

مقارنة بالصور بين المخطوط السينائي والعهد الجديد



# الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

431

اختلاف هام

تأليف

## أحمد الشامي



1438-2017

Α ΕΝΑΡΧΗ ΤΗΝ ΟΛΟΝ  
ΚΑΙ ΟΛΟΤΟΝ  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΝ ΚΑΙ  
ΘΗΝ ΟΛΟΤΟΝ  
ΤΟΝ ΕΝΑΡΧΗ  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΝ ΠΑ  
ΤΑΛΙ ΚΥΤΟ ΕΓΕΝ  
ΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΗ  
ΕΓΕΝ ΕΤΟ ΟΥΛΕΝ  
ΟΤΕ ΤΟΝ ΕΝΕΝΑ  
ΤΩ ΖΩΗ ΕΣΤΗΝ  
ΚΑΙ ΤΩ ΖΩΗ ΤΗ  
ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡ  
ΠΩΝ ΚΑΙ ΤΟ Φ  
ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΦΑ  
ΝΕΙ ΚΑΙ Η ΣΚΟΤΙΑ  
ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΓΕ  
ΛΑΒΕΝ  
Β ΕΓΕΝ ΕΤΟ ΑΝΘΡΩ  
ΠΟΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕ  
ΝΟΣ ΠΑΡΑ ΟΥΝ ΤΗ  
ΝΟΜΑ ΑΥΤΩ ΙΩ  
ΑΝΝΗΣ ΟΥΤΟΣ  
ΑΛΛΟΣ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥ  
ΡΙΑΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΥ  
ΡΙΑΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΤΟΥ  
ΤΟΣ ΙΝΑ ΠΑΝΤΕ

ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ  
ΤΕ ΚΝΑΘΟΥΤΕΝ Ε  
ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙ  
ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ  
ΟΙ ΟΥΚ ΕΞΑΙΜΑΙΝΩ  
ΟΥΛΕ ΕΚ ΚΟΣΑΙ ΜΑ  
ΤΟΣ ΣΑΡΚΟΣ ΟΥΛΕ ΕΚ  
ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΑΝΑ  
ΑΛΛΕ ΚΟΥ ΕΓΕΝΝΗ  
ΕΘΕΛΗ ΚΑΙ ΟΛΟΤ  
Ε ΣΑΡΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ  
ΕΣΤΗΝ ΩΣ ΕΝΕΝΗ  
ΜΙΝ ΚΑΙ ΕΘΕΛΕΣΑ  
ΜΕΘΑ ΤΗΝ ΛΟΓΑ  
ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΑΝ Ο  
ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ ΠΑ  
ΤΕΡΑ ΤΡΟΣΗ ΜΗΡ  
ΧΑΡΙΤΟΣ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΣ  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΡΤΥΡ  
ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Κ  
ΙΣΤΑ ΕΝ ΟΥΤΟΙΣ ΤΗΝ  
ΠΟΝΘΟΥ ΤΗΣ ΩΜΟΥ Ε  
ΧΟΜΕΝΟΣ ΟΣ ΕΜ  
ΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥΤ  
ΤΟΝ ΕΝ ΟΤΗ ΠΡΟΦ  
ΜΟΥ ΤΗΝ ΟΤΗ ΕΚΤΥ  
ΠΑΛΗΡΩΜΑΤΟΣ ΑΥ

ΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΝΗ  
ΣΚΙΟΤΗΤΟΣ ΟΥΚ  
ΜΙΟΧΟΣ ΚΑΙ ΕΝ ΗΡ  
ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΑΛΙΝ ΤΗ  
ΗΛΙΑΣ ΕΡΑΓΕΙΟΙ  
ΚΕΙΝΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΣΥΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ  
ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ  
ΠΙΣΤΕΥΝΑ ΑΠΟΚΡΙ  
ΣΙΝ ΛΟΜΕΙ ΤΟΙΣ  
ΠΕΜΨΑΣΙΝ ΗΜΑΣ  
ΤΙΛΕΙΣ ΕΙΣ ΠΕΡΙΣ  
ΤΟΥ ΕΦΗΕΤΩ ΦΩ  
ΝΗ ΒΟΛΩΝ ΤΟΣ ΕΝ  
ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΥΟΙ  
ΝΑΤΕ ΤΗΝ ΟΛΟΝ ΚΑΙ  
ΚΑΘΩΣ ΕΠΕΝΝΑ  
ΙΑΣΟΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕ  
ΝΟ ΗΣ ΑΝΕΚΤΩΝ  
ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ  
ΠΟΝΑΥΤΩ ΤΟΥΝ  
ΒΑΠΤΙΖΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗ  
ΚΕΙΟΧΟΣ ΟΥΛΕΝΑΙ  
ΛΕΟΥΛΕΟΙ ΠΡΟΦΗ  
ΤΗΣ  
ΚΑΙ ΕΚΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ  
ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΤΕ

ΙΑ ΟΥΤΟ  
Δ ΕΤΩ  
ΜΟΥ  
ΟΣ ΕΙ  
ΓΕΤΟ  
ΤΟΣ Κ  
ΚΑΙ Α  
ΛΙΝ  
ΤΩΤ  
ΟΟΝ  
ΚΑΙ Γ  
Δ ΜΑΡ  
ΑΝ  
ΑΜΑ  
ΠΕΡ  
ΒΑΠ  
ΡΑΝ  
ΕΠΑ  
ΟΥΚ  
ΑΛΛΙ  
ΚΑΙ  
ΥΛΑ  
ΕΠΙ  
ΔΙΟ  
ΝΟΙ  
ΠΑ  
ΣΤΗ  
ΕΝΙ





## **الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد**

### **٤٣١ اختلاف هام**

١٤٣٨هـ - ٢٠١٧م

# الاختلافات الهامة بين الخطوط السينائية والعهد الجديد

١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ  
١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ  
١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ

١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ  
١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ

١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ  
١٣٤٣ هـ - ١٣٤٤ هـ

١٤٣٨ هـ - ٢٠١٧ م





## جدول المحتويات

٢١	المقدمة
٣٠	الفصل الاول : قيمة المخطوطة
٣٣	الفصل الثاني: إشكالية المصححين
٣٣	• تعريف التصحيح:
٣٣	• القراءة قبل التصحيح هي الصحيحة والمعتمدة :
٣٣	• مصححي السينائية:
٣٦	رمز الناسخ الأصلي للسينائية و رمز المصححين:
٣٧	جدول ملخص برموز مصححي السينائية عند مختلف العلماء:
٣٨	الاختصارات المقدسة " NOMINA SACRA ":-
٣٩	الفصل الثالث: جدول ملخص بالنتائج
٤٠	الفصل الرابع: تفصيل الاختلافات
٤٠	<b>سفر الراعي لهرماس</b>
٤٢	<b>رسالة برنابا</b>
٤٤	<b>إنجيل متى</b>
٤٥	العنوان
٤٦	متى ١-١٠
٤٧	متى ١-٢٥
٤٨	متى ٢-١٨
٤٩	متى ٥-١٩
٥١	متى ٥-٢٢
٥٣	متى ٥-٤٤
٥٤	متى ٥-٤٧
٥٥	متى ٦-١
٥٦	متى ٦-٤
٥٨	متى ٦-٦
٦٠	متى ٦-١٣
٦٢	متى ٦-١٨
٦٣	متى ٦-٢٥
٦٤	متى ٧-٢٧
٦٥	متى ٨-١٣
٦٧	متى ٨-٢٨

٦٩.....	متى ٨-٩.....
٧٠.....	متى ٨-٩.....
٧١.....	متى ٩-١٤.....
٧٣.....	متى ١٠-١٢.....
٧٤.....	متى ١٠-٢٥.....
٧٥.....	متى ١١-١٩.....
٧٦.....	متى ١٢: ٤٦-٤٧.....
٧٩.....	متى ١٣: ٣٥.....
٨٠.....	متى ١٣: ٥٥.....
٨١.....	متى ١٥: ٥.....
٨٢.....	متى ١٥: ٨.....
٨٤.....	متى ١٥: ١٨-١٩.....
٨٦.....	متى ١٦: ٢-٣.....
٨٨.....	متى ١٧: ٢١.....
٨٩.....	متى ٨: ١١.....
٩٠.....	متى ١٦-١٧.....
٩٢.....	متى ١٩: ٢٩.....
٩٤.....	متى ٢٠: ١٦.....
٩٥.....	متى ٢٠: ٢٢-٢٣.....
٩٧.....	متى ٢٣: ٤.....
٩٨.....	متى ٢٣: ١٤.....
١٠٠.....	متى ٢٣: ١٩.....
١٠١.....	متى ٢٤: ٣٦.....
١٠٢.....	متى ٢٥: ١٣.....
١٠٣.....	متى ٢٦: ٢٨.....
١٠٤.....	متى ٢٦: ٥٩.....
١٠٥.....	متى ٢٧: ٣٥.....
١٠٧.....	متى ٢٧: ٤٩.....
١٠٩.....	متى ٢٧: ٥٦.....
١١٠.....	متى ٢٨: ٦.....
١١١.....	متى ٢٨: ٩.....
١١٣.....	<b>إنجيل مرقس</b> .....
١١٤.....	العنوان.....
١١٥.....	مرقص ١-١.....



١١٧.....	مرقص ٢:١-٣
١١٨.....	مرقص ١-٢
١١٩.....	مرقص ١-١٤
١٢٠.....	مرقص ٢-٢
١٢١.....	مرقص ٢-١٦
١٢٣.....	مرقص ٢-١٧
١٢٤.....	مرقص ٣-٥
١٢٦.....	مرقص ٣-٨
١٢٨.....	مرقص ٣-١٥
١٢٩.....	مرقص ٣-١٦
١٣٠.....	مرقص ٤-١٥
١٣٢.....	مرقص ٥-١
١٣٤.....	مرقص ٥-٤١
١٣٥.....	مرقص ٦-١١
١٣٦.....	مرقص ٦-١١
١٣٨.....	مرقص ٦-٢٠
١٣٩.....	مرقص ٦-٢٢
١٤٠.....	مرقص ٦-٣٦
١٤١.....	مرقص ٦-٥١
١٤٢.....	مرقص ٧-٢
١٤٣.....	مرقص ٧-٤
١٤٥.....	مرقص ٧-٥
١٤٨.....	مرقص ٧-٨
١٥٠.....	مرقص ٧-١٦
١٥١.....	مرقص ٧-٣٥
١٥٢.....	مرقص ٨-١٧
١٥٤.....	مرقص ٨-٢٦
١٥٥.....	مرقص ٩-٢٣
١٥٦.....	مرقص ٩-٢٤
١٥٧.....	مرقص ٩-٢٩
١٥٩.....	مرقص ٩-٣١
١٦١.....	مرقص ٩-٣٨
١٦٢.....	مرقص ٩-٤٤
١٦٤.....	مرقص ٩-٤٦
١٦٦.....	مرقص ٩-٤٩

١٦٧	مرقص ١٠-٦
١٦٩	مرقص ١٠-٧
١٧٠	مرقص ١٠-١٩
١٧٢	مرقص ١٠-٢١
١٧٤	مرقص ١٠-٢٤
١٧٦	مرقص ١٠-٢٩
١٧٨	مرقص ١٠-٣٤
١٧٩	مرقص ١٠-٤٠
١٨٠	مرقص ١١-٨
١٨١	مرقص ١١-٢٦
١٨٣	مرقص ١٢-٤
١٨٤	مرقص ١٢-٢٣
١٨٦	مرقص ١٢-٣٣
١٨٨	مرقص ١٣-١١
١٩٠	مرقص ١٣-١٤
١٩١	مرقص ١٤-١٩
١٩٢	مرقص ١٤-٢٤
١٩٣	مرقص ١٤-٢٧
١٩٤	مرقص ١٤-٣٠
١٩٥	مرقص ١٤-٦٨
١٩٦	مرقص ١٤-٧٢
١٩٨	مرقص ١٥-٢٨
١٩٩	مرقص ١٥-٣٩
٢٠٠	مرقص ٩-٢٠

## ٢٠٢ ..... إنجيل لوقا ١

٢٠٣	العنوان
٢٠٤	لوقا ١-٢٨
٢٠٥	لوقا ١-٢٩
٢٠٦	لوقا ١-٤١
٢٠٧	لوقا ٢-٢
٢٠٩	لوقا ٢-٢٢
٢١٠	لوقا ٢-٣٣
٢١١	لوقا ٢-٣٧
٢١٣	لوقا ٢-٣٨

٢١٤ .....	لوقا ٢٠-٤٠
٢١٥ .....	لوقا ٢٣-٤٣
٢١٦ .....	لوقا ٣٣-٣٣
٢١٩ .....	لوقا ٤-٤٤
٢٢٠ .....	لوقا ٥-٤٤
٢٢١ .....	لوقا ٨-٤٤
٢٢٢ .....	لوقا ١٨-٤٤
٢٢٤ .....	لوقا ٤٤-٤٤
٢٢٥ .....	لوقا ١٧-٥٥
٢٢٦ .....	لوقا ٣٨-٥٥
٢٢٧ .....	لوقا ١-٦٦
٢٢٨ .....	لوقا ١٠-٦٦
٢٢٩ .....	لوقا ١١-٧٧
٢٣٠ .....	لوقا ٢٦-٨٨
٢٣٢ .....	لوقا ٣٧-٨٨
٢٣٣ .....	لوقا ٥٤-٨٨
٢٣٤ .....	لوقا ١٠-٩٩
٢٣٦ .....	لوقا ٣٥-٩٩
٢٣٧ .....	لوقا ٥٤-٩٩
٢٣٨ .....	لوقا ٥٦-٥٥ : ٩٩
٢٤٠ .....	لوقا ٤٢-١٠١
٢٤٢ .....	لوقا ٢-١١١
٢٤٣ .....	لوقا ٤-١١١
٢٤٥ .....	لوقا ٢٣-١١١
٢٤٦ .....	لوقا ٤٤-١١١
٢٤٧ .....	لوقا ٥٣-١١١
٢٤٩ .....	لوقا ٥٤-١١١
٢٥٠ .....	لوقا ٣٥-١٣٣
٢٥١ .....	لوقا ١٦-١٥٥
٢٥٢ .....	لوقا ٩-١٦٦
٢٥٣ .....	لوقا ٩-١٧٧
٢٥٤ .....	لوقا ٣٦-١٧٧
٢٥٦ .....	لوقا ٤٥-١٩٩
٢٥٧ .....	لوقا ٢٣-٢٠٢
٢٥٨ .....	لوقا ٣٠-٢٠٢



٢٥٩ .....	لوقا ٢٢-٦٤
٢٦٠ .....	لوقا ٢٢-٦٨
٢٦١ .....	لوقا ٢٣-٢٣
٢٦٢ .....	لوقا ٢٣-٤٢
٢٦٣ .....	لوقا ٢٣-٤٥
٢٦٤ .....	لوقا ٢-١
٢٦٥ .....	لوقا ٢٤-١٣
٢٦٦ .....	لوقا ٢٤-٤٢
٢٦٧ .....	لوقا ٢٤-٤٦
٢٦٨ .....	لوقا ٢٤-٥١
٢٧٠ .....	<b>إنجيل يوحنا</b>
٢٧١ .....	العنوان
٢٧٢ .....	يو ١-١٨
٢٧٣ .....	يوحنا ١-٢٨
٢٧٧ .....	يو ١-٣٤
٢٧٩ .....	يو ٢-٣
٢٨٠ .....	يو ٢-١٢
٢٨١ .....	يو ٣-١٣
٢٨٢ .....	يو ٣-١٥
٢٨٣ .....	يو ٣١-٣٢
٢٨٦ .....	يو ٤-١
٢٨٧ .....	يو ٤-٩
٢٨٨ .....	يو ٤-٤٢
٢٨٩ .....	يو ٥-٢
٢٩١ .....	يو ٥: ٣-٤
٢٩٣ .....	يو ٥-١٦
٢٩٤ .....	يو ٦-١١
٢٩٥ .....	يو ٦-٤٢
٢٩٦ .....	يو ٦-٤٧
٢٩٧ .....	يو ٦-٦٩
٢٩٨ .....	يو ٧-٨
٢٩٩ .....	يو ٧: ٥٣-٨: ١١
٣٠٥ .....	يو ٨-١٦
٣٠٨ .....	يو ٨-٣٥

٣٠٩ .....	يو٨-٥٧
٣١١ .....	يو٨-٥٩
٣١٢ .....	يو٩-٤
٣١٣ .....	يو٩-٣٥
٣١٤ .....	يو٩: ٣٨-٣٩
٣١٨ .....	يو١٠-١٨
٣٢٠ .....	يو١٠-٣٤
٣٢٢ .....	يو١٣-٢
٣٢٣ .....	يو١٣-٣٢
٣٢٦ .....	يو١٤-٤
٣٢٧ .....	يو١٦-١٥
٣٣٠ .....	يو١٧-٨
٣٣٢ .....	يو١٧-١١
٣٣٤ .....	يو٢٠-٢٣
٣٣٦ .....	يو٢١-٢٣

## أعمال الرســــل

٣٣٩ .....	
٣٤٠ .....	أع١-١٤
٣٤١ .....	أع١-١٥
٣٤٢ .....	أع٢-٥
٣٤٣ .....	أع٢-٣٠
٣٤٤ .....	أع٢-٤٣
٣٤٥ .....	أع٣-٦
٣٤٦ .....	أع٤-٢٥
٣٤٨ .....	أع٥-١٦
٣٤٩ .....	أع٦-٧
٣٥٠ .....	أع٦-١٣
٣٥١ .....	أع٧-٣٧
٣٥٢ .....	أع٧-٤٦
٣٥٣ .....	أع٨-٣٧
٣٥٤ .....	أع٩: ٥-٦
٣٥٦ .....	أع٩-١٠
٣٥٧ .....	أع٩-٢٥
٣٥٨ .....	أع١٠-٦
٣٥٩ .....	أع١٠-١٢

٣٦٠ .....	أع ١٠-٣٠
٣٦١ .....	أع ١٠-٣٢
٣٦٢ .....	أع ١٠-٤٨
٣٦٣ .....	أع ١١-١٢
٣٦٤ .....	أع ١٢-٢٥
٣٦٥ .....	أع ١٣-٣٣
٣٦٦ .....	أع ١٣-٤٢
٣٦٧ .....	أع ١٣-٤٥
٣٦٨ .....	أع ١٧-١٨ : ١٥
٣٦٩ .....	أع ١٥-٢٣
٣٧١ .....	أع ١٥-٢٤
٣٧٢ .....	أع ١٥-٣٤
٣٧٣ .....	أع ١٦-٧
٣٧٤ .....	أع ١٧-٥
٣٧٥ .....	أع ١٧-٢٦
٣٧٦ .....	أع ١٨-١٧
٣٧٧ .....	أع ١٨-٢١
٣٧٩ .....	أع ١٨-٢٥
٣٨٠ .....	أع ١٩-٣٣
٣٨١ .....	أع ١٩-٣٧
٣٨٢ .....	أع ٢٠-١٥
٣٨٤ .....	أع ٢٠-٢٨
٣٨٦ .....	أع ٢١-٨
٣٨٧ .....	أع ٢١-٢٠
٣٨٨ .....	أع ٢٢-٩
٣٨٩ .....	أع ٢٣-٩
٣٩١ .....	أع ٢٣-١٢
٣٩٢ .....	أع ٢٤ : ٦ ، ٧ ، ٨
٣٩٤ .....	أع ٢٤-٢٦
٣٩٥ .....	أع ٢٧-٥
٣٩٨ .....	أع ٢٨-١٦
٣٩٩ .....	أع ٢٨-٢٥
٤٠١ .....	أع ٢٨-٢٩
٤٠٣ .....	<b>رسالة رومية</b>



٤٠٤ .....	رو ٢٩-١
٤٠٥ .....	رو ٢-٢
٤٠٦ .....	رو ٢٢-٣
٤٠٨ .....	رو ١٩-٤
٤٠٩ .....	رو ١-٥
٤١٠ .....	رو ١٢-٦
٤١١ .....	رو ١-٨
٤١٢ .....	رو ٢-٨
٤١٣ .....	رو ٢٦-٨
٤١٦ .....	رو ٣٢-٩
٤١٨ .....	رو ١٥-١٠
٤١٩ .....	رو ٦-١١
٤٢١ .....	رو ٦-١٤
٤٢٣ .....	رو ٩-١٤
٤٢٤ .....	رو ١٠-١٤
٤٢٥ .....	رو ٢١-١٤
٤٢٧ .....	رو ٧-١٥
٤٢٨ .....	رو ٢٤-١٥
٤٣٠ .....	رو ٢٩-١٥
٤٣٢ .....	رو ٥-١٦
٤٣٤ .....	رو ٢٤-١٦
٤٣٦ .....	رسم الخط كورنثوس الأولى
٤٣٧ .....	كور (١) ١-٢
٤٣٨ .....	كور (١) ٤-٢
٤٣٩ .....	كور (١) ٣-٣
٤٤٠ .....	كور (١) ٧-٥
٤٤٢ .....	كور (١) ٢٠-٦
٤٤٣ .....	كور (١) ٥-٧
٤٤٦ .....	كور (١) ٧: ٣٣-٣٤
٤٤٨ .....	كور (١) ٧: ٣٩
٤٤٩ .....	كور (١) ٩: ٢٢
٤٥١ .....	كور (١) ٩: ١٠
٤٥٢ .....	كور (١) ١٩: ١٠
٤٥٣ .....	كور (١) ٢٨: ١٠

٤٥٤	كور (١) ٢٨ : ١٠
٤٥٥	كور (١) ٢ : ١١
٤٥٦	كور (١) ٢٤ : ١١
٤٥٨	كور (١) ٢٩ : ١١
٤٦١	كور (١) ٣٨ : ١٤
٤٦٣	كور (١) ٤٧ : ١٥
٤٦٥	كور (١) ٥١ : ١٥
٤٦٧	كور (١) ٥٤ : ١٥

### رسالة كورنثوس الثانية

٤٧٠	كور (٢) ١٢ : ١
٤٧١	كور (٢) ١٤ : ٤
٤٧٣	كور (٢) ١٧ : ٥
٤٧٤	كور (٢) ١٦ : ٦
٤٧٥	كور (٢) ٣ : ١١
٤٧٨	كور (٢) ٧ : ١٢
٤٨٠	كور (٢) ٩ : ١٢
٤٨٣	كور (٢) ١١ : ١٢
٤٨٥	كور (٢) ١١ : ١٢

### رسالة غلاطية

٤٨٦	غلاطية ١٢-٢
٤٨٧	غلاطية ١-٣
٤٨٨	غلاطية ١-٣
٤٨٩	غلاطية ١٧-٣
٤٩٠	غلاطية ٧-٤
٤٩١	غلاطية ٢١-٥
٤٩٢	غلاطية ٢١-٥

### رسالة أفسس

٤٩٣	١-١
٤٩٤	١٠-١
٤٩٦	١٥-١
٤٩٨	٩-٣
٥٠٠	١٤-٣
٥٠١	٢١-٣
٥٠٣	٩-٤
٥٠٤	٢١-٥
٥٠٦	٣٠-٥
٥٠٧	٣٠-٥

٥٠٩ .....	٩-٦
٥١٠ .....	<b>رسالة فيلبي</b>
٥١١ .....	فيلبي ٣-١٦
٥١٢ .....	فيلبي ٤-٣
٥١٤ .....	فيلبي ٤-١٣
٥١٥ .....	<b>رسالة كولوسي</b>
٥١٦ .....	كولوسي ١-١٢
٥١٧ .....	كولوسي ١-١٤
٥١٨ .....	كولوسي ١-٢٣
٥٢١ .....	كولوسي ٢-٢
٥٢٣ .....	كولوسي ٢-١١
٥٢٥ .....	كولوسي ٢-١٨
٥٢٧ .....	كولوسي ٣-١٣
٥٢٨ .....	<b>رسالة تسالونيكي الأولى</b>
٥٢٩ .....	تسا (١) ١-٥
٥٣٠ .....	تسا (١) ٢-٧
٥٣١ .....	تسا (١) ٣-٢
٥٣٢ .....	تسا (١) ٤-١
٥٣٤ .....	تسا (١) ٥-٢٧
٥٣٥ .....	<b>تسالونيكي الثانية</b>
٥٣٦ .....	تسا (٢) ٢-٤
٥٣٧ .....	<b>تيموثاوس الأولى</b>
٥٣٨ .....	تي (١) ١-١
٥٣٩ .....	تي (١) ٢-٧
٥٤٠ .....	تي (١) ٣-١٦
٥٤٢ .....	تي (١) ٤-١٢
٥٤٣ .....	تي (١) ٥-٤
٥٤٥ .....	تي (٦) ٥-١٦
٥٤٦ .....	تي (١) ٥-٢١
٥٤٧ .....	تي (١) ٦-٥
٥٤٩ .....	تي (١) ٦-١٧
٥٥١ .....	تي (١) ٦-٢٢
٥٥٢ .....	<b>تيموثاوس الثانية</b>

٥٥٣ .....	تي (٢) ١١-١ .....
٥٥٥ .....	تي (٢) ١٨-٢ .....
٥٥٦ .....	تي (٢) ١٥-٣ .....
٥٥٧ .....	تي (٢) ١٦-٣ .....
٥٥٨ .....	تي (٢) ٢٢-٤ .....
٥٦٠ .....	<b>رسالة تيطوس</b> .....
٥٦١ .....	تيط ٤-١ .....
٥٦٢ .....	تيط ٤-١ .....
٥٦٣ .....	<b>رسالة فليمون</b> .....
٥٦٤ .....	فليم ٢-١ .....
٥٦٥ .....	فليم ١٢-١ .....
٥٦٧ .....	<b>رسالة العبرانيين</b> .....
٥٦٨ .....	عب ٣-١ .....
٥٧٠ .....	عب ٨-١ .....
٥٧١ .....	عب ١٢-١ .....
٥٧٢ .....	عب ٢١-٧ .....
٥٧٤ .....	عب ١٢-٨ .....
٥٧٦ .....	عب ١-١٠ .....
٥٧٨ .....	عب ٣٠-١٠ .....
٥٨٠ .....	عب ١٣-١١ .....
٥٨٢ .....	عب ١٨-١٢ .....
٥٨٣ .....	عب ٢٠-١٢ .....
٥٨٤ .....	<b>رسالة يعقوب</b> .....
٥٨٥ .....	يع ١٢-٣ .....
٥٨٧ .....	<b>بطرس الأولى</b> .....
٥٨٨ .....	بط (١) ١-١ .....
٥٩٠ .....	بط (١) ٢٢-١ .....
٥٩١ .....	بط (١) ٢٣-١ .....
٥٩٢ .....	بط (١) ٢-٢ .....
٥٩٣ .....	بط (١) ٥-٢ .....
٥٩٤ .....	بط (١) ٨-٣ .....
٥٩٦ .....	بط (١) ١٤-٤ .....
٥٩٨ .....	بط (١) ١٦-٤ .....

٥٩٩ .....	<b>بطرس الثانية</b>
٦٠٠ .....	بط (٢) ١٠-١
٦٠١ .....	بط (٢) ٤-٢
٦٠٢ .....	بط (٢) ١٥-٢
٦٠٣ .....	بط (٢) ١٧-٢
٦٠٤ .....	بط (٢) ٨-٣
٦٠٥ .....	بط (٢) ١٠-٣
٦٠٧ .....	<b>يوحنا الأولى</b>
٦٠٨ .....	يو (١) ٧-٢
٦٠٩ .....	يو (١) ٢٨-٢
٦١١ .....	يو (١) ٨-٧:٥
٦١٣ .....	يو (١) ١٣:٥
٦١٥ .....	<b>يوحنا الثانية</b>
٦١٦ .....	يو (٢) ٤:١
٦١٧ .....	<b>يوحنا الثالثة</b>
٦١٨ .....	<b>رسالة يهوذا</b>
٦١٩ .....	يهو ١-١
٦٢٠ .....	يهو ٤-١
٦٢٢ .....	يهو ١٢-١
٦٢٥ .....	يهو ١٤-١
٦٢٦ .....	يهو ٢٥-١
٦٢٧ .....	يهو ٢٥-١
٦٢٨ .....	<b>رؤيا يوحنا</b>
٦٢٩ .....	رؤ ١١-١
٦٣٠ .....	رؤ ١٧-١
٦٣٢ .....	رؤ ٥-٢
٦٣٣ .....	رؤ ١٣-٢
٦٣٤ .....	رؤ ١٥-٢
٦٣٥ .....	رؤ ٢٠-٢
٦٣٦ .....	رؤ ٢١-٢
٦٣٩ .....	رؤ ٢٢-٢
٦٤٠ .....	رؤ ٢-٣
٦٤١ .....	رؤ ٨-٤

٦٤٣.....	رؤ ٣-٥
٦٤٤.....	رؤ ٤-٥
٦٤٥.....	رؤ ١٣-٥
٦٤٧.....	رؤ ١٧-٦
٦٤٨.....	رؤ ٧:٥-٨
٦٥١.....	رؤ ٧:٧
٦٥٢.....	رؤ ١٠:٧
٦٥٣.....	رؤ ١٣:٨
٦٥٤.....	رؤ ٢:٩
٦٥٦.....	رؤ ٥:١٠
٦٥٧.....	رؤ ٦:١٠
٦٥٨.....	رؤ ١١:١٠
٦٥٩.....	رؤ ١٧:١١
٦٦١.....	رؤ ١٧:١٢
٦٦٢.....	رؤ ٤:١٤
٦٦٤.....	رؤ ١٣:١٤
٦٦٦.....	رؤ ٢٠:١٤
٦٦٧.....	رؤ ٧:١٦
٦٦٨.....	رؤ ١٣:١٦
٦٧٠.....	رؤ ١٤:١٦
٦٧٢.....	رؤ ١٣:١٩
٦٧٣.....	رؤ ١٧:١٩
٦٧٤.....	رؤ ٥:٢٠
٦٧٥.....	رؤ ٢:٢١
٦٧٦.....	رؤ ٢٤:٢١
٦٧٧.....	رؤ ١:٢٢
٦٧٨.....	رؤ ٦:٢٢
٦٧٩.....	رؤ ١٤:٢٢
٦٨١.....	الفصل الخامس أهداف التحريف- وشهادات بالتحريف



# المقدمة

الحمد لله حق حمده، والصلاة والسلام على محمد نبيه وعبد، وعلى آله وصحابه من بعده. وبعد، فإن المخطوطة السينائية تعد أقدم نسخة شبه كاملة للكتاب المقدس، وهي واحدة من أهم وأفضل المخطوطات المتوفرة للعهد الجديد، ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع الميلادي. اكتشفت على يد العالم قسطنطين تشندورف في القرن التاسع عشر في دير سانت كاترين بمصر.

ونظرا للأهمية العالية لهذه المخطوطة فإن أغلب النسخ النقدية للعهد الجديد تعتمد في نصها على السينائية في أغلب القراءات المتنازع عليها.

والباحث في نص المخطوطة سيجد كم كبير الاختلافات الهامة بين نص المخطوطة السينائية وبين نص العهد الجديد المتوفر حاليا بين أيدي المسيحيين. ونظرا لأن الكثيرين من المهتمين بموضوع (عصمة نص الكتاب المقدس) يحبون الاطلاع على هذه الاختلافات وأيضا نظرا لظهور بعض الدعوات الغربية التي تقول بأن نص المخطوط مطابق تماما للعهد الجديد الحالي فإنني أخذت على عاتقي عبء استخراج أهم الاختلافات بين المخطوطة وبين النص الحالي.

واعتمدت في هذا الأمر على عدة مصادر منها :

- الجهاز النقدي لنسخة اتحاد جمعيات الكتاب المقدس الشهيرة 5<sup>th</sup> UBS :

Aland, B., Aland, K., Karavidopoulos, J., Martini, C. M., & Metzger, B. (Eds.). (2014). *The Greek New Testament: Apparatus* (Fifth Revised Edition). Deutsche Bibelgesellschaft; American Bible Society; United Bible Societies.

- الجهاز النقدي لنسخة نستل ألاند الشهيرة NA28 :

Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

- الجهاز النقدي لمركز الدراسات النصية للعهد الجديد CNTTS :

H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

- الجهاز النقدي الشهير للعالم تشندورف :

Tischendorf [TI8] Eighth edition 1869-1872 in Three volumes. Constantin von Tischendorf (1815-1874) *Editio octava critica maior*

- الجهاز النقدي الهام للعالم هرمان فون سودن :

Hermann Frieherr von Soden (1852-1914) *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*

- الجهاز النقدي للعالم جريجوري :

Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments(1901).

- الجهاز النقدي لويلبور بيكرنج و CSPMT :

BYZANTINE GREEK NEW TESTAMENT Kr/FAMILY 35 TEXTFORM COMPILED AND ARRANGED BY THE CENTER FOR THE STUDY AND PRESERVATION OF THE MAJORITY TEXT(2014).



- الجهاز النقدي لمايكل هولمز SBL :

The Greek New Testament., SBL Edition, Edited by Michael W. Holmes

وغيرها من الأجهزة النقدية.

وبخصوص التعليقات النقدية فقدت اعتمدت على عدة مصادر منها:

- التعليقات النقدية لبروس متزجر:

Metzger, B. M., United Bible Societies. (1994). *A textual commentary on the Greek New Testament, second edition a companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4<sup>th</sup> rev. ed.)*. London; New York: United Bible Societies.

- التعليقات النقدية لفليب كومفرت:

New TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY., Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations., by PHILIP W. COMFORT(2008).

- التعليقات النقدية لنسخة النت بايبل الشهيرة:

The NET Bible, Version 1.0 – Copyright © 1996-2006 Biblical Studies Press, L.L.C.

- التعليقات النقدية لبروس تيري :

A Student's Guide to New Testament Textual Variants

- التعليقات النقدية لفيلند فيلكر TCG:

An Online Textual Commentary on the Greek Gospels

وغيرها من التعليقات والبرولوجومينا النقدية.

كما اعتمدت في صورة المخطوطة وتفرغ نصها على عدة مصادر منها :

- الموقع الرسمي للمخطوطة:

<http://codexsinaiticus.org/en/>

- مركز دراسة مخطوطات الكتاب المقدس الشهير لدانيال ولاس CSNTM :

[http://www.csntm.org/manuscript/View/GA\\_01](http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_01)

- برنامج بايبل وركس الشهير 10 Bible Works ( BW )

- تفرغ نص السينائية بواسطة ديفيد باركر وآمي ميشال وتي براون:

CODEX SINAITICUS, A Transcription of the Septuagint and the New Testament, CREATED BY, The Codex Sinaiticus Project, SPONSOR The Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing University of Birmingham, FUNDED BY The Arts and Humanities Research Council, TRANSCRIPTION D.C. Parker, Amy Myshrall, T.A.E. Brown With Members of the Institut für neutestamentliche Textforschung, Münster

- تفريغ نص السينائية لهنري أندرسون:

CODEX SINAITICUS: The New Testament in English., Translated from the Sinaitic Manuscript Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861 .. Edited by Jackson Snyder, Roy Shurtleff Miller., Copyright ©2004 Jackson H.

وغيرها من المصادر.

وبخصوص طريقة عرض الاختلافات فقد وضعت جداول تشتمل على :

- ١- النص باللغة العربية من النسخة الشائعة اليوم (الفانديك)
- ٢- النص باللغة اليونانية كما هو بالمخطوطة السينائية
- ٣- ترجمة نص السينائية باللغة العربية
- ٤- وجه الاختلاف
- ٥- تعليق على الاختلاف

ثم ألحقت بعد كل جدول صورة النص في المخطوطة مع توضيحات.

وبخصوص التعليقات فإنني افترضت فيها أن قراءة السينائية هي الصحيحة وأن قراءة النص الشائع الحالي هي الخاطئة ، وهذا الافتراض ليس قطعيًا ، فلا يوجد أحد بمقدوره أن يعرف القراءة الصحيحة على سبيل اليقين ، وهذه أهم مشكلة تواجه نص العهد الجديد، ويمكنني تلخيص مشكلة نص العهد الجديد في أربعة نقاط :

- ١- الأصل مفقود
- ٢- المخطوطات مختلفة فيما بينها اختلافات شديدة
- ٣- العلماء مختلفون فيما بينهم في قواعد الترجيح النقدية وكذلك مختلفون في تطبيقها
- ٤- لا توجد قاعدة واحدة يقينية يمكن استعمالها لمعرفة القراءة الصحيحة من الخطأ

وبالتالي فليس بمقدور أحد سوى الترجيح اعتمادا على التخمين والاحتمال وسأقدم مثالا واحدا لذلك :

نسخة اليوبي إس 5<sup>th</sup> UBS وهي النسخة النقدية الأشهر تضع حروفا (A-B-C-D) بجوار كل قراءة اختارتها اللجنة ، وهدفها تقييم درجة اليقين من القراءات المختارة وهي كالتالي:

- ١- الرمز A: اللجنة متأكدة من صحة الاختيار
- ٢- الرمز B: اللجنة غالبا متأكدة من صحة الاختيار
- ٣- الرمز C: اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة
- ٤- الرمز D: اللجنة وجدت صعوبة كبيرة في اتخاذ القرار

(The letter A indicates that the text is certain.

The letter B indicates that the text is almost certain.

The letter C indicates that the committee had difficulty in deciding which variant to place in the text.

The letter D indicates that the committee had great difficulty in arriving at a decision.)<sup>1</sup>

وكانت نسب القراءات التي أخذت التقديرات من A إلي D في نسخة UBS3 وفقا لجي إدوارد<sup>2</sup> كالتالي :

A-Ratings: 8.7%

B-Ratings: 32. 3%

C-Ratings: 48.6%

D-Ratings: 10.4%

هنا نلاحظ أن نصف القراءات أخذت تقدير C وهو التقدير الذي يعني أن اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة

إنما افترضت هذا الافتراض- صحة قراءة السينائية في مقابل النص الشائع- لعدة أسباب:-

١- أن السينائية من أهم مخطوطات النص السكندري الذي هو أفضل العائلات المخطوطية وفقا لرأي الأغلبية العظمي من علماء النقد النصي كما هو معروف، علي سبيل المثال نأخذ شهادة لبارت إيرمان، ومايكل هولمز، وجوردن في، وغونتر زانتر :

" هناك كم من الأدلة المعتبرة التي تثبت الاجتهاد الشديد عند النساخ السكندريين من أجل المحافظة على النص الأصلي من التحريفات المنتشرة في كل مكان، كما أكد هذا **غونتر زانتر**، لهذا فالمخطوطات السكندرية لها الأفضلية"

"There is a considerable body of evidence to suggest that this general scholarly competence in restoring ancient texts made its impact upon Christian scribes in Alexandria, who worked with unusual assiduity to preserve the sacred traditions of the NT from the corrupting influences evidenced elsewhere throughout the Christian world.<sup>26</sup> As a result, among the several thousand NT MSS that survive, those that can be linked to the Alexandrian tradition are by and large considered superior witnesses to the texts of the autographs.

-----  
26 See esp. Günther Zuntz, The Text of the Epistles; A Disquisition Upon the Corpus Paulinum (London: Oxford University, 1953) 271-76." <sup>3</sup>

<sup>1</sup> The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.3

<sup>2</sup> E. J. Edwards, "On Using the Textual Apparatus of the UBS Greek New Testament," in The Bible Translator, 28, p.122

<sup>3</sup> THE TEXT OF THE FOURTH GOSPEL IN THE WRITINGS OF ORIGEN., Volume One., Bart D. Ehrman., Gordon D. Fee., Michael W. Holmes., Atlanta, Georgia., chapter1., pg. 11

٢- أن علماء النقد النصي والنسخ النقدية أختاروا القراءة الموجودة في السينائية كالقراءة الأصح في أغلب المشكلات النصية ، على سبيل المثال فإنه من بين أول ١٥٠ مشكلة نصية في نسخة ال UBS 5<sup>th</sup> المعيارية فإن اللجنة اختارت القراءة التي تمثلها السينائية في ٩٠ حالة بما يساوي تقريبا ٦٥% من الإشكالات

٣- أقدمية السينائية تجعل قراءتها هي المفضلة وفقا لقاعدة الأقدم هو الأصح

والصواب والذي لا مزية فيه هو أنه لا يمكن معرفة القراءة الأصح على سبيل القطع ، فالإشكال قائم وسيبقى قائما كما صرح بهذا الكثير من العلماء ، وسأستعرض القليل من أقوال العلماء في هذه النقطة:

- **بول ماس** : لا يوجد أمل لعلاج التلوث

There is no cure for contamination. „Gegen die Kontamination ist noch kein Kraut gewachsen“. (Paul Maas, Textkritik)<sup>4</sup>

- **دانيال ولاس** : يقول ردا علي بارت إيرمان :-

( انا لم أقل أبدا أننا متأكدين بشكل كامل من كلمات نص العهد الجديد، لذلك أنا أتفق معه في أننا لا نملك أي طريقة للتأكد )

“I have never said in our debates that we are absolutely certain of the wording of the text of the New Testament. So, I would agree with him that “we really don’t have any way to know for sure.”<sup>5</sup>

- **روبرت جرانت**:-

يقول بخصوص استعادة النص الأصلي :“إنها مهمة تشبه المستحيل ، ولذلك يجب استعمال عبارة رينولد نيبور القائلة إنها الاحتمالية المستحيلة.”

“To achieve this goal is well-nigh impossible. Therefore we must be content with what Reinhold Niebuhr and others have called‘ in other contexts, an “impossible possibility,”<sup>6</sup>

ويقول :“نحن في زمن لا يمكن فيه استعادة النص الأصلي إلا بالصدفة إذا حالفنا الحظ واكتشفنا شيئا من التربة المصرية ”

“We now live in a time when it is generally recognized that the original text of the Bible cannot be recovered, unless by some lucky chance a New Testament autograph might come from the sands of Egypt.”<sup>7</sup>

- **روبين سوانسون** :-

" الهدف الثابت المبكر – النص الأصلي- هو وهم وخيال ومستحيل وذلك لسببين :

<sup>4</sup> Institut für neutestamentliche Textforschung , Institute for New Testament Textual Research Münster Colloquium on the Textual History of the Greek New Testament , 3-6 August 2008 , Introductory Presentation by Gerd Mink.pg31

<sup>5</sup> Daniel B. Wallace, The Bart Ehrman Blog and the Reliability of the New Testament Text‘

<https://danielbwallace.com/2012/05/01/the-bart-ehrman-blog-and-the-reliability-of-the-new-testament-text/>

<sup>6</sup> Robert Grant, A Historical Introduction to the New Testament, New York: Harper & Row, 1963, p.51

<sup>7</sup> Robert Grant, “The Bible of Theophilus of Antioch,” in Journal of Biblical Literature, Vol.66, No. 2 (Jun., 1947), p.173 [italics mine].

الأول أن ما نملكه قبل القرن الرابع من مخطوطات هو قصاصات والثاني أن الأحكام غير دقيقة وغير حيادية وتتأثر بالأجندات العقائدية والخلفيات اللاهوتية ، والخبرة ."

"the old fixed goal is a delusion, fictional, mythical, and impossible. (1) we possess only fragments of copies of the autographs from any period earlier than 350 A.D., none of which may preserve "the original pure text" and (2) any "final judgment" between readings "can only be subjective," inasmuch as "each of us comes to the task with our own agenda conditioned by our background, training, and theological bent."<sup>8</sup>

- بارت إيرمان :-

" علي مدار تاريخ انتقال النص لا يوجد أحد قرأ النص في صورته الأصلية ."

"What is remarkable is that throughout this history, virtually no one has read them in their original form,"<sup>9</sup>

- كنيث كلارك :-

يقول عن بردية ٧٥ من القرن الثالث :-

" هذه المخطوطة ترسم الحالة الهلامية المائعة للنص في بدايات القرن الثالث ..وهذه الحرية التي كان يمارسها النساخ تجعلنا لا نتوقع أن يكون النص الإنجيلي كان أكثر ثباتا واستقرارا من التقليد الشفهي سوي بقدر ضئيل وأن سعينا في سبيل استعادة النص الأصلي هو سراب " "this papyrus vividly portrays a fluid state of the text at about A. D. 200.. such a scribal freedom suggests that Gospel text was little more stable than the oral tradition, and that we may be pursuing the retreating mirage of the "original text".<sup>10</sup>

- موزيس سيلفا :

"لا يوجد نص نقدي يمكن وصفه بأنه (النص النهائي للعهد الجديد)، فالنقد النصي هو مجال غير كامل النتائج وتاريخ انتقال النص معقد " و علق معترضا علي وصف البعض لنص نسخة NA26 ونسخة UBS 3 بأنه النص القياسي ، ورفض هذه التسمية للمبررات التالية

- ١- هذا الوصف لهذه النسخ مرفوض لأنه يمكن أن يفهم منه أنه " النص النهائي "
- ٢- يصعب علينا القول بأن النقد النصي قد حقق نتائج كاملة في كل الاتجاهات
- ٣- تاريخ انتقال نص العهد الجديد معقد وقد ظهر هذا جليا مع اكتشاف المخطوطات
- ٤- هذا الوصف يعيد للأذهان وصف " النص المستلم " مرة أخرى
- ٥- يمكن فقط استعمال عبارة " قياسي " في وصف هاتين النسختين من باب أنهما أكثر النسخ قبولا

"Because of the widespread popularity of UBSGNTJ (now UBSGNT") and NA26 (now NA27), two very different editions that nevertheless share the same text, some additional comments of a general nature are warranted. One controversial question

<sup>8</sup> Reuben J. Swanson, ed., New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus: Romans, Wheaton, IL: Tyndale House; and Pasadena, CA: William Carey International University Press, 2001, p.xxvi

<sup>9</sup> Bart Ehrman, "The Use and Significance of Patristic Evidence for NT Textual Criticism," in Barbara Aland and Joël Delobel eds., New Testament Textual Criticism, Exegesis and Early Church History: a Discussion of Methods, Kampen, The Netherlands: Kok Pharos Pub. House, 1994, p.127

<sup>10</sup> Kenneth W. Clark, "The Theological Relevance of Textual Variation in Current Criticism of the Greek New Testament," in Journal of Biblical Literature, Vol. 85, No. 1 (Mar., 1966), p.15

has to do with the description of the text as STANDARD by some writers. Not a few scholars have objected to such a description, either because they dispute the value of the edition or because they fear the consequences of adopting a new "textus receptus." One must sympathize with this sentiment, especially if the term standard is understood in the sense of "definitive": we can hardly afford to encourage the view that the work of NT textual criticism is for all practical purposes complete. If anything, the papyrological discoveries and the research of the last several decades have made us more aware of the complexities of the textual history of the Greek NT. Nonetheless, the term may be used simply to indicate that the text in question has received widespread acceptance."<sup>11</sup>

وغيرها الكثير.

وبناء عليه فإن الأقدم سيكون هو الأصح بالنسبة لغيره وليس الأصح على الإطلاق، كما أن هذا الأصح ليس بالضرورة هو المطابق للأصل فالاصل مفقود ، إنما هو الأصح فيما بين يدينا..

#### • طريقة احتساب الاختلافات:

وكانت النتائج هي أن لدينا ما يقرب يزيد عن ٤٠٠ اختلاف هام (تحديدا ٤٣١) بين المخطوطة السينائية وبين النص الشائع المستلم الحالي والاختلاف هنا يطلق على المشكلة الواحدة والتي قد يكون فيها أكثر من نص محذوف، فمثلا : قصة المرأة الزانية هي مقطع مكون من ١٢ نص ( يوحنا ٧: ٥٢ إلى ٨-١١ ) هذا المقطع بالكامل غير موجود في السينائية ، ولكنني اعتبرته اختلافا واحدا، وليس ١٢ اختلاف.

ومثال آخر: رسالة برنابا هي سفر كامل موجود في السينائية وليس موجود في العهد الجديد الحالي ويحتوي على ١٩٤ نص من النوع الطويل ، ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا وليس ١٩٤ اختلاف..وهكذا.

ومثال آخر: سفر الراعي لهرماس هذا سفر كامل موجود بالسينائية وليس موجودا في العهد الجديد الحالي ويحتوي على ٢٢٣١ نص، ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا.

وهكذا فإن طريقة الاحتساب تتم باعتبار أن الإشكالية الواحدة = اختلافا واحدا ، سواء كانت هذه الإشكالية حرفا هاما أو كلمة هامة أو مقطع من عدة كلمات أو نص كامل أو فقرة كاملة من عدة نصوص أو سفر بأكمله.

وبناء عليه فلو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف تمثل نصا واحدا يصبح إجمالي عدد النصوص التي تعاني من مشكلات هامة في العهد الجديد = ٥% ولو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف يجب تقسيمها بحيث يصبح مثلا لدينا في حالة سفر الراعي ٢٢٣١ نص مضافا وليس إضافة واحدة ولدينا في قصة المرأة الزانية ١٢ نص محذوف وليس مشكلة واحدة فإن النسبة المئوية ستقترب من ٣٥% من العهد الجديد

.....وأخيرا فإن كثرة الاختلافات الهامة بين المخطوط السينائي والعهد الجديد الحالي كفيل بكشف حالة المخطوطات المبكرة ونوعية النص الذي فيها ومدى مطابقته للنص الحالي ، والسينائية خير ممثل لمخطوطات القرون الأربعة الأولى.

والله أسأل أن ينفع بهذا العمل، وأن يجعل ثوابه في ميزان حسناتي وميزان والدي وأسأتذتي ومن أعان على نشره

<sup>11</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 18 MODERN CRITICAL EDITIONS AND APPARATUSES OF THE GREEK NEW TESTAMENT Moises Silva., PG 290

والله ولي التوفيق

**أحمد رجب الشامي**

<http://shamy2016.blogspot.com.eg/>

[Drahmed\\_shamy@yahoo.com](mailto:Drahmed_shamy@yahoo.com)

[Shamyshamy3040@gmail.com](mailto:Shamyshamy3040@gmail.com)

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100005082721641>





# الفصل الاول : قيمة المخطوطة

## • اسم المخطوطة ورمزها ورقمها وتاريخها :

المخطوطة السينائية      Σιναϊτικός Κώδικας      Codex Sinaiticus

الرمز : (Ⲭ)      الرقم : (01)      التاريخ : القرن الرابع

## • سأستعرض أولاً شهادات من آباء الكنيسة القبطية ثم بعد ذلك أذكر شهادات علماء النقد النصي المتخصصون :

### (١) البابا شنودة الثالث:

(يوجد كذلك في المتاحف نسخ للإنجيل ترجع إلى القرن الرابع تماماً كالإنجيل الذي في أيدينا الآن . ونقصد لها : النسخة السنائية ، والنسخة الفاتيكانية ، والنسخة الافرامية ، والنسخة الاسكندرية . وكل منها تحوي كل كتب العهد الجديد التي في أيدينا ، بنفس النص بلا تغيير . وهي مأخوذة طبعاً عن نسخ أقدم منها . ويسطيع أي إنسان أن يرى تلك النسخ القديمة ، ويرى أنها نفس إنجيلنا الحالي)<sup>١٢</sup>.

### (٢) القمص عبد المسيح بسيط أبو الخير :

( " الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه ، صفحة ١٧٢ " : وذلك إلى جانب المخطوطات التي تضم العهد الجديد كاملاً وعلى رأسها المخطوطات الإسكندرية والسينائية والفاتيكانية والتي ترجع إلى النصف الأول من القرن الرابع (٣٢٥ - ٣٥٠م) والتي يجمع العلماء على إنها تمثل النص الأصلي كما يجمعون على سلامتها وصحتها .... وقد توصل العلماء نتيجة لدراستهم الدقيقة والمتأنية إلى قاعدة جوهرية هي انه " كلما كانت المخطوطة أقدم كانت أدق وأصح " )<sup>١٣</sup>

هاتان الشهاداتان تشتملان على عدة أمور:

- ١- التأكيد على الأهمية القصوى للسينائية
- ٢- الإشارة إلى تاريخها المبكر نسبياً
- ٣- التصريح بأن النص الذي بها مطابق للنص الحالي

والإشكال يمكن في النقطة الثالثة ، فنجد أن البابا شنودة يدعي أن بها نفس النص الحالي بلا تغيير! ، ويؤكد على احتوائها على نفس الإنجيل الحالي ، ونجد القمص عبد المسيح يدعي شيئاً غريباً وهو إجماع علماء النقد النصي على أن السينائية تمثل النص الأصلي ويجمعون على صحتها!

وأنا أقول: سيبدو جلياً بعد مطالعة الكتاب مدى صدق البابا شنودة في دعواه ، وهل فعلاً السينائية تمثل النص الحالي "أنها نفس إنجيلنا الحالي" كما قال البابا أم لا ، وأقول لجناح القمص الموقر: لو كانت السينائية تمثل النص الأصلي فالنص الذي بين أيديكم مزور لأنه يختلف عن السينائية كثيراً.

<sup>١٢</sup> سنوات مع أسئلة الناس ، الجزء الثالث عشر ، أسئلة خاصة بالكتاب المقدس ، ص ١٠٥ .

<sup>١٣</sup> الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه ، صفحة ١٧٢ .

والدارسون يعلمون بأن علماء النقد النصي أكدوا على ضرورة عدم اعطاء أي مجموعة من المخطوطات صكا بالصحة المطلقة في جميع المشكلات النصية ، وهاهي النسخ النقدية التي تعتمد على مخطوطات النص السكندري بالأساس والذي تنتمي إليه المخطوطة السينائية نجدها تخالف السينائية في عدد ليس بالقليل من المشكلات النصية. فنجد مثلا أن هارلود جرينلي يؤكد على ضرورة التنوع النصي لصحة القراءة لأنه لا توجد عائلة يمكن الوثوق بها مائة بالمائة فيقول:

"any reading supported by one text-type exclusively is suspect since "no ms. Or text-type is perfectly trustworthy."

• ثانيا شهادات من المتخصصين :

- **الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية:**

" المخطوطة السينائية هي واحدة من أكثر المخطوطات اليونانية أهمية للعهد القديم والجديد"

"Codex Sinaiticus is one of the most important witnesses to the Greek text of the Septuagint (the Old Testament in the version that was adopted by early Greek-speaking Christians) and the Christian New Testament."<sup>14</sup>

" أهمية المخطوطة السينائية لإعادة تكوين النص الأصلي للعهد الجديد ومعرفة تاريخ الكتاب المقدس هي هائلة"

"The significance of Codex Sinaiticus for the reconstruction of the Christian Bible's original text, the history of the Bible and the history of Western book-making is immense."<sup>15</sup>

- **إلدون إيب** بعد كلامه عن اكتشاف البرديات المبكرة والهامة قال: " لا يوجد شيء من هذه الاكتشافات قد أزاح السينائية والفاتيكانية عن مكانها البارز"

"none of these new discoveries had dislodged codices Vaticanus and Sinaiticus from their preeminent place in the whole structure".<sup>16</sup>

- **ويلبور بيكرنج :** "المخطوطتان السينائية والفاتيكانية كلتاهما من مصر، والنظرة العامة لهما هي أنهما أفضل مخطوطات العهد الجديد، ويشار لهما على أنهما الأقدم والأفضل"

"We must return to codices B and  $\aleph$ , both of the 4th century and both from Egypt (presumably, see Farmer, p. 37), being generally regarded as the two most important MSS of the New Testament (frequently referred to as the "oldest and best")."<sup>17</sup>

- **كرت ألاند وباربارا ألاند:**

" نحن نعتقد أن (١) قراءات السينائية والفاتيكانية يجب قبولها كالقراءات الصحيحة إلي أن يظهر دليل داخلي قوي يناقض ذلك وأن (٢) لا يمكن رفض أي قراءة من قراءات السينائية والفاتيكانية هكذا بإطلاق"

<sup>14</sup> <http://codexsinaiticus.org/en/codex/significance.aspx>

<sup>15</sup> <http://codexsinaiticus.org/en/codex/>

<sup>16</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH ESSAYS ON THE STATUS QUAESTIONIS EDITED BY BART D. EHRMAN and MICHAEL W. HOLMES, Chapter 1 the papyrus manuscripts., by Eldon Jay Epp., pg 14

<sup>17</sup> THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV., Wilbur N. Pickering, THM PhD Copyright . 2014, pg205.

(it is our belief that (1)the readings of ⲛB should be accepted as the true readings until strong internal evidence is found to the contrary, and (2) that no readings of ⲛB can be safely rejected absolutely).<sup>18</sup>

- **فريدريك كينيون :**

" هي واحدة من أقدم المخطوطات على الإطلاق، وواحدة من أكثر المخطوطات أهمية"

"one of the latest found of all the flock, yet one of the most important, and therefore (since the letters of the Latin and Greek alphabets had been already appropriated for other manuscripts) designated by its discoverer by the first letter of the Hebrew alphabet, Aleph".<sup>19</sup>

- **ديفيد باركر :**

قام بتأليف كتاب سماه ( المخطوطة السينائية: قصة أقدم كتاب مقدس في العالم )

Codex Sinaiticus: The Story of the World's Oldest Bible., David C. Parker

و عند مطالعة الاختلافات بين المخطوطات في النسخ النقدية الهامة نجد أن العلماء يختارون القراءة المدعومة بالسينائية في أغلب المشكلات النصية فمثلا نسخة UBS5<sup>th</sup> النقدية الشهيرة نجد أنه في أول ١٤٠ مشكلة نصية مذكورة في النسخة اختارت اللجنة القراءة المدعومة بالسينائية في ٩٠ مشكلة وخالفها في ٥٠ مشكلة ، أي انها رجحت قراءة السينائية في ٦٥% من المشكلات وهذه النسبة تزداد في نسخ نقدية أخرى بشكل أكبر مثل نسخة ويست كوت وهورت ونسخة تشندورف.

وبالإجمال فقيمة السينائية عند علماء النقد النصي عالية للغاية ويمكن تلخيص الأدلة على ذلك في النقاط التالية:

- (١) وجودها الدائم في قائمة المخطوطات التي يستعملونها في الترجيح فليس كل مخطوطة يمكن أن يكون لها قيمة في الترجيح بين المشكلات
- (٢) اختيار العلماء للقراءة التي تدعمها السينائية في الأغلبية العظمى من المشكلات النصية
- (٣) تفضيل أغلب العلماء للنص السكندري على باقي العائلات المخطوطة (العائلة البيزنطية- العائلة القيصريّة- العائلة الغربية)، وهو التفضيل الذي وصفه روبرت والتز بأنه " شبه إجماع كوني"، والسينائية هي والفاتيكانية أهم مخطوطات تلك العائلة.

<sup>18</sup> The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticisms., Kurt Aland, Barbara Aland.,pg.18

<sup>19</sup> Our Bible and the Ancient Manuscripts., Frederic G. Kenyon,pg.128.

## الفصل الثاني: إشكالية المصححين

مصطلح المصحح هو مصطلح يبدو أنه جيد من الوهلة الأولى، فالمصحح في عرفنا جميعا هو شخص يقوم بشئ جيد، يقوم بإصلاح الأخطاء، لكن المصحح عند النقاد النصيين في المخطوطات لا يقصد به ذلك، إنما المصحح هو: ناسخ متأخر زمنيا وقعت المخطوطة في يديه فقام بتغيير بعض النصوص التي بالمخطوطة لتوافق النص كما هو منتشر في منطقته الجغرافية.

تعرضت السينائية لهذا النوع من التغيير بشدة، فقد قام ٩ مصححون (مغيرون) متأخرون زمنيا بتغيير النصوص من شكلها الاصلي الذي كتبه النساخ الأصليون للمخطوطة وكتبوا بدلا منها النص بالصورة المنتشرة في كنيستهم في منطقته الجغرافية

ويعتبر علماء النقد النصي أن القراءة الأصلية للمخطوطة السينائية هي القراءة قبل التغيير (التصحيح) ، لهذا فإنني في هذا الكتاب سأعتمد على القراءة كما كتبها النساخ الأصليون ، وعند وجود أي تصحيح (تغيير) سأبينه مدعوما بتوضيح العلماء لحال القراءة قبل وبعد التصحيح

### • تعريف التصحيح:

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي :

"التصحيح يكون بإزالة قراءة مبكرة جيدة ووضع قراءة متأخرة سيئة بدلا منها"

"If a manuscript's symbol is followed by an asterisk (e.g. 1739\*), it means that this was the reading written by the original scribe of the manuscript, which some later owner altered. The "corrected" reading (we put "corrected" in quotes because such corrections often replace a good early reading with a bad late one) is noted with a superscript c (e.g. 1739c)"<sup>20</sup>

### • القراءة قبل التصحيح هي الصحيحة والمعتمدة :

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي:

" إذا وجدنا أن قراءة معينة هي بمثابة تصحيح متعمد لقراءة سابقة ، فإن هذه القراءة السابقة التي دفعت الناسخ للقيام بالتصحيح هي الصحيحة"

If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best.

Alternately, That reading which is most likely to have suffered change by copyists is best<sup>21</sup>

### • مصححي السينائية:

- الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية :

يخبرنا الموقع عن وجود ظاهرة التصحيح ، وعن عدد المصححين ، وعن الزمن الذي جرت فيه عمليات التصحيح فيقول:

<sup>20</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Pg 12

<sup>21</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Last Preliminary Edition,pg99

( يشار إلي المصححين بالرمز c = correctors ، وهم أشخاص راجعوا المخطوطة بين القرن الخامس والسابع ، وهم ينقسمون إلى

أربعة مجموعات رئيسية :  $c^a$  و  $c^b$  والتي تنقسم إلى  $c^{b1}$  -  $c^{b2}$  -  $c^{b3}$  ,  $c^c$  ,  $c^*$  )

"This consists principally of the 'c' group, correctors who revised the manuscript rather extensively between the fifth and seventh centuries. They are grouped into four sub-series, namely  $C^a, c^b$ , which is further divided between  $c^{b1} c^{b2} c^{b3} c^b$  is used when the correction cannot be more accurately assigned cc cc\*, WORKS only in Revelation".<sup>22</sup>

#### - يقول بروس متزجر:

○ عدد مصحي السينائية = 9

○ يبدأ المصححون بالمصحح ( $\kappa^a$ ) من زمن النساخ الأصليين وينتهي المصححون بمصحح من القرن الثاني عشر

○ تشندورف استخرج ١٤٨٠٠ حالة تصحيح في المخطوطة

○ أغلب التصحيحات حدثت بواسطة مصححين من القرن السابع ويأخذون رموز  $\kappa^{c.b}$  or  $\kappa^{c.a}$

(it is not surprising that a good many correctors (apparently as many as nine) have been at work on the manuscript, some contemporary (or identical) with the original scribes ( $\kappa^a$ ), and others as late as the twelfth century. Tischendorf's edition of the manuscript enumerates some 14,800 places where some alteration has been made to the text. By far the most extensive of the corrections are those made by a group of scholars in the seventh century (denoted by the sigla  $\kappa^{c.a}$  or  $\kappa^{c.b}$  -the latter representing at least three scribes).<sup>23</sup>

#### - تقول موسوعة النقد النصي:

##### ○ المصحح الأول $\kappa^a$ :-

○ من القرن الرابع قريب من زمن المؤلف

○ هورت اعتبر تصحيحه له قيمة الأصل

○ تشندورف اعتبره احد النساخ الاربعة الاصليين وهو D

○ تصحيحاته بعضها في جهة النص البيزنطي

##### ○ المصحح الثاني $\kappa^b$ :-

❖ من أواخر الخامس وبداية السادس

❖ أجري تصحيحات علي الفصول الأولي من إنجيل متي بهدف جعلها تشبه النص البيزنطي

##### ○ المصحح الثالث $\kappa^c$ :-

❖ خمسة مصححين من القرن السابع

<sup>22</sup> [http://codexsinaiticus.org/en/project/transcription\\_detailed.aspx](http://codexsinaiticus.org/en/project/transcription_detailed.aspx)

<sup>23</sup> MANUSCRIPTS OF THE GREEK BIBLE., An Introduction to Greek Palaeography., BY BRUCE M. METZGER., George L. Collord Professor of New Testament Language and Literature.,Princeton Theological Seminary.,Pg78

- ❖  $\aleph^{c.a}$  : قام بأغلب التصحيحات لتحويل النص إلى نص بيزنطي
- ❖  $\aleph^{c.b}$  : ٣ مصححين قاموا بإكمال عمل المصحح a
- ❖  $\aleph^{c.c}$  &  $\aleph^{c.c*}$  : من أواخر السابع ، قاموا بتصحيحات علي سفر الرؤيا
- ❖  $\aleph^{c.Pamph}$  : قام بتصحيحات علي سفر الملوك الأول وإستير وادعي ان معه مخطوطة لبامفيلوكس

#### ○ المصحح الرابع $\aleph^e$ :-

- ❖ من القرن الثاني عشر
- ❖ قام ب ٣ تصحيحات

( $\aleph^a$  is contemporary with the scribe, or nearly (i.e. fourth century). This corrector made a relatively slight number of changes, not all of them in the direction of the Byzantine text (e.g. this corrector apparently marked Luke 22:43–44 for deletion). Hort, e.g., thought the readings of this scribe to be of value nearly equal to the original readings of the text. Tischendorf believed this copyist was one of the original copyists of the manuscript, specifically, the scribe D who wrote a few random leaves of the New Testament (probably to correct pages he felt incurably flawed.

$\aleph^b$  dates probably from the fifth/sixth century. This corrector made many changes in the first few chapters of Matthew (generally bringing it closer to the Byzantine text), but did very little other work.

$\aleph^c$  actually refers to a large group of scribes (perhaps five) who worked in the seventh century and made the large majority of the corrections in the manuscript. Often they cannot be reliably distinguished. The most important (and probably the first) of these is known as  $\aleph^{c.a}$ , who did a great deal to conform the manuscript to the Byzantine text (and not infrequently undid the work of  $\aleph^a$ ). The next phase of corrections, labelled  $\aleph^{c.b}$ , may perhaps have been the work of three scribes, who added a few more Byzantine readings. In addition, the symbols  $\aleph^{c.Pamph}$  is sometimes used to refer to a scribe who worked primarily if not exclusively on the Old Testament (his corrections, in fact, seem to be confined to 1 Kingdoms-Esther), who recorded that he was working from a Pamphilian manuscript, while  $\aleph^{c.c}$  and  $\aleph^{c.c*}$  refer to two minor correctors from late in the seventh century; many of their changes are in the Apocalypse. We

may ignore  $\aleph^d$ ; this symbol is not generally used.

$\aleph^e$  refers to the last known corrector, who made a few alterations (Tischendorf reportedly lists only three) in the twelfth century.)<sup>24</sup>

<sup>24</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott, Pg 215-216.

## رمز الناسخ الأصلي للسينائية و رمز المصححين:

عند وجود قراءة في المخطوطة تعرضت للتغييرات – التصحيحات- فإن القراءة الأصلية كما كتبها المؤلف الأصلي يعطيها العلماء رمز  $\aleph^*$  ويعطون للقراءة المتأخرة كما صححها المصححون المتأخرون رمز  $\aleph^1$  أو  $\aleph^2$  حسب الزمن الذي حدث فيه التصحيح.<sup>25</sup>

وهناك رموز أخرى يعطيها علماء آخرون للمصححين

- تعليق جهاز CNTTS النقدي :

علامة النجمة(\*) بجوار رمز المخطوطة يعني أن القراءة مكتوبة بواسطة الناسخ الأصلي  
علامة ( C ) بجوار رمز المخطوط تعني أن القراءة مكتوبة بواسطة مصحح

\* Indicates the reading of the original hand of a manuscript (03\*)

c Indicates a corrector's reading in the manuscript (03c)<sup>26</sup>

- تعليق نسخة نسل ألاند النقدية الشهيرة:

- ١- علامة النجمة(\*) تشير للقراءة الأصلية
- ٢- علامة ( C ) تشير للقراءة التي كتبها مصححون متأخرون، وأحيانا تصحيح تم بواسطة الناسخ الأصلي
- ٣- الأرقام(1,2,3) تشير إلى المصحح رقم ١، ورقم ٢، ورقم ٣
- ٤- علامة ( $\aleph^1$ ) تشير للمصححين من القرن الرابع إلى السادس ، والعلامات  $\aleph^{1a}/\aleph^{1b}$  تشير إلى مختلف المصححين داخل الحقبة الزمنية الواحدة
- ٥- علامة ( $\aleph^2$ ) تشير إلى مصحح من القرن السابع
- ٦- علامة ( $\aleph^3$ ) تشير لمصحح من القرن الثاني عشر

\* identifies the original reading when a correction has been made.

c identifies a correction made by a later hand, but sometimes also by the first hand.

1.2.3 identifies a correction made by the first, second, or third corrector.

<sup>25</sup> NEWTESTAMENT TEXT &TRANSLATION COMMENTARY., By PHILIP W. COMFORT., INTRODUCTION., pg.xxxi

<sup>26</sup> H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

If used with the majuscules  $\aleph$ , B, C and D (05 and 06) superscript signs identify groups of correctors.

$\aleph$  (01):  $\aleph^1$  (4th–6th cent.);  $\aleph^{1a}/\aleph^{1b}$  (for differences within the group  $\aleph^1$ );  $\aleph^2$  (from circa 7th cent.);  $\aleph^{2a}/\aleph^{2b}$  (with differences within the group  $\aleph^2$ );  $\aleph^3$  (12th cent.);  $\aleph^c$  (not assigned to a group)<sup>27</sup>

### جدول ملخص برموز مصححي السينائية عند مختلف العلماء:

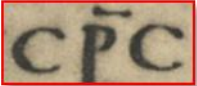
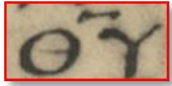
عمله	زمن المصحح	رمز فليب كومفرت	رمز آلاند	رمز تشندروف
بعض التصحيحات البيزنطية والغير بيزنطية	ق ٤	$\aleph^1$	$\aleph^1$	$\aleph^a$
تصحيحات بيزنطية علي الفصول الأولى من متي	ق ٦-٥	---	$\aleph^1$	$\aleph^b$
أغلب التصحيحات البيزنطية	ق ٧	$\aleph^2$	$\aleph^2$	$\aleph^{c.a}$
٣ مصححين قاموا بإكمال التصحيحات البيزنطية	ق ٧	----	$\aleph^2$	$\aleph^{c.b}$
تصحيحات علي سفر الرؤيا	آخر ق ٧	----	$\aleph^2$	$\aleph^{c.c*} \aleph^{c.c}$
٣ تصحيحات	ق ١٢	---	$\aleph^c$	$\aleph^e$

<sup>27</sup> Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.) (28. revidierte Auflage, pp. 58–59). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.



## الاختصارات المقدسة " NOMINA SACRA " :-

بعض الكلمات ذات المعنى العقائدي والروحي عند المسيحيين كان النساخ يعاملونها بطريقة خاصة أثناء كتابتها، فكانوا يقومون باختصار الاسم بعدة أشكال فمثلا يكتبون أول وآخر حرف منه فقط ثم يضعون فوقهما شرطة عرضية :

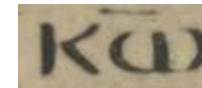
طريقة الاختصار	صورة للاختصار المقدس للكلمة من المخطوط السينائي	الكلمة باليونانية (بالأحرف الكبيرة)	الكلمة باليونانية (بالأحرف الصغيرة)	الكلمة بالعربية
كتبوا أول حرف والحرف الأوسط وآخر حرف ثم كتبوا فوقها خط عرضي		σωτηρος	σωτηρος	مخلص
كتبوا أول حرف وآخر حرف ثم وضعوا فوقها خطاً عرضياً		θεου	θεου	الله
		ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	Ιησοῦ Χριστοῦ	يسوع المسيح

وهناك أمثلة أخرى مثل :

( ἈΝΘΝ )

تكتب

(الإنسان)



تكتب

(الرب)

وغيرها

## الفصل الثالث: جدول ملخص بالنتائج

النسبة المئوية للمشكلات في كل سفر	عدد الاشكالات	السفر
٤,٤%	٤٨	متى
٩,٤%	٦٤	مرقص
٤,٧%	٥٤	لوقا
٤,٣%	٣٨	يوحنا
٥%	٥١	أعمال الرسل
٤,٨%	٢١	رومية
٤,٨%	٢٠	كورنثوس الأولى
٢%	٨	كورنثوس الثانية
٤%	٦	غلاطية
٦,٤%	١٠	أفسس
٢,٩%	٣	فيلبي
٧,٣%	٧	كولوسي
٥,٦%	٥	تسالونيكي الأولى
٢,١%	١	تسالونيكي الثانية
٨,٨%	١٠	تيموثاوس الأولى
٦%	٥	تيموثاوس الثانية
٤,٣%	٢	تيطوس
٨%	٢	فليمون
٣,٣%	١٠	العبرانيين
٠,٩%	١	يعقوب
٧,٦%	٨	بطرس الأولى
٩,٨%	٦	بطرس الثانية
٣,٨%	٤	يوحنا الأولى
٧,٧%	١	يوحنا الثانية
---	---	يوحنا الثالثة
٢,٤%	٦	يهوذا
٩,٤%	٣٨	رؤيا يوحنا
١٠٠%	١	سفر الراعي
١٠٠%	١	رسالة برنابا
٥,٥%	٤٣١	الإجمالي

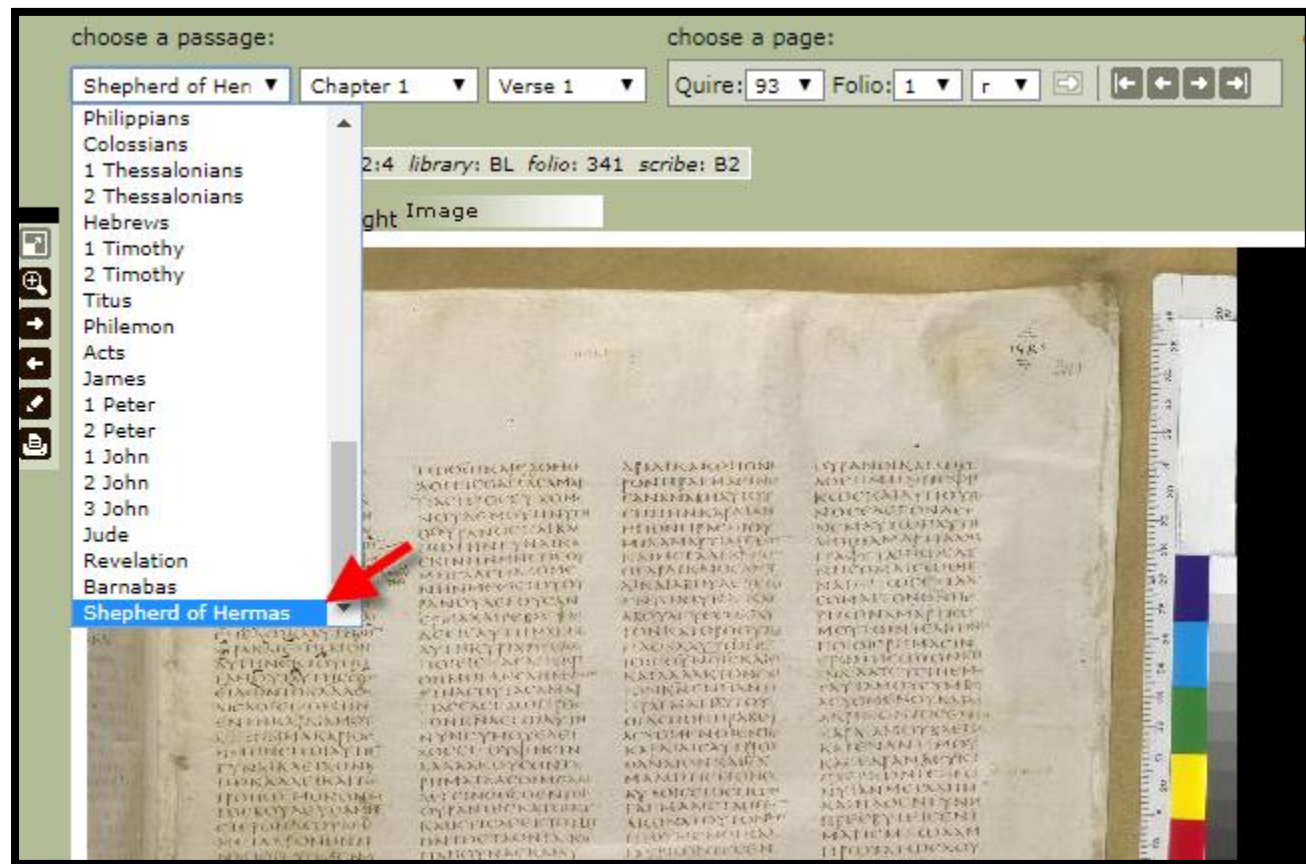
## الفصل الرابع: تفصيل الاختلافات

# سفر الراعي لهرماس

هذا السفر موجود في آخر المخطوطة السينائية ويحتوي على ٢٢٣١ نص بما يفوق عدد النصوص في إنجيل لوقا ويوحنا مجتمعين، وهو غير موجود في الكتاب المقدس الحالي.

يمكن الاطلاع علي السفر في المخطوطة السينائية من خلال فهرس المخطوطة في الموقع الرسمي:

<http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx?book=61>



كما يمكن قراءة نص السفر باللغة الإنجليزية من كتاب "تفريغ نص المخطوطة السينائية بالإنجليزية لهنري أندرسون":

**CODEX SINAITICUS:** The New Testament in English Translated from the Sinaitic Manuscript.,Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861.,Edited by Jackson Snyder,Roy Shurtleff Miller, Copyright ©2004 Jackson H.

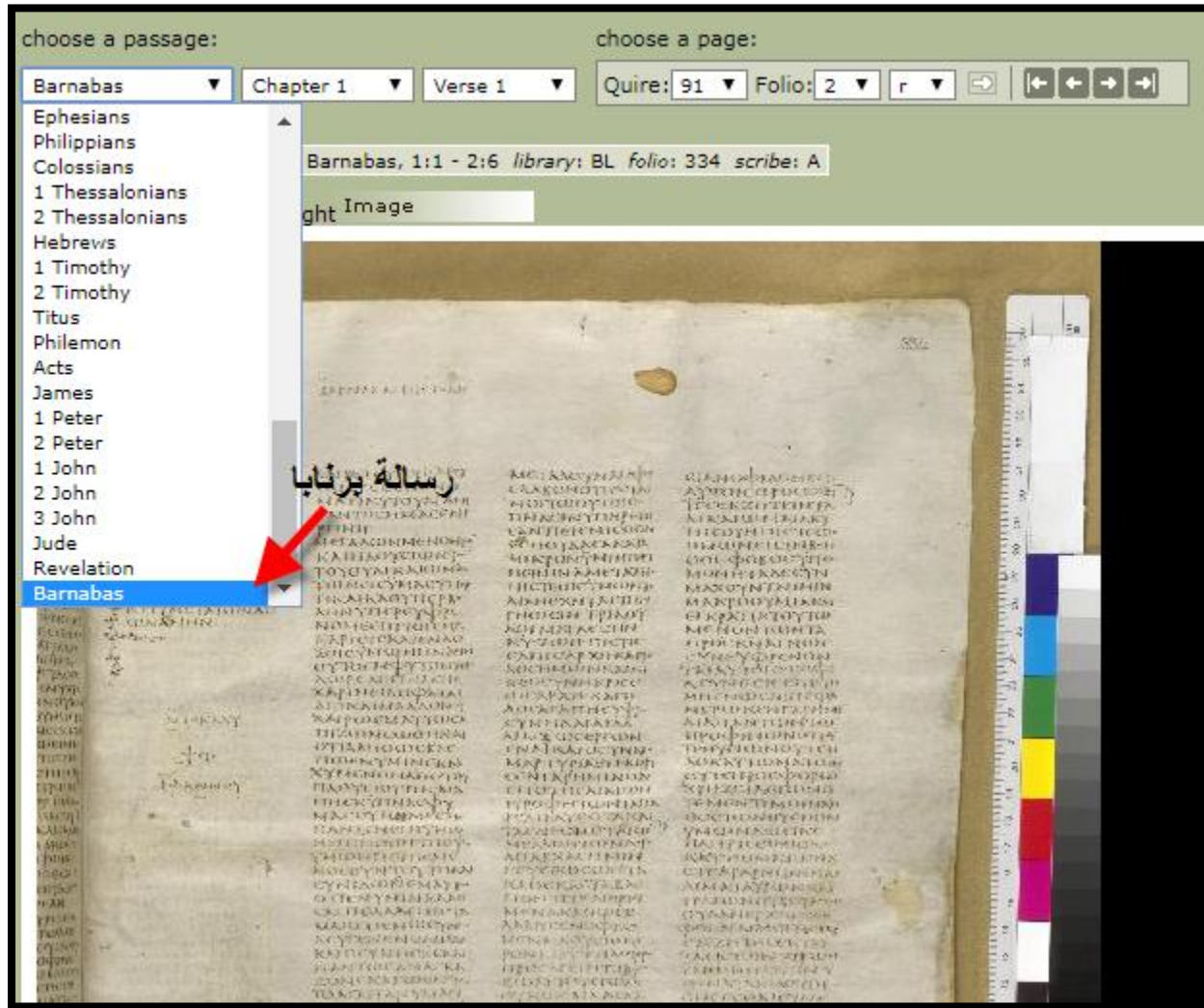
<https://archive.org/details/newtestamenttranooande>





# رسالة برنابا

هذه الرسالة موجودة في آخر المخطوطة ويحتوي على ١٩٤ نص ، وليست موجودة في الكتاب المقدس الحالي ، ويمكن الاطلاع على ذلك أيضا من فهرس الموقع الرسمي للمخطوطة:

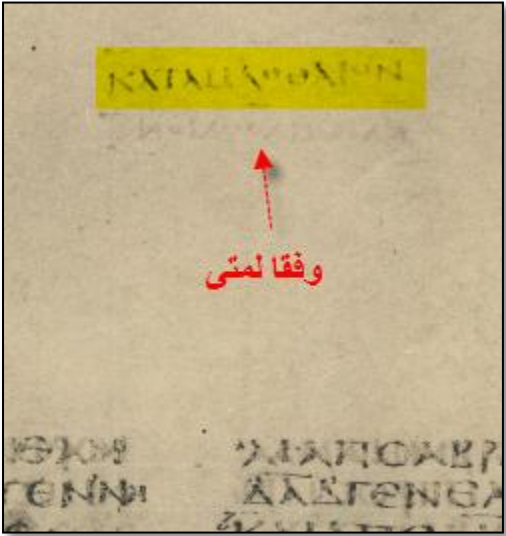


وأیضا يمكن الاطلاع على نص الرسالة كاملا من كتاب هنري اندرسون



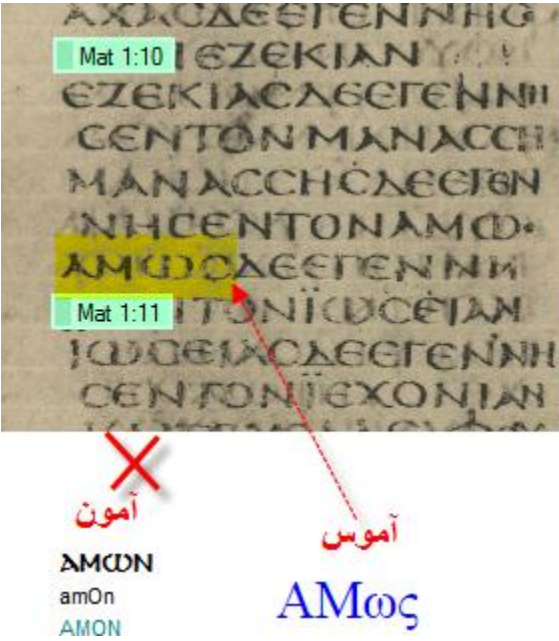
# إنجيل متى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	العنوان	Katà Mathaïon	According to Matthew	وفقا لمتى	الإنجيل وفقا لمتى	النسخة العربية : أضافت (الإنجيل) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الإنجيل) لتوضيح هوية السفر مما يصب في صالح قانونيته (دعم قانونية السفر)						التعليق





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	متى ١٠-١	Εζεκιας δε εγεννησεν τον Μανασση Μανασσης δε εγεννησεν τον Αμωσ Αμωσ δε εγεννησεν τον Ιωσειαν	Hezekiah begot Manasseh Manasseh begot Amos: Amos begot Josiah	وحزقيا ولد منسى. ومنسى ولد <b>أموس</b> . و <b>أموس</b> ولد يوشيا..	١٠ وَحَزَقِيَّا وَلَدَ مَنْسَى. وَمَنْسَى وَلَدَ <b>أَمُون</b> . وَ <b>أَمُونُ</b> وَلَدَ يُوشِيَّا	<u>النسخة العربية:</u> ( <b>أمون</b> Αμὼν)  <u>السينائية:</u> ( <b>أموس</b> Αμωσ)
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير اللفظة من ( <b>أموس</b> ) إلى ( <b>أمون</b> ) لأنهم لاحظوا أن المؤلف قد أخطأ في اسمه حيث أن الاسم الصحيح كما في أخبار الأيام الأول (٣-١٤) ( <b>علام المشكلات</b> )				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	متى ١-٢٥	M-01A Matthew 1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου IN	and knew her not till she had brought forth a son; and he called his name Jesus.	ولكنه ما عرفها حتى ولدت ابنها فسماه يسوع	٢٥ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.	النسخة العربية: أضافت (البكر) ( τὸν πρωτότοκον )  السينائية: غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (البكر) من أجل اعطاء هذه الصفة ليسوع حتى يصلح استعماله بعد ذلك كرمز بديل للذبايح في العهد القديم والتي كان شرطاً فيها البكورية مما يساعد في شبيئين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحويل نصوص العهد القديم المتعلقة بالذبايح إلى نبوءات عن يسوع</li> <li>- إلغاء العهد القديم من خلال إلغاء طقوس الذبح ، حيث أن الذبيحة البكر الجديدة قد حلت محلها</li> </ul> <p>(إلصاق النبوءات ببسوع) (إلغاء العهد القديم)</p>				

Mat 1:25

Mat 2:1

ابنها

ودعا

المطلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

1:25 KAI OYK EGINΩSKEN AYTHN EΩC OY ETEKEN  
kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken  
AND NOT KNEW her TILL OF-WHICH she BROUGHT-FORTH  
he-knew which

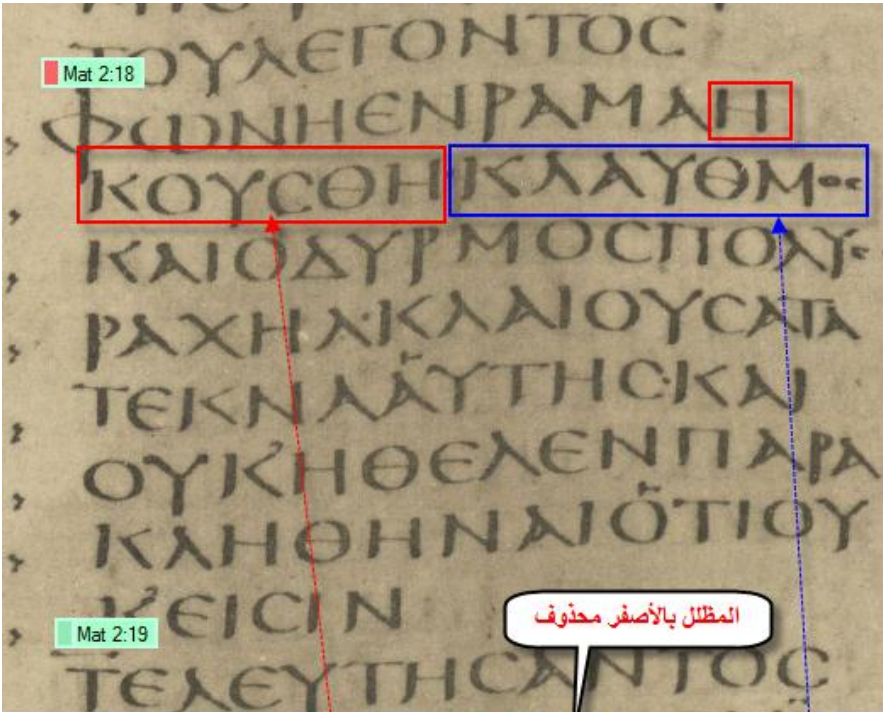
ابنها

البكر

ودعا

TON YION AYTHC TON PRΩTOTOKON KAI EKALECEN  
ton huion autēs ton prōtotokon kai ekalesen  
THE SON OF-her THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTH AND he-CALLS  
firstborn

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	متى ١٨-٢	M-01A Matthew 2:18 Φωνη εν Ραμα ηκουσθη κλαυθμος και οδυρμος πολυς Ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν	A voice was heard in Ramah, wailing and great mourning: Rachel weeping for her children; and she would not be comforted because they are no more.	((صراخ سمع في الرامة، بكاء ونحيب كثير، راحيل تبكي على أولادها ولا تريد أن تنعزى، لأنهم زالوا عن الوجود))	١٨: "صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَ عَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَنْعَزَى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ".	النسخة العربية: تضيف لفظة: (عويل θρῆνος) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (عويل) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في إرميا ٣١-١٥ كما هو موجود في السبعينية، حيث لاحظ النساخ أن النص في السبعينية توجد به هذه الإضافة (مطابقة الاقتباسات ببعضها)				



2:18	ΦΩΝΗ	ΕΝ	ΡΑΜΑ	ΗΚΟΥΣΘΗ	ΕΘΡΗΝΟΣ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ
	phOnE	en	rama	EkousThE	thrEnos	kai	klauthmos	kai
	SOUND	IN	RAMA	IS-HEARD	DIRGE	AND	LAMENTing	AND
					wailing		lamentation	
	ΟΔΥΡΜΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΡΑΧΗΛ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ
	odurmos	polus	rachEl	klaiousa	ta	tekna	autEs	kai
	PAIN-GUSH	much	RACHEL	LAMENTING	THE	offsprings	OF-her	AND
						children		
	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ		
	ouk	Ethelen	paraklEthEnai	hoti	ouk	eisin		
	NOT	WILLED	TO-BE-BESIDE-CALLED	that	NOT	THEY-ARE		
		she-would	to-be-consolated					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	متى ٥-١٩	M-01A Matthew 5:19 Ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους α̣θρωπους ελαχιστος κληθησετε εν τη βασιλια των ΟΥΝΩΝ	Whoever therefore shall make void one of the least of these commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of the heavens;	فمن خالف وصية من أصغر هذه الوصايا وعلم الناس أن يعملوا مثله، عد صغيرا في ملكوت السموات	١٩ فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ) من أجل سد الفراغ الذي رأوه في النص، فالمؤلف تكلم عن عقاب من نقض الوصايا لكنه تغافل مكافأة من عمل بالوصايا، فكانت الإضافة ضرورية لإيجاد نوع من التقاطع (إكمال النقص)				



Mat 5:19

السموات

Mat 5:20

فأبي أقول

5:19	OC	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΛΥΧΗ	ΜΙΑΝ	ΤΩΝ	ΕΝΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ	ΚΑΙ	
	hos	ean	oun	lusE	mian	tOn	entolOn	toutOn	tOn	elachistOn	kai	
	WHO	IF-EVER	THEN	SHOULD-BE-LOOSING	ONE	OF-THE	directions	these	THE	INFERIOR-most	AND	
				should-be-annulling			precepts			least		
	ΔΙΔΑΣΗ	ΟΥΤΩΣ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ		
	didaxE	houtOs	tous	anthrOpous	elachistos	klEthEsetai	en	tE	basileia	tOn		
	SHOULD-BE-TEACHING	thus	THE	humans	INFERIOR-most	SHALL-BE-BEING-CALLED	IN	THE	KINGdom	OF-THE		
					least-one	he-shall-be-being-called						
	ΟΥΡΑΝΩΝ	OC	Δ	ΑΝ	ΠΟΙΗΣΗ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΗ	ΟΥΤΟΣ	ΜΕΓΑΣ	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
	ouranOn	hos	d	an	poiEsE	kai	didaxE	houtos	meGas	klEthEsetai	en	tE
	heavens	WHO	YET	EVER	SHOULD-BE-DOING	AND	SHOULD-BE-TEACHING	this-one	GREAT	SHALL-BE-BEING-CALLED	IN	THE
							this-one					
	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ									
	basileia	tOn	ouranOn									
	KINGdom	OF-THE	heavens									
	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΧΗ	Η	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΥΜΩΝ	ΠΛΕΙΟΝ	ΤΩΝ
	legO	gar	humin	hoti	ean	mE	perisseusE	hE	dikaiousunE	humOn	pleion	tOn
	I-AM-saying	for	to-YOU(p)	that	IF-EVER	NO	SHOULD-BE-exceedING	THE	JUSTice	OF-YOU(p)	MORE	OF-THE
			to-ye						righteousness			

المسلمات

المظلل بالأصفر محذوف

فَاتِي أَقُول

المظلل بالأصفر محذوف

فأبي أقول

5:20

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	متى ٥-٢٢	M-01A Matthew 5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εστε τη κρισει ος	But I say to you, that whoever is angry with his brother shall be liable to the judgment;	أما أنا فأقول لكم: من غضب على أخيه استوجب حكم القاضي،	٢٢ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ <b>بَاطِلًا</b> يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ،	النسخة العربية: أضافت: (باطلا εἰς) السينائية: غير موجودة
<p>أضافت النسخة العربية هذه الزيادة حتى لا يتم اتهام يسوع بأنه مستوجب للعقاب، حيث أن يسوع غضب كثيرا مثل مرقص ٣-٥ و متى ٣-٧ و متى ٩-٣٠ و متى ١٧-١٨ وغيرها. فأراد من أضافها أن يبين أن الغضب المذموم هو فقط الذي لا مبرر له (باطلا) أما غضب يسوع فله مبرراته (تحسين صورة يسوع)</p>						

Mat 5:20

Mat 5:21

Mat 5:22

الكلمة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

المظلل بالأصفر غير موجود

على أخيه	باطلا	يكون مستوجبا
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	εἰς	ἐνοχος
to THE brother OF him	eikE	enochos
	SIMULATELY	liable
	feignedly	



# Matthew 5:22

WH NU

πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
 "everyone being angry with his brother  
 without cause"  
 π<sup>64+67</sup> B 1424<sup>ms</sup> Origen MSS according to Apollinarius, Jerome, and  
 the original text  
 NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NAB NRSB NET HCSB NET

variant/TR

πας ο οργιζομενους τω αδελφω αυτου εικη  
 "everyone being angry with his brother without cause"  
 X<sup>2</sup> D L W Θ 0233 f<sup>1,13</sup> 33 Maj Diatessaron it syr cop MSS according to Origen, Apollinarius  
 Jerome  
 KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg NLTmg  
 NETmg

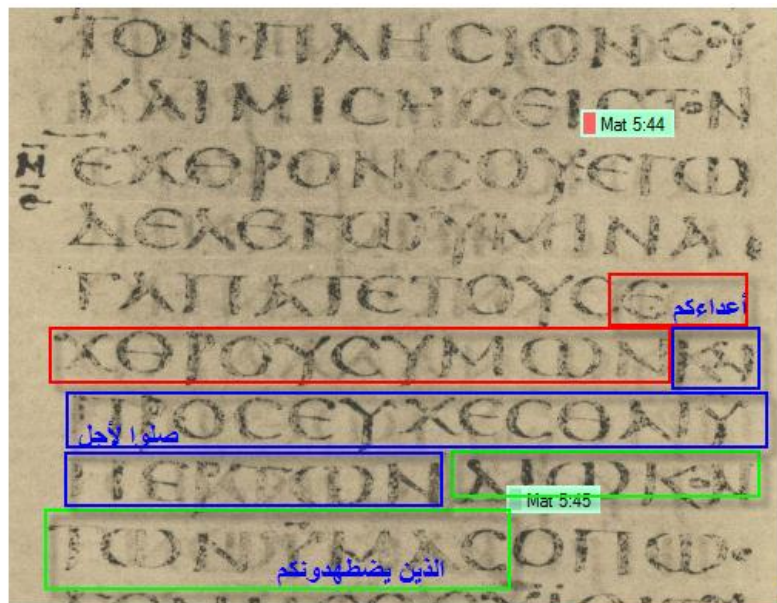
قراءة الإضافة تمت  
 بواسطة ناسخ متأخر  
 زمنيا

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
 readings of the ancient  
 New Testament manuscripts  
 and how they relate to the  
 major English translations

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	متى ٥-٤٤	M-01A Matthew 5:44 εγω δε λεγω υμιν Αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθαι υπερ των διωκοντων υμας	But I say to you. Love your enemies, and pray for them that persecute you;	أما أنا فأقول لكم: أحبوا أعداءكم، وصلوا لأجل الذين يضطهدونكم	٤٤ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لَأَعِينَكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ،	<p><u>النسخة العربية</u> : تضيف هذا المقطع (بَارِكُوا لَأَعِينَكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، صَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِي يَسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ" εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς)</p> <p><u>السينائية</u>: غير موجود بالكامل</p>
أضاف النساخ هذه المقاطع من أجل وضع نصوص المحبة في الكتاب (زراعة نصوص المحبة)						التعليق



<p>5:44 ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ ΥΜΩΝ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ</p> <p>egO de legO humin agapate tous echthrous humOn eulogeite tous katarOmenous</p> <p>I YET AM-sayING to-YOU(p) BE-YE-LOVING THE enemies OF-YOU(p) BE-blessING THE ones-DOWN-EXECRATING</p> <p>to-ye be-ye-loving!</p>									
<p>ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΜΙΣΟΥΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ</p> <p>humas kaiOs poieite tous misountas humas kai proseuchesthe huper tOn</p> <p>YOU(p) IDEALLY BE-DOING THE ones-HATING YOU(p) AND BE-YE-praying OVER THE</p> <p>be-ye-doing!</p>									
<p>ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ</p> <p>epEreazontOn humas kai diOkontOn humas</p> <p>ones-traducING YOU(p) AND ones CHASING YOU(p)</p> <p>ones-traducing ones-persecuting ye</p>									



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	متى ٥-٤٧	M-01A Matthew 5:47 Και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειται Ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν	And if you salute your brethren only, what do you more? Do not even the heathen the same?	وإن كنتم لا تسلمون إلا على إخوانكم، فماذا عملتم أكثر من غيركم؟ أما يعمل الوثنيون هذا؟	٤٧ وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟	النسخة العربية : تكتب: العشارون <b>τελῶναι</b> السينائية : تكتب بدلا منها: الوثنيون <b>εθνικοι</b>
التعليق		<p>سبب وجود هذه اللفظة (العشارون) في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هو خطأ بصري وقع فيه النساخ اليونانيون حيث أن نفس اللفظة (العشارون) موجودة في النص الذي قبلها مباشرة (٥-٤٦) ، فوُقت عين النساخ عليها ، ويسمى هذا النوع من الأخطاء Dittography ، لكن خطورة هذا الافتراض أن هذه القراءة موجودة في ٩٠% من المخطوطات اليونانية ، فانتشار خطأ عفوي في الأغلبية الساحقة من المخطوطات يثبت ضعف الكتاب ، فالكتاب الذي لا يحمي أغلب مخطوطاته من توطن الأخطاء العفوية فلن يحميها من التغييرات العمدية (عندما يكون الخطأ العفوي أخطر من التغبير المتعمد)</p>				

Mat 5:47

HOIOYSCIN  
KAI EAN ASPACHCΘE TOYCS AΔEΛΦOYCS YMΩN MONON TI PERICCON TI OI EITAI OYXIKAI OI EΘNIKOI TO AYTO

Mat 5:48

HOIOYSCIN

5:47 KAI EAN ASPACHCΘE TOYCS AΔEΛΦOYCS YMΩN MONON TI  
kai ean aspachcΘe tous adelphous humon monon ti  
AND IF-EVER YE-SHOULD-BE-greeting THE brothers OF-YOU(P) ONLY ANY  
of ye what

PERICCON POIEITE OYXI KAI OI TELONAI OYTWC POIOYSCIN  
perisson poieite ouchi kai hoi telonai houtos poioucin  
excessive YE-ARE-DOING NOT(emph.) AND THE tribute-collectors thus ARE-DOING

فضل تصنعون، أليس

والعشارون

أيضا يصنعون

ΕΘΝΙΚΟ  
الوثنيون

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	متى ٦-١	Matthew 6:1 Προσεχετε δε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ΑΝΩΝ προς το θεαθηνε αυτοις ει δε μη γεμισθον ουκ εχετε παρα τω ΠΙ υμω τω εν ΟΥΝΟΙΣ	But take heed that you do not your righteousness before men,	إياكم أن تعملوا الخير أمام الناس ليشاهدوكم، وإلا فلا أجر لكم عند أبيكم الذي في السموات.	١"احْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.	النسخة العربية : صدقتكم ἐλεημοσύνην السينائية: استبدلت مكانها الخير δικαιοσύνην
<p>مصطلح (الصدقة) هذا مصطلح سبعيني أما مصطلح (الخير) فهو مرادف الصدقة عند العبرانيين فهو مصطلح مستعمل بكثرة في العهد القديم العبري ، فقام النساخ بتغيير اللفظة إلى (الصدقة) لتشابه أسلوب السبعينية اليونانية (التأثر بالسبعينية)</p>						التعليق

Mat 6:1

ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ

ΔΕ ΤΗΝ ΔΙΟΨΕΙΝ Μ

ΝΗΝ ΥΜΩΝ ΜΗ

ΠΟΙΕΙΝ ΕΜΠΡΟΣ

ΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΩΝ

ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΕΛΟΗΝ

ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΔΕΜΗΤ

ΜΙΘΘΟΝ ΟΥΚ ΕΧΕ

ΠΑΡ ΤΩ ΠΙ ΥΜΩ

ΤΩ ΕΝ ΟΥΝΟΙΣ

(الخير)

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

Mat 6:2

احترزوا

صدقتكم

ان تصنعوها

6:1

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΥΜΩΝ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ

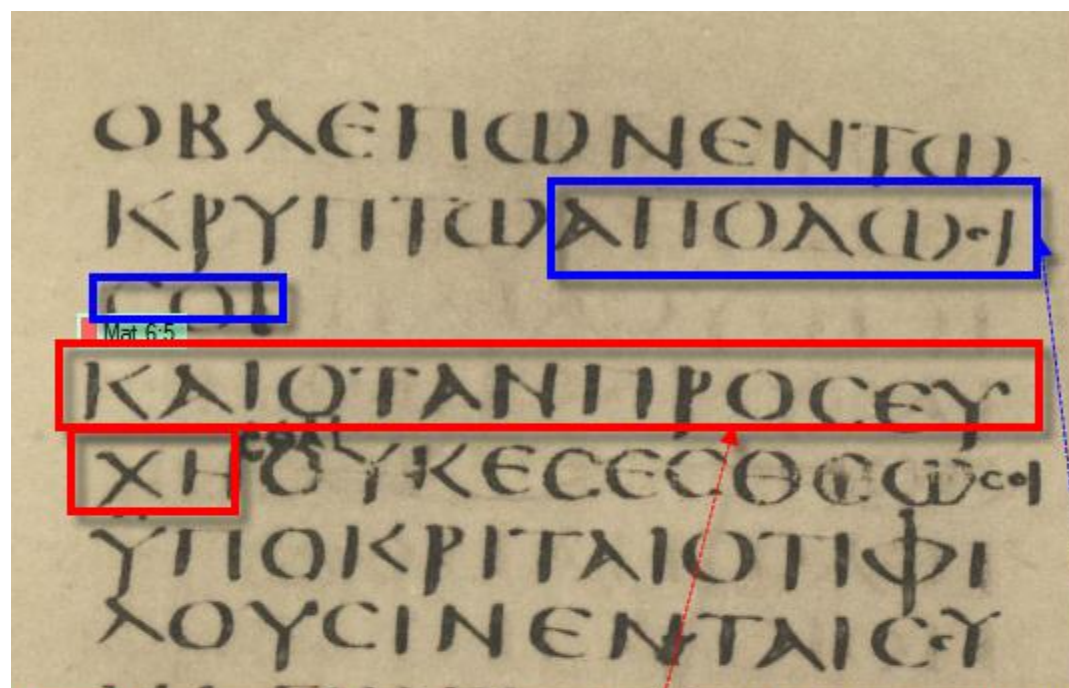
prosechete tEn eleEmosunEn humOn mE poien emprosthen

BE-YE-heeding THE alms OF-YOU(p) NO TO-BE-DOING IN-TOWARD-PLACE

be-ye-heeding ! of-ye in-front-of

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	متى ٦-٤	M-01A Matthew 6:4 οπως η σου ελεημοσυνη η εν τω κρυπτω και ο ΠΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	that thy charitable deed may be in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى يكون إحسانك في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	،٤ لَكَي تَكُون صَدَقَّتَكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.	<u>النسخة العربية :</u> تضيف لفظة " <b>علانية</b> " <b>φανερῶ</b> <u>السينائية: غير موجودة</u>
أضاف النساخ لفظة ( <b>علانية</b> ) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة ( <b>دعم طرم المؤلف</b> )						<b>التعليق</b>





العدد ٤-٦	6:4	ΟΠΩΣ	Η	ΣΟΥ	Η	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ	Ο
		hopOs	E	sou	hE	eleEmosunE	en	tO	kruptO	kai	ho
		WHICH-how	MAY-BE	OF-YOU	THE	alms	IN	THE	HIDDEN	AND	THE
		so-that							hidin		
		ΠΑΤΗΡ	ΣΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΥΤΟΣ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	
		patEr	sou	ho	blepOn	en	tO	kruptO	autos	apodOsei	
		FATHER	OF-YOU	THE	One-lookiNG	IN	THE	HIDDEN	He	SHALL-BE-FROM-GIVING	
					one-observing			hiding		shall-be-paying	
		COI	ΕΝ	ΤΩ	ΦΑΝΕΡΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΥΤΟΣ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	
		soi	en	tO	phanerO	en	tO	kruptO	autos	apodOsei	
		to-YOU	IN	THE	apparent						
		you									
العدد ٥-٦	6:5	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΟΥΚ	ΕΧ	ΩΣΠΕΡ	ΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ		
		kai	hotan	proseuchE	ouk	esE	hOsper	hoi	hupokritai		
		AND	when-EVER	YOU-MAY-BE-praying	NOT	YOU-SHALL-BE	AS-EVEN	THE	hypocrites		
			whenever				even-as				

المظلل بالأصفر محذوف

ومتى صليت

في العلانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	متى ٦-٦	<sup>M-01A</sup> <b>Matthew 6:6</b> Συ δε οταν προσευχης εισελθε εις το ταμιον σου και κλισας την θυραν * τω ΠΠΙ σου τω εν τω κρυπτω και ο ΠΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	But thou, when thou prayest, go into thy closet; and having closed thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	أما أنت، فإذا صليت فادخل غرفتك وأغلق بابها وصل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	٦ وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مَخْدَعِكَ وَأَغْلُقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ <b>عَلَانِيَةً.</b>	<b>النسخة العربية :</b> تضيف لفظة " <b>علانية</b> <b>φανερῶ</b> <b>السينائية: غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة ( <b>علانية</b> ) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة ( <b>دعم طرم المؤلف</b> )				



Mat 6:6

Mat 6:7

يجازيك

وحينما تصلون

6:6

6:7

في العلانية

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

59

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	متى ٦-١٣	<sup>M-01A</sup> <b>Matthew 6:13</b> Και μη εισενεγκης ημας εις πιασμο αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου (Matt. 6:13 M-01A)	and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	ولا تدخلنا في التجربة ، لكن نجنا من الشرير	١٣ وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. <b>لَأَنَّ</b> <b>لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ،</b> <b>إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.</b>	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : " <b>لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ،</b> <b>وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.</b> " "Οτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν." <u>السينائية:</u> المقطع بالكامل <b>غير موجود</b>
<p>أضاف النساخ عبارة (" <b>لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.</b>) من اجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم لاحظوا أن الصلاة لم تشتمل على تمجيد الإله بالقدر الكافي ، فكانت الإضافة ضرورية لتمجيد الإله.</li> <li>- إيجاد خاتمة مناسبة للصلاة (<b>تحسين النص</b>) (<b>إكمال الناقص</b>)</li> </ul>						<b>التعليق</b>

ως κλημίσαντες  
 ἔχμεν τοὺς σοφί  
 ληταῖς ἡμῶν καὶ  
 μή εἰς ἐνεγκῆς  
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν  
 ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς  
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ: Mat 6:13 من الشرير

Mat 6:14 فاتنه إن غفرتم  
 εἰ ἂν γὰρ ἀφῆτε  
 τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα  
 ὡς καὶ ὁ πατήρ  
 ἡμῶν ὁ οὐρανός  
 ἡμᾶς: Mat 6:15

الممثل بالأصفر غير موجود في المخطوط

→ 6:13 من الشرير لأن لك المملكه و

καὶ	μή	εἰς ἐνεγκῆς	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν	ἀλλὰ	ῥύσαι
kai	mE	eisenegkEs	hE mas	eis	peirasmon	alla	rusai
AND	NO	YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING	US	INTO	trial	but	rescue
		you-may-be-bringing-into					rescue-you !

→ 6:14 من الشرير لأن لك المملكه و

ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	πονηροῦ	ὅτι	σοῦ	ἐστὶν	ἡ	βασίλεια	καὶ	ἡ
hE mas	apo	tou	ponErou	hoti	sou	estin	hE	basileia	kai	hE
US	FROM	THE	wicked	that	OF-YOU	IS	THE	KINGdom	AND	THE
			wicked-one							

والقوة والمجد إلى الأبد آمين

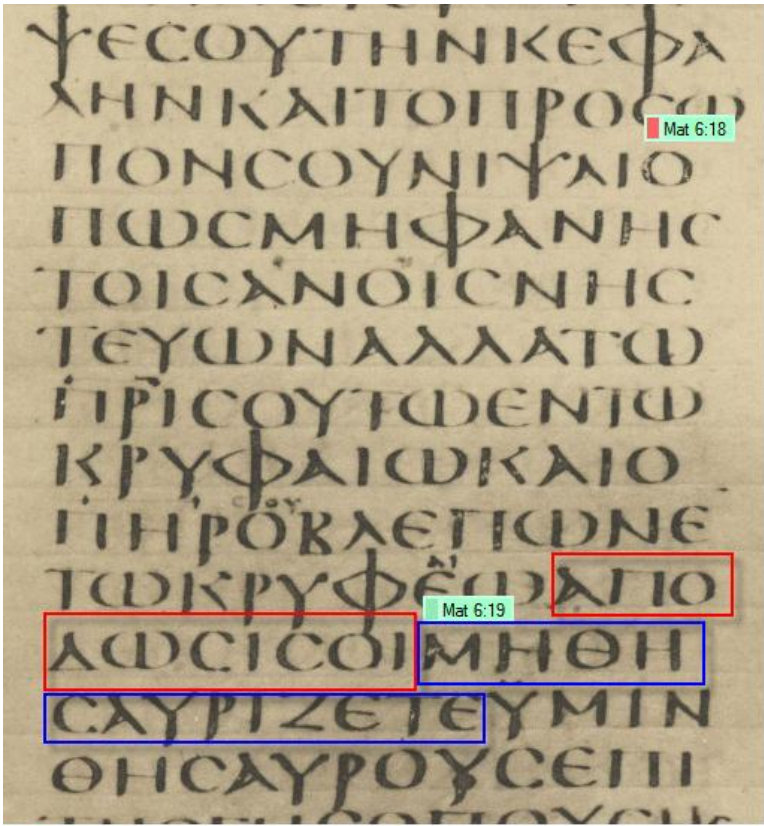
δύναμις	καὶ	ἡ	δοξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν
dunamis	kai	hE	doxa	eis	tous	aiOnas	amEn
ABILITY	AND	THE	esteem	INTO	THE	eons	AMEN
power			glory				

→ 6:14 من الشرير لأن لك المملكه و

εἰ ἂν	γὰρ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα
ean	gar	aphEte	tois	anthrOpois	ta	paraptOmata
IF-EVER	for	YE-MAY-BE-FROM-LETTING	to-THE	humans	THE	BESIDE-FALLS
		ye-may-be-forgiving	the			offenses



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	متى ٦-١٨	Matthew 6:18 οπως μη φανης τοις ΑΝΟΙΣ νηστευων αλλα τω ΠΑΤΡΙ σου τω εν τω κρυφαιω και ο ΠΑΤΗΡ ο βλεπων εν τω κρυφει αποδωσι σοι	that thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى لا يظهر للناس أنك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ <b>عَلَانِيَةً</b>	<b>النسخة العربية :</b>  تضيف لفظة " <b>علانية</b> " " <b>φανερῶ</b> "  <b>السينائية: غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة ( <b>علانية</b> ) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة ( <b>دعم طرم المؤلف</b> )				



6:18	ΟΠΩΣ	ΜΗ	ΦΑΝΗΣ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΝΗΣΤΕΥΩΝ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΣΟΥ
	hopOs	mE	phanEs	tois	anthrOpois	nEsteuOn	alla	to	patri	sou
	WHICH-how	NO	YOU-MAY-BE-APPEARING	to-THE	humans	fastING	but	to-THE	FATHER	OF-YOU
	so-that									
	ΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΣΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ
	to	en	to	kruptO	kai	ho	patEr	sou	ho	blepOn
	to-THE-One	IN	THE	HIDDEN	AND	THE	FATHER	OF-YOU	THE	One-looking
	the one			hiding						one-observing
	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΣΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΑΝΕΡΩ					
	apodOsei	soi	en	to	phanerO					
	SHALL-BE-FROM-GIVING	to-YOU	IN	THE	apparent					
	shall-be-paying									
	6:19	ΜΗ	ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ	ΥΜΙΝ	ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΟΠΟΥ	ΧΗ
	mE	thEsaurizete		humin	thEsaurous	epi	tEs	gEs	hopou	sEs
	NO	YE-BE-PLACING-INTO-MORROW	to-YOU(P)	PLACED-INTO-MORROWS	ON	THE	LAND	THE-?-where	MOTH	AND
		be-ye-hoarding!	to-ye	treasures			earth	where*		FEEDING
										corrosion

المظلل بالأصفر محذوف

لا تكتنوا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	متى ٦-٢٥	Matthew 6:25 Δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμναται τη ψυχη υμων τι φαγηται μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος	For this reason I say to you: Be not anxious for your life what you shall eat, nor for your body what you shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the clothing?	لذلك أقول لكم: لا يهتمكم لحياتكم ما تأكلون	"لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ،	النسخة العربية: تضيف عبارة: "وبما تشربون <i>καὶ τί</i> " السينائية: <i>πίητε</i> غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وبما تشربون) لأنهم رأوا أنه من الأفضل أن ينهاهم عن الاهتمام بالشرب أيضا لأنه من الاهتمامات الحياتية وليس فقط الأكل (تحسين النص)				



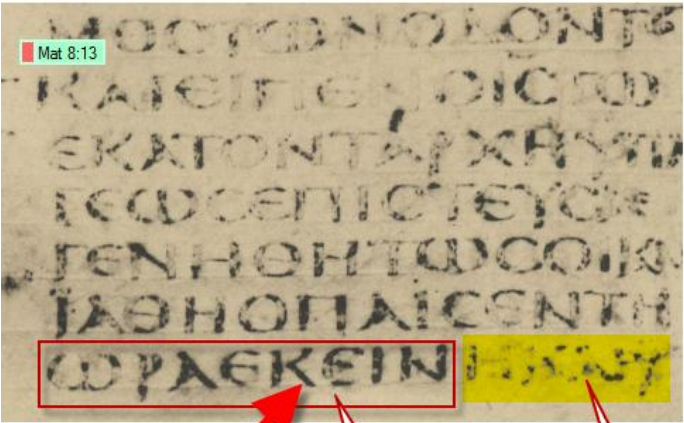
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	متى ٧-٢٧	Matthew 7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθα-οὶ ποταμοὶ καὶ προσεκοψαν τὴ οἰκίαν ἐκινή καὶ ἐπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη	And the rain descended, and the floods came, and they beat upon that house, and it fell; and great was its fall.	فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَفَاضَتِ السُّيُولُ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَسَقَطَ، وَكَانَ سَقُوطُهُ عَظِيمًا	فَنَزَلَ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيحُ، وَصَدَمَتِ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سَقُوطُهُ عَظِيمًا!	النسخة العربية : تضيف عبارة: "وهبت الرياح" καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, السينائية : المقطع غير موجود
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (وهبت الرياح) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة النص مع نظيره في متى ٢٧-٧ حتى يحدث التقاطع بين النصين</li> <li>- أنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر المؤثرات الطبيعية التي تسبب سقوط البيوت ونسى أحد أهم المؤثرات وهو هبوب الرياح</li> </ul> <p>(تحسين النص)</p>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	متى ٨-١٣	<p>Matthew 8:13 Και ειπεν ο Ἰῆσους τῷ ἐκατονταρχῇ Ὑπαγε ὡς ἐπιστευσας γενηθῇτω σοι Καὶ ἰαθῇ ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὑποστρεψας ὁ ἐκατοῦρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν αὐταὶ τῇ ὥρᾳ εὗρεν τὰ παῖδα ὕγιαίνοντα</p>	<p>And Jesus said to the centurion: Go; as thou hast believed, be it done for thee. And the servant was restored to health in that hour.</p>	<p>وقال يسوع للضابط: (( اذهب، وليكن لك على قدر إيمانك)). فشفي الخادم في تلك الساعة ولما رجع الضابط إلى بيته وجد الخادم في حالة جيدة</p>	<p>١٣ ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: "اذهَبْ، وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ". فَبَرَأَ غُلَامُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ</p>	<p><u>النسخة العربية: يقف</u> النص عند لفظة " الساعة"  <u>السينائية: تضيف</u> المقطع التالي في نهاية النص : (ولما رجع الضابط إلى بيته وجد الخادم في حالة جيدة  και υποστρεψας ο εκατοῦρχος εἰς τον οἶκον αὐτοῦ ἐν αὐταὶ τῇ ὥρᾳ εὗρεν τὰ παῖδα ὕγιαίνοντα)</p>
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بحذف العبارة (ولما رجع الضابط إلى بيته وجد الخادم في حالة جيدة ) لأنه ربما يفهم منها أن الضابط لم يثق في كلام يسوع وذهب ليتأكد من حدوث المعجزة وهو الأمر الذي ينافي بتصريح يسوع في ٨-١٠ أن هذا الرجل هو اعظم إيماناً من أي شخص رآه (تحسين النص)</p>				





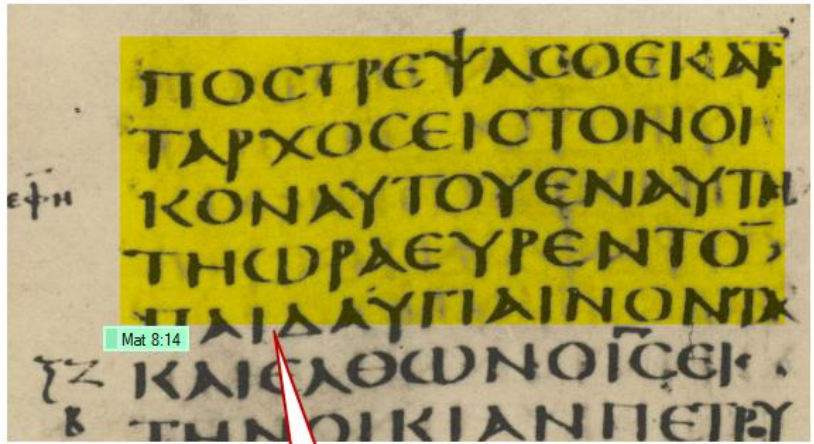
ΩΡΑ ΕΚΕΙΝΗ  
hOra ekeinē  
HOUR that

تلك الساعة

آخر كلمة في النص رقم ١٣  
في آخر العمود رقم ٢

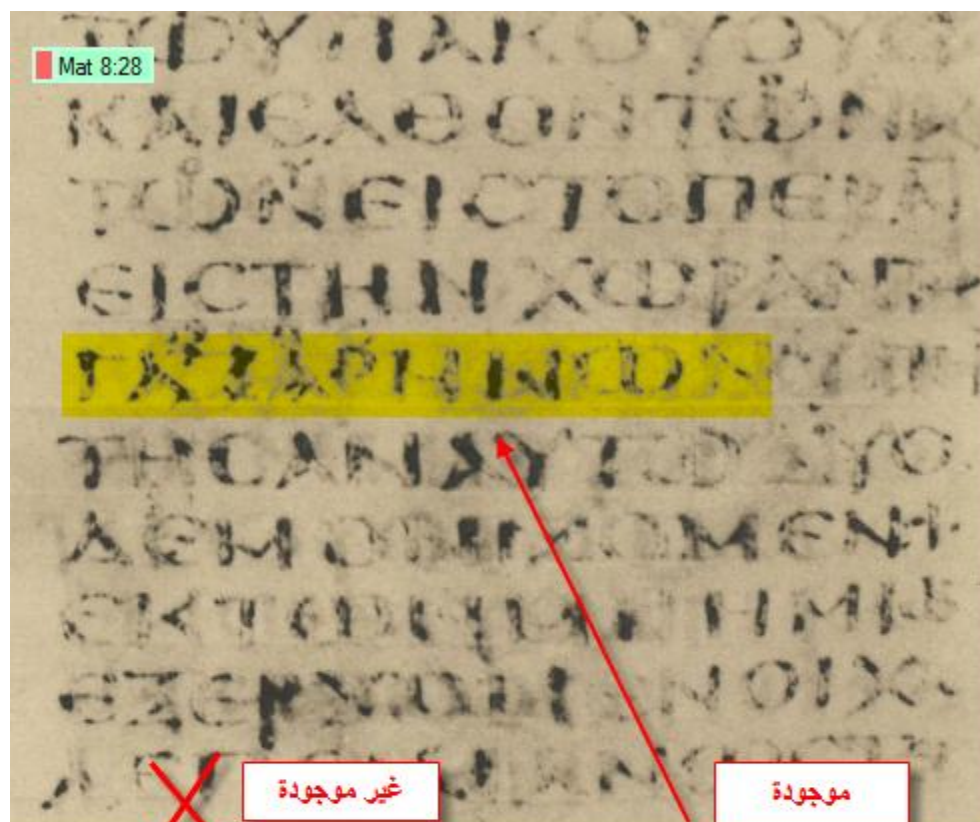
أول كلمة في  
الإضافة

باقي الإضافة للنص رقم ١٣ موجودة في  
أول العمود رقم ٤ من فوق



Mat 8:14

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	متى ٨-٢٨	<b>Matthew 8:28</b> Και ελθοντων αυτων εις το περα εις την χωραν των Γαζαρηνων υπητησαν αυτω δυο δεμονιζομενοι εκ των μνημιω εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκινης .	And when he had come to the other side, into the country of the Gadarenes, there met him two men possessed with demons, coming out of the tombs, very fierce, so that no one could pass by that way.	ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية <b>الجدرين</b> استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق	٢٨ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا، حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.	<b>النسخة العربية :</b> <b>(الجرجسيين Γεργεσηνῶν)</b> <b>السينائية :</b> <b>تكتب بدلا منها:</b> <b>(الجدرين Ταζαρηνων)</b>
<b>التعليق</b>		مدينة <b>الجدرين</b> (جدره GADARA ) ليست على شاطئ بحر الجليل إنما هي مدينة في الأردن. أما مدينة <b>الجرجسيين</b> (جرجسة) فإنها تقع على شاطئ الجليل . قام النساخ بتغيير النص من <b>(الجدرين)</b> إلى <b>(الجرجسيين)</b> لأن النصوص التالية تخبرنا أنه عندما كان يسوع في تلك الكورة قام بعمل معجزة وأدت إلى انجراف الخنازير وسقوطها في البحر (٨-٣٢)، فلا بد أن تكون المدينة التي حدثت فيها المعجزة على شاطئ بحرقام النساخ بتغيير الكلمة من <b>(الجدرين)</b> إلى <b>(الجرجسيين)</b> لأن المدينة المذكورة في السينائية لا تقع على بحر بخلاف الثانية. <b>(علام المشكلات الجغرافية)</b>				



Mat 8:28

غير موجودة

موجودة

~~ΓΕΡΓΕΧΝΩΝ~~  
gergesEnOn  
GERGESENES

ΓΑΖΑΡΗΝΩΝ

الجدريين

الجرجسيين

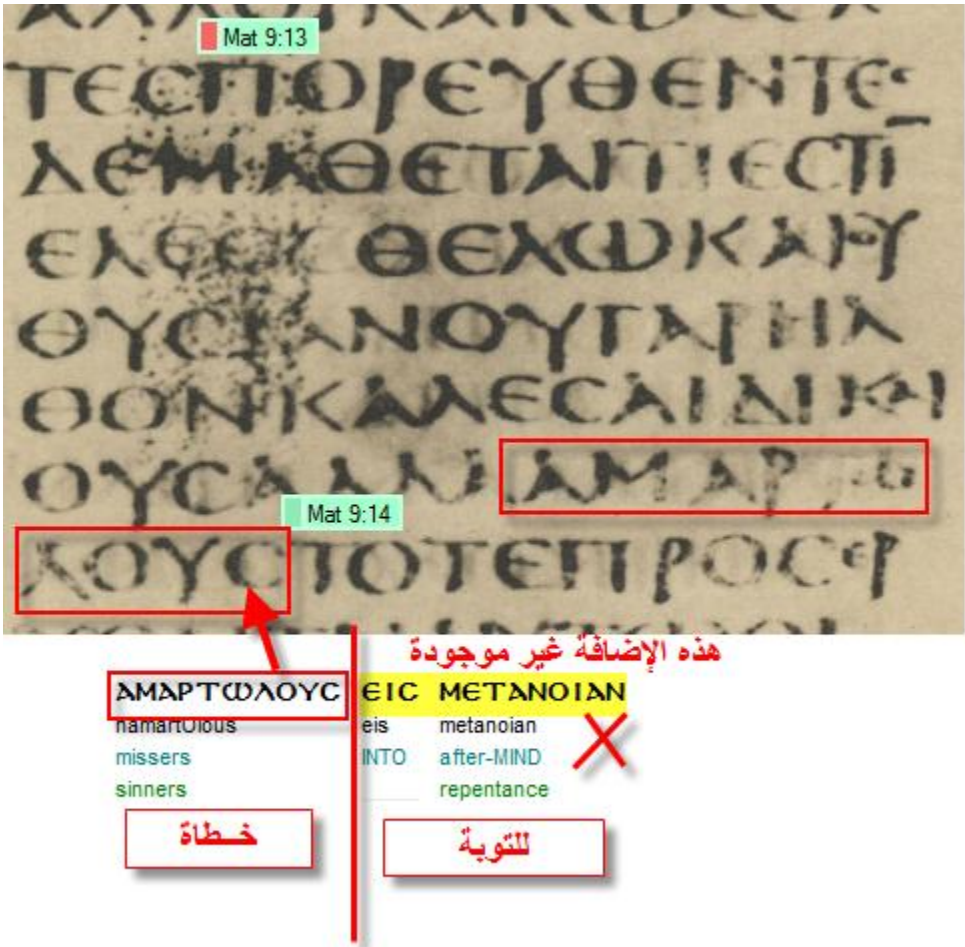


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	متى ٩-٨	Matthew 9:8 Ἰδοντες δε οἱ οὐλοὶ εφοβηθησαν καὶ εδοξασαν τὸν ΘΝ τὸν δὸντα ἐξουσίαν τοιαυτὴν τοῖς ΑΝΟΙΣ	And the multitudes saw and were afraid, and glorified God who had given such authority to men.	فلما شاهد الناس ما جرى، <b>خافوا</b> ومجدوا الله الذي أعطى البشر مثل هذا السلطان.	٨ فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أُعْطِيَ النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.	النسخة العربية : <b>تعجبوا</b> <i>ἐθαύμασαν</i> السينائية : تكتب بدلا منها: <b>خافوا</b> <i>εφοβηθησαν</i>
التعليق		قام النساخ بتغيير كلمة ( <b>خافوا</b> ) إلى ( <b>تعجبوا</b> ) من أجل وصف معجزات يسوع بوصف لائق، لأن يسوع لا يصنع المعجزات لتخويف الناس ( <b>تحسين صورة يسوع</b> )				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	متى ٩-٨	Matthew 9:13 Πορευθεντες δε μαθεται τι εστι Ελεος θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους	But go and learn what —I desire mercy and not sacrificell means. For I came not to call righteous men, but sinners.	فاذهبوا وتعلموا معنى هذه الآية: أريد رحمة لا ذبيحة. وما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين	١٣ فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَزْرَارًا بَلْ خَطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة (إلى التوبة) السينائية: المقطع غير موجود
لاحظ النساخ أن النص بدون هذه الإضافة (إلى التوبة) ناقص، فإلى أي شئ يدعو يسوع الخطاة؟ لهذا تمت إضافة هذه العبارة في النسخة العربية من أجل علاج هذا الفراغ (تحسين النص)						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	متى ٩-١٤	Matthew 9:14 Τότε προσερχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν	Then came to him the disciples of John, saying: Why do we and the Pharisees fast, but thy disciples fast not?	وجاء تلاميذ يوحنا المعمدان إلى يسوع وقالوا له ((لماذا نصوم نحن والفريسيون ، وتلاميذك لا يصومون؟))	١٤ حينئذ أتى إليه تلاميذ يوحنا قائلين: "لماذا نصوم نحن والفريسيون كثيرا، وأما تلاميذك فلا يصومون؟"	النسخة العربية: تضيف عبارة ( كثيرا ) السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (كثيرا) من أجل إظهار أن الشئ الذي كان يعييه تلاميذ يوحنا على يسوع وتلاميذه هو التقليل من الصوم وليس عدم الصيام مطلقا، فالصوم شئ جيد ولا بد من أن يسوع وتلاميذه كانوا يقومون به ولو قليلا، هذا ما دار في مخيلة النساخ (تحسين صورة يسوع) (دعم عبادة الصوم)</p>						

Mat 9:14

إضافة اللفظة في الهامش بواسطة ناسخ من القرن السابع

غير موجود

Mat 9:15

NHCTEYOMEN  
nEstuomen  
ARE fastING  
نصوم

ΠΟΛΛΑ  
polla  
كثيرا

ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ  
hoi de mathetai  
THE YET LEARNers  
disciples  
وتلاميذك

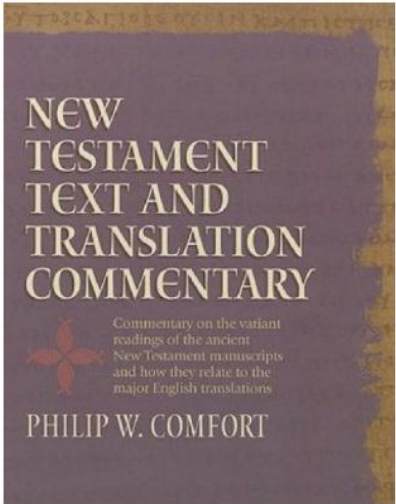
Matthew 9:14

TR NU	οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν (πολλά) "the Pharisees fast often" Ⲛⲓⲁ ⲉⲗⲓⲱⲟ 02331 <sup>100</sup> 33 Maj
variant 1	οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πυκνά "the Pharisees fast frequently" Ⲛⲓⲁ none
variant 2/WH	οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν "the Pharisees fast" Ⲛⲓⲁ ⲉⲗⲓⲱⲟ 0281 NKJVmg RSV NRSVmg ESV NASB NIV

المصحح رقم ٢ من القرن السابع هو صاحب إضافة ( يصومون كثيرا )

المصحح رقم ١ من القرن الخامس هو صاحب قراءة ( يصومون بشكل متكرر )

الناسخ الاصلي \* هو صاحب قراءة ( يصومون )



توضيح قراءة الناسخ الأصلي والقراءات الأخرى التي تم إضافتها في أزمنة متأخرة للعالم فليب كومفرت

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	متى ١٠-١٢	Matthew 10:12 Εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην λεγο̣τες ειρηνη τω οικω τουτω	And when you enter a house, salute it.	وإذا دخلتم بيتا فسلموا عليه ، قائلين <b>سلاما لهذا البيت</b>	١٢ وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ	<u>النسخة العربية :</u> تنتهي عند (سلموا عليه) <u>السينائية :</u> تضيف عبارة : <b>"قائلين سلاما لهذا البيت"</b>
<b>التعليق</b>		حذف النساخ عبارة <b>(قائلين سلاما لهذا البيت)</b> لأنهم رأوا أنها عبارة زائدة عن الحاجة ، فيكفي الأمر بالتسليم ولاداعي لهذه الزيادة <b>(تحسين النص - إزالة العبارات الغير مفيدة)</b>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	متى ١٠-٢٥	<p><sup>M-01A</sup> <b>Matthew</b>  <b>10:25</b> Ἀρκετοῦ τῷ μαθητῇ ἵνα γενηται ὡς ὁ διδασκαλὸς αὐτοῦ καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ <b>ΚΣ</b> αὐτοῦ Εἰ τὸν οἰκοδεσποτῇ <b>Βεεζεβουλ</b> ἐπεκαλεσαντο ποσὼ μαλλόν τοὺς οἰκιακούς αὐτοῦ</p>	<p>It is enough for the disciple that he become as his teacher, and the servant as his lord. If they have surnamed the master of the house Beezebub, how much more those of his household.</p>	<p>يكفي التلميذ أن يكون مثل معلمه والخدام مثل سيده. إذا كان رب البيت قيل له <b>بيزبول</b>، فكيف أهل بيته؟</p>	<p>٢٥ يَكْفِي التَّلْمِيزَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ <b>بَعْلَزَبُولَ</b>، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ!</p>	<p><u>النسخة العربية :</u>  <b>بعلزبول</b> Βεελζεβούλ  <u>السينائية :</u>  تكتب بدلا منها  <b>بيزبول</b> Βεεζεβουλ</p>
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من (بيزبول) إلى (بعلزبول) لأن العهد الجديد يذكر الاسم الثاني كثيرا ولم يذكر الاسم الأول (<b>إصلاح الاختلافات</b>)</p>				

ΔΟΥΛΟΥΣ ΤΟΥ

ΚΝΑΥΤΟΥ ΑΡΚΕΤΟ

ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ

ΓΕΝΗΤΑΙ ΩΣ Ο

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο

ΔΟΥΛΟΣ ΩΣ Ο

ΚΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙ

ΤΟΝ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ

**ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ** ΕΠΕΚΑ

ΛΕΣΑΝΤΟ ΠΟΣΩ

ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΥΣ

ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ ΑΥΤΟΥ

Mat 10:25

Mat

**BEEZEBOYL**

beelzeboub

BEELEBOUB

**بيزبول**

**BEELEBOYB**

beelzeboub

BEELEBOUB

**بعلزبول**

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	متى ١١-١٩	Matthew 11:19 Ἦλθεν ὁ υἱ τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λεγουσιν Ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ φαγὸς καὶ οἰνοποτὴς φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπο τῶν ἐργῶν αὐτῆς	The Son of man has come eating and drinking, and they say: Behold, a man, a glutton and a winebibber, a friend of publicans and sinners. And yet Wisdom is justified by her works.	وجاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فقالوا: هذا رجل أكول وسكير وصديق لجباة الضرائب والخاطئين. لكن الحكمة تبررها (أعمالها)	١٩ جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا.	النسخة العربية : وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς. السينائية : كتبت بدلا منها الحكمة تبررها أعمالها ἐδικεωθη η σοφια απο των εργαων αυτης
التعليق		قام النساخ بتغيير العبارة من (الحكمة تبررها أعمالها) إلى (وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا) من أجل مطابقة النص مع نظيره في لوقا ٧-٣٥ ، مما يعطي مصداقية للسفرين حيث يطابق بعضهما بعضا في نقل كلام يسوع . (مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم مصداقية الأسفار)				

σοφία	ἀπο	τῶν	τέκνων	αὐτῆς
sophia	apo	tOn	teknOn	autEs
WISDOM	FROM	THE	offsprings	OF-her
			children	

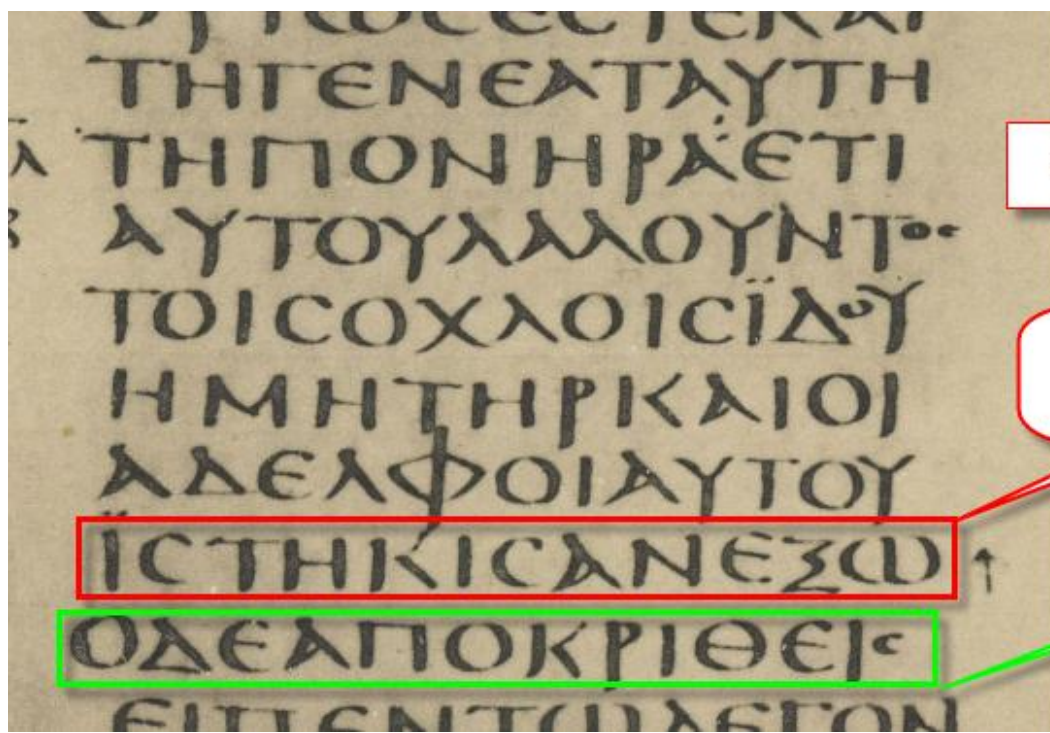
غير موجود

الحكمة تبررها أعمالها

وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا







تكبير الصورة

آخر كلمة في العدد ٦ ء في  
المخطوطة هي (وقفوا خارجا)

أول كلمة في العدد ٨ ء (فأجاب)

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الاصيلي

كتابة النص في الهامش تم بواسطة ناسخ آخر متأخر زمنيا

Matthew 12:47

TR NU

[εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι ἁλῆσαι.]  
"And someone said to him, 'Behold, your mother and brothers are outside  
wanting to speak with you.'"

قراءة الإضافة بواسطة ناسخ متأخر  
رقمه (١)

ⲛⲓⲥ (D) W Z Θ f<sup>1113</sup> (33) Maj syr<sup>h</sup> cop<sup>bo</sup>

KJV NKJV RSVmg NRSV ESVmg NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT HCSB  
NET

variant/WH

omit verse

قراءة الحذف بواسطة الناسخ الاصيلي  
ورمزه (\*)

ⲛⲓⲥ B L it<sup>a</sup> syr<sup>ca</sup> cop<sup>sa</sup>

RSV NRSVmg ESV NIVmg TNIVmg NJB NABmg NLTmg HCSBmg NETmg

NEW  
TESTAMENT  
TEXT AND  
TRANSLATION  
COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

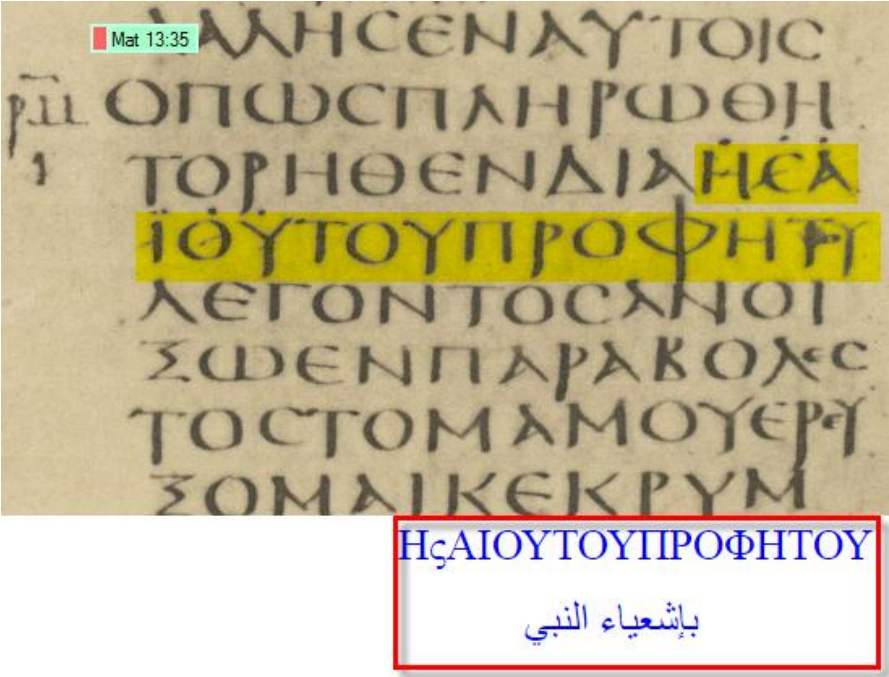
PHILIP W. COMFORT



**نسخة ال UBS 5<sup>th</sup>**

The screenshot shows the Accordance Bible software interface. The main window displays the Greek New Testament, Fifth Revised Edition. The text is in Greek, and the interface includes a sidebar on the left with a table of contents and a sidebar on the right with an article list. The bottom status bar indicates the current chapter and verse. Two callout bubbles are present: a red one pointing to the text 'ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ' and a green one pointing to the text 'ΜΑΤΘΑΙΟΥ'.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	متى ١٣: ٣٥	<p>Matthew 13:35</p> <p>οπως πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου λεγοντος</p> <p>Ανοιξω εν παραβολες το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου</p>	that it might be fulfilled that was spoken through the prophet Isaiah, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things concealed from the foundation.	لكي يتم ما قيل بإشعيا النبي: «سأفتح بأمثال فمي وأنطق بمكتومات منذ تأسيس العالم».	لَكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي، وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ".	<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>قيل بالنبي</p> <p>ῥηθέν διὰ τοῦ προφήτου</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>مكتوب بدلا منها:</p> <p>قيل بإشعيا النبي</p> <p>ρηθεν δια Ησαιου του προφητου</p>
التعليق		<p>هذه النبوءة التي تكلم عنها متى موجودة في العهد القديم في مزمو ٧٨-٢. فكيف يشير متى إلى أن الاقتباس في إشعيا؟؟ ولما لاحظ النساخ هذا الخطأ الذي وقع فيه المؤلف قاموا بتغيير قراءة (إشعيا) إلى (الأنبياء) بدلا منها حتى يعالج هذه المشكلة. (إصلاح الأخطاء)</p>				



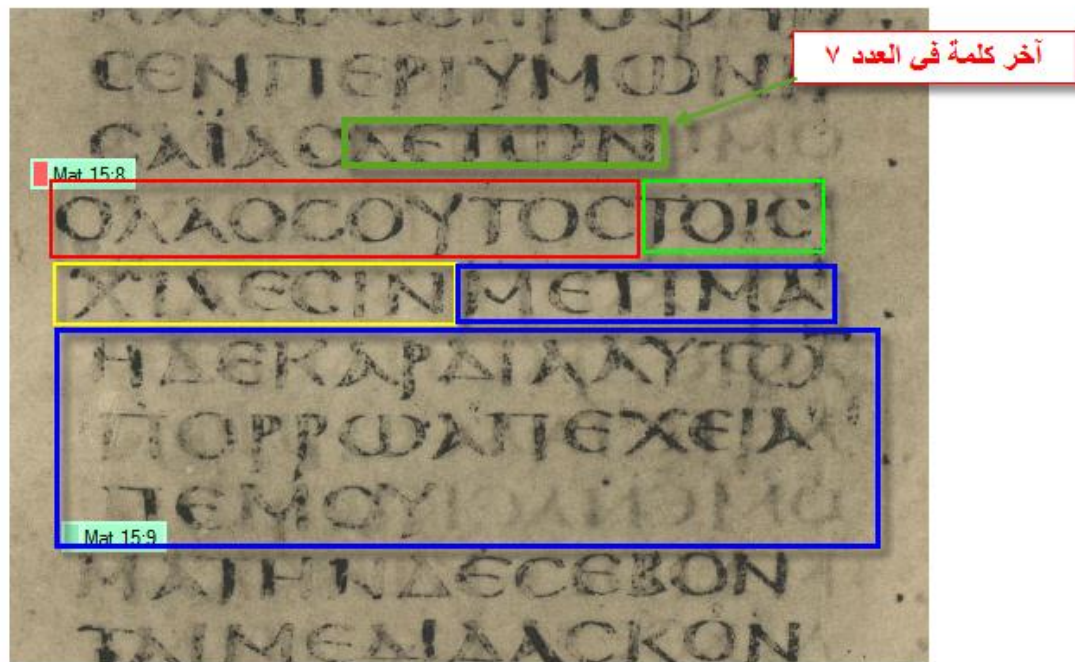
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	متى ١٣: ٥٥	Matthew 13:55 Ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος ΥΣ Ουχ η ΜΗΡ αυτου λεγετε Μαριαμ και οι αδελφοι αυτου Ιακωβος και Ιωαννης και Σιμων και Ιουδας	Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mary and his brothers, James, and Joseph, and Simon, and Judah?	أليس هذا ابن النجار؟ أليست أمه تدعى مريم وإخوته يعقوب ويوسف وسمعان ويهوذا؟	هه أليسَ هذا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبُ وَيُوسَى وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟	النسخة العربية : (يوسى Iωσῆς) السينائية: مكتوب بدلا منها: (يوسف Iωσηφ)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (يوسف) إلى (يوسى) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليبتها ، لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الاب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الابناء بأسماء الآباء، وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الأسم سببه أن ابوه حقيقة هو يوسف النجار</p> <p>(دعم عقيدة البتولية الدائمة)</p>						





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	متى ١٥ : ٨	Matthew 15:8 ο λαος ουτος τοις χιλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτω πορρω απεχει απ εμου	Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying: This people honors me with their lips, but their heart is far distant from me.	هذا الشعب يكرمني بشفتيه ، وأما قلبه فبعيد عني	٨ يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِّهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا	النسخة العربية : تضيف عبارة يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِّهِ 'Εγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν السينائية: المقطع غير موجود
أضاف النساخ عبارة (يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِّهِ ) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في العهد القديم في إشعياء ٢٩-١٣ لأنهم لاحظوا أن المؤلف اقتبس النص بشكل ناقص ( مطابقة الاقتباسات ) (إصلاح أخطاء المؤلف)						التعليق



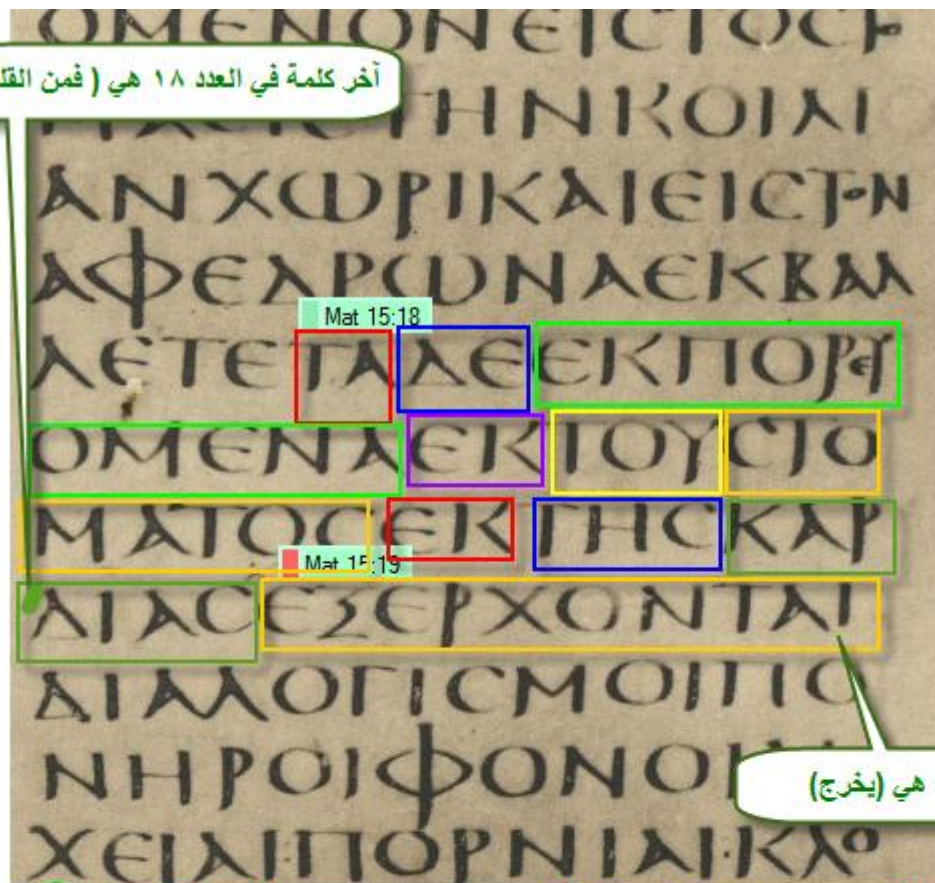


15:7	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΚΑΛΩΣ	ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΗΣΑΙΑΣ	ΛΕΓΩΝ				
	hupokritai				humOn	Esaia	legOn				
	hypocrites				YOU(r)	ISAIAH	saying				
	hypocrite				ye						
	المظلل بالأصفر غير موجود (يقترب إلي بفمه)										
15:8	ΕΓΓΙΖΕΙ	ΜΟΙ	Ο	ΛΑΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΤΩ	ΣΤΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	
	eggizei	moi	ho	laos	houtos	to	stomati	autOn	kai	tois	
	IS-NEARING	to-ME	THE	PEOPLE	this	to-THE	MOUTH	OF-them	AND	to-THE	
	يقترب إلي		هذا الشعب			بفمه		و			
	ΧΕΙΛΕΣΙΝ	ΜΕ	ΤΙΜΑ	Η	ΔΕ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΡΩ	ΑΠΕΧΕΙ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
	cheilesin	me	tima	hE	de	kardia	autOn	porro	apechei	ap	emou
	LIPS	ME	IS-VALUING	THE	YET	HEART	OF-them	forward	IS-FROM-HAVING	FROM	ME
	شفاههم		يكرمني			قلبه بعيد عني		at-a-distance	is-being-away		



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	متى ١٥: ١٨-١٩	Τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας . ἐξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνiai κλοπαι ψευδομαρτυριαi βλασφημιαi	But the things that come forth from the mouth proceed from the heart; proceed evil thoughts	وأما ما يخرج من الفم، فمن القلب يخرج، الأفكار الشريرة: القتل والزنى والفسق والسرقة وشهادة الزور والنميمة.	١٨ وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، ١٩ لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارُ شَرِّيرَةٍ	النسخة العربية : تضيف هذا المقطع:  يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، ١٩ لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ ἐξέρχεται, κακείνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Εκ γὰρ τῆς καρδίας  السينائية:  المقطع غير موجود
<p>أضاف النساخ عبارة (يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، ١٩ لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ ) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- التأكيد على التأثير السلبي للكلام الشرير الخارج من القلب والفم حتى أنه ينجس الإنسان</li> <li>- وصف القلبية بأنها هي المصدر الحقيقي للنجاسة هدفه إلغاء وصايا العهد القديم التي تعتبر الأمور المادية مثل الأكل بأيدي غير مغسولة، حيث أن الإصحاح بالكامل هدفه محاربة وصايا العهد القديم، فبعد هذه الإضافة أصبح النص مع النصوص التي قبله متناغمة في إنكار التمسك بتقاليد العهد القديم (إلغاء العهد القديم) (زراعة التفكير الروحاني)</li> </ul>						التعليق

آخر كلمة في العدد ١٨ هي ( فمن القلب )



أول كلمة في العدد ١٩ هي ( يخرج )

15:18	TA	DE	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
	ta	de	ekporeuomena	ek	tou	stomatos	ek	tēs	kardias
	THE	YET	OUT-GOINGS	OUT	OF-THE	MOUTH	OUT	OF-THE	HEART
	the-things		going-out						

ما يخرج

من الفم

فمن القلب

ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΚΕΙΝΑ	ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
exerchetai	cakeina	koinoi	ton	anthrōpon
IS-OUT-COMING	AND-those	IS-COMMONING	THE	human
is-coming-out	and-those-things	is-contaminating		

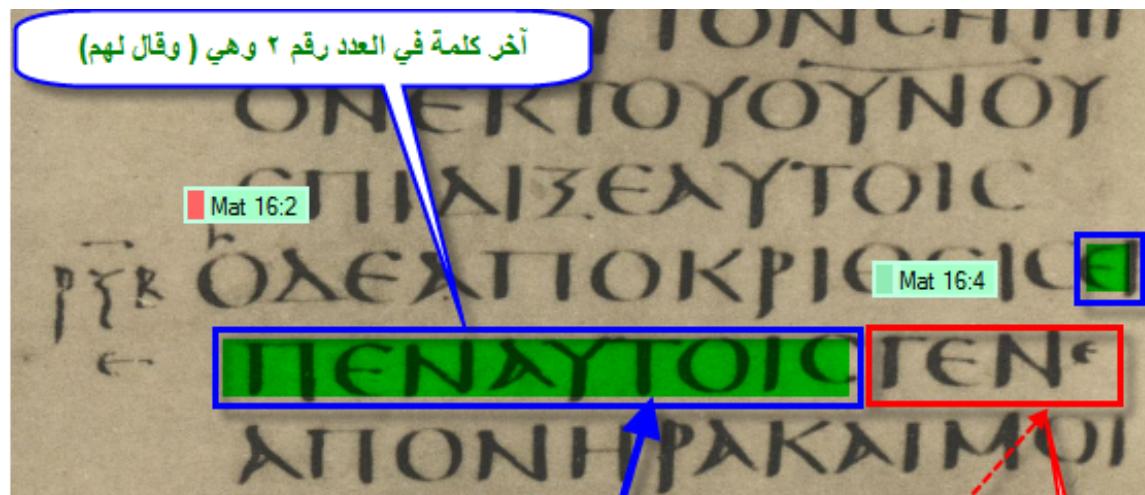
المقطع المظلل بالأصفر محذوف

15:19	ΕΚ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΦΟΝΟΙ
	ek	gar	tēs	kardias	exerchontai	dialogismoi	poneroi	phonoι
	OUT	for	OF-THE	HEART	ARE-OUT-COMING	THRU-accounts	wicked	MURDERS
					are-coming-out	reasonings		

يخرج

ΜΟΙΧΕΙΑΙ	ΠΟΡΝΕΙΑΙ	ΚΛΟΠΑΙ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ
moicheiai	porneiai	klopai	pseudomarturiai	blasphemiai
ADULTERIES	PROSTITUTIONS	thefts	FALSE-witnesses	HARM-AVERments
			false-testimonies	calumnies

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	متى ١٦: ٢-٣	<p><b>Matthew 16:2</b>  O δε αποκριθεις  ειπεν αυτοις (Matt.  16:2 M-01A)</p> <p><b>Matthew 16:3</b>  3 [no verse]</p>	<p>2 But he answered  and said to them:</p> <p>3 [no verse]</p>	فأجاب وقال لهم .	<p>٢ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا كَانَ  الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحُوْ لَأَنَّ  السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ. ٣ وَفِي  الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لَأَنَّ  السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ يَا  مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ  تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا  عَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا  تَسْتَطِيعُونَ!</p>	<p><u>النسخة العربية :</u></p> <p>تضيف المقطع</p> <p>: "إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ:  صَحُوْ لَأَنَّ السَّمَاءَ  مُحْمَرَّةٌ. ٣ وَفِي الصَّبَاحِ:  الْيَوْمَ شِتَاءٌ لَأَنَّ السَّمَاءَ  مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ يَا  مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ  تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا  عَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا  تَسْتَطِيعُونَ!</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>النصين بالكامل محذوفين</p>
<p>أضاف النساخ المقطع من أجل تقديم لوم للفريسيين على لسان يسوع حتى يكون مبررا لرفض يسوع تحقيق طلبهم ، حيث انهم طلبوا منه في العدد (١٦-١) أن يريهم آية من السماء ، فرفض يسوع وقال في النص التالي (١٦-٤): (جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ)، فكان المبرر للرفض أنهم يميزون الأمور المادية في السماء ولا يميزون الأمور المتعلقة بعلامات الأزمنة، وبالتالي لن يستطيعوا أن يميزوا الآية السماوية التي طلبوها من يسوع (١٦-١)</p>						<b>التعليق</b>



16:2	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΥΪΑΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΛΕΓΕΤΕ
	ho	de	apokritheis	eipen	autois	opsias	genomenEs	lete
	THE	YET	answERING	He-said	to-them	OF-evening	BECOMING	YE-ARE-saying

وقال لهم

ΕΥΔΙΑ	ΠΥΡΡΑΖΕΙ	ΓΑΡ	Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ
eudia	purrazei	gar	ho	ouranos
WELL-weather	IS-FIERYizing	for	THE	heaven
fair-weather	is-coloring-fiery-red			sky

أول كلمة في العدد رقم ٤ وهي ( جيل )

16:3	ΚΑΙ	ΠΡΩΙ	ΣΗΜΕΡΟΝ	ΧΕΙΜΩΝ	ΠΥΡΡΑΖΕΙ	ΓΑΡ	ΣΤΥΓΝΑΖΩΝ	Ο
	kai	prOi	sEmeron	cheimOn	purrazei	gar	stugnazOn	ho
	AND	to-morning	toDAY	WINTER	IS-FIERYizing	for	SOMBERING	THE
		in-the-morning		tempest	is-coloring-fiery-red		being-somber	

ΟΥΡΑΝΟΣ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
ouranos	hupokritai	to	men	prosOpon	tou	ouranou	ginOskete
heaven	hypocrites	THE	INDEED	face	OF-THE	heaven	YE-ARE-KNOWING
sky	hypocrites !					sky	

ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΝ	ΤΑ	ΔΕ	ΣΗΜΕΙΑ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ
diakrinein	ta	de	sEmeia	tOn	kairOn	ou	dunasthe
TO-BE-THRU-JUDGING	THE	YET	SIGNS	OF-THE	SEASONS	NOT	YE-ARE-ABLE
to-be-discriminating					appointed-times		ye-can

المظلل بالأصفر محذوف

16:4	ΓΕΝΕΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΚΑΙ	ΜΟΙΧΑΛΙΣ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΠΙΖΗΤΕΙ	ΚΑΙ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΟΥ
	genea	ponEra	kai	moichalis	sEmeion	epizEtei	kai	sEmeion	ou
	generation	wicked	AND	ADULTERess	SIGN	IS-ON-SEEKING	AND	SIGN	NOT
	a generation			an-adulteress		is-seeking-for			

جيل





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	متى ٨: ١١	[no verse]	[no verse]	محذوف	١١ لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَخْلَصَ مَا قَدْ هَلَكَ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف النص Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολλωλός. (Matt. 18:11 ABYZ) <u>السينائية:</u> النص بالكامل محذوف
أضاف النساخ النص من أجل دعم عقيدة الفداء والصلب (دعم عقيدة الفداء والصلب)						التعليق

Mat 18:10

ΟΡΑΤΕ ΜΗ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΗΤΕ ΤΟΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ

Mat 18:12

ΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ

ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

18:10 ΟΡΑΤΕ ΜΗ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΗΤΕ ΕΝΟΣ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ

horate mE kataphronEsete henos tOn mikrOn toutOn legO gar humin hoti hoi aggeloi

BE-SEEING NO YE-SHOULD-BE-despising OF-ONE OF-THE LITTLE-ones these I-AM-saying for humin to-YOU(Pl) that THE MESSENGERS

be-ye-seeing!

18:12 ΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ

autOn en ouranois dia pantos blepousin to prosOpon tou patros mou tou en ouranois

OF-them IN heavens THRU EVERY ARE-looking THE face OF-THE FATHER OF-ME THE IN heavens

during all are-observing

ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

18:11 ΗΛΘΕΝ ΓΑΡ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΣΩΣΑΙ ΤΟ ΑΠΟΛΩΛΟΣ

Eithen gar ho huioS tou anthrOpou sOsai to apolOlos

CAME for THE SON OF-THE human TO-SAVE THE one-HAVING-destroyED

one-being-lost

18:12 ΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΠΑΛΗΝΗΘΗ ΕΝ ΕΞ

ti humin dokei ean genEtai tini anthrOpO hekaton probata kai planEthE hen ex

ANY to-YOU(Pl) it-IS-SEEMING IF-EVER it-MAY-BE-BECOMING to-ANY human HUNDRED sheep AND MAY-BE-BEING-STRAYED ONE OUT

what? to-ye it-may-be-occurring

المظلل بالأصفر محذوف



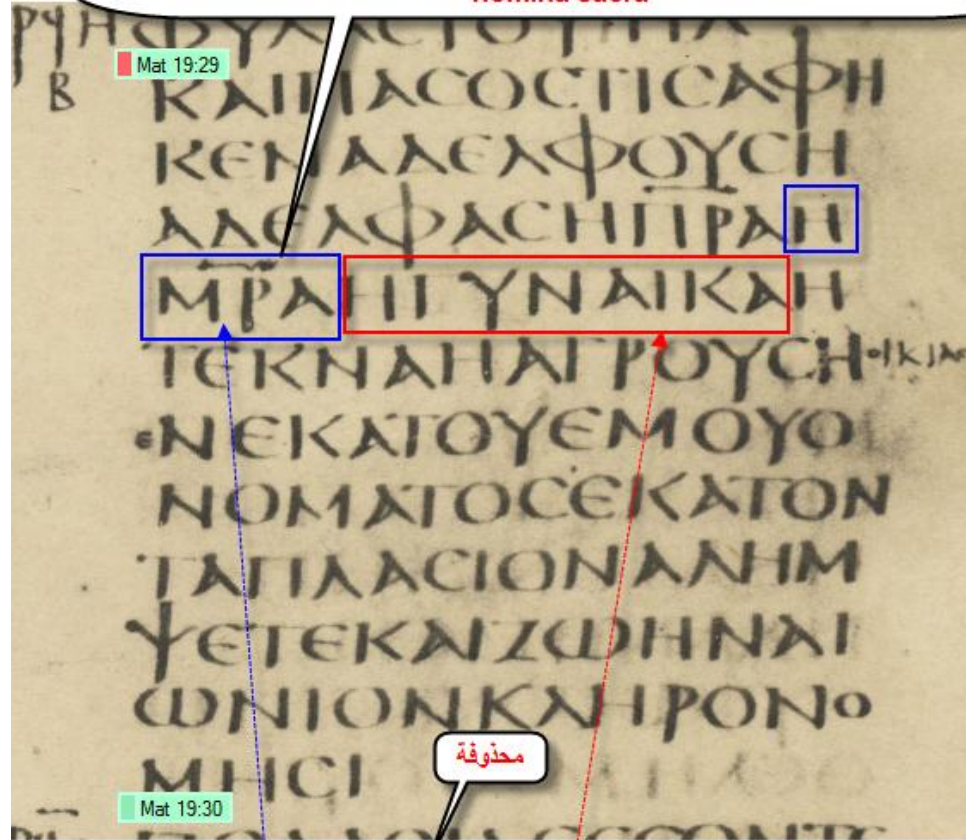
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	متى ١٩: ١٦-١٧	<p><b>Matthew 19:16</b> Και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν Διδασκαλε τι αγαθον ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω (Matt. 19:16 M-01A)</p> <p><b>Matthew 19:17</b> Ο δε ειπεν αυτω Τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος Ει δε θελεις εις την ζωνν εισελθιν τηρησον τας εντολας (Matt. 19:17 M-01A)</p>	<p>16 And behold, one came to him and said: Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?</p> <p>17 And he said to him: Why dost thou ask me about the good? One is good. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.</p>	<p>وَأَقْبَلَ إِلَيْهِ شَابٌ وَقَالَ لَهُ: ((أَيُّهَا الْمَعْلَمُ، مَاذَا أَعْمَلُ مِنَ الصَّالِحِ لِأَنَّا نَحْيَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟)) فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: <b>لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟</b> لَا صَالِحَ إِلَّا وَاحِدٌ. إِذَا أُرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاعْمَلْ بِالْوَصَايَا)).</p>	<p>١٦ وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَالِحٍ أَعْمَلُ لِيَكُونَ لِي الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ؟" فَقَالَ لَهُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ. وَلَكِنْ إِنْ أُرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا".</p>	<p><b>النسخة العربية :</b></p> <p>١- تضيف لفظة (الصالح <b>ἀγαθός</b>)</p> <p>٢- وتكتب : (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟)</p> <p>٣- وتضيف عبارة (وَهُوَ اللهُ. <b>ὁ θεός</b>)</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>١- تحذف : (الصالح <b>ἀγαθός</b>)</p> <p>٢- وتحذف: (وَهُوَ اللهُ. <b>ὁ θεός</b>)</p> <p>٣- وبدلاً من العبارة الموجودة في النسخة العربية تكتب عبارة أخرى: (لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ)</p>
<p>اضاف النساخ لفظة (الصالح) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ينسب الصلاح لشخص واحد فقط، فكان ولا بد أن يكون هو يسوع، فتمت الإضافة للإلحاق الوصف الفريد بيسوع.</p> <p>وقاموا بتغيير النص من (لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ) إلى (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم استغربوا من استنكار يسوع لسؤال الشخص ، فلماذا يستنكر يسوع أن يسأل أحد عن الأعمال الصالحة قائلاً (لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ)، فتم تغيير اعتراض يسوع من الاعتراض على السؤال عن الأعمال الصالحة إلى الاعتراض على أن يتم وصفه هو شخصياً بالصلاح (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا).</li> <li>- أن المقطع التالي لهذا المقطع مباشرة لا يجيب بذكر الأشياء الصالحة إنما يجيب بذكر من هو الصالح (ليس احد صالحا إلا واحد)، فتم تغيير السؤال الاستنكاري من السؤال عن الأشياء الصالحة (لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ) للسؤال عن الأشخاص (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟) لتتناسب الإجابة مع السؤال.</li> </ul> <p>وإضافة لفظة (وَهُوَ اللهُ) هدفه إنكار ألوهية يسوع ، حيث أن يسوع نفى عن نفسه وصف الصلاح وحصره في شخص واحد وهو الله، وهذا نموذج لتمكن الهرطقة من إدخال عقائدهم لنص الكتاب.</p> <p>(تحسين صورة يسوع) (علاج المشكلات) (دخول الهرطقات لنص الكتاب)</p>						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	متى ١٩ : ٢٩	<sup>M-01A</sup> <b>Matthew</b> <b>19:29</b> Και πας οστις αφηκεν αδελφους η αδελφας η ΠΑΡΑ η ΜΡΑ η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκα του εμου ονοματος εκατονταπλασιον α λημψετε και ζωην αιωνιον κληρονομησι	29 And every one that has left brothers, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, or houses, for the sake of my name, shall receive many times more and shall inherit eternal life.	وكل من ترك بيوتا، أو إخوة أو أخوات، أو أبا، أو أما، أو أبناء، أو حقولا من أجل اسمي، ينال مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية	٢٩ وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بُيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذْ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة امراة ἡ γυναῖκα <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (امراة) لأنهم لاحظوا أن متى ذكر قائمة كاملة من الأشياء التي يجب على التلميذ أن يتخلى عنها حتى يتمكن من وراثة الحياة الأبدية لكنه نسي أن يضيف الزوجة (أو امراة) (إصلاح الأخطاء)				



لفظة أم مكتوبة بالاختصار المقدس حيث يتم كتابة أول حرف وآخر حرف فقط من الكلمة ويوضع فوقها خط فيما يعرف باسم  
nomina sacra



ΠΑΤΕΡΑ	Η ΜΗΤΕΡΑ	Η ΓΥΝΑΙΚΑ	Η ΤΕΚΝΑ	Η ΑΓΡΟΥΣ	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ
patera	E mētera	E gunaika	hē tekna	E agrous	heneken	tou
FATHER	OR MOTHER	OR WOMAN	OR offsprings	OR FIELDS	on-account-of	OF-THE
		wife	children			the

أُمَّا  
أَوْ أَوْلَادًا أَوْ امْرَأَةً

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	متى ٢٠: ١٦	Matthew 20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἐσχατοὶ πρωτοὶ καὶ οἱ πρωτοὶ ἐσχατοὶ	16 So the last shall be first, and the first last.	وقال يسوع: ((هكذا يصير الآخرون أولين، والأولون آخريين))	١٦ هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لَأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق أضاف النساخ عبارة (لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون) من أجل مطابقة النص مع نظيره في متى ٢٢-١٤ ، مما يجعل أسلوب المؤلف متجانس في مختلف أجزاء السفر وهو ما يصب في صالح قانونية السفر (دعم قانونية السفر)						

Mat 20:16

Mat 20:17

20:16 ΟΥΤΩΣ ΕΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ  
houtOs esontai hoi eschatoi prOtoi kai hoi prOtoi  
thus SHALL-BE THE LAST BEFORE-most AND THE BEFORE-most  
last-ones first-ones first-ones

20:16 ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ  
eschatoi polloi gar eisin klEtoi oligoi de eklektoi  
LAST MANY for ARE CALLED FEW YET chosen  
last-ones

20:17 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥΣ  
kai anabainOn ho iEsous eis ierosoluma parelaben tous  
AND UP-STEPPING THE JESUS INTO JERUSALEM He-BESIDE-GOT THE  
going-up he-took-aside

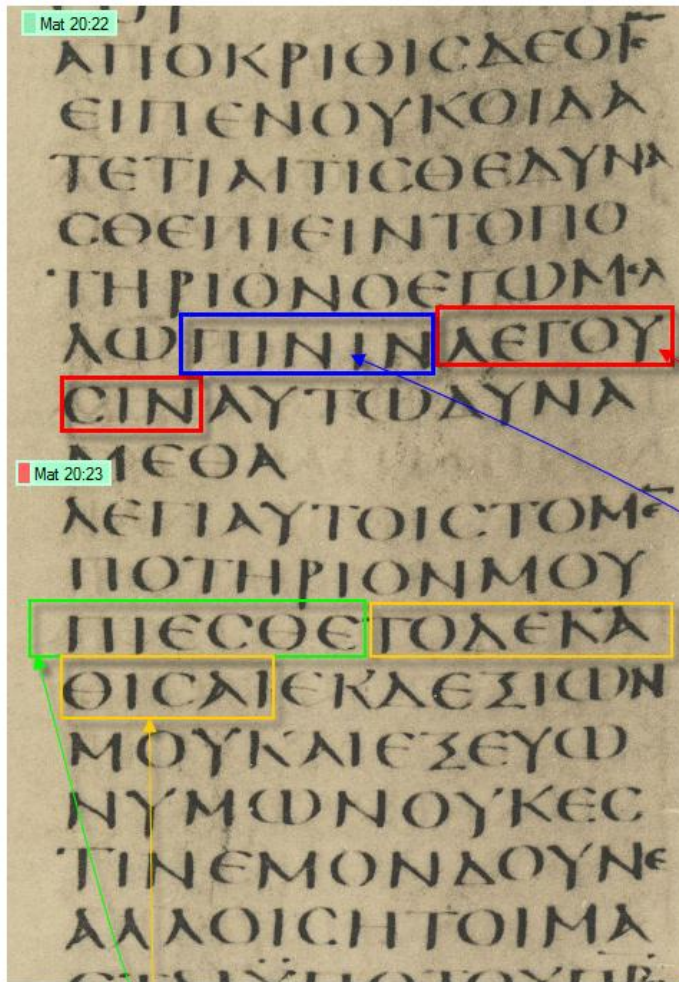
لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون

وفيما كان صاعدا

المظلل بالأصفر محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	متى ٢٠: ٢٢-٢٣	M-01A <b>Matthew</b> <b>20:22</b> Αποκριθις δε ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ ειπεν Ουκ οιδατε τι αιτισθε Δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινιν Λεγουσιν αυτω Δυναμεθα  M-01A <b>Matthew</b> <b>20:23</b> λεγι αυτοις Το με ποτηριον μου πιεσθε Το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουνε αλλ οis ητοιμασται υπο του $\overline{\text{ΙΠΣ}}$ μου (Matt. 20:23 M-01A)	<b>22</b> But Jesus answered and said: You know not what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink? They say to him: We are able.  <b>23</b> He says to them: My cup indeed you shall drink, but to sit on my right and on my left, it is not mine to give this, but it shall be given to those for whom it has been prepared, by my Father.	فأجاب يسوع: ((أنتما لا تعرفان ما تطلبان. أتقدران أن تشربا الكأس التي سأشربها؟)) قالا له: ((نقدر!)). فقال لهما: ((نعم، ستشربان كأسي، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي فلا يحق لي أن أعطيه، لأنه للذين هيأ لهم أبي)).  فقال لهما: ((نعم، ستشربان كأسي، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي فلا يحق لي أن أعطيه، لأنه للذين هيأ لهم أبي)).	٢٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "لَسْتُ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرِبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" قَالَا لَهُ: "نَسْتَطِيعُ". ٢٣ فَقَالَ لَهُمَا: "أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِيهَا، وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي".	<u>النسخة العربية:</u>  تضيف مقطعين:  ١- في عدد ٢١: ، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" ή τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυναμεθα.  ٢- في عدد ٢٢: وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε  <u>السينائية:</u>  المقطعين غير موجودين
		<b>التعليق</b> أضاف النساخ المقطعين من أجل مطابقة العبارة التي قالها يسوع هنا مع نظيرها في مرقس (١٠: ٣٨-٣٩) حتى تتطابق الشهادات في الأناجيل مما يدعم مصداقيتها (مطابقة نصوص الأناجيل ببعضها) (دعم مصداقية الأسفار)				





المقطع المظلل محذوف

عدد ٢٢	20:22	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΤΙ	ΑΙΤΕΙΣΘΕ	ΔΥΝΑΘΕ	ΠΙΝΕΙΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο
		apokritheis	de	ho	iEsous	eipen	ouk	oidate	ti	aiteisthe	dunasthe	plein	to	potEriOn	ho
		answering	YET	THE	JESUS	said	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	ANY	YE-ARE-REQUESTING	YE-ARE-ABLE	TO-BE-DRINKING	THE	DRINK-cup	WHICH
								ye-are-aware	what					cup	
		ΕΓΩ	ΜΕΛΛΩ	ΠΙΝΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	Ο	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	
		egO	mello	pinein	kai	to	baptisma	ho	egO	baptizomai	baptisthEnai	legousin	autO	dunametha	
		I	AM-beING-ABOUT	TO-BE-DRINKING	AND	THE	DIPism	WHICH	I	AM-beING-DIPizED	TO-BE-DIPizED	THEY-ARE-saying	to-Him	WE-ARE-ABLE	
							baptism			am-being-baptized	to-be-baptized				
عدد ٢٣	20:23	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΜΟΥ	ΠΙΝΕΣΘΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	Ο	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ
		kai	legei	autois	to	men	potEriOn	mou	piesthe	kai	to	baptisma	ho	egO	baptizomai
		AND	He-IS-saying	to-them	THE	INDEED	DRINK-cup	OF-ME	YE-SHALL-BE-DRINKING	AND	THE	DIPism	WHICH	I	AM-beING-DIPizED
							cup					baptism			am-being-baptized
		ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΕΣΘΕ	ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΘΙΣΑΙ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΜΟΝ
		baptisthEsesthe	to	de	kathisai	ek	dexiOn	mou	kai	ex	euOnumOn	mou	ouk	estin	emon
		YE-SHALL-BE-BEING-DIPizED	THE	YET	TO-be-seated	OUT	OF-RIGHT	OF-ME	AND	OUT	OF-left	OF-ME	NOT	IS	MY
		ye-shall-be-being-baptized					of-right(p)				of-left(p)				mine
		ΟΙΣ	ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ								
		hois	hEtoimastai	hupo	tou	patros	mou								
		to-WHOM	it-HAS-been-made-READY	by	THE	FATHER	OF-ME								
		it-shall-be-given-to-them-to-whom													

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	متى ٢٣ : ٤	Matthew 23:4 Δεσμενουσιν δε φορτια μεγαλα βαρεα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ΑΝΩΝ αυτοι δε τω δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησε αυτα	And they bind heavy burdens and lay them on the shoulders of men; but themselves will not move them with one of their fingers.	يخزمون أحمالا ثقيلة ويلقونها على أكتاف الناس، ولكنهم لا يحركون إصبعاً تعينهم على حملها.	٤ فَإِنَّهُمْ يَحْزُمُونَ أَحْمَالًا ثَقِيلَةً عَسِيرَةَ الْحَمْلِ وَيَضْعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإِصْبَعِهِمْ،	النسخة العربية: تضيف عبارة (عسرة الحمل και δυσβάστακτα السينائية : المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة (عسرة الحمل) من أجل إظهار الشريعة بمظهر مشوه مما يقدم مبررا لإلغائها (إلغاء الشريعة)				

Mat 23:4

LEGOUSIN EN TAPKΛIOY  
EKH PROIOUSIN ΔΕCMEY  
OYCIN ΔΕΦΟΡΤΙΑΜ  
ΓΑΛΛ ΒΑΡΕΑ ΚΑΙ ΕΠΙ  
ΤΙΘΕΑΣΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥC  
ΜΟΥCΤΩΝ ΑΝΩΝ  
ΑΥΤΟΙ ΔΕ ΤΩ ΔΑΚΤΥ  
ΛΩ ΑΥΤΩΝ ΟΥΘΕ  
ΛΟΥCΙΝ ΚΙΝΗΣΕΑΙ

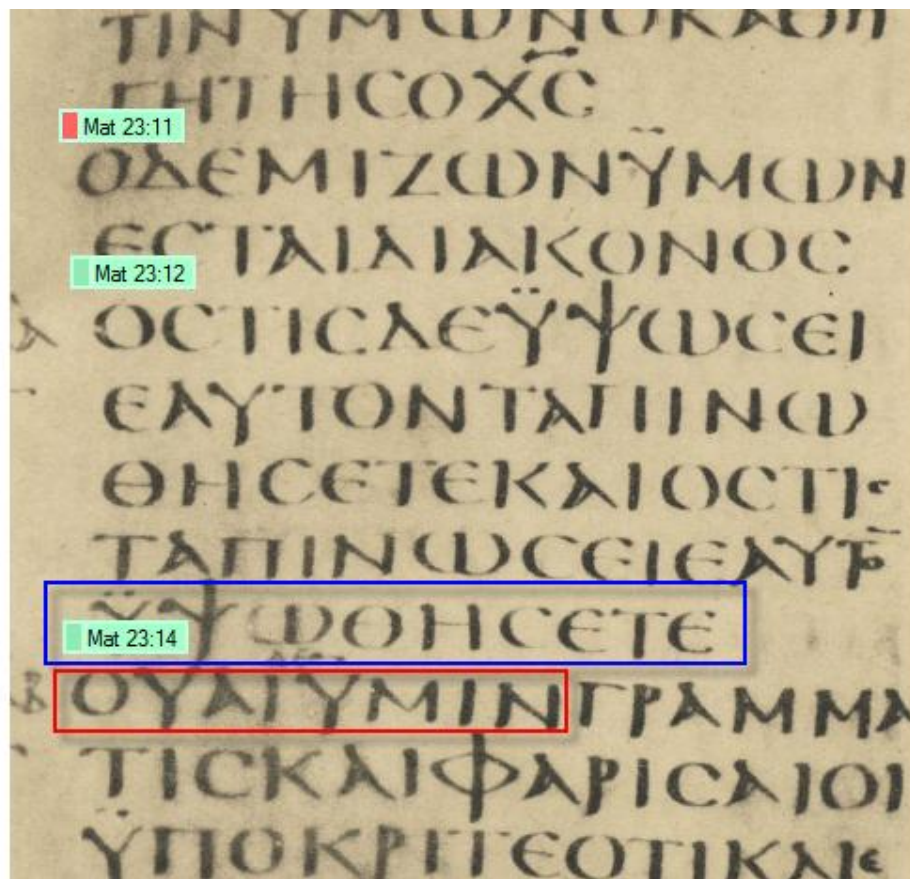
Mat 23:5

المطلل بالأصفر محذوف

ΓΑΡ	ΦΟΡΤΙΑ	ΒΑΡΕΑ	ΚΑΙ	ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙ ΤΙΘΕΑΣΙΝ
gar	phortia	barea	kai	dusbastakta	kai	epititheasin
for	loads	HEAVY	AND	ILL-BEARic	AND	THEY-ARE-ON-PLACING
				hard-to-bear		are-placing-on-them

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	متى ٢٣: ١٤	[no verse]	[no verse]	[no verse]	<p>٤ ۝ وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ! لأنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلِعَلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.</p> <p>Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>النص بالكامل غير موجود</p>	وجه الاختلاف
التعليق		<p>أضاف النساخ النص من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- وصف المتمسكين بالطقوس بالرياء حتى يزرع في النفوس رفضها وبالتالي يمهد لإلغاء طقوس العهد القديم</li> <li>- تشويه صورة الكيانين الرئيسيين في المجتمع اليهودي (الكتبة) و (الفريسيين)</li> </ul> <p><b>(إلغاء العهد القديم) (تشويه صورة اليهود)</b></p>				





23:12	OCTIC	DE	YFΩCEI	EAYTON	TAPEinΩHCETAI	KAI	OCTIC	TAPEinΩCEI
	hostis	de	hupsOsei	heauton	tapeinOthEsetai	kai	hostis	tapeinOsei
	WHO-ANY	YET	SHALL-BE-HEIGHTenING	self	SHALL-BE-BEING-made-LOW	AND	WHO-ANY	SHALL-BE-making-LOW
	anyone-who		shall-be-exalting	himself	shall-be-being-humbled		anyone-who	shall-be-humbling

EAYTON	YFΩHCETAI	يرتفع
heauton	hupsOthEsetai	
self	SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED	
himself	shall-be-being-exalted	

المظلل بالأصفر محذوف

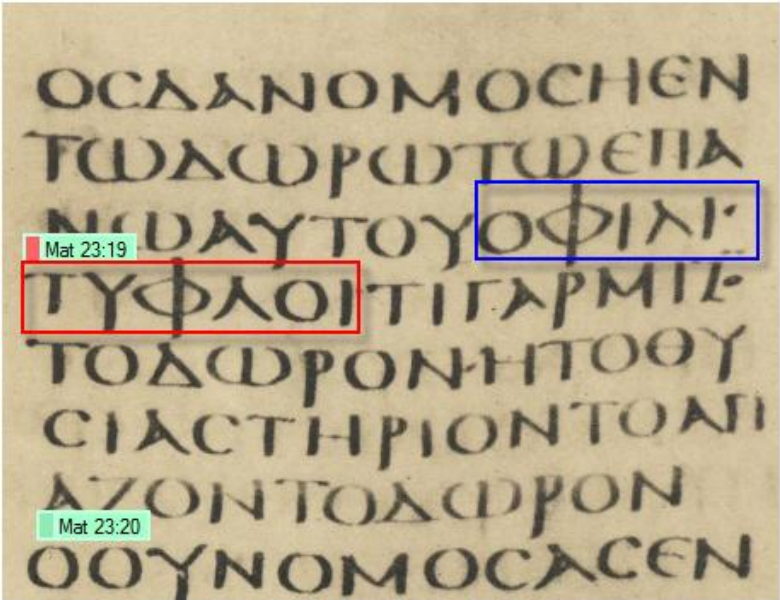
23:13	OYAI	DE	YMIN	GRAMMATEIS	KAI	PHARISAI	OY	YPOKRITAI	OTI	KLEIETE	TEN
	ouai	de	humin	grammateis	kai	pharisaioi		hupokritai	hoti	kleiete	tEn
	WOE	YET	to-YOU(p)	WRITers	AND	PHARISEES		hypocrites	that	YE-ARE-LOCKING	THE
	woe !		to-ye	scribes !		Pharisees !		hypocrites !			

BASILEIAN	TΩN	OYRANΩN	EMPROSTHEN	TΩN	ANΘPΩPΩN	YMEIS	GAP	OYK	EICEPXCΘE
basileian	tOn	ouranOn	emprosthen	tOn	anthrOpOn	humeis	gar	ouk	eiserchesthe
KINGdom	OF-THE	heavens	IN-TOWARD-PLACE	OF-THE	humans	YOU(p)	for	NOT	ARE-INTO-COMING
			in-front-of	the		ye			are-entering

OYDE	TOYC	EICEPXCOMENOYC	APHIETE	EISELΘEIN
oude	tous	eiserchomenous	aphiete	eiselthein
NOT-YET	THE	ones-INTO-COMING	YE-ARE-FROM-LETTING	TO-BE-INTO-COMING
neither		ones-entering	ye-are-letting	to-be-entering

23:14	OYAI	YMIN	GRAMMATEIS	KAI	PHARISAI	OY	YPOKRITAI	OTI	KATECΘIETE	TAC	OIKIAS
	ouai	humin	grammateis	kai	pharisaioi		hupokritai	hoti	katethiete	tas	oikias
	WOE	to-YOU(p)	WRITers	AND	PHARISEES		hypocrites	that	YE-ARE-DOWN-EATING	THE	HOMES
	woe !	to-ye	scribes !		Pharisees !		hypocrites !		ye-are-devouring		houses

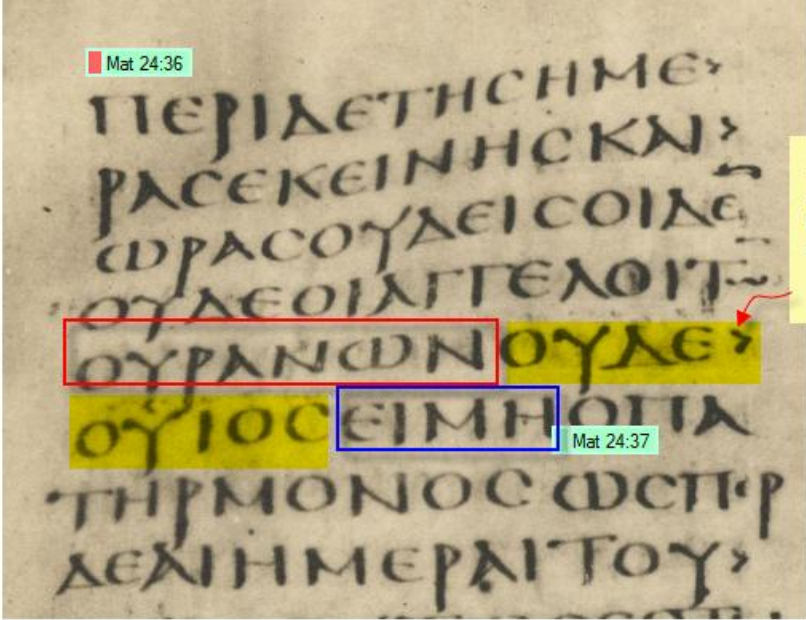
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	متى ٢٣ : ١٩	Matthew 23:19 τυφλοι τι γαρ μίζο- το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον	Blind! for which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?	فأیما أعظم، أيها العميان؟ القربان أم المذبح الذي يقدس القربان؟.	١٩ أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟	النسخة العربية : تضيف لفظة (الجهال Mωροι) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (الجهال) من أجل مزيد من تشويه صورة الكتبة والفريسيين المتمسكين بطقوس العهد القديم مما يزرع في نفسية القارئ النفور من التمسك بها وبالتالي يمهد لإلغاء العهد القديم (إلغاء العهد القديم)				



23:18	KAI OC EAN OMOCH EN TΩ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΩ ΟΥΔΕΝ ΕCTIN OC Δ AN	kai hos ean omosE en to thusiastEriO ouden estin hos d an	AND WHO IF-EVER SHOULD-BE-SWEARING IN THE SACRIFICE-place NOT-YET-ONE it-IS WHO YET EVER
	OMOC ΔΩΡΩ ΤΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ	omosE en to dOrO to epanO autou ophellei	SHOULD-BE-SWEARING IN THE oblation to-THE ON-UP OF-it IS-OWING
	المطلل بالأصفر محذوف		يلتزم
23:19	MΩΡΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΤΙ ΓΑΡ ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟ	mOroi kai tuphloi ti gar meizon to dOron E to thusiastErion to	INSIPID-ones AND BLIND-ones ANY for GREATER THE oblation OR THE SACRIFICE-place THE
	الجهال و العميان		stupid-ones ! blind-ones ! which ? approach-present altar



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	متى ٢٤ : ٣٦	Matthew 24:36 Περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδε ουδε οι αγγελοι τω ουρανων ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ μονος	But of that day and hour no one knows, neither the angels of the heavens, nor the Son, but the Father only.	أما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا ملائكة السموات ولا الابن، إلا الأب وحده.	٣٦"وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ	النسخة العربية : بدون لفظة ( ولا الابن ) السينائية : تضيف لفظة ( ولا الابن ) ( ουδὲ ὁ υἱός )
التعليق		حذف النساخ لفظة ( ولا الابن ) لأن وجودها يؤكد أن أقنوم الابن لا يعلم الساعة وبالتالي ينفي ألوهية الابن، فكان لابد من حذفها من أجل إزالة العوائق أمام تأليه يسوع (دعم عقيدة ألوهية يسوع)				



ΟΥΔΕ ΥΙΟΝ  
oude huion  
NOT-YET SON  
neither ولا الابن

24:36	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΩΡΑΣ	ΟΥΔΕΙΣ	ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ	ΟΙ
	peri	de	tEs	hEmeras	ekeinEs	kai	tEs	hOras	oudeis	oiden	oude	hoi
	ABOUT	YET	THE	DAY	that	AND	THE	HOUR	NOT-YET-ONE	HAS-PERCEIVED	NOT-YET	THE
	concerning								no-one	is-aware	neither	
	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΜΟΝΟΣ			
	aggeloi	ton	ouranon	ei	me	ho	patEr	mou	monos			
	MESSENGERS	OF-THE	heavens	IF	NO	THE	FATHER	OF-ME	ONLY			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	متى ٢٥: ١٣	Matthew 25:13 Γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἰδατε τῇ ἡμερᾷ οὐδὲ τῇ ὥρᾳ	Watch therefore, for you know not the day nor the hour.	فاسهروا، إذا، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.	١٣ فَاسْهَرُوا إِذَا لَا تَكْم لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ). السينائية: المقطع محذوف
التعليق		أي ساعة تلك وأي يوم ذلك الذي لا يعرفونه؟؟ لاحظ الناسخ أن المقطع يحتاج مزيد توضيح ، فأضاف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ) حتي يبين ما هي الساعة المقصودة (توضيح النص)				

Mat 25:13

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ

Mat 25:14

ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΚΑ

المظلل بالأصفر محذوف

العدد ١٣-٢٥

25:13 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ  
grEgoreite oun hoti ouk oidate tEn hEmeran  
BE-WATCHING THEN that NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE DAY  
be-ye-watching! ye-are-aware-of

الساعة

ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΝ Η Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

oude tEn hOran en hE ho huios tou anthrOpou  
NOT-YET THE HOUR IN WHICH THE SON OF-THE human  
neither

ΕΡΧΕΤΑΙ

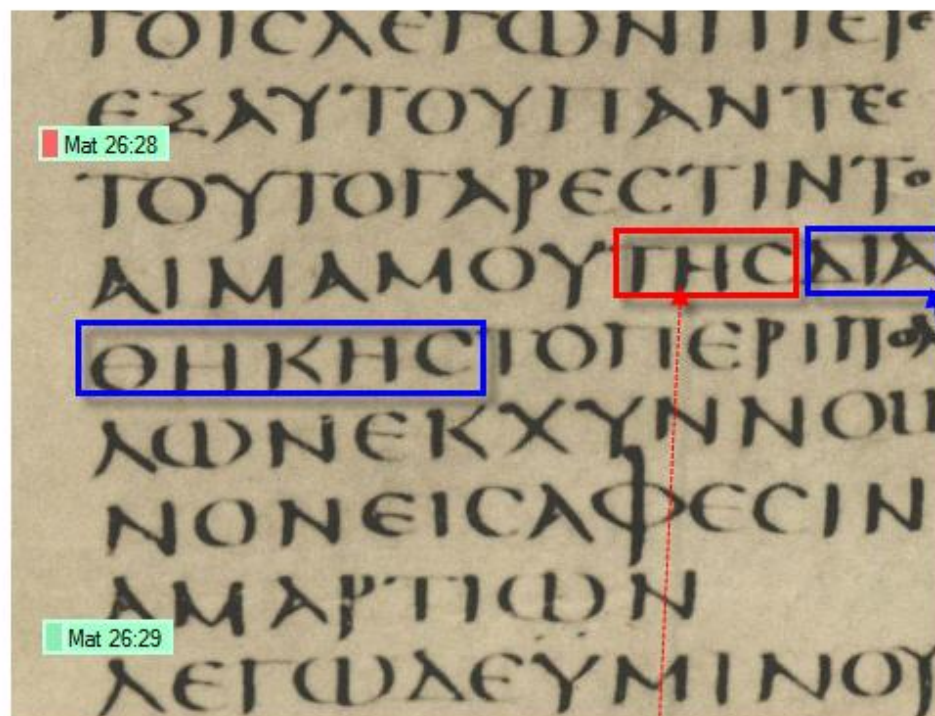
erchetai  
IS-COMING

العدد ١٤-٢٥

25:14 ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ

hOspEr gar anthrOpos apodEmOn ekalesen tous  
AS-EVEN for human travelling CALLS THE  
even-as he-calls

م	رقم النص	نص السيناينة باليوناني	نص السيناينة بالإنجليزي	ترجمة نص السيناينة بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	متى ٢٦: ٢٨	Matthew 26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου της διαθηκης το περι πολλων εκχυννομενον εις αφεσιν αμαρτιων	for this is my blood of the Covenant, that is shed for many for remission of sins	هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين. لغفران الخطايا	لأنَّ هذا هو دمي الَّذي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا	النسخة العربية: تضيف لفظة "καὶνῆς السيناينة: اللفظة محذوفة
<p>التعليق</p> <p>فلسفة بولس قائمة على إلغاء تواراة موسى عن طريق تحويل تشريعاتها لرموز ، ثم تسمية هذا التحويل = عهدا جديدا. ومن أهم التشريعات الموسوية هي الذبائح ، فكان الرمز المناسب لإلغاء هذا الكم المذهل من الذبائح الموسوية هو تحويلها إلى رمز ، وهذا الرمز هو يسوع المصلوب ، فأضاف النساخ لفظة (الجديد) من اجل التأكيد على زوال القديم، فلم تعد هناك حاجة لدماء الذبائح الموسوية الكثيرة، بل صارت لدينا ذبيحة جديدة تمثل عهدا جديدا. (إلغاء العهد القديم)</p>						



26:28	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΤΗΣ	ΚΑΙΝΗΣ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΤΟ
touto	gar	estin	to	haima	mou	to	tEs	kainEs	diathEkEs	to	
this	for	is	THE	BLOOD	OF-ME	THE	OF-THE	NEW	covenant	THE	

المظلل بالأصفر محذوف

للجديد العهد



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	متى ٢٦ : ٥٩	Matthew 26:59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζητοῦν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὡς αὐτὸν θανατώσωσιν	And the chief priests and the elders, and the whole Sanhedrim, sought false testimony against Jesus, that they might put him to death,	وكان رؤساء الكهنة وجميع أعضاء المجلس يطلبون شهادة زور على يسوع ليقتلوه.	٥٩. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً زُورَ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ	النسخة العربية: تضيف لفظة (الشيوخ και οι πρεσβύτεροι) السينائية: المقطع محذوف
التعليق		أضاف النساخ لفظة (والشيوخ) من أجل التأكيد على أن الجميع شهد ضد يسوع، وفي هذا تشويهه لصورة اليهود (تشويهه صورة اليهود)				

Mat 26:59

Mat 26:60

المظلل بالأصفر محذوف

والشيوخ

رؤساء الكهنة

والمجمع

26:59 ΟΙ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΟΛΟΝ

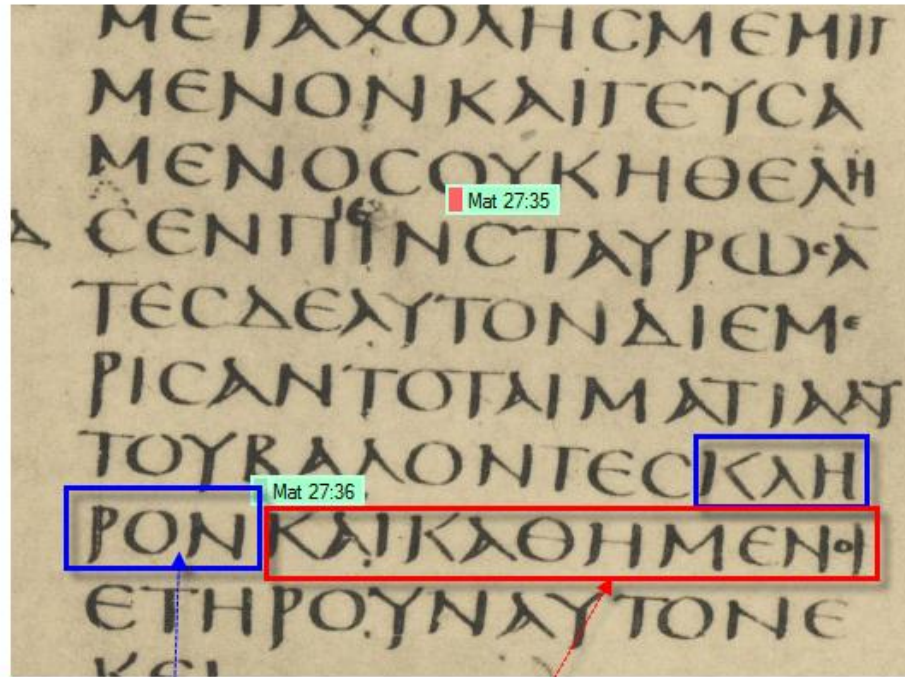
hoi de archiereis kai hoi presbuteroi kai to sunedrion holon

THE YET chief-SACRED-ones AND THE SENIORS elders AND THE Sanhedrin WHOLE

chief-priests

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	متى ٢٧ : ٣٥	Matthew 27:35 Σταυρωσᾱτες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλοντες κληρον	But when they had crucified him, they divided his garments, casting the lot	فصلبوه واقترعوا على ثيابه واقتسموها.	٣٥ وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً". ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον ( κληρον <b>السينائية :</b> المقطع بالكامل غير موجود
<b>التعليق</b>		اضاف النساخ عبارة (لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً". ) من أجل إصاق نبوءات العهد القديم بيسوع، وإثبات أن العهد القديم قد تنبأ عن حادثة الصلب (دعم عقيدة الفداء والصلب) (زراعة البنوءات)				





27:35	σταυρώσαντες	de	auton	diemerisanto	ta	himatia	autou	
	impaling	YET	Him	THEY-THRU-PART	THE	GARMENTS	OF-Him	
	crucifying			they-divide				
	ΜΑΛΛΟΝΤΕΣ	ΚΑΛΗΡΟΝ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
	ballontes	klEron	hina	plErOthE	to	rEthen	hupo	tou
	CASTING	LOT	THAT	MAY-BE-BEING-FILLED	THE	BEING-declarED	by	THE
				may-be-being-fulfilled				BEFORE-AVERer
								prophet
	ΔΙΕΜΕΡΙCΑΝΤΟ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΜΟΥ	ΕΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
	diemerisanto	ta	himatia	mou	heautois	kai	epi	ton
	THEY-THRU-PART	THE	GARMENTS	OF-ME	to-selves	AND	ON	OF
	they-divide			to-themselves				castire
	ΕΒΑΛΟΝ	ΚΑΛΗΡΟΝ						
	ebalon	klEron						
	THEY-CAST(past)	LOT						
27:36	καὶ	καθήμενοι	ἐτήρουν	αὐτὸν	ἐκεῖ			
	kai	katEmenoi	etEroun	auton	ekei			
	AND	sitting	THEY-KEPT	Him	there			

لَكِنْ يَتَمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "افْتَسِمُوا"

مَقْتَرَعِينَ

يُنَاقِشُونَهُمْ، وَعَلَى إِبْرَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً

المقتلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

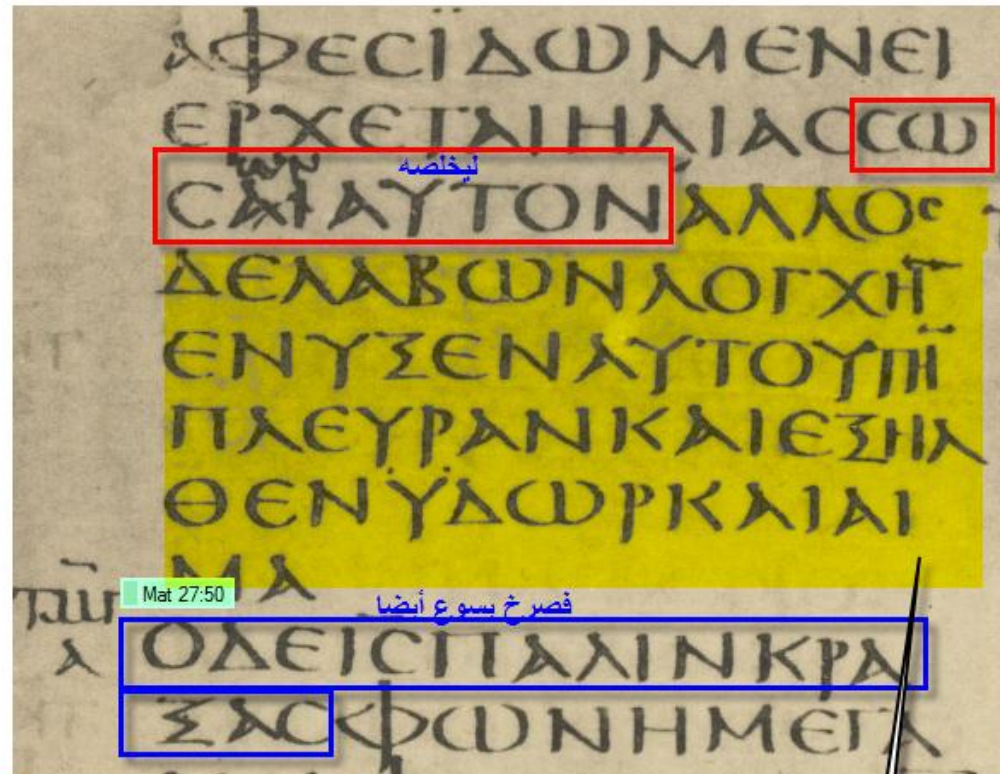
ثُمَّ جَلَسُوا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	متى ٢٧ : ٤٩	Matthew 27:49 Οι δε λοιποι ελεγο- Αφες ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας σωσαι αυτον αλλος δε λαβων λογχη- ενυξεν αυτου τη- πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα	"Wait and let us see if Elijah is coming to save him". However another man took a lance, and pierced his side ; water ad waan blood flowed from it.	فقال له الآخرون: ((إنتظر لنرى هل يجيء إيليا ليخلصه! ((فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء	٤٩ وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: "اتْرُكْ. لِنَرِ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!". النسخة العربية : تتوقف عند لفظة ( يخلصه ) السينائية: تضيف عبارة : (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء αλλος δε λαβων λογχη- ενυξεν αυτου τη- πλευραν και εξηλθεν υδωρ και (αιμα	وجه الاختلاف
<p>قام النساخ بحذف عبارة (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء ) لأن النص الذي بعدها مباشرة (٢٧-٥٠) يقول: "٥٠ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ" فالنصان معا يجعلان يسوع قد مات بسبب الطعن بالحربة، حيث أنه بعدما طعن مباشرة صرخ ومات، وهذا يدمر عقيدة الصلب التي تقول بأن المسيح قتل مصلوبا وليس مطعونا بالحربة (دعم عقيدة الفداء والصلب)</p>						



صورة مصغرة  
للصفحة، العدد رقم  
٩ مظلّل بالأصفر

صورة مكبرة

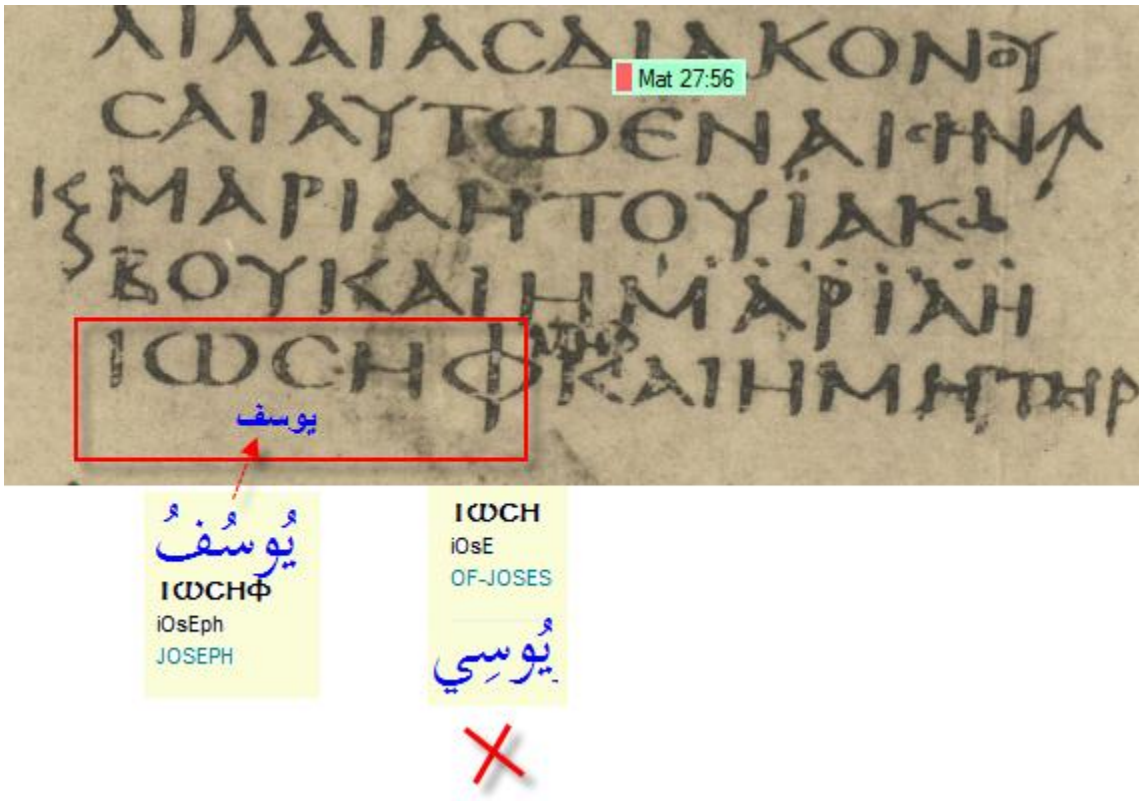


27:49	ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΦΕΣ	ΙΔΩΜΕΝ	ΕΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΗΛΙΑΣ
	hoi de loipoi elegon apheres	idomen	ei erchetai Elias
	THE YET rest said FROM-LET WE-MAY-BE-PERCEIVING IF IS-COMING		ELIAS
	rest(o)	let-off-you!	Elijah
	ΕΩΣΩΝ ΑΥΤΟΝ		
	soson auton		
	SAVING Him		
27:50	Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΡΑΣΑΣ	ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	
	ho de ihsous palin kraxas	phOnE megalE aphEken to pneuma	
	THE YET JESUS AGAIN CRYing	to-SOUND GREAT FROM-LETS THE spirit	
		to-voice loud lets-off	

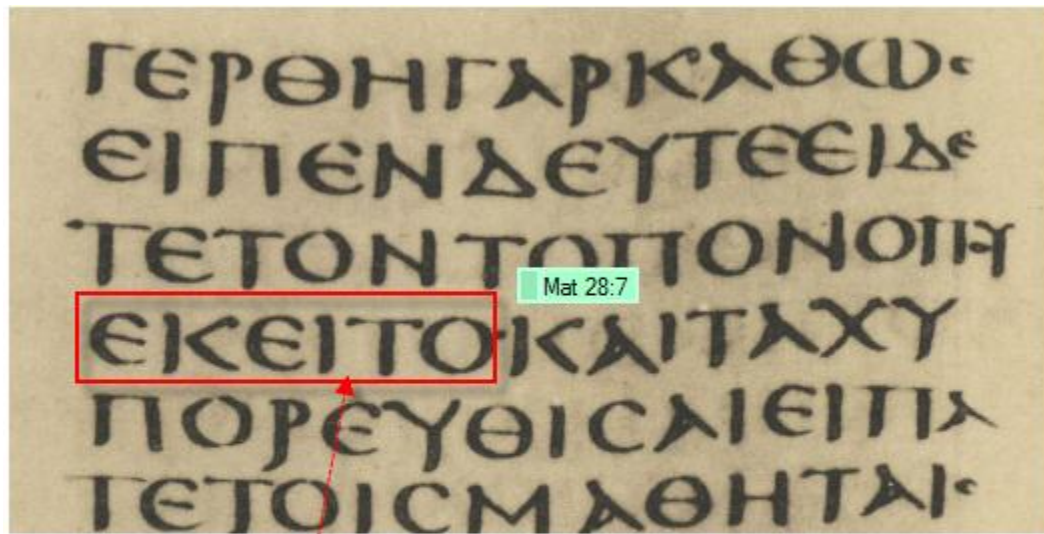
المقطع المظلّل بالأصفر هو المقطع الزائد عن النص  
المستلم



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	متى ٢٧ : ٥٦	Matthew 27:56 εν αις ην Μαρια η του Ιακωβου και η Μαρια η Ιωσηφ και η Μαρια η των υιων Ζεβεδεου	among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.	فيهن مريم المجدلية، ومريم أم يعقوب ويوسف، وأم ابني زبدي.	وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي.	<u>النسخة العربية :</u> تكتب يوسي Ἰωσήφ <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها يوسف Ἰωσηφ
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير النص من (يوسف) إلى (يوسي) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليبتها ، لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الأب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الأبناء بأسماء الآباء، وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الأسم سببه أن ابوه حقيقة هو يوسف النجار (دعم عقيدة البتولية الدائمة)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	متى ٢٨ : ٦	Matthew 28:6 Ουκ ἐστὶν ὡδὲ ἡγερέθη γὰρ καθὼς εἶπεν Δεῦτε εἰδετε τὸν τόπον οὗ ἐκεῖτο	he is not here; for he has risen as he said: Come, see the place where he lay.	ما هو هنا، لأنه قام كما قال. تقدما وانظرا المكان الذي كان موضوعا فيه.	لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كََمَا قَالَ! هَلُمَّا أَنْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ	النسخة العربية : تضيف لفظة ( الرب κύριος ) السينائية : اللفظة غير موجودة
اضاف النساخ لفظة (الرب) من أجل إعطاء يسوع أوصاف تدعم ألوهيته وتدعم عقيدة الطبيعة الواحدة حيث أن الموصوف هنا بالنوم هو الرب رغم أن الذي نام هو الناسوت (دعم وحدة الطبيعة) (دعم ألوهية يسوع)						

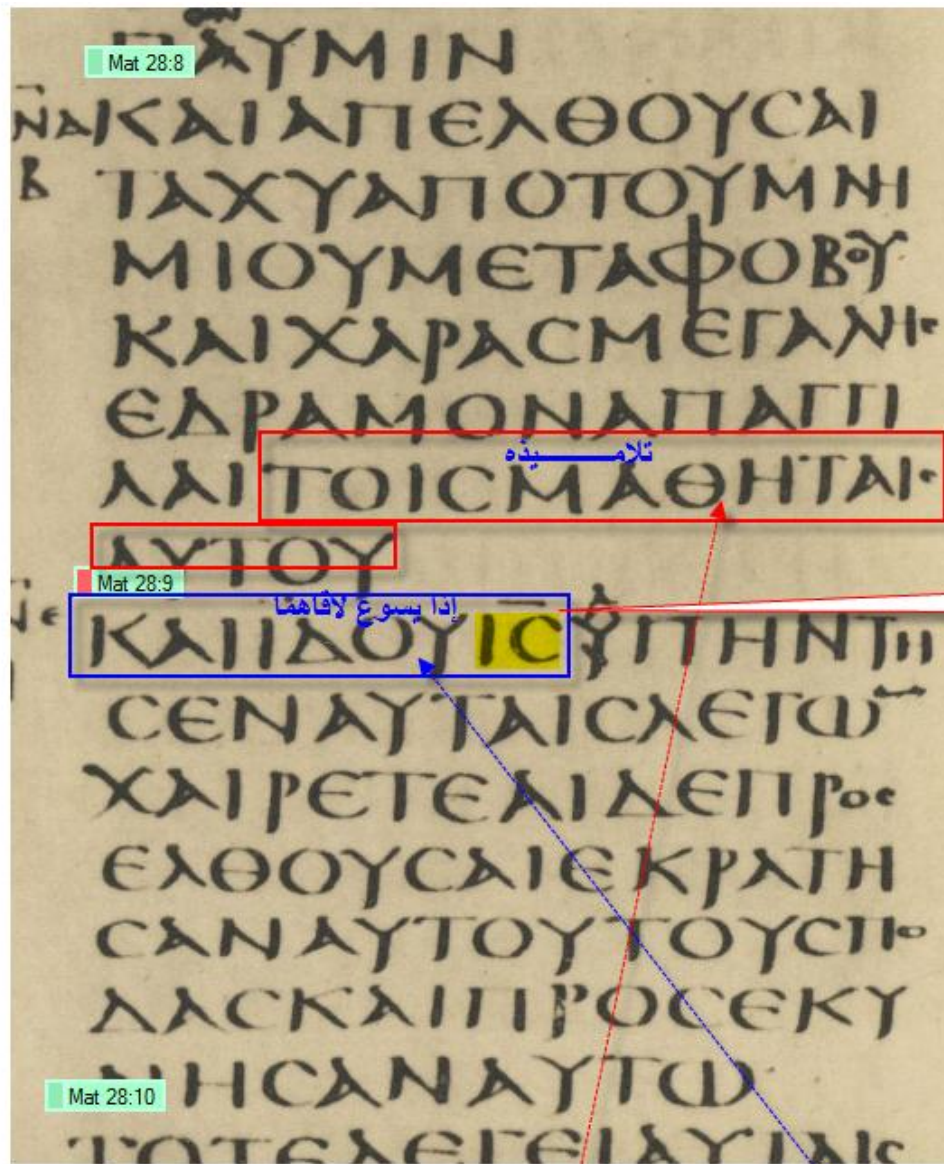


حيث كان	مضطجعا	الرب
ΟΠΟΥ	ΕΚΕΙΤΟ	Ο ΚΥΡΙΟΣ
hopou	ekeito	ho kurios
THE-?-where	LAY	THE Master
where <sup>e</sup>		Lord

المظلل بالأصفر  
محذوف



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	متى ٢٨ : ٩	<sup>M-07A</sup> <b>Matthew 28:9</b> και ιδου Ἰη- σὺνηντησεν αὐταῖς λεγὼ ὦ Χαιρετε Αἱ δε προσελθουσαι ἐκρατησαν αὐτοῦ τοὺς ποδας καὶ προσεκυνησαν αὐτῷ	9 And behold, Jesus met them, saying: Hail. And they came and laid hold of his feet, and worshipped him.	إذا يسوع لاقاهما وقال: «سلام لكما». فتقدمتا وأمسكتا بقدميه وسجدتا له.	٩ وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: "سَلَامٌ لَكُمَا". فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ.	النسخة العربية : تضيف عبارة : وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ ὥς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارتي (وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه) من أجل أن عدم وجودها يعني أنه بمجرد خروج المرأتين من القبر لقيهما يسوع عند القبر، وهذا مخالف للنص رقم (٢٨-٦) الذي يصرح فيه الملاك قائلاً عن يسوع: "لَيْسَ هُوَ هَهُنَا" أي ليس في القبر ، فكان لابد من هذه الإضافة من أجل إزالة أي تناقض ، فالإضافة تؤكد أن المقابلة حدثت في الطريق بعدما تركتا القبر (علاج المشكلات)				



كلمة يسوع مكتوبة  
بالاختصار المقدس  
nomina  
sacra  
حيث يتم كتابة أول حرف  
وأخر حرف من الكلمة  
وفوقها خط

28:8 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ ΤΑΧΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΧΑΡΑΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
kai exelthousai tachu apo tou mnemeiou meta phobou kai charas megalEs  
AND OUT-COMING SWIFTLY FROM THE memorial-vault WITH FEAR AND JOY GREAT  
coming-out tomb

ΕΔΡΑΜΟΝ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ  
edramon apageilai tois mathEtais autou  
THEY-RAN TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him  
to-report disciples

28:9 ΩΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
hOs de eporeuonto apageilai tois mathEtais autou kai idou ho iEsous  
AS YET THEY-WENT TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him AND BE-PERCEIVING THE JESUS  
to-report disciples lo !

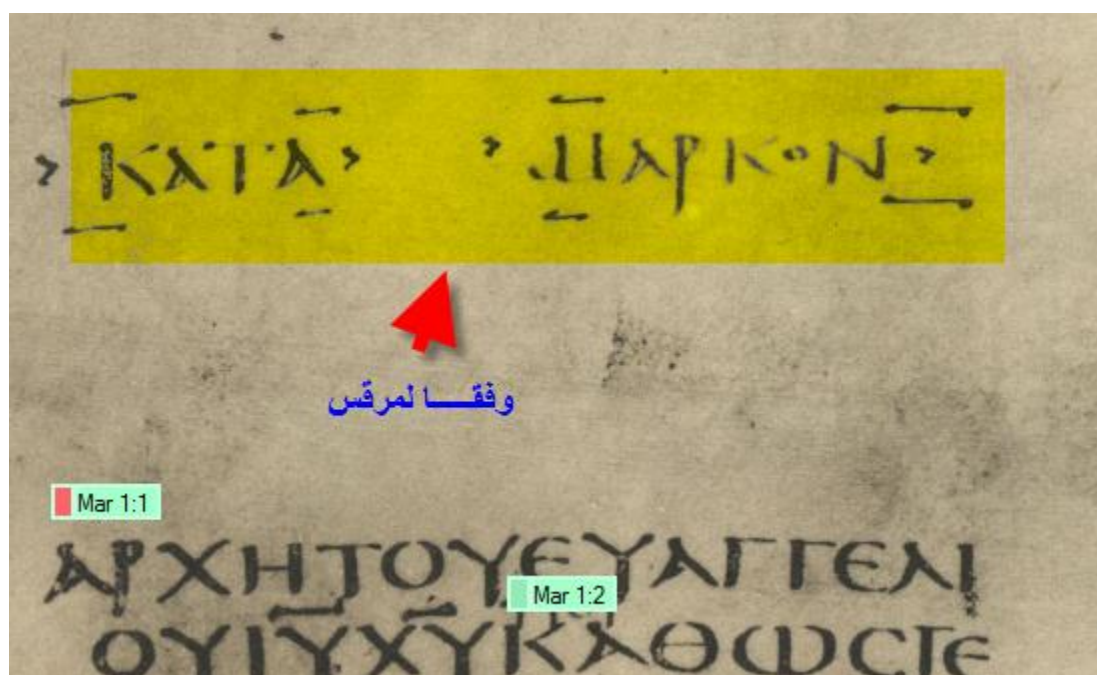
ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΑΙΣ ΛΕΓΩΝ ΧΑΙΡΕΤΕ ΑΙ ΔΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ  
apEntEsen autais legOn chairete hai de proselthousai ekratEsan autou tous  
FROM-meets to-them saying BE-JOYING THE YET es-TOWARD-COMING HOLD OF-Him THE  
meets them be-ye-rejoicing ! approaching they-hold

ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ  
podas kai prosekunEsan autO  
FEET AND THEY-worship to-Him  
him

المقطع المظلل بالأصفر غير  
موجود

# إنجيل مرقس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	العنوان	Κατὰ Μάρκον	According to Mark	وفقا لمرقس	الإنجيل وفقا لمرقس	النسخة العربية: تضيف لفظة (الانجيل (εὐαγγελίου) السينائية: اللفظة غير موجودة
تعليق						وصف السفر بأنه ( الإنجيل ) هدفه دعم قانونيته ( دعم القانونية )





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	مرقص ١-١	M-01A Mark 1:1 Αρχη του ευαγγελιου ΙΥ ΧΥ	1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ,	أَبْدَأُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	أَبْدَأُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ،	النسخة العربية: تضيف عبارة (ابن الله τοῦ θεοῦ) السينائية: المقطع غير موجود
تعليق: إضافة عبارة (ابن الله) هدفها دعم ألوهية يسوع (دعم ألوهية يسوع)						

لفظة يسوع المسيح بكتابة بطريفة الاختصار المقدس ΧΥΙΥ

عبارة (ابن الله) مكتوبة بخط صغير فوق السطر بواسطة ناسخ متأخر

المزحلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

يسوع المسيح كما هو مكتوب

المسيح ابن الله

1:1 ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
archE tou euaggeliou iEsou christou huiou tou theou  
ORIGINAL OF-THE WELL-MESSAGE OF-JESUS ANOINTED SON OF-THE God  
beginning

1:2 ΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ  
hOs gegraptai en tois prophEtaiS idou egO apostellO  
AS it-HAS-been-WRITTEN IN THE BEFORE-AVERers BE-PERCEIVING I AM-commissionING  
prophets lo ! am-dispatching

كما هو مكتوب



Mark 1:1

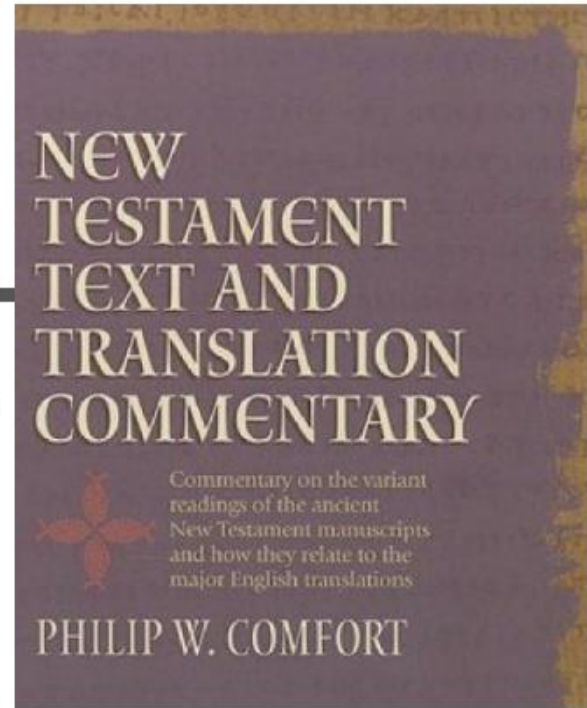
TR NU Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (υἱοῦ θεοῦ)  
 "(The) beginning of the gospel of Jesus Christ, Son of God"  
 ⲛ<sup>1</sup> B D L W it syr cop (A f<sup>1,13</sup> Maj add τοῦ before θεοῦ)  
 KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIVmg NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
 ناسخ متأخر

New Testament Text & Translation Commentary ..... 92

variant 1/WH Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ  
 "(The) beginning of the gospel of Jesus Christ"  
 ⲛ<sup>\*</sup> Θ (28) cop<sup>ams</sup> Origen  
 RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIV NEBmg REBmg NJBmg NABmg  
 NLTmg HCSBmg NETmg  
 variant 2 Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου  
 "(The) beginning of the Gospel"  
 Irenaeus Epiphanius  
 none

قراءة الحذف تمت بواسطة  
 الناسخ الأصلي



UBS

The Greek New Testament, Fifth Revised Edition: Apparatus

Mark 1:1-7:15

KATA MAPKON Chapter 1

**Mark 1:1**

{C} Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ ⲛ<sup>1</sup> B D L W // Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ A Δ f<sup>13</sup> 33 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G<sup>supp</sup> H Σ] Lect eth geo<sup>2</sup> slav (υἱοῦ θεοῦ or υἱοῦ τοῦ θεοῦ it<sup>a</sup>, aur, b, c, d, f, ff<sup>2</sup>, l, q, r<sup>1</sup> vg syr<sup>p</sup>, h cop<sup>sa</sup>mss, bo Irenaeus<sup>lat</sup> 2/3; Ambrose Chromatius Jerome<sup>3/6</sup> Augustine Faustus-Milevis) // Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ κυρίου 1241 // Χριστοῦ ⲛ<sup>\*</sup> Θ 28<sup>c</sup> syr<sup>pal</sup> cop<sup>sa</sup>ms arm geo<sup>2</sup> Origen<sup>gr</sup>, lat Asterius Serapion Cyril-Jerusalem Severian Hesy-chius; Victorinus-Pettau Jerome<sup>3/6</sup> // omit 28<sup>a</sup> (Irenaeus) Epiphanius omit also Ἰησοῦ)  
 Colon: TR (GNB) EU TOB // NO P: TR GNB BJ TOB

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
 ناسخ متأخر

قراءة الحذف تمت بواسطة  
 الناسخ الأصلي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	مرقص ١:٢-٣	M-01A Mark 1:2 καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	2 As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك. صوت صارخ في البرية: هيئوا طريق الرب، واجعلوا سبله مستقيمة)).	٢ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَا أَنَا أَرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. ٣ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	<u>النسخة العربية:</u> تكتب " في الأنبياء "εν τοῖς προφήταις السينائية: تكتب بدلا منها: "في إشعيا النبي "εν τω Ησαια τω προφητη
<p><b>تعليق</b></p> <p>الاقتباس مأخوذ من مكانين في العهد القديم ، النصف الاول : (ها أنا أرسلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ) موجود في سفر ملاخي ٣-١ والنصف الثاني: (صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".) موجود في إشعيا ٤٠-٣ فكيف ينسبهما مرقس جميعا إل مصدر واحد فقط وهو (إشعيا)؟؟</p> <p>خصوصا أن النصف الاول من الاقتباس موجود في ملاخي وليس النصف الثاني لما شعر النساخ بهذه المشكلة قرروا إزالة لفظة (إشعيا) ووضعوا بدلا منه (الأنبياء) لأن الاقتباس ليس من مصدر واحد .</p> <p><b>(تصحيح أخطاء الاقتباسات)</b></p>						

Mar 1:2

HSAIA

إشعيا  
HSAIA  
Esaias  
ISAIAH

Mar 1:3

الأنبياء

كما هو مكتوب في

1:2

ὍΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ

hOs gegraptai en tois prophEtais idou egO apostellO

AS it-HAS-been-WRITTEN IN THE BEFORE-AVERers prophets BE-PERCEIVING I AM-commissionING am-dispatching

ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ ΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΙ ΤΗΝ

ton aggelon mou pro prosOpou sou hoS kataskeuasei tEn

THE MESSENGER OF-ME BEFORE face OF-YOU WHO SHALL-BE-constructING THE

ΟΔΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ

hodon sou emprosthen sou

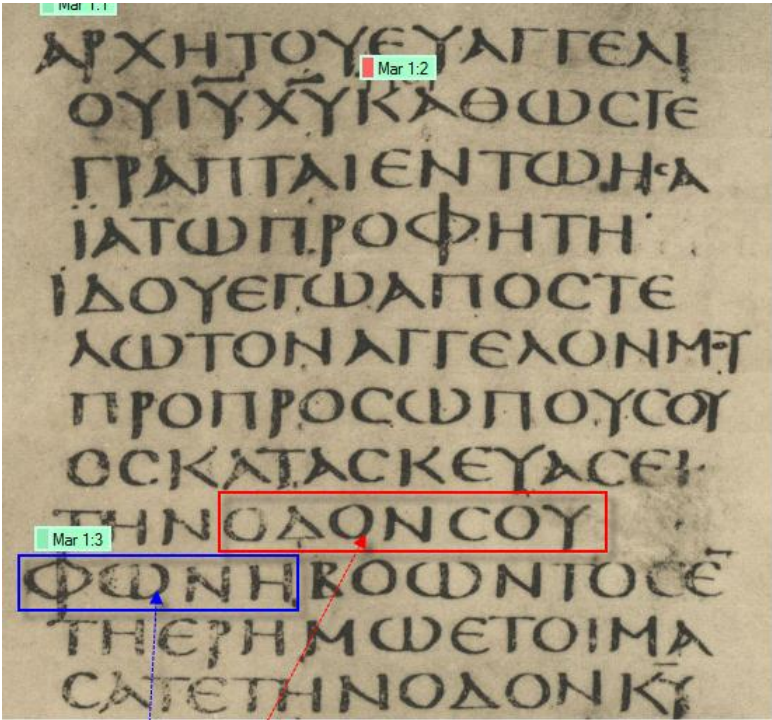
WAY OF-YOU IN-TOWARD-PLACE OF-YOU

road in-front-of you

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	مرقس ١-٢	M-01A Mark 1:2 καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	2 As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك. صوت صارخ في البرية: هيئوا طريق الرب، واجعلوا سبيله مستقيماً)).	٢ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَا أَنَا أَرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. ٣ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	<u>النسخة العربية:</u>  تضيف لفظة ( قدامك σου εμπροσθέν )  <u>السينائية:</u> <u>تحذف اللفظة</u>
التعليق		النصف الأول من الاقتباس في العهد القديم موجود في سفر ملاخي ٣-١ ويقول : (١"هأنذا أرسل ملاكي فيهيئ الطريق أمامي). حيث توجد به لفظة ( أمامي ) ، لكن مرقس ذكر الاقتباس بدون هذه اللفظة كما نري في السينائية فأراد الناسخ أن يزيد من دقة اقتباس مرقس فأضاف اللفظة ( <u>مطابقة الاقتباسات بين العهدين</u> )				



1:2	ὍΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ	
	hOs gegraptai	en tois prophetais	idou	ego	apostellō	
	AS it-HAS-been-WRITTEN	IN THE BEFORE-AVERers	BE-PERCEIVING I	AM-commissionING	am-dispatching	
		prophets	lo !			
	ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ	ΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΙ	ΤΗΝ		
	ton aggelon mou pro prosOpou	sou hos kataskeuasei	tEn			
	THE MESSENGER OF-ME BEFORE face	OF-YOU WHO SHALL-BE-constructING	THE			
	ΟΔΟΝ ΣΟΥ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ				
	hodon sou	emprosten sou				
	WAY OF-YOU	IN-TOWARD-PLACE OF-YOU				
	road	in-front-of you				
1:3	ΦΩΝΗ	ΒΟΩΝΤΟΣ	ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ	ΤΗΝ ΟΔΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ
	phOnE	boOntos	en tE erEmO	hetoimasate	tEn hodon	kuriou
	SOUND OF-IMPLORING-one	IN THE DESOLATE make-READY	THE WAY OF-Master			
	voice of-one-imploring	wilderness make-ready-ye !	road of-Lord			

طريقك
قدامك
غير موجود

صوت

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	مرقص ١-١٤	<sup>M-01A</sup> Mark 1:14 Μετα δε το παραδοθῆναι τον Ιωαννην ηλθεν ο ΙΗΣ εις την Γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του ΘΥ (Mk. 1:14 M-01A)	14 But after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,	وبعد اعتقال يوحنا، جاء يسوع إلى الجليل يعلن بشارة الله	١٤ وَبَعْدَمَا أَسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (ملكوت τῆς βασιλείας)  السينائية: اللفظة محذوفة
التعليق		<p>كان نسخ المخطوطات حريصون على إزالة أي اختلافات بين الأناجيل، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة لفظة (ملكوت) في إنجيل مرقس حتى يطابق النص في إنجيل متى الذي تكلم عن نفس الأمر في نفس السياق قائلاً:</p> <p>١٧ مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ ويقول: "توبوا لَأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ". وتظهر فيها لفظة "ملكوت" (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>				

1:14 ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΘΗΝΑΙ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ

meta de to parathEnai ton iOannEn Elthen ho iEsous eis  
after YET THE TO-BE-BESIDE-GIVEN THE JOHN CAME THE JESUS INTO  
to-be-given-up

ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ

tEn galilaian kErussOn to euaggelion tEs basileias tou  
THE GALILEE PROCLAIMING THE WELL-MESSAGE OF-THE KINGdom OF-THE

اله **ΘΕΟΥ**  
theou  
God

بشارة

ملكوت

محذوف

لفظة الله مكتوبة بالاختصار المقدس ΘΥ

Mar 1:14

بشارة

اله

Mar 1:15



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	مرقص ٢-٢	M-01A Mark 2:2 Και συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωριν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον (Mk. 2:2 M-01A)	2 And many came together, so that the house could no longer contain them, nor the space about the door; and he spoke the word to them.	فتجمع منهم عدد كبير ملأ المكان حتى عند الباب، فوعظهم بكلام الله.	٢ وَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعْذُ يَسْعَ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ	النسخة العربية: تضيف لفظة (لِلْوَقْتِ εὐθέως) السينائية: اللفظة محذوفة
التعليق		حرص النساخ على إبراز التأثير الكبير لمعجزات يسوع جعل الناسخ يضيف لفظة (لِلْوَقْتِ) ليوضح قوة المعجزات وصيت يسوع العالي حتى أن الجموع كانت تجتمع فوراً وبدون تأخير بمجرد قدومه ، وهو الشيء الذي لم يكن ليحدث لولا قوة تأثير معجزاته ....فالا اجتماع الفوري (لِلْوَقْتِ) يظهر ذلك التأثير ( دعم المعجزات)				

Handwritten Greek text from the Sinaitic Gospel of Mark, showing the text of Mark 2:1 and 2:2. The text is written in a cursive script on parchment.

Mar 2:1  
ΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ  
ΕΛΑΝΤΟ ΘΕΝ  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙ  
ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ  
ΔΙΗΜΕΡΩΝ ΗΚΟΥ  
ΣΘΗ ΟΤΙ ΕΝ ΟΙΚΩ  
ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΣΥΝΗΧΘΗ  
ΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΩΣΤΕ  
ΜΗΚΕΤΙ ΧΩΡΙΝ ΜΗ  
ΔΕΤΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΥ

Mar 2:2  
ΟΤΙ ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ  
ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ  
ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ  
ΠΟΛΛΟΙ ΩΣΤΕ  
ΜΗΚΕΤΙ ΧΩΡΕΙΝ

2:1 kai palin eisElthen eis kapernaoum di hEmeRon kai EkousthE  
AND AGAIN he-INTO-CAME INTO CAPERNAUM THRU DAYS AND it-IS-HEARD  
he-entered during

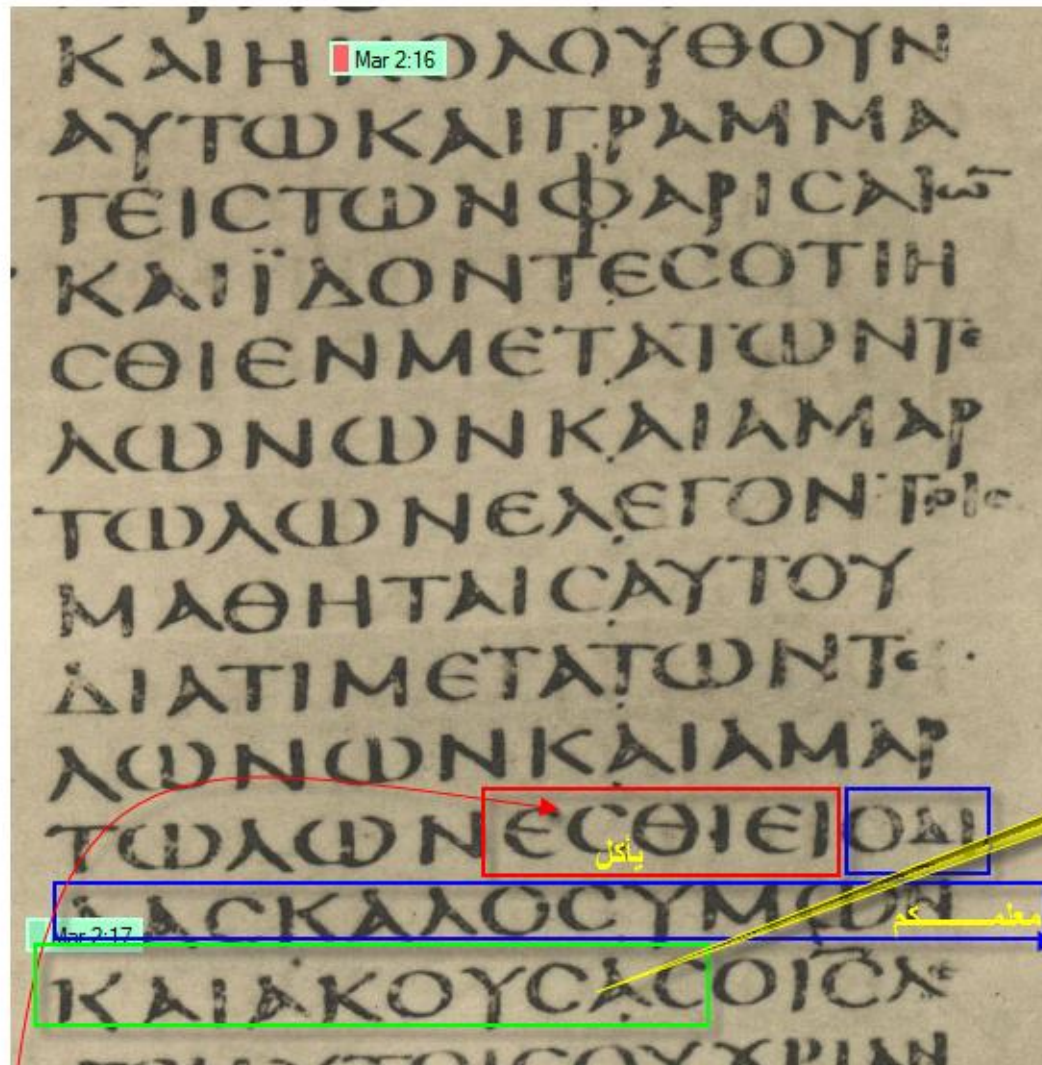
ΟΤΙ ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ  
hoti eis oikon estin  
that INTO HOME He-IS  
house

2:2 kai eutheOs sunEchthEsan polloi hOste mEketi chOrein  
AND immediately WERE-TOGETHER-LED MANY AS-BESIDES NO-NOT-STILL TO-BE-SPACING  
were-gathered so-that by-no-means-still to-be-room

في بيت  
اجتمع  
لِلْوَقْتِ  
و

محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	مرقص ١٦-٢	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 2:16</b> Και γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων καὶ ἰδόντες ὅτι ἡσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ δια τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθιει ὁ διδασκαλὸς ὑμῶν (Mk. 2:16 M-01A)	also the scribes of the Pharisees. And seeing that he ate with the publicans and sinners, they said to his disciples: " your teacher eats with sinners and tax collectors"	فلما رأى بعض معلمي الشريعة من الفريسيين أنه يأكل مع جبة الضرائب والخاطئين، قالوا لتلاميذه: ((معلمكم يأكل مع جبة الضرائب والخاطئين!)).	١٦ وَأَمَّا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: "مَا بَالُهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟"	النسخة العربية:  تضيف لفظة : (ويشرب πίνει)  السينائية:  اللفظة غير موجودة
		<b>التعليق</b> بسبب حرص النساخ على مطابقة القصص المروية في الأناجيل ببعضها قام النساخ بإضافة لفظة (ويشرب) يجعل النص في مرقس يتطابق مع النص الموازي له في لوقا ٥-٣٠ والذي تظهر فيه لفظة (تشربون) : ( ٣٠) فَتَدْمَرُ كُتُبُهُمْ وَالْفَرِيسِيُّونَ عَلَى تَلَامِيذِهِ قَائِلِينَ: "لِمَذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ عَشَّارِينَ وَخُطَاةٍ؟" (مطابقة الأناجيل ببعضها)				



أول كلمة في  
العدد ١٧

2:16 ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ  
kai hoi grammateis kai hoi pharisaioi idontes auton  
AND THE WRITERS AND THE PHARISEES PERCENT

ΟΔΙΔΑΣ ΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ

ΕΣΘΙΟΝΤΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ  
esthionta meta tOn telOnOn kai hamartOIOn elegon tois  
EATING WITH THE tribute-collectors AND missers said to-THE  
sinners

ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΤΙ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ  
mathEtais autou ti hoti meta tOn telOnOn kai hamartOIOn  
LEARNers OF-Him ANY that WITH THE tribute-collectors AND missers  
disciples why? sinners

ΕΣΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ  
esthiei kai pinei  
He-IS-EATING AND IS-DRINKING

غير موجود  
بالمخطوطة



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	مرقص ١٧-٢	M-01A Mark 2:17 Καὶ ἀκουσας ο ἰς λέγει αυτοῖς Οὐ χριαν εχουσιν οἱ ισχυοντες ιατροῦ ἀλλ οἱ κακως εχοντες Οὐκ ηλθον καλεσαι δικαιους ἀλλὰ ἀμαρτωλους (Mk. 2:17 M-01A)	17 And hearing it Jesus says to them: They that are in health have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call righteous men, but sinners.	فسمع يسوع كلامهم، فقال لهم: ((لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب، بل المرضى. ما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين)).	١٧ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: "لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ أَتِ لِأَدْعُو أَتْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ".	النسخة العربية: تضيف: (إلى التوبة eis) (μετάνοιαν. السينائية: المقطع محذوف
التعليق		قام الناسخ بإضافة عبارة (إلى التوبة) لتوضيح إلى أي شئ سيدعو يسوع الخطاة (إضافة من أجل التوضيح)				

Mar 2:17

Mar 2:18

2:17 KAI AKOUCAC O IHCOYC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΥCΙΝ ΟΙ ΙCΧΥΟΝΤΕC ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΚΑΚΩC ΕΧΟΝΤΕC ΟΥΚ ΗΛΘΟΝ ΚΑΛΕCΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥC ΑΛΛΑ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ

2:18 KAI HCAN ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ

AND HEARING IT HE SAID TO THEM THEY HAVE NO NEED OF A PHYSICIAN BUT THEY THAT ARE SICK: I CAME NOT TO CALL THE RIGHTEOUS BUT SINNERS INTO AFTER-MIND REPENTANCE

AND WERE THE LEARNERS OF JOHN AND THE-ones OF-THE PHARISEES

محذوف

بل خطاة

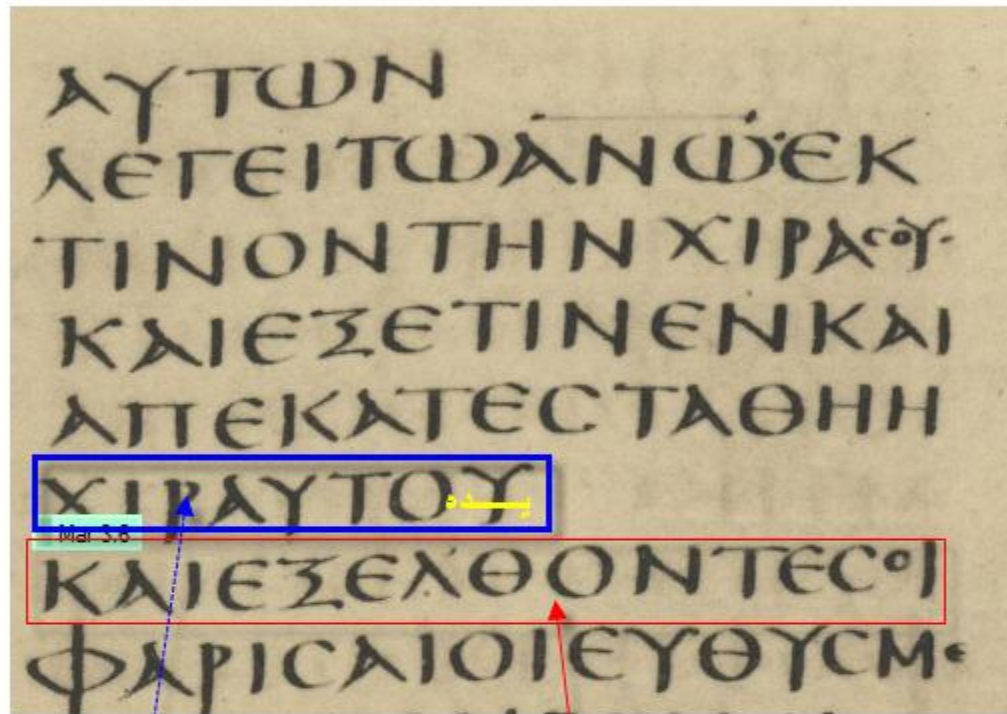
إلى التوبة

وكان تلاميذ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	مرقص ٣-٥	M-01A <b>Mark 3:5</b> Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συνλειτουργοῦμενος ἐπὶ τῇ πῶρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἈΝΩ Ἐκτινον τὴν χира σου Καὶ ἐξετινεν καὶ ἀπεκατεσταθῆ ἡ χира αὐτοῦ (Mk. 3:5 M-01A)	5 And looking around on them with anger, being grieved at the hardness of their heart, he says to the man: Stretch forth the hand. And he stretched it forth, and his hand was restored	فأجال يسوع نظره فيهم وهو غاضب حزين لقساوة قلوبهم، وقال للرجل: ((مد يدك!)) فمدها فعادت يده.	دَفَنَظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بَعْضَبٍ، حَزِينًا عَلَى غِلَاطَةِ قُلُوبِهِمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "مُدَّ يَدَكَ". فَمَدَّهَا، فَعَادَتْ يَدُهُ <b>صَحِيحَةً</b> <b>كَالْأُخْرَى</b> .	<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>تضيف عبارة: ( <b>صحيحة كالأخرى</b> ) (ὡς ἡ ἄλλη.</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>المقطع غير موجود</p>
		<p>قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة عبارة ( <b>صحيحة كالأخرى</b> ) لإظهار أن يسوع تمكن من شفاء اليد المريضة بشكل كامل ( <b>دعم المعجزات</b> )</p>				

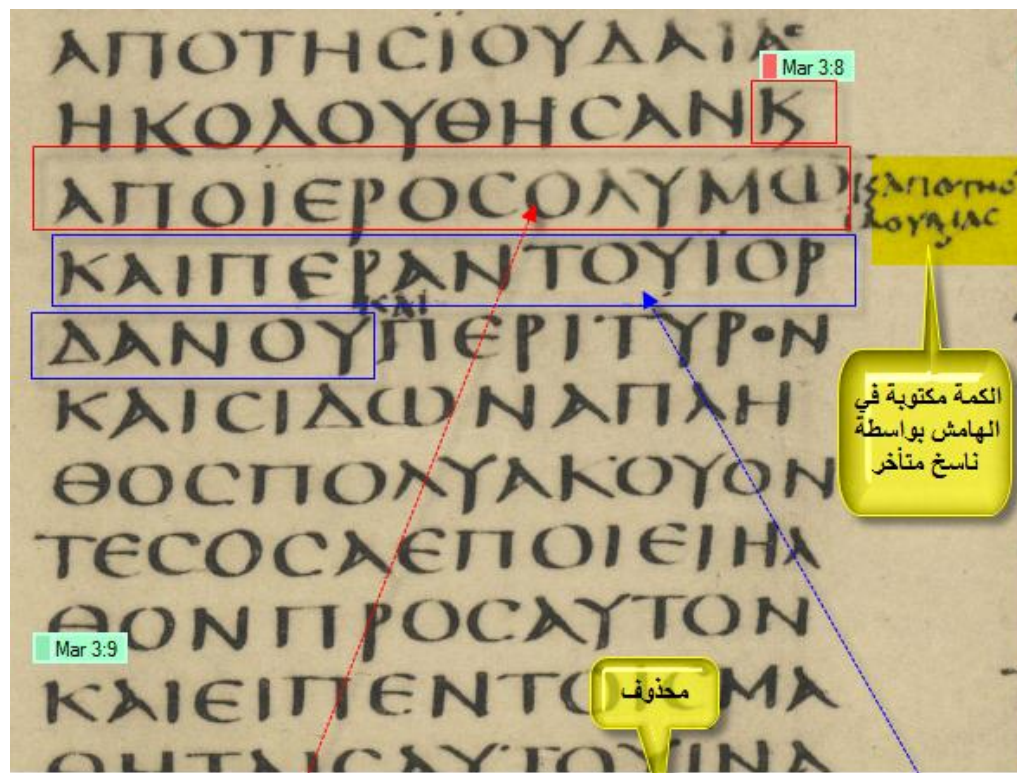




3:5	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΜΕΤ	ΟΡΓΗΣ	ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ
	kai	periblepsamenos	autous	met	orgEs	sullupoumenos	epi
	AND	ABOUT-looking	them	WITH	INDIGNATION	TOGETHER-SORROWING	ON
		looking-about	on-them			commiserating	
	ΤΗ	ΠΩΡΩΣΕΙ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
	tE	pOrOsei	tEs	kardias	autOn	legei	tO
	THE	CALLOUSness	OF-THE	HEART	OF-them	He-S-sayING	to-THE
							human
	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	COY	ΚΑΙ	ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	ΚΑΙ
	ekteinon	tEn	cheira	sou	kai	exeteinen	kai
	OUT-STRETCH	THE	HAND	OF-YOU	AND	he-OUT-STRETCHES	AND
	stretch-out-you!					he-stretches-out	
	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ	ΥΓΙΗΣ	ΩΣ	Η	ΑΛΛΗ	Η
	cheir	autou	hugiEs	hOs	hE	allE	hE
	HAND	OF-him	SOUND	AS	THE	other	
	3:6	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΜΕΤΑ
	kai	exelthontes	hoi	pharisaioi	eutheOs	meta	tOn
	AND	OUT-COMING	THE	PHARISEES	immediately	WITH	THE
		coming-out					HERODians



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	مرقص ٣-٨	M-01A Mark 3:8 και απο Ιεροσολυμῶν και περαν του Ιορδανου περι Τυρον και Σιδωνα πληθος πολυ ακουοντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον (Mk. 3:8 M-01A)	8 And from Jerusalem and from beyond the Jordan and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what things he did, came to him.	ومن أورشليم وعبر الأردن ونواحي صور وصيدا. وهؤلاء سمعوا بأعماله فجاءوا إليه.	٧. فَأَنْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنْ الْيَهُودِيَّةِ <sup>٨</sup> وَمِنْ أورشليم وَمِنْ أَدُومِيَّةٍ وَمِنْ عَبْرَ الْأَرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَا، جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (أدومية τῆς Ἰδουμαίας) السينائية: اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية منطقة (أدومية) من أجل إظهار كثرة الجموع التي تبعت يسوع ، وأنهم من كل مكان بسبب ما سمعوه عن المعجزات (دعم المعجزات)				



3:8	كاي	ابو	ιεροσολυμων	كاي	ابو	της	ιδουμαίας	كاي	περαν	του
	kai	apo	ierosolumOn	kai	apo	tes	idoumaias	kai	peran	tou
	AND	FROM	JERUSALEM	AND	FROM	THE	IDUMEA	AND	OTHER-SIDE	OF-THE
	ιορδανου	كاي	οι	περι	τυρον	كاي	σιδωνα	πληθος	πολυ	
	JORDAN	AND	THE-ones	ABOUT	TYRE	AND	SIDON	multitude	MANY	
			the-ones						vast	
	ακουσαντες	οσα	εποιει	ηλθον	προς	αυτον				
	HEARing	as-much-as	He-DID	CAME	TOWARD	Him				
	ones-hearing	how-much								

## الكلمة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

انظر نسخة UBS 5<sup>th</sup>

The Greek New Testament, Fifth Revised Edition: Apparatus

Mark 3:7-8

KATA MAPKON Chapter 3

Article

οἱ ... Ἡρωδιανῶν Mt 22:15-16; Mt 12:13

**Mark 3:7-8**

{C} ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας B L 565 slav // ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας A (579 Ἰουδαίας a 2<sup>nd</sup> time for Ἰδουμαίας) (700) 892 1010 (1243) Byz<sup>pt</sup> [G P Σ] l 514 l 950 l 1552\* (l 68 l 76 l 673 l 803 l 1223 transpose ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας after αὐτῷ) // ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας (Θ omit αὐτῷ) f<sup>1</sup> 205 (l 1552<sup>c</sup>) (it<sup>c</sup>) (syr<sup>s</sup>) // ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 13 157 180 597 (828 omit καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ... Ἱεροσολύμων) 1006 1241 1292 1424 (1505 transpose καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου after Ἰουδαίας) Byz<sup>pt</sup> [E F H] Lect syr<sup>h</sup> (cop<sup>sa</sup>, bo<sup>pt</sup>) (eth) // καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας N<sup>2</sup> (N<sup>2</sup> arm omit καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας) C (Δ 1071 1342 it<sup>aur, f, l</sup> vg ἠκολούθησαν αὐτῷ / αὐτόν) // καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 33 // καὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων

قراءة الإضافة بواسطة ناسخ متأخر

قراءة الحذف بواسطة الناسخ الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	مرقص ٣-١٦	M-01A Mark 3:16 καὶ ἐποίησεν τοὺς ἰβ̄ και ἐπεθηκεν ονομα τῷ Σιμωνι Πιτρον (Mk. 3:16 M-01A)	16 And he appointed the twelve; and Simon he surnamed Peter.	وعين الاثنا عشر وهم: سمعان وسماء يسوع بطرس.	١٦ وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمًا بُطْرُسَ.	<p>النسخة العربية:</p> <p>بدون عبارة (وعين الاثنا عشر)</p> <p>السينائية:</p> <p>أضافت مقطع: (وعين الاثنا عشر</p> <p>καὶ ἐποίησεν τοὺς ἰβ̄)</p>
التعليق		<p>لاحظ الناسخ أن مرقص قد ذكر في النص السابق مباشرة (٣-١٤) : ١٤ وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ، فرأي أنه لا داعي لتكرار عبارة (وعين الاثنا عشر) بعدها مباشرة . فمن أجل تحسين النص قام بحذف الفقرة لأنه لا داعي لتكرارها (تحسين النص )</p>				

المطلل بالأصفر زائد عن النص العربي "وعين الاثنا عشر"

3:15 ΚΑΙ ΕΧΕΙΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΚΑΙ  
kai echein exousian therapeuein tas nosous kai  
AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-curing THE DISEASES AND

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ  
ekballein ta daimonia  
TO-BE-OUT-CASTING THE demons  
to-be-casting-out

3:16 ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΟΝΟΜΑ ΠΕΤΡΟΝ  
kai epethEken to simOni onoma petron  
AND ON-PLACES to-THE SIMON NAME Peter (ROCK)  
he-places-on Peter

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	مرقص ٤-١٥	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 4:15</b> Ουτοι δε εισιν οι παρα τη̄ οδον οπου σπιρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθυς ερχεται ο Σατανας και αρπαζει τον λογον το̄ εσπαρμενον εν αυτοις (Mk. 4:15 M-01A)	But these are they that are by the way side where the word is sown; and when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them.	وهؤلاء هم الذين على الطريق: حيث تزرع الكلمة حينما يسمعون يأتي الشيطان للوقت وينزع الكلمة المزروعة فيهم.	١٥ وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ، وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ	<u>النسخة العربية:</u>  تضيف لفظة (في قلوبهم <i>ἐν ταῖς</i> <i>καρδίαις αὐτῶν</i> )  <u>السينائية:</u>  <b>تحذفها</b> وتكتب بدلا منها: (فيهم <i>ἐν αυτοῖς</i> )
<p>قام الناسخ بإضافة عبارة ( <b>في قلوبهم</b> ) من أجل مطابقة النص مع لوقا ٨-١٢ الذي يذكر نفس الموقف ويضيف الكلمة:  " ١٢ وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُسُوا."  ( <b>مطابقة الأناجيل بعضها</b> )</p>						<b>التعليق</b>



فيهم  
EN AYTOIC

Mar 4:15

المقتل بالأصفر  
محذوف من  
المخطوطة

Mar 4:16

4:15 ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΠΟΥ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ Ο  
houtoi de eisin hoi para tEn hodon hopou speiretai ho  
these YET ARE THE-ones BESIDE THE WAY THE-?-where IS-beING-SOWN THE  
the-ones road where<sup>2</sup>

ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΕΥΘΕΩΣ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο  
logos kai hotan akousOsin eutheOs erchetai ho  
saying AND when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING immediately IS-COMING THE  
word whenever

ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΙ ΑΙΡΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΣΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΑΙΣ  
satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais  
SATAN (Heb. adversary) AND IS-LIFTING THE saying THE HAVING-been-SOWN IN THE  
Satan is-taking-away word

المزروعة في

ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ  
kardiais autOn  
HEARTS OF-them

4:16 ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΩΣ ΟΙ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ  
kai houtoi eisin homoiOs hoi epi ta petrOdE  
AND these ARE LIKE-AS THE ON THE ROCK-PERCEIVEDS  
likewise the-ones rocky-places

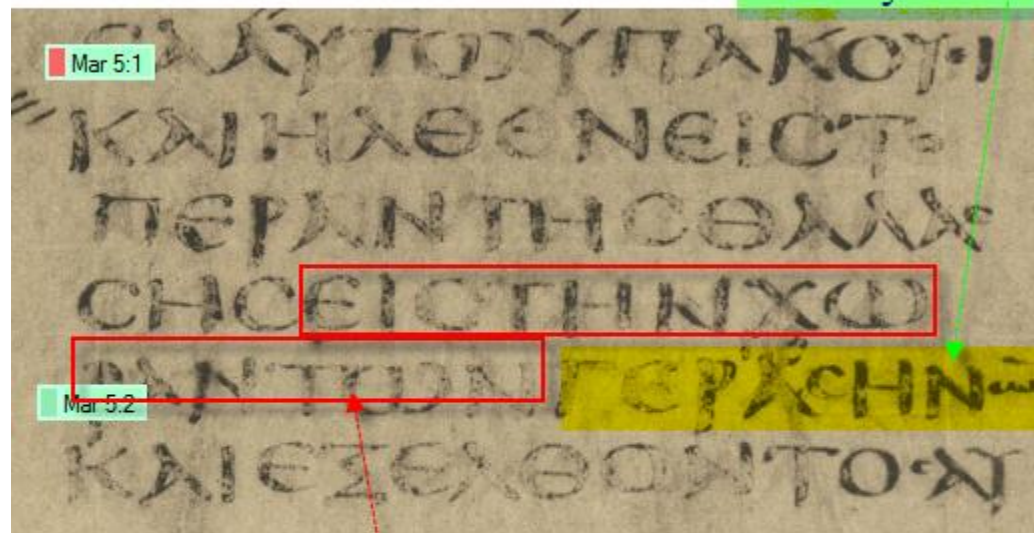
وهؤلاء



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	مرقص ٥-١	M-01A Mark 5:1 Και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των Γερασηνω-	And they came to the other side of the sea to the, country of the Gerasenes.	وجاءوا إلى عبر البحر إلى كورة الجراسيين	وَجَاءُوا إِلَى عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ	<p><u>النسخة العربية:</u> تكتب: (Γαδαρηνῶν. الجدرين)</p> <p><u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (Γερασινῶν الجراسيين)</p>
<b>التعليق</b>		<p>القصة في مرقص الإصحاح الخامس تخبرنا أن الخنازير سقطت من على الجبل في بحر الجليل، وهذا يلزم أن تكون البلدة التي حدثت فيها المعجزة موجودة مباشرة على شاطئ بحر الجليل ، فلاحظ النساخ أن مرقص ذكر اسم بلدة بعيدة جدا عن بحر الجليل ( الجراسيين) كما في السينائية ، وهذا خطأ جغرافي، فقرروا تغييرها إلي ( الجدرين) على اعتبار أنها أقرب لبحر الجليل وعلى اعتبار أن اسم المقاطعة- المحافظة- بالكامل هو ( مقاطعة الجدرين) وفقا لبعض الآراء.</p> <p><b>(علام المشكلات الجغرافية)</b></p>				



الجراسيين  
ΓΕΡΑΣΗΝΩ



5:1 ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ  
kai Elthon eis to peran tEs  
AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE

ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ  
eis tEn chOran tOn gadarEnOn  
SEA INTO THE SPACE OF-THE GADARENES  
country

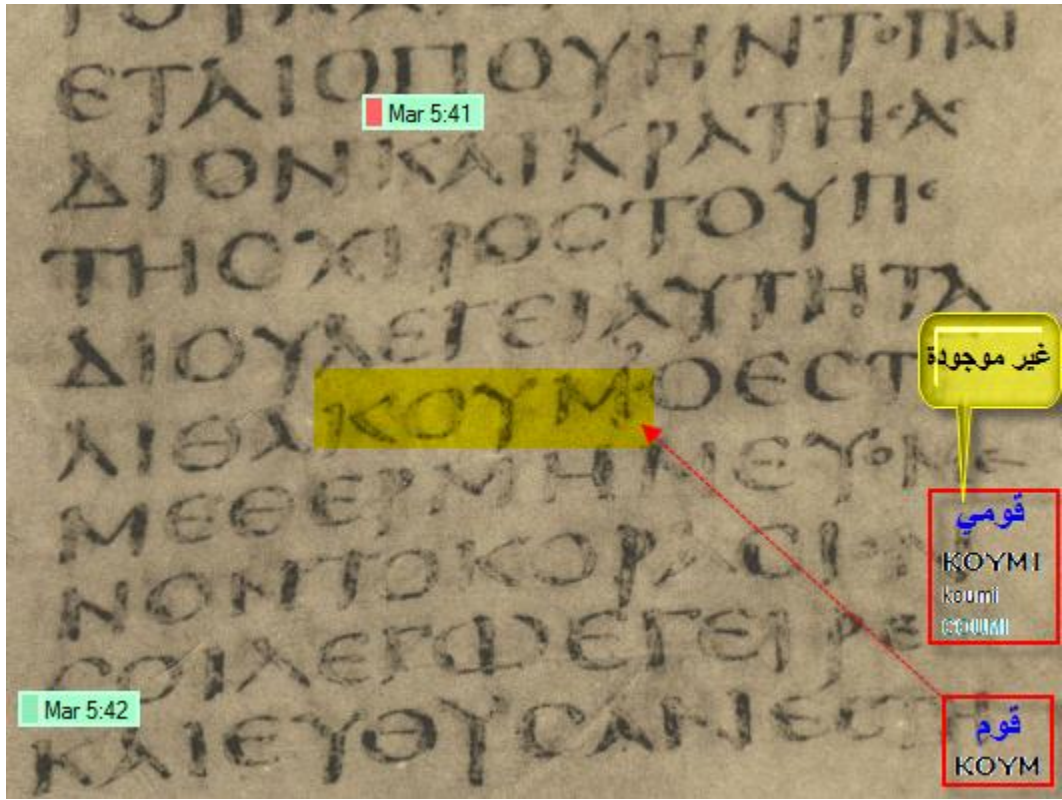
إلى كورة الـ

الجدريين

محذوف



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	مرقص ٥-١٤	M-01A Mark 5:41 Και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη Ταλιθα κουμ ο εστι μεθερμηνευομενον Το κορασιον σοι λεγω εγειρε	And he took the child by the hand and said to her: Talitha kum, which is translated: Maiden, I say to thee, arise.	وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا قُوم». (الذي تفسيره: يا صبية لك أقول قومي)	وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: "طَلِيثَا، قُومِي!".	النسخة العربية: تكتب: (قومي <i>κοῦμι</i> ) السينائية: تكتب بدلا منها: (قوم <i>κουμ</i> )
التعليق		النص في السينائية استعمل كلمة آرامية مذكرة وهي فعل الأمر (قوم)، في حين أن المخاطب هو مؤنث (طليثا) فقام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة حرف يوتا في آخر الكلمة لتحويل اللفظة الآرامية إلي مؤنث (قومي) (تحسين النص)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	مرقص ٦-١١	M-01A Mark 6:11 Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις	11 And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١ وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَأَنْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.	النسخة العربية: تكتب: ( وكل من <i>καὶ ὅσοι ἂν</i> ) السينائية: تكتب بدلا منها: ( وكل مكان <i>Και ος αν</i> ) ( <i>τοπος</i> )
التعليق		لاحظ النسخ أن الأماكن لا تسمع ، الأشخاص فقط هم من يسمعون ، فقرروا تغيير العبارة من ( كل مكان لا يسمع ) إلي ( كل شخص لا يسمع ) ، بحيث تكون أكثر وضوحا. (تحسين النص )				

كل مكان  
ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΤΟΠΟΣ

Mar 6:11

ΘΕΝ  
ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΤΟΠΟΣ  
ΜΗ ΔΕ ΣΗΤΑΙ ΥΜΑ  
ΜΗ ΔΕ ΑΚΟΥΣΩ· ΙΝ  
ΥΜΩ ΝΕΚΤΟΡΕΥ  
ΜΕΝΟΙ ΕΚΕΙΘΕΝ  
ΕΚΤΙΝΑΣΑΤΕ ΤΟΝ  
ΧΟΥΝΤΟΝ ΥΠΟΚΑ  
ΤΩ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ  
ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥ  
ΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙΣ  
Mar 6:12  
ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕ

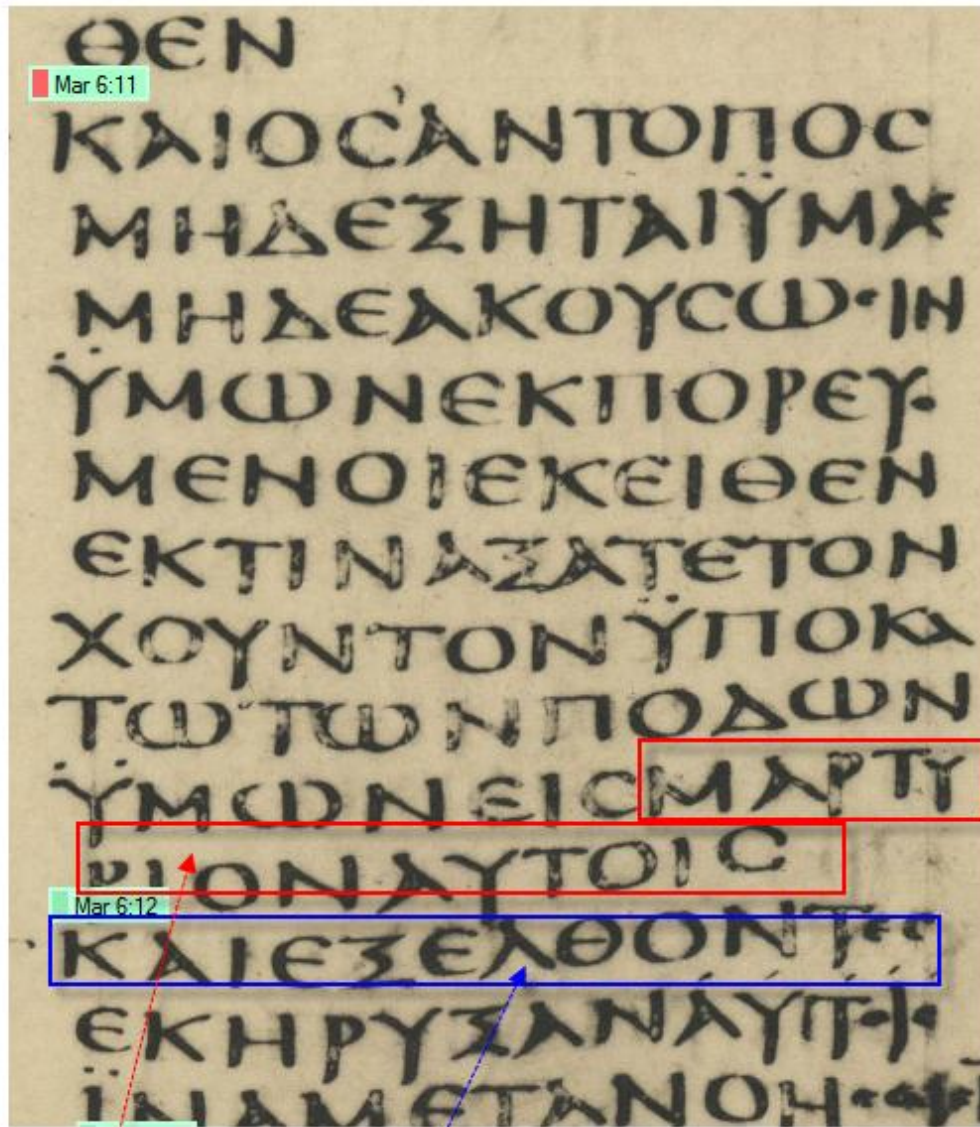
غير موجود

كل شخص

6:11 KAI OCOI AN MH ΔΕΣΩΝΤΑΙ ΥΜΑC  
kai hosoi an mE dexOntai humas  
AND as-many-as EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU(P)  
ye



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	مرقص ٦-١١	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 6:11</b> Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εχειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις (Mk. 6:11 M-01A)	<b>11</b> And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١ وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَأَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَأَنْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. <b>الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:</b> <b>سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ</b> <b>يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ</b> <b>أَكْثَرُ أَحْتِمَالًا مِمَّا لِنَتْلِكَ</b> <b>الْمَدِينَةِ".</b>	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : ( <b>الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ</b> <b>لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ</b> <b>يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ</b> <b>أَحْتِمَالًا مِمَّا لِنَتْلِكَ</b> <b>الْمَدِينَةِ".</b> <b>أَمْهِنْ</b> <b>لَعُغْوَ</b> <b>هُمَيْنِ، أَنْعَكُتُوتِيرُونِ</b> <b>هُسْتَا</b> <b>سُودُومُوسِ هِ غُومُورُوسِ</b> <b>هُنِ</b> <b>هُمِيرَا كُرُيسِيرَا، هِ تِهْ</b> <b>بُودَلِي</b> <b>هُكِينِهْ)</b> <u>السينائية:</u> المقطع بالكامل <b>غير</b> <b>موجود</b>
أضاف الناسخ هذا المقطع من أجل إظهار عقاب من لا يقبل بشاره المسيح ( دعم البشارة ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )						<b>التعليق</b>



6:11	ΚΑΙ	Οσοι	ΑΝ	ΜΗ	ΔΕΙΧΝΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΜΗΔΕ	ΑΚΟΥΣΩC	ΙΝ	ΥΜΩΝ
	kai	hosoi	an	mE	dexOntai	humas	mEdE	akousOsin		humOn
	AND	as-many-as	EVER	NO	SHOULD-BE-RECEIVING	YOU(p)	NO-YET	THEY-SHOULD-BE-HEARING		OF-YOU(p)
					ye	nor-yet				ye
	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ	ΤΟΝ	ΧΟΥΝ	ΤΟΝ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΥΜΩΝ
	ekporeuomenoi	ekeithen	ektinaxate	ton	choun	ton	hupokatO	tOn	podOn	humOn
	OUT-GOING	thence	OUT-QUIVER	THE	SOIL	THE	UNDER-DOWN	OF-THE	FEET	OF-YOU(p)
	going-out		shake-off-ye!				underneath	the		of-ye
	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕCΤΑΙ	CΟΔΟΜΟΙC	Η
	eis	marturion	autois	amEn	legO	humin	anektoteron	estai	sodomois	hE
	INTO	witness	to-them	AMEN	I-AM-saying	to-YOU(p)	more-tolerable	it-SHALL-BE	to-SODOM	OR
	testimony			verily		to-ye				
	ΓΟΜΟΡΡΟΙC	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΚΕΙΝΗ		
	gomorrois	en	hEmera	kriseOs	hE	tE	polei	ekeinE		
	to-GOMORRAH	IN	DAY	OF-JUDGing	OR	to-THE	city	that		
					than					
6:12	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΚΗΡΥCCON	ΙΝΑ	ΜΕΤΑΝΟΗCΩC	ΙΝ				
	kai	exelthontes	ekErusson	hina	metanoEsOsin					
	AND	OUT-COMING	THEY-PROCLAIMED	THAT	THEY-SHOULD-BE-after-MINDING					
		coming-out	they-heralded		they-should-be-repenting					

شهادة عليهم

فخرجوا

المظلل بالأصفر محذوف



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	مرقص ٦-٢٠	M-01A Mark 6:20 ο γαρ Ηρωδης εφοβειτο τον Ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιο- και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα ηπορει και ηδεως αυτου ηκουε	20 For Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and he kept him in safety, and hearing him he was much perplexed, and heard him with pleasure.	لأن هيرودس كان يهابه ويحميه لعلمه أنه رجل صالح قديس. وكان يسره أن يستمع إليه، مع أنه حار فيه كثيرا.	٢٠ لَأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوَحَنَّا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذْ سَمِعَهُ، فَعَلَّ كَثِيرًا، وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( <b>πολλα ηπορει</b> حار فيه كثيرا ) <b>السينائية:</b> المقطع <b>غير موجود</b>
<b>التعليق</b>		ربما شعر الناسخ بعدم صلاحية عبارة (مع أنه حار فيه كثيرا) بعدما صرح مرقس في أول النص بأن هيرودس كان عارفا بحال يوحنا معرفة حقيقية، ففي أي شئ حار مع أنه عارف بحاله؟ ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> )				

Mar 6:20

ΛΕΝΑΥ ΤΟΝ ΑΠΟΚΗ  
ΝΑΙΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΥΝΑ  
ΤΟ ΟΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ  
ΦΟΒΕΙΤΟ ΤΟΝ ΙΩ  
ΑΝΝΗΝ ΕΙΔΩΣ  
ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΔΙΚΑΙΟ  
ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΣΥΝ  
ΤΗΡΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Α  
ΚΟΥΣΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΟ  
ΛΛΑ ΕΠΟΙΕΙ ΚΑΙ Η  
ΔΕΩΣ ΑΥΤΟΥ ΗΚΟΥΕ

6:20 Ο ΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ ΕΦΟΒΕΙΤΟ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΙΔΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΔΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΟΛΛΑ ΕΠΟΙΕΙ ΚΑΙ ΗΔΕΩΣ ΑΥΤΟΥ ΗΚΟΥΕΝ

ho gar hErOdEs ephobeito ton iOannEn eidOs auton andra dikaion kai agion kai suneterei auton kai akousas autou polla epoiei kai hedeUs autou hekouen

THE for HEROD FEARED THE JOHN HAVING-PERCEIVED him MAN JUST AND HOLY AND TOGETHER-KEPT him AND HEAR.ing OF-him much he-DID AND GRATIFY.ly OF-him with-relish him heard

6:21 ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΥΚΑΙΡΟΥ ΟΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΤΟΙΣ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΑΥΤΟΥ

kai genomenEs hEmeras eukairou hote hErOdEs tois genesiois autou

AND OF-BECOMING DAY WELL-SEASONED when HEROD to-THE birthdays OF-him birthday-celebrations

كثيرا فعل ويسرور محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	مرقص ٦-٢٢	<p>Mark 6:22          και ελθουσης της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω Ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ο δε βασιλευς ειπε τω κορασιω Αιτησαι με ο εαν θελης και δωσω σοι</p>	<p>and the daughter of the same Herodias having come in and danced, she pleased Herod and those that reclined with him at table; and the king said to the maiden: Ask of me whatever thou wilt, and I will give thee.</p>	<p>فدخلت ابنته هيرودية ورقصت، فأعجبت هيرودس والمدعوين. فقال الملك للفتاة: ((أطلبني ما شئت فأعطيك)).</p>	<p>٢٢ دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ،</p>	<p>وجه الاختلاف</p> <p><u>النسخة العربية:</u>          تذكر:          (ابنة هيروديا)          τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς (Ἡρωδιάδος)  <u>السينائية:</u>          تكتب بدلا منها:          (ابنته هيرودية)          θυγατρος αυτου          ( Ηρωδιαδος</p>
<p>لاحظ النسخ وجود تناقض بين هذا النص وبين النص رقم ١٧، فالنص رقم ١٧ يعرف هيروديا بأنها : (هيروديا امرأة فيلبس أخيه) وليس ابنة هيرودس ، لكن هنا في النص رقم ٢٢ في السينائية يعرفها بأنها ابنة هيرودس ، فقرر علاج المشكلة وجعل الراقصة ليست ابنة هيرودس إنما ابنة هيروديا ( أم الراقصة اسمها هيروديا)، حيث اقحم ذكر أم الراقصة بدون أي مقدمات ، وأصبح بذلك لدينا ثلاثة هيرودات : - هيرودس الملك - هيروديا الراقصة - هيروديا أم هيروديا الراقصة كما أنه من المستغرب للغاية أن يعجب الرجل بابنته ، وأعجب منه أن يطلب الزواج بها ، وأن يكتشف أنه معجب بها أثناء قيامها بالرقص ، وأن يعدها بإعطائها نصف المملكة رغم أنها ابنته، كل هذا يجعل مرقص مخطئا لما وصفها بأنها ابنته ، فقام النساخ بعلاج المشكلة</p> <p>( علاج التناقضات ) ( جعل الأمور أكثر منطقية )</p>						

Mar 6:22

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΑΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕ ΤΩ ΚΟΡΑΣΙΩ ΑΙΤΗΣΑΙ ΜΕ Ο ΕΑΝ ΘΕΛΗΣ ΚΑΙ ΔΩΣΩ ΣΟΙ

Mar 6:23

غير موجود

ابنة هيروديا

6:22 ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΑΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕ ΤΩ ΚΟΡΑΣΙΩ ΑΙΤΗΣΑΙ ΜΕ Ο ΕΑΝ ΘΕΛΗΣ ΚΑΙ ΔΩΣΩ ΣΟΙ

AND OF-INTO-COMING OF-THE DAUGHTER OF-her OF-THE HERODIAS AND OF-DANCING

ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ

ابنته هيروديا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	مرقص ٦-٣٦	Mark 6:36 M-01A απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα Τι φαγωσιν	36 dismiss them, that they may go into the country and villages round about and buy for themselves what they may eat.	فقل للناس أن ينصرفوا إلى المزارع والقرى المجاورة ليشتروا لهم ما يأكلون	٣٦. اصْرِفْهُمْ لِكَي يَمْضُوا إِلَى الضِّيَاعِ وَالْقُرَى حَوْلَانَا وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ خُبْزًا، لَأَنْ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لأن ليس عندهم ما يأكلون) Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν. السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هذه العبارة (لأن ليس عندهم ما يأكلون) من أجل توضيح سبب شراء الخبز (إضافة من أجل التوضيح) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

Mar 6:36

ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ  
ΙΝΑ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ  
ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΚΥΚΛΩ  
ΑΓΡΟΥΣ ΚΑΙ ΚΩΜΑΣ  
ΑΓΟΡΑΣΩΣΙΝ  
ΕΑΥΤΟΙΣ  
ΒΡΩΜΑΤΑ  
ΤΙ  
ΦΑΓΩΣΙΝ

Mar 6:37

Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ  
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΟΤΕ  
ΑΥΤΟΙΣ  
ΥΜΕΙΣ  
ΦΑΓΕΙΝ  
ΚΑΙ

طعاما

المقتل بالأصفر محذوف

6:36

ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΙΝΑ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΚΥΚΛΩ ΑΓΡΟΥΣ ΚΑΙ ΚΩΜΑΣ

apoluson autous hina apelthontes eis tous kuklō agrous kai kōmas

FROM-LOOSE them THAT FROM-COMING INTO THE to-AROUND FIELDS AND VILLAGES

فأشترروا لأنفسهم خبزا لأنهم يأكلون ليس عندهم ما

agorasōsin heautois artous ti gar phagōsin ouk echousin

THEY-SHOULD-BE-BUYING to-selves BREADS ANY for THEY-MAY-BE-EATING NOT THEY-ARE-HAVING

فأجاب

6:37

Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΟΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΥΜΕΙΣ ΦΑΓΕΙΝ ΚΑΙ

ho de apokritheis eipen autois dote autois humeis phagein kai

THE YET answerING He-said to-them BE-GIVING to-them YOU(p) TO-BE-EATING AND

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	مرقص ٦-٥١	Mark 6:51 Και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εν εαυτοις εξιστατο	And he went up to them into the ship and the wind ceased. And they were greatly astonished in themselves	فصعد إليهم إلى السفينة فسكنت الرياح، فبهتوا وتعجبوا في أنفسهم إلى الغاية	٥١ فَصَعَدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَنَتِ الرِّيحُ، فَبَهِتُوا وَتَعَجَّبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ جِدًّا إِلَى الْغَايَةِ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (جدا إلى الغاية) <i>kai</i> ( <i>ἐθαύμαζον</i> . السينائية: المقطع غير موجود
قام الناسخ بإضافة عبارة (جدا إلى الغاية) من أجل إظهار شدة تأثير المعجزة على نفوس التلاميذ (دعم المعجزات)						التعليق

Mar 6:51

ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΛΙΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΞΙΣΤΑΤΟ

Mar 6:52

ΤΟΥΤΑΡ ΟΥΝ ΗΚΑΝ

6:51 ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ  
kai anebE pros autous eis to  
AND UP-STEPPed TOWARD them INTO THE  
he-stepped-up

ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΛΙΑΝ  
ploion kai ekopasen ho anemos kai lian  
FLOATER AND STRIKES THE WIND AND VERY  
ship flags

ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ ΚΑΙ  
ek perissou en heautois existanto kai  
OUT OF-excessive IN selves THEY-are-OUT-STOOD AND  
among themselves they-are-amazed

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ  
ethaumazon  
MARVELED

محذوف

6:52 ΟΥ ΓΑΡ ΣΥΝΗΚΑΝ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΑΡΤΟΙΣ ΗΝ  
ou gar sunEkan epi tois artois En  
NOT for THEY-understand ON THE BREADS WAS  
bread(P)

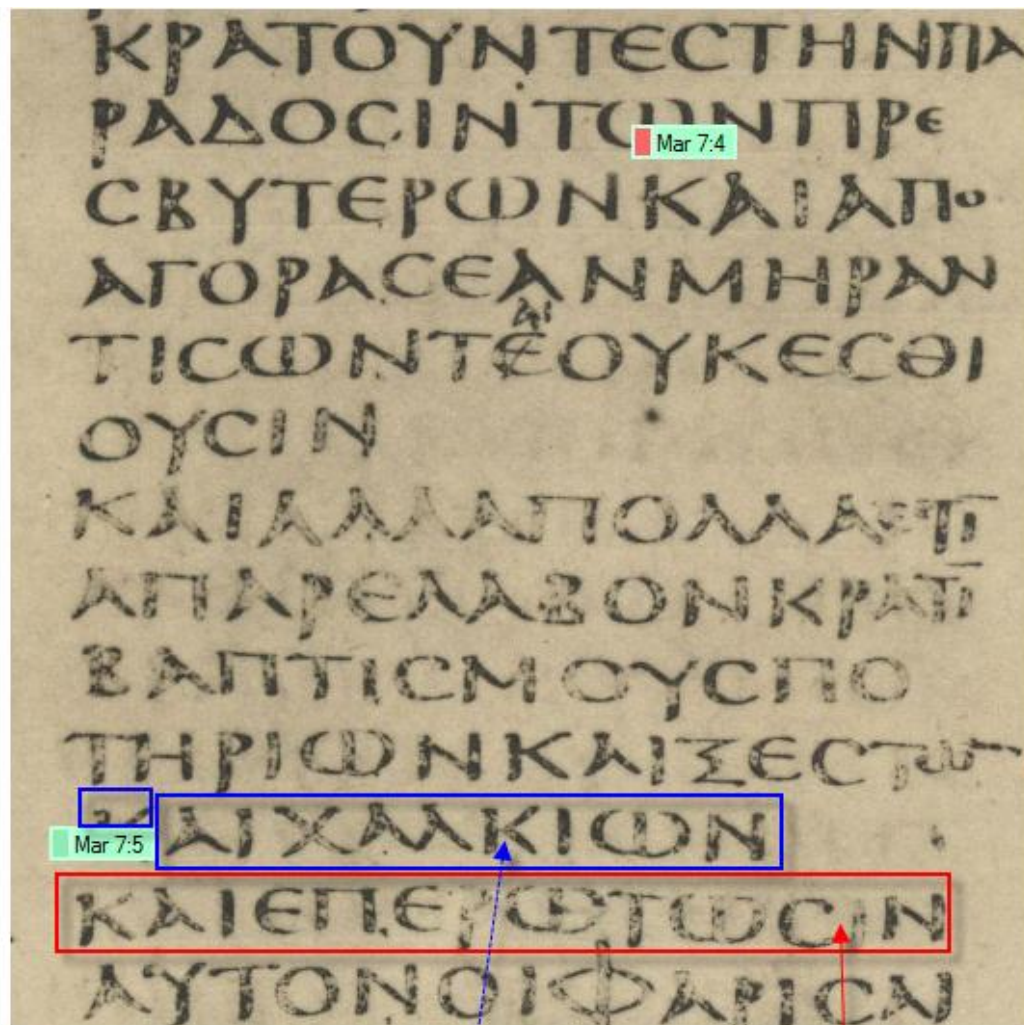
لم يفهموا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	مرقص ٧-٤	M-01A <b>Mark 7:4</b> και απο αγορας εαν μη ραντισωντε ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστι-α παρελαβον κρατι- βαπτισμους ποτηριων και ξεστω- και χαλκιων	<b>4</b> And when they come from market, unless they immerse themselves, they eat not; and there are many other things that they received to hold, the immersion of cups and pitchers and brazen vessels	وإذا عادوا من السوق، لا يأكلون ما لم يغتسلوا. وهناك طقوس أخرى كثيرة تسلموها ليتمسكوا بها، كغسل الكؤوس والأباريق وأوعية النحاس.	٤ وَمِنْ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لَا يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسَلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقَ وَأَنْيَّةٍ نُحَاسٍ وَأَسْرَّةٍ.	وجه الاختلاف  <u>النسخة العربية:</u>  تضيف لفظة (أسرة) και ( κλινῶν )  <u>السينائية:</u>  اللفظة محذوفة
		أضاف الناسخ لفظة ( أسرة ) من أجل إظهار تشدد الشريعة وهو الهدف الاسمي لبولس من أجل إلغائها (تشويه صورة الشريعة = دعم فلسفة بولس)				



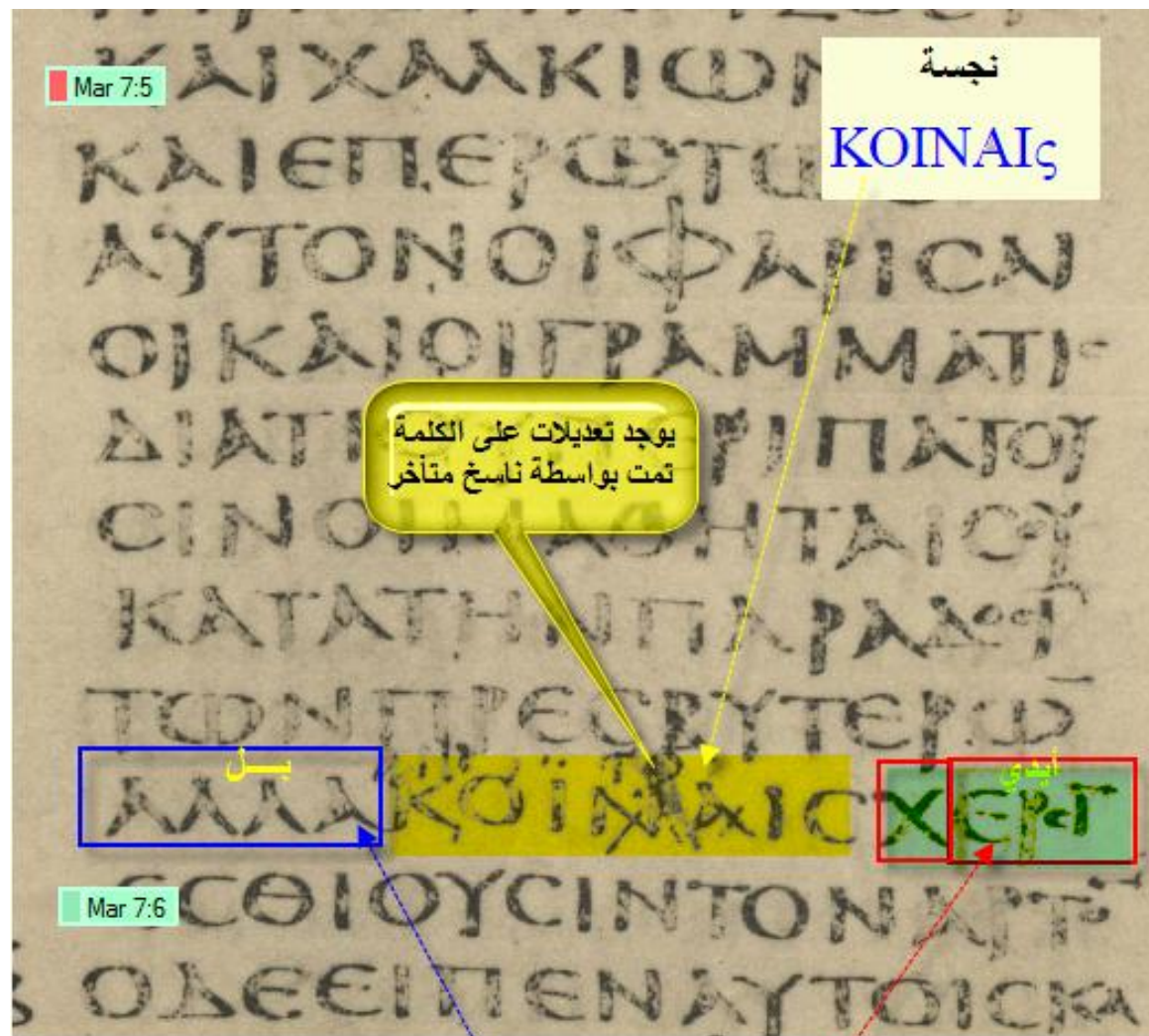


7:4	KAI	ΑΠΟ	ΑΓΟΡΑΣ	ΕΑΝ	ΜΗ	
	kai	apo	agoras	ean	mE	
	AND	FROM	BUY-place market	IF-EVER	NO	
	ΒΑΠΤΙΣΩΝΤΑΙ		ΟΥΚ	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	
	baptisOntai		ouk	esthiousin	kai	
	THEY-SHOULD-BE-being-DIPed		NOT	THEY-ARE-EATING	AND	
	they-should-be-being-baptized					
	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	ΕΣΤΙΝ	Α	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	
	alla	polla	estin	ha	parelabon	
	others	MANY	it-IS	WHICH	THEY-BESIDE-GOT	
	other-things		there-is		they-accepted	
	ΚΡΑΤΕΙΝ	ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ	ΠΟΤΗΡΙΩΝ	ΚΑΙ		
	kratein	baptismous	potEriOn	kai		
	TO-BE-HOLDING	DIPPings	OF-DRINK-cups	AND		
		baptisms	of-cups			
	ΖΕΣΤΩΝ	ΚΑΙ	ΧΑΛΚΙΩΝ	ΚΑΙ	ΚΛΙΝΩΝ	
	xestOn	kai	chalkiOn	kai	klinOn	
	OF-EWERS	AND	OF-COPPERS	AND	OF-couches	
	ewers		copper-vessels			
7:5	ΕΠΕΙΤΑ	ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ		
	epeta	eperOtOsin	auton	hoi		
	ON-THEREAFTER	ARE-inquirING-of	Him	THE		
	thereupon					

المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف	
٢٤	مرقص ٧-٥	M-01A Mark 7:5 και επερωτωσιν αυτον οι Φαρισαιοι και οι γραμματις Δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου κατα την παραδοσι των πρεσβυτερων αλλα κοιναις χειρσι εσθιουσιν τον αρτο	5 And the Pharisees and the scribes asked him: Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with common hands?	فسأله الفريسيون ومعلمو الشريعة: ((لماذا لا يراعي تلاميذك تقاليد القدماء، بل يتناولون الطعام بأيدي نجسة؟)).	هَنَّم سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ: "لِمَاذَا لَا يَسْأَلُكَ تَلَامِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟"	<u>النسخة العربية :</u> تستعمل لفظة : (غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟) (ἀνίπτοις <u>السينائية:</u> تستعمل بدلا منها : (نجسة؟ κοιναις)	
		استعمل ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( غير مغسولة ) بدلا من ( نجسة ) لسببين ، الأول استعمال لفظة مألوقة بالنسبة لأسماع الناطقين باليونانية بدل لفظة (نجسة) الغير مألوقة ، والثاني هو مطابقة النص مع نظيره في إنجيل متى ١٥-٢ ( <b>تحسين النص</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل مع بعضها</b> )					<b>التعليق</b>





7:5	ΕΠΕΙΤΑ	ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	
	epeita	eperOtOsin	auton	hoi	
	ON-THEREAFTER	ARE-inquirING-of	Him	THE	
	thereupon				
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΔΙΑ	ΤΙ
	pharisaioi	kai	hoi	grammateis	dia
	PHARISEES	AND	THE	WRITers	THRU
				scribes	because-of
	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΣΟΥ	ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ	ΚΑΤΑ	
	hoi mathEtai	YOU	hou peripatousin	kata	
	THE LEARNer	NOT	ARE-ABOUT-TREADING	according-to	
	disciples		are-walking		
	ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΑΛΛΑ	
	tEn paradOsin	tOn	presbuterOn	alla	
	THE tradition	OF THE	SENIORS	but	
			elders		
	ΑΝΙΠΤΟΙς	ΧΕΡΣΙΝ	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
	aniptoiois	chersin	esthiousin	ton	arton
	to-UN-WASHED	HANDS	THEY-ARE-EATING	THE	BREAD
	to-unwashed		are-eating		

# Mark 7:5

WH NU

κοιναῖς χερσίν

"impure hands"

Ⲛ\* B (D W) Θ f<sup>1</sup> 33 cop

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB

قراءة (غير نجسة) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي  
للسينائية

variant 1/TR

ανιπτοῖς χερσίν

"unwashed hands"

Ⲛ<sup>2</sup> A L Maj syi

KJV NKJV HCSBmg NET

قراءة (غير مغسولة) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
للسينائية

variant 2

κοιναῖς χερσίν καὶ ανιπτοῖς

"impure hands, that is, unwashed"

ⲡ<sup>45</sup>

none

The first variant is the result of harmonization to a parallel passage, Matt 15:2. The second variant in ⲡ<sup>45</sup> probably does not reflect direct or conscious harmonization; rather, it shows the scribe's desire to help his readers understand Jewish tradition. Thus, he keeps the traditional terminology (κοιναῖς χερσίν—"common [or, impure] hands") with an added explanatory phrase (καὶ ανιπτοῖς—"that is, unwashed"). This change shows that the scribe of ⲡ<sup>45</sup> was probably influenced by the usual textual construction in Mark, wherein the gospel writer pres-

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	مرقص ٧-٨	<sup>M-01A</sup> Mark 7:8 Αφεντες την εντολην του ΘΥ κρατειτε την παρδοσι των ΑΝΩΝ (Mk. 7:8 M-01A)	8 Leaving the commandment of God you hold the tradition of men.	أنتم تهملون وصية الله وتتمسكون بتقاليد البشر	٨ لَا أَنْكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقَالِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْبَارِيْق وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف هذا المقطع: غَسَلَ الْبَارِيْق وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ". βαπτισμούς ξεστῶν και ποτηρίων· και ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. <u>السينائية:</u> المقطع غير موجود
سبب الإضافة هو الرغبة في تشويه صورة الشريعة بوصفها بأنها تقاليد بشرية، وإدراج نماذج لهذه التشريعات وفتح الباب أمام دخول بنود تشريعية كثيرة تحت نير هذا الذم ، يظهر هذا من عبارة (وأُمورا أخر كثيرة ) ( تشويه صورة الشريعة =دعم فلسفة بولس ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )						<u>التعليق</u>



TETHNHPARADOC  
 TON ANON الناس

العدد ٩-٧ ثم قال

KAI ELEGEN AYT  
 OIS KALWC AE  
 TEITE ENTO  
 LHNTOTYTHI

Mar 7:8

MEΛIΔOKONTES  
 ΔIΔOKAΛIACENTW  
 N ANON  
 AΦENTECTHNEΠ  
 ΛHNTOTYTHYKPITE

7:8 ΑΦΕΝΤΕΣ ΓΑΡ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
 aphentes gar tEn entolEn tou theou  
 FROM-LETTING for THE direction OF-THE God  
 leaving precept

ΚΡΑΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ الناس ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 krateite tEn paradosin tOn anthrOpOn  
 YE-ARE-HOLDING THE tradition OF-THE humans

الممثل بالأصفر محذوف

ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ ΞΕΣΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ  
 baptismous xestOn kai potEriOn kai  
 DIPPings OF-EWERS AND OF-DRINK-cups AND  
 baptisms cups

ΑΛΛΑ ΠΑΡΟΜΟΙΑ ΤΟΙΑΥΤΑ ΠΟΛΛΑ ΠΟΙΕΙΤΕ  
 alla paromoia toiauta polla poieite  
 others BESIDE-LIKE such much YE-ARE-DOING  
 other<sup>s</sup> like-things/

7:9 ثم قال ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΛΩΣ ΔΕΤΕΙΤΕ  
 kai elegen autois kalOs atheteite  
 AND He said to them IDEALLY YE ARE UNPLACING

كلمة ( الناس ) في المخطوطة مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس : ANON





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	مرقص ٧-٣٥	M-01A Mark 7:35 Και ηνυγησαν αυτου αι ακοαι και ευθως ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως	35 And his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plainly.	فانفتحت أذنا الرجل وانحلت عقدة لسانه، فتكلم بطلاقة.	٣٥ وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ اُذْنَاهُ، وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ مُسْتَقِيمًا.	النسخة العربية: أضافت لفظة : " وللوقت εὐθέως" السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( وللوقت ) من أجل إظهار سرعة نتيجة المعجزة. ( دعم المعجزات )				

انفتح  
HNYTHCAN

Mar 7:35

Mar 7:36

محذوف

7:35

و  
KAI

للوقت  
EYΘEΩC

انفتحت بالكامل  
ΔΙΗΝΟΙΧΘΗCΑΝ

AYTOY AI AKOAI KAI EΛYΘH

kai eutheOs diEnoichthEсан autou hai akoai kai eluthE

AND immediately WERE-THRU-UP-OPENED OF-him THE HEARings AND WAS-LOOSED

hearing(p)

O ΔECMOC THC ΓΛΩCCHC AYTOY KAI EΛAΛEI OPΘWC

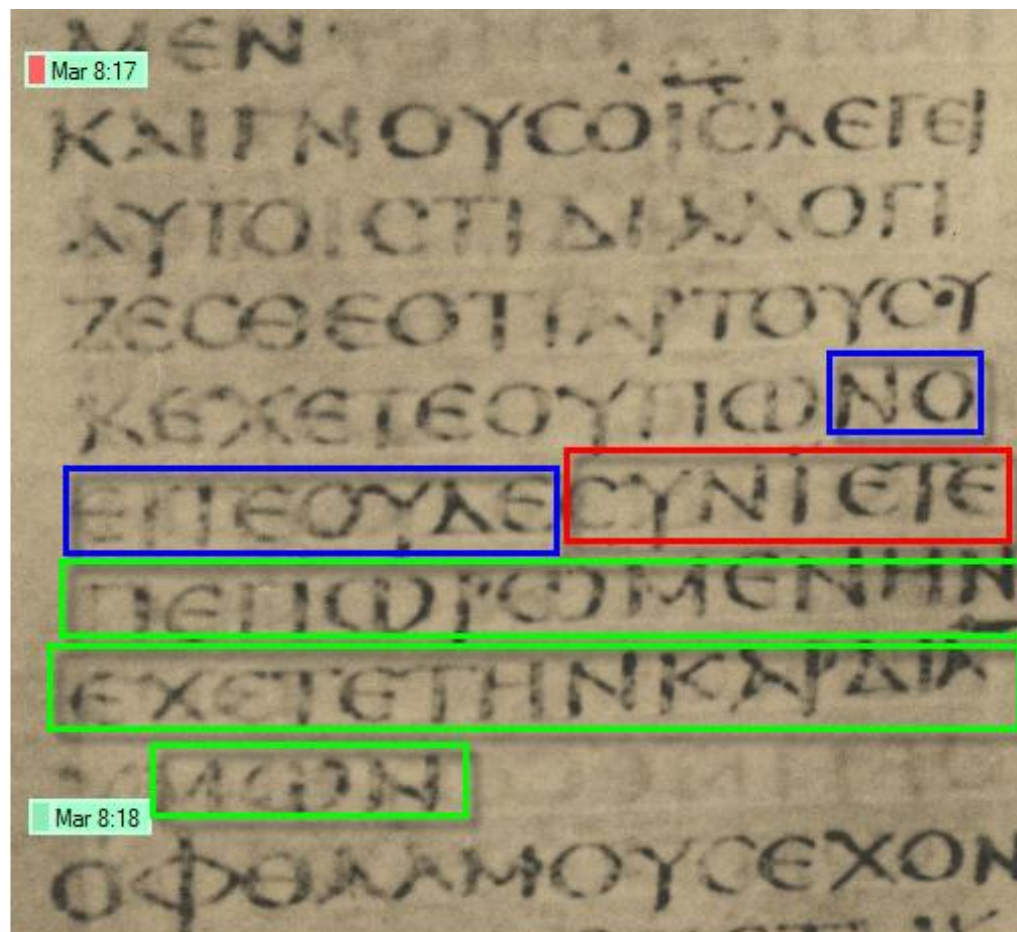
ho desmos tEs glOssEs autou kai elalei orthOs

THE BOND OF-THE TONGUE OF-him AND he-TALKED ERECTly

he-spoke correctly



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	مرقص ٨-١٧	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 8:17</b> Και γινους ο ΙΗΣΟΥΣ λεγει αυτοις Τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε Ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδια- υμων	<b>17</b> And perceiving it he said to them: Why reason because you have no bread? Do you not yet perceive, neither understand? Have you your heart yet hardened?	فعرّف يسوع وقال لهم: ((لماذا تفكرون أنني قلت هذا لأن لا خبز معكم؟ أما أدركتم بعد وفهمتم؟ أعميت قلوبكم ؟	١٧ فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ أَن لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا تَشْعُرُونَ بَعْدُ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَحَتَّى الآن قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟	<u>النسخة العربية:</u> تكتب عبارة : أَحَتَّى الآن قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟ <u>السينائية :</u> تكتب بدلا منها : أعميت قلوبكم ؟
<p>العبارة كما هي في النسخة العربية فيها توبيخ واضح للتلاميذ حيث تشير بوضوح إلى غلاظة قلوبهم واستمرارها ، بخلاف النص في السينائية الذي لا يثبت على لسان المسيح وجود غلظة قديمة قبل هذا الحدث في قلوبهم، بل ولا يثبت تحقق الغلظة في هذا الحدث إنما يسوقها على سبيل الاستفهام الاستنكاري ، فالنص السينائي أخف بكثير في توبيخ التلاميذ من نظيره في النسخة العربية ، وهذا يوحي باحتمالية أن يقع خلف النص الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أتباع ماركيون الذين كانوا يعتقدون بعدم إيمان التلاميذ ويرفضون كتاباتهم ( <b>دخول تحريفات الهراطقة للنص</b> )</p>						



8:17	ΚΑΙ	ΓΝΟΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ
	kai	gnous	ho	iEsous	legei	autois	ti	dialogizesthe
	AND	KNOWING	THE	JESUS	IS-sayING	to-them	ANY	YE-ARE-THRU-accountING
		knowing-it					why ?	ye-are-reasoning
	ΟΤΙ	ΑΡΤΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΟΥΠΩ	ΝΟΕΙΤΕ	ΟΥΔΕ	ΛΑ ΤΦΗΜΟΝ
	hoti	artous	ouk	echete	oupO	noeite	oude	
	that	BREADS	NOT	YE-ARE-HAVING	NOT-as-yet	YE-ARE-MINDING	NOT-YET	
		bread(p)				ve-are-apprehending	neither	
	ΕΤΙ	ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ			حتى الآن
	eti	perotomenen	echete	ten	kardian			
	YE-ARE-understanding	STILL	HAVING-been-CALLOUSED	YE-ARE-HAVING	THE	HEART		
	are-understanding							
	ΥΜΩΝ							م حذفه
	humOn							
	OF-YOU(p)							
	of-ye							

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	مرقص ٨-٢٦	M-01A Mark 8:26 Και απεστειλεν εις οικον αυτον αυτου λεγων Μη εις την κωμην εισελθης (Mk. 8:26 M-01A)	26 And he sent him away to his house, saying: Go not into the village.	فأرسله إلى بيته وقال له: ((لا تدخل القرية)).	٢٦ فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: "لَا تَدْخُلُ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ) (Mk. 8:26 M-01A) السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		الإضافة تهدف إلى مجازاة أسلوب مرقس في فرض السرية على معجزات يسوع حتى لا يتهم بأنه ساحر وحتى يكمل الفداء بدون انتباه الشيطان! (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

Mar 8:26

ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ

ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΗ

ΛΕΓΩΝ ΜΗ ΕΙΣ ΤΗΝ

ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΣ

Mar 8:27

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο

ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΑΣ

8:26

ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ

kai apesteilen auton eis ton oikon autou legOn

AND He commissions him INTO THE HOME OF-him sayIng

he-dispatches

ΜΗΔΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΣ

mEdE eis tEn kOmEn eiseItHs

NO-YET INTO THE VILLAGE YOU-MAY-BE-INTO-COMING

neither you-may-be-entering

ΜΗΔΕ ΕΙΠΗΣ

mEdE eIpEs

NO-YET YOU-MAY-BE-sayIng

nor you-may-be-telling

Λَا تَقُلْ

Λَا أَحَدٌ فِي الْقَرْيَةِ

الممطلل بالأصفر محذوف

8:27

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΑΣ

kai exelThen ho iEsous kai hoi mathEtai autou eis tas

AND OUT-CAme THE JESUS AND THE LEARNers OF-Him INTO THE

came-out disciples

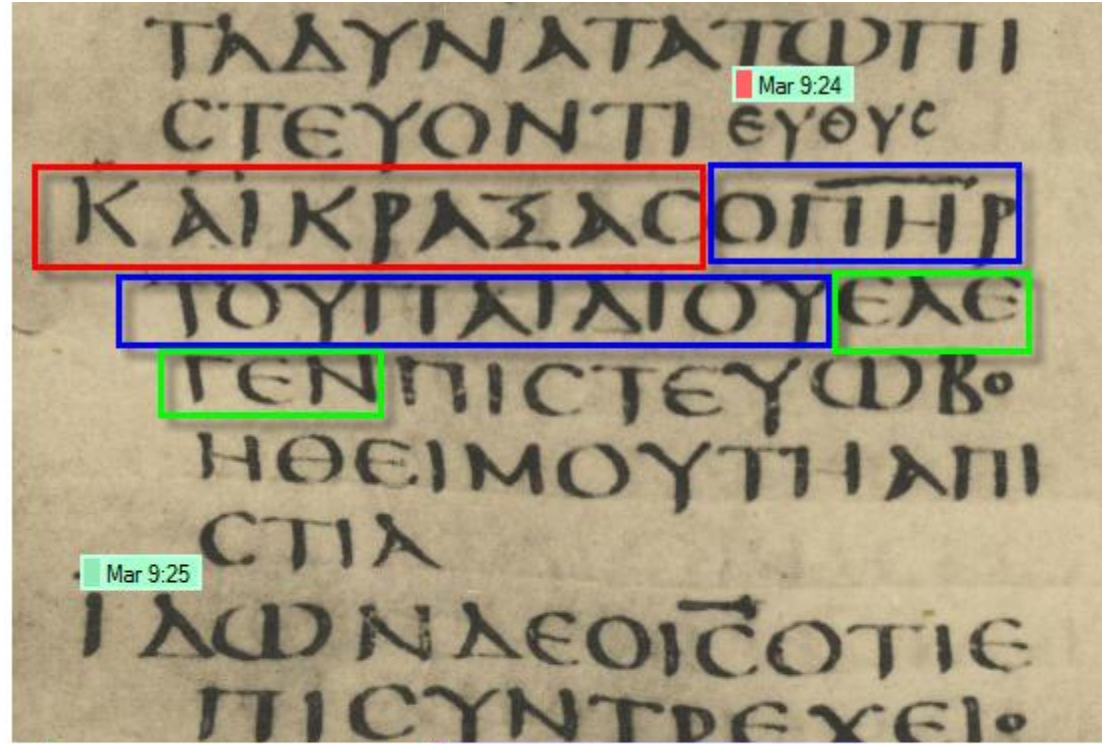
ثم خرج







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	مرقص ٩-٢٤	<sup>M-01A</sup> Mark 9:24 Και κραξας ο ΠΑΤΗΡ του παιδιου ελεγεν Πιστευω βοηθει μου τη απιστια	24 The father of the child immediately crying out said: I believe; help thou my unbelief.	فصاح الوالد في الحال: ((عندي إيمان! ساعدني حتى يزيد)).	٢٤ فَلَلَوَقْتُ صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: "أَوْمِنْ يَا سَيِّدُ، فَأَعِنْ عَدَمَ إِيمَانِي".	النسخة العربية: تضيف لفظة (بدموع) (μετὰ δακρύων) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		إضافة لفظة (بدموع) تظهر مدى بؤس الرجل الذي سيعطف عليه يسوع مما يزيد من صورة يسوع كرحيم وعطوف الذي سيرحم هذه الدموع ويحقق المعجزة (تحسين صورة يسوع)				



9:24	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΚΡΑΞΑΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΙΟΥ	ΜΕΤΑ
	kai	eutheUs	kraxas	ho	patEr	tou	paidiou	meta
	AND	immediately	CRYing	THE	FATHER	OF-THE	little-boy	WITH
	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΕΛΕΓΕΝ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΚΥΡΙΕ	ΒΟΗΘΕΙ	ΜΟΥ	ΤΗ	ΑΠΙΣΤΙΑ
	dakruOn	elegen	pisteuO	kurie	boEthei	mou	tE	apistia
	TEARS	said	I-AM-BELIEVING	Master!	BE-helpING	OF-ME	to-THE	UN-BELIEF
				Lord!	be-you-helping!			unbelief

بدموع

وقال

محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	مرقص ٩-٢٩	Mark 9:29 Και ειπεν αυτοις Τουτο το γενοσ εν ουδενι δυνατε εξελθειν ει μη ε προσευχη	29 And he said to them: This kind can come out by nothing but by prayer.	فأجابهم: ((هذا الجنس لا يطرده إلا بالصلاة)).	٢٩ فَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ".	النسخة العربية: تضيف لفظة: (و الصوم) (Και νηστεία) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة (و الصوم) من أجل تعظيم قيمة الصوم في حياة المؤمن، ليساهم في سد الفراغ الروحي في العهد الجديد الذي نادرا جدا ما يحض على عبادة من العبادات (سد الفراغ الروحي بزعم العبادات)				

كلمة (و الصوم) مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

Mar 9:29  
ΤΟ  
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ  
ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ  
ΟΥΔΕΝΙ ΔΥΝΑΤΑΙ  
ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙ ΜΗ  
ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ  
Mar 9:30  
ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝ

9:29 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΕΝ ΟΥΔΕΝΙ ΔΥΝΑΤΑΙ  
kai eipen autois touto to genos en oudenī dunatai  
AND He-said to-them this THE breed IN to-NOT-YET-ONE IS-ABLE  
can

ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ  
exelthein ei mē en proseuchē kai nēsteia  
TO-BE-OUT-COMING IF NO IN prayer AND fast  
to-be-coming-out

9:30 ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΑΡΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΔΙΑ ΤΗΣ  
kai ekeithen exelthontes pareporeuonto dia tēs  
AND thence OUT-COMING THEY-BESIDE-WENT THRU THE  
coming-out they-went-along through

بالصلاة والصوم

محذوف

وخرجوا من هناك

# Mark 9:29

WH NU

εἰ μὴ ἐν προσευχῇ

"This kind does not come out except by prayer."

Ⲭ\* B 0274 it\*

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET

variant/TR

εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ

"This kind does not come out except by prayer and fasting."

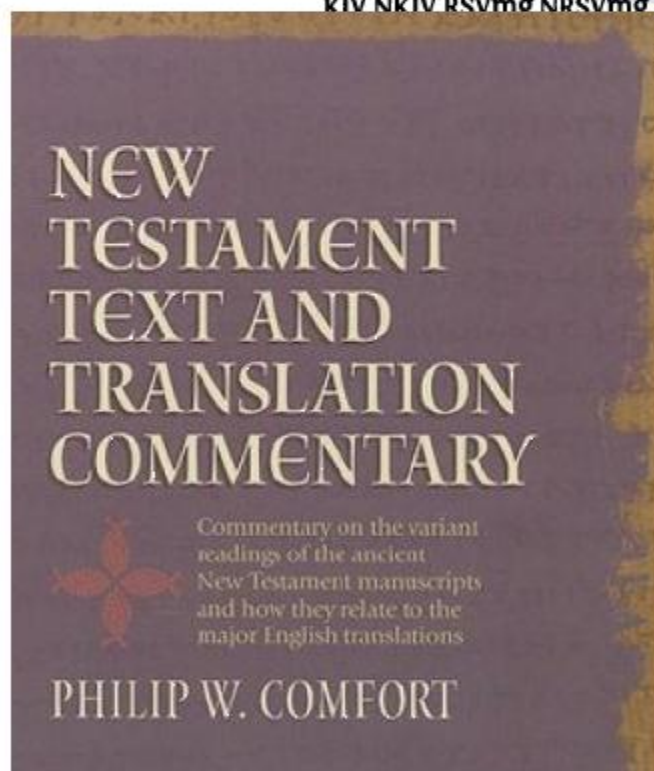
ⲡ<sup>45vid?</sup> Ⲭ<sup>2</sup> A C D L W Θ Ψ f<sup>1,13</sup> 33 Maj

KIV NKIV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg

B NETmg

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر



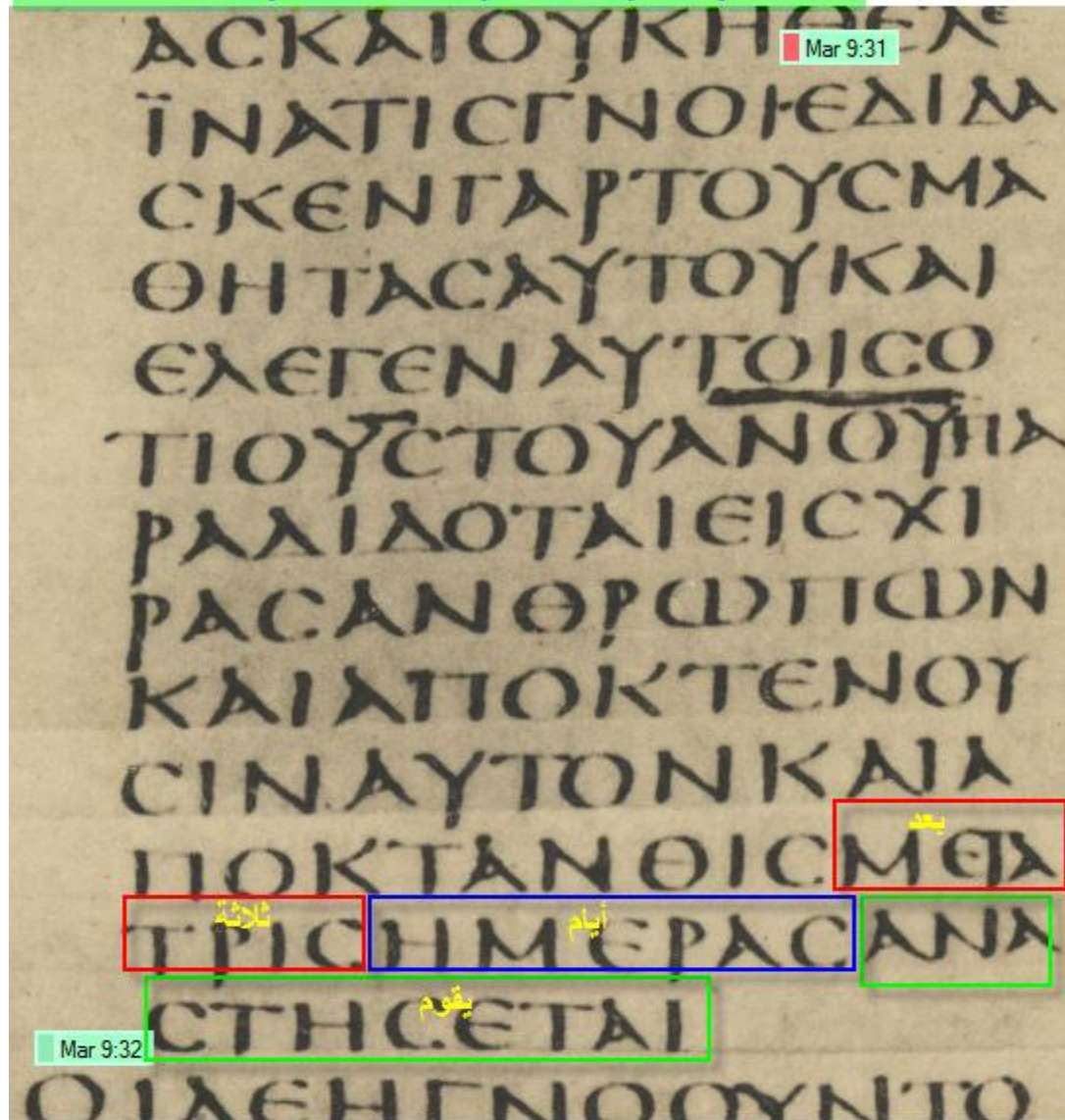


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	مرقص ٩-٣١	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 9:31</b> Εδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ Υἱὸς τοῦ ἈΝΘΡΩΠΟΥ παράδοται εἰς χίρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτανθὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται	<b>31</b> For he taught his disciples and said to them that the Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and when he has been killed he will rise after three days.	لأنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم إن ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد أن يقتل يقوم بعد ثلاثة أيام	٣١ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ".	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: (يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها : (يقوم بعد ثلاثة أيام μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται)
<p>المسيح صلب يوم الجمعة ، ووفقا لنص السينائية فقد قام من الموت يوم الإثنين ، وهذا ينافي ما صرحت به الأناجيل من أنه قام صباح الأحد، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بتغيير النص لجعله قام في اليوم الثالث (الأحد) وليس بعد اليوم الثالث ( الاثنين) ( <b>علام التناقضات = انقاذ المؤلف</b> ) ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> )</p>						



يقوم بعد ثلاثة أيام

META TPIΣ HMEPAΣ ANACTHSETAI



9:31 ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ  
edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois  
He-TAUGHT for THE LEARNers OF-Him AND said to-them  
disciples

ΟΤΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ  
hoti ho huios tou anthrOpou paradidotai eis cheiras  
that THE SON OF-THE human IS-being-BESIDE-GIVEN INTO HANDS  
is-being-given-up

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΕΙΣ  
anthrOpOn kai apoktenousin auton kai apoktantheis  
OF-humans AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING Him AND BEING-FROM-KILLED  
they-shall-be-killing being-killed

ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΝΑCTHSETAI  
te trite hEmera anastsetai  
to-THE third DAY He-SHALL-BE-UP-STANDING  
he-shall-be-rising

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	مرقص ٩-٣٨	Mark 9:38 εφη αυτω ο Ιωαννης Διδασκαλε ειδομεν τινα ε τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολουθι ημιν	38 John said to him: Teacher, we saw one casting out demons in thy name, and we forbade him, because he follows not us.	وقال يوحنا: «يا معلم رأينا واحدا يخرج شياطين باسمك فمنعناه لأنه ليس يتبعنا»	٣٨ فَأَجَابَهُ يُوحَنَّا قَائِلًا: "يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا، فَمنَعْنَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وهو ليس يتبعنا) السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		ربما يكون سبب إضافة عبارة (وهو ليس يتبعنا) التأكيد على أن سبب منع يوحنا والتلاميذ للرجل لم يكن الحسد ، إنما لسبب مقبول وهو أنه ليس يتبع المسيح (تحسين صورة التلاميذ) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

Mar 9:38

MEΔEXETE AΛΛA EΠOCTIΛANTAM EΦH AYTO O IΩANNH C N H C ΔIΔACKAΛE EIDOMENTIN A E TΩ ONOMATICOY EKBALLONTA ΔAIMONIA KAI EKΩΛYCAMEN AYTON OTIOYK H KOLΟΥΘI HMIN

Mar 9:39

9:38 AΠEKPITH ΔE AYTO O IΩANNH C ΛEΓΩN ΔIΔACKAΛE apekrithE de autO ho iOannEs legOn didaskale answered YET to-Him THE JOHN saying TEACHER!

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΙΝΑ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΟΥ ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ

eidomen tina en tO onomati sou ekballonta daimonia WE-PERCEIVED ANY IN to-THE NAME OF-YOU OUT-CASTING someone casting-out demons

ΟC ΟΥΚ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΕΚΩΛΥCΑΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ

hos ouk akolouthai hEmin kai ekOlusamen auton hoti ouk WHO NOT IS-followING to-US AND WE-FORBID him that NOT us

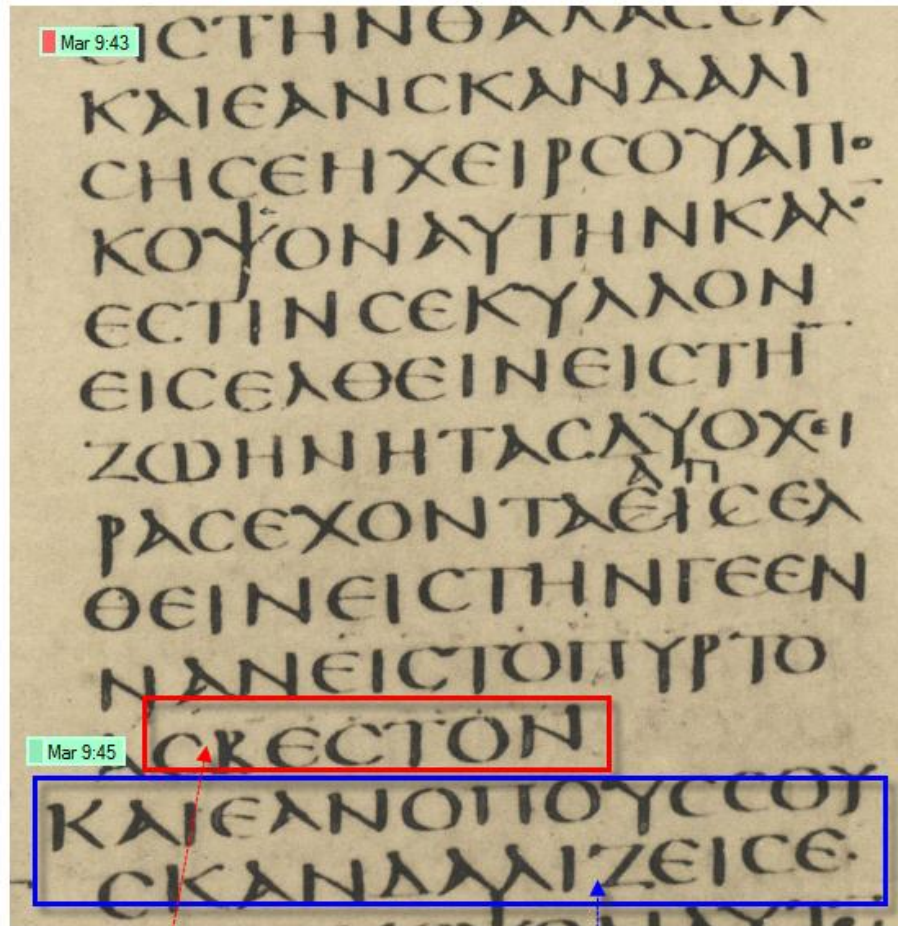
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ

akolouthai hEmin he-IS-followING to-US us

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	مرقص ٩-٤٤	44 [no verse]	44 [no verse]	محذوف	٤٤ حَيْثُ دُوِّدَهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.	<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>تضيف النص:</p> <p>حَيْثُ دُوِّدَهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.</p> <p>STE Mark 9:44 ὁπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται (Mk. 9:44 STE)</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>النص بالكامل محذوف</p>
<p>لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح</p> <p>( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )</p>						التعليق





9:43	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	ΣΕ	Η	ΧΕΙΡ	ΣΟΥ	ΑΠΟΚΟΨΟΝ	ΑΥΤΗΝ	
	kai	ean	skandalizE	se	hE	cheir	sou	apokopson	autEn	
	AND	IF-EVER	MAY-BE-SNARING	YOU	THE	HAND	OF-YOU	FROM-STRIKE	her	strike-off-you !
	ΚΑΛΟΝ	ΣΟΙ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΛΛΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	Η	ΤΑΣ
	kalon	soi	estin	kullon	eis	tEn	zOEn	eiselthein	E	tas
	IDEAL	to-YOU	it-IS	MAIMED	INTO	THE	LIFE	TO-BE-INTO-COMING	OR	THE
								to-be-entering	than	
	ΔΥΟ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΧΟΝΤΑ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	
	duo	cheiras	echonta	apelthein	eis	tEn	geennan	eis	to	
	TWO	HANDS	HAVING	TO-BE-FROM-COMING	INTO	THE	GEHENNA	INTO	THE	
				to-be-coming-away						
	ΤΟ	ΑΚΕΣΤΟΝ								
	pur	to	asbeston							
	FIRE	THE	UN-EXTINGUISHED							
			unextinguished							
9:44	ΟΠΟΥ	Ο	ΣΚΩΛΗΣ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
	hopou	ho	skOIEx	autOn	hou	teleuta	kai	to	pur	hou
	THE-?-where	THE	WORM	OF-them	NOT	IS-deceasing	AND	THE	FIRE	NOT
	where <sup>a</sup>									
	ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ									
	sbennutai									
	IS-beING-EXTINGUISHED									
	is-go									
	ing-out									
9:45	ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΠΟΥΣ	ΣΟΥ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	ΣΕ	ΑΠΟΚΟΨΟΝ	ΑΥΤΟΝ	
	kai	ean	ho	pous	sou	skandalizE	se	apokopson	auton	
	AND	IF-EVER	THE	FOOT	OF-YOU	MAY-BE-SNARING	YOU	FROM-STRIKE	it	strike-off-you !
									him	

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ

وإن أعثرَكَ رجلك



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	مرقص ٩-٦٤	46 [no verse]	46 [no verse]	محذوف	٤٦ حَيْثُ دُوِّدُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.	<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>تضيف النص:</p> <p>حَيْثُ دُوِّدُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.</p> <p>STE Mark 9:46 ὁπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται (Mk. 9:46 STE)</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>النص بالكامل محذوف</p>
<p>لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح</p> <p>( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )</p>						التعليق

Mar 9:45  
 ΑΣΒΕΣΤΟΝ  
 ΚΑΙ ΕΛΝΟΠΟΥΣΣΟΥ  
 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙΣ  
 ΑΠΟΚΟΥΟΝΑΥΤ·  
 ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΞΕΙ-  
 ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣ Α-  
 ΘΙΝ ΚΥΛΛΟΝ· Η ΧΩ-  
 ΛΟΝ· Η ΤΟΥ ΣΑΥΟΓΓ-  
 ΛΑΣ ΕΧΟΝΤΕΙΣ ΤΗ  
Mar 9:47  
 ΓΕΕΝΙΑΝ ΚΑΛΗΘΗ  
 ΝΑΙ· ΚΑΙ ΕΛΝΟΟ  
 ΦΟΛΛΟΙ ΜΟΙΣΣΟΥΣ ΚΑ

9:45 KAI EAN O POYCS COY SKANDALIZH CE AΠΟΚΟΨΟΝ ΑΥΤΟΝ  
kai ean ho pous sou skandalizE se apokopson auton  
AND IF-EVER THE FOOT OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU FROM-STRIKE it  
strike-off-you ! him

KALON	ECTIN	GOI	EISELΘEIN	EIC	THN	ZΩHN	XΩΛON	H
kalon	estin	soi	eiselthein	eis	tEn	zOEn	chOlOn	E
IDEAL	it-IS	to-YOU	TO-BE-INTO-COMING	INTO	THE	LIFE	LAME	OR
			to-be-entering					than

TOYCS ΔΥΟ ΠΟΔΑΣ ΕΧΟΝΤΑ ΒΑΛΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΙΣ ΤΟ

tous duo podas echonta biethnai eis ten geennan eis to

THE TWO FEET HAVING TO-BE-CAST INTO THE GEHENNA INTO THE

ПУР	ТО	АСБЕСТОН
pur	to	asbeston
FIRE	THE	UN-EXTINGUISHED
		unextinguished

### المظلل بالأصفر محذوف

9:46 ΟΠΟΥ Ο ΣΚΩΛΗΣ ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΤΕΛΕΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΥΡ ΟΥ

hopou ho skOIEx autOn hou teleuta kai to pur hou

THE-?-where THE WORM OF-them NOT IS-deceasing AND THE FIRE NOT

where<sup>e</sup>

CBENNYTAI  
sbennutai  
IS-~~being~~-EXTINGUISHED  
is-going-out

وإن أعثرتك عيناك

9:47 **ΚΑΙ ΕΑΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ΣΕ ΕΚΒΑΛΕ**  
 kai ean ho ophthalmos sou skandalizē se ekbale  
 AND IF-EVER THE VIEWer OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU BE-OUT-CASTING  
 eye be-you-extracting

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	مرقص ٩-٩	M-01A Mark 9:49 Πας γὰρ ἐν πυρὶ ἀλισθησεται (Mk. 9:49 M-01A)	49 For every one shall be salted with fire.	فكل واحد يملح بنار.	٩٤ لَأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلَّحُ بِنَارٍ، وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ (ἀλισθησεται <u>السينائية:</u> المقطع بالكامل غير موجود
<p>هدف النساخ من هذه الإضافة (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ) ( عقد المقارنة بين العهد القديم والجديد، حيث في العهد الجديد) يملح الأشخاص بالنار ) أي يتم حماية المؤمنين من الفساد بواسطة الروح القدس (يعتبرون النار رمز للروح القدس)، في حين أنه في العهد القديم كانت الحماية من الفساد للمؤمنين تتم بواسطة الذبائح التي تحتاج لتمليح وشوي</p> <p>( <b>إنهاء دور العهد القديم</b> ) ( <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b> )</p>						<b>التعليق</b>

Mar 9:49

Mar 9:50

تملح

9:49 ΠΑΣ ΓΑΡ ΠΥΡΙ ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΘΥΣΙΑ ΑΛΙ  
pas gar puri halisthEsetai kai pasa thusia ali  
EVERY for to-FIRE SHALL-BE-BEING-SALTED AND EVERY SACRIFICE to-SALT  
every-one

وكل ذبيحة تملح بملح

ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ  
halisthEsetai  
SHALL-BE-BEING-SALTED

الملح جيد

9:50 ΚΑΛΟΝ ΤΟ ΑΛΑC ΕΑΝ ΔΕ ΤΟ ΑΛΑC ΑΝΑΛΟΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ  
kalon to halas ean de to halas analon genEtai en  
IDEAL THE SALT IF-EVER YET THE SALT UN-SALT MAY-BE-BECOMING IN  
savorless

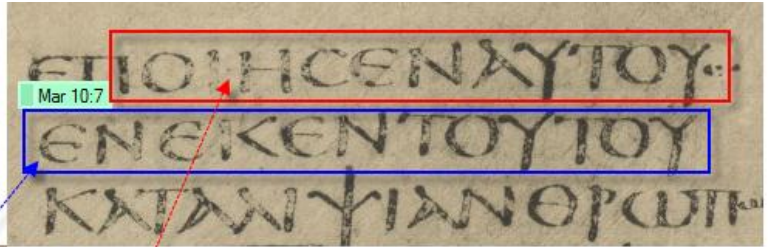
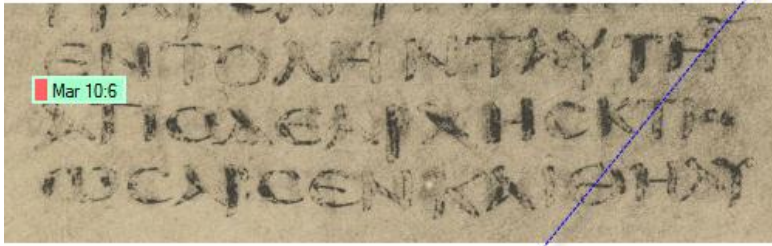
المظلل الأصفر غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	مرقص ١٠-٦	<sup>M-01A</sup> Mark 10:6 απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους	6 But from the beginning of creation, male and female made he them;	فمن بدء الخليقة جعلهما ذكرا وأنثى	وَلَكِنْ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللهُ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: ( اللهُ θεός ) <u>السينائية:</u> اللفظة <u>محذوفة</u>
أضاف النساخ لفظة ( اللهُ ) من أجل توضيح المعني ( <u>تحسين النص</u> )						<u>التعليق</u>







10:6	ΑΠΟ	ΔΕ	ΑΡΧΗΣ	ΚΤΙΣΕΩΣ	ΑΡΣΕΝ	ΚΑΙ	ΘΗΛΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
	apo	de	archEs	ktiseOs	arsen	kai	thElu	epoiEsen
	FROM	YET	ORIGINAL	OF-CREATION	MALE	AND	female	makES
			beginning					
	ΑΥΤΟΥΣ	Ο	ΘΕΟΣ	الله				خلقهما
	autous	ho	theos					
	them	THE	God (PLACer)					
			God					
10:7	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ		
	heneken	toutou	kataleipsei	anthrOpos	ton	patera		
	on-account-of	this	SHALL-BE-leaving	human	THE	FATHER		
		من أجل هذا						

المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	مرقص ١٠-٧	M-01A Mark 10:7 Ενεκεν τουτου καταλιψι ανθρωπω τον ΠΑΡΑ αυτου και την ΜΡΑ αυτου	7 For this cause shall a man leave his father and his mother,	ولذلك يترك الرجل أباه وأمه	٧ مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ	النسخة العربية: أضافت عبارة: (ويلتصق بامرأته και προσκολληθήσεται προς (την γυναίκα αυτού السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة ( ويلتصق بامرأته ) من أجل توضيح النص الذي بعده مباشرة ( مرقص ١٠-٨ ) : "وَيَكُونُ الاثنانِ جَسَدًا وَاحِدًا" ، فمن الذين سيكونان جسدا واحدا؟ فأضاف النساخ العبارة لتوضيح أن المقصود هما الرجل وامرأته وأيضا من أجل مطابقة النص هنا في مرقص مع نظيره في متى الذي يتكلم في نفس الأمر ( متى ١٩-٥ ) : "وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثنانِ جَسَدًا وَاحِدًا" ( تحسبن النص ) ( مطابقة الأناجيل بعضها ببعض )				

لفظة أمه مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس ΜΡΑ

Mar 10:7

Mar 10:8

10:7 ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑΛΙΠΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ  
heneken toutou kataleipsei anthropos ton patera  
on-account-of this SHALL-BE-leaving human THE FATHER

10:8 ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣ ΣΑΡΚΑ ΜΙΑΝ ΩΣΤΕ ΟΥΚΕΤΙ  
kai esontai hoi duo eis sarka mian hOste ouketi  
AND SHALL-BE THE TWO INTO FLESH ONE AS-BESIDES NOT-STILL  
so-that no-longer

ويلتصق بامرأته

وأمه

المقطل بالأنصفر غير موجود بالمخطوط

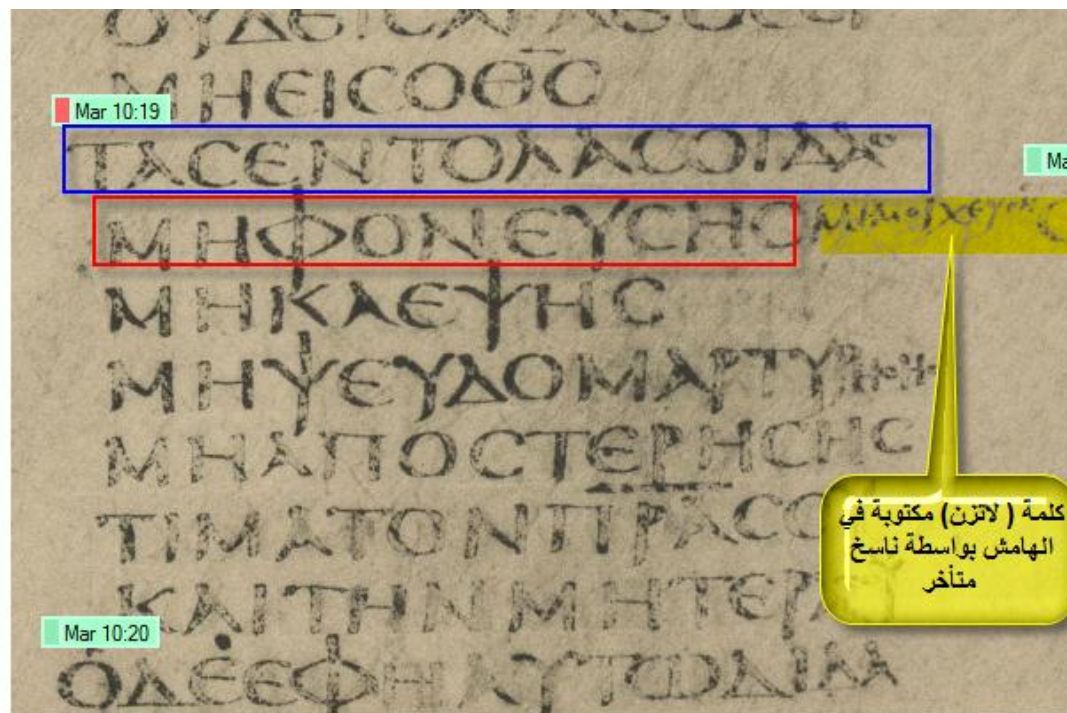
ويكون الاثنان

ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ  
gunaika autou  
WOMAN OF-him  
wife

10:8



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	مرقص ١٠-١٩	M-01A <b>Mark 10:19</b> Τας εντολας οιδας Μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον ΠΑΤΕΡΑ σου και την μητερα σου	19 Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony. Thou shalt not defraud, Honor thy father and thy mother.	أنت تعرف الوصايا: لا تقتل ، لا تسرق ، لا تشهد بالزور ، لا تظلم ، أكرم أباك وأمك .	٩. أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدَ بِالزُّورِ. لَا تَسْلُبْ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( لا تزَن ) <i>Μη μοιχεύσης</i> ( <b>السينائية:</b> المقطع محذوف
<b>التعليق</b>		قام الناسخ بإضافة عبارة ( لا تزَن ) لأن الوصايا في العهد القديم فيها عبارة ( لا تزَن ) وقد لاحظ الناسخ نسيان مرقس لكتابة هذه اللفظة ( <b>مطابقة الاقتباسات بين العهدين</b> )				



10:19	ΑΝΤ ΤΕΡΕΦ ΟΥΣΑΙΑ	ΛΑ ΤΕΡΕΝ	ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ	ΜΗ
tas	entolas	oidas	mE moicheusEs	mE
THE	directions	YOU-HAVE-PERCEIVED	NO YOU-SHOULD-BE-ADULTERING	NO
	precepts	you-are-acquainted-with	you-should-be-committing-adultery	
	ΛΑ ΤΕΡΕΦ	ΜΗ ΚΛΕΥΣΗΣ	ΜΗ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΗΣ	
	phoneusEs	mE klepsEs	mE pseudomarturEsEs	
	YOU-SHOULD-BE-MURDERING	NO YOU-SHOULD-BE-STEALING	NO YOU-SHOULD-BE-FALSE-witnessING	
			you-should-be-testifying-falsely	
	ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΡΗΣΗΣ	ΤΙΜΑ	ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ	
	mE aposterEsEs	tima	ton patera sou kai tEn	
	NO YOU-SHOULD-BE-depriviNG	BE-VALUING	THE FATHER OF-YOU AND THE	
	you-should-be-cheating	be-you-honoring !		
	ΜΗΤΕΡΑ			
	mEtera			
	MOTHER			

المطلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

# Mark 10:19a

WH NU	μη φονεύσης, μη μοιχεύσης "Do not murder, do not commit adultery." ⲕⲥ B C Δ Ψ 0274 syr <sup>p</sup> cop RSV NRSV <b>ESV</b> NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	μη μοιχευσης, μη φονευσης "Do not commit adultery, do not murder." A W Θ f <sup>13</sup> Maj KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر

## 137 ..... MARK

variant 2	μη φονευσης "Do not murder" ⲕ*
	none
variant 3	μη μοιχευσης "Do not commit adultery." f <sup>1</sup> none
variant 4	μη μοιχευσης, μη πορνευσης "Do not commit adultery, do not fornicate." D (Γ) it*

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

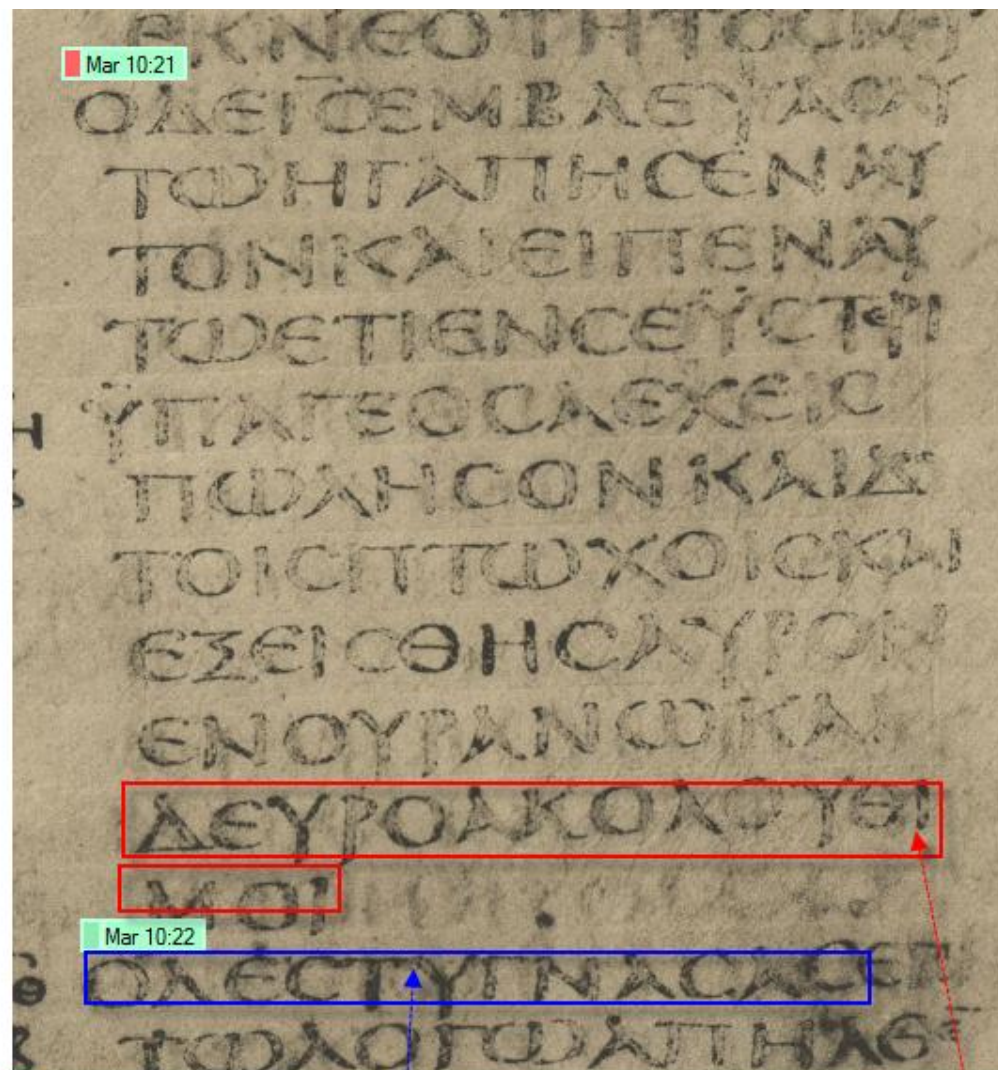


Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	مرقص ١٠-٢١	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 10:21</b> Ο δε ΙΣ̄ εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω επι Εν σε υστερι υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθι μοι	<b>21</b> And Jesus looking upon him loved him, and said to him: One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come follow me.	فنظر إليه يسوع بمحبة وقال له: ((يعوزك شيء واحد: اذهب بع كل ما تملكه ووزع ثمنه على الفقراء، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني)).	٢١ فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: "يُعُوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بَعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبَعْنِي <b>حَامِلًا</b> <b>الصَّلِيبَ</b>	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: ( <b>حاملا الصليب</b> ἄρας τὸν σταυρόν ) <u>السينائية:</u> المقطع <b>غير موجود</b>
إضافة عبارة ( <b>حاملا الصليب</b> ) تهدف لإظهار دور الصليب وأهميته ( <b>دعم أومية الصليب</b> )						<b>التعليق</b>



Mar 10:21

Mar 10:22

10:21	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΑΥΤΩ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
	ho	de	iEsous	emblemsas	auto	EgapEsen	auton	kai
	THE	YET	JESUS	IN-looking	to-him	LOVES	him	AND
				looking-at	him			
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΣΟΙ	ΥΣΤΕΡΕΙ	ΥΠΑΓΕ	ΟΣΑ	
	eipen	auto	hen	soi	husterei	hupage	hosa	
	said	to-him	ONE	to-YOU	IS-WANTING	BE-UNDER-LEADING	as-much-as	
			one-thing		is-being-deficient	be-you-going-away !	whatever	
	ΕΧΕΙΣ	ΠΩΛΗΣΟΝ	ΚΑΙ	ΔΟΣ	ΤΟΙΣ	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΚΑΙ	
	echeis	pOIeson	kai	dos	tois	ptOchois	kai	
	YOU-ARE-HAVING	SELL	AND	BE-GIVING	to-THE	POOR	AND	
		sell-you !		be-you-giving !		poor-ones		
	ΕΞΕΙΣ	ΘΗΣΑΥΡΟΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	
	exeis	thEsauron	en	ouranO	kai	deuro	akolouthēi	
	YOU-SHALL-BE-HAVING	PLACED-INTO-MORROW	IN	heaven	AND	HITHER	BE-following	
		treasure				hither-you !	be-you-following !	
	ΜΟΙ	ΑΡΑΣ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ				
	moi	aras	ton	stauron				
	to-ME	LIFTing	THE	pale				
	me	picking-up		cross				
	Ο	ΔΕ	ΣΤΥΓΝΑΣΚΑΣ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ
	ho	de	stugnāsas	epi	tō	logO	apElthen	lupoumenos
	THE	YET	SOMBERing	ON	THE	saying	he-FROM-CAME	SORROWING
			being-somber			word	he-came-away	

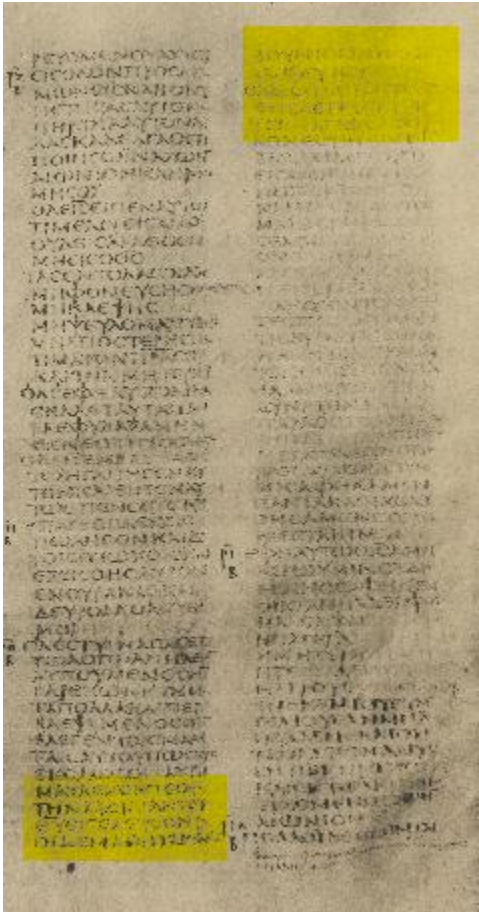
وتعال اتبعني  
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ

حامل الصليب  
ΜΟΙ ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ

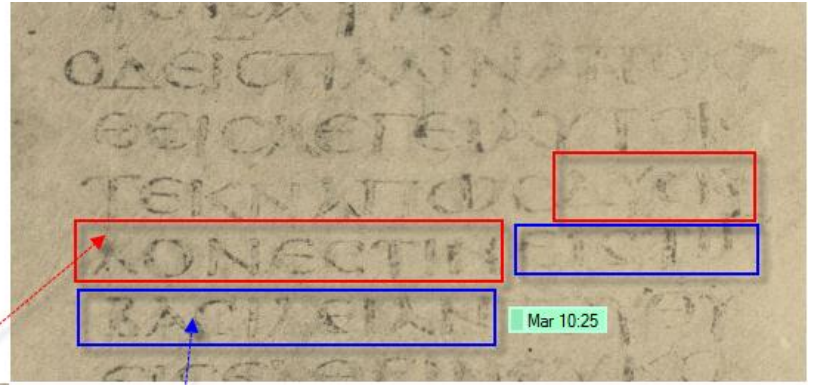
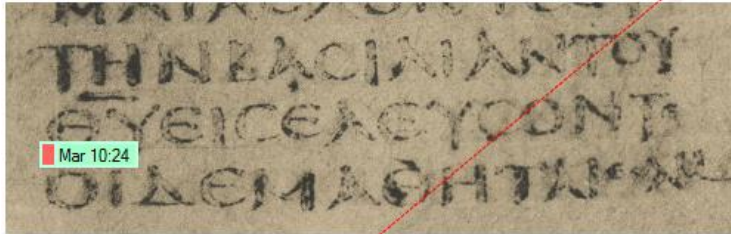
المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوطة

فاعثم

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	مرقص ١٠-٢٤	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 10:24</b> Οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε ΙΣ παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστιν εις τη βασιλειαν του ΘΥ εισελθειν	<b>24</b> And the disciples were amazed at his words. But Jesus again answering says to them: Children, how hard it is to enter into the kingdom of God	فاستغرب التلاميذ كلامه، فقال لهم ثانية: ((يا أبنائي، ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله))	٢٤ فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: "يَا بَنِيَّ، مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَكِلِينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : ( المتكلمين على الأموال τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν ) <u>السينائية:</u> المقطع محذوف
<b>التعليق</b>		الإضافة سببها تخفيف الأثر الناتج عن عبارة ((ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله)) فإنها قد تكون عاملا على اليأس وهي العبارة الموجودة في السينائية ، فأراد الناسخ حصر الصعوبة في صنف محدد وهم المتكلمين على أموالهم فقط ( تحسبن النص ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )				







10:24	ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΛΟΓΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Ο	hoi de mathetai ethambounto epi tois logois autou ho	THE YET LEARNers WERE-AWED ON THE sayings OF-Him THE	
	ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΕΚΝΑ ΠΩΣ	de iEsous palin apokritheis legei autois tekna pOs	YET JESUS AGAIN answerING IS-sayING to-them offsprings how	
	ΔΥΣΚΟΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΣΙΝ ΕΙΣ	duskolon estin tous pepoithotas epi tois chrEmasin eis	ILL-VICTUALED it-IS THE ones-HAVING-confidence ON THE moneys INTO	
	ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ten basileian tou theou eiselthein	THE KINGdom OF-THE God TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	
10:25	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ ΤΗΣ	eukopOteron estin kamElon dia tEs trumalias tEs	easier it-IS CAMEL THRU THE BORE OF-THE	

ما أصعب

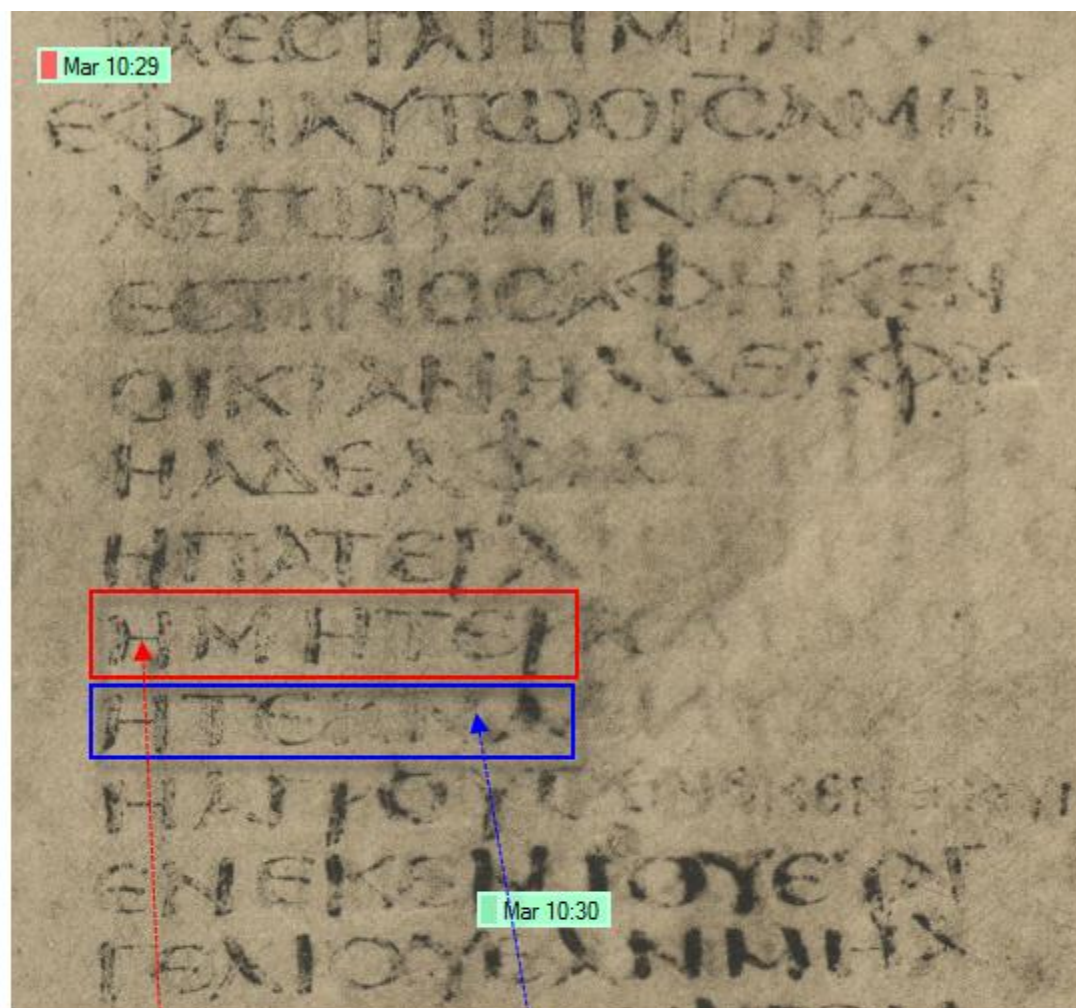
المتكئين على الأموال

ملكوت

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	مرقص ١٠-٢٩	M-01A Mark 10:29 εφη αυτω ο ΙΣ Αμη̄ λεγω υμιν ουδης εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ευαγγελιου	29 Jesus replied: Verily I say to you, there is no one that has left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake and for the sake of the gospel,	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لكم: ما من أحد ترك بيتاً أو إخوة أو أخوات أو أمّاً أو أباً أو أولاداً أو حقولاً من أجلي ومن أجل البشارة))	٢٩ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ أَمْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا، لَأَجْلِي وَلَأَجْلِ الْإِنْجِيلِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: ( <b>امرأة</b> <i>ἡ γυναῖκα</i> )  <u>السينائية:</u>  اللفظة <b>محذوفة</b>
<b>التعليق</b>		قام النساخ بإضافة لفظة ( <b>امرأة</b> ) من أجل مطابقة النص في مرقص مع نظيره في متى ١٩-٢٩ : "وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذْ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ." ( <b>مطابقة الأناجيل بعضها ببعض</b> )				



10:29	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
	apokritheis		de	ho	iEsous	eipen	amEn	legO
	answerING		YET	THE	JESUS	said	AMEN	I-AM-sayING
						verily		to-YOU(p)
								to-ye
	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ	Η	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	Η
	oudeis	estin	hos	aphEken	oikian	E	adelphous	E
	NOT-YET-ONE	IS	WHO	FROM-LETS	HOME	OR	brothers	OR
	no-one	there-is		leaves	house			sisters
	Η	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ	Η	ΤΕΚΝΑ
	E	patera	hE	mEtera	E	gunaika	E	tekna
	OR	FATHER	OR	MOTHER	OR	WOMAN	OR	offsprings
				wife				children
	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ				
	emou	kai	tou	euaggeliou				
	OF-ME	AND	OF-THE	WELL-MESSAGE				
	me		the					

المظلل بالأصفر غير موجود

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	مرقص ١٠-٣٤	<b>Mark 10:34</b> και εμπεξουσιν αυτω και εμπτουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρις ημερας αναστησεται	<b>34</b> And they shall mock him, and spit upon him, and scourge him, and put him to death, and after three days he shall rise.	فيستهزئون به، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، (وبعد ثلاثة أيام يقوم)	٣٤ فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَنْقُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة : وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ και τη τρίτη ημέρα αναστήσεται  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: وبعد ثلاثة أيام يقوم και μετα τρις ημερας αναστησεται
قام ناسخ النص اليوناني الذي تعتمد عليه النسخة العربية بتغيير النص الموجود في السينائية لأنه يجعل المسيح قد قام من الموت يوم الاثنين ، حيث أننا من الأنجيل أن المسيح صلب يوم الجمعة ، في حين أن الأنجيل تخبرنا أنه قام من الموت في صباح يوم الأحد ، فكان لابد من تغيير عبارة ( بعد ثلاثة أيام ) إلي ( في اليوم الثالث ) ( <b>علام التناقضات</b> ) ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> )						

**KAI META TPIΣ HMEPAΣ**

**10:34** KAI EMPAIXOUSIN AYTO KAI MASTIGOUSIN AUTON  
 kai empaixousin autO kai mastigOousin auton  
 AND THEY-SHALL-BE-IN-sportING to-Him AND THEY-SHALL-BE-scourgING Him  
 they-shall-be-scoffing-at him

**KAI EMPTYCOYCIN AYTO KAI APOKTENOYCIN AYTON KAI**  
 kai emptusousin autO kai apoktenousin auton kai  
 AND THEY-SHALL-BE-IN-SPITTING to-Him AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING Him AND  
 shall-be-spitting-in they-shall-be-killing

**TH TPITH HMEPA ANASTHCETAI**  
 tE tritE hEmera anastEsetai  
 to-THE third DAY He-SHALL-BE-UP-STANDING  
 he-shall-be-rising

**10:35** KAI PROSPOREYONTAI AYTO IAKOBOS KAI IOANNHC OI  
 kai prosporeuontai autO iakObos kai iOannEs hoi  
 AND ARE-TOWARD-GOING to-Him JACOBUS AND JOHN THE



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	مرقص ١٠-٤٠	M-01A Mark 10:40 το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οis ητοιμασται υπο πατροs μου (Mk. 10:40 M-01A)	40 but to sit on my right hand or on my left is not mine to give, but it shall be given to those for whom it has been prepared by my father.	وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبي	٤٠. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ.	النسخة العربية: ينتهي النص عند : (أعد لهم) السينائية: تضيف المقطع التالي في آخر النص: (من أبي πατροs μου)
التعليق		هذا المقطع (من أبي) في مرقص يوضح أن حجز أماكن في الملكوت هو خاصية من خصائص أقنوم الأب ، مما يجعله أعظم في الطبيعة الإلهية من أقنوم الابن والروح القدس. فقرر النساخ حذف العبارة حتى تبقى الأقانيم متساوية ( دعم المساواة بين الأقانيم )				

**من أبي**  
ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ  
hupo tou patros mou  
by THE FATHER OF-ME

المقطع الزائد

Mar 10:40

Mar 10:41

10:40 TO DE KATHISAI EK DEZION MOY KAI EZ EYONYMON MOY  
to de kathisai ek dexiOn mou kai ex euOnumOn mou  
THE YET TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-right(p) OF-ME AND OUT OF-left of-left(p) OF-ME

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙS  
ouk estin emon dounai all hois  
NOT IS MY TO-GIVE but to-WHOM  
mine it-shall-be-given-to-them-to-whom

أعد لهم  
ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ  
hEtoimastai  
it-HAS-been-made-READY

ولما سمع  
10:41 ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΡΞΑΝΤΟ ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ ΠΕΡΙ  
kai akousantes hoi deka Erxanto aganaktein peri  
AND HEARing hearing-of-it THE TEN begin TO-BE-resentING ABOUT  
to-be-being-resentful concerning

ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ  
iakObou kai iOannou  
JACOBUS AND JOHN  
James



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	مرقص ١١-٨	M-01A Mark 11:8 Και πολλοι τα ιματια αυτω̄ εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στιβαδας κοιψαντες εκ των αγρων	8 And many spread their mantles in the road, but others, bundles of straw, having cut them from the fields.	وبسط كثير من الناس ثيابهم على الطريق، وقطع آخرون أغصانا من الحقول.	٨. وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.	<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت مقطع: ( وفرشوها في الطريق ) και ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν</p> <p><b>السينائية:</b> المقطع بالكامل غير موجود</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية مقطع ( وفرشوها في الطريق ) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح الفائدة من قطع الأغصان ، إذ أن توقف مرقص عند عبارة ( قطعوا أغصانا من الشجر ) يثير الاستفهام : ما الفائدة من ذلك ؟ فكانت الإضافة كفيلة بالإجابة</li> <li>- إظهار التأثير الكبير للمعجزات التي صنعها يسوع وهو الشئ الذي جعل الناس تفرش له الأغصان بسبب صيته الذائع</li> </ul> <p><b>(تحسين النص) (دعم المعجزات)</b></p>						

Mar 11:8

Mar 11:9

من الحقول

الشجر

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

11:8 πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον  
polloi de ta himatia autOn estrOsan eis tEn hodon  
MANY YET THE GARMENTS OF-them STREW INTO THE WAY road

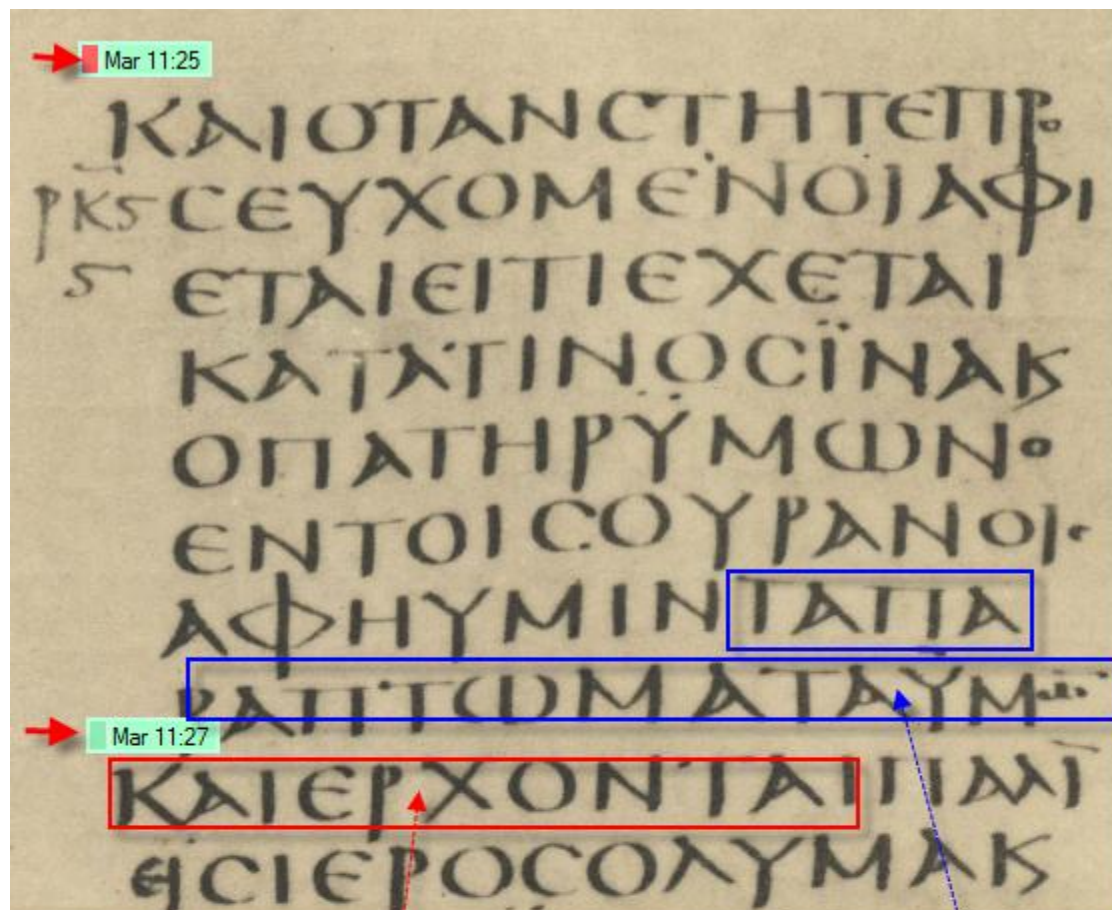
11:9 αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και  
alloi de stoibadas ekopton ek tOn dendrOn kai  
others YET soft-foliages STRUCK OUT OF-THE TREES AND

وفرشوها في الطريق

11:9 και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον  
kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon  
AND THE ones-BEFORE-LEADING AND THE ones-following CRIED

والذين تقدموا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	مرقص ١١-٢٦	26 [no verse]	26 [no verse]	محذوف	<p>٢٦ وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَأَ يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص:          εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε,          οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν          τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ          παραπτώματα ὑμῶν.</p> <p><b>السينائية:</b> النص بالكامل <b>محذوف</b></p>
<b>التعليق</b>		الفقرة ( ١١ : ٢٥ - ٢٧ ) من إنجيل مرقس تشبه نظيرتها في متى ( ١٤ - ١٥ : ٦ ) ، فقام النساخ بإضافة هذا النص على إنجيل مرقس لسببين : <ul style="list-style-type: none"> <li>- من أجل مطابقة الفقرة في مرقس مع نظيرتها في متى ، حيث النص موجود في متى ٦-١٥</li> <li>- من أجل صناعة صيغة مناسبة للاستعمال في الصلاة ،</li> </ul> <p>( <b>سد الفراغ الروحي بزرع العبادات</b> ) ( <b>المطابقة بين الأناجيل وبعضها</b> )</p>				



11:25 ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΣΤΗΚΗΤΕ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΑΦΙΕΤΕ ΕΙ  
 kai hotan stEkEte proseuchomenoi aphiete ei  
 AND when-EVER YE-MAY-BE-STANDING-firm praying BE-FROM-LETTING IF  
 whenever ye-may-be-standing be-ye-forgiving !

ΤΙ ΕΧΕΤΕ ΚΑΤΑ ΤΙΝΟΣ ΙΝΑ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΕΝ  
 ti echete kata tinos hina kai ho patEr humOn ho en  
 ANY YE-ARE-HAVING DOWN OF-ANY THAT AND THE FATHER OF-YOU(p) THE IN  
 anything against anyone also of-ve the-one

ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΦΗ ΥΜΙΝ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ  
 tois ouranois aphE humin ta paraptOmata humOn  
 THE heavens MAY-BE-FROM-LETTING to-YOU(p) THE BESIDE-FALLS OF-YOU(p)  
 may-be-forgiving ye offenses of-ye

11:26 ΕΙ ΔΕ ΥΜΕΙΣ ΟΥΚ ΑΦΙΕΤΕ ΟΥΔΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο  
 ei de humeis ouk aphiete oude ho patEr humOn ho  
 IF YET YOU(p) NOT ARE-FROM-LETTING NOT-YET THE FATHER OF-YOU(p) THE  
 are-forgiving neither

ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ  
 en tois ouranois aphEsei ta paraptOmata humOn  
 IN THE heavens SHALL-BE-FROM-LETTING THE BESIDE-FALLS OF-YOU(p)  
 shall-be-forgiving offenses

11:27 ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ  
 kai erchontai palin eis ierosoluma kai en to  
 AND THEY-ARE-COMING AGAIN INTO JERUSALEM AND IN THE

وجاءوا

النص المظلل  
 بالأصفر غير موجود  
 بالمخطوطة



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	مرقص ١٢-٤	M-01A Mark 12:4 Και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον κακεινον εκεφαλῳσαν και ητιμασαν (Mk. 12:4 M-01A)	4 And again he sent to them another servant; and they wounded him in the head and dishonored him.	فأرسل خادما آخر، وهذا ضربوه على رأسه وأهانوه وأرجعوه.	٤ ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَرَجَمُوهُ وَشَجَّوْهُ وَأَرْسَلُوهُ مُهَانًا	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : ( فرجموه ( λιθοβολήσαντες  <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ لفظة ( فرجموه ) هنا في مرقص لجعل النص يتطابق مع متى (٢١ - ٣٥) حيث تذكر لفظة (فرجموه) : ٣٥ فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عَبِيدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَّلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. " (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>						

Mar 12:4

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΚΑΚΕΙΝΟΝ

Mar 12:5

ΚΕΦΑΛΙΩΣΑΝ ΚΑΙ ΗΤΙΜΑΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ

12:4 ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΔΟΥΛΟΝ  
kai palin apesteilen pros autous allon doulon  
AND AGAIN he-commissions TOWARD them other SLAVE  
he-dispatches another

ΚΑΚΕΙΝΟΝ ΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝΤΕΣ ΕΚΕΦΑΛΙΩΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ  
kakeinon lithobolēsantes ekephalaiōsan kai apesteilan  
AND-that-one STONE-CASTING THEY-HEAD AND commission  
and-that-one pelting-with-stones they-hit-his-head dispatch-him

HTIMΩΜΕΝΟΝ  
Etimōmenon  
HAVING-UN-VALUED  
having-dishonored-him

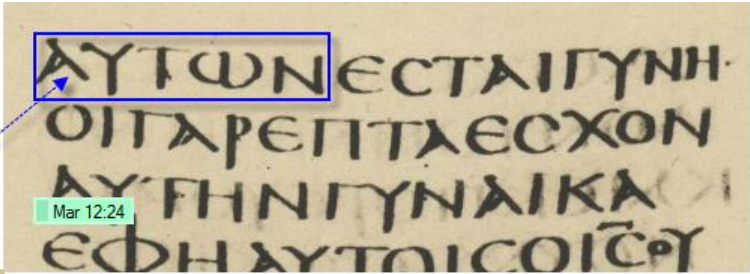
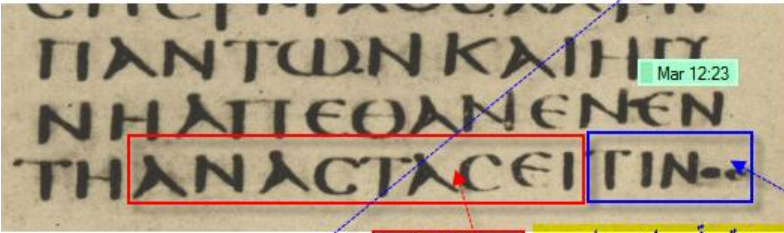
وهذا  
رجموا  
رأسه

المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	مرقص ١٢-٢٣	M-01A <b>Mark 12:23</b> Εν τη αναστασει τινος αυτων εσται γυνη Οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα (Mk. 12:23 M-01A)	23 In the resurrection, of which of them shall she be the wife? For the seven had her as a wife	فلأي واحد منهم تكون زوجة في القيامة ؟ لأنها كانت زوجة للسبعة)).	٢٣ ففِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لَأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلسَّبْعَةِ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة ( متى قاموا <i>ὅταν ἀναστῶσιν</i> )  <u>السينائية:</u> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ هذه العبارة ( متى قاموا ) من أجل زيادة توضيح المعني ، فإن الإخوة المذكورين لن يتمكنوا من أن تكون لهم زوجة في القيامة إلا إن قاموا من الموت ، فتمت الإضافة من أجل هذا الأمر. ( <b>تحسين النص</b> )				



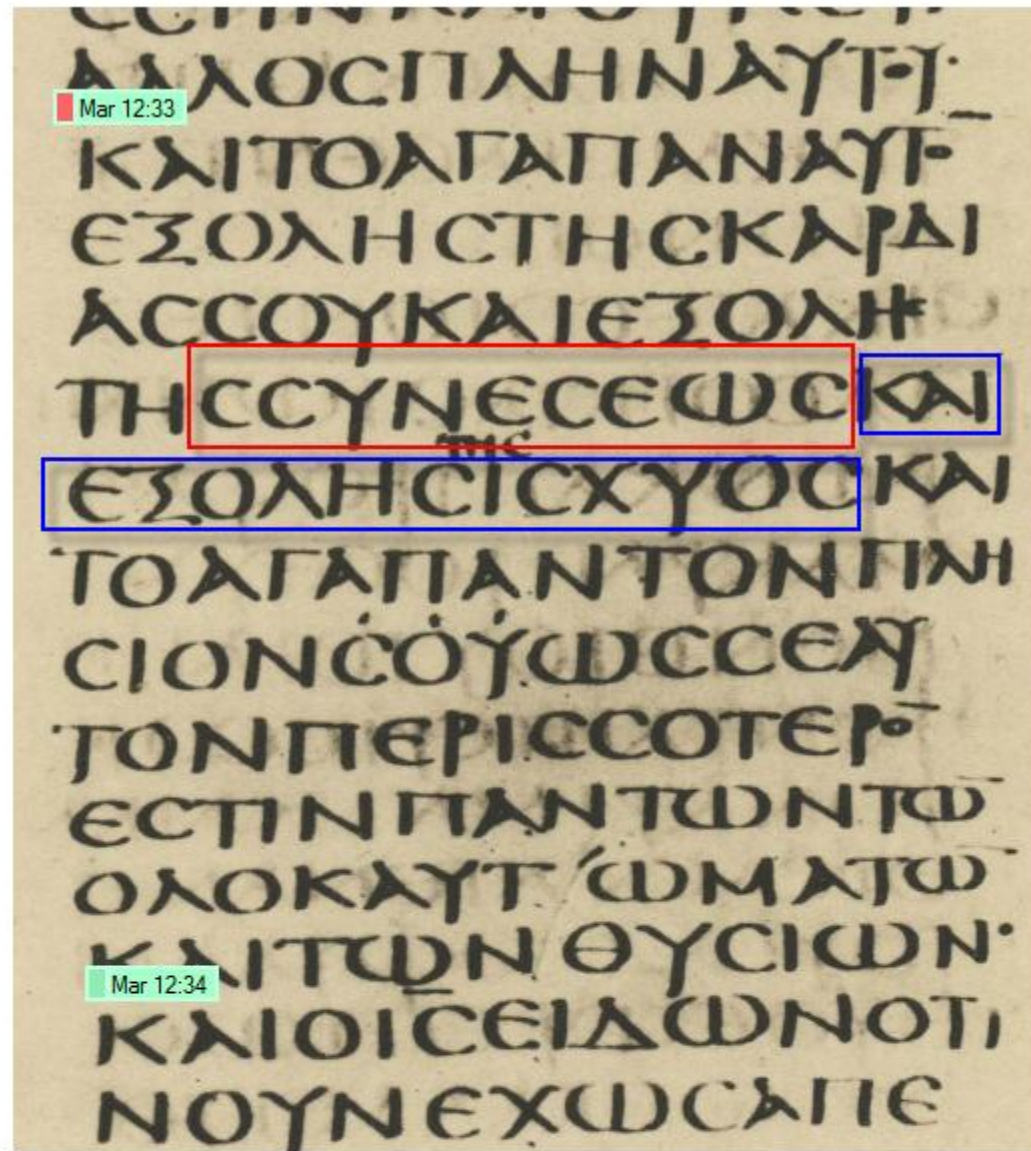


12:23	EN TH OYN	ΑΝΑΤΑΞΕΙ	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΤΩΣΙΝ	ΤΙΝΟΣ
	en tē oun	anastasei	hotan	anastōsin	tinōs
	IN THE THEN	UP-STANDING	when-EVER	THEY-MAY-BE-UP-STANDING	OF-ANY
		resurrection	whenever	they-may-be-rising	of-which
	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΑΙ	ΓΥΝΗ ΟΙ ΓΑΡ ΕΠΤΑ	ΕΣΧΟΝ	ΑΥΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ
	autōn	estai	gunē hoi gar hepta	eschon	autēn gunaika
	OF-them	SHALL-BE	WOMAN THE for SEVEN	have-HAD	her WOMAN
		she-shall-be	wife		wife

المطلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	مرقص ١٢-٣٣	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 12:33</b> και το αγαπαν αυτο̄ εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον σου ως σεαυτον περισσοτερο̄ εστιν παντων τω̄ ολοκαυτωματω̄ και των θυσιων	<b>33</b> And to love him with the whole heart, and with the whole understanding, and with the whole strength, and to love one's neighbor as himself is more than all whole burnt- offerings and sacrifices.	وأن يحبه الإنسان بكل قلبه وكل فكره وكل قدرته، وأن يحب قريبه مثلما يحب نفسه، أفضل من كل الذبائح والقرايين)).	٣٣ وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ، وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ، وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ، وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : ( ومن كل النفس ) <i>και εξ της ψυχης</i> <u>السينائية:</u> المقطع محذوف
<p>التعليق</p> <p>لاحظ النساخ أن مرقص نسي عبارة ( ومن كل النفس ) ، حيث أنه كان قد ذكر في النص السابق لهذا النص ألا وهو ( مرقص ١٢-٣٠ ) : " وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى. " فذكر هنا في الوصية الأولى ضرورة المحبة من كل النفس ، لكنه في العدد ٣٣ نسي ذكرها ، فقام النساخ بعمل اللازم ( تصحيح أخطاء المؤلف )</p>						





12:33 ΚΑΙ ΤΟ ΑΓΑΠΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞ  
 kai to agapan auton ex holEs tEs kardias kai ex  
 AND THE TO-BE-LOVING Him OUT OF-WHOLE THE HEART AND OUT

ΟΛΗΣ ΤΗΣ **ΤΗΣ** **ΚΥΝΕΣΕΩΣ** ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞ  
 holEs tEs suneseOs kai ex holEs tEs psuchEs kai ex  
 OF-WHOLE THE understanding AND OUT OF-WHOLE THE soul AND OUT

ΟΛΗΣ ΤΗΣ **ΙΣΧΥΟΣ** ΚΑΙ ΤΟ ΑΓΑΠΑΝ ΤΟΝ ΠΛΗΘΙΟΝ ΩΣ  
 holEs tEs ischuos kai to agapan ton plEsion hOs  
 OF-WHOLE THE STRENGTH AND THE TO-BE-LOVING THE NIGH-one AS  
 associate

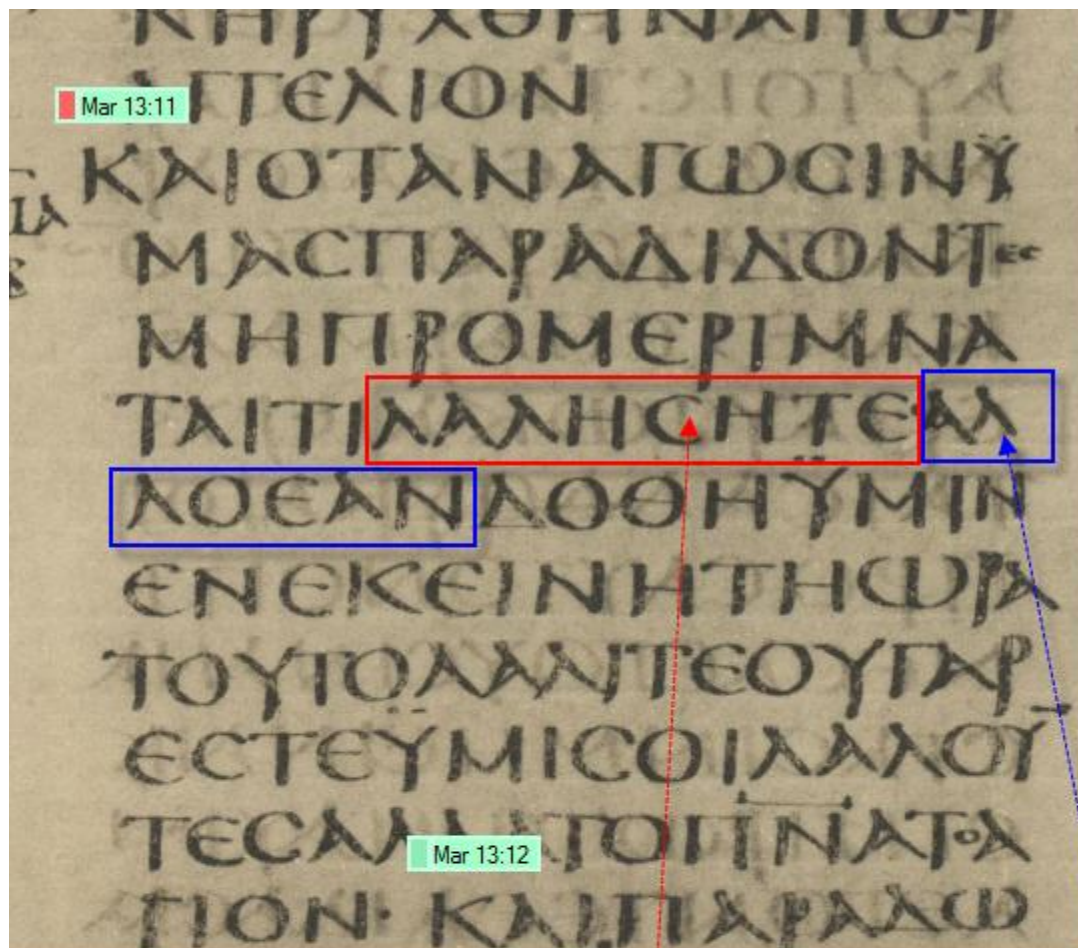
ΕΑΥΤΟΝ ΠΛΕΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ  
 heauton pleion estin pantOn tOn holokautOmatOn kai  
 self MORE IS OF-ALL THE WHOLE-BURNS AND  
 himself ascent-offerings

ΤΩΝ ΘΥΣΙΩΝ  
 tOn thusiOn  
 THE SACRIFICES

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط



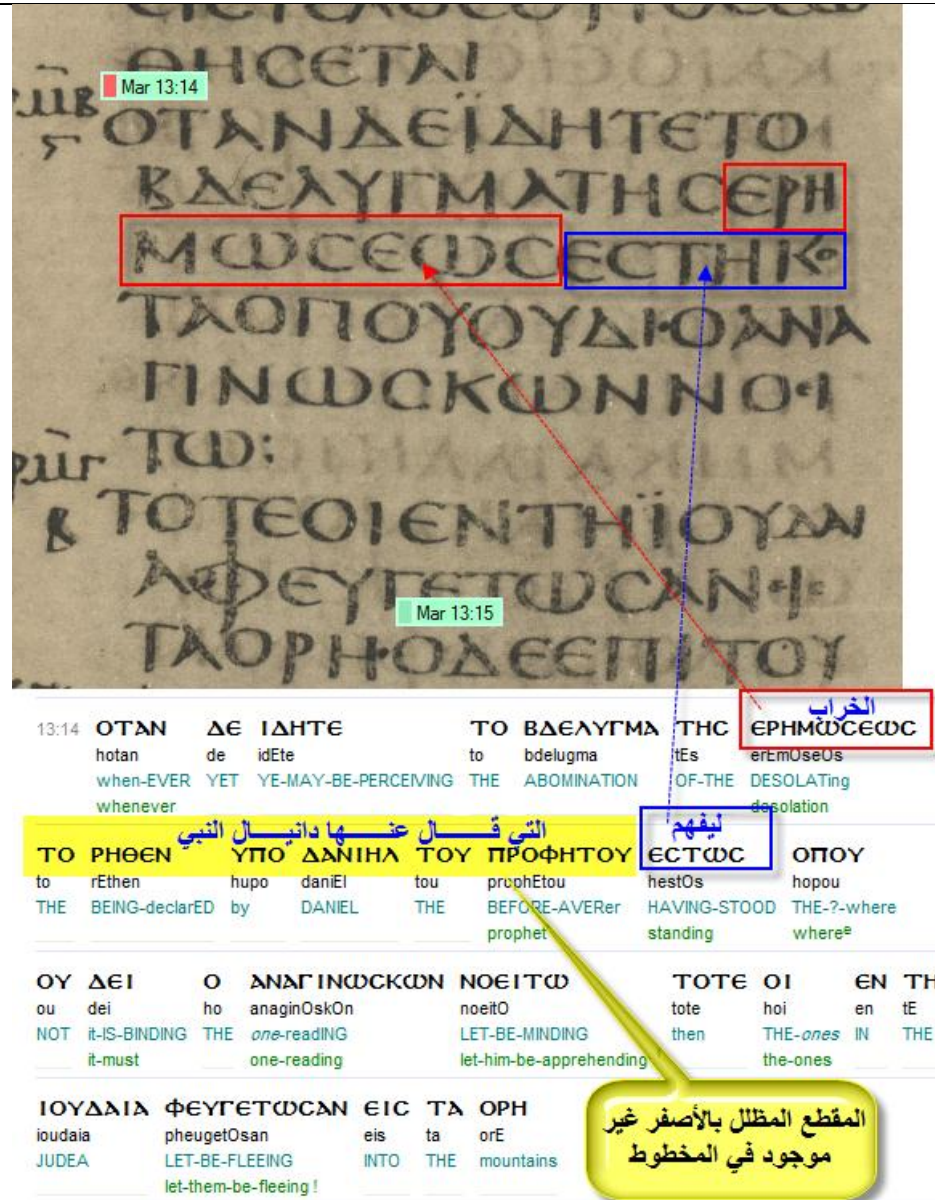
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	مرقص ١١-١٣	M-01A <b>Mark 13:11</b> Και οταν αγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμναται τι λαλησητε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλιτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλου-τες αλλα το ΠΙΝΑ το αγιον (Mk. 13:11 M-01A)	<b>11</b> And when they lead you delivering you up, be not anxious beforehand what you shall speak; but whatever shall be given you in that hour, this speak; for you are not the speakers, but the Holy Spirit.	وعندما يأخذونكم ليسلموكم لا تعتنوا من قبل كيف تتكلمون، بل تكلموا بما يوحى إليكم في حينه، لأن الروح القدس هو المتكلم لا أنتم.	١ أَمَتَى سَافُوكُمْ لِيَسْلَمُوكُمْ، فَلَا تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلَا تَهْتَمُّوا، بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلِّمُوا. لِأَنَّ لِسَنَتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُّسُ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: ( ولا تهتموا μηδὲ μελετᾶτε ) <u>السينائية:</u> المقطع محذوف
		<p>أضاف الناسخ عبارة ( ولا تهتموا ) لسببين:-</p> <p>١ - مطابقة النص هنا مع نظيره في لوقا ( ٢١ - ١٤ ) : ( ٤ ) فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ لِكَيْ تَحْتَجُّوا (</p> <p>٢ - التأكيد على المعني الذي أراد مرقص توصيله على لسان يسوع وهو ( عدم القلق )</p> <p>( مطابقة الأناجيل بعضها ) ( تحسين النص )</p>				



13:11	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΑΓΑΓΩCΙΝ	ΥΜΑC	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕC	ΜΗ	
	hotan	de	agagOsin	humas	paradidentes	mE	
	when-EVER	YET	THEY-MAY-BE-FROM-LEADING	YOU(P)	BESIDE-GIVING	NO	
	whenever		they-may-be-leading-off	ye	giving-over-ye		
	ΠΡΟΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΤΙ	ΛΑΛΗCΗΤΕ	ΜΗΔΕ	ΜΕΛΕΤΑΤΕ	ΑΛΛ	Ο
	promerimnate	ti	laEsEte	mEde	meletate	all	ho
	BE-YE-being-BEFORE-anxious	ANY	YE-SHOULD-BE-TALKING	NO-YET	BE-YE-meditating	but	WHICH
	be-ye-worrying-beforehand!	what?	ye-should-be-speaking	neither	be-ye-meditating		
	ΕΑΝ	ΔΟΘΗ	ΥΜΙΝ	ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ ΩΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΑΛΕΙΤΕ
	ean	dothE	humin	en ekeinE	tE hOra	touto	laleite
	IF-EVER	MAY-BE-BEING-GIVEN	to-YOU(P)	IN that	THE HOUR	this	YE-IE-TALKING
			to-ye				be-ye-speaking!
	ΟΥ ΓΑΡ	ΕCΤΕ	ΥΜΕΙC	ΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΕC	ΑΛΛΑ	ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
	ou gar	este	humeis	hoi lalountes	alla	to pneuma	to
	NOT for	ARE	YOU(P)	THE ones-TALKING	but	THE spirit	THE
			ye	ones-speaking			

المظلل بالأصفر محذوف

م	رقم النص	نص السينايتية باليوناني	نص السينايتية بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٥	مرقص ١٣-١٤	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 13:14</b> Οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης εστηκοτα οπου ου δι ο αναγινωσκων νοειτω τότε οι εν τη Ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη (Mk. 13:14 M-01A)	<b>14</b> But when you see the abomination of desolation standing where it ought not (let the reader understand), then let those in Judea flee to the mountains:	وإذا رأيتم ((نجاسة الخراب)) قائمة حيث يجب أن لا تكون، (إفهم هذا أيها القارئ)، فليهرب إلى الجبال من كان في اليهودية.	٤ اَفَمَتَى نَظَرْتُمْ "رِجْسَةَ الْخَرَابِ" الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ، قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي. -لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ- فَجِئْنِيذ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ τὸ ῥήθην ὑπὸ τοῦ προφήτου Δανιήλ ( <b>السينايتية:</b> العبارة <b>محذوفة</b>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ هذه العبارة ( التي قال عنها دانيال النبي ) على كلام مرقس لسببين :</p> <p>١ - التنبيه على موضع الاقتباس في العهد القديم</p> <p>٢ - مطابقة النص هنا في مرقس مع نظيره في متى (٢٤-١٥): ١٥ "فَمَتَى نَظَرْتُمْ "رِجْسَةَ الْخَرَابِ" الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ -لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ- ( دعم الاقتباسات ) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٦	مرقص ١٤:١٩	M-01A Mark 14:19 ἤρξαντο λυπισθαι και λεγειν αυτω εις κατα εις Μητι εγω (Mk. 14:19 M-01A)	19 They began to be sad and to say to him one by one: Is it I?	فحزن التلاميذ وأخذوا يسألونه، واحدا فواحدا: ((هل أنا هو؟)).	١٩ فَأَبْتَدَأُوا يَحْزَنُونَ، وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا فَوَاحِدًا: "هَلْ أَنَا؟" وَآخَرُ: "هَلْ أَنَا؟"	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَآخَرُ: "هَلْ أَنَا؟" και ἄλλος, μήτι ἐγώ;) السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وَآخَرُ هل أنا؟) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد مرقس تقديمه وهو الاضطراب الذي حدث للتلاميذ حتى بادر كل واحد منهم بالسؤال. (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

Mar 14:19

Mar 14:20

فقال

14:19 ΟΙ ΔΕ ΗΡΞΑΝΤΟ ΛΥΠΕΙΣΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ ΕΙΣ  
hoi de Erxanto lupeisthai kai legein autO heis  
THE YET THEY-begin TO-BE-SORROWING AND TO-BE-sayING to-Him ONE  
to-be-being-sorrowful

14:20 Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο  
ho de apokritheis eipen autois heis ek tOn dOdeka ho  
THE YET answerING He-said to-them ONE OUT OF-THE TWO-TEN THE  
twelve

هل أنا؟

آخر: هل أنا؟

هل أنا؟

كاث

καθ

according-to

down by

ONE

NO-ANY

I

not ?

AND

other

NO-ANY

I

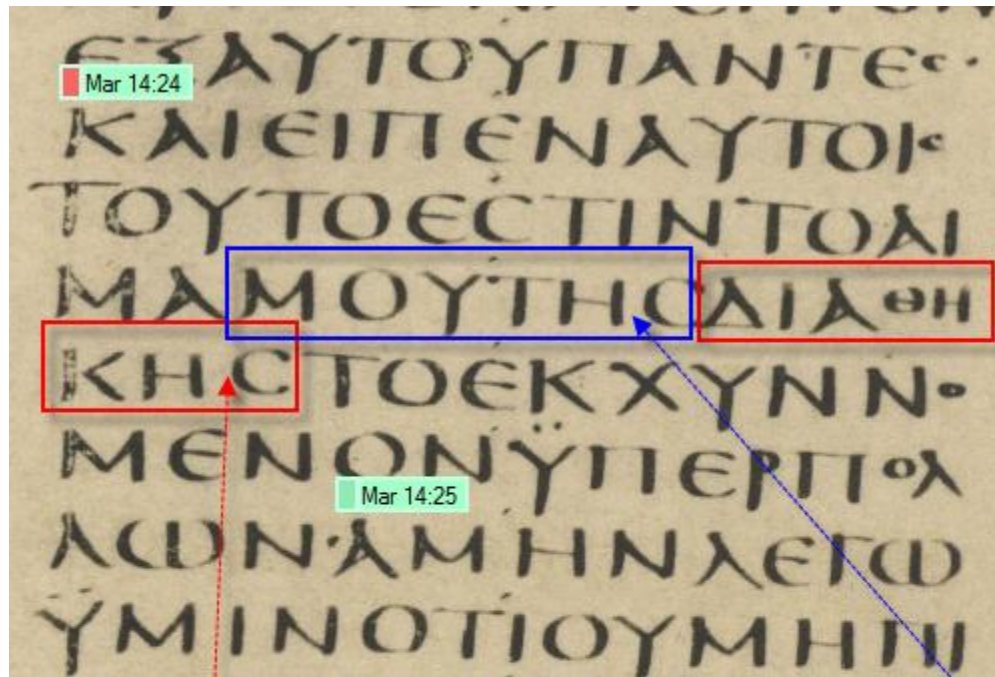
another

not ?

فأجاب



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٧	مرقص ١٤: ٢٤	<sup>M-01A</sup> Mark 14:24 Και ειπεν αυτοις Τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης το εκχυννομενον υπερ πολλων	24 And he said to them: This is my blood of the covenant, which is poured out for many.	وقال لهم: ((هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين	٢٤ وَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: ( <u>الجدید</u> τῆς καινῆς ) <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
		<p>أضاف الناسخ لفظة ( <u>الجدید</u> ) من أجل:</p> <p>١- خلق دعم كتابي للعبارة الشائعة على ألسنة المسيحيين ( العهد الجديد)،</p> <p>٢- دعم فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة وذلك عن طريق "عهد جديد" ( <u>تشويه سمعة الشريعة=دعم فلسفة بولس</u> ) ( <u>زراعة التعبيرات الشائعة</u> )</p>				<u>التعليق</u>

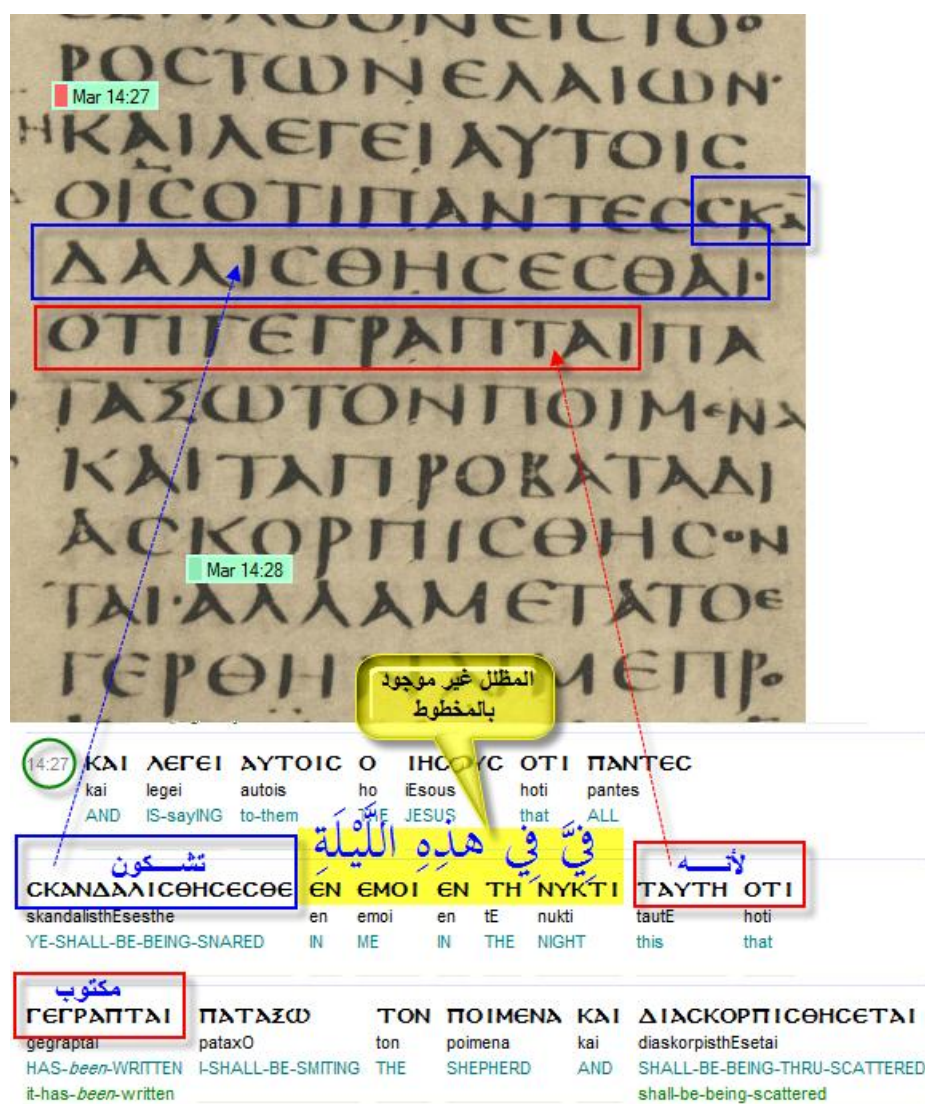


14:24 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΟ ΤΗΣ  
kai eipen autois touto estin to haima mou to tēs  
AND He-said to-them this IS THE BLOOD OF-ME THE OF-THE

14:24 ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ  
kainEs diathEkEs to peri pollOn ekchunomenon  
NEW covenant THE ABOUT MANY being-OUT-POURED  
being-shed

14:25 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ ΕΚ  
amEn legO humin hoti ouketi ou mE piO ek  
AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) that NOT-STILL NOT NO I-MAY-BE-DRINKING OUT  
verily to-ye not-longer

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٨	مرقص ١٤-٢٧	M-01A <b>Mark 14:27</b> Και λεγει αυτοις ο ΙΣ οτι Παντες σκα-δαλισθησονται οτι γεγραπται Παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισθησονται	<b>27</b> And Jesus says to them: You all shall be offended; for it is written: I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	فقال لهم يسوع: ((كلكم ستشكون، لأن الكتاب يقول: سأضرب الراعي، فتتبدد الخراف)).	٢٧. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّكُمْ تَشْكُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة : ( <u>فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ</u> ) ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ( <u>السينائية:</u> المقطع <u>غير موجود</u>
		أضاف النساخ عبارة ( <u>فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ</u> ) من أجل:				
		١- توضيح المعني ، حيث أنه بدون هذه الإضافة سينشأ سؤال : في أي شيء سيشكون، فالإضافة بمثابة إجابة				
		٢- جعل النبوءة تنطبق على المسيح والتلاميذ، حيث تقول النبوءة بتبدد الخراف عن الراعي ( طرفين راعي وخراف ) ، فكانت الإضافة بمثابة الرابط بين ( يسوع – التلاميذ ) كطرفين اللذين تنطبق ليهما النبوءة (تشكون "خراف" –				
		في "راعي") ( <u>تحسين النص</u> ) ( <u>دعم النبوءات</u> )				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٩	مرقص ١٤: ٣٠	<sup>M-01A</sup> Mark 14:30 Και λεγει αυτω ο ΙΣ Αμην λεγω σοι οτι σημερον ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρεις με απαρνησει	30 And Jesus says to him: Verily I say to thee that thou, this day, on this night, before a cock shall have crowed, thou shalt deny me three times.	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لك يا بطرس: اليوم، في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك، تتكرني ثلاث مرات)).	٣٠ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: "مرتين" <b>δὲ</b> <b>η</b> <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		سبب إضافة النساخ للفظ ( <b>مرتين</b> ) هو من أجل إظهار أن يسوع قد تنبأ بكل شيء بدقة عالية حتى أنه تنبأ ليس فقط بإنكار بطرس إنما تنبأ أيضا بوقت إنكاره وأعطاه علامة ستقع قبل الإنكار، مما يدعم قدرة يسوع كإله متجسد حسب رؤية النساخ ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )				

Mar 14:30

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ ΤΙΣ ΗΜΕΡΟΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗΣΑΙ ΤΡΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΕΙ ΜΕ

Mar 14:31

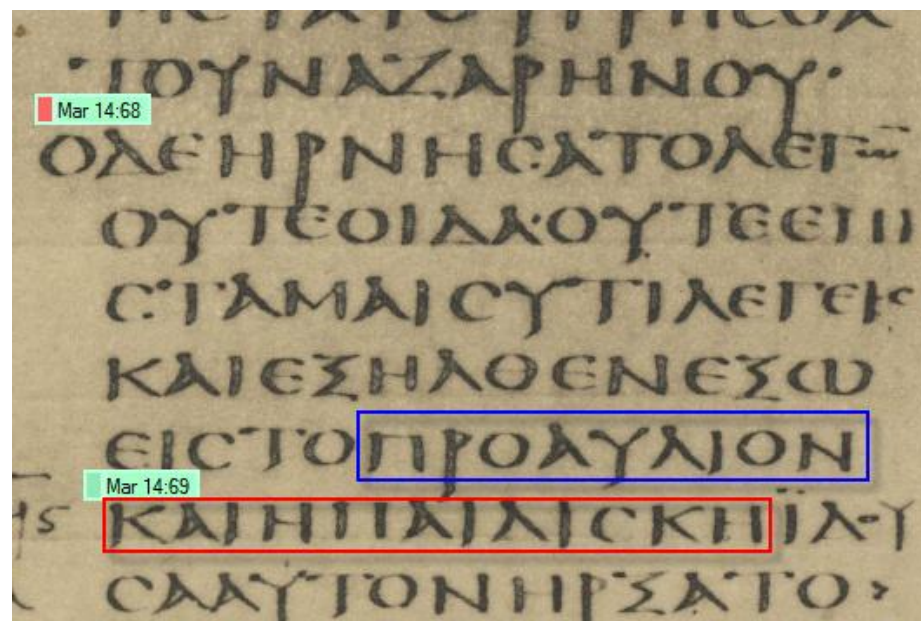
14:30 KAI ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ  
kai legei autO ho iEsous amEn legO soi hoti  
AND IS-sayING to-him THE JESUS AMEN I-AM-sayING to-YOU that

CHMERON EN TH NYKTI TAYTH ΠΡΙΝ Η ΔΙΣ ΑΛΕΚΤΟΡΑ  
sEmeron en tE nukti tautE prin E dis alektora  
toDAY IN THE NIGHT this ERE OR twice UN-LAYer  
than cock

ΦΩΝΗΣΑΙ ΤΡΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΕΙ ΜΕ  
phOnEsai tris aparnEsE ME  
TO-SOUND THRice YOU-SHALL-BE-renouncing ME  
to-crow

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٠	مرقص ١٤: ٦٨-٦٩	Mark 14:68 Ο δε ηρνησατο λεγων Ουτε οίδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις Και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον	68 But he denied, saying: I neither know nor understand what thou sayest. And he went forth without into the entrance	فأنكر قائلاً: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجاً إلى الدهليز إلى الدهليز	٦٨ فَأَنْكَرَ قَائِلًا: "لَسْتُ أَدْرِي وَلَا أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!" وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدَّهْلِيْزِ، فَصَاحَ الدَّيْكَ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (فصاح الديك ἀλέκτωρ) (ἐφώνησεν) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل :-</p> <p>١ - تحقيق النبوءة التي قالها يسوع بصياح الديك مرتين وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد</p> <p>٢ - مطابقة النص مع نظيره في متى (٢٦ - ٢٤) (دعم ألوهية يسوع) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>				



14:68	Ο	ΔΕ	ΗΡΝΗΣΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΣΤΑΜΑΙ
	ho	de	ErnEsato	legOn	ouk	oida	oude	epistamai
	THE	YET	he-disowns	sayING	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	NOT-YET	I-AM-adeptING
			he-denies			I-am-aware	neither	I am-being-adept-in
	ΤΙ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞΩ	ΕΙΣ	ΤΟ
	ti	su	legeis	kai	exEthen	exO	eis	to
	ANY	YOU	ARE-saying	AND	he-OUT-CAME	OUT	INTO	THE
	what				he-came-out	outside		forecourt
	ΤΙ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞΩ	ΕΙΣ	ΤΟ
	ti	su	legeis	kai	exEthen	exO	eis	to
	ANY	YOU	ARE-saying	AND	he-OUT-CAME	OUT	INTO	THE
	what				he-came-out	outside		forecourt
	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ						
	alektOr	ephOnEsen						
	UN-LAYer	SOUNDS						
	cock	crows						
	ΚΑΙ	Η	ΠΑΙΔΙΣΚΗ	ΙΔΟΥΣΑ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ
	kai	hE	paidiskE	idouSa	auton	palin	Erxato	legein
	AND	THE	maid	PERCEIVING	him	AGAIN	begins	TO-BE-sayING

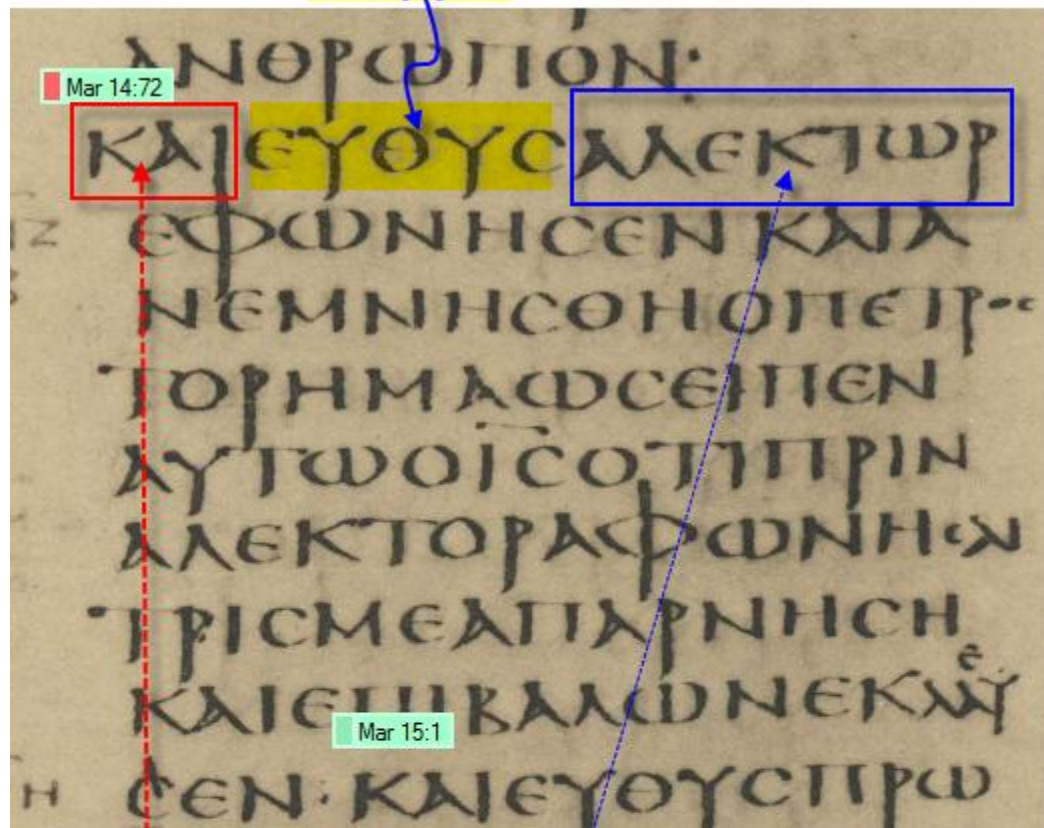
المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

فالجارية



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦١	مرقص ١٤-٧٢	<sup>M-01A</sup> <b>Mark 14:72</b> Και ευθυσ αλεκτωρ εφωνησεν Και ανεμνησθη ο Πετρος το ρημα ως ειπεν αυτω ο ΙΣ οτι Πριν αλεκτορα φωνησαι τρεις με απαρνηση Και επιβαλων εκλαυσεν	72 And immediately a cock crew. And Peter remembered the word as Jesus spoke to him: Before a cock shall have crowed twice, thou shalt deny me three times. And when he thought on it he wept.	وللوقت صاح الديك فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إنك قبل أن يصيح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات». فلما تفكر به بكى.	٧٢ وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ". فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: "مرتين δευτέρου"  <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
		أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل تحقيق النبوءة التي تنبأ بها يسوع وهي صياح الديك مرتان قبل إنكار بطرس. وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد (دعم الوهية يسوع)				<b>التعليق</b>

ΕΥΘΥς  
وللوقت



14:72	ΚΑΙ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΜΝΗΣΘΗ	Ο
	kai	ek	deuterou	alektōr	ephōnēsēn	kai	anēmnēsthē	ho
	AND	OUT	OF-second	UN-LAYEr	SOUNDS	AND	IS-UP-REMINDED	THE
			of-second-time	cock	crows		recollects	
	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ	ΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
	petros	tau	rhēmatos	hou	eipēn	autō	ho	iēsous
	Peter	OF THE	reclamation	OF-WHICH	said	to-him	THE	JESUS
		the	which	which				that
	ΠΡΙΝ	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗΣΑΙ	ΔΙς	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ	ΤΡΙς	ΚΑΙ
	prin	alektora	phōnēsai	dis	aparnēsē	me	tris	kai
	ERE	UN-LAYEr	TO-SOUND	twice	YOU-SHALL-BE-renouncing	ME	THRice	AND
		cock	to-crow					
	ΕΠΙΒΑΛΩΝ	ΕΚΛΑΙΕΝ						
	epibalōn	eklaïen						
	ON CASTING	he LAMENTED						

غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٢	مرقص ١٥-٢٨	28 [no verse]	28 [no verse]	غير موجود	٢٨ قَتَمَ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ".	النسخة العربية: تضيف النص قَتَمَ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ" και ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. السينائية: النص بالكامل محذوف
أضاف النساخ هذا النص من أجل صناعة نبوءات وإصاقها بيسوع ، لإظهار أن العهد القديم قد تنبأ عما حدث ليسوع بالتفصيل (اختراع نبوءات عن يسوع)						

Mar 15:27

Mar 15:29

15:27 KAI CYN AYTO CTAUROYCIN ΔΥΟ ΛΗCΤΑC ENA EK ΔΕCΙΩΝ KAI ENA ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΑΥΤΟΥ

15:28 KAI ΕΠΛΗΡΩΘΗ Η ΓΡΑΦΗ Η ΛΕΓΟΥCΑ KAI ΜΕΤΑ ΑΝΟΜΩΝ ΕΛΟΓΙCΘΗ

15:29 KAI ΟΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑCΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوطة

وكان المجتازون

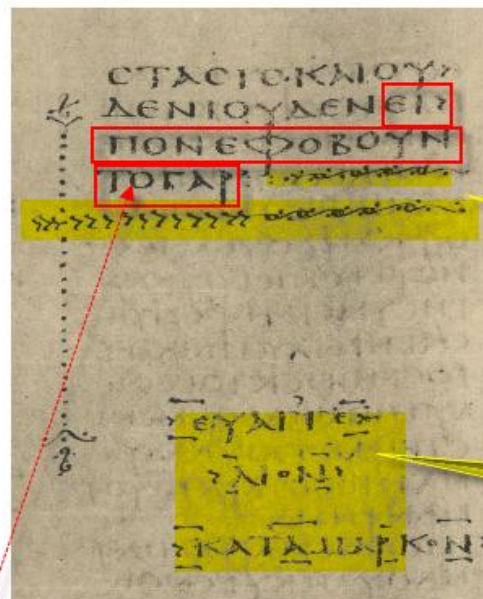
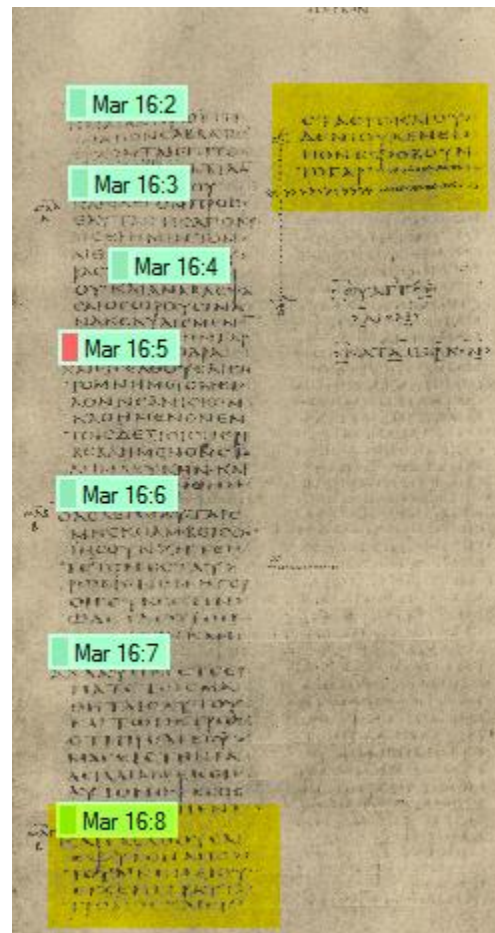
قَتَمَ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ"







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٤	مرقص ١٦: ٩-٢٠	[no verse]	[no verse]	محذوف	<p>٩ وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِراً فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَتْ قَدْ أَخْرَجَتْ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. ١٠ فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَبْتَغُونَ وَيَبْكُونَ. ١١ فَلَمَّا سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرُوهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. ١٢ وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهَيْئَةٍ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا يَمْسِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. ١٣ وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. ١٤ أَخِيرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ، وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ. ١٥ وَقَالَ لَهُمْ: "اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَابْتَغُوا الْبَنِينَ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. ١٦ مَنْ آمَنَ وَعَتَمَدَ خَلَصَ، وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُذَنِّبْ. ١٧ وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي، وَيَبْرِئُونَ بِالسِّنَةِ جَدِيدَةً. ١٨ يَحْمِلُونَ حَبَاتٍ، وَإِنْ شَرَبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ." ١٩ ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمْ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. ٢٠ وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَّزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الْتَّابِعَةِ. آمِينَ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف ١١ نص ابتداءً من العدد ٩ إلى العدد ٢٠</p> <p><b>السينائية:</b> جميع النصوص ال ١١ <b>محذوفين</b></p>
		<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ هذه النصوص ( ١١ نص) من أجل صناعة نهاية مناسبة لإنجيل مرقس، حيث أن النهاية التي ينتهي عندها إنجيل مرقس ( العدد ٨) هي نهاية مفاجئة حيث لا يذكر مرقس أي شيء عن أحداث ما بعد القيامة وهي الأحداث الهامة للغاية في العقيدة المسيحية ، بل يتوقف مرقس عند هروب المريمات خائفات ( العدد ٨)، فقرروا صناعة نهاية مناسبة. <b>(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b></p>				



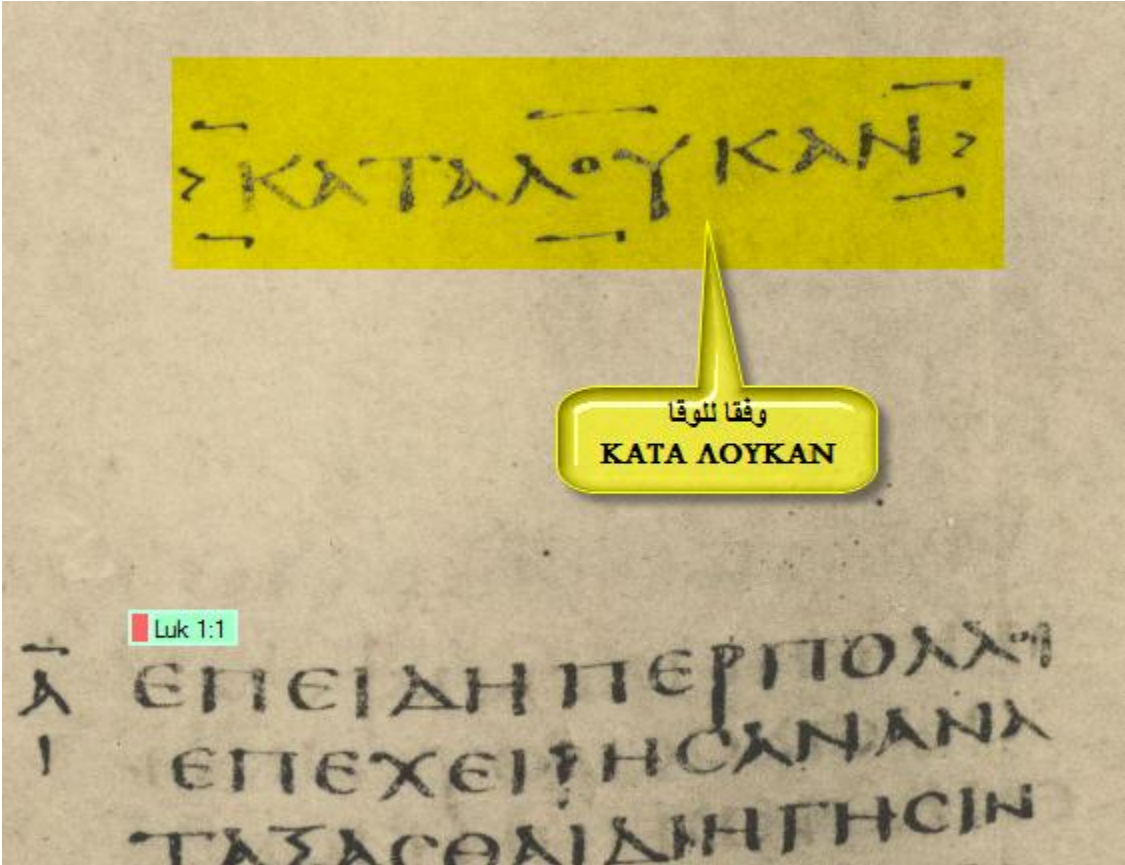
قام ناسخ  
السينائية برسم  
خط بعد العدد ٨  
لتوضيح أن  
الإنجيل قد  
انتهي

كتب الناسخ عبارة  
مفادها:  
(نهاية إنجيل  
مرفص)

16:8	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ	ΤΑΧΥ	ΕΦΥΓΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΕΙΧΕΝ
	kai	exelthousai	tachu	ephugon	apo	tou	mnemeiou	eichen
	AND	OUT-COMING	SWIFTLY	THEY-FLED	FROM	THE	memorial-vault	it-HAD
		coming-out					tomb	
	ΔΕ	ΑΥΤΑΣ	ΤΡΟΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΚΣΤΑΣΙΣ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ	ΟΥΔΕΝ
	de	autas	tromos	kai	ekstasis	kai	ouden	ouden
	YET	them	TREMBLING	AND	OUT-STANDING	AND	to-NOT-YET-ONE	NOT-YET-ONE
			amazement				to-anyone	nothing
	ΕΙΠΟΝ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ					
	eipon	ephobounto	gar					
	THEY-said	THEY-FEARED	for					

# إنجيل لوقا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	العنوان	KATA ΛΟΥΚΑΝ	According to Luke	وفقا للوقا	الإنجيل وفقا للوقا	النسخة العربية: تضيف لفظة: (الانجيل ευαγγελίου) السينائية: اللفظة محذوفة
إضافة اللفظة (الإنجيل) هدفها دعم قانونية السفر ( دعم القانونية)						التعليق





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	لوقا ١-٢٨	<sup>M-01A</sup> Luke 1:28 Και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν Χαιρε κεχαριτωμενη ο ΚΣ μετα σου (Lk. 1:28 M-01A)	28 And coming in to her, the angel said: Hail, highly favored, the Lord is with thee.	فدخل إليها الملاك وقال: "سلام لك أيتها المنعم عليها! الرب معك." معك.	٢٨ فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ: "سَلَامٌ لَكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ."	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: "مباركة أنتي في النساء" <i>εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν</i> " <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ عبارة ( <b>مباركة أنتي في النساء</b> ) لسببين :-</p> <p>١- إعطاء البركة لمريم يخدم في الطرح المسيحي الذي يعتبر رحم مريم مطهر من الخطية الأصلية حتى تصلح كوالدة للإله ويستقيم التجسد الإلهي، والبركة يمكن الاستفادة منها في دعم هذا الأمر،</p> <p>٢- مطابقة النص الحالي مع نظيره في لوقا ( ١-٤٢ ) ( <b>دعم الخطية الأصلية</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )</p>				

**كاي تو Ονομα της Παρθενου Μαριαμ και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν Χαιρε κεχαριτωμενη ο ΚΣ μετα σου (Lk. 1:28)**

**Και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν Χαιρε κεχαριτωμενη ο ΚΣ μετα σου (Lk. 1:29)**

**ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΣΥ ΕΝ ΓΥΝΑΙΞΙΝ**

**1:28** KAI ΕΙΣΕΛΘΩΝ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ  
kai eiselthOn ho aggelos pros autEn eipen chaire  
AND INTO-COMING THE MESSENGER TOWARD her said BE-JOYING  
entering be-you-rejoicing !

**ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΣΥ ΕΝ**  
kecharitOmenE ho kurios meta sou eulogEmenE su en  
HAVING-been-gracED THE Master WITH YOU beING-blessED YOU IN  
having-been-favored-one Lord among

**ΓΥΝΑΙΞΙΝ**  
gunaixin  
WOMEN

**1:29** Η ΔΕ ΙΔΟΥΣΑ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
hE de idousa dietarachthE epi to logO autou kai  
THE YET PERCEIVING she-WAS-THRU-DISTURBED ON THE saying OF-him AND  
she-was-agitated

**الرَّبُّ مَعَكَ**

**مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ**

**من كلامه**

**اضطربت**

**رأته**

**المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط**

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	لوقا ١-٢٩	M-01A Luke 1:29 H δε επι τω λογω διεταραχθη και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος (Lk. 1:29 M-01A)	29 But she was troubled at the word, and was reasoning what manner of salutation this could be.	فاضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية!.	٢٩ فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ: "مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ!"	النسخة العربية: تضيف لفظة: ( <i>ιδούσα</i> رآته )  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		ربما يكون سبب إضافة النساخ لللفظة ( <i>رآته</i> ) هو إعطاء معلومة تساعد في الإجابة على السؤال التالي: كيف عرفت مريم أن هذا ملاك وليس شيطان حتى تثق في كلامه ؟ فرؤية الملاك بالعين هي أحد الأشياء التي مكنتها من معرفة شخصيته. ( <i>تحسين النص</i> )				

Handwritten Greek text from a manuscript, showing the words "Luk 1:29" and "Luk 1:30".

Below the text, a diagram illustrates the relationship between the Greek text and its Arabic translation. The diagram shows the Greek text "Luk 1:29 H ΔΕ ΙΔΟΥΣΑ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ" and "Luk 1:30 ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ ΠΟΤΑΠΟΣ ΕΙΗ Ο ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΟΥΤΟΣ".

The diagram highlights the following words and their corresponding Arabic translations:

- ΔΕ** (de) → **فَلَمَّا** (Falamma)
- ΙΔΟΥΣΑ** (idoussa) → **رَأَتْهُ** (Ra'athu)
- ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ** (dietarachthē) → **اضطربت** (Istaprit)
- ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ** (epi to logō) → **من كلامه** (Min kalamih)

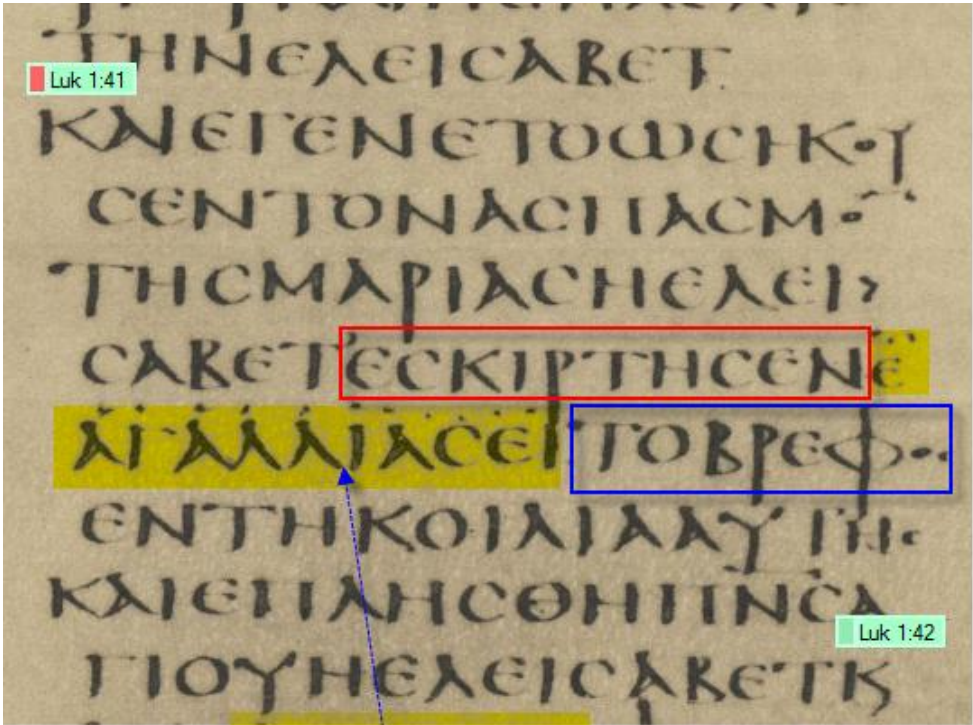
The diagram also shows the words "ΑΥΤΟΥ" (autou) and "ΚΑΙ" (kai) in the Greek text, which are translated as "أَيْتُو" (Aytou) and "وَ" (Wa) respectively.

A yellow speech bubble indicates "محذوف من المخطوط" (Deleted from the manuscript).

Below the diagram, the Greek text "ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ ΠΟΤΑΠΟΣ ΕΙΗ Ο ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΟΥΤΟΣ" is shown, along with its corresponding Arabic translation: "THRU-accountED ?-where-FROM MAY-BE THE greeting this reasoned what-manner-of salutation".



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	لوقا ١-٤١	M-01A Luke 1:41 Και εγενετο ως ηκουσεν τον ασπασμο της Μαρίας η Ελειαβετ εσκιρτησεν εγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη ΠΝΣ αγιου η Ελειαβετ (Lk. 1:41 M-01A)	41 And it came to pass when Elizebeth heard the salutation of Mary, the babe in her womb leaped with joy. And Elizebeth was filled with the Holy Spirit	فلما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها فرحا وامتلات أليصابات من الروح القدس.	٤١ فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِیْصَابَاتُ سَلَامَ مَرْیَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ أَلِیْصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ	النسخة العربية: تكتب العبارة كالتالي: ( ارتكض الجنين في بطنها)  السينائية: تضيف لفظة ( فرحا αγαλλιασει ε- ) في آخر الجملة
التعليق		قام النساخ بحذف لفظة ( فرحا ) ربما لشعورهم بأن مثل هذه التفاصيل من لوقا هي بمثابة مبالغة، فيكفي أن تحبل أليصابات العاقر ولا داعي لهذه المبالغات من نوعية فرح الجنين ونحوه. (تحسين النص)				



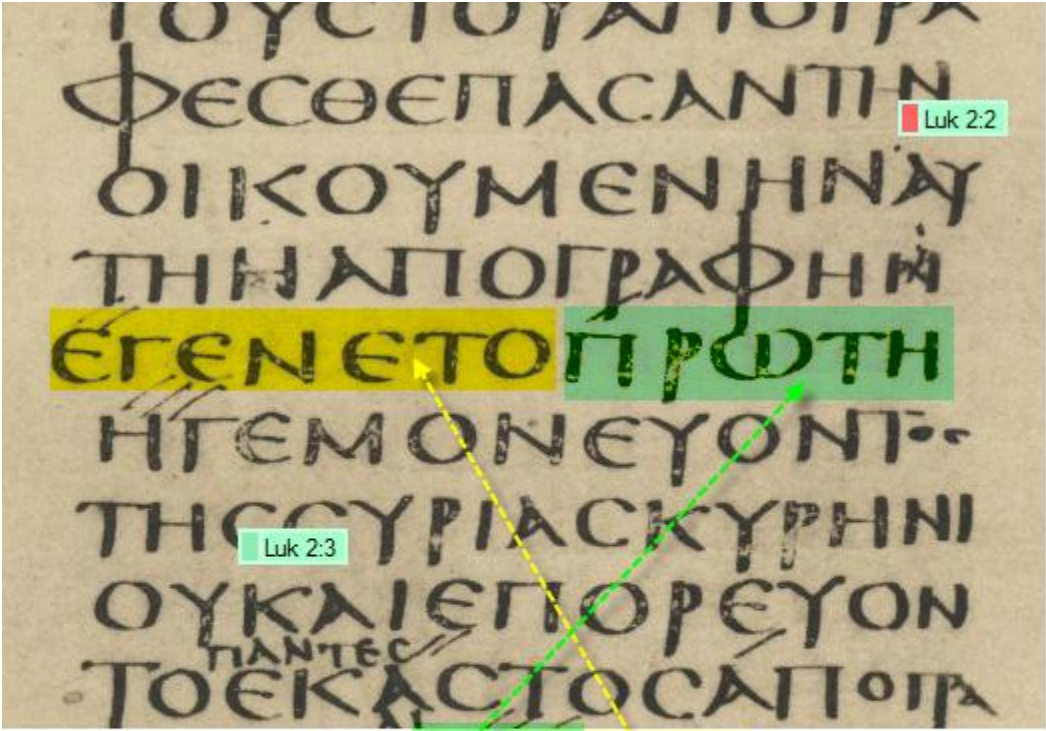
Ε ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ

فرحا

1:41	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩΣ	ΗΚΟΥΣΕΝ	Η	ΕΛΙΣΑΒΕΤ	ΤΟΝ	ΑΣΠΑΣΜΟΝ	
	kai	egeneto	hOs	Ekousen	hE	elisabet	ton	aspasmon	
	AND	it-BECAME	AS	HEARS	THE	ELIZABETH	THE	greeting	
		it-occurred						salutation	
	ΤΗΣ	ΜΑΡΙΑΣ	ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ	ΤΟ	ΒΡΕΦΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΑΥΤΗΣ
	tEs	marias	eskirtEsen	to	brephos	en	tE	koilia	autEs
	OF-THE	MARY	JUMPS	THE	BABE	IN	THE	CAVITY	OF-her
								womb	
	ΕΠΛΗΣΘΗ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	Η	ΕΛΙΣΑΒΕΤ				
	epIEsthE	pneumatos	hagiou	hE	elisabet				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	لوقا ٢-٢	M-01A Luke 2:2 Αὐτὴν ἀπογραφὴν ἐγένετο πρώτη ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου (Lk. 2:2 M-01A)	"This registration occurred before Quirinius was governor of Syria"	هذا الاكتتاب حدث قبل أن يكون كيرينئوس والي سورية	٢ وَهَذَا الْاَكْتِتَابُ الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالِي سُورِيَّةَ	<p><b>النسخة العربية:</b> تصف الاكتتاب بأنه حدث في زمن كيرينئوس</p> <p><b>السينائية:</b> تصف الاكتتاب بأنه حدث قبل كيرينئوس</p> <p><b>ملاحظة :</b> النص في السينائية هو بنفس ألفاظ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية ، لكن الاختلاف فقط في ترتيب الكلمات وهو الأمر الذي أدى لاختلاف المعني</p> <p>الاكتتاب = <i>πρώτη ἐγένετο</i> (النسخة العربية)</p> <p>الاكتتاب = <i>ἐγένετο πρώτη</i> قبل (السينائية)</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>التناقض الواضح في المعنى يشير إلى حدوث تحريف متعمد أو خطأ عفوي في ترتيب الألفاظ ، قراءة السينائية تتناغم مع إنجيل متى ، حيث يصرح إنجيل متى بأن المسيح ولد في زمن هيرودس أي قبل سنة( ٤ قبل الميلاد* ) ، وهذا النص في لوقا وفقا للسينائية يوضح أن مريم كانت حبلى في زمن هذا الاكتتاب الذي حدث قبل ولاية كيرينئوس لأن كيرينئوس تولى سنة (٦ م). بخلاف لو كان الاكتتاب حدث في زمن كيرينئوس كما هو الحال حاليا فهذا يجعل هناك تناقض ، هل ولد المسيح زمن هيرودس كما يخبرنا متى ( أي قبل سنة ٤ قبل الميلاد) أم ولد في زمن ولاية كيرينئوس ( أي سنة ٦ ميلادي)؟؟</p> <p>قراءة السينائية تحل الإشكال .</p> <p>لذلك فالقراءة المنتشرة في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية سببها خطأ عفوي انتشر في المخطوطات ، لكن المشكلة أنه انتشر تقريبا في جميع المخطوطات ، وهذا يؤثر على موثوقية النص ، فالكتاب الذي ينتشر الخطأ العفوي في ٩٩% من مخطوطاته هو عاجز عن حماية نفسه من التحريفات المتعمدة .</p> <p>*هناك شبه اتفاق بين العلماء على أن تاريخ الميلاد الصحيح للمسيح ليس التقويم الحالي إنما قبله بأربعة أو ست سنوات</p> <p><b>(خطورة الخطأ العفوي)</b></p>						





2:2	ΑΥΤΗ	Η	ΑΠΟΓΡΑΦΗ	ΠΡΩΤΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ	ΤΗΣ
	hautE	hE	apographE	proTE	egeneto	hEdemoneuontos	tEs
	this	THE	FROM-WRITing	BEFORE-most	BECAME	OF-LEADershipING	OF-THE
			registration	first	occurred	of-being-governor	
	ΣΥΡΙΑΣ	ΚΥΡΗΝΙΟΥ		أول قبل	جری		
	surias	kurEniou					
	SYRIA	OF-QUIRINIUS					
		Quirinius					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	لوقا ٢٢-٢٢	M-01A Luke 2:22 Και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον Μωυσεως ανηγαγον αυτον εις Ιεροσολυμα παραστησεται τω ΚΩ	22 And when the days of their purification had been completed, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord,	ولما تمت أيام تطهيرهما حسب شريعة موسى صعدوا به إلى أورشليم ليقدموه للرب.	٢٢ وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرَهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعَدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَقْدُمُوهُ لِلرَّبِّ	النسخة العربية: تذكر لفظة: "تطهيرها του καθαρισμοῦ αὐτοῦ  السينائية: تكتب بدلا منها: "تطهيرهما τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من ( تطهيرهما ) إلى ( تطهيرها ) لسببين :</p> <p>١ - إزالة يسوع من قائمة المحتاجين إلى التطهير ، فالإله المتجسد لا يليق به أن يخضع لأيام تطهير</p> <p>٢ - انقاذ لوقا من تهمة الجهل بالشريعة، فالشريعة لا تقول بوجود أيام تطهير للمولود، بل أيام التطهير هي للأم فقط</p> <p>( انقاذ المؤلف = علاج التناقضات ) ( دعم ألوهية يسوع )</p>				

TOY KATHARISMOY AYTΩN

تطهيرها

Luk 2:22

ΛΗΜΦΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟ  
ΕΝΤΗΚΟΙΛΙΑΚΑΙ  
ΤΕΕΠΛΗΘΩΗCΑΝΑΙ  
ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥΚΑΘΑ  
ΡΙCΜΟΥΑΥΤΩΝΚΑ  
ΤΑΤΟΝ ΝΟΜΟΝ Μ  
ΥCΕΩCΑΝΗΓΑΤΟΝ  
ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΙΕΡΟC  
ΑΥΜΑΓΠΑCΤΗCΑΙ  
ΤΩ ΚΥΡΙΩ

Luk 2:23

2:22 KAI OTE EΠΛΗΘΩΗCΑΝ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ ΑΥΤΗC  
kai hote eplēthōēsan ai hēmerai tou katharismou autēs  
AND when ARE-FILLED THE DAYS OF-THE cleansing OF-her  
are-fulfilled

حسب

KATA ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΜΩCΕΩC ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜ  
kata ton nomon mōseōs anēgagon auton eis ierosolym  
according-to THE LAW OF-MOSES THEY-UP-LED Him INTO JERUSALEM  
they-brought-up

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	لوقا ٢-٣٣	<sup>M-07A</sup> Luke 2:33 Και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	33 And his father and his mother were wondering at the things spoken concerning him.	وكان أبوه وأمه يتعجبان مما قيل فيه	٣٣ وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: "يوسف Ἰωσήφ" السينائية: تذكر بدلا منها: "أبوه ο πατηρ"
<p>قام النساخ بتغيير لفظة (أبوه) إلى (يوسف) لأن اللفظة الأولى تشير إلى حدوث زواج بين يوسف ومريم وهو الشيء الذي يكرهه أصحاب هرطقة (الزاهدين) التي ترفض العلاقات الجنسية بإطلاق ، وأيضا ربما يفهم منها البعض وجود علاقة جنسية بينهما تنهي عذريتها ، وربما يفهم منها أن يسوع ليس ابنا عذريا إنما ابن يوسف .</p> <p>( دخول تحريفات الهراطقة للنص ) ( دعم البتولية والميلاد العذري )</p>						

**Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ**  
أبوه

Luk 2:33

Luk 2:34

2:33	ΚΑΙ	ΗΝ	ΙΩΣΗΦ	ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ
	kai	En	iOsEph	kai	hE	mEtEr	autou	thaumazontes	epi
	AND	WAS	JOSEPH	AND	THE	MOTHER	OF-Him	MARVELING	ON

TOIC ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ

tois laloumenois peri autou

THE beING-TALKED ABOUT Him

being-spoken concerning

غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	لوقا ٣٧-٢	M-01A Luke 2:37 και αυτη χηρα εως ετων εβδομηκοντα τεσσαρων η ουκ αφιστατο εκ του ιερου νηστιας και δεησῑ λατρευουσα νυκτα και ημεραν (Lk. 2:37 M-01A)	37 and she was a widow till eighty-four years, who departed not from the temple, serving day and night with fastings and prayers.	وهي أرملة حتى أربع وثمانين سنة لا تفارق الهيكل عابدة بأصوام وطلبات ليلاً ونهاراً.	٣٧ وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوُ أَرْبَعٍ وَتَمَانِينَ سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَل، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلاً وَنَهَارًا	النسخة العربية: تكتب لفظة: (نحو ٥)  السينائية: (حتى ٥)
التعليق		النص في السينائية يجعل هذه المرأة الزاهدة قد فارقت الزهد ، حيث يصفها بأنها ظلت أرملة إلي سن ال ٨٤ ، وهذا يوحي بأنها بعد سن ال ٨٤ لم تعد أرملة بل تزوجت وبالتالي لم تعد زاهدة ! بما يخالف الهدف من ذكرها. فقام النساخ بتغييرها إلي ( نحو ) حتى تفتح الباب أمام استمرارية الزهد بما يجعل للمثال الذي ذكره لوقا قيمة ( إنقاذ المؤلف ) ( تحسين النص )				





Eως  
حتى

ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝΟ  
ΕΛΘΟΜΗΚΟΝΤΑΤΕ  
ΣΑΡΩΝΗΟΥ ΚΑΦΙ  
ΣΤΑΤΟ ΕΚ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ  
ΝΗΣΤΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕ Η  
ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ ΝΥΚΤΑ

Luk 2:38

ΜΕΤΑΝ ΔΡΟΣΕΤΗ  
ΖΑΠΟΤΗΣΙΑΡΘΕΝΙ  
ΑΣΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗ

Luk 2:37

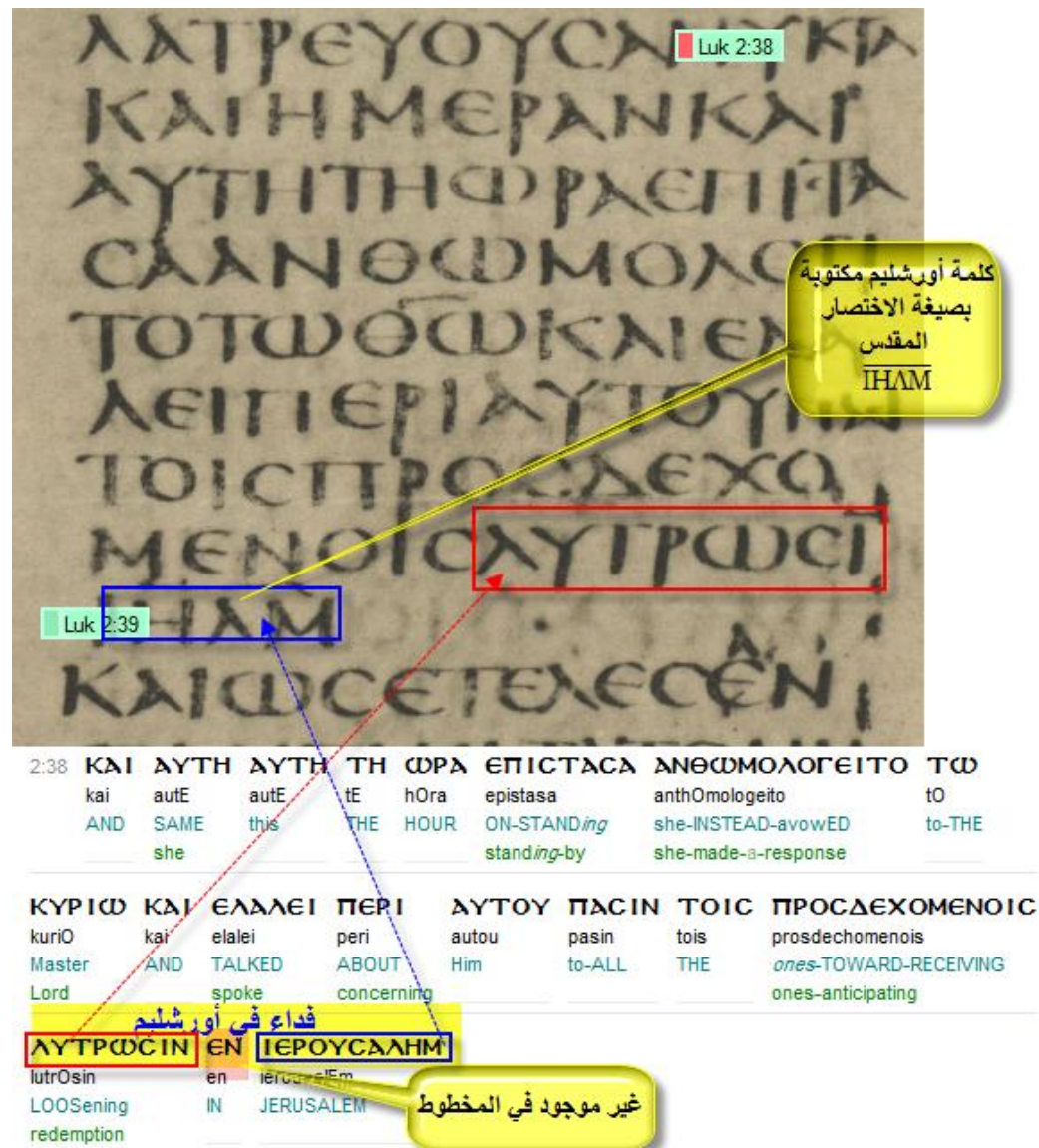
غير موجود في المخطوط

2:37 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΣ ΣΑΡΩΝ Η ΟΥΚ  
kai autE chEra hOs etOn ogdoEkontatessarOn hE ouk  
AND she WIDOW AS OF-YEARS EIGHTY-FOUR WHO NOT

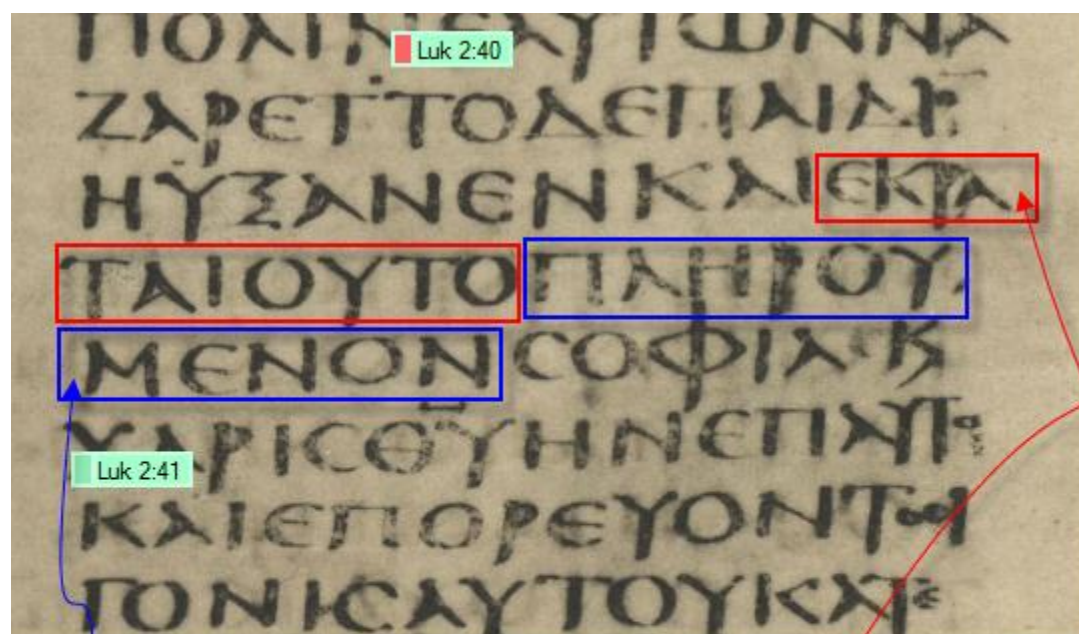
ΑΦΙΣΤΑΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΝΗΣΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕ ΗΣΕΙΝ  
aphistato apo tou hierou nEsteias kai deEsesin  
is-FROM-STOOD FROM THE SACRED-place to-fasts AND to-petitions  
withdraws sanctuary petitions

ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ  
latreuousa nykta kai hMeran

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	لوقا ٢٨-٣٨	M-01A Luke 2:38 Και αυτη τη ωρα επιστασα ανθρωμολογιτο τω ΘΩ και ελαλει περι αυτου πασι τοις προσδεχομενοις λυτρωσι̅̅̅ IHAM	38 And coming in at the same hour, she gave thanks to God, and spoke of him to all that looked for the redemption of Jerusalem.	فهي في تلك الساعة وقفت تسبح الرب وتكلمت عنه مع جميع المنتظرين فداء لأورشليم	٣٨ فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تَسْبِّحُ الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: " في أورشليم ἐν Ἱερουσαλὴμ " <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها : " لأورشليم λυτρωσι̅̅̅ IHAM "
		جملة ( فداء لأورشليم ) المذكورة في السينائية والمنسوبة كنبوءة لحنة النبوة تحتل معنى آخر غير معنى الفداء المسيحي وهو : انتظار فداء لأورشليم من الاحتلال الروماني بأن تحدث عمليات عسكرية أو سياسية تؤدي إلي استعادة اليهود السيطرة على أورشليم....لهذا قام النساخ بتغييرها إلي ( فداء في أورشليم ) والذي لا يحتمل سوى الفداء المسيحي أي ( صلب في أورشليم )  ( اختراع نبوءات عن يسوع )				<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	لوقا ٢-٤٠	M-01A Luke 2:40 Το δε παιδιο- ηυξανεν και εκραταιουτο πληρουμενον σοφιας και χαρις ΘΥ ην επ αυτο (Lk. 2:40 M-01A)	40 And the child grew and became strong, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.	وكان الطفل يسوع ينمو ويتقوى ويمتلئ بالحكمة، وكانت نعمة الله عليه	٤٠ وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَّقَوِي بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.	<p>النسخة العربية: تضيف لفظة: (بالروح πνεύματι)</p> <p>السينائية: اللفظة غير موجودة</p>
		أضاف النساخ هذه اللفظة (الروح) لسببين: ١- دعم الجانب الروحي ليسوع ٢- مطابقة هذا النص مع نظيره في لوقا (١-٨٠) (إظهار الجانب الروحي ليسوع) (مطابقة الأناجيل ببعضها)				التعليق



2:40	ΤΟ	ΔΕ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΗΥΞΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
	to	de	paidion	Euxanen	kai	ekrataiouto	pneumati
	THE	YET	little-boy	GROWS-UP	AND	was-staunch	to-spirit
	ΜΕΝΟΝ	ΣΟΦΙΑΣ	ΚΑΙ	ΧΑΡΙΣ	ΘΕΟΥ	ΗΝ	ΕΠ
	plēroumenon	sophias	kai	charis	theou	En	ep
	being-filled	OF-WISDOM	AND	grace	OF-God	WAS	ON
						it	him

الممطلل بالأصفر  
محذوف من  
المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	لوقا ٢-٣٤	M-01A Luke 2:43 και τελιωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπερμεινεν ο παις εν Ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονις αυτου	43 and having completed the days, on their return the child Jesus remained in Jerusalem, and his parents knew it not.	وبعدما انقضت أيام العيد وأخذوا طريق العودة، بقي الصبي يسوع في أورشليم، والداه لا يعلمان.	٤٣ وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا	<u>النسخة العربية:</u> تذكر لفظة: (يوسف وأمه Ιωσήφ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (والداه οι γονις αὐτου)
		قام النساخ بتغيير النص من (والداه) إلي (يوسف وأمه) لسببين :				
		١- التأكيد على الميلاد العذري ليسوع من خلال إبعاد وصف الأبوة عن يوسف حتى لا يتوهم أنه أبوه من صلبه				
		٢- نفي وجود احتمال لعلاقة جنسية بين يوسف ومريم ، بما يدعم هرطقة الزاهدين التي تكره الجنس ولو كان في الزواج، ويضمن بقاء مريم عذراء حتى بعد الزواج				
		( دعم الميلاد العذري) ( دعم ديمومة البتولية) ( تمكن تحريفات الهراطقة من الدخول للنص )				

ΟΙ ΓΟΝΙΣ ΑΥΤΟΥ  
 والـداه

KATXTOEPOCTH  
 EOPTHCKAITEΛIΩ  
 CANTΩNTACHM  
 PACENTΩYΠOCTP  
 ΦEINAYTOYCYΠE  
 MEINENOΠAICE  
 HIEPOYCAΛHM  
 KAI OYKEΓNΩCEN  
 OIΓONICAYTOY  
 MISCANTECΔEXYTE

Luk 2:43

Luk 2:44

2:43 KAI TELEIΩCANTON TAC HMERAC EN TΩ YΠOCTPPEΦEIN  
 kai teleiōsantōn tas hēmeras en tō hupostrephein  
 AND OF-maturing THE DAYS IN THE TO-BE-reTURNING  
 of-finishing

AYTOYCYC YΠEMEINEEN IHCOYCYC O PAIC EN IEPOYCAΛHM KAI OYK  
 autous hupemeinen iēsous ho pais en ierousalēm kai ouk  
 them UNDER-REMAINS JESUS THE boy IN JERUSALEM AND NOT  
 remains-behind

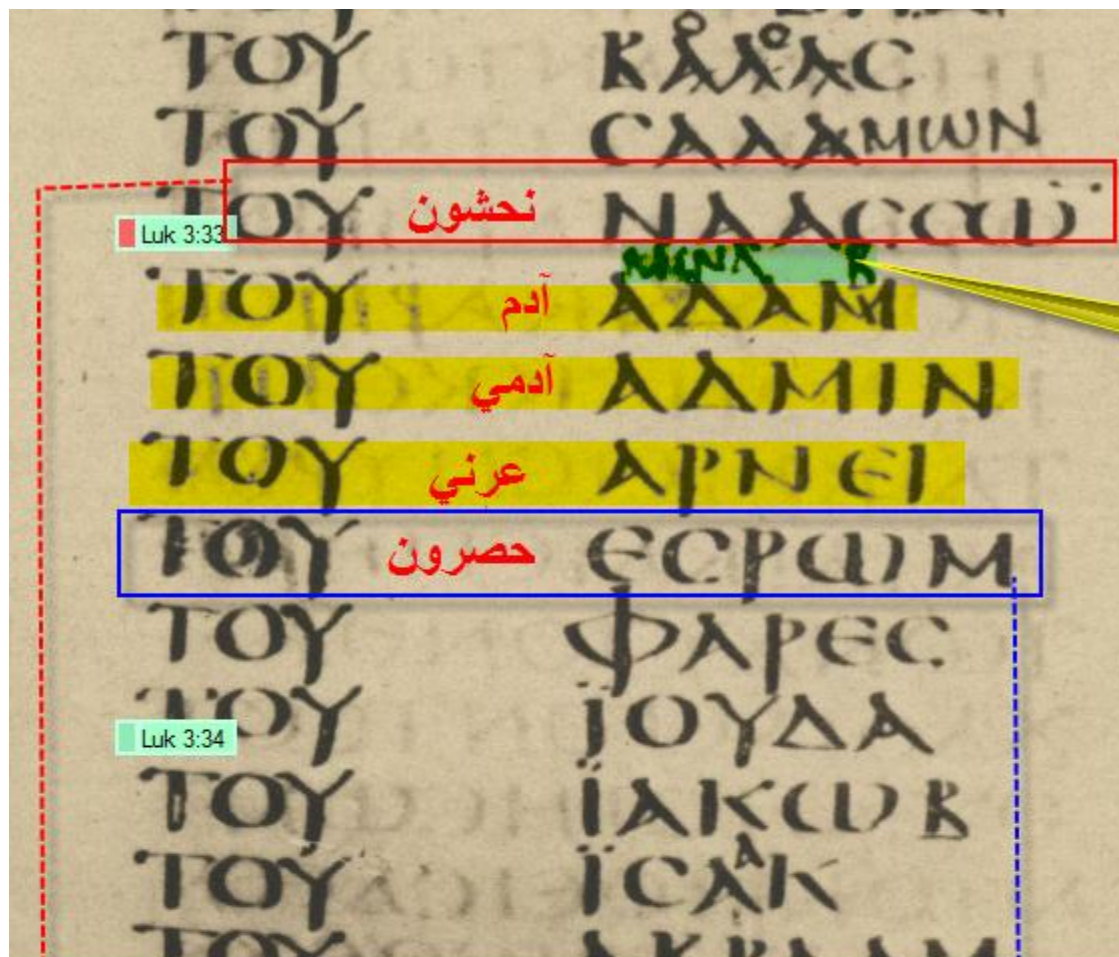
2:44 EΓNΩ IΩCΗΦ KAI H MHTHP AYTOY  
 egnō iōsēph kai hē mētēr autou  
 KNEW JOSEPH AND THE MOTHER OF-Him

يـُوسُفُ وَأُمُّهُ  
 والمـظل محذوف من المخطوط

2:44 NOMISCANTEC ΔΕ AYTON EN TH CYNODIA EINAI HΛΘON  
 nomisantes de auton en tē sunodia einai elthon  
 inferring YET Him IN THE TOGETHER-WAY TO-BE THEY-CAME



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	لوقا ٣-٣٣	<sup>M-01A</sup> Luke 3:33 του Αδαμ του Αδμιν του Αρνει του Εσρωμ του Φαρες του Ιουδα (Lk. 3:33 M-01A)	33 son of Adam, son of Admin, son of Ami, son of Hezron, son of Pharez, son of Judah,	بن آدم، بن أدمي، بن عرني، بن حصرون، بن فارص، بن يهوذا، ترجمة : الرهينة اليسوعية	بْنِ عَمِينَادَابَ، بْنِ أَرَامَ، بْنِ حَصْرُونَ، بْنِ فَارِصَ، بْنِ يَهُوذَا،	<u>النسخة العربية:</u> تكتب العبارة: (بْنِ عَمِينَادَابَ، بْنِ أَرَامَ، بْنِ حَصْرُونَ του Αμιναδάβ του Αράμ, του Έσρωμ)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (بن آدم، بن أدمي، بن عرني، بن حصرون του Αδαμ του Αδμιν του Αρνει του Εσρωμ )
<p>نسب المسيح في السينائية فيه اسمان مختلفان عن النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية :</p> <p>(آدم ) (السينائية) بدلا من ( عميناداب ) (النسخة العربية) (أدمي) (السينائية) بدلا من (أرام) (النسخة العربية)</p> <p>وأیضا يوجد في السينائية اسم زائد وهو ( عرني )</p> <p>قام نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بهذه التغييرات لأنهم لاحظوا عدم وجود هذه الأسماء التي ذكرها لوقا في العهد القديم، فنحشون ليس ابن آدم في العهد القديم، مما يعني أن لوقا أخطأ</p> <p>( <b>علام التناقضات</b> ) ( <b>انقاذ المؤلف</b> )</p>						<b>التعليق</b>



Luk 3:33

نحشون

آدم

آدمي

عزني

حصرون

Luk 3:34

قام ناسخ متأخر زمثيا  
بإضافة حروف كلمة  
(عميناداب) في  
الهامش

3:32

ΤΟΥ ΙΕΣΣΑΙ ΤΟΥ ΩΒΗΔ ΤΟΥ ΒΟΟΖ ΤΟΥ ΣΑΛΜΩΝ ΤΟΥ  
tou iessai tou ObEd tou booz tou salmOn tou  
OF-THE JESSE OF-THE OBED OF-THE BOOZ OF-THE SALMON OF-THE  
Boaz

نحشون  
ΝΑΑΣΣΩΝ

naassOn  
NAASSON

المظلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط

3:33

ΤΟΥ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΤΟΥ ΑΡΑΜ ΤΟΥ ΕΣΡΩΜ ΤΟΥ ΦΑΡΕΣ ΤΟΥ  
tou aminadab tou aram tou hesrOm tou phares tou  
OF-THE AMINADAB OF-THE ARAM OF-THE ESROM OF-THE PHARES OF-THE

عميناداب

آرام

بن حصرون

ΙΟΥΔΑ

iouda  
JUDA  
Judah

3:34

ΤΟΥ ΙΑΚΩΒ ΤΟΥ ΙΣΑΑΚ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΥ ΘΑΡΑ ΤΟΥ ΝΑΧΩΡ  
tou iakOb tou isaak tou abraam tou thara tou nachOr  
OF-THE JACOB OF-THE ISAAC OF-THE ABRAHAM OF-THE THARA OF-THE NACHOR  
Tera Nahor

## Luke 3:23-38

Who reads genealogies? Evidently, not the scribe of W, who omitted this section entirely! Perhaps he thought he was producing a reader's Bible; therefore, trying to serve his readers' best interest, he omitted a passage that would not be read orally to a congregation. The scribe of D was also at work with Luke's genealogy. He conformed Luke 3:23-31 to Matt 1:6-16—in reverse order!

Other harmonizations to Matthew's genealogy are present in various manuscripts. In Luke 3:32, several manuscripts (K<sup>2</sup> A D L Θ Ψ 0102 33 Maj—so TR) read Σαλμων ("Salmon"), har-

177

قراءة (عميناداب)  
تمت بواسطة ناسخ  
متأخر

قراءة (آدم) تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

LUKE

monized from Matt 1:4-5, as opposed to Σαλα ("Sala"), found in the earliest manuscripts, P<sup>4</sup> K<sup>2</sup> B (so WH N<sup>27</sup>).

In Luke 3:33 there are many variations on the reading του Αμινδαβ του Αδμιν του Αρνι ("the son) of Amminadab, (the son) of Admin, (the son) of Arni", supported by P<sup>4</sup>vid K<sup>2</sup> L F<sup>13</sup> cop<sup>be</sup>. The critical apparatus of NA<sup>27</sup> indicates that P<sup>4</sup>vid (along with K<sup>2</sup> 1241) reads του Αδαμ του Αδμιν του Αρνι, ("the son) of Adam, (the son) of Admin, (the son) of Arni". This is a possible reconstruction of P<sup>4</sup>, but the first reading is also possible—the only letter that clearly shows for the first name is the initial *alpha*, whether for Αμινδαβ or Αδαμ. Codex B omits του Αμινδαβ. The manuscripts A D 33 565 read του Αμινδαβ του Αραμ ("the son) of Amminidab, (the son) of Ram"—see Matt 1:4). Other manuscripts (Δ Ψ 700 it<sup>ba</sup>) replace Αρνι with Ιωραμ ("Joram"). Codex A omits του Φαρес ("the son) of Phares").

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	لوقا ٤-٤	M-01A Luke 4:4 Και αποκριθη προς αυτον ο ΙΣ Γεγραπται οτι Ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος (Lk. 4:4 M-01A)	4 And Jesus answered to him: It is written that not by bread alone shall man live.	فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: ما بالخبز وحده يحيا الإنسان)).	٤. فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَكْتُوبٌ: أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ."	النسخة العربية: تضيف عبارة: "بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ" ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ السينائية: العبارة غير موجودة
	التعليق	<p>أضاف النساخ عبارة (بل بكل كلمة من الله) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إيجاد الإجابة على السؤال التالي: إن لم يكن الخبز وحده كافيا فما هو الشئ الآخر الذي يحيى به الإنسان؟</li> <li>- مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٤-٤) (تحسين النص) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</li> </ul>				

TOY TΩIN AΓENH  
TAI APTOC  
KAI AΠEKPPIΘH ΠPOC  
AYTON OYCTE TPA  
PTAI OTIOY KE TI H  
TΩ MONΩ ZHCE  
TAIO ANΘPΩΠOC  
KAI ANAΓAΓΩN H  
TON EXIZEN AYTO

Luk 4:4

Luk 4:5

4:4 KAI AΠEKPPIΘH IHCOYC ΠPOC AYTON ΛEΓΩN ΓEΓPAΠTAI OTI  
kai apekrithE iEsous pros auton legOn gegraptai hoti  
AND answerED JESUS TOWARD him sayING it-HAS-been-WRITTEN that

ΟΥΚ ΕΠ ΑΡΤΩ ΜΟΝΩ ΖΗCΕΤΑΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ  
ouk ep artO monO zEsetai ho anthrOpos all epi panti  
NOT ON BREAD ONLY SHALL-BE-LIVING THE human but ON EVERY  
alone

كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ  
PHMATI ΘEOY  
rEmati theou  
declaration OF-God

الممطلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

ثم أضعدها  
4:5 KAI ANAΓAΓΩN AYTON O ΔIABOΛOC EIC OPOC YΨHΛON  
kai anagagOn auton ho diabolos eis oros hupsElon  
AND UP-LEADING Him THE THRU-CASTer INTO mountain HIGH  
leading-up Adversary

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	لوقا ٤-٥	M-01A Luke 4:5 Kai αναγαγων αυτον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλιας της οικουμενης εν στιγμή χρονου (Lk. 4:5 M-01A)	5 And having led him up, he showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.	وأصعده إبليس إلى جبل مرتفع وأراه في لحظة من الزمن جميع ممالك العالم	هَتَمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ) (ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة ( إبليس إلى جبل عال ) لسببين: - الإجابة على سؤالين : من الذي أصعده؟ و إلى أي شئ أصعده؟ - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٤-٨) (تحمسين النص) (مطابقة الأناجيل مع بعضها)				

**Luk 4:5**

ΚΑΙ ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΑΥΤΟΝ

**Luk 4:6**

ΕΔΕΙΞΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΕΝ ΣΤΙΓΜΗ ΧΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΑΥΤΩ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ

المظلل بالأصفر غير موجود

**وأصعده**

4:5 ΚΑΙ ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ

kai anagagOn auton ho diabolos eis oros hupsElon

AND UP-LEADING Him THE THRU-CASTer INTO mountain HIGH

leading-up Adversary

**وأراه**

ΕΔΕΙΞΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΕΝ ΣΤΙΓΜΗ ΧΡΟΝΟΥ

edeixen autO pasas tas basileias tEs oikoumenEs en stigmE chronou

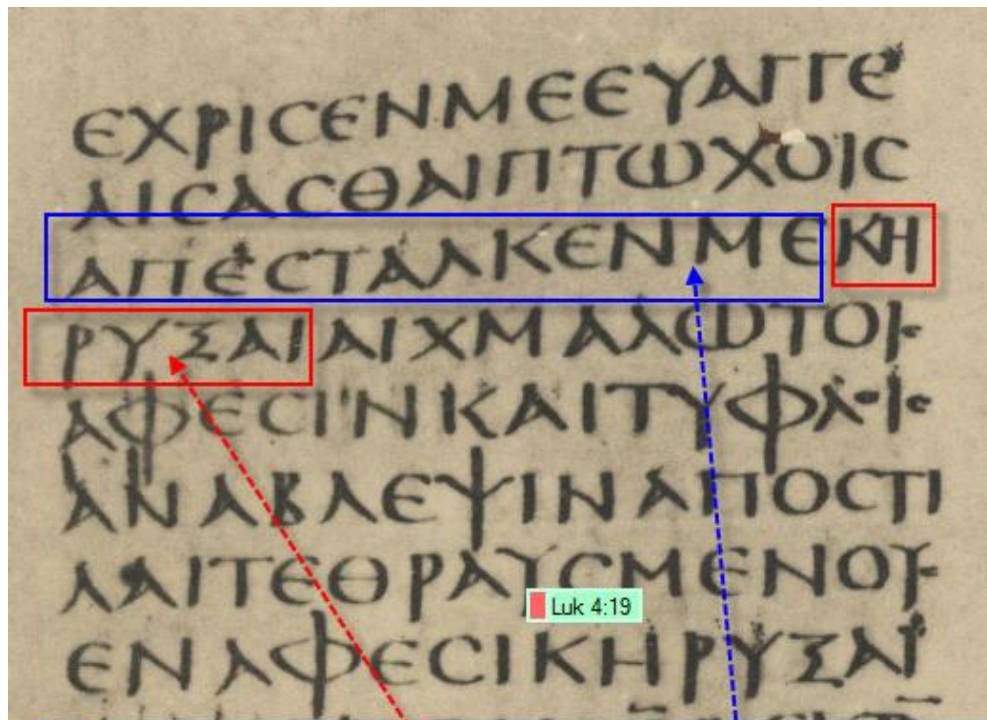
he-SHOWS to-Him ALL THE KINGdoms OF-THE OF-baING-HOMED IN instant OF-TIME







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	لوقا ١٨-٤	<sup>M-01A</sup> <b>Luke 4:18</b> ΠΙΝΑ ΚΥ̅ επ̅ εμε ου εινεκε̅ εχρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις απεσταλκεν με κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστilai τεθραυσμενους εν αφεσι	<b>18</b> The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach the gospel to the poor; he has sent me	((روح الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأنادي للأسرى بالحرية، وللعميان بعودة البصر إليهم، لأحرر المظلومين.	١٨ "رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأَبْشَرَ الْمَسَاكِينِ، أَرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ، لِأَنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعُمَى بِالْبَصَرِ، وَأَرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَةِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: " لأشفي المنكسري القلوب ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν "  <u>السينائية:</u> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة ( لأشفي المنكسري القلوب) لأنهم لاحظوا أن لوقا قد اقتبس المقطع من العهد القديم بشكل ناقص، فالإقتباس موجود في إشعياء ٦١: ١-٢ وفيه عبارة (أرسلني لأعصب منكسري القلوب)، فقاموا بإضافتها. <b>(انقاذ المؤلف) (دعم الاقتباسات)</b>				



4:18	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΧΡΙΣΕΝ	ΜΕ
	pneuma	kuriou	ep	eme	hou	heneken	echrisen	me
	spirit	OF-Master	ON	ME	OF-WHICH	on-account of	He-ANOINTS	ME
		of-Lord			which			
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΘΑΙ	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	ΙΑΣΑΘΑΙ	ΤΟΥΣ		
	euangelizesthai	ptOchois	apestalken	me	iasasthai	tous		
	TO-BE-WELL-MESSAGizing	to-POOR-ones	He-HAS-commissionED	ME	TO-BE-HEALING	THE		
	to-be-bringing-the-well-message	to-poor-ones						
	ΣΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥΣ	ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ	ΚΗΡΥΞΑΙ	ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙΣ				
	suntetrimmenous	tEn kardian	kEruxai	aichmalOtois				
	ones-HAVING-been-crushed	THE HEART	TO-PROCLAIM	to-captives				
	ones-having-been-crushed		to-herald					
	ΑΦΕΣΙΝ	ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙΣ	ΑΝΑΒΛΕΨΙΝ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΙ				
	aphesin	kai tuphlois	anablepsin	apostellai				
	FROM-LETting	AND to-BLIND-ones	UP-looking	TO-commission				
	pardon	to-blind-ones	receiving-of-sight	to-dispatch				
	ΤΕΘΡΑΥΣΜΕΝΟΥΣ	ΕΝ ΑΦΕΣΕΙ						

المظلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	لوقا ٤: ٤٤	M-01A Luke 4:44 Και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της Ιουδαίας (Lk. 4:44 M-01A)	44 And he preached in the synagogues of Judea.	ومضى يبشر في مجامع اليهودية.	٤٤ فَكَانَ يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (της Γαλιλαίας الجليل) السينائية: تكتب بدلا منها: (της Ιουδαίας اليهودية)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص الذي كتبه لوقا من (اليهودية) إلي (الجليل) ليجعلوه مطابقا لنظيره في إنجيل متى (٢٣-٤) (مطابقة الأناجيل ببعضها)				

Luk 4:44  
 Luk 5:1

THς IOYΔAIAς  
 اليهودية

غير موجود بالمخطوط

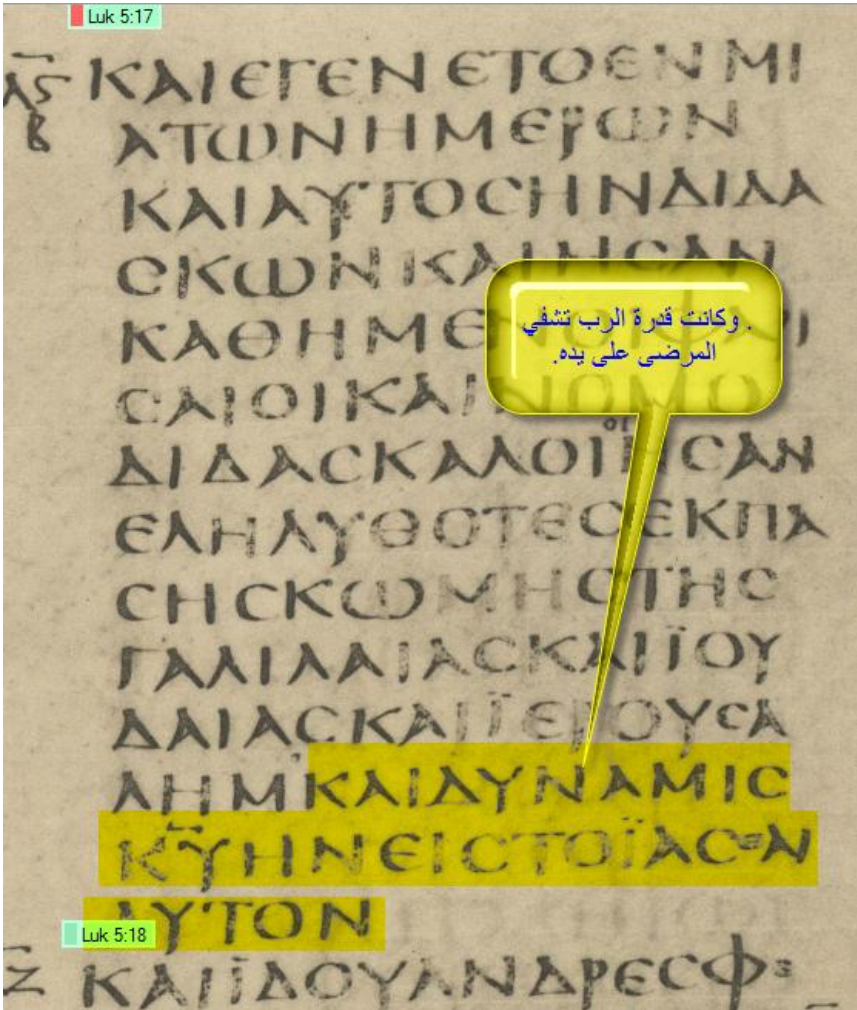
4:44 KAI HN KHPYCCΩN EN TAIC CYNAGΩΓAIC THC ΓAΛIΛAIAς  
 kai En kErussOn en tais sunagOgais tEs galilaias  
 AND He-WAS PROCLAIMING IN THE TOGETHER-LEADS OF-THE GALILEE  
 heralding synagogues

5:1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΠΙΚΕΙΘΑΙ ΑΥΤΩ ΤΟΥ  
 egeneto de en to ton ochlon epikeisthai autO tou  
 BECAME YET IN THE THE THROG TO-BE-ON-LYING to-Him OF-THE  
 it-occurred to-be-being-importune

مجمع الجليل  
 واذا كان



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	لوقا ١٧-١٧	<sup>M-01A</sup> <b>Luke 5:17</b> Και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι Φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της Γαλιλαιας και Ιουδαιας και Ιερουσαλημ και δυναμις ΚΥ ην εις το ιασθαι αυτον (Lk. 5:17 M-01A)	<b>17</b> And it came to pass on one of the days that he was teaching, and there were sitting Pharisees and teachers of the law, who had come out of every village of Galilee and Judea, and from Jerusalem; and the power of the Lord was healing with his hands.	وكان في أحد الأيام يعلم، وبين الحضور بعض الفريسيين ومعلمي الشريعة جاؤوا من جميع قرى الجليل واليهودية ومن أورشليم. وكانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده.	١٧. وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ فَرِيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُونَ لِلنَّامُوسِ جَالِسِينَ وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة : " كانت قوة الرب لشفائهم και δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. "  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: "كانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده και δυναμις ΚΥ ην εις το ιασθαι αυτον "
النص كما في السينائية (قدرة الرب تشفي المرضى على يده). يجعل هناك فارق بين الرب وبين يسوع فالأول يستعمل الثاني كآلة للشفاء، لهذا قام النساخ بتغيير النص إلي ( كانت قوة الرب لشفائهم) لطمس هذا الفارق. (دعم الألو-ية)						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	لوقا ٥-٣٨	M-01A Luke 5:38 Ἀλλὰ οἶνον νεὸν εἰς ἀσκοὺς καὶ νουvs βαλλουσιν (Lk. 5:38 M-01A)	38 but new wine must be put into new bottles.	بل توضع الخمر الجديدة في أوعية جديدة	٣٨ بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ جَدِيدَةٍ، فَتُحْفَظُ جَمِيعًا.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (فتحفظ جميعا) και ἀμφότεροι συντηροῦνται. السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		<p>هذا النص هو مثال رمزي ويقصد به ضرورة تغيير الشريعة والعبادات اليهودية بشئ آخر جديد. فالزقاق هي الأشخاص والخمر هي الأفكار والشرائع، ومن أجل دعم هذه الفلسفة التي هي فلسفة بولس بالأساس قام النساخ بإضافة عبارة ( <b>فتحفظ جميعا</b>) للتأكيد على أن إلغاء الشريعة ضروري لحفظ الأشخاص كضرورة وجود زقاق جديدة لحفظ الخمر الجديدة. كما أنها محاولة معتادة من النساخ لمطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٩-١٧) <b>(إلغاء الشريعة = دعم فلسفة بولس)</b> <b>(مطابقة الأنجيل ببعضها)</b></p>				

**BAΛΛΟΥCIN**  
 زقاق

Luk 5:38  
 Luk 5:39

5:38 ἈΛΛΑ Οἶνον νεὸν εἰς ἀσκοὺς καὶ νουvs βαλλουσιν καὶ  
 alla oinon neon eis askous kainous bEteon kai  
 but WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW CASTable AND  
 fresh wine-skins is-drained

5:39 καὶ οὐδεὶς πίων παλαιὸν εὐθεὺς θέλει νεὸν λέγει  
 kai oudeis piOn palaion eutheOs thelei neon legei  
 AND NOT-YET-ONE DRINKING OLD immediately IS-WILLING YOUNG he-IS-saying  
 no-one fresh

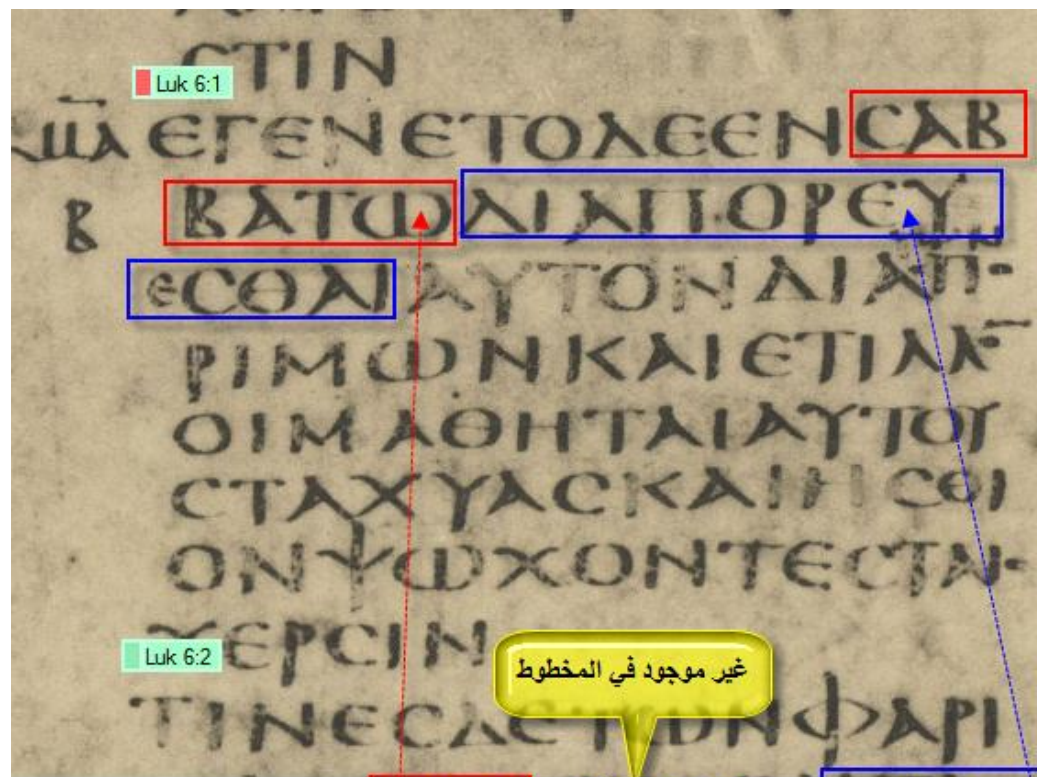
**فَتَحْفَظُ جَمِيعًا**  
 AMΦΟΤΕΡΟΙ CYNΤΗΡΟΥΝΤΑΙ  
 amphoteroi suntErountai  
 both ARE-bEING-TOGETHER-KEPT  
 are-being-preserved

**المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط**

**وليس أحد**



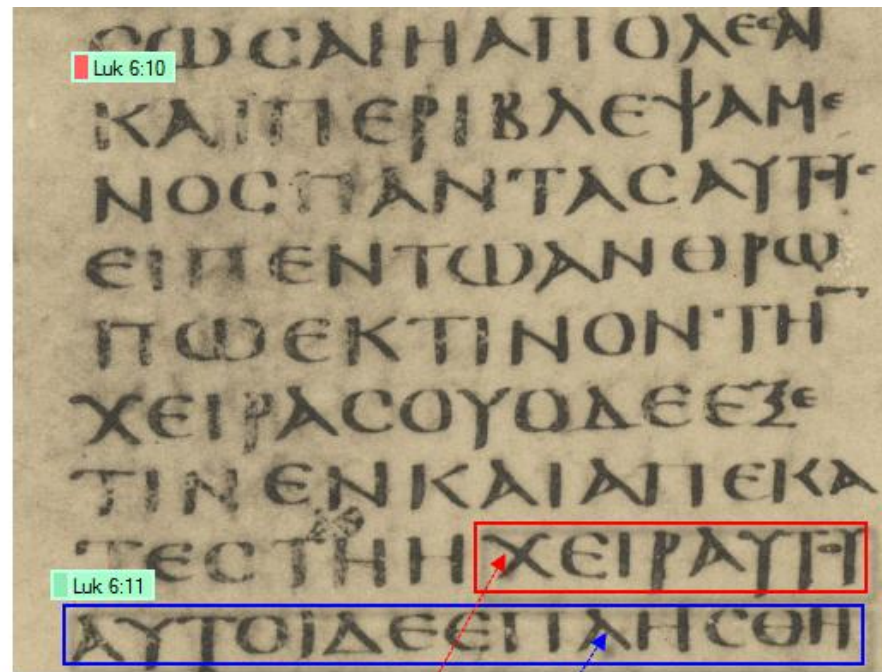
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	لوقا ٦-١	M-01A Luke 6:1 Εγενετο δε εν σαββατω διαπορευεσθαι αυτον δια σποριμων και ετιλλο- οι μαθηται αυτου σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν (Lk. 6:1 M-01A)	6:1 And it came to pass, on the sabbath ,that he went through the fields of grain, and his disciples pulled the ears of grain and ate, rubbing them in their hands.	وفي السبت اجتاز بين الزروع. وكان تلاميذه يقطعون السنابل ويأكلون وهم يفركونها بأيديهم.	١ وَفِي السَّبْتِ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ اجْتَازَ بَيْنَ الزَّرُوعِ. وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَفْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَفْرُكُونَهَا بِأَيْدِيهِمْ	النسخة العربية: تضيف عبارة: ( الثاني بعد الأول ) δευτεροπρωτω السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة ( الثاني بعد الأول ) حيث أن السبت الثاني هو الوقت الذي تتضج فيه السنابل وتصبح صالحة للفرك والأكل، خادمين بذلك الطرح الذي قدمه لوقا (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				



6:1	السبت	الثاني بعد الأول	اجتاز
ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ
egeneto de en	sabbatō	deuteroptō	diaporeuesthai
BECAME YET IN	SABBATH	second-BEFORE-most	TO-BE-THRU-GOING
it-occurred		second-first	to-be-going-through
ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΤΙΛΛΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ			
auton dia tōn sporimōn kai etillon hoi mathetai autou			
Him THRU THE SOWings AND PLUCKED THE LEARNers OF-Him			
through			disciples
ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ΨΩΧΟΝΤΕΣ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ			
tous stachuas kai esthion psOchontes tais chersin			
THE EARS-(of-plants) AND ATE STROKE-HAVING to-THE HANDS			
ears-of-grain		rubbing-together-them	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	لوقا ١٠-٦	M-01A Luke 6:10 Και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω Εκτινον τη χειρα σου Ο δε εξετινεν και απεκατεστη η χειρ αυτου	10 And looking around on them all, he said to him: Stretch forth thy hand. And he did so, and his hand was restored.	ثم نظر حوله إلى جميعهم وقال للرجل: «مد يدك». ففعل هكذا. فعادت يده كالأخرى.	١٠. ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "مُدَّ يَدَكَ". فَفَعَلَ هَكَذَا. فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى	النسخة العربية: تضيف عبارة: (صحيحة كالأخرى) (ὡς ἡ ἄλλη) السينائية: العبارة محذوفة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (صحيحة كالأخرى) إلى النص في لوقا لسببين:- - إظهار التأثير القوي لمعجزة يسوع حيث أعادت اليد (صحيحة كالأخرى) - مطابقة النص في لوقا مع نظيره في متى (١٢-١٣) (دعم المعجزات) (مطابقة الأناجيل ببعضها)				



6:10	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ	
	kai	periblepsamenos	pantas	autous	eipen	to	anthropo	
	AND	ABOUT-looking	ALL	them	He-said	to-THE	human	
		looking-about						
	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΣΟΥ	Ο	ΔΕ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ
	ekteinon	tEn	cheira	sou	ho	de	epoiEsen	houtOs kai
	OUT-STRETCH	THE	HAND	OF-YOU	THE	YET	he-DOES	thus AND
	stretch-out-you !							
	ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ	ΥΓΙΗΣ	ΩΣ	Η	ΆΛΛΗ
	apokatestathE	hE	cheir	autou	hugiEs	hOs	hE	allE
	WAS-restorED	THE	HAND	OF-him	SOUND	AS	THE	other
6:11	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ	ΑΝΟΙΑΣ	ΚΑΙ	ΔΙΕΛΑΛΟΥΝ	ΠΡΟΣ	
	autoi	de	epilesthesan	anoias	kai	dielaloun	pros	
	they	YET	ARE-FILLED	OF-UN-MIND	AND	THRU-TALKED	TOWARD	
				of-fully		talked-about		

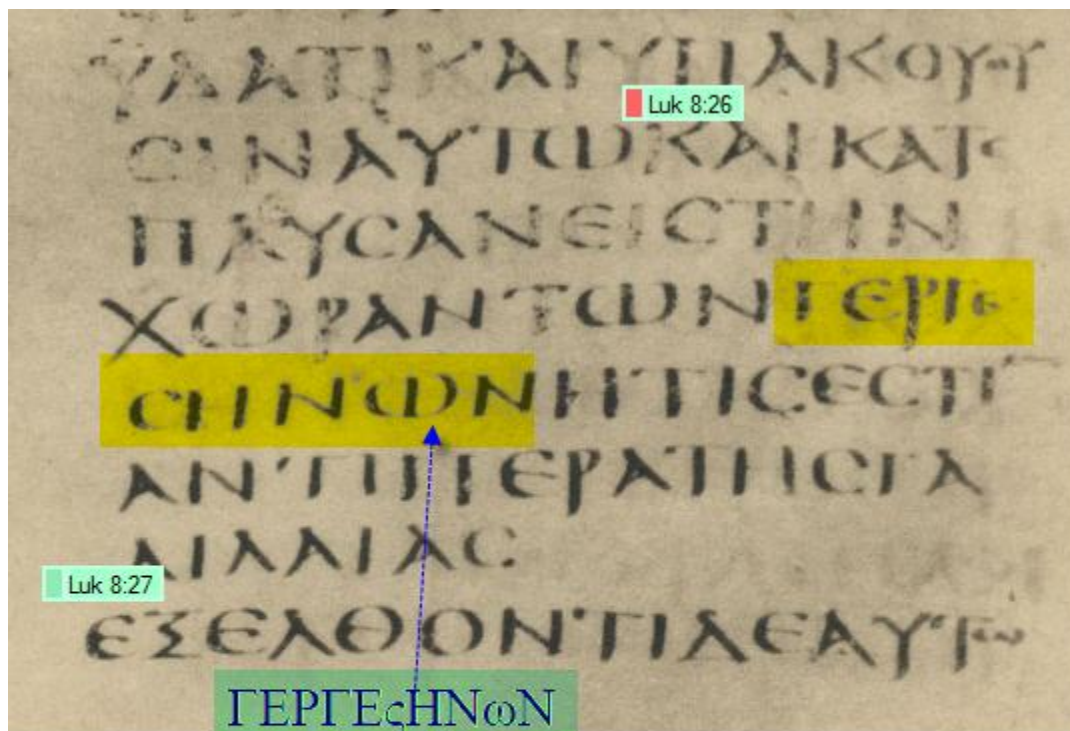




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	لوقا ٨-٢٦	M-01A Luke 8:26 Και κατεπλυσαν εις την χωραν των Γεργεσηνων ητις εστι αντιπερα της Γαλιλαιας (Lk. 8:26 M-01A)	26 And they sailed down to the country of the Gergesenes, which is opposite to Galilee.	وساروا إلى كورة الجرجسيين التي هي مقابل الجليل	٢٦ وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلُ الْجَلِيلِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: ( الجدرين Γαδαρηνῶν )  السينائية: تذكر بدلا منها: (الجرجسيين Γεργεσηνων )
<p>اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئا والقصة مكذوبة ، لأنه وفقا للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها ( الجدرين ) ، لكن هناك بلدة اسمها (الجرجسيين) (مشكلة جغرافية في النص الشائع)</p>						







Luk 8:27

Luk 8:26

ΓΕΡΓΕ ΗΝ

الجرسین

8:26

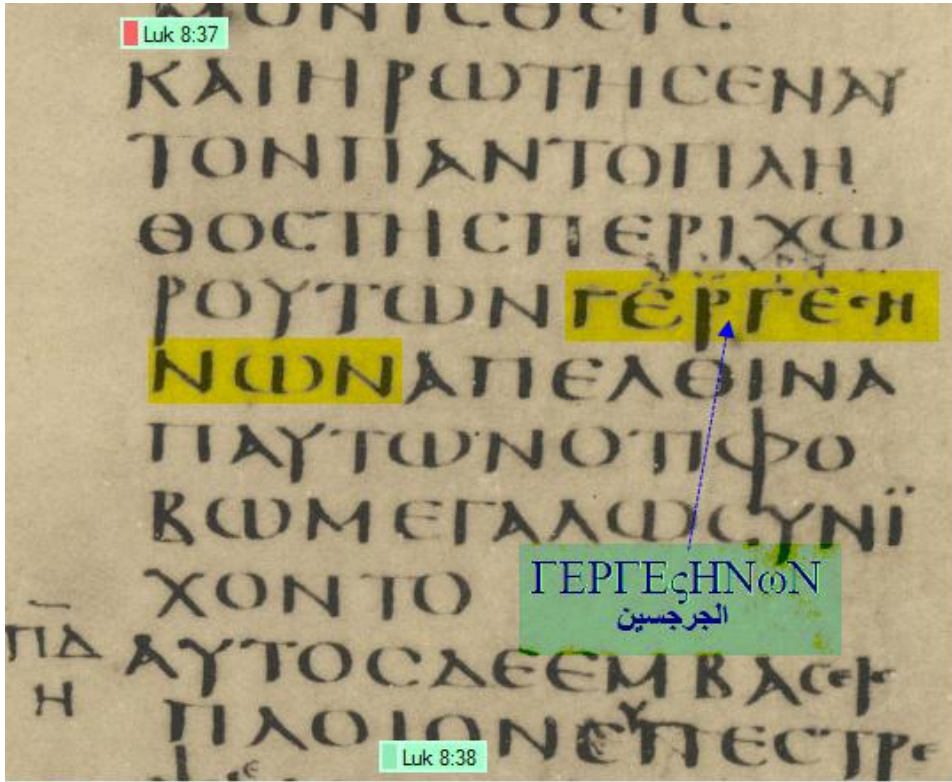
ΚΑΙ	ΚΑΤΕΠΛΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΩΝ	ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ	ΗΤΙΣ
kai	katepleusan	eis	tEn	chOran	tOn	gadarEnOn	hEtis
AND	THEY-DOWN-FLOAT	INTO	THE	SPACE	OF-THE	GADARENES	WHICH-ANY
	they-sail-down			country			which-any

الجدريين

المظلل غير موجود في المخطوط

ΕΣΤΙΝ	ΑΝΤΙΠΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
estin	antiperan	tEs	galilaias
IS	INSTEAD-OTHER-SIDE	OF-THE	GALILEE
	across-from	the	

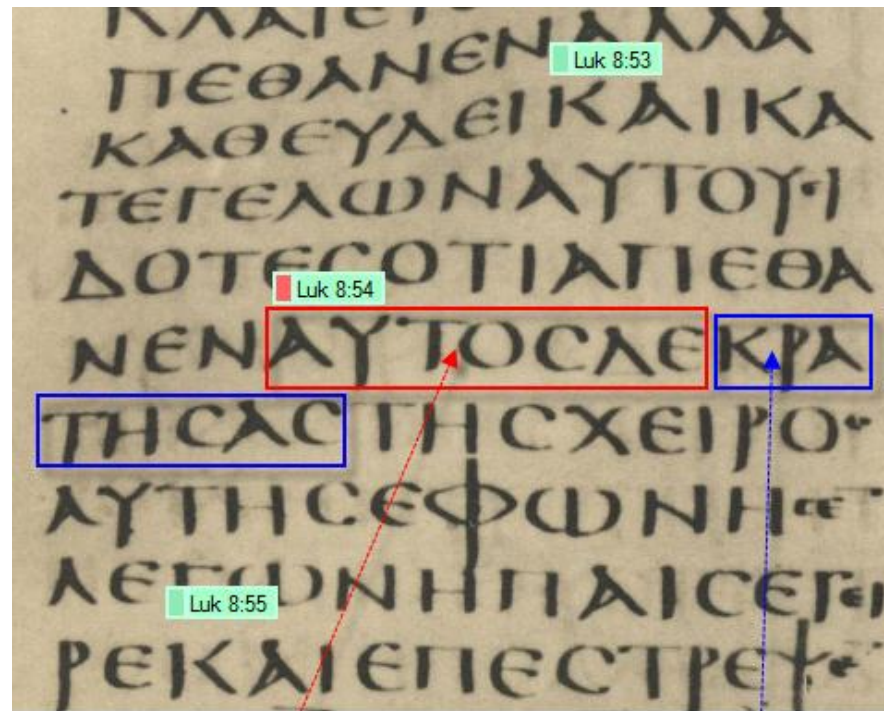
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	لوقا ٨-٣٧	M-01A Luke 8:37 Και ηρωτησεν αυτον παν το πληθος της περιχωρου των Γεργεσηνων απελθιν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνιχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον επεστρεψαν	37 And all the multitude of the surrounding country of the Gergesenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; and he entered a ship and returned.	فطلب إليه أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.	٣٧ فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جَمْعِهِمْ كُورَةَ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (الجدرين Γαδαρηνών) السينائية: (الجرجسيين Γεργεσηνων)
<p>اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئاً والقصة مكذوبة ، لأنه وفقاً للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها (الجدرين) ، لكن هناك بلدة اسمها (الجرجسيين) (مشكلة جغرافية في النص الشائع)</p>						



8:37	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
	kai	ErOtEsan	auton	hapan	to	plEthos	tEs	perichOrou
	AND	ask	Him	EVERY(emph.)	THE	multitude	OF-THE	ABOUT-SPACE
				reg(emph.)				country-about
	الجدرين ليس في المخطوط							
	ΤΩΝ	ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΦΟΒΩ	ΜΕΓΑΛΩ
	tOn	gadarEnOn	apelthein	ap	autOn	hoti	phobO	megalO
	OF-THE	GADARENES	TO-BE-FROM-COMING	FROM	them	that	to-FEAR	GREAT
			to-be-coming-away					
	ΣΥΝΕΙΧΟΝΤΟ	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΜΒΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ
	suneichonto	autos	de	embas	eis	to	ploion	hupestrepsen
	THEY-were-pressED	He	YET	IN-STEPPING	INTO	THE	FLOATer	reTURNS
				stepping-in			ship	



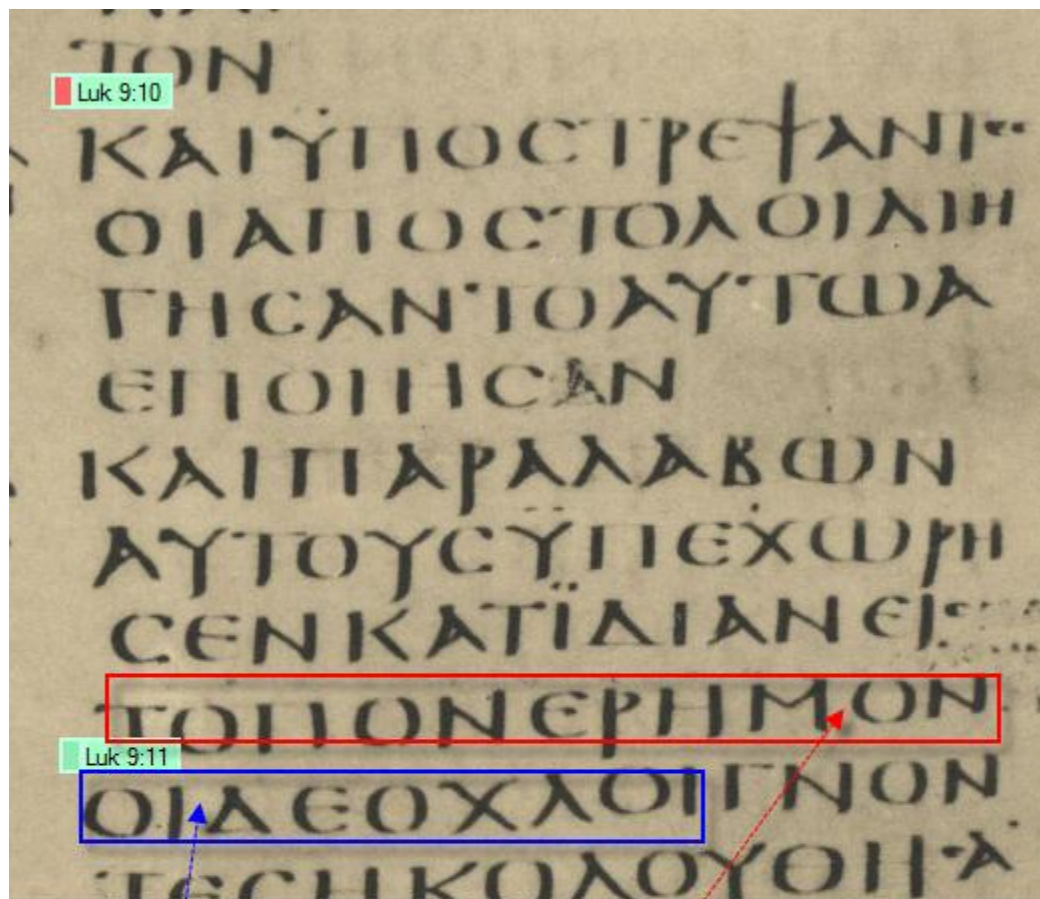
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	لوقا ٨-٥٤	M-01A Luke 8:54 Αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησε λεγων Η παις εγειρε (Lk. 8:54 M-01A)	54 And taking her by the hand, he called, saying: Child, awake.	ولكنه أخذ بيد الصبية وصاح بها. ((يا صبية، قومي!))	٥٤ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ، قُومِي!"	النسخة العربية: أضافت العبارة: (فأخرج الجميع خارجا) <i>ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ</i> السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (فأخرج الجميع خارجا) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاحظوا أن النص التالي لهذا النص ألا وهو لوقا (٨-٥٦) يقول: "قُبِهَتْ وَالدَّاهَا. فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ عَمَّا كَانَ." وهنا كان سينشأ سؤال : كيف يوصيهما بأن لا يخبرا أحد في حين ان الجميع كانوا واقفين يشاهدون الأحداث كما هو واضح في النصوص ٥٢، ٥٣ ؟؟؟ فأراد النساخ علاج هذا التناقض الذي تسبب فيه لوقا</li> <li>- مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٩-٢٥)</li> </ul> <p>(علام التناقضات)(انقاذ المؤلف)(مطابقة الأنجيل ببعضها)</p>				



8:53	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	
	kai	kategelOn	autou	eidotes	hoti	apethanen	
	AND	THEY-DOWN-LAUGHED	OF-Him	HAVING-PERCEIVED	that	she-FROM-DIED	
		they-ridiculed	him	being-aware		she-died	
8:54	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΚΒΑΛΩΝ	ΕΞΩ	ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΚΡΑΤΗΣΑΣ
	autos	de	ekbalOn	exO	pantas	kai	kratEsas
	He	YET	OUT-CASTING	OUT	All	AND	HOLDing
			casting-out	out-side			OF-THE
							the
	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	Η	ΠΑΙΣ	ΕΓΕΙΡΟΥ
	cheiros	autEs	ephOnEsen	legOn	hE	pais	egeirou
	HAND	OF-her	SOUNDS	saying	THE	girl	BE-being-ROUSED
			shouts				be-you-being-roused !
8:55	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΤΡΕΨΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΑΝΕΣΤΗ
	kai	epestrepSen	to	pneuma	autEs	kai	anestE
	AND	ON-TURNS	THE	spirit	OF-her	AND	she-UP-STOOD



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	لوقا ٩-١٠	M-01A Luke 9:10 Και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω α εποισηεν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον	0 And the apostles returned and told him all things that they had done. And he took them with him and withdrew privately to a desert place.	ولما رجع الرسل أخبروا يسوع بكل ما عملوه، فأخذهم واعتزل بهم إلى موضع خلاء	١٠. وَلَمَّا رَجَعَ الرَّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ وَأَنْصَرَفَ مُنْفَرِّدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (إلى موضع خلاء لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا εις τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαιῶδα <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		<p>هذه قراءة غريبة (موضع خلاء لمدينة تسمى بيت صيدا) ، فهل يمكن أن نصف مدينة بأن لها موضع خلاء ؟ خصوصا والترجمة الدقيقة ليست موضع خلاء إنما : ( إلى صحراء أو إلى برية ἔρημον ) فهل المدينة لها صحراء؟</p> <p>المدينة لها بساتين ولها حقول ، لكن ليس لها صحراء!</p> <p>سبب ظهور هذه القراءة الغريبة في النسخة العربية أن المخطوطات مختلفة فيما بينها فبعض المخطوطات ومنها السينائية تقول: ( إلى موضع خلاء= إلى صحراء)، والبعض الآخر من المخطوطات لا تكتب عبارة ( إلى موضع خلاء) بل تحذفها وتكتب بدلا منها ( إلى مدينة تسمى بيت صيدا) وهذه المخطوطات هي <sup>75</sup>ⲡ B L E* 33 (syr<sup>s</sup>) cop<sup>sa, bo</sup>. (ⲡ<sup>75</sup> Βηθσαιῶδα).</p> <p>فلما رأى نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أن هناك قراءتان، قاموا بدمجها معا conflation :</p> <p>إلى موضع خلاء + مدينة تسمى بيت صيدا. فظهرت هذه القراءة الغريبة ( الدمج بين القراءات conflation )</p>				



Luk 9:10

Luk 9:11

9:10	ΚΑΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ	ΑΥΤΩ
	kai	hupostrepsantes	hoi	apostoloi	diEgEsanto	autO
	AND	reTURNing	THE	commissioners	relate	to-Him
				apostles		
	ΟΣΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΥΠΕΧΩΡΗΣΕΝ
	hosa	epoiEsan	kai	paralabOn	autous	hupechOrEsen
	as-much-as	THEY-DO	AND	BESIDE-GETTING	them	He-UNDER-SPACES
	whatever			taking-along		he-retreats
	ΙΔΙΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ
	idian	eis	topon	erEmon	poleOs	kaloumenEs
	OWN	INTO	PLACE	DESOLATE	OF-city	beING-CALLED
						bEthsaida
						BETHSAID
	9:11	ΟΙ	ΔΕ	ΟΧΛΟΙ	ΓΝΟΝΤΕΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
		hoi	de	ochloi	gnontes	EkolouthEsan
		THE	YET	THRONGS	KNOWING	follow
					knowing-it	
						autO
						to-Him
						him
						kai
						dexamenos
						AND
						RECEIVing

موضع خلاء

لمدينة تسمى بيت صيدا

فالجوع

المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	لوقا ٩-٣٥	M-01A Luke 9:35 Και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα Ουτος εστιν ο ΥΙΟΣ μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε (Lk. 9:35 M-01A)	35 And a voice came from the cloud, saying: This is my Son, the elect; hear him.	وقال صوت من السحابة: ((هذا هو ابني الذي اخترته، فله اسمعوا!!)).	٣٥ وَصَارَ صَوْتُ مِّنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا".	النسخة العربية: تذكر لفظة: (الحبيب ὁ ἀγαπητὸς) السينائية: تكتب بدلا منها: (الذي اخترته ο εκλελεγμενος)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من (ابني الذي اخترته) إلى (ابني الحبيب) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- كون الابن مختارا فهذا يعني أنه ابن الإله منذ الأزل ، بل تم اختياره في وقت المعمودية كإبن وهذا يهدم ألوهية أقنوم الابن، فتم إزالة هذه القراءة لكونها عائق أمام تأليه الابن</li> <li>- قراءة (ابني الذي اخترته) تصلح كدليل يستدل به البنويين وهم فرقة من الهرطقة كانت تؤمن بأن المسيح ليس ابن الله منذ الأزل إنما ابن الله بالتبني ، وقد تبناه في وقت متأخر أي يوم المعمودية، فإخفاء هذه القراءة يحرمهم من استعمالها (دعم ألوهية المسيح) (طمس أدلة الهرطقة)</li> </ul>				

**Ο ΕΚΛΕΛΕΓΜΕΝΟΣ**  
الذي اخترته

Luk 9:35

Luk 9:36

9:35	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΝΕΦΕΛΗΣ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΟΥΤΟΣ
	kai	phOnE	egeneto	ek	tEs	nephelEs	legousa	houtos
	AND	SOUND	BECAME	OUT	OF-THE	CLOUD	saying	this
		voice						
	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΜΟΥ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΤΕ
	estin	ho	huios	mou	ho	agapEtos	autou	akouete
	IS	THE	SON	OF-ME	THE	BELOVED	OF-Him	BE-HEARING
								be-ye-hearing!
9:36	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΕΥΡΕΘΗ	Ο
	kai	en	tO	genesthai	tEn	phOnEn	heurethE	ho
	AND	IN	THE	TO-BE-BECOMING	THE	SOUND	WAS-FOUND	THE
								JESUS

ابني الحبيب له اسمعوا

المظلل غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	لوقا ٩-٤٥	M-01A Luke 9:54 Ἰδοντες δε οἱ μαθηται Ἰακωβος και Ἰωαννης ειπαν ΚΕ θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους	54 And the disciples James and John, seeing it, said: Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them?	فلما رأى ذلك تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا: ((يا سيد، أتريد أن نأمر النار فتنزل من السماء وتأكلهم؟)).	٤٥ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيزَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالَا: "يَا رَبِّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتَقْنِيَهُمْ، كَمَا فَعَلَ إِبِلْيَا أَيْضًا؟"	<u>النسخة العربية:</u> تذكر عبارة: (كما فعل إيليا أيضا؟ ὥς καὶ Ἰηλίας ἐποίησεν) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (كما فعل إيليا أيضا) لأنهم أرادوا تقديم تفسير يجيب على السؤال التالي : لماذا طرح يعقوب ويوحنا هذه العبارة تحديدا ؟؟ لماذا اقترحوا أن تنزل نار من السماء تحديدا ؟؟ لماذا لم يقترحوا عقابا آخر؟ فلما وجدوا التفسير في العهد القديم في سفر الملوك الثاني (١: ١٠-١٢) أن إيليا أنزل نار من السماء لحرق مخالفيه ، فأعجبهم الأمر كتفسير مقبول ، فقاموا بكتابة عبارة (كما فعل إيليا أيضا) (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

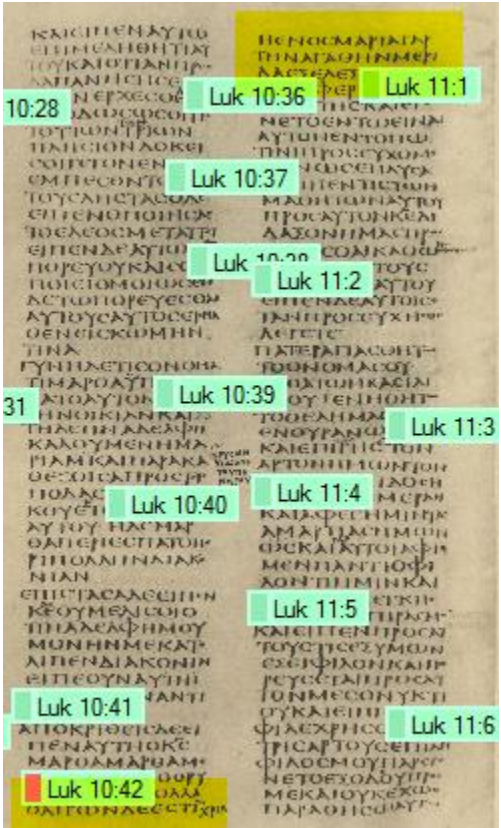
9:54	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ
	idontes	de	hoi	mathetai	autou	iakobos	kai	iIoannes
	PERCEIVING	YET	THE	LEARNers	OF-Him	JACOBUS	AND	JOHN
	perceiving-it			disciples		James		
	ΕΙΠΟΝ	ΚΥΡΙΕ	ΘΕΛΕΙΣ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΠΥΡ	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
	eipon	kurie	theleis	eipomen	pur	katabenai	apo	tou
	said	Master !	YOU-ARE-WILLING	WE-MAY-BE-saying	FIRE	TO-DOWN-STEP	FROM	THE
		Lord !				to-descend		
	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΛΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΩΣ	ΚΑΙ	ΗΛΙΑΣ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
	ouranou	kai	analasai	autos	hos	kai	elias	epoiEsen
	heaven	AND	TO-UP-CONSUME	them	AS	AND	ELIAS	DOES
			to-consume			also	Elijah	
9:55	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	
	strapheis	de	epetimEsen	autois	kai	eipen	ouk	
	BEING-TURNED	YET	He-rebukES	to-them	AND	said	NOT	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	لوقا ٩: ٥٥-٥٦	M-01A Luke 9:55 Στραφεις δε επετιμησεν αυτοις M-01A Luke 9:56 Και επορευθησαν εις ετεραν κωμην (Lk. 9:56 M-01A)	55 But he turned and rebuked them. 56 And they went to another village.	فالتفت يسوع وانتهرهما. فساروا إلى قرية أخرى	٥٥ فَأَلْتَفَتَ وَأَنْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا! ٥٦ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ." فَمَضُوا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَقَالَ: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا! ٥٦ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ". και ειπεν, Ουκ οιδατε οιου πνεύματός έστε υμεϊς· ο γαρ υιός του ανθρώπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολέσαι, αλλα σωσαι ) <b>السينائية:</b> المقطع بالكامل غير موجود
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ هذا المقطع لسببين:- - إظهار يسوع بمظهر الرحيم صاحب الروح المتسامحة في مقابل الدعوات القاسية - دعم عقيدة الفداء من خلال عبارة " لم يأت ليهلك أنفس الناس بل ليخلص" <b>( دعم عقيدة الفداء ) - ( إبراز الجانب الروحي ليسوع ) - ( زراعة نصوص التسامح )</b>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	لوقا ١٠-٢٤	M-01A Luke 10:40 Ἡ δὲ Μαρθα περιεσπατο περι πολλὴν διακονίαν ἐπιστάσα δὲ εἶπεν ᾧ μελὶ σοὶ οὐ καὶ ἀδελφῇ μου μὴ με κατελείπει διακονεῖν· εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλαβῇτε	But the Lord 41 answered and said to her: Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things 42 but few things are needed—or [only] one; for Mary has chosen the good part, which shall not be taken away from her.	فأجابها الرب: ((مرثا، مرثا، أنت تقلقين وتهتمين بأمر كثير، مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شيء واحد. فمريم اختارت النصيب الأفضل، ولن ينزع أحد منها)).	١٤ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِّبِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، ٢ وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا".	<u>النسخة العربية:</u> كتبت عبارة: ( وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. ) (ἐνός δέ ἐστὶν χρεια·) <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شيء واحد (ολίγων δὲ ἐστὶν ἡ ἐνός )
						<b>التعليق</b> النص في السينائية يمكن أن يفهم منه أن يسوع يتكلم عن مائدة الطعام المنشغلة مارثا بتحضيرها، كأنه يريد أن يقول لها بعدما طلبت منه أن تساعد أختها في الأعمال المنزلية : ( يكفي أن تعدي أصناف قليلة من الطعام أو صنف واحد، ووقتها لن تحتاجي للمساعدة)، فكأن النساخ لم يحبوا أن يكون رد يسوع بهذه الطريقة إنما فضلوا أن يكون رده : هناك شيء واحد فقط هو ما يجب أن تهتمي به وهو الخلاص والفداء، فكانت عبارة ( لكن الحاجة إلى واحد) مناسبة لإيصال هذا المعنى. <b>(تحسين النص) ( دعم عقيدة الفداء)</b>



Η ΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΑΓΑ  
ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙ  
ΔΕ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΤΙ  
ΟΥΚ ΑΦΕΡΕΘΗΣΕ  
ΤΑΙ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑ

ΟΛΙΓΩΝ ΔΕ ΕΣΤΙ Η ΕΝΟΣ  
الحاجة إلى أشياء قليلة أو شيء واحد

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ  
ΠΕΝ ΑΥΤΗ ΟΚ  
ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ ΜΕ  
ΡΙΜΝΑΣ ΚΑΙ ΘΟΥ  
ΡΑΖΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΑ  
ΟΛΙΓΩΝ ΔΕ ΕΣΤΙ ΧΡΙΑ

10:41 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ  
apokritheis de eipen autē ho iēsous martha martha  
answering YET said to-her THE JESUS MARTHA MARTHA  
Martha! Martha!  
10:42 ΕΝΟΣ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΧΡΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ  
henos de estin chreia maria de tēn agathēn merida  
of-one YET IS need MARY YET THE GOOD PART  
of-one-thing  
ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΤΙ ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΗΣ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	لوقا ١١-٢	M-01A Luke 11:2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσευχῆσθε λεγετε Πάτερ ἀγίασθητω τὸ ὄνομα σου ἐλθὰτω ἡ βασιλεία σου Γενηθῆτω τὸ θελημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ γῆς	2 And he said to them: Whenever you pray, say: Father, thy name be hallowed: thy kingdom come:	فَقَالَ لَهُمْ: ((مَتَى صَلَّيْتُمْ صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، مَلَكُوتُكَ.	٢ فَقَالَ لَهُمْ: "مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،	النسخة العربية: تضيف عبارة: (الذي في السماوات) (ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς) السينائية: العبارة غير موجودة
لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة ، فقاموا بإضافة عبارة (الذي في السماوات) ليتطابقوا النص هنا مع نظيره في متى(٦-٩)(مطابقة الأناجيل ببعضها)						

التعليق

Luk 11:2

ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ ΛΕΓΕΤΕ ΠΑΤΕΡ ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΕΛΘΑΤΩ Η ΒΑΣΙΛΙΑ ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ γῆς

Luk 11:3

ΚΑΙ ΜΗ ὡς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

المظلل بالأنصفر غير موجود بالمخطوط

11:2 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ ΛΕΓΕΤΕ ΠΑΤΕΡ

eipen de autois hotan proseuchesthe legete pater

He-said YET to-them when-EVER YE-MAY-BE-praying BE-saying FATHER!

whenever

الذي في السماوات

هَمَّوْنَ هُ الْيَنْ تَوَيْسُ هُورَانُويسُ

hEmOn ho en tois ouranois

OF-US THE IN THE heavens

ليتقدس

ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ

hagiasthEtO

LET-BE-BEING-HOLYizED

let-it-be-being-hallowed!

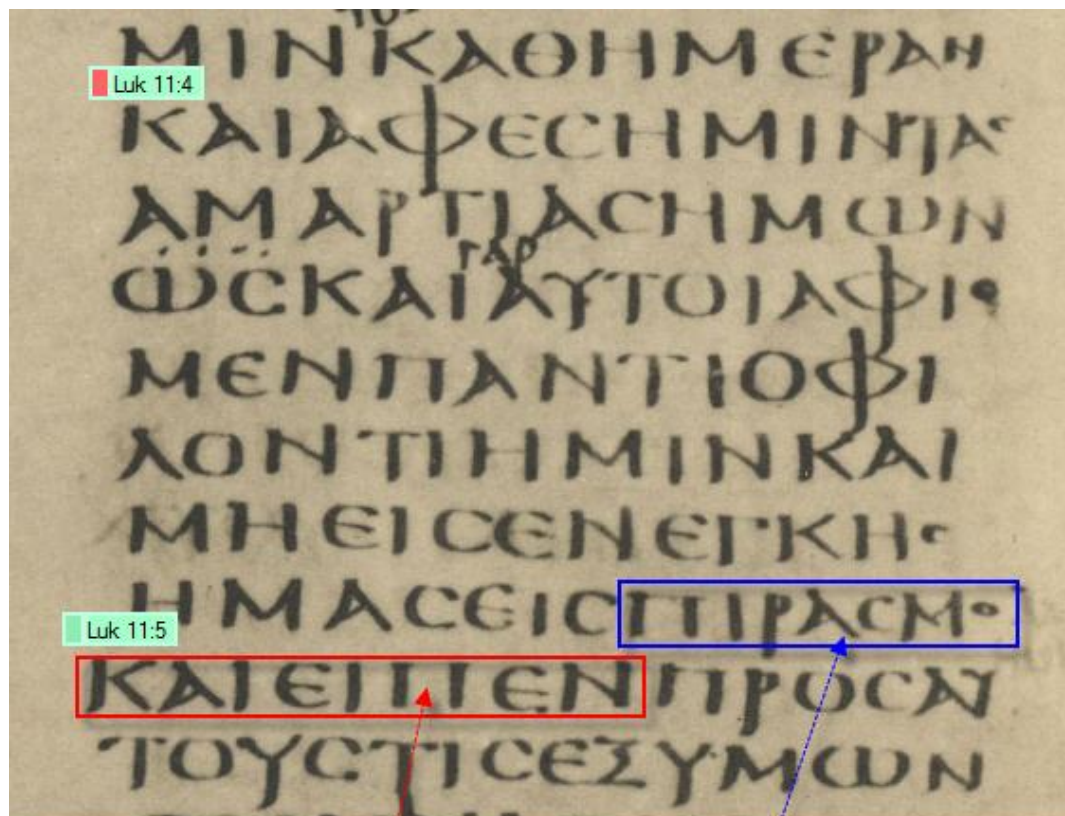
TO ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ

to onoma sou

THE NAME OF-YOU



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	لوقا ١١-٤	<sup>M-01A</sup> <b>Luke 11:4</b> Και αφες ημιν τας αμαρτίας ημων ως και αυτοι αφιεμεν παντι οφιλοντι ημιν Και μη εισενεγκης ημας εις πιασμο <sup>ο</sup> (Lk. 11:4 M-01A)	4 and forgive us our sins, for we also forgive every one indebted to us; and lead us not into temptation.	واغفر لنا خطايانا، لأننا نغفر لكل من يذنب إلينا. ولا تدخلنا في التجربة الشَّرِيرِ".	٤ وَآغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لِّكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: ( <b>لكن نجنا من الشرير</b> <i>ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ</i> ) <u>السينائية:</u> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيستعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة ، فقاموا بإضافة عبارة ( <b>لكن نجنا من الشرير</b> ) ليطابقوا النص هنا مع نظيره في متى (٦-١٣) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )				



11:4	ΚΑΙ	ΑΦΕΣ	ΗΜΙΝ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΙ
	kai	aphes	hEmin	tas	hamartias	hEmOn	kai	gar	autoi
	AND	FROM-LET	to-US	THE	misses	OF-US	AND	for	SAME
		pardon-you !	us		sins		also		ourselves
	ΑΦΙΕΜΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ			
	aphiemen	panti	opheilonti	hEmin	kai	mE			
	WE-ARE-FROM-LETTING	to-EVERY	one-OWING	to-US	AND	NO			
	we-are-pardoning	every	one-owing	us					
	ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΡΥΣΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ	
	eisenegkEs	hEmas	eis	peirasmon	alla	rusai	hEmas	apo	
	YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING	US	INTO	trial	but	rescue-YOU	US	FROM	
	you-may-be-bringing-into					rescue-you !			
	ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ								
	tou	ponErou							
	THE	wicked-one							
		wicked-one							
11:5	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΕΞΕΙ	ΦΙΛΟΝ
	kai	eipen	pros	autous	tis	ex	humOn	exei	philon
	AND	He-said	TOWARD	them	ANY	OUT	OF-YOU(P)	SHALL-BE-HAVING	FOND-one
					who ?		of-ye		friend

تجربة

لكن نجنا من الشرير

المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

ثم قال

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	لوقا ١١-٢٣	M-01A Luke 11:23 Ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει με (Lk. 11:23 M-01A)	23 He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters me.	من لا يكون معي فهو علي، ومن لا يجمع معي فهو يفرقني	٢٣ مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفَرِّقُ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (يفرق) (σκορπιζει) السينائية: تذكر بدلا منها: (يفرقني) (με σκορπιζει)
التعليق		لاحظ النسخ أن تعبير لوقا (يفرقني) لا معني له، فالذي يمكن فهمه هو تفريق الخراف، أما تفريق يسوع نفسه فما معناها؟ لهذا قاموا بحذف الضمير لتصبح القراءة (يفرق) وهي اللفظة التي يمكن أن يفهم منها: "يفرق الخراف" (تحسين النص) - (جعل الأمور أكثر منطقية)				

**Luk 11:23**

ΚΑΙ ΤΑΚΥΤΑΛΛΟΙ ΔΙΑΔΙΔΩCΙ ΝΟΜΟΝ ΜΕΤΕΜΟΥ ΚΑΤΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΜΗ CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤΕΜΟΥ CΚΟΡΠΙΖΕΙ ΜΕ ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΠΝΑΕΞΕΛΘΗ

**Luk 11:24**

Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΜΗ CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ CΚΟΡΠΙΖΕΙ

**11:23** Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΜΗ  
ho mE On met emou kat emou estin kai ho mE  
THE-one NO BEING WITH ME DOWN OF-ME IS AND THE-one NO  
the-one against me

**11:24** ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ  
notan to akatharton pneuma exelthE apo tou  
when-EVER THE UN-clean spirit MAY-BE-OUT-COMING FROM THE  
whenever unclean may-be-coming-out

**يفرق**

**يفرق**

**متى**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	لوقا ١١-٤٤	M-01A Luke 11:44 Ουαι υμιν οτι εστε ως τα μνημια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν (Lk. 11:44 M-01A)	44 Alas for you, for you are as graves that appear not, and the men that walk over them know it not.	الويل لكم أنتم مثل القبور المجهولة، يمشي الناس عليها وهم لا يعرفون	٤٤ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ! لَأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لَا يَعْلَمُونَ!".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ γραμματεῖς και φαρισαῖοι, ὑποκριταί) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة ( أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ ) لسببين:- - توبيخ المتمسكين بالشرعية ، مما يخدم طرح بولس القائل بضرورة إلغاء الشريعة - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٢٣-٢٧) <b>(إلغاء الشريعة = دعم فلسفة بولس) (مطابقة الأنجيل ببعضها)</b>				

**Luk 11:44**

**Luk 11:45**

**ويْلُ لَكُمْ** **أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ** **لَأَنَّكُمْ**

**11:44** ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti  
WOE to-YOU(p) WRITers AND PHARISEES hypocrites that  
woe! to-ye scribes! Pharisees! hypocrites!

**ΕΣΤΕ** ΩΣ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΑ ΑΔΗΛΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΟΙ

este hOs ta mnEmeia ta adEla kai hoi anthrOpOi hoi  
YE-ARE AS THE memorial-vaults THE UN-EVIDENT AND THE humans THE  
tombs obscure

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ ΕΠΑΝΩ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ

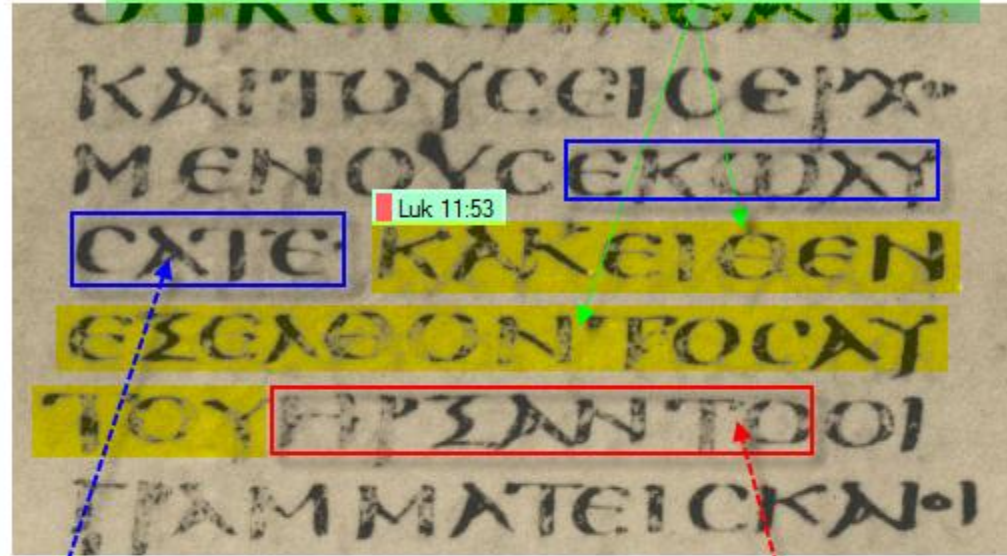
peripatountes epanO ouk oidasin  
ones-ABOUT-TREADING ON-UP NOT THEY-HAVE-PERCEIVED

المظلل بالأصفر محذوف من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	لوقا ١١-٥٣	M-01A Luke 11:53 Κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι δινως ενεχιν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων	53 And when he had gone out thence the scribes and the Pharisees began to be very angry, and to press him to speak of many things,	وعندما غادر المكان ،ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة.	وَفِيْمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا، ابْتَدَأَ الْكُتَّبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدًّا، وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ	وجه الاختلاف  <u>النسخة العربية:</u> تذكر عبارة: (وفيما هو يكلمهم بهذا λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς) <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (وعندما غادر المكان Κακειθεν εξελθοντος αυτου)
<p>لاحظ النساخ أن النص الذي بعد هذا النص (١١-٥٤) يقول : ٥٤ وَهُمْ يُرَافِقُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ، فكيف سيرا قبونه ويتصيدون أخطاء فمه بعد أن غادر المكان ؟ ثم لماذا لم يغضب الكتبة والفريسيون إلا بعد مغادرته للمكان ؟ لماذا تأخر غضبهم رغم أن ما كان يكلمهم به هو كلام يسبب الغضب الفوري وليس الغضب المتأخر؟ فقام النساخ بتعديل ما كتبه لوقا من ( <u>وعندما غادر المكان</u>) إلى ( <u>وفيما هو يكلمهم بهذا</u>) ( <u>جعل الأمور أكثر منطقية</u>)(<u>انقاذ المؤلف</u>)</p>						

# ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

وعندما غادر المكان



11:52 ΟΥΔΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΝΟΜΙΚΟΙΣ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗΣ  
 ouai humin tois nomikois hoti Erate tEn kleida tEs  
 WOE to-YOU(P) THE LAWers that YE-LIFT THE LOCKer OF-THE  
 woe! to-ye lawyers ye-take-away key

ΓΝΩΣΕΩΣ ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ  
 gnOseOs autoi ouk eisElthete kai tous eiserchomenous  
 KNOWledge SAME NOT YE-INTO-CAME AND THE ones-INTO-COMING  
 yourselves ye-entered ones-entering

منعتموهم  
 ΕΚΩΛΥCΑΤΕ  
 ekOlusate  
 YE-FORBID  
 ye-prevent

المظلل بالأصفر غير موجود  
 بالمخطوط

11:53 ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΗΡΞΑΝΤΟΙ ΟΙ  
 legontos de autou tauta pros autous Erxanto hoi  
 sayiNG YET OF-Him these TOWARD them begin THE  
 these-things

وفيما هو يكلمهم بهذا

ابتدأ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	لوقا ١١-٥٤	M-01A Luke 11:54 ενεδρευοντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου	54 lying in wait to catch something I from his mouth.	وهم يراقبونه طالبين أن يصطادوا شيئاً من فمه	٤ وَهُمْ يَرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لكي يشتكوا عليه ina κατηγορήσωσιν αυτοῦ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (لكي يشتكوا عليه) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاحظوا أن لوقا نسي أن يذكر الهدف من قيام الكتبة والفريسيون بتلك المراقبة، فقرروا كتابتها.</li> <li>- إظهار الكتبة والفريسيون ( أصحاب الشريعة) بصورة قبيحة مما يصب في خانة تشويه الشريعة بتشويه أصحابها.</li> </ul> <p>(تحسين النص) (تشويه صورة الشريعة) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>				

**المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط**

**لكي يشتكوا عليه**

**ففيه**

**وفي أثناء ذلك**

**11:54** ΕΝΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΤΙ  
enedreuontes auton kai zEtoantes thEreasai ti  
ambushING Him AND SEEKING TO-WILD-BEAST (hunt) ANY  
to-pounce-upon something

**12:1** ΕΝ ΟΙΣ ΕΠΙCΥΝΑΧΘΕΙCΩΝ ΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ  
en hois episunachtheisOn tOn muriaDOn tou ochlou  
IN WHICH OF-BEING-ON-TOGETHER-LED OF-THE MYRIADS OF-THE THRONG  
of-being-assembled tens-of-thousands

**ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩC ΙΝ ΑΥΤΟΥ**  
ek tou stomatos autou hina katEgorEsOsin autou  
OUT OF-THE MOUTH OF-Him THAT THEY-SHOULD-BE-accusING OF-Him  
him

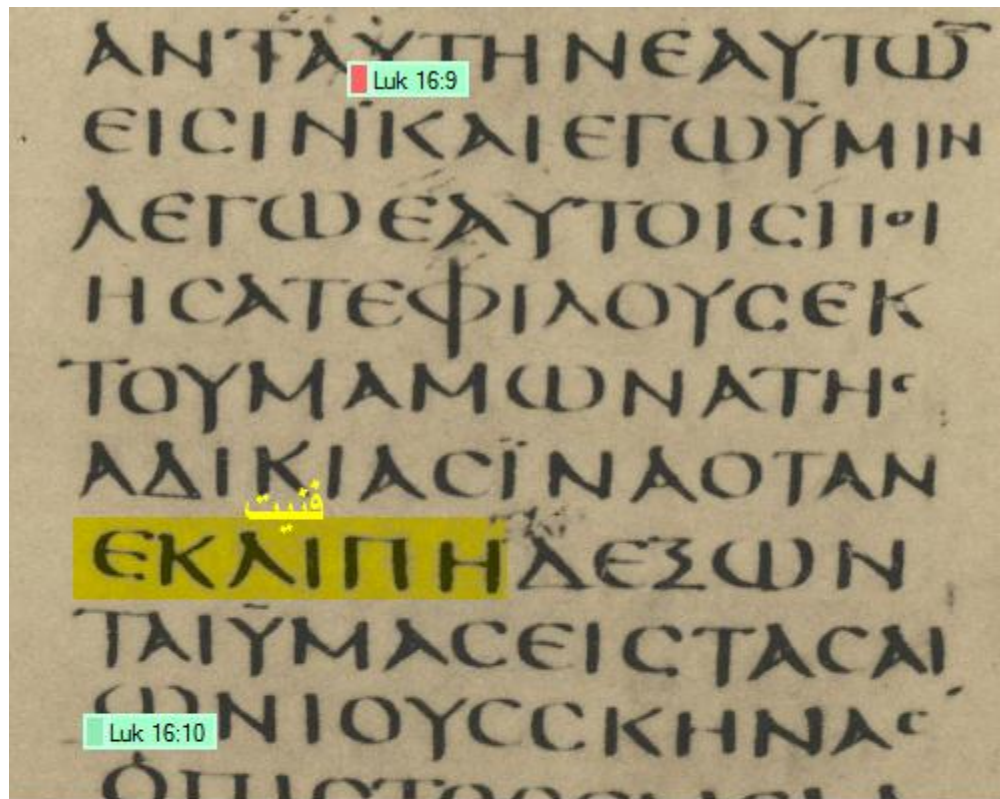








م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	لوقا ١٦-٩	<sup>M-01A</sup> Luke 16:9 Και εγω υμιν λεγω εαυτοις Ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπη δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας	9 And I say to you: Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness, that when it fails they may receive you into the eternal habitations.	وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا <b>فَنِيَتْ</b> يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمِظَالِ الْأَبَدِيِّ	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: <b>(فنيتم)</b> (ἐκλίπητε)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: <b>(فنيتم)</b> (εκλιπη)	
<b>التعليق</b>		النص الذي كتبه لوقا - كما في السينائية- يجعل قبول المؤمنين في الملكوت معتمدا على فناء مال الظلم، وهذان أمران لا يوجد منطق يربطهما ببعض ، فما علاقة فناء مال الظالم بدخولي الملكوت؟ لهذا قام النساخ بتغيير النص من ( <b>فنيتم</b> ) أي أموال الظلم إلي ( <b>فنيتم</b> ) يعني فنيتم أنتم . ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> ) ( <b>تحسين النص</b> )				



16:9	KAGW	YMIN	LEGW	POIHSA TE	EAYTOIC	PHILOUC	EK	TOY
	kagO	humin	legO	poiEsate	heautois	philous	ek	toU
	AND-I	to-YOU(p)	AM-saying	make-YE	to-selves	FOND-ones	OUT	OF-THE
		to-ye		make-ye!	to-yourselfes	friends		
	MAMWNA	THC	ADIKIAC	INA	OTAN	<b>ΕΚΛΙΠΗΤΕ</b>		
	mamOna	tEs	adikias	hina	hotan	eklipEte		
	MAMMON	OF-THE	UN-JUSTness	THAT	when-EVER	YE-MAY-BE-OUT-LACKING		
			injustice		whenever	ye-may-be-defaulting		
	ΔΕΞΩΝΤΑΙ		ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΑC	ΑΙΩΝΙΟΥC	CΚΗΝΑC	
	dexOntai		humas	eis	tas	aiOnious	skEnas	
	THEY-SHOULD-BE-RECEIVING		YOU(p)	INTO	THE	eonian	BOOTHs	
			ye				tabernacles	

غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	لوقا ١٧-٩	M-01A Luke 17:9 Μη εχι χαριν οτι εποιησεν τα διαταχθεντα (Lk. 17:9 M-01A)	9 Does he thank the servant because he did the things that were commanded?	فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما أمر به؟	٩ فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا أَمَرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لا أظنُّ) (Οὐ δοκῶ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (لا أظنُّ) من أجل التأكيد على المعنى الذي قصده يسوع من استفهامه ألا وهو : أنه لا فضل له، فقيام يسوع بالتصريح بذلك هو أقوى في الدلالة. (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

ΦΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ  
 ΣΥ· ΜΗ ΕΧΙ ΧΑΡΙΝ ΤΩ ΔΟΥΛῳ  
 ΟΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΑ  
 ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ ΑΥΤῷ  
 ΜΗΝ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΔΕ  
 ΠΑΝΤΑ ΤΑ  
 ὙΜΕΙΣ ΟΤΑΝ ΠΟΙΗΣΗΤΑΙ ΤΑ ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ

Luk 17:9

Luk 17:10

17:9 ΜΗ ΧΑΡΙΝ ΕΧΕΙ ΤΩ ΔΟΥΛῳ ΕΚΕΙΝῳ ΟΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ  
 mE charin echei to doulO ekeinO hoti epoiEsen  
 NO grace IS-HAVING to-THE SLAVE that that he-DOES  
 thanks

17:10 ΤΑ ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ ΑΥΤῷ ΟΥ ΔΟΚῶ  
 ta diatachthenta autO hou dokO  
 THE BEING-prescribed to-him NOT I-AM-SEEMING  
 the-things I-am-presuming

17:10 ΟΥΤῳ ΚΑΙ ὙΜΕΙΣ ΟΤΑΝ ΠΟΙΗΣΗΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ  
 houtos kai humeis hotan poiEsEte panta ta  
 thus AND YOU(p) when-EVER YE-SHOULD-BE-DOING ALL THE  
 also us whenever

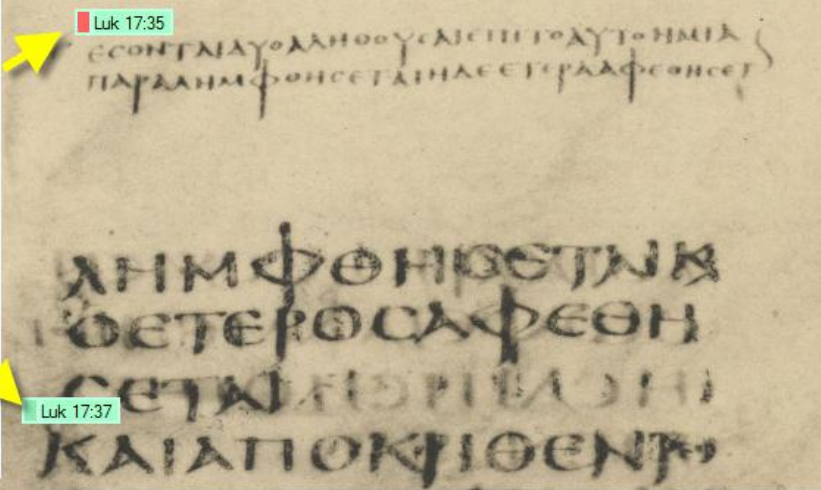
ما أمر به لا أظنُّ غير موجود بالمخطوط

كذلك

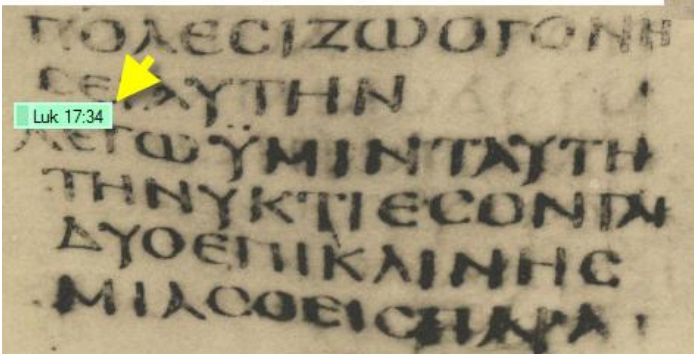
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	لوقا ١٧-٣٦	محذوف	محذوف	محذوف	٣٦ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ."	<u>النسخة العربية:</u> أضافت النص كاملاً: <b>٣٦ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ ."</b> <u>السينائية:</u> النص بالكامل <b>غير موجود</b>
<p><b>التعليق</b></p> <p>لاحظ النسخ أن لوقا ذكر مثال لامرأتين (١٧-٣٥): " ٣٥ تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَيُتْرَكُ الْآخَرَى ." وذكر مثال لرجل وامرأة (١٧-٣٤): " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ" لكنه نسي أن يذكر مثال لرجلين ، فقام النسخ بإضافة النص لسد ذلك الفراغ، وأيضاً لمطابقة النص مع نظيره في متى (٢٤-٤٠)، وأيضاً لتوكيد المعنى الذي أراد يسوع إيصاله.</p> <p><b>(تحسين النص) - (مطابقة الأناجيل ببعضها) - (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b></p> <p><b>ملاحظة:</b> هذا النص من النصوص التي اتفقت النصوص المطبوعة الثلاثة المتصارعة على حذفه ( النص النقدي اليوناني + النص المستلم + نص الأغلبية) إنما وصلت للنسخة العربية من خلال نسخة الملك جيمس التي أخذتها من النص اللاتيني للفولجاتا وليس اليوناني</p>						







Luk 17:37



Luk 17:34

النص رقم ٣٦ غير موجود في المخطوط

17:35	ΔΥΟ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΑΛΗΘΟΥΣΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	Η	ΜΙΑ
	duo	esontai	alEthousai	epi	to	auto	hE	mia
	TWO	SHALL-BE	GRINDING	ON	THE	SAME	THE	ONE
			women-grinding			same-place		
	ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	ΕΤΕΡΑ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ			
	paraEphthEsetai	kai	hE	hetera	aphethEsetai			
	SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN	AND	THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET			
	shall-be-being-taken-along			different-one(1)	shall-be-being-left			
17:36	ΔΥΟ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	Ο	ΕΙΣ	ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ
	duo	esontai	en	to	agrO	ho	eis	paraEphthEsetai kai
	TWO	SHALL-BE	IN	THE	FIELD	THE	ONE	SHALL-BE-BESIDE-GOTTEN AND
								shall-be-being-taken-along
	Ο	ΕΤΕΡΟΣ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ					
	ho	heteros	aphethEsetai					
	THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET					
	different-one		shall-be-being-pardoned					
17:37	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ
	kai	apokrithentes	legousin	autO	pou	kurie	ho	de
	AND	answering	THEY-ARE-saying	to-Him	?-where	Master!	THE	YET
					where ?	Lord!		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	لوقا ١٩-٤٥	M-01A Luke 19:45 Και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας (Lk. 19:45 M-01A)	45 And entering into the temple he began to cast out those that sold,	ولما دخل الهيكل ابتداء يخرج الذين كانوا يبيعون فيه.	وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلُ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (ويشترون) (Kai αγοράζοντας) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		لاحظ النساخ أن يسوع نسي أن يخرج الذين كانوا يشترون واكتفى بإخراج الذين كانوا يبيعون فقط، وهو تصرف غريب من شخص يغار على هيكل الرب، فقاموا بإضافة اللفظة (تجسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

**Luk 19:45**

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΗΡΞΑΤΟ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ

**Luk 19:46**

ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ

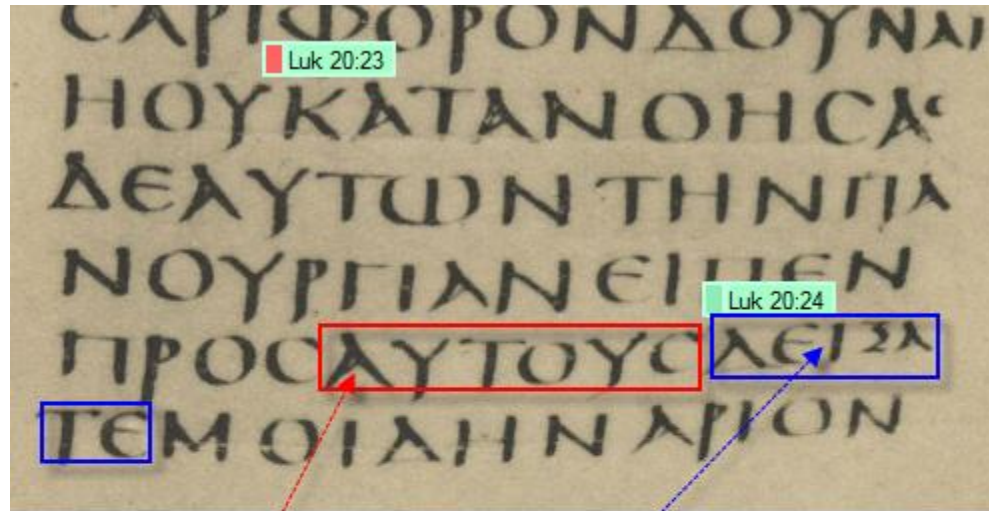
**19:45** ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΗΡΞΑΤΟ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΟΥΣ  
kai eiselthOn eis to hieron Erxato ekballein tous  
AND INTO-COMING INTO THE SACRED-place He-begins TO-BE-OUT-CASTING THE  
entering sanctuary to-be-casting-out

**19:45** **بييعون** ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ EN ΑΥΤΩ ΚΑΙ **ويشترون فيه** ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ  
pOlountas en autO kai agorazontas  
ones-SELLING IN it AND ones-BUYING ones-selling ones-buying

**19:46** **قائلا** ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ  
legOn autois gegraptai ho oikos mou oikos  
sayiNG to-them it-HAS-been-WRITTEN THE HOME OF-ME HOME  
house house

محذوف من المخطوط

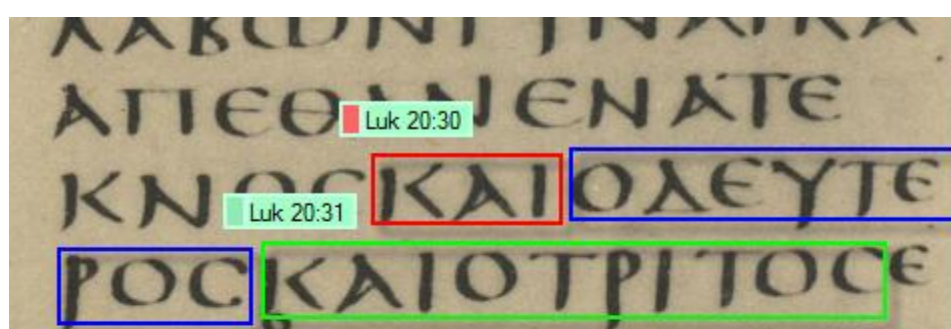
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	لوقا ٢٠-٢٣	M-01A Luke 20:23 Κατανοήσας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους (Lk. 20:23 M-01A)	23 But perceiving their craftiness, he said to them:	فأدرك يسوع مكرهم، فقال لهم	٢٣ فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟	النسخة العربية: أضافت عبارة: (لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟) (τί μέ πειράζετε) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		لاحظ النساخ أن لوقا ذكر أن يسوع "فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ" لكنهم استغربوا من عدم توبيخه لهم ولم يروه مناسباً ان يبدأ بالإجابة مباشرة (أروني ديناراً). قبل أن يوبخهم على مكرهم . كما أنهم لم يجدوا في كلام لوقا شيئاً صريحاً بأن يسوع قد انتبه لمكرهم فأضافوا ( لماذا تجربونني) (تحسين النص) _ (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				



20:23	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ
	katanoEsas	de	autOn	tEn	panourgian	eipen	pros
	DOWN-MINDing	YET	OF-them	THE	cleverness	He-said	TOWARD
	considering				craftiness		
	لهم	لماذا تجربونني	محذوف من المخطوط				
	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙ	ΜΕ	ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ			
	autous	ti	me	peirazete			
	them	ANY	ME	YE-ARE-tryING			
		why ?					
20:24	ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ	ΜΟΙ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ	ΤΙΝΟΣ	ΕΧΕΙ	ΕΙΚΟΝΑ	ΚΑΙ
	epideixate	moi	dEnarion	tinos	echei	eikona	kai
	ON-SHOW	to-ME	DENARIUS	OF-ANY	it-IS-HAVING	image	AND
	exhibit-ve l	me		of-whom			



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	لوقا ٢٠-٣٠	<sup>M-01A</sup> Luke 20:30 και ο δευτερος (Lk. 20:30 M-01A)	30 and the second	والثاني.	٣٠ فَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بَعِيرٍ وَلَدٍ.	<u>النسخة العربية:</u> أضافت عبارة: (فأخذ المرأة ومات بغير ولد, <i>ἔλαβεν τὴν γυναῖκα,</i> <i>καὶ οὗτος ἀπέθανεν</i> <i>ἄτεκνος.</i> ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (أخذ المرأة ومات بغير ولد) لزيادة توضيح المعنى (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				التعليق



**المــــرأة و**

20:30 **و** **كـاـي** **أخـذ** **الـثـانـي** **ΔΕΥΤΕΡΟΣ** **تـهـن** **غـونـائـكا** **كـاي** **هـوتـس**  
kai elaben ho deuterós tEn gunaika kai houtos  
AND GOT THE second THE WOMAN AND this-one  
wife this-one

**مات بغير ولد**

**ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΤΕΚΝΟΣ**  
apethanen ateknos  
FROM-DIED UN-offspring  
died childless

**والتالث**

20:31 **كـاـي** **هـو** **تـريـتـوس** **ΕΛΑΒΕΝ** **αυτην** **ωσαυτως** **Δε** **كـاي** **هـوي** **επτα**  
kai ho tritos elaben autEn hOsautOs de kai hoi hepta  
AND THE third GOT her AS-SAMEly YET AND THE SEVEN  
similarly also

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	لوقا ٢٢-٦٤	M-01A Luke 22:64 Και περικαλυψαντες επηρωτων αυτο- λεγοντες Προφητευσον τις εστιν ο παισας σε (Lk. 22:64 M-01A)	64 and having blindfolded him, they asked, saying: Prophesy: who is he that struck thee?	ويغطون وجهه ويسألونه: ((من ضربك؟ تنبأ!)).	٦٤ وَغَطُّوهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: "تَنْبَأ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟"	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وكانوا يضربون وجهه) αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (وكانوا يضربون وجهه) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إظهار المعاناة التي كان يلاقيها يسوع في سبيل إتمام الفداء</li> <li>- مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٢٦-٦٧) (دعم عقيدة الفداء) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</li> </ul>				

**Handwritten Text (Luk 22:64-65):**

ΕΝΕΙΠΕΖΑΝ ΑΥΤΩ  
ΛΕΡΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΕ  
ΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ  
ΤΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟ  
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΦΗ  
ΤΕΥΣΟΝ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ  
Ο ΠΑΙΣΑΣ ΣΕ

**Diagram illustrating the text structure and annotations:**

**Luk 22:64:** ΚΑΙ ΠΕΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ

**Luk 22:65:** ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ

**Annotations:**

- Red box:** "وغطوه" (perikalupsantes) - covering-about
- Blue box:** "وكانوا يضربون" (etupton) - THEY-BEAT(past)
- Green box:** "ووجهه" (prosopon) - face
- Yellow box:** "ويسألونه" (epErOtOn) - inquirED-of
- Red box:** "المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط" (The yellow shaded area is not present in the manuscript)

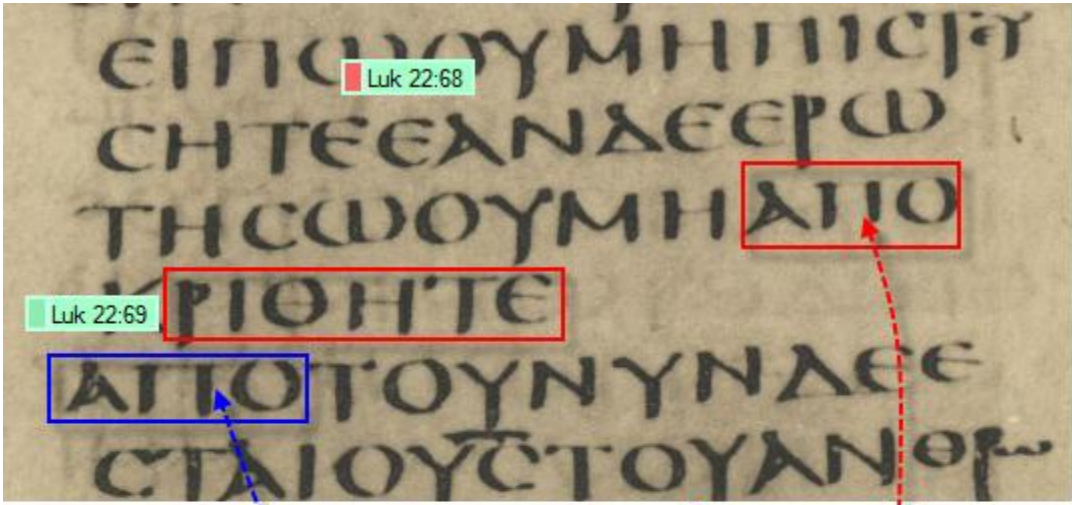
**Full Text with Annotations:**

22:64 ΚΑΙ ΠΕΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ  
kai perikalupsantes auton etupton autou to  
AND ABOUT-COVERing covering-about Him THEY-BEAT(past) OF-Him THE

22:65 ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ  
prosOpon kai epErOtOn auton legontes propheteuson  
face AND inquirED-of Him sayING BEFORE-AVER prophesy-you !

TIC ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΙΣΑΣ ΣΕ  
tis estin ho paisas se  
ANY IS THE one-HITting YOU  
who ? one-hitting

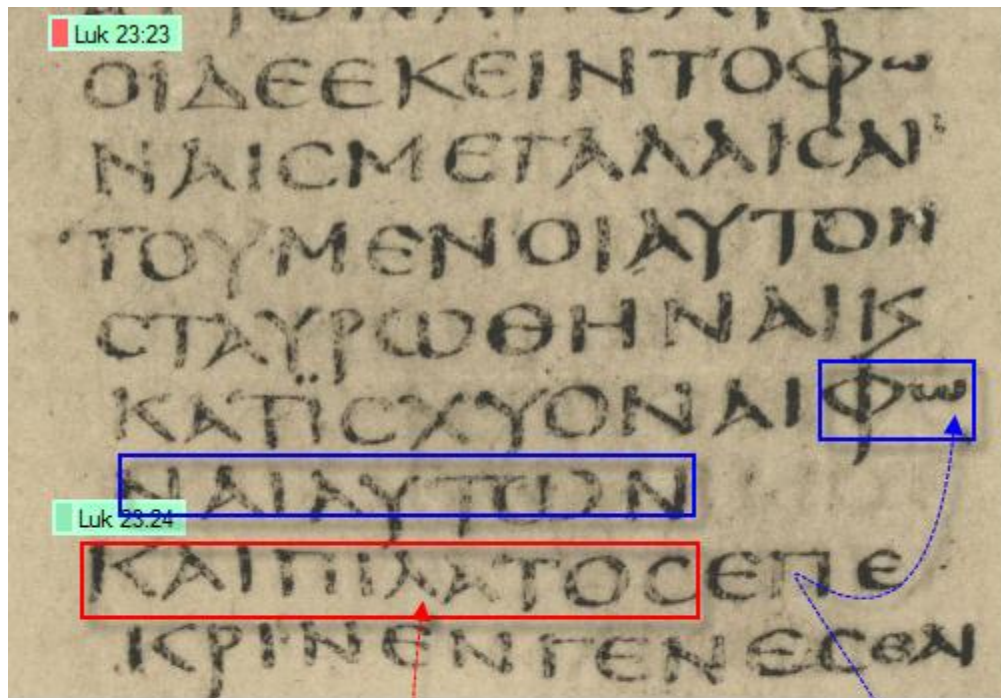
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	لوقا ٢٢-٦٨	M-01A Luke 22:68 εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε (Lk. 22:68 M-01A)	68 and if I ask, you will not answer.	وإن سألتكم لا تجيبون.	٦٨ وَإِنْ سَأَلْتُ لَا تُجِيبُونَنِي وَلَا تُطْفَرُونَنِي	النسخة العربية: تضيف عبارة: (ولا تطلقونني) (μοι, ἢ ἀπολύσητε.) السينائية: العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ عبارة (ولا تطلقونني) من أجل تخفيف الاستغراب الذي سينشأ عند البعض من العبارة الأولى ليسوع (وإن سألت لا تجيبون) فكيف للخاضع للتحقيق ان يحقق مع المحققين؟ كيف للسجين أن يحقق مع ساجنيه؟؟ فتمت إضافة عبارة (ولا تطلقونني) لإظهار أن يسوع كان أسيرا متهما خاضعا للتحقيق... (تمسحين النص) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						



22:68	ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ	ΜΟΙ	ἢ
	ean	de	kai	erOtEsO	ou	mE	apokrithEte	moi	hE
	IF-EVER	YET	AND	I-SHOULD-BE-askING	NOT	NO	YE-MAY-BE-answering	to-ME	OR
			also				me		
<p>تجيبون</p>									
	ΑΠΟΛΥΣΗΤΕ	محذوف من المخطوط							
	apolusEte								
	YE-SHOULD-BE-FROM-LOOSING								
	ye-should-be-releasing-me								
22:69	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΕΣΤΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
	apo	tou	nun	estai	ho	huios	tou	anthrOpou	kathEmenos
	FROM	THE	NOW	SHALL-BE	THE	SON	OF-THE	human	sitting



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	لوقا ٢٣-٢٣	M-01A Luke 23:23 Οἱ δὲ ἐκείντο φωναὶς μεγάλας αἰτοῦμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατισχύον αὐτῶν φωνῶν	23 But they were urgent with loud cries, demanding that he should be crucified; and their cries prevailed.	فألحوا عليه بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتد صياحهم.	٢٣ فَكَانُوا يَلْجُونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصَلَّبَ. فَقَوَّيْتُ أَصْوَاتَهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وأصوات رؤساء الكهنة καὶ τῶν ἀρχιερέων.) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وأصوات رؤساء الكهنة) من أجل إدانة رؤساء الكهنة وتحميلهم مسئولية صلب المسيح (معاداة رؤساء اليهود) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						



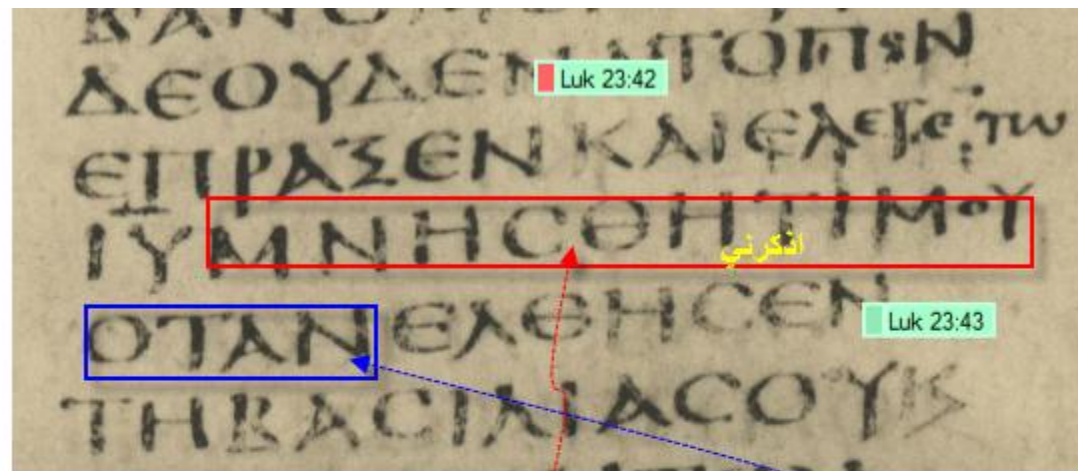
23:23	ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΚΕΙΝΤΟ	ΦΩΝΑΙΣ	ΜΕΓΑΛΑΙΣ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	
	hoi	de	epekeinto	phOnais	megalais	aitoumenoi	
	THE-ones	YET	ON-LAY	to-SOUNDS	GREAT	REQUESTING	
	the		they-importuned	to-voices	loud		
	ΑΥΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΙΣΧΥΟΝ	ΑΙ	ΦΩΝΑΙ	ΑΥΤΩΝ
	auton	staurOthEnai	kai	katischuon	hai	phOnai	autOn
	Him	TO-BE-impalED	AND	DOWN-STRONGED	THE	SOUNDS	OF-them
		to-be-crucified		prevailed		voices	
	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ					
	tOn	archiereOn					
	OF-THE	chief-SACRED-ones					
		chief-priests					
23:24	Ο	ΔΕ	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΠΕΚΡΙΝΕΝ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΤΟ	ΑΙΤΗΜΑ
	no	de	pilatos	epekrinen	genesthai	to	aitEma
	THE	YET	PILATE	ON-JUDGES	TO-BE-BECOMING	THE	REQUEST-effect
							OF-them

غير موجود بالمخطوط

وأصوات رؤساء الكهنة

وبيلاطس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	لوقا ٢٣-٢٤	M-01A Luke 23:42 Και ελεγε Ὡς Μνησθητι μου οταν ελθης εν τη βασιλια σου (Lk. 23:42 M-01A)	42 And he said: Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.	وقال: ((أذكرني يا يسوع، متى جئت في ملكوتك)).	٢٤ ثُمَّ قَالَ لِيَسُوع: "أذكرني يَا رَبُّ مَتَى جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ".	النسخة العربية: تذكر لفظة: (يارب Κύριε) السينائية: تكتب بدلا منها: (يا يسوع Ὡς)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير لفظة (يا يسوع) إلي (يارب) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- دعم ألوهية يسوع ، بما تحتويه لفظة (يارب) من دلالات الملك والرياسة .</li> <li>- تخفيف حدة عبارة ( يا يسوع) فلا يليق بتلميذ ليسوع أن ينادي هكذا بدون لقب تعظيم وتوقير</li> </ul> <p>(دعم ألوهية المسيح) (تحسين صورة التلاميذ)</p>				



23:42	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΜΝΗΣΘΗΤΙ	ΜΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΟΤΑΝ
	kai	elegen	tō	iEsou	mnEsthEti	mou	kurie	hotan
	AND	he-said	to-THE	JESUS	BE-BEING-REMIND	OF-ME	Master	when-EVER
					be-you-being-reminded !		Lord	whenever
غير موجود بالمخطوط								
ΕΛΘΗΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	COY				
elthEs	en	tE	basileia	sou				
YOU-MAY-BE-COMING	IN	THE	KINGdom	OF-YOU				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	لوقا ٢٣-٤٥	M-01A Luke 23:45 του ηλίου εκλιποντος εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον (Lk. 23:45 M-01A)	45 the sun having failed; and the veil of the temple was rent in the midst	واحتجبت الشمس وانشق حجاب الهيكل من الوسط	٤٥ وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (أُظْلِمَتِ <i>εσκοτίσθη</i> ) السينائية: تكتب بدلا منها: (احتجبت <i>εκλιποντος</i> )
قام النساخ بتغيير لفظة (احتجبت) إلى (أُظْلِمَتِ) حتى لا يفهم من اللفظة الأولى ان الذي حدث هو مجرد كسوف لأن هذا ربما يفسر على أنه ظاهرة طبيعية وليس معجزة . ( دعم المعجزات )						

23:45	ΚΑΙ	ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ	Ο	ΗΛΙΟΣ	ΚΑΙ	ΕΣΧΙΣΘΗ	ΤΟ	ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ
	kai	eskotisthE	ho	hElios	kai	eschisthE	to	katapetasma
	AND	IS-DARKenED	THE	SUN	AND	IS-SPLIT	THE	DOWN-EXPANDer
						is-rent		curtain

TOY ΝΑΟΥ ΜΕΣΟΝ  
 tou naou meson  
 OF-THE TEMPLE MIDst  
 in-the-middle

غير موجود



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	لوقا ٢٤: ١-٢	M-01A Luke 24:1 Τη δε μια των σαββατων ορθου βαθεως επι το μνημιον ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα	24:1 But on the first of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices that they had prepared.	وجئن عند فجر الأحد إلى القبر وهن يحملن الطيب الذي هيأه.	١ ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، أَوَّلِ الْقَفْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَفْرِ حَامِلَاتِ الْحَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ومعهن أناس) <i>καί τινες σὺν αὐταῖς.</i> <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p><b>التعليق</b></p> <p>لاحظ النساخ أن مرقص ذكر في (١٦-١) أن اللاوتي أتين للقبر وأعددن الحنوط هن :</p> <p>"وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذَهْنَهُ"</p> <p>وبالتالي فهموا من نص لوقا (٢٤-١) أن النسوة اللاتي ذهبن بالحنوط هن هؤلاء الثلاثة، لكنهم لاحظوا في لوقا (٢٤-١٠) : "وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَّاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ" ، لاحظوا أن هناك نسوة أخريات غير الثلاثة كما هو واضح من عبارة (باقيات معهن).</p> <p>فقاموا بإضافة عبارة (ومعهن أناس) في لوقا (٢٤-١) ليتسق كلام لوقا مع بعضه حتى لا يفهم البعض من لوقا (٢٤-١) أن الذاهبات ثلاثة فقط – من خلال تفسير النص في ضوء مرقص (١٦-١) - وهو الفهم الذي سوف يتناقض مع لوقا (٢٤-١٠) (علام التناقضات - جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						

**Luk 24:1**

ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΟΡΘΟΥ ΒΑΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΦΕΡΟΥΣΑΙ Α ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ ΑΡΩΜΑΤΑ ΚΑΙ

**Luk 24:2**

ΕΥΡΟΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΑΠΟΚΕΚΥΛΙΣΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ

**24:1** TH DE MIA TON SABBATON ORTHOU BATHEOS ELTHON EPI  
to-THE YET ONE OF-THE SABBATHS OF-EARLY OF-DEEP THEY-CAME ON  
one-day

**24:2** TO MNEMA FEROUSAI A HETOIMASAN AROMATA KAI  
to mnEma pherousai ha hEtoimasan arOmata kai  
THE memorial-tomb CARRYING WHICH THEY-make-READY SPICES AND  
tomb bringing which(p)

**24:2** EYRON DE TON LITHON APOKEKULISMEON APOTOU  
heuron de ton lithon apokekulismenon apo tou  
THEY-FOUND YET THE STONE HAVING-been-FROM-ROLLED FROM THE  
having-been-rolled-away

**معهن أناس** **المطلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط**

**فوجدن**

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	لوقا ٢٤-١٣	<sup>M-01A</sup> Luke 24:13 Και ιδου δυο εξ αυτων εν τη αυτη ημερα ησαν δε πορευομενοι εις κωμη̄ απεχουσαν σταδιους εκατον εξηκοντα απο Ιερουσαλημ η ονομα Εμμαους	13 And behold, two of them were going on the same day to a village named Emmaus, distant from Jerusalem one hundred and sixty furlongs;	وفي اليوم نفسه، كان اثنان من التلاميذ في طريقهما إلى قرية اسمها عمواس، على مسافة <b>مائة وستين غلوة</b> من أورشليم..	١٣. وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ <b>سِتِّينَ غَلْوَةً</b> ، اسْمُهَا "عِمَّوَّاسُ".	<b>النسخة العربية:</b> تكتب : (ستون غلوة σταδίους ἐξήκοντα) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (مائة وستون غلوة σταδίους εκατον ἐξηκοντα)
		<p>قام النساخ بتغيير النص من (مائة وستون غلوة = ٢٩,٥ كيلو متر) إلى (ستون غلوة = ١١ كيلومتر) لأنه من المستحيل أن يتمكن التلميذان من الخروج من أورشليم إلى عمواس التي تبعد عنها بمسافة ٢٩,٥ كيلو مشيا على الأقدام ثم يرجعون لأورشليم في نفس الليلة كما تخبرنا القصة. فتم تقصير المسافة لعلاج هذا الأمر ( ١ غلوة=١٨٥ متر تقريبا)</p> <p>( <b>علام التناقضات - جعل الأمور أكثر منطقية</b> )</p>				

24:13	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	Ησαν	πορευομενοι	ΕΝ	ΑΥΤΗ
	kai	idou	duo	ex	autOn	Esan	poreuomenoi	en	autE
	AND	BE-PERCEIVING	TWO	OUT	OF-them	WERE	GOING	IN	SAME
		lo !							
	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΙΣ	ΚΩΜΗΝ	ΑΠΕΧΟΥΣΑΝ	ΣΤΑΔΙΟΥΣ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΑΠΟ	
	tE	hEmera	eis	kOmEn	apechousan	stadious	hexEkonta	apo	
	THE	DAY	INTO	VILLAGE	FROM-HAVING	stadia	SIX-TY	FROM	
				being-away			sixty		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٢	لوقا ٢٤-٢٤	M-01A Luke 24:42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος (Lk. 24:42 M-01A)	42 And they gave him a piece of broiled fish	فناولوه قطعة سمك مشوي،.	٢٤ فَنَآوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وشئنا من شهد عسل και από μελισσίου κηρίου.) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وشئنا من شهد عسل) لأن العسل كان يستعمل في طقس الأفخارستيا وكذلك المعمودية في الكنيسة، فأرادوا أن يجعلوا لهذا التصرف أساسا كتابيا ( زراعة دعم للطقوس الكنسية )				

**Luk 24:42**

**Luk 24:43**

**جزء ١**

**وشئنا**

24:42 ΟΙ ΔΕ ΕΠΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩ ΙΧΘΥΟΣ ΟΠΤΟΥ ΜΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟ

hoi de epedokan autō ichthuos optou meros kai apo

THE-ones YET ON-GIVE to-Him OF-FISH BROILED PART AND FROM

the they-hand him

**من شهد عسل**

ΜΕΛΙΣΣΙΟΥ ΚΗΡΙΟΥ

melissiou kēriou

HONEY OF-honeycomb comb

**فأخذ**

24:43 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΦΑΓΕΝ

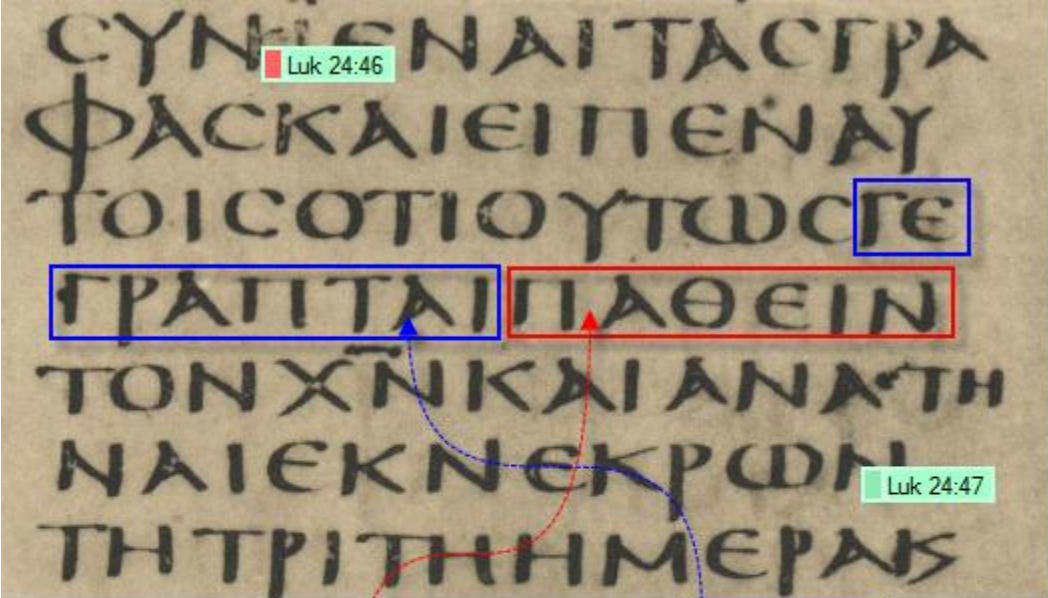
kai labōn enōpion autōn ephagen

AND GETTING IN-VIEW OF-them He-ATE

taking-it sight-of before them



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٣	لوقا ٢٤: ٦-٤	M-01A Luke 24:46 και ειπεν αυτοις οτι Ουτως γεγραπται παθειν τον ΧΝ και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα (Lk. 24:46 M-01A)	6 and he said to them: Thus it is written, that the Christ should suffer and rise from the dead on the third day	وقال لهم: ((هذا ما جاء فيها، وهو أن المسيح يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثالث.	٦ وَقَالَ لَهُمْ: "هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وهكذا كان ينبغي) και οὕτως ἔδει السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وهكذا كان ينبغي) من أجل التأكيد على ضرورة الفداء والصلب. (دعم عقيدة الفداء والصلب)				



24:46	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ
	kai	eipen	autois	hoti	houtos	gegraptai	kai	houtos
	AND	He-said	to-them	that	thus	it-HAS-been-WRITTEN	AND	thus
24:47	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΤΗ
	ton	christon	kai	anastEnai	ek	ton	nekron	ti
	THE	ANOINTED	AND	TO-UP-STAND	OUT	THE	ANOINTED	ON
		Christ		to-rise				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٤	لوقا ٢٤-٥١	M-01A Luke 24:51 Και εγενετο εν τω ευλογιν αυτο- αυτους διεσθη απ αυτων	51 And it came to pass, as he blessed them, he was separated from them.	وبينما هو يباركهم، انفصل عنهم	١ وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وأصعد إلى السماء και ανεφέρτετο εις τον οὐρανόν) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (وأصعد إلى السماء) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم لاحظوا أن لفظة (انفرد عنهم) التي ذكرها لوقا لا تدل على أنه صعد للسماء، وهم يعلمون بأن خاتمة القصة يجب ان تنتهي بصعوده إلى السماء كما في ( أعمال الرسل ١-٩ )</li> <li>- لأنهم يعتبرون هذا الصعود هو علامة على ألوهية يسوع الذي قهر الموت وصعد للسماء</li> </ul> <p>(تحسين النص) (مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم ألوهية يسوع)</p>				

**Luk 24:51**

ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΥΛΟΓΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΕΣΤΗ

**Luk 24:52**

ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΦΕΡΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ

ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ

ΤΕΣΑΥΤΟΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ

**24:51** ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΥΛΟΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΕΣΤΗ  
kai egeneto en to eulogein auton autous diestē  
AND it-BECAME IN THE TO-BE-blessING Him them He-THRU-STOOD  
it-occurred he-put-an-interval

**24:52** ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ  
kai autoi proskunesantes auton hupestrepsan eis  
AND they worshipping Him reTURN INTO

وأصعد إلى السماء عنهم

المظلل بالأصفر محذوف

فسجدوا



المقطع موجود في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر منيا

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر منيا

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي

Luke 24:51

TR(WH)NU

διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν  
"he departed from them and was taken up into heaven"

ⲓⲱⲥ ⲛⲉ ⲁⲃⲄⲘⲱⲛ ⲉⲑⲱⲥⲱⲛ

KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB  
NET

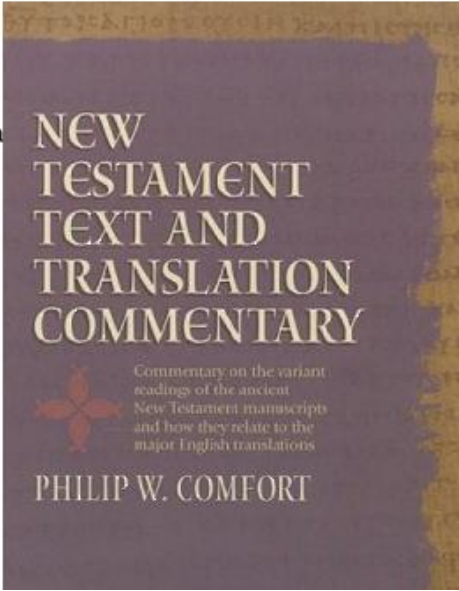
variant

διέστη ἀπ αὐτῶν

"he departed from them"

ⲛⲉ ⲉⲓⲧⲱⲥ

RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NLTm

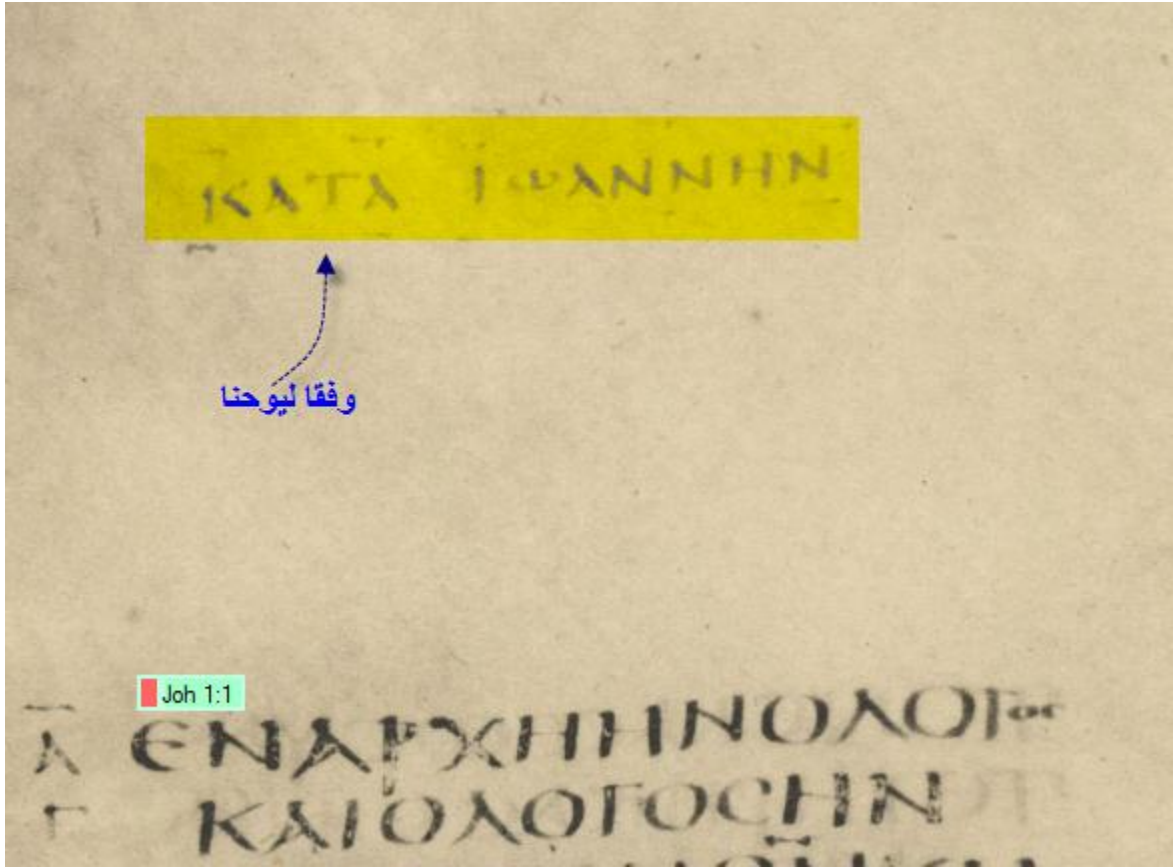




إنجيل

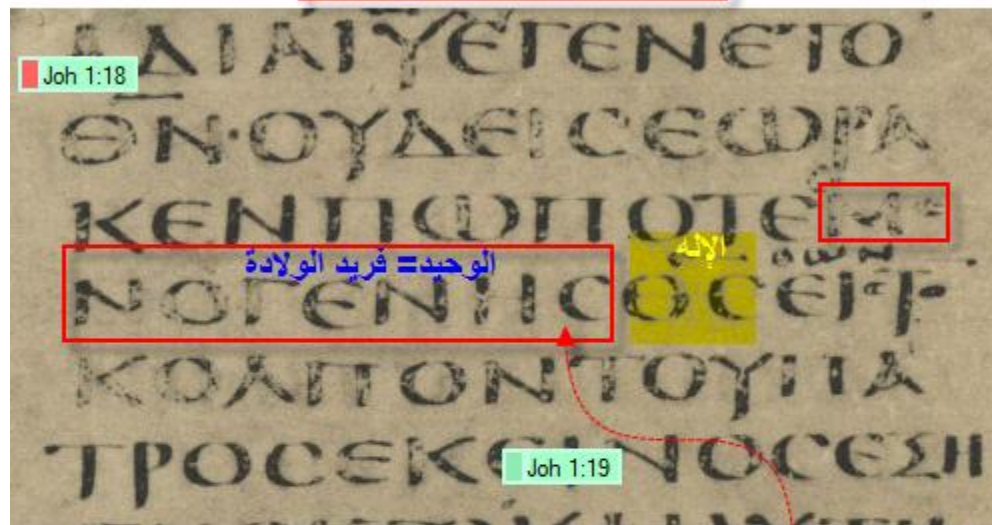
يوحنا

رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
العنوان	KaTa Iwauuuiou	According to john	وفقا ليوحنا	الإنجيل وفقا ليوحنا	النسخة العربية: تضيف لفظة: (Ευαγγέλιο) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (الإنجيل) من أجل دعم قانونية السفر (دعم القانونية)				



رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو ١٨-١	<sup>M-01A</sup> John 1:18 ΘΝ ουδεις εωρακεν πωποτε μονογενης ΘΣ εις το κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο (Jn. 1:18 M-01A)	18 No one has seen God at any time; only begotten God, who is in the bosom of the Father, he has made him known.	الله لم يره أحد قط. الإله فريد الولادة الذي هو في حضن الأب هو خبر	١٨ الله لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. الْأَبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ خَبَرٌ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: (الابن الوحيد ὁ μονογενὴς υἱός) <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (الإله فريد الولادة μονογενὴς ΘΣ)
التعليق	<p>لو اعتبرنا أن (الإله فريد الولادة) كان يوحنا يقصد به المسيح فإن هذا يعني أن تغيير النص من هذه الصيغة إلى الصيغة الأخرى (الابن الوحيد) فيه طمس لدليل من أدلة ألوهية يسوع ، وهذا يصب في صالح الهرطقات التي لم تكن تؤله المسيح. مما يعني أن القراءة الثانية تقف خلفها يد هرطوقية.</p> <p>وأیضا فإن قيام النساخ بكتابة عبارة ( الابن الوحيد الذي في حضن الأب) جعلهم يستفيدون منها في إثبات وحدة الطبيعة بين الأبنومين الأب والابن وهم بهذا يهدمون هرطقة الأريوسية القائلة بالتدني وأن الابن أقل من الأب في الطبيعة</p> <p>كما أن النساخ شعروا بثقل من عبارة ( الإله الذي في حضن الأب) حيث أن الأب كثيرا ما يشار إليه بأنه ( الله الأب) فلم يستسيغوا عبارة كهذه حيث سيصبح معناها ( الإله الذي في حضن الإله) !</p> <p>(تذليل الصعوبات العقدية) (طمس أدلة الهرطقة) (دخول تحريفات الهرطقة للنص)</p>				

ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΣ  
الإله فريد الولادة

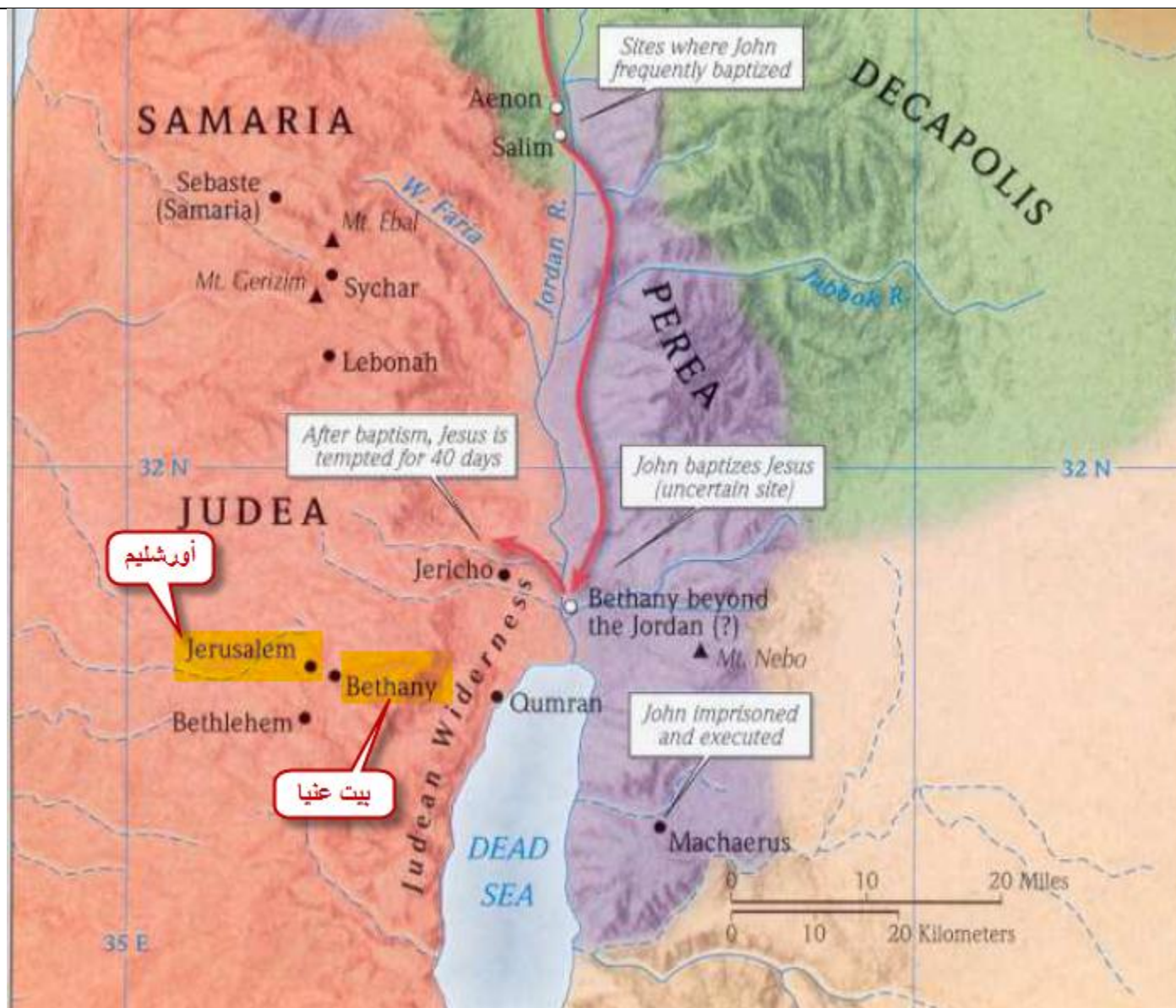


1:18	ΘΕΟΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΠΩΠΟΤΕ	Ο	ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ	ΥΙΟΣ	Ο
	theon	oudeis	heOraken	pOpote	ho	monogenEs	huios	ho
	God	NOT-YET-ONE	HAS-SEEN	?-AS-?-when	THE	ONLY-generated	SON	THE
		no-one		ever		only-begotten		
	ΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΞΗΓΗΣΑΤΟ
	On	eis	ton	kolpon	tou	patros	ekeinos	exEgEsato
	One-BEING	INTO	THE	BOSOM	OF-THE	FATHER	that-One	unfolds
	one-being						that-one	unfolds-him

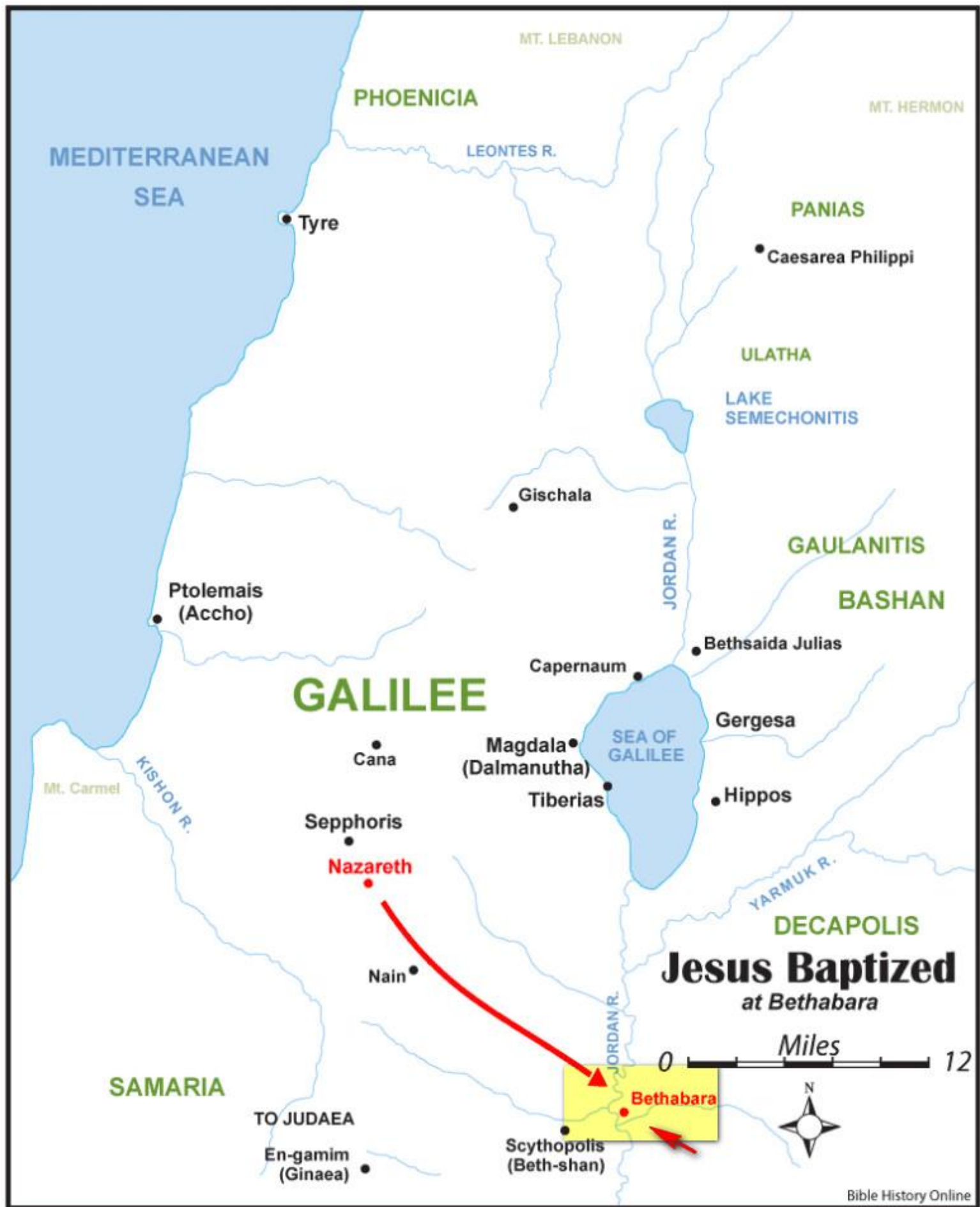
ليس بالمخطوط



رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يوحنا ١-٢٨	<sup>M-01A</sup> John 1:28 Ταυτα εγενετο εν Βηθανια περαν του Ιορδανου ποταμου οπου ην ο Ιωαννης βαπτιζων (Jn. 1:28 M-01A)	28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.	جرى هذا كله في بيت عنيا، عبر نهر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد	٢٨ هذا كان في بَيْت عَبْرَة في عَبر الأَرْدُن حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (بيت عبرة Βηθαβαρᾶ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (بيت عنيا Βηθανια)
<b>التعليق</b>	نحن نعلم أن التعميد جرى في نهر الاردن كما يقول النص (عبر نهر الأردن = عبر الأردن) أي على الحدود الأردنية الفلسطينية، لكن المشكلة أنه لا توجد بلدة اسمها (بيت عنيا) في هذا المكان ، والمكان الذي يحمل اسم (بيت عنيا) يقع قريبا من أورشليم على بعد بضعة كيلو مترات قليلة منها ، ويبعد مسافة كبيرة للغاية عن (عبر الأردن = نهر الأردن)، وهذا يعني أن يوحنا أخطأ ، لهذا قام النساخ بتغيير النص من (بيت عنيا) إلى (بيت عبرة) التي كان يشاع بين عوام المسيحيين أن المسيح قد تعمّد فيها ، ووجدت هذه الشائعة طريقها للنص (علام المشكلات الجغرافية) (انقاذ المؤلف)				









Joh 1:28
ΤΑΥΤΑ
ΕΓΕΝΕΤΟ
ΕΝ

ΒΗΘΑΝΙΑ
ΠΕΡΑΝ
ΤΟΥ
ΙΟΡΔΑΝΟΥ

Joh 1:29
ΟΠΟΥ
ΗΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ
ΒΑΠΤΙΖΩΝ

1:28
ΤΑΥΤΑ
ΕΝ
ΒΗΘΑΒΑΡΑ
ΕΓΕΝΕΤΟ
ΠΕΡΑΝ
ΤΟΥ
ΙΟΡΔΑΝΟΥ

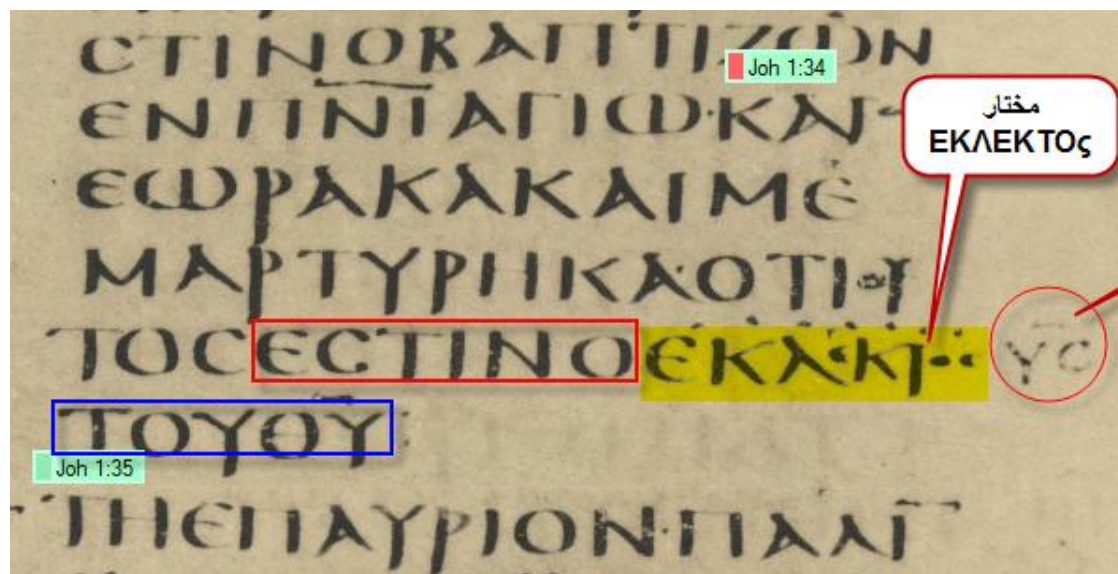
these
IN
BETHABARA
BECAME
OTHER-SIDE
OF-THE
JORDAN

these-things
occurred

ليس في المخطوط

بيت عنيا
BETHANIA

وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية (الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص
النسخة العربية: تكتب: (ابن الله ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ) السينائية: تكتب بدلا منها: (مختار الله (εκλεκτος του ΘΥ	٣٤ وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ".	وأنا رأيت وشهدت أنه هو مختار الله	34 And I have seen, and I have testified that this is the chosen of God.	<sup>M-01A</sup> John 1:34 Καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο εκλεκτος του ΘΥ (Jn. 1:34 M-01A)	يو ١-٣٤
قام النساخ بتغيير قراءة (مختار الله) إلي (ابن الله) لثلاثة أسباب:					التعليق
<p>١- لأن قراءة (مختار الله) تدعم عقيدة هرطقة البنويين adoptionism الذين لا يعتبرون المسيح ابن الله منذ الأزل، إنما يعتبرون الأب قد تبناه واختاره ابنا يوم المعمودية ، فقرر النساخ حرمان البنويين من استعمال النص.</p> <p>٢- قيامهم بكتابة قراءة (ابن الله) لأنها تدعم ألوهية يسوع وفقا للنظرة المسيحية،</p> <p>٣- قراءة (ابن الله) تعطي يسوع دعما قويا حينما يشهد له يوحنا المعمدان بذلك الأمر</p> <p>(طمس أدلة الهرطقة) (دعم ألوهية يسوع)</p>					



1:34	ΚΑΓΩ	ΕΩΡΑΚΑ	ΚΑΙ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ Ο	ΥΙΟΣ
	kagO	heOraka	kai	memarturEka	hoti	houtos	estin	ho huios
	AND-I	HAVE-SEEN	AND	HAVE-witnessED	that	This	IS	THE SON
				have-testified		this-one		

1:35	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	tou	theou
	OF-THE	God

ليس بالمخطوط

# John 1:34

TR WH NU

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

"the Son of God"

π<sup>66</sup> π<sup>75</sup> π<sup>120</sup> π<sup>2</sup> A B C W Δ Θ Ψ 083

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIVmg NEBmg REBmg NIBmg NAB NI Tmg

HCSB NETmg

variant 1

ο εκλεκτος του θεου

"the chosen one of God"

π<sup>5vid</sup> π<sup>106vid</sup> π<sup>2</sup> it<sup>e</sup> syr<sup>cs</sup>

NRSVmg TNIV NEB REB

variant 2

"chosen son of God"

it<sup>a</sup> syr<sup>pal</sup> cop<sup>sa</sup>

NETmg

قراءة ابن الله تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

قراءة مختار الله تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY



Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو ٢-٣	M-01A John 2:3 Καὶ οἶνον οὐκ εἶχε· οὗτος τοῦ γαμοῦ εἶτα λέγει ἡ μητὴρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτὸν Οἶνος οὐκ ἐστίν	3 And they had no wine, because the wine of the marriage feast had failed. Then said the mother of Jesus to him: They have no wine	ونفدت الخمر، لأن خمر العرس قد فرغت، فقالت له أمه: ((ما بقي عندهم خمر))..	وَلَمَّا فَرَغَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: "لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ".	النسخة العربية: تكتب النص بدون الإضافة السينائية: تضيف عبارة: (لأن خمر العرس قد فرغت τι συνετελεσθη ο οινος του γαμου)
التعليق	قام النساخ بحذف عبارة (لأن خمر العرس قد فرغت) لأنهم شعروا بأنها بلا فائدة وأن الجملة التي قالتها مريم تكفي (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من التدخلات)				

تضيف السينائية عبارة :  
لأن خمر العرس قد فرغت

ΤΙ ΣΥΝΕΤΕΛΕΣΘΗ Ο ΟΙΝΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ  
ΕΙΤΑ

Joh 2:3

ΟΙΝΟΥ ΕΛΕCΘΗ

ΟΙΝΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ

ΕΙΤΑ ΛΕΓΕΙ Η ΜΗΤΗΡ

ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ

ΟΙΝΟΣ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΟΙCΤΙ

Joh 2:4

2:3 KAI ΥCΤΕΡHCANTOC ΟΙΝΟΥ ΛΕΓΕΙ Η ΜΗΤΗΡ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ  
kai husterEsantos oinou legei hE mEtEr tou iEsou  
AND OF-WANTing WINE IS-sayING THE MOTHER OF-THE JESUS  
of-being-deficient of-wine

رقم النص	نص السيناينة باليوناني	نص السيناينة بالإنجليزي	ترجمة نص السيناينة بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو ٢-١٢	<sup>M-01A</sup> John 2:12 Μετα τουτο κατεβη εις Καφαρναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και εκει εμιναν ου πολλας ημερας	12 After this he went down to Capernaum, he and his mother and his brothers, and they remained there not many days.	وبعد هذا انحدر إلى كفرناحوم هو وأمه وإخوته وأقاموا هناك أياما ليست كثيرة.	١٢ وَبَعْدَ هَذَا انْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، وَأَقَامُوا هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً	النسخة العربية: تضيف لفظة: (وتلاميذه) και οι μαθηται αυτου السيناينة: اللفظة غير موجودة
التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة (وتلاميذه) لأنهم لاحظوا وجود التلاميذ في العرس مع يسوع (٢-٢): "وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ"، فرأوا أنه من المنطقي أنه عندما يخرج يسوع من العرس إلى كفرناحوم أن يكون معه تلاميذه وإلا لماذا تركوه إذن (جعل الأمور أكثر منطقية - تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

**Joh 2:12**

ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΤΕΒΗ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΜΙΝΑΝ ΟΥ ΠΟΛΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ:

**Joh 2:13**

ΕΓΓΥΣΑΝΤΟ ΤΙΣ

**2:12** ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΤΕΒΗ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ Η  
meta touto katebE eis kapernaoum autos kai hE  
after this He-DOWN-STEPPed INTO CAPERNAUM He AND THE

ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ  
mEtEr autou kai hoi adelphoi autou kai hoi mathEtai autou  
MOTHER OF-Him AND THE brothers OF-Him AND THE LEARNers OF-Him  
disciples

**وَتَلَامِيذُهُ**

**وَأَقَامُوا**

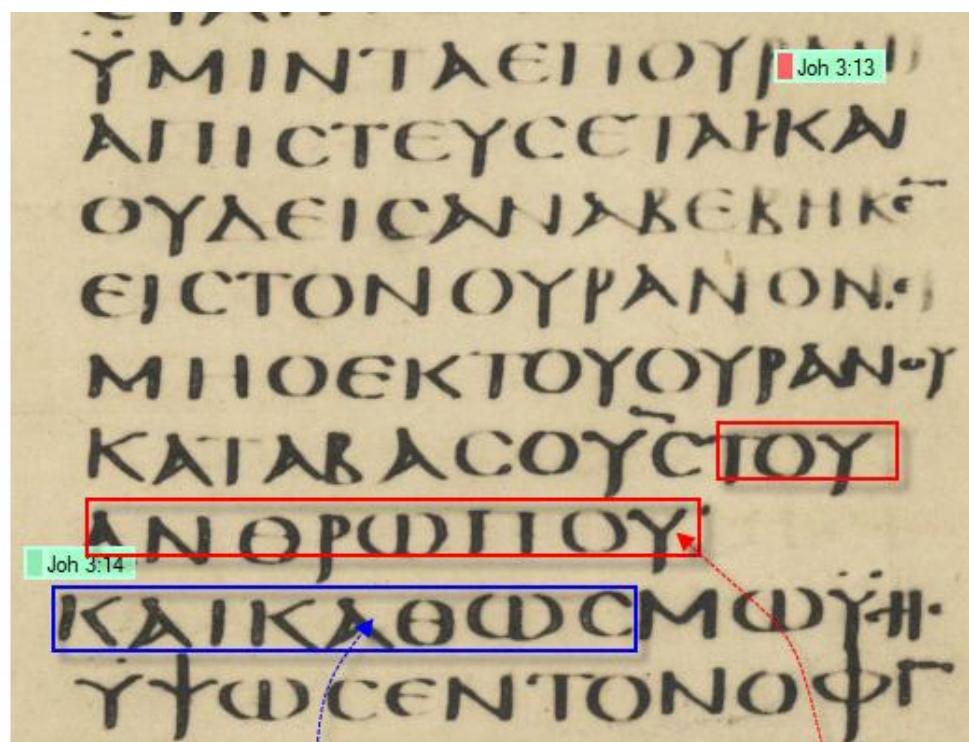
**هناك**

**كأخوته**

**غير موجود بالمخطوط**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	يو ٣-١٣	<sup>M-01A</sup> John 3:13 Και ουδεις αναβηκε̄ εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο Υ̅Σ̅ του ανθρωπου (Jn. 3:13 M-01A)	13 And no one has ascended into heaven but he that came down from heaven, the Son of man	وليس أحد صعد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن الإنسان	السَّمَاوِيَّاتِ ١٣؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (الذي هو في السماء) (ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (الذي هو في السماء) من أجل: <ul style="list-style-type: none"> <li>- التأكيد على ألوهية يسوع ، حيث أنه وهو في الارض إلا أنه موجود في نفس الوقت في السماء</li> <li>- إقصاء العقيدة القائلة بأن الإله موجود في السماء فقط ، فوجوده في السماء والأرض معا يعني وجوده في كل مكان</li> </ul> (دعم ألوهية يسوع) (طمس العقائد المخالفة)				

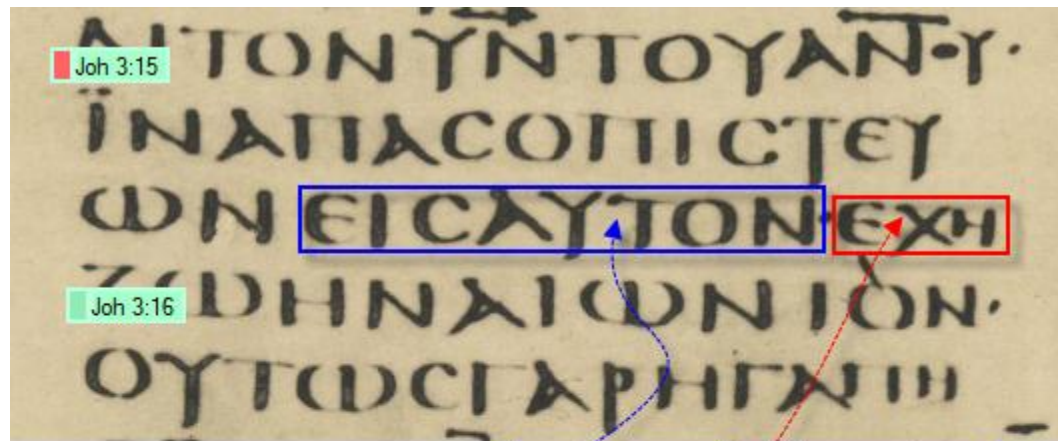


3:13	KAI OΥΔΕΙΣ	ΑΝΑΒΕΒΗΚΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΕΚ
	kai oudeis	anabebEken	eis	ton	ouranon	ei	mE	ho	ek
	AND NOT-YET-ONE	HAS-UP-STEPPED	INTO	THE	heaven	IF	NO	THE	OUT
	no-one	has-ascended						the-one	
	ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΣ	Ο ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	Ο	ΩΝ	ΕΝ	
	tou ouranou	katabas	ho huios	tou anthrOpou	ho	On	en		
	OF-THE heaven	DOWN-STEPPing	THE SON	OF-THE human	THE-One	BEING	IN		
		descending			the-one				
	ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ								
	to ouranO								
	THE heaven								
3:14	ΚΑΙ ΚΑΘΩC	ΜΩCΗC	ΥΨΩCΕΝ	ΤΟΝ	ΟΦΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	
	kai kathOs	mOsEs	hupsOsen	ton	ophin	en	tE	erEmO	
	AND according-AS	MOSES	HEIGHTens	THE	serpent	IN	THE	DESOLATE	

المطلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	يو ٣-١٥	M-01A John 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἐχῇ ζωὴν αἰώνιον (Jn. 3:15 M-01A)	15 that every one that believes in him may have life eternal.	لكي يكون لكل من يؤمن به الحياة الأبدية	لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (لكي لا يهلك) <i>μὴ ἀπόληται ἀλλ'</i> السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (لكي لا يهلك) للتأكيد على أهمية الفداء والصلب الذي ذكره في النص السابق (١٥-٣). (دعم عقيدة الفداء والصلب)				



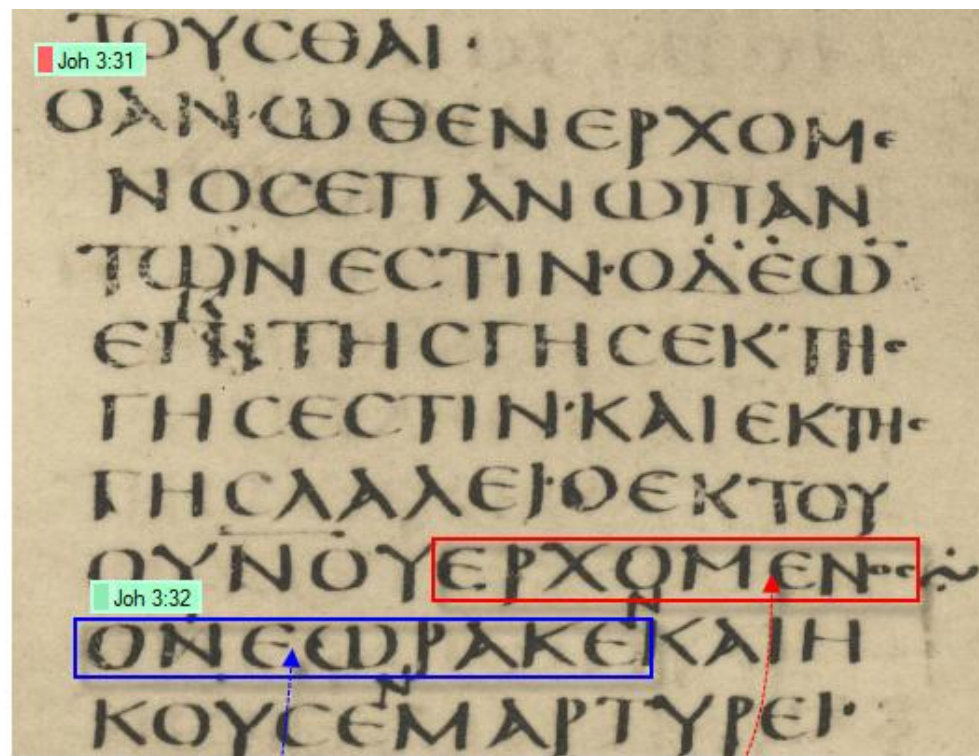
3:15	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	εἰς	αὐτόν	μή	ἀπολήται	
	hina	pas	ho	pisteuOn	eis	auton	mE	apolEtai	
	THAT	EVERY	THE	one-BELIEVING	INTO	Him	NO	SHOULD-BE-being-destroyED	
				one-believing				should-be-perishing	
	ἀλλ'	ἐχῇ	ζωὴν	αἰώνιον					
	all	echE	zOEn	aiOnion					
	but	MAY-BE-HAVING	LIFE	eonian					
3:16	οὕτως	γὰρ	ἠγάπησεν	ὁ	θεός	τὸν	κόσμον	ὥστε	τὸν
	houtOs	gar	EgapEsen	ho	theos	ton	kosmon	hOste	ton
	thus	for	LOVES	THE	God	THE	SYSTEM	AS-BESIDES	THE
							world	so-that	

لكي لا يهلك

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	يو ٣: ٣١-٣٢	<p>M-01A John 3:31 O  انωθεν ερχομενος  επανω παντων  εστιν O δε ω̅ επι  της γης εκ της γης  εστιν και εκ της  γης λαλει ο εκ του  ΟΥΝΟΥ  ερχομενος</p> <p>M-01A John 3:32 ον  εωρακε και ηκουσε  μαρτυρει και την  μαρτυριαν αυτου  ουδεις λαμβανει  (Jn. 3:32 M-01A)</p>	<p><b>31</b> He that comes  from above is over  all: he that is of the  earth is of the earth  and speaks of the  earth. He that comes  from heaven</p> <p><b>32</b> testifies of what  he has seen and  heard, and his  testimony no one  receives.</p>	<p>الذي يأتي من فوق هو  فوق الجميع والذي من  الأرض هو أرضي  ومن الأرض يتكلم.  الذي يأتي من السماء  يشهد بما رآه  وسمعه، وشهادته ليس  أحد يقبلها</p>	<p>٣١ الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقَ هُوَ  فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي مِنَ  الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِي، وَمِنْ  الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي  مِنَ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ  الْجَمِيعِ، ٣٢ وَمَا رَأَهُ وَسَمِعَهُ  بِهِ يَشْهَدُ، وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ  أَحَدٌ يَقْبَلُهَا.</p>	<p><u>النسخة العربية:</u>  تضيف عبارة:  (هو فوق الجميع  ἐπάνω πάντων ἐστί.)  <u>السينائية:</u>  العبارة غير موجودة</p>
أضاف النساخ عبارة (هو فوق الجميع) من أجل دعم ألوهية يسوع ،فالذي فوق الجميع هو الإله.(دعم ألوهية يسوع)						التعليق



3:31	Ο	ΑΝΩΘΕΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΠΑΝΩ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΩΝ	
	ho	anOthen	erchomenos	epanO	pantOn	estin	ho	On	
	THE-One	UP-PLACE	COMING	ON-UP	OF-ALL	IS	THE	one-BEING	
	the-one	from-above		over	all			one-being	
	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΚ
	ek	tEs	gEs	ek	tEs	gEs	estin	kai	ek
	OUT	OF-THE	LAND	OUT	OF-THE	LAND	IS	AND	OUT
			earth			earth			OF-THE
									LAND
									IS-TALKING
									earth is-speaking
	Ο	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΠΑΝΩ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	
	ho	ek	tou	ouranou	erchomenos	epanO	pantOn	estin	
	THE-One	OUT	OF-THE	heaven	COMING	ON-UP	OF-ALL	IS	
	the-one					over	all		
	ΚΑΙ	Ο	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΤΟΥΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	kai	ho	heOraken	kai	Ekousen	touto	marturei	kai	tEn
	AND	WHICH	He-HAS-SEEN	AND	HEARS	this	He-IS-witnessING	AND	THE
							he-is-testifying		

الذي يأتي

هو فوق الجميع

ليس بالمخطوط

وماراه





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	يو ٤-١	M-01A John 4:1 Ως ουν εγνω ο ΙΣ οτι ηκουσαν οι Φαρισαιοι οτι ΙΣ πλειονας μαθητας ποιει και βαπτizei η Ιωαννης (Jn. 4:1 M-01A)	4:1 When therefore Jesus knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John.	فلما علم يسوع أن الفريسيين سمعوا أن يسوع يصير ويعمد تلاميذ أكثر من يوحنا.	أَفَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَبِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلَامِيذَ أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا،	النسخة العربية: تذكر عبارة: (الرب Κύριος ὁ) السينائية: تكتب بدلا منها: (يسوع ΙΣ ο)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من لفظة (يسوع) إلى لفظة (الرب) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- دعم ألوهية يسوع</li> <li>- إزالة الثقل الذي ينشأ من تكرار لفظة يسوع مرتان (دعم ألوهية يسوع) (تحسين النص)</li> </ul>				

لفظة (يسوع) مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس ΙΣ

4:1	ΩC	OYN	ΕΓΝΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΟΤΙ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΟΤΙ
	hOs	oun	egnO	ho	kurios	hoti	Ekousan	hoi	pharisaioi	hoti
	AS	THEN	KNEW	THE	Master	that	HEAR	THE	PHARISEES	that

محذوف من المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	يو ٤-٩	<sup>M-01A</sup> John 4:9 Λεγει αυτω η γυνη η Σαμαριτις Πως συ Ιουδαιος ων παρ εμου πιν αιτις γυναικος Σαμαριτιδος ουσης (Jn. 4:9 M-01A)	9 The woman, who was a Samaritan, says to him: How dost thou, being a Jew, ask drink of me, who am a woman of Samaria?	فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِنَشْرَبِ وَأَنْتَ يَهُودِي وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟» لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ السَّامِرِيِّينَ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لأن اليهود لا يعاملون السامريين Ου γαρ συνχωρῶνται Ιουδαιοι Σαμαρειταις ) السينائية: العبارة غير موجودة	وجه الاختلاف
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (لأن اليهود لا يعاملون السامريين) لسببين:</p> <p>١- لتوضيح سبب استنكار المرأة واستفهامها</p> <p>٢- إظهار ثورة المسيحية على تقليد اليهود من خلال رفض يسوع لتصرفاتهم، بما يصب في صالح الفلسفة العامة التي أسسها بولس وهي إلغاء الشريعة (تحسين النص) (إلغاء الشريعة)</p>				

Joh 4:9

ΛΟΓΙΣΑΙΝ ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ Η ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ ΠΩΣ ΣΥ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΩΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΠΙΝ ΑΙΤΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ ΟΥΣΗΣ

Joh 4:10

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙ ΗΔΕΙΣ ΤΗΝ

4:9 ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ Η ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ ΠΩΣ ΣΥ  
legei oun autō hē gunē hē samareitis pōs sy  
IS-sayING THEN to-Him THE WOMAN THE SAMARitan how YOU  
how ?

ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΩΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΠΙΝ ΑΙΤΙΣ ΟΥΣΗΣ  
ioudaios on par emou plein aiteis ousēs  
JUDA-an BEING BESIDE ME TO-BE-DRINKING ARE-REQUESTING OF-BEING  
Jew

وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ  
ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ  
gunaikos samareitidos  
WOMAN SAMARitan

لأن اليهود كانوا لا يعاملون  
ΟΥ ΓΑΡ ΣΥΓΧΩΡΩΝΤΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ  
ou gar sugchōrontai ioudaioi  
NOT for ARE-TOGETHER-USING JUDA-ans  
are-being-beholden-to Jews

المطلل غير موجود بالمخطوط

السامريين  
ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙΣ  
samareitais  
to-SAMARitans

4:10 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙ ΗΔΕΙΣ ΤΗΝ  
apekrithē iēsous kai eipēn autē ei edeīs tēn  
answerED JESUS AND said to-her IF YOU-HAD-PERCEIVED THE



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	يو ٤-٤٢	M-01A John 4:42 και ελεγον τη γυναικι οτι Ουκετι δια την σην μαρτυριαν πιστευομε̃ αυτοι γαρ ακηκοαμεν παρ αυτου και οιδαμεν οτι αληθως ουτος εστιν ο ΣΩΡ του κοσμου	42 and said to the woman: We no longer believe because of thy saying; for we ourselves have heard, and know that this is in truth the Saviour of the world	وقالوا للمرأة: «إننا لسنا بعد بسبب كلامك نؤمن لأننا نحن قد سمعنا ونعلم أن هذا هو بالحقيقة مخلص العالم».	٤٢ وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: "إِنَّا لَسْنَا بَعْدُ بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ، لَأَنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِّيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ"	النسخة العربية: تضيف لفظة: (المسيح. ὁ Χριστός.)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (المسيح) على لسان السامريين من أجل إثبات ان جميع اليهود اعترفوا بمسيانيته بما فيهم السامريين. (دعم مسيانية يسوع)				

Joh 4:42

ΤΗΝ ΔΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ·  
ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΗΤΥ  
ΝΑΙΚΙ ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ  
ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΗΝ ΜΑΡΤΥ  
ΡΙΑΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕ·  
ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΑΚΗΚΑ  
ΜΕΝ ΠΑΡΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΑΛΗ  
ΘΩΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
Ο ΣΩΤΗΡ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ·

4:42

TH

TE

ΓΥΝΑΙΚΙ

ΕΛΕΓΟΝ

ΟΤΙ

ΟΥΚΕΤΙ

ΔΙΑ

ΤΗΝ

ΧΗΝ

tE

te

gunaiki

elegon

hoti

ouketi

dia

tEn

sEn

to-TOE

BESIDES

WOMAN

THEY-said

that

NOT-STILL

THRU

THE

YOU

no-longer

because-of

your

ΑΛΛΙΑΝ

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ

ΑΥΤΟΙ

ΓΑΡ

ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ

ΚΑΙ

ΟΙΔΑΜΕΝ

lalian

pisteuomen

autoi

gar

akEkoamen

kai

oidamen

TALK

WE-ARE-BELIEVING

SAME

for

WE-HAVE-HEARD

AND

WE-HAVE-PERCEIVED

speaking

ourselves

we-have-heard-him

we-are-aware

ΟΤΙ

ΟΥΤΟΣ

ΕΣΤΙΝ

ΑΛΗΘΩΣ

Ο

ΣΩΤΗΡ

ΤΟΥ

ΚΟΣΜΟΥ

Ο

hoti

houtos

estin

alEthOs

ho

sOtEr

tou

kosmou

ho

that

this

IS

TRUly

THE

SAViour

OF-THE

SYSTEM

THE

world

المسيح

ΧΡΙΣΤΟΣ

christos

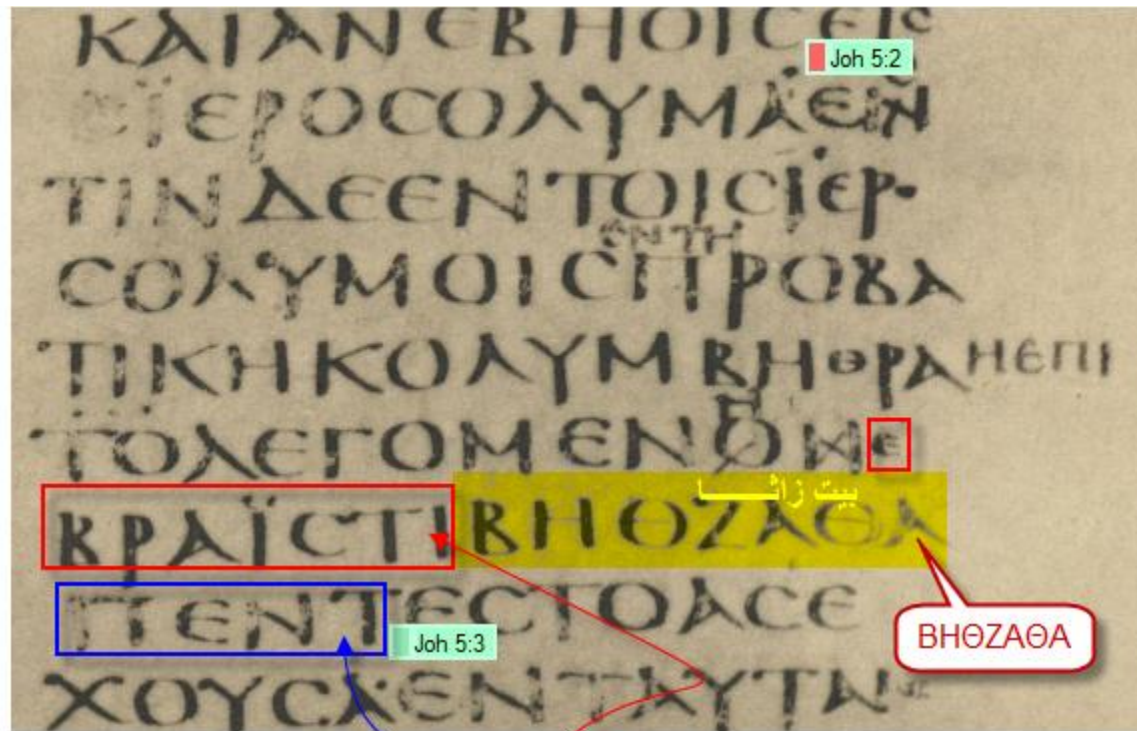
ANointed

Christ

غير موجود

بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	يو ٥-٢	<sup>M-01A</sup> John 5:2 Ἐν τῇ ἐν τοῖς ἱεροσολυμοῖς προβατικῇ κολυμβητρᾷ τῷ λεγομένῳ ἐβραϊστὶ βηθζαθα πεντε στοᾶς ἔχουσα (Jn. 5:2 M-01A)	2 And there is in Jerusalem at the sheep gate a pool, which is called in Hebrew, Bethzatha, having five porches.	وفي أورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية «بيت زاثا» لها خمسة أروقة.	٢. وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّأْنِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ "بَيْتُ حَسَدَا" لَهَا خَمْسَةُ أَرُوقَةٍ.	<u>النسخة العربية:</u> تذكر لفظة: (بيت حسدا Βηθεσδα)  <u>السينائية:</u> تذكر بدلا منها: (بيت زاثا Βηθζαθα)
التعليق		ربما يكون سبب قيام النساخ بتغيير الاسم من (بيت زاثا) إلى (بيت حسدا) لكون الثاني أكثر شهرة ولكون معناه يتناسب مع الحادثة الفريدة التي كانت تحدث فيه باستمرار وهي شفاء المرضى في مياه البركة ، حيث أن معنى (بيت حسدا= بيت الرحمة) وربما يكون السبب أن (بيت زاثا) تقع خارج أورشليم فأرادوا تصحيح خطأ يوحنا (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من التغييرات)				



5:2	ECTIN ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ	estin de en tois ierosolymois epi te probatikē	IS YET IN THE JERUSALEM ON THE sheep (gate) sheep-gate
	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ Η ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ ΕΒΡΑΪΣΤΙ ΒΗΘΕΣΔΑ ΠΕΝΤΕ ΣΤΟΑΣ	kolumbēthra hē epilegomenē hebraisti bēthesda pente stoas	SWIMMING-pool THE one-being-termed to-HEBREW Bethesda FIVE porticos
	ΕΧΟΥΣΑ	echousa	HAVING

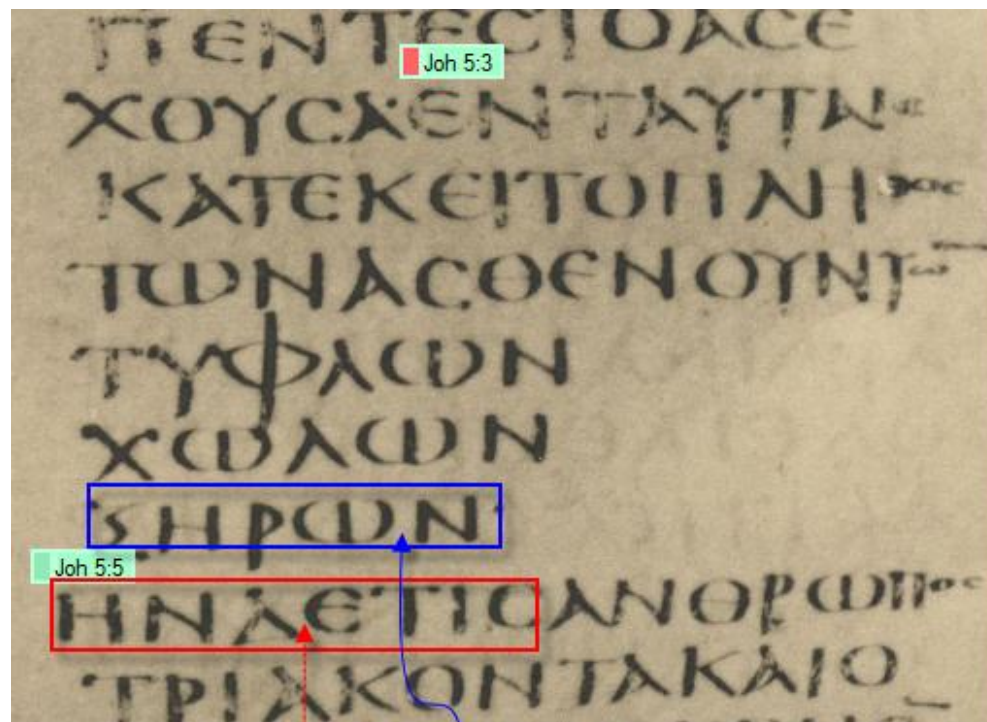
ليس بالمخطوط







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	يو ٥: ٣-٤	M-01A John 5:3 En ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων (Jn. 5:3 M-01A)  M-01A John 5:4 [no verse]	3 In these lay a multitude of sick persons, blind, lame, withered. 4[no verse]	٣ في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمي وعرج وعسم . ٤ . محذوف	٣ في هذه كان مُضطجعا جُمهُورٌ كثيرٌ مِنْ مَرَضَى وَعُمَى وَعَرَجٍ وَعُسم، يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الماء. ٤ لَأَنَّ مَلَأًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الماءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الماءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.  ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. (Jn. 5:3 SCR) SCR John 5:4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὕγιής ἐγένετο, ὃς δὴποτε κατείχετο νοσήματι. (Jn. 5:4 SCR) <u>السينائية:</u> المقطع بالكامل غير موجود	
<p>أضاف النساخ هذا المقطع من أجل تقديم مبرر لسبب اجتماع العرج والعمي والعسم في هذا المكان، فهل اجتمعوا في هذا المكان مصادفة؟ بالتأكيد لا، فكان المقطع هو الرد المناسب، القصة بالكامل كانت ستصبح محل شك لو لم يتم تفسير الأمر ( جعل الأمور أكثر منطقية ) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) (انقاذ المؤلف)</p>						التعليق



5:3 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ  
 en tautais katekeito plEthos polu tOn asthenountOn  
 IN these was-DOWN-LAID multitude MANY OF-THE ones-beING-UN-FIRM  
 was-laid-down vast ones-being-in firm

ΤΥΦΛΩΝ ΧΩΛΩΝ ΣΗΡΩΝ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ  
 tuphlOn chOlOn xErOn ekdechomenOn tEn tou hudatos  
 OF-BLIND OF-LAME OF-DRY OF-OUT-RECEIVING THE OF-THE water  
 of-blind-ones lame-ones withered-ones waiting-for

KINHCHIN  
 kinEsin  
 STIRring

لَأَنَّ مَلَائِكًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ.

5:4 ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟΝ ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ  
 aggelos gar kata kairon katebainen en tE kolumbEthra  
 MESSENGER for according-to SEASON DOWN-STEPPED IN THE SWIMMING-pool  
 at-certain descended pool

ΚΑΙ ΕΤΑΡΑΣΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ Ο ΟΥΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΜΒΑΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ  
 kai etarassen to hudOr ho oun prOtos embas meta tEn  
 AND DISTURBED THE water THE THEN BEFORE-most AN-STEPPing after THE

فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ

ΤΑΡΑΧΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΥΓΙΗΣ ΕΓΙΝΕΤΟ Ω ΔΗΠΟΤΕ  
 tarachEn tou hudatos hugiEs egineto hO dEpote  
 DISTURBance OF-THE water SOUND BECAME to-WHICH BIND-?-THE-BESIDES  
 whatsoever

أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.

ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ ΝΟΧΜΑΤΙ  
 kateicheto nosEmati  
 he-was-DOWN-HAD DISEASE  
 he-was-held

5:5 ΗΝ ΔΕ ΤΙς ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ΕΤΗ  
 En de tis anthrOpos ekei triakonta kai oktO etE  
 WAS YET ANY human there THREE-TY AND EIGHT YEARS  
 certain thirty

المطلل بالأصفر غير موجود  
 بالمخطوط

وكان هناك

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	يو ٥-١٦	M-01A John 5:16 Και δια τουτο εδιωκον οι Ιουδαιοι τον ΙΗ̅ οτι ταυτα εποιει εν σαββατω (Jn. 5:16 M-01A)	16 And for this reason the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.	ولهذا كان اليهود يطردون يسوع لأنه عمل هذا في سبت	١٦ وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (ويطلبون أن يقتلوه και ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (ويطلبون أن يقتلوه) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- علاج الخطأ الذي وقع فيه يوحنا لأنه ليس في شريعة اليهود أن من صنع شيئاً في السبت يطرد إنما يقتل كما في الخروج (٣١-١٥)</li> <li>- تشويه صورة اليهود وإظهار شدة معاداتهم للمسيح.</li> </ul> <p>(تشويه صورة اليهود) (انقاذ المؤلف) (تصحيح الأخطاء)</p>				

**Joh 5:16**

CTINOITOIHCΛΛ  
TON YΓIHKAIΔIA  
TOYTOEΔIΩKON·I  
IOYΔAIOI·TON IΗ̅·  
TI·TAΥTA·EΠOIEI·E  
EN CABBATΩ·  
OΔE·AΠEKPI·NETO

**Joh 5:17**

5:16 KAI DIA TOYTO EΔIΩKON TON IHCYN OI IOYΔAIOI KAI  
kai dia touto ediOkon ton iEsoun hoi ioudaioi kai  
AND THRU this CHASED THE JESUS THE JUDA-ans AND  
because-of persecuted

**يطلبون أن يقتلوه**  
EZHTOYN AYTON AΠOKTEINAI  
ezEtoun auton apokteinai  
SOUGHT Him TO-FROM-KILL to-kill

**لأنه**  
OTI TAΥTA  
hoti tauta  
that these  
these-things

**اليهود**  
OI IOYΔAIOI  
hoi ioudaioi  
THE JUDA-ans  
Jews

**و**  
KAI  
AND

**يسوع**  
TON IHCYN  
ton iEsoun  
THE JESUS

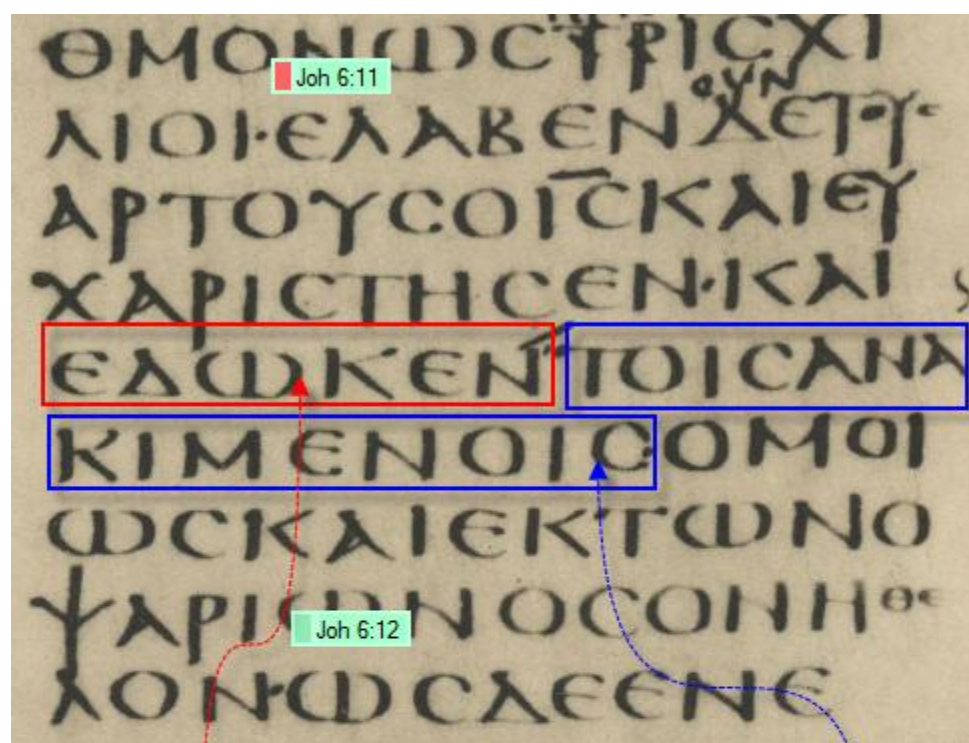
**EN CABBATΩ**  
EΠOIEI EN CABBATΩ  
epoiei en sabbatO  
He-DID IN SABBATH

**غير موجود بالمخطوط**

كلمة يسوع  
مكتوبة بطريقة  
الاختصار المقدس  
IN



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	يو ٦-١١	<sup>M-01A</sup> John 6:11 Ελαβεν δε τους αρτους ο ΙΣ και ευχαριστησεν και εδωκεν τοις ανακιμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον	11 Jesus therefore took the loaves, and gave thanks, and gave to those that reclined; in like manner also of the fishes as much as they wished.	وأخذ يسوع الأربعة وشكر ووزع على التلاميذ المتكئين. وكذلك من السمكتين بقدر ما شاءوا	١١ وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ، وَوَزَعَ عَلَى التَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْمُتَكِنِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَيْنِ السَّمَكَيْنِ بِقَدْرِ مَا شَاءُوا.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (التلاميذ، والتلاميذ أعطوا τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
		<b>التعليق</b> لاحظ النساخ أن يوحنا كتب كلاما مناقضا لما كتبه متى في (١٤-١٩) حيث ذكر متى أن يسوع أعطى الأربعة على التلاميذ والتلاميذ هم من وزعوا على الناس المتكئين، لكن يوحنا ذكر هنا أن يسوع هو الذي أعطى بنفسه مباشرة الأربعة للمتكئين فأضاف النساخ عبارة (التلاميذ ، والتلاميذ أعطوا) لجعل النصين متماثلين ويختفي التناقض <b>(علام التناقضات - إنقاذ المؤلف)</b>				



6:11	ΕΛΑΒΕΝ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΑΡΤΟΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ	
	elaben	de	tous	artous	ho	iEsous	kai	eucharistEsas	
	GOT	YET	THE	BREADS	THE	JESUS	AND	thanking	
	took			bread(p)				giving-thanks	
	ΔΙΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΟΙ ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟΙΣ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ		
	diedOken	tois	mathEtais	hoi de	mathEtai	tois	anakeimenois		
	He-THRU-GIVES	to-THE	LEARNers	THE YET	LEARNers	to-THE	ones-UP-LYING		
	he-distributes-it		disciples		disciples		ones-lying-back		
	ΟΜΟΙΩΣ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΨΑΡΙΩΝ	ΟΣΟΝ	ΗΘΕΛΟΝ		
	homoiOs	kai	ek	tOn	opsariOn	hoson	Ethelon		
	LIKE-AS	AND	OUT	OF-THE	PROVISIONS	as-much-as	THEY-WILLED		
	likewise	also			food-fishes				

محذوف من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	يو ٦-٤٢	M-01A John 6:42 Και ελεγον Ουχ ουτος εστιν ΙΣ ο ΥΣ Ιωσηφ ου ημης οιδαμεν και τον πατερα Πως ουν ουτος λεγει εγω Εκ του ουρανου καταβεβηκα	42 and they said: Is not this Jesus the son of Joseph, whose father we know? How now says this man: I have come down from heaven?	وقالوا: «أليس هذا هو يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون بأبيه. فكيف يقول هذا: إني نزلت من السماء؟»	٤٢ وَقَالُوا: "أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ، الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ؟ فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟	النسخة العربية: أضافت عبارة: (وأمه και την μητέρα) السينائية: الكلمة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (وأمه) لأن اليهود لا يعرفون أباه فقط إنما أباه وأمه (جعل الأمور أكثر منطقية)				

**Joh 6:42**

ΤΑΒΛΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑ  
ΝΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ  
ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
ΙΣ ΟΥΣ ΙΩΣΗΦ ΟΥ  
ΗΜΙΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΚΑΙ  
ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΩΣ  
ΟΥΝ ΟΥΤΟΣ ΛΕΓΕΙ  
ΓΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ  
ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ  
ΑΠΙΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ Η ΙΣ

**Joh 6:43**

6:42 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΣΗΦ  
kai elegon ouch houtos estin iEsous ho huios iOsEph  
AND THEY-said NOT this IS JESUS THE SON of JOSEPH  
of-Joseph

ΟΥ ΗΜΕΙΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΠΩΣ  
hou hEmeis oidamen ton patera kai tEn mEtera pOs  
OF-WHOM WE HAVE-PERCEIVED THE FATHER AND THE MOTHER how

ΟΥΝ ΛΕΓΕΙ ΟΥΤΟΣ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ  
oun legei houtos hoti ek tou ouranou katabebEka  
THEN IS-sayING this-One that OUT OF-THE heaven I-HAVE-DOWN-STEPPED  
this-one I-have-descended

**المظلل غير موجود بالمخطوط**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	يو ٦-٤٧	<sup>M-01A</sup> John 6:47 Αμην αμην λεγω υμιν οτι ο πιστευων εχει ζωην αιωνιον	47 Verily, verily, I say to you, he that believes has life eternal.	الحق الحق أقول لكم: من يؤمن <b>بي</b> فله حياة أبدية.	٤٧ أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ <b>بِي</b> فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.	<u>النسخة العربية:</u> أضافت لفظة: <b>(بي εἰς ἐμέ)</b> <u>السينائية:</u> <b>غير موجودة</b>
قام النساخ بإضافة لفظة <b>(بي)</b> لجعل يسوع هو محور الإيمان <b>(دعم الإيمان بيسوع)</b>						<b>التعليق</b>

Joh 6:47

Joh 6:48

6:47	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΕΧΕΙ
	amEn	amEn	legO	humin	ho	pisteuOn	eis	eme	echei
	AMEN	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU(p)	THE	one-BELIEVING	INTO	E	IS-HAVING
	verily	verily		to-ye		one-believing			

ZΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ

zOEn aiOnion

LIFE eonian

**غير موجود بالمخطوط**





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	يو ٧-٨	M-01A John 7:8 Υμεις αναβηται εις την εορτην ταυτην εγω ουκ αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι εμος καιρος ουπω πεπληρωται	8 Do you go up to the feast: I go not up to this feast, because my time has not yet fully come.	اصعدوا أنتم إلى هذا العيد. أنا لست أصعد إلى هذا العيد لأن وقتي لم يكمل بعد»	٨ اصْعِدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ أَصْعُدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، لِأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (بعد οὐπω)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (بعد) لأن نص (يوحنا ٧-١٠) يصرح بأن يسوع صعد للعيد، في حين انه هنا في النص (٧-٨) يصرح بأنه لن يصعد للعيد (تحسين صورة يسوع) (دعم الألوهية بطمس نواقضها)				

Joh 7:8

لست  
ΟΥΚ

ΕΓΩ ΟΥΚ ΑΝΑΒΑΙΝΩ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ

ΟΤΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ Ο ΕΜΟΣ

7:8 YMEIC ANABHTE EIC THN EOPTHN TAYTHN EGΩ OYΠΩ

humeis anabEte eis tEn heortEn tautEn egO oupO

YOU(p) UP-STEP INTO THE FESTVAL this I NOT-as-yet

ye go-up-ye!

أصعد  
ANABAINΩ

EIC THN EOPTHN TAYTHN OTI O KAIPOC O EMOC

anabainO eis tEn heortEn tautEn hoti ho kairos ho emos

AM-UP-STEPPING INTO THE FESTVAL this that THE SEASON THE MY

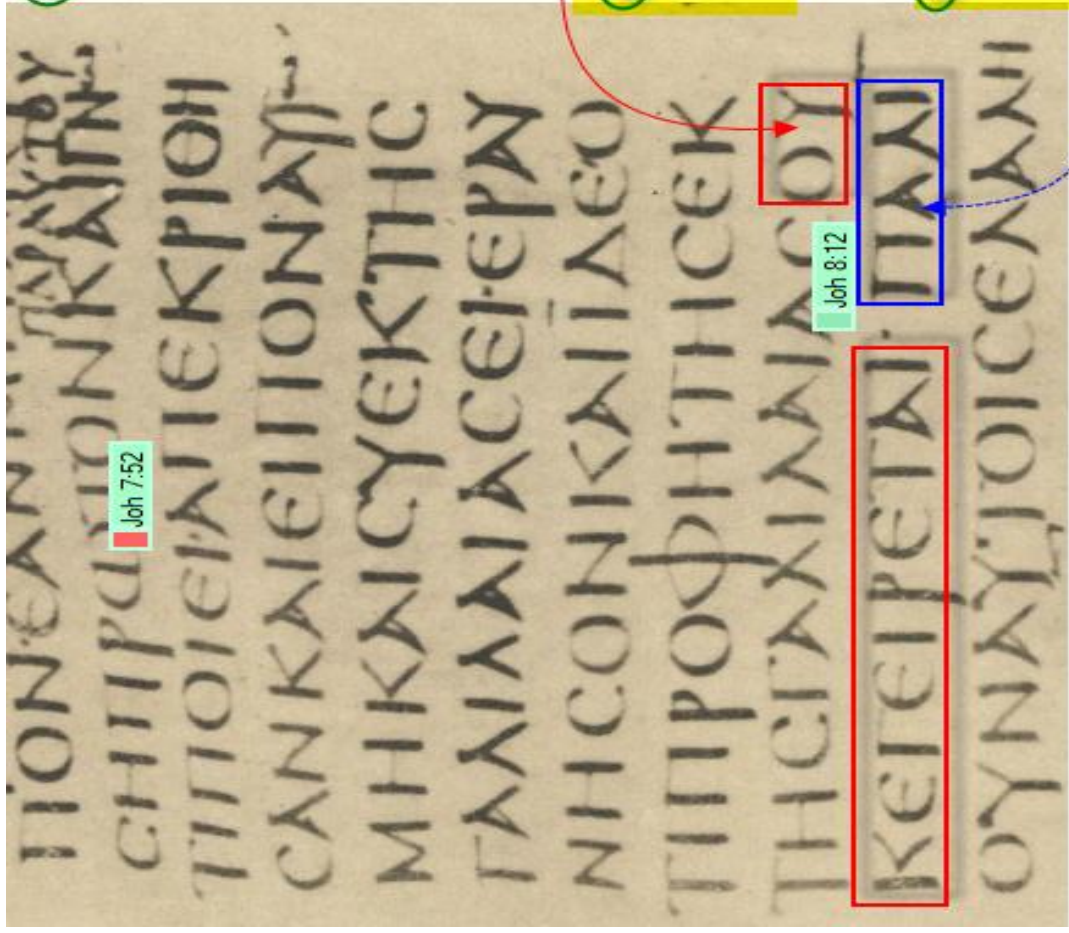
am-going-up

المظلل غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	يو٧: ٥٣-٨: ١١	١٢ نص محذوفين	١٢ نص محذوفين	١٢ نص محذوفين	<p>٥٣ فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ. ١ أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَيْتُون. ٢ ثُمَّ حَضَرَ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. ٣ وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةَ وَالْفَرِيسِيُّونَ امْرَأَةً امْسِكْتُ فِي زِنَا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ قَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ امْسِكْتُ وَهِيَ تَزْنِي فِي دَاتِ الْفِعْلِ، ٥ وَمُوسَى فِي النَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ نَرْجِمُ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟" ٦ قَالُوا هَذَا لِيُجَرَّبُوهُ، لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَسْتَكُونُ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ بِإصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. ٧ وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ، انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بَلَا خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِمْهَا أَوَّلًا بِحَجَرٍ!" ٨ ثُمَّ انْحَنَى أَيْضًا إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. ٩ وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبْكِيهِمْ، خَرَجُوا وَاحِدًا فَوَاحِدًا، مُبْتَدِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الْآخِرِينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَقَفَتْ فِي الْوَسْطِ. ١٠ فَلَمَّا انْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَدًا سِوَى الْمَرْأَةِ، قَالَ لَهَا: "يَا امْرَأَةُ، أَيْنَ هُمْ أَوْلَئِكَ الْمُسْتَكُونُونَ عَلَيْكَ؟ أَمَا دَانِكَ أَحَدٌ؟" ١١ فَقَالَتْ: "لَا أَحَدٌ، يَا سَيِّدُ!". فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَدِينُكَ. اذْهَبِي وَلَا تَخْطِئِي أَيْضًا."</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف ال ١٢ نص</p> <p><b>السينائية:</b> جميع النصوص ال ١٢ غير موجودين من (٥٣-٧) إلى (٨-١١)</p>



أضاف النساخ قصة المرأة الزانية(١٢ نص) من أجل إثبات قيام يسوع بإلغاء الشريعة ، وهي الفلسفة الأهم التي كان بولس يسعى لنشرها ( إلغاء الشريعة ) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)



7:52 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ΣΥ ΕΚ ΤΗΣ  
apekrithEsan kai eipon autO mE kai su ek tEs  
THEY-answered AND said NO AND YOU OUT OF-THE  
also

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙ ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ  
gallias ei ereunEson kai ide hoti prophEtEs ek  
GALILEE ARE SEARCH-YOU AND BE-PERCEIVING that BEFORE-AVERer OUT  
search-you! be-you-perceiving! prophet

ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ  
tEs gallias ouk egEgertai  
OF-THE GALILEE NOT HAS-been-ROUSED

7:53 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ  
kai eporeuthE hekastos eis ton oikon autou  
AND went EACH INTO THE HOME OF-him  
each-man

المظلل بالأصفر من ٧: ٥٣ إلى ١١: ٨ محتوفين

8:11 Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΟΥΔΕΙΣ ΚΥΡΙΕ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
hE de eipen oudeis kurie eipen de autE ho iEsous  
THE YET she-said NOT-YET-ONE Master! said YET to-her THE JESUS  
no-one Lord!

ΟΥΔΕ ΕΓΩ ΣΕ ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ ΠΟΡΕΥΟΥ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΑΝΕ  
oude egO se katakrino poreuou kai mEketi hamartane  
NOT-YET I YOU AM-DOWN-JUDGING YOU-BE-GOING AND NO-NOT-STILL BE-missing  
neither am-condemning be-you-going! by-no-means-longer be-you-sinning!

8:12 ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ  
palin oun ho iEsous autois elaEsen legOn egO eimi  
AGAIN THEN THE JESUS to-them TALKS sayIng I AM  
also speaks





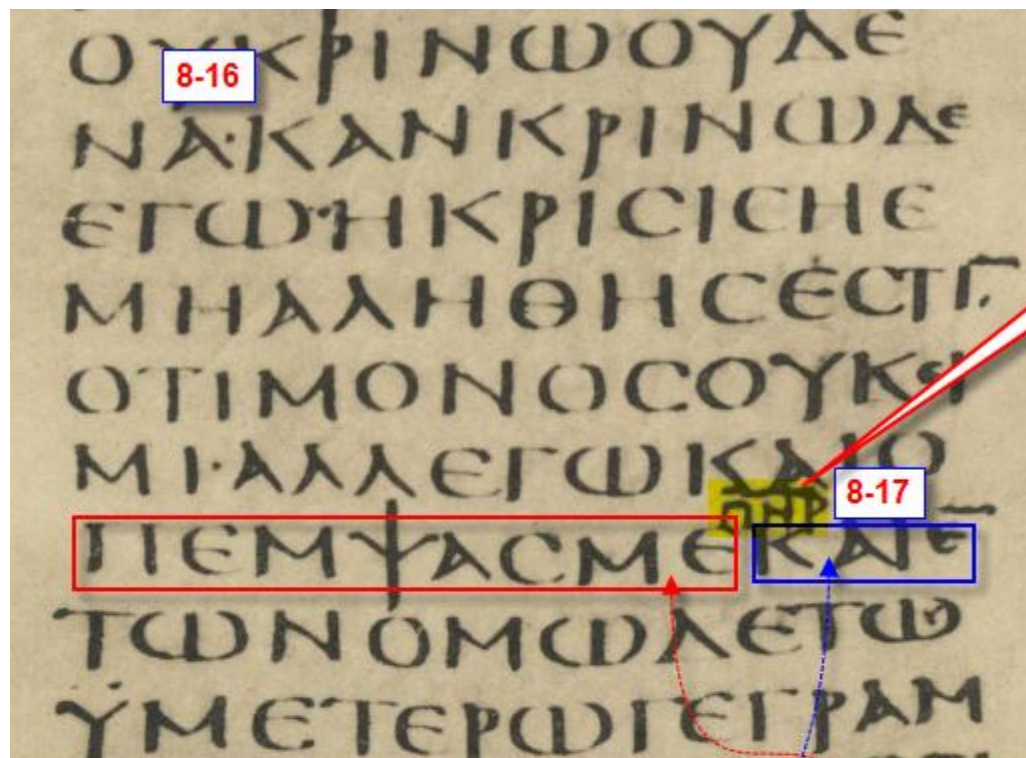
7:52	ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ΣΥ ΕΚ ΤΗΣ	apekriθEsan kai eipon auto mE kai su ek tEs	THEY-answerED AND said to-him NO AND YOU OUT OF-THE
			also
	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙ ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ	galilaias ei ereunEson kai ide	hoti prophEtEs ek
	GALILEE ARE SEARCH-YOU AND BE-PERCEIVING	that BEFORE-AVERer OUT	prophet
		search-you ! be-you-perceiving !	
	ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	tEs galilaias ouk egEgertai	OF-THE GALILEE NOT HAS-been-ROUSED
		نم يقم	
			المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط
7:53	ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ	kai eporeuthE hekastos eis ton oikon autou	AND went EACH INTO THE HOME OF-him
			each-man
8:1	ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ	iEsous de eporeuthE eis to oros tOn elaiOn	JESUS YET WAS-GONE INTO THE mountain OF-THE OLIVES
			went
8:2	ΟΡΘΡΟΥ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο	orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho	OF-EARLY YET AGAIN He-BESIDE-BECAME INTO THE SACRED-place AND EVERY THE
			he-came-along sanctuary entire
	ΛΑΟΣ ΗΡΧΕΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΑΥΤΟΥΣ	laos Ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous	PEOPLE CAME TOWARD Him AND seating He-TAUGHT them
			being-seated
8:3	ΑΓΟΥΣΙΝ ΔΕ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ	agousin de hoi grammateis kai hoi pharisaioi pros auton	ARE-LEADING YET THE WRITers AND THE PHARISEES TOWARD Him
			scribes
	ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΝ ΜΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΣΤΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ	gunaika en moicheia kateiEmmenEn kai stEsantes autEn	WOMAN IN ADULTERY HAVING-been-DOWN-GOTTEN AND STANDing her
			having-been-overtaken
	ΕΝ ΜΕΣΩ	en mesO	IN MIDst
8:4	ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ	legousin auto didaskale hautE hE gunE kateiEphthE	THEY-ARE-sayNG to-Him TEACHER ! this THE WOMAN WAS-DOWN-GOTTEN
			was-overtaken
	ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ	epautophOrO moicheuomenE	ON-SAME-DETECT ADULTERING
			and-detected committing-adultery
8:5	ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΣΗΣ ΗΜΙΝ ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΤΑΣ ΤΟΙΑΥΤΑΣ	en de to nomO mOsEs hEmin eneteilato tas toiautas	IN YET THE LAW MOSES to-US directs THE such
			us such <sup>(f)(p)</sup>
	ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΘΑΙ ΣΥ ΟΥΝ ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ	lithoboleisthai su oun ti legeis	TO-BE-STONE-CASTING YOU THEN ANY ARE-sayNG
			to-be-pelting-with-stones what ? you-are-saying
8:6	ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΕΧΩΣΙΝ	touto de elegon peirazontes auton hina echOsin	this YET THEY-said tryNG Him THAT THEY-MAY-BE-HAVING
	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣ ΤΩ ΔΑΚΤΥΛΩ	kateGorein autou ho de iEsous katO kupsas to daktulO	TO-BE-accusNG OF-Him THE YET JESUS DOWN BENDing to-THE FINGER
			him stooping
	ΕΓΡΑΦΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΗ ΠΡΟΣΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ	egraphen eis tEn gEn mE prospoioumenos	WROTE INTO THE LAND NO OF-bdNG-TOWARD-DONE
			earth doing-as-though-he-heard-them
8:7	ΩΣ ΔΕ ΕΠΙΜΕΝΟΝ ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΚΥΨΑΣ ΕΙΠΕΝ	hOs de epemenon erOtOntes auton anakupsas eipen	AS YET THEY-ON-REMAINED askNG Him UP-BENDing He-said
			they-persisted unbending
	ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟΣ ΥΜΩΝ ΠΡΩΤΟΣ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ	pros autous ho anamartEtos humOn prOtos ton lithon ep	TOWARD them THE one-UN-missing OF-YOU <sup>(p)</sup> BEFORE-most THE STONE ON
			sinless-one of-ye first
	ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ	autE baletO	her LET-BE-CASTING
			let-him-be-casting !

8:8	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΤΩ	ΚΥΨΑΣ	ΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	
	kai	palin	katO	kupsas	egraphen	eis	tEn	gEn	
	AND	AGAIN	DOWN	BENDING	He-WROTE	INTO	THE	LAND	
				stooping				earth	
8:9	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ		
	hoi	de	akousantes	kai	hupo	tEs	suneidEseOs		
	THE	YET	ones-HEARING	AND	by	THE	conscience		
			hearing-it						
	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΚΑΘ	ΕΙΣ	ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	
	elegchomenoi	exErchonto	heis	kath	heis	arxamenoi	apo	tOn	
	beING-EXPOSED	THEY-OUT-CAME	ONE	according-to	ONE	beginning	FROM	THE	
		they-came-out		acby					
	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΕΩΣ	ΤΩΝ	ΕΣΧΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ	ΜΟΝΟΣ	Ο	
	presbuterOn	heOs	tOn	eschatOn	kai	kateleiphthE	monos	ho	
	SENIORS	TILL	THE	LAST	AND	WAS-left	ONLY	THE	
	elders			last-ones			alone		
	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΕΣΤΩΣΑ		
	iEsous	kai	hE	gunE	en	mesO	estOsa		
	JESUS	AND	THE	WOMAN	IN	MIDst	HAVING-STOOD		
							standing		
8:10	ΑΝΑΚΥΨΑΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΜΗΔΕΝΑ	ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΠΛΗΝ	
	anakupsas	de	ho	iEsous	kai	mEdena	theasamenos	plEn	
	UP-BENDING	YET	THE	JESUS	AND	NO-YET-ONE	gazing	MOREly	
	unbending					no-one		except	
	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΠΟΥ	ΕΙΣΙΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ
	tEs	gunaikos	eipen	autE	hE	gunE	pou	eisin	ekeinoi
	OF-THE	WOMAN	He-said	to-her	THE	WOMAN	?-where	ARE	those
	the						where ?		THE
	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ	ΣΟΥ	ΟΥΔΕΙΣ	ΣΕ	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ				
	katEgoroi	sou	oudeis	se	katekrinen				
	accusers	OF-YOU	NOT-YET-ONE	YOU	DOWN-JUDGES				
			no-one		condemns				
8:11	Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΗ	Ο
	hE	de	eipen	oudeis	kurie	eipen	de	autE	ho
	THE	YET	she-said	NOT-YET-ONE	Master !	said	YET	to-her	THE
				no-one	Lord !				JESUS
	ΟΥΔΕ	ΕΓΩ	ΣΕ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗΚΕΤΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕ	
	oude	egO	se	katakrinO	poreuou	kai	mEketi	hamartane	
	NOT-YET	I	YOU	AM-DOWN-JUDGING	YOU-BE-GOING	AND	NO-NOT-STILL	BE-missING	
	neither			am-condemning	be-you-going !		by-no-means-longer	be-you-sinning !	
8:12	ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
	palin	oun	ho	iEsous	autois	elalEsen	legOn	egO	eimi
	AGAIN	THEN	THE	JESUS	to-them	TALKS	saying	I	AM
						speaks			

أيضا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	يو ٨-١٦	<sup>M-01A</sup> <b>John 8:16</b> Καν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστι_ οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με (Jn. 8:16 M- 01A)	<b>16</b> And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and he that sent me.	وإن كنت أنا أدين فدينونتي حق لأنني لست وحدي بل أنا و الذي أرسلني.	١٦ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أُدِينُ فَدَيْنُونْتِي حَقًّا، لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالْأَبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي	<u>النسخة العربية:</u> أضافت لفظة: ( <b>الأب</b> <i>πατήρ</i> )  <u>السينائية:</u> اللفظة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة ( <b>الأب</b> ) لأن التأكيد على وجود علاقة إرسال بين يسوع والأب يعطي يسوع شرعية مسيانية ( <b>دعم مسيانية يسوع</b> )				





كلمة الأب مكتوبة في  
الهامش بطريقة  
الاختصار المقدس  
بواسطة ناسخ متأخر  
ΠHP

8:16 ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ Η ΚΡΙΣΙΣ Η ΕΜΗ ΑΛΗΘΗΣ  
kai ean krinO de egO hE krlsis hE emE alEthEs  
AND IF-EVER I-SHOULD-BE-JUDGING YET I THE JUDGing THE MY TRUE  
should-be-judging

ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΜΟΝΟΣ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΨΑΣ ΜΕ  
estin hoti monos ouk eimi all egO kai ho pempsas me  
IS that ONLY NOT I-AM but I AND THE One-SENDing ME  
alone one-sending

الأب  
ΠΑΤΗΡ  
patEr  
FATHER

محذوف من المخطوط

8:17 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΔΕ ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΔΥΟ  
kai en to nomO de to humeterO gegraptai hoti duo  
AND IN THE LAW YET THE YOUR-more HAS-been-WRITTEN that TWO  
also of-yours it-has-been-written

وأيضا في



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	يو ٨-٣٥	M-01A John 8:35 O δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα (Jn. 8:35 M-01A)	35 But the servant abides not in the house forever	والعبد لا يبقى في البيت إلى الأبد	٣٥ وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ، أَمَّا الْابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (أما الابن فيبقى إلى الأبد) <i>ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα</i> السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (أما الابن فيبقى إلى الأبد) لإثبات ألوهية أقنوم الابن بإلحاق وصف الأبدية به. وكذلك لإيجاد المقابل للعبد الخاطئ ألا وهو الابن صاحب البيت مما يساهم بشكل أفضل في توصيل المعنى. (دعم ألوهية يسوع) (تحسين النص)				

**Joh 8:35**

THC AM AP TIA COE  
DOY LO COY MEN EI  
EN TH OIKIA EIC TON  
AIWNA EΛHNOYN  
OYCYMA CEΛEYΘE

**Joh 8:36**

8:35 O ΔΕ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ Ο  
ho de doulous ou menei en te oikia eis ton aiOna ho  
THE YET SLAVE NOT IS-REMAINING IN THE HOME INTO THE eon THE  
house

8:36 ΕΑΝ ΟΥΝ Ο ΥΙΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩΧ ΟΝΤΩΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ  
ean oun ho huios humas eleutherOsE ontOs eleutheroi  
IF-EVER THEN THE SON YOU(P) SHOULD-BE-FREEING BEINGly FREE  
ye should-be-making-free really

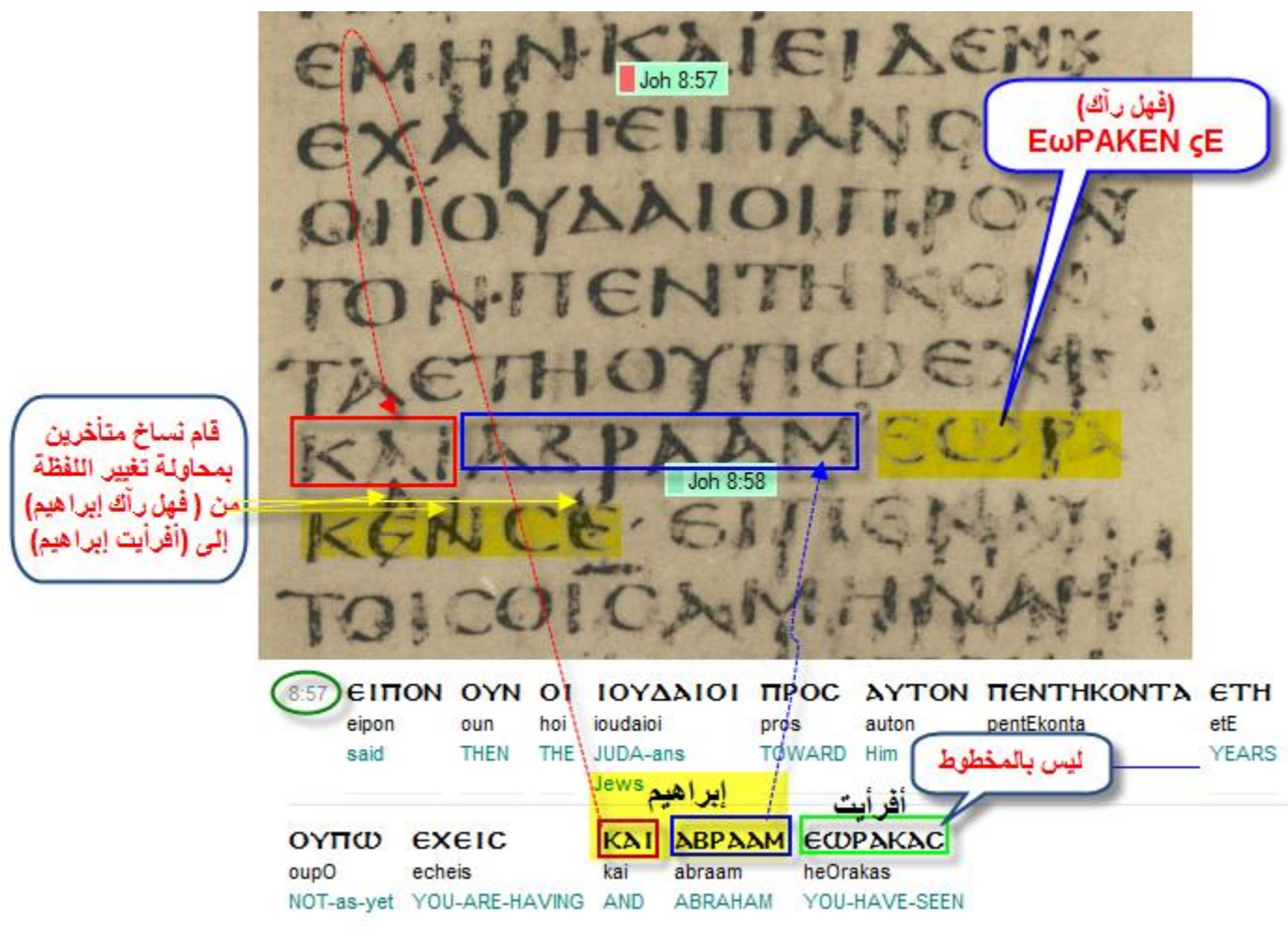
أما الابن فيبقى إلى الأبد  
YIOC MENEI EIC TON AIWNA  
huios menei eis ton aiOna  
SON IS-REMAINING INTO THE eon

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

فإن



م	رقم النص	نص السيناينة باليوناني	نص السيناينة بالإنجليزي	ترجمة نص السيناينة بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	يو ٨-٥٧	M-01A John 8:57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτὸν Πεντηκοντα ετη οὕτω εχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐωρακεν σε	57 The Jews then said to him: Thou art not yet fifty years old, and Abraham has seen you?	فقال له اليهود: «ليس لك خمسون سنة بعد فهل رآك إبراهيم؟».	٥٧ فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "أَلَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟"	<u>النسخة العربية:</u> ذكرت عبارة: (أفرأيت إبراهيم καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας) <u>السيناينة:</u> تكتب بدلا منها: (فهل رآك إبراهيم καὶ Ἀβραὰμ ἐωρακεν σε)
		<p>النص في السيناينة أكثر منطقية من ذلك الموجود في النسخة العربية لأن النص رقم (٨-٥٦) يصرح فيه يسوع بأن إبراهيم رأي يوم مجيئه وفرح : ٥٦أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلُ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ"، فمن المنطقي أن يستفهم اليهود من يسوع كيف رآك إبراهيم ،وليس كيف رأيت أنت إبراهيم.</p>				

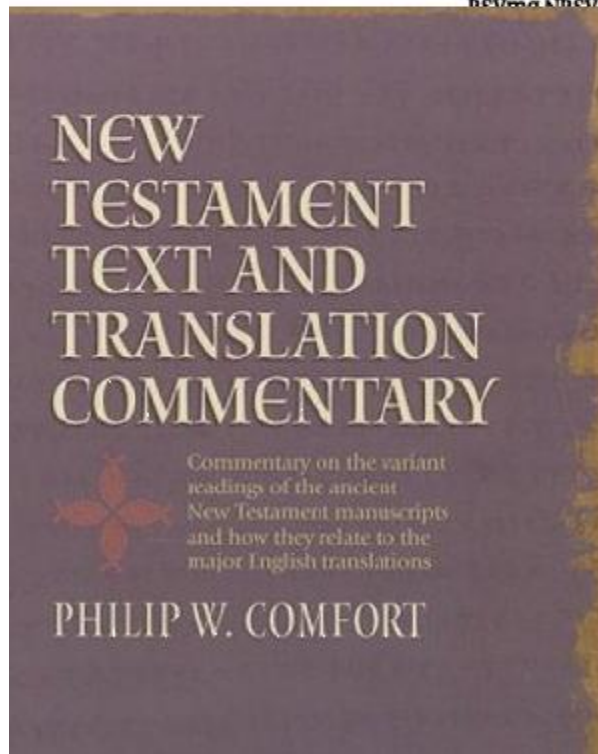


قراءة (فهل رأيت إبراهيم) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

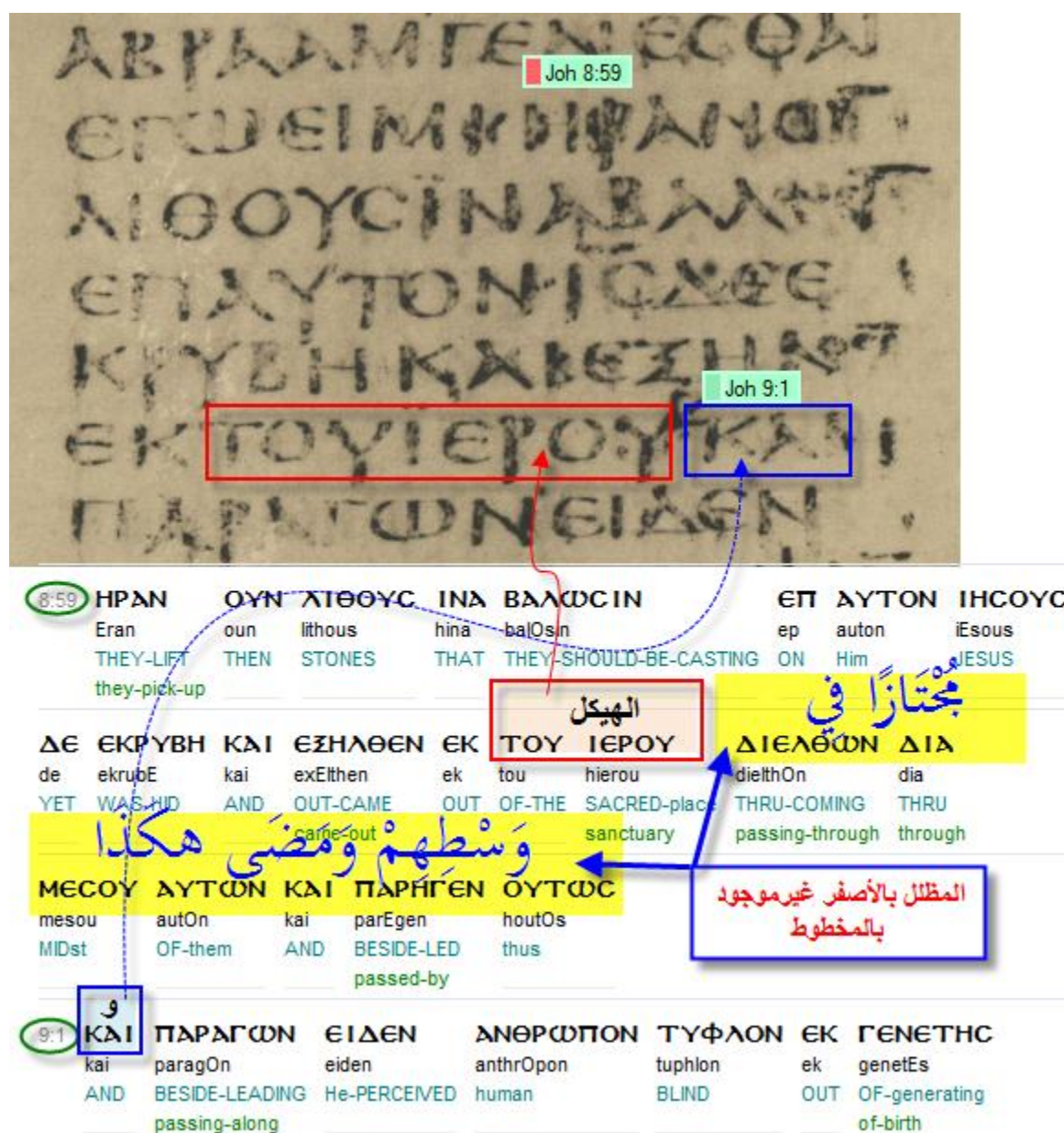
Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;  
"You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?"  
ⲡ<sup>66</sup> Ⲭ<sup>2</sup> A (B) C D L (W) Δ (Θ) Ψ f<sup>1,13</sup> it syr<sup>ph, pal</sup>  
all

قراءة (فهل رأيك إبراهيم) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

..... JOHN  
Πεντακοντα ετη ουπω εχεις και Αβρααμ εωρακεν σε;  
"You are not yet fifty years old, and Abraham has seen you?"  
ⲡ<sup>75</sup> Ⲭ<sup>\*</sup> 070 syr<sup>g</sup> cop<sup>sa, ach2</sup>  
BSVmgg A B C S V mg ESVmg NEBmg NLTmg HCSBmg



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	يو ٨-٥٩	<sup>M-01A</sup> <b>John 8:59</b> Ἦραν οὐ- λιθους ἰνα βαλωσι- επ αυτον ἸΣ δε εκρυβη και ἐξηλθε- εκ του ιερου (Jn. 8:59 M- 01A)	<b>59</b> They therefore took up stones to throw at him; but Jesus hid himself and went out of the temple.	فرفعوا حجارة ليرجموه. أما يسوع فاختفى وخرج من الهيكل.	٥٩ فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: ( <b>مجتازا في وسطهم</b> ومضى هكذا διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν οὕτως ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
		أضاف النساخ عبارة ( <b>مجتازا في وسطهم ومضى هكذا</b> ) حتى يؤكدوا حدوث معجزة الاختفاء، لأنه بدون هذه الإضافة فإنه من الممكن أن يفهم من لفظة (فاختفى وخرج) أنه اختفى عن طريق الهرب السريع، فتمت إضافة عبارة (مجتازا في وسطهم) للتأكيد على أن الاختفاء حقيقي والمعجزة حقيقية، مما يصب في صالح الطبيعة الخارقة ليسوع.				<b>التعليق</b>
<b>(زراعة المعجزات) (دعم ألوهية يسوع)</b>						





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	يو ٩-٤	M-01A John 9:4 Ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος ημας εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι (Jn. 9:4 M-01A)	4 We must work the works of him that sent us while it is day: there comes night, when no man can work.	ينبغي أن نعمل أعمال الذي أرسلنا ما دام نهار. يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل.	يَنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارٌ. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ.	النسخة العربية: تذكر عبارة: (أعمل أعمال الذي أرسلني ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι ... τοῦ πέμψαντός με ) السينائية: (نعمل أعمال الذي أرسلنا Ημας δει εργαζεσθαι ...του πεμψαντος ημας )
قام النساخ بتغيير عبارة (نعمل أعمال الذي أرسلنا) إلي ( أعمل أعمال الذي أرسلني) لأنهم استغربوا من أن يشارك أحد يسوع في الإرسالية الأبائية الخاصة ، فالإرسالية للابن من الأب هي إرسالية مميزة، كما أنهم استغربوا من أن يكون لدى أحد غير يسوع القدرة على القيام بأعمال الأب ،حيث أن هذه قدرة إلهية ، فلا يستطيع أن يعمل أعمال الأب إلا الابن . (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

ΗΜΑΣ ΔΕΙ ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ...ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΗΜΑΣ

ينبغي أن نعمل أعمال الذي أرسلنا

Joh 9:4

Joh 9:5

غير موجود بالمخطوط

ينبغي أن نعمل

الذي أرسلني

9:4	ΕΜΕ	ΔΕΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΕΩΣ
	eme	dei	ergazesthai	ta	erga	tou	pempsantos	me	heOs
	ME	IS-BINDING	TO-BE-working	THE	works	OF-THE	One-SENDing	ME	TILL
		it-is-binding				one-sending			while

ΗΜΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΝΥΞ	ΟΤΕ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
hEmera	estin	erchetai	nux	hote	oudeis	dunatai	ergazesthai
DAY	IS	IS-COMING	NIGHT	when	NOT-YET-ONE	IS-ABLE	TO-BE-working
	it-is				no-one	can	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	يو ٩-٣٥	<sup>M-01A</sup> John 9:35 Και ηκουσεν ΙΣ οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν Συ πιστευεις εις τον ΥΝ του ανθρωπου (Jn. 9:35 M-01A)	35 Jesus heard that they had cast him out, and he found him and said: Dost thou believe on the Son of man?	فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجا فوجده وقال له: «أتؤمن بابن الإنسان؟».	٣٥ فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: "أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟"	<u>النسخة العربية:</u> تذكر عبارة: (بابن الله τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ) <u>السينائية:</u> تذكر بدلا منها (بابن الإنسان τον ΥΝ του ανθρωπου)
قام النساخ بتغيير لفظة (ابن الإنسان) إلى (ابن الله) لإثبات البنوة الإلهية ليسوع (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

**Joh 9:35**

ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛ  
 ΑΥΤΟΝ ΕΣΩ ΚΑΙ Η  
 ΚΟΥΣΕΝ ΤΟΤΕ ΕΞΕ  
 ΒΑΛΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΣ  
 ΚΑΙ ΕΥΡΩΝ ΑΥΤΟΝ  
 ΕΙΠΕΝ· ΤΙΣ ΕΙΣ  
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΓΓΕ  
 ΚΡΙΘΗ ΕΚΙΝΟΣ ΚΑΙ

**Joh 9:36**

ΕΥΡΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ· ΤΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΓΓΕ ΚΡΙΘΗ ΕΚΙΝΟΣ ΚΑΙ

**9:35** ΗΚΟΥΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΣΩ ΚΑΙ  
 Ekousen ho iEsous hoti exebalon auton exO kai  
 HEARS THE JESUS that THEY-OUT-CAST(past) him OUT AND  
 they-cast-out (past) outside

**ΕΥΡΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ· ΤΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ**  
 heurOn auton eipen autO su pisteueis eis ton huion tou  
 FINDING him He-said to-him YOU ARE-BELIEVING INTO THE SON OF-THE

**ΘΕΟΥ**  
 theou  
 God

**9:36** ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ  
 apekrithE ekeinos kai eipen tis estin kurie hina  
 answerED that-one AND said ANY He-IS Master! THAT

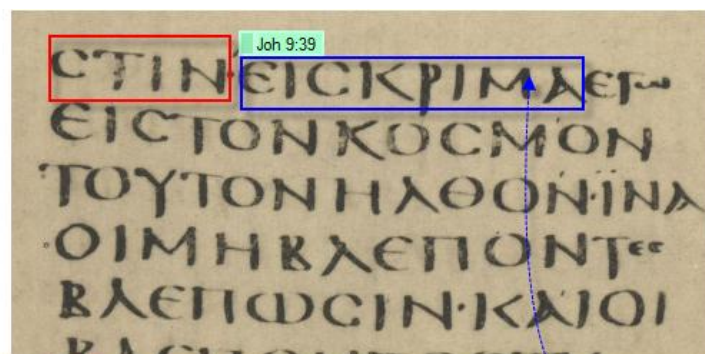
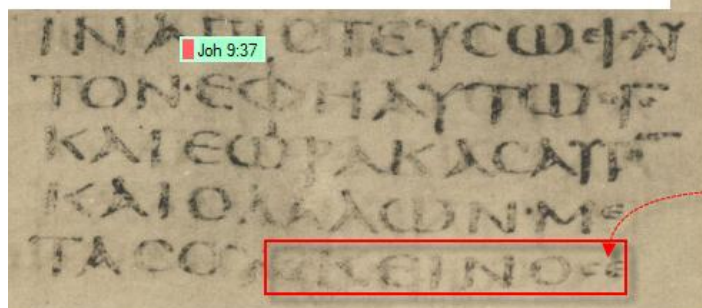
**ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ**  
 theou  
 God

**9:36** ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ  
 apekrithE ekeinos kai eipen tis estin kurie hina  
 answerED that-one AND said ANY He-IS Master! THAT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	يو ٩: ٣٨-٣٩	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٨ فَقَالَ: "أَوْ مِنْ يَأ سَيِّدُ!". وَسَجَدَ لَهُ. ٣٩ فَقَالَ يَسُوعُ	النسخة العربية: تضيف مقطع: (فقال أو من يا سيد وسجد له، فقال يسوع SCR John 9:38 ó δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ) السينائية: المقطع غير موجود







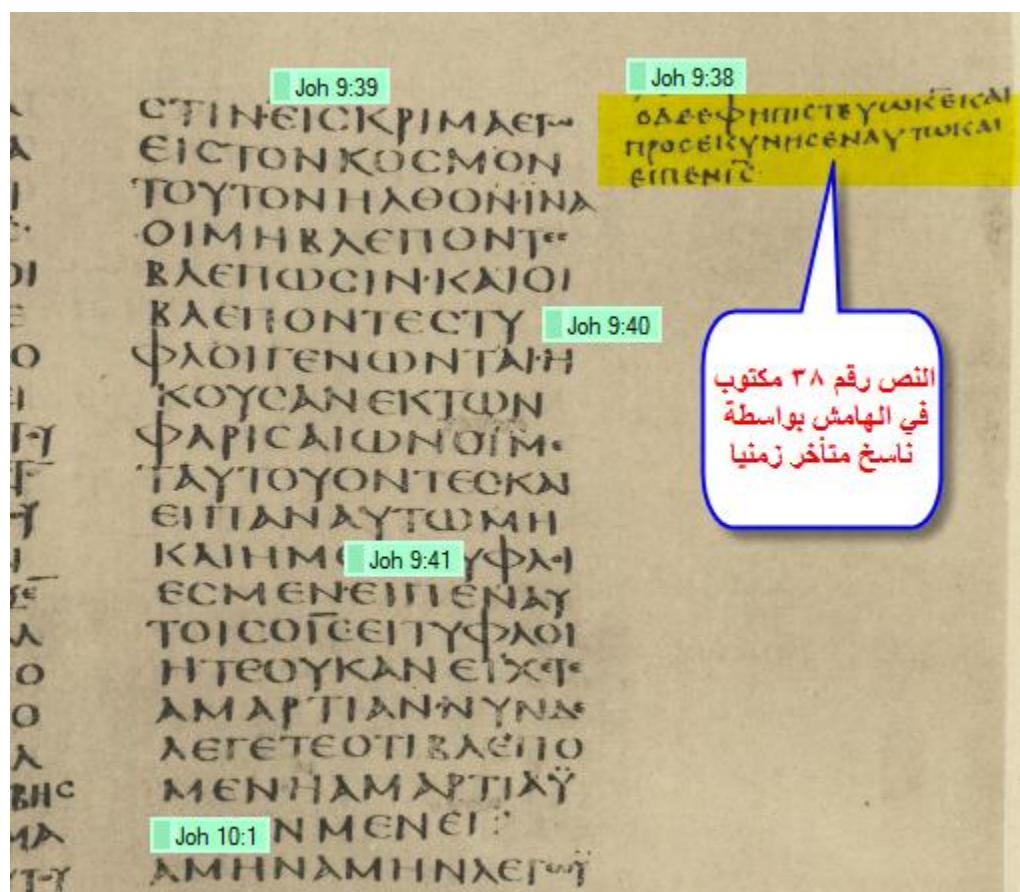
9:37	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Ο
	eipen	de	auto	ho	Iēsous	kai	heOrakas	auton	kai	ho
	said	YET	to-him	THE	JESUS	AND	YOU-HAVE-SEEN	Him	AND	THE
							also			
	ΛΑΛΩΝ	ΜΕΤΑ	ΣΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ					
	lalOn	meta	sou	ekeinos	estin					
	One-TALKING	WITH	YOU	that-One	IS					
	one-speaking			that-one	it-is					
9:38	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ		
	ho	de	ephE	pisteuO	kurie	kai	prosekunEsen	autO		
	THE	YET	AVERRed	I-AM-BELIEVING	Master!	AND	he-worships	to-Him		
			he-averred		Lord!			him		
9:39	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ	ΚΡΙΜΑ	ΕΓΩ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
	kai	eipen	ho	Iēsous	eis	krima	egO	eis	ton	kosmon
	AND	said	THE	JESUS	INTO	JUDGment	I	INTO	THE	SYSTEM
										world

المظلل بالاصفر غير  
موجود بالمخطوط

فقال اؤمن يا سيد وسجد له

فقال يسوع

لدينونة



النص رقم ٣٨ مكتوب  
في الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

# John 9:38-39a

TR WH NU

ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

<sup>39</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·

"And he said, 'I believe, Lord.' And he worshiped him. <sup>39</sup> And Jesus said,"

ⲡⲓⲛⲁⲃⲉⲗⲁⲑⲩⲙⲁⲓ

all

omit

ⲡⲓⲛⲁⲃⲉⲗⲁⲑⲩⲙⲁⲓ

TNIVmg NLTmg NETmg

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ زمنيا

variant

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

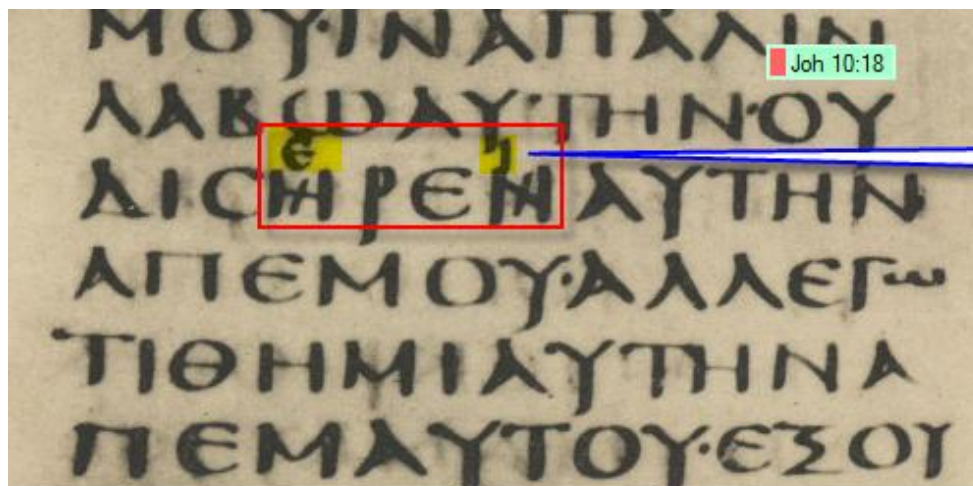


Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT







Joh 10:18

قام ناسخ متأخر زمنيا بمحاولة  
لتغيير الكلمة من (لم) إلى (ليس)  
وكتب الحروف في الهامش فوق  
الكلمة الأصلية

John 10:18

TR NU

οὐδείς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ

"no one takes it (my life) from me"

ⲡ<sup>66</sup> Ⲭ<sup>2</sup> A D L W Δ Θ Ψ f<sup>1,13</sup> Maj

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة (ليس) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

297

JOHN

variant/WH

οὐδείς ηρεν αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ

"no one took it (my life) from me"

ⲡ<sup>45</sup> Ⲭ<sup>\*</sup> B

NRSVmg NASB NEB NLTmg

قراءة (لم) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	يو ١٠-٣٤	M-01A John 10:34 Απεκριθη αυτοις ο ΙΣ Ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω οτι ειπα Θεοι εστε	34 Jesus answered them: Is it not written in the law, I said: You are gods?	أجابهم يسوع: «أليس مكتوباً في الناموس: أنا قلت إنكم آلهة؟»	٣٤ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟"	<b>النسخة العربية:</b> أضافت ضمير مخاطب : (ناموسكم <b>نَامُوسِكُمْ</b> τῷ νόμῳ <b>نَامُوسِكُمْ</b> ) <b>السينائية:</b> الضمير <b>غير موجود</b>
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير اللفظة من ( الناموس ) إلي ( ناموسكم ) من أجل توضيح أن يسوع لا يتمسك بالناموس ولا يعظمه، بل يستعمل لهجة توحى برغبته في رفض الناموس حين نسب الناموس لأعداءه اليهود ولم ينسبه لنفسه فلم يقل مثلاً: ( مكتوب في ناموسنا ) بل ( ناموسكم أنتم ) بما يصب في خدمة فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة . ( <b>إلغاء الشريعة</b> ) ( <b>تشويه صورة الشريعة</b> )				

**Joh 10:34**

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ  
ΟΙΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΝ  
ΤΩ ΝΟΜΩ ΟΤΙ ΕΙΠΑ  
ΘΕΟΙ ΕΣΤΕΙ  
ΚΕΙΝΟΥΣ ΕΙΠΕΝ

**Joh 10:35**

ΠΑΘΕΟΙ ΕΣΤΕΙ  
ΚΕΙΝΟΥΣ ΕΙΠΕΝ

**ضمير المخاطب (كم)**  
تمت كتابته في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنياً

**10:34** ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΝ  
apekriθE autois ho iEsous ouk estin gegrammenon en  
answerED to-them THE JESUS NOT IS HAVING-been-WRITTEN IN  
them it-is

**ناموس**  
ΤΩ ΝΟΜΩ ΥΜΩΝ ΕΓΩ ΕΙΠΑ ΘΕΟΙ ΕΣΤΕ  
to nomO humOn egO eipa theoi este  
THE LAW OF-YOU(P) say gods YE-ARE

**غير موجود بالمخطوط**

**ضمير المخاطب (كم)**



TR WH NU

οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ

"Is it not written in your law?"

ⲡ<sup>66</sup> ⲡ<sup>75</sup> **N<sup>2</sup>** A B L W T<sup>102</sup> 33 cop Maj

all

variant

οὐκ ἐστὶν γεγραμμενον ἐν τῷ νόμῳ

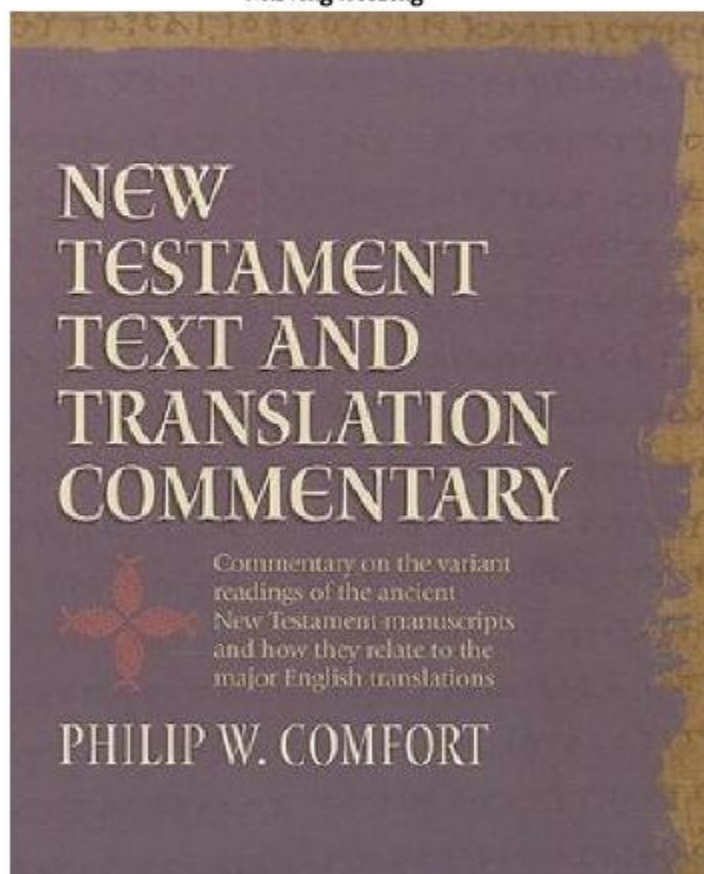
"Is it not written in the law?"

ⲡ<sup>45</sup> **N<sup>\*</sup>** D Θ it

NRSVmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	يو ١٣-٢	M-01A John 13:2 Και διπνου γεινομένου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις τη καρδιαν ινα παραδοι αυτον Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτης	2 And when supper had ended, as the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, son of Simon, to betray him.	وبعد العشاء مع تلاميذه. وكان إبليس وسوس إلى يهوذا بن سمعان الأسخريوطي أن يسلم يسوع.	٢ فَحِينَ كَانَ الْعَشاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ	<b>النسخة العربية:</b> (فحين كان العشاء = الترجمة الأوضح: وأثناء العشاء και δείπνου γεινομένου) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (وبعد العشاء Και διπνου γεινομένου)
<p>قام النساخ بتغيير النص من ( وبعد العشاء ) إلى ( فحين كان العشاء = أثناء العشاء ) لأنهم لاحظوا من يوحنا (١٣: ٢٦) و يوحنا (١٣: ٣٠) أن العشاء مازال مستمرا ، وبالتالي كيف يقول يوحنا في بداية الإصحاح (١٣: ٢) أن العشاء قد انتهى ؟ فكان التغيير ضروري (علام التناقضات) (إنقاذ المؤلف)</p>						

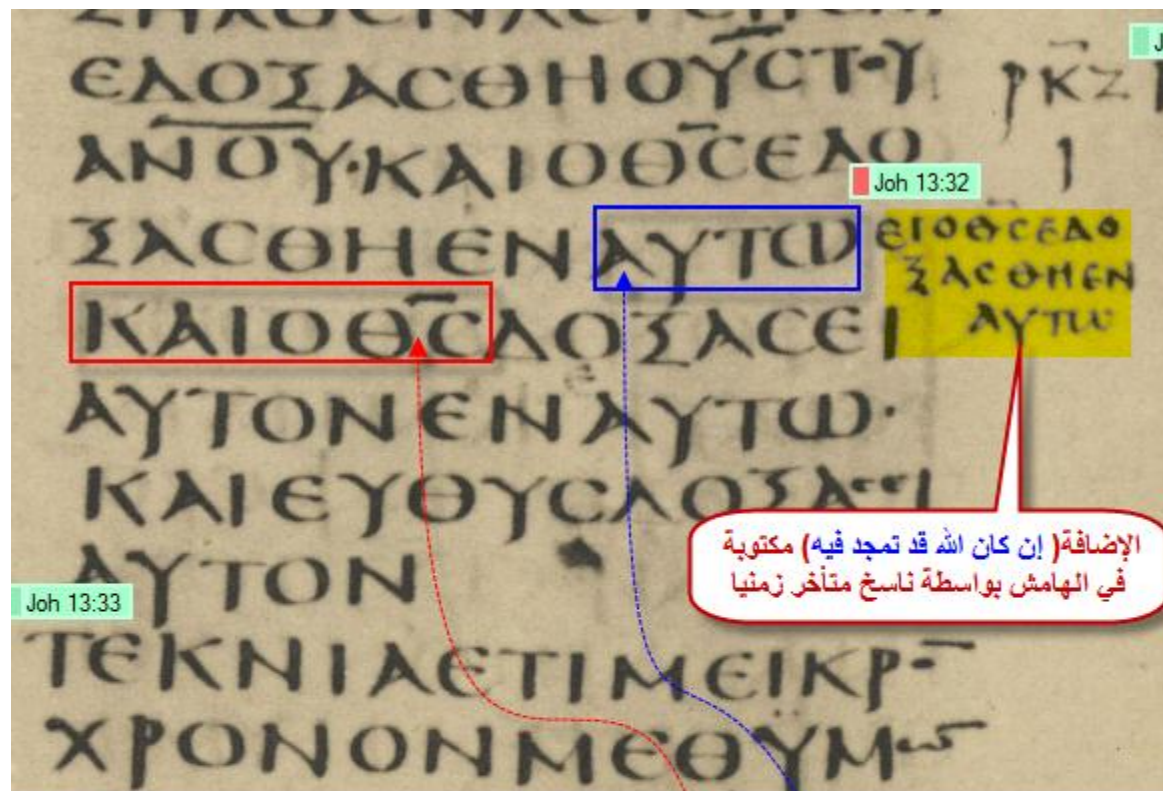


13:2	ΚΑΙ	ΔΕΙΠΝΟΥ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΗΔΗ	ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ
	kai	deipnou	genomenou	tou	diabolou	EdE	beblEkotos
	AND	OF-DINner	BECOMING	OF-THE	THRU-CASTer	ALREADY	HAVING-CAST
					Adversary		

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	يو ١٣-٣٢	<sup>M-01A</sup> John 13:32 καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτὸν (Jn. 13:32 M-01A)	God also will glorify him in himself, and he will immediately glorify him.	فإن الله سيمجده في ذاته، وبعد قليل سيمجده ذاته، وَيَمَجِّدُهُ سَرِيعًا.	٣٢ <u>إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ</u> <u>فِيهِ</u> ، فَإِنَّ اللَّهَ سَيَمَجِّدُهُ فِي <u>ذَاتِهِ، وَيَمَجِّدُهُ سَرِيعًا.</u>	<u>النسخة العربية:</u> أضافت عبارة: ( <u>إن كان الله قد تمجد فيه</u> <i>εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν</i> <i>αὐτῷ, καὶ</i> ) <u>السينائية:</u> المقطع <u>غير موجود</u>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة ( <u>إن كان الله قد تمجد فيه</u> ) من أجل إثبات أن الله قد مجد يسوع في ذاته سريعاً أي إثبات تحقق التمجيد ، لأنه بدون هذه العبارة سيصبح النص : " إن الله سيمجده في ذاته " مما يعني أن ذاك التمجيد لم يقع بعد ، وهذا ينافي ألوهية يسوع من جهة ، ويقلل من شأنه من جهة أخرى ، فقام النساخ الذين يعتبرون ممجد بالفعل في ذاته من الله بإضافة عبارة تفيد تحقق الأمر عن طريق الربط بين ( فإن الله سيمجده في ذاته) وبين شئ قد وقع بالفعل (الله تمجد فيه) جاعلين الثاني سبباً للأول. ( <u>تحسين صورة يسوع</u> )				





13:31	ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΝΥΝ	ΕΔΟΞΑΣΘΗ	Ο	
	hote	oun	exElthen	legei	ho	iEsous	nun	edoxasthE	ho	
	when	THEN	he-OUT-CAME	IS-saying	THE	JESUS	NOW	IS-esteemizED	THE	
								is-glorified		
	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΞΑΣΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	
	huios	tou	anthrOpou	kai	ho	theos	edoxasthE	en	autO	
	SON	OF-THE	human	AND	THE	God	IS-esteemizED	IN	Him	
							is-glorified			
13:32	ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΞΑΣΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΔΟΞΑΣΕΙ
	ei	ho	theos	edoxasthE	en	autO	kai	ho	theos	doxasei
	IF	THE	God	IS-esteemED	IN	Him	AND	THE	God	SHALL-BE-esteemING
				is-glorified			also			shall-be-glorifying



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	يو ١٤-٤	M-01A John 14:4 Και όπου εγω υπαγω οιδατε τη-οδον (Jn. 14:4 M-01A)	4 And whither I go you know the way.	أنتم تعرفون الطريق إلى حيث أنا ذاهب)..	وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (تعلمون....و. και .... οιδατε) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>لاحظ النساخ أن التلاميذ قالوا في العدد (١٤ : ٥) : قَالَ لَهُ تُومَا: "يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" هنا أشاروا إلى عدم معرفتهم بشيئين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- عدم معرفة أين يذهب يسوع</li> <li>- عدم معرفة الطريق</li> </ul> <p>ثم لاحظوا أن يسوع في العدد (١٤ : ٤) أشار لمعرفة التلاميذ للطريق فقط ، فأضاف النساخ ( معرفة مكان الذهاب) حتى يكتمل التقاطع بين النصين (١٤ : ٤) و (١٤ : ٥) (تحسين النص)</p>				

MAUTON IN AOTI  
EIMIEGW KAI YM  
HTEKAI OIPOYE  
YPAΓW OIΔATE  
OΔON ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ  
ΘΩΜΑΣ ΚΥΡΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ

Joh 14:4

Joh 14:5

تعلمون  
ΟΙΔΑΤΕ  
oidate  
YE-HAVE-PERCEIVED  
ye-are-aware-of

و  
ΚΑΙ  
kai  
AND

الطريق  
ΤΗΝ ΟΔΟΝ  
ten nodon  
THE WAY

غير موجود بالمخطوط

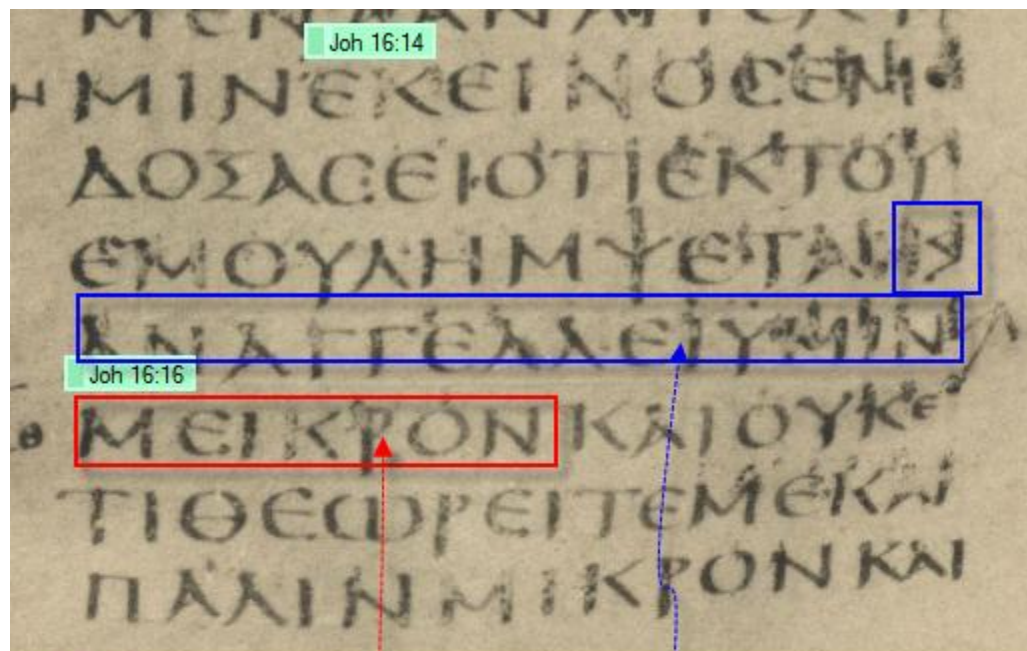
قال  
ΛΕΓΕΙ  
legei  
IS-saying

14:4 ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΟΙΔΑΤΕ ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ  
kai hopou egO hupagO oidate kai ten nodon  
AND THE-? where I AM-UNDER-LEADING YE-HAVE-PERCEIVED AND THE WAY  
where= am-going-away ye-are-aware

14:5 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΘΩΜΑΣ ΚΥΡΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ  
legei autO thOmas kurie ouk oidamen pou  
IS-saying to-Him THOMAS Master! NOT WE-HAVE-PERCEIVED ?-where



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	يو ١٦-١٥	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	<p>١٥ كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ</p> <p>النسخة العربية: تضيف النص : كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ</p> <p>SCR John 16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. (Jn. 16:15 SCR)</p> <p>السينائية: النص بالكامل غير موجود</p>	
<p>أضاف النساخ النص من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال عبارة (كل ما للآب فهو لي) (دعم ألوهية يسوع)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>						التعليق



16:14 ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΜΕ ΔΟΣΑΞΕΙ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΜΟΥ  
 ekeinos eme doxasei hoti ek tou emou  
 that ME SHALL-BE-esteemizing that OUT OF-THE ME  
 that-one shall-be-glorifying seeing-that mine

ΛΗΨΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΥΜΙΝ  
 lEpsetai kai anaggelei humin  
 it-SHALL-BE-GETTING AND SHALL-BE-UP-MESSAGING to-YOU(P)  
 shall-be-informing ye

16:15 ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΜΑ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ  
 panta hosa echei ho patEr ema estin dia touto  
 ALL as-much-as IS-HAVING THE FATHER MY IS THRU this  
 whatever mine(P) because-of

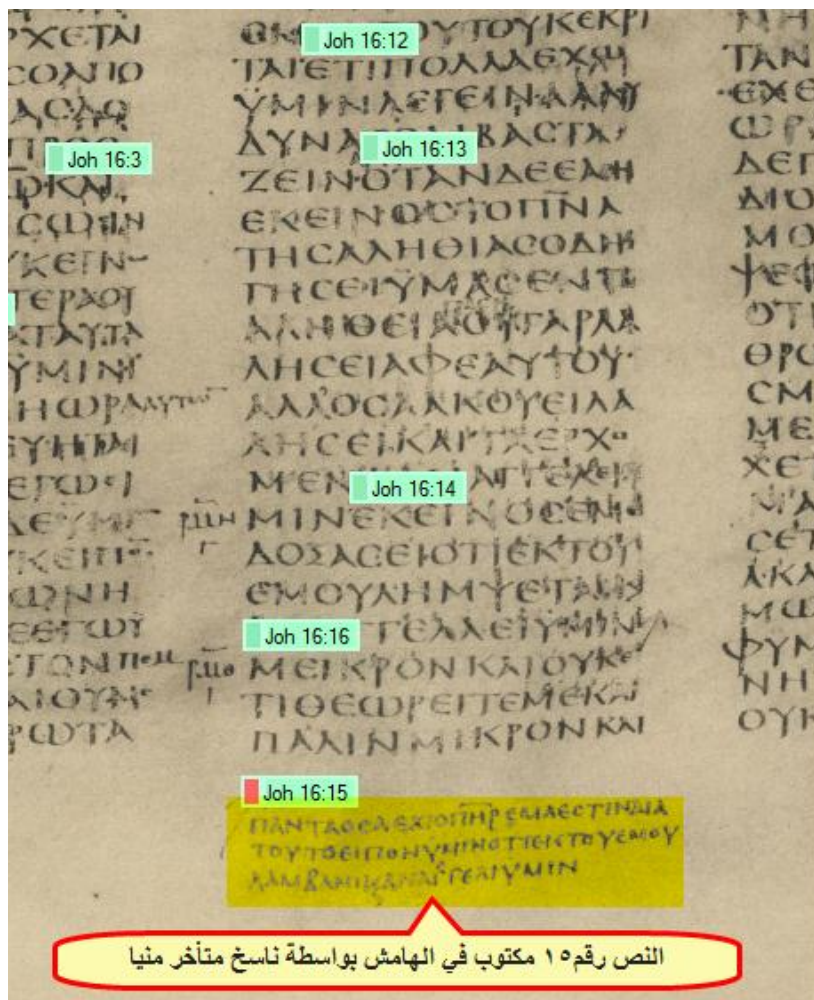
ΕΙΠΟΝ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΜΟΥ ΛΗΨΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ  
 eipon hoti ek tou emou lEpsetai kai anaggelei  
 I-said that OUT OF-THE ME it-SHALL-BE-GETTING AND SHALL-BE-UP-MESSAGING  
 mine shall-be-informing

ΥΜΙΝ  
 humin  
 to-YOU(P)  
 ye

المظلل بالأصفر غير موجود  
 بالمخطوط

16:16 ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ  
 mikron kai hou theOreite me kai palin mikron kai  
 LITTLE AND NOT YE-ARE-beholdING ME AND AGAIN LITTLE AND

بعد قليل



قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي، وفقا للجهاز النقدي الشهير  
**NA28**  
 والجهاز النقدي الشهير  
**CNNTS**

NA28 Apparatus Expand

John 16:15 (• 15) Intro - key - mss list  
 Eusebian section/canon number: 149 x [all]

Var. unit #0: (omitted words)

□ πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον  
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 (full text)

(omit) 366 N\* sams boms

CNNTS Apparatus Expand Search

Joh 16:15 variation unit #13.0 [Joh 16:15-13.0]

παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο  
**ΕΙΠΟΝ** οτι εκ του εμου λαμβανει και  
 αναγγελει υμιν

**ΕΙΠΟΝ** S0. 366<sup>vid</sup> A B D05 E07 G011 H013 K017 M021 S U  
 W<sup>supp</sup> Y Δ Λ Π Ψ Ω 1 2 10 13 21 28 33 35 60 69 83 124 157  
 178 229 263 346 382 399 461 480 489 544 565 579 669 700 703  
 726 788 825 927 943 944 1005 1006 1023 1113 1186 1190 1191  
 1195 1200 1201 1217 1220 1222 1232 1235 1238 1242 1247  
 1251 1313 1319 1322 1341 1342 1346 1355 1424 1470 1476  
 1478 1492 1514 1582 2322 2372 2382 2399 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> MT SBL TR  
 b c ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> k >>>

+ υμιν A 2 N<sup>c</sup> L019 N Θ 47 56 58 118 1071 1203 a e f q >>>

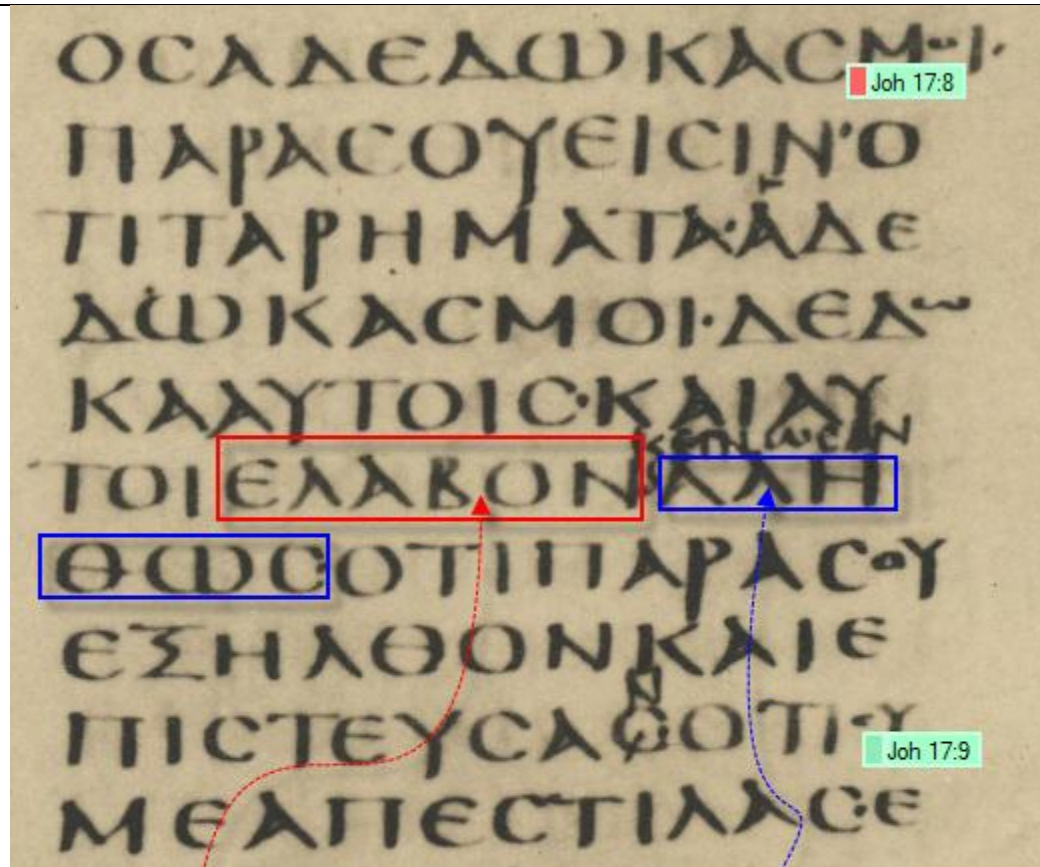
OM - 99 H 366<sup>66</sup> N\* >>>

I II III IV V No Category

3 c. 366



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	يو ١٧-٨	M-01A John 17:8 οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσας οτι συ με απεστιλας	8 for the words that thou gavest me I have given them, and they have received them in truth that I came forth from thee, and have believed that thou didst send me.	في ذلك اليوم لا تطلبون مني شيئاً. الحق الحق أقول لكم: كل ما تطلبونه من الآب تنالونه	٨ لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي قَدْ أُعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَعَلِمُوا <i>kai ēgnōsan</i> ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (وَعَلِمُوا) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح أن التلاميذ لم يقبلوا المسيح بغير علم إنما بناء على علم يقيني</li> <li>- توضيح أن خروج المسيح من عند الآب (ألوهيته) هو حقيقة قائمة على علم يقيني</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (دعم الإيمان)</p>				

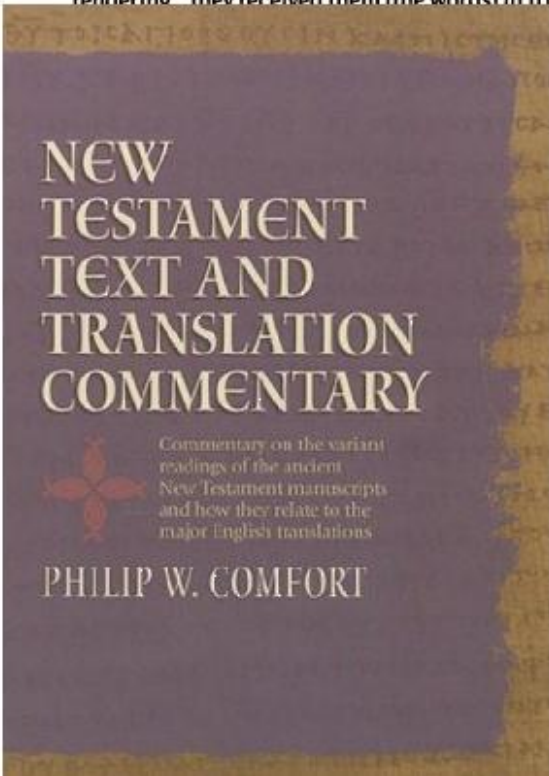


17:8	ΟΤΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ
	hoti	ta	rEmata	ha	dedOkas	moi	dedOka	autois	kai
	that	THE	declarations	WHICH	YOU-HAVE-GIVEN	to ME	I-HAVE-GIVEN	to-them	AND
					me		them		
	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΚΑΙ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΑΛΗΘΩΣ	ΟΤΙ	ΠΑΡΑ	ΣΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
	autoi	elabon	kai	egnOsan	alēthōs	hoti	para	sou	exElthon
	they	GOT	AND	THEY-KNOW	TRU	that	BESIDE	YOU	I-OUT-CAME
		took-them		know					I-came-out
	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΟΤΙ	ΣΥ	ΜΕ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ			
	kai	episteusan	hoti	su	me	apesteilas			
	AND	THEY-BELIEVE	that	YOU	ME	commission			

محذوف من  
المخطوط

Excellent testimony (P<sup>66vid</sup> P<sup>66vid</sup> B C) supports the inclusion of the  
("and knew") in the expression, "they received them [the words] and  
from you." These two words, however, are absent from N<sup>1</sup> A D W it<sup>ae</sup> cop<sup>ach2,bo</sup>, producing the  
rendering "they received them [the words] in truth that I came from you." Some scholars have  
("and knew") were dropped because scribes thought  
(7, 293). But 6:69 affirms that the disciples  
ly One, so this argument seems unconvincing.

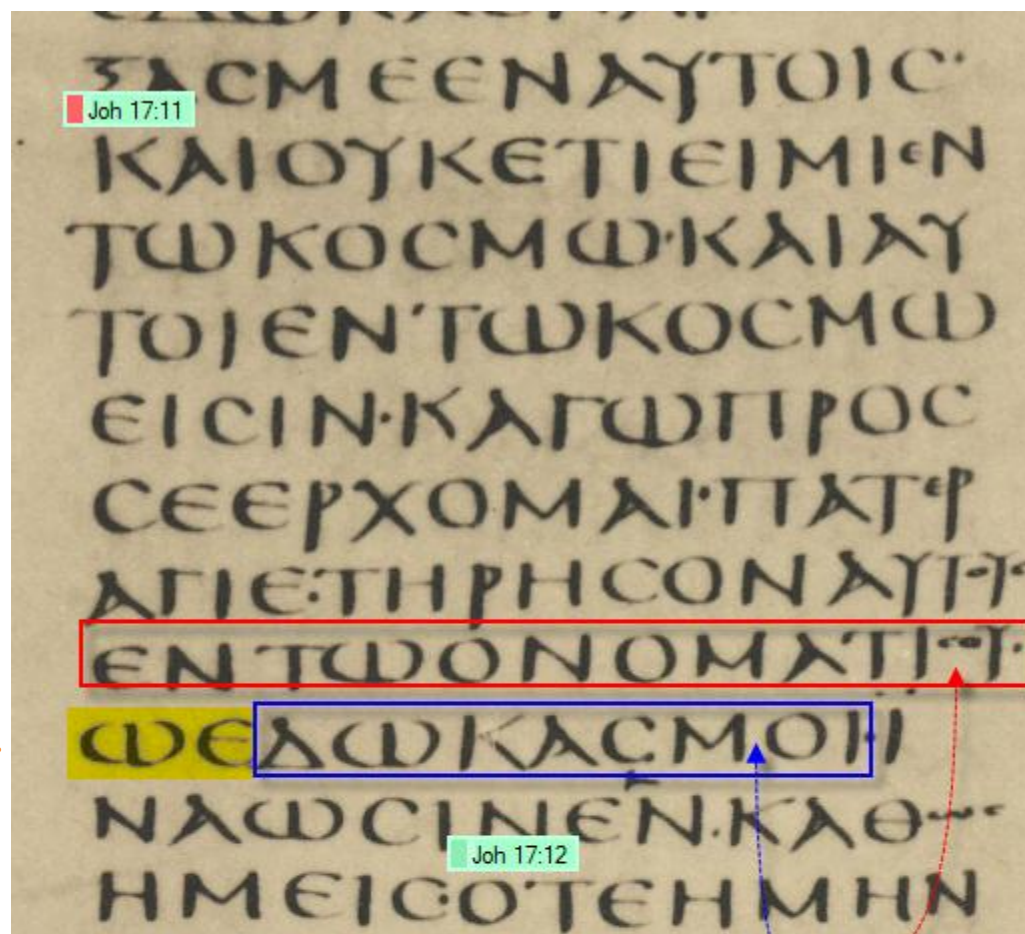
قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي



قراءة (وعلموا) كتبت في الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا  
KAI EGNΩSAN

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	يو ١٧-١١	M-01A John 17:11 Και ουκετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι Πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις	11 And I am no longer in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in your name that thou hast given me, that they may be one, as we.	لن أبقى في العالم أما هم فباقون في العالم، وأنا ذاهب إليك. أيها الأب القدوس، احفظهم باسمك الذي أعطيتني، حتى يكونوا واحدا مثلما أنت وأنا واحد	١١ وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ أَنْتَ وَأَنَا وَاحِدٌ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (اسمك الذين أعطيتني ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὗς δὲδωκας μοι ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (اسمك الذي أعطيتني ἐν τῷ ὀνόματί σου ω ἐδωκας μοι )
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من ( احفظهم في اسمك الذي أعطيتني ) إلى ( احفظهم في اسمك الذين أعطيتني ) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- طمس فكرة أن يسوع له اسم الأب ، فالابن ليس هو الأب فكيف يكون له اسمه؟</li> <li>- إثبات أن المؤمنين ملك للابن بما يدعم مكانته الإلهية</li> </ul> <p><b>( دعم عقيدة التمايز الأتقنومي ) ( دعم ألوهية يسوع )</b></p>				





الذي

17:11 KAI OYK ETI EIMI EN TΩ KOCMΩ KAI OYTOI EN TΩ  
 kai ouk eti eimi en to kosmO kai houtoi en to  
 AND NOT STILL I-AM IN THE SYSTEM AND these IN THE  
 not longer world these-men

KOCMΩ EICIN KAI EGΩ ΠΡΟΣ CE EPXOMAI ΠΑΤΕΡ ΑΓΙΕ  
 kosmO eisin kai egO pros se erchomai pater hagio  
 SYSTEM ARE AND I TOWARD YOU AM-COMING FATHER! HOLY!  
 world

ΤΗΡΗCON ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ COY ΟΥC ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ  
 tErEson autous en to onomati sou ous dedOkas moi  
 KEEP them IN THE NAME OF-YOU WHOM YOU-HAVE-GIVEN to-ME  
 keep-you !

INA ΩCIN EN ΚΑΘΩC ΗΜΕΙC  
 hina Osin hen kathOs hEmeis  
 THAT THEY-MAY-BE ONE according-AS WE  
 we-are

محذوف من المخطوط

وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: تكتب لفظة: (تغفر ἀφίενται) السينائية: تكتب بدلا منها: (سوف تغفر αφεθησεται)	٢٣ مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُمْ	من غفرتم له خطاياه سوف تغفر له، ومن منعتم عنه الغفران ي منع عنه)).	23 Whosoever sins you forgive, they will be forgiven them; whosoever sins you retain, they are retained.	M-01A John 20:23 Αν τινων αφηται τας αμαρτίας αφεθησεται αυτοις εαν δε τινων κρατηνται κεκρατηνται	يو ٢٠-٢٣	٣٧
قام النساخ بتغيير النص من (سوف تغفر) إلى (تغفر) من أجل التأكيد على تحقق المغفرة (دعم سر الاعتراف)					التعليق	

Joh 20:23

ΛΑΒΕΤΕ ΤΙΝ ἈΑΓΙΟΝ  
ΑΝ ΤΙΝΩΝ ΑΦΗΤΑΙ  
ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΑΦΕ  
ΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ  
ΑΝ ΔΕ ΤΙΝΩΝ ΚΡΑ  
ΤΗΝΤΑΙ ΚΕ ΚΡΑΤΗΝ  
ΤΑΙ ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΕΙ  
ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ

سوف تغفر  
ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ

Joh 20:24

AN TINON AFHTE TAS AMARTIAS  
an tinOn aphEte tas hamartias  
EVER OF-ANY YE-MAY-BE-FROM-LETTING THE misses  
of-anyone(p) ye-may-be-forgiving sins

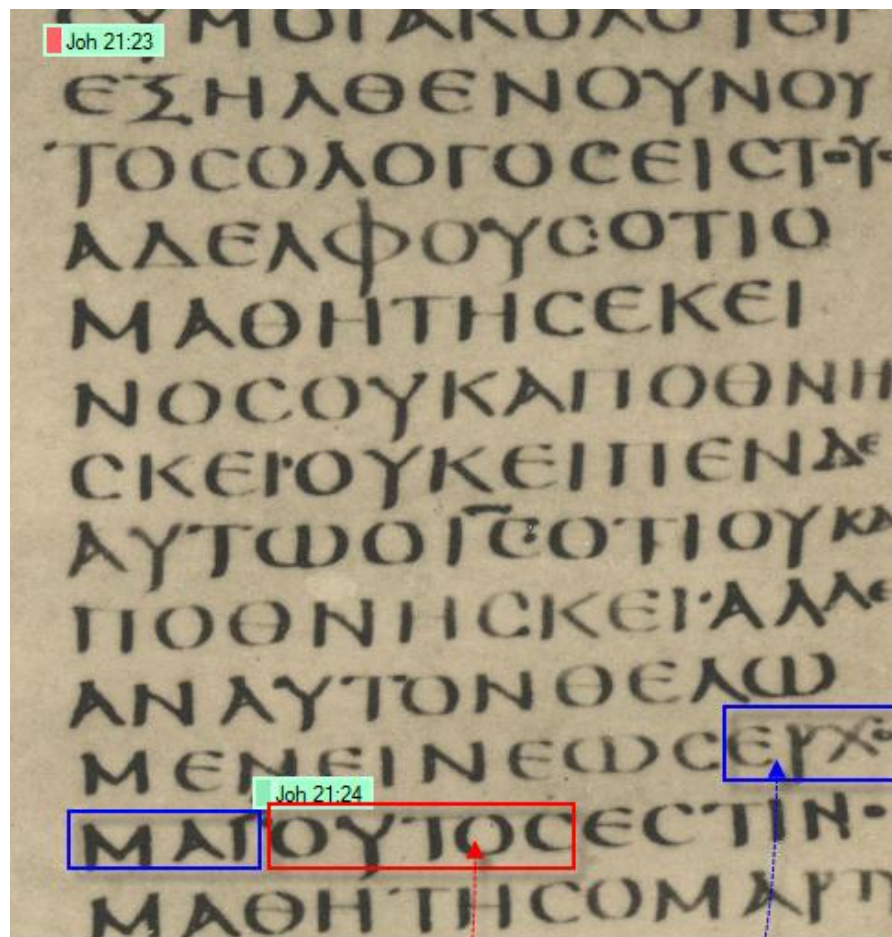
تغفر  
ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝ ΤΙΝΩΝ ΚΡΑΤΗΤΕ  
aphientai autois an tinOn kratEte  
THEY-ARE-being-FROM-LET to-them EVER OF-ANY YE-MAY-BE-HOLDING  
they-are-being-forgiven them of-anyone(p)







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	يو ٢١-٢٣	<sup>M-01A</sup> John 21:23 Εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει ουκ ειπεν δε αυτω ο ΙΗΣΟΙΥΣ οτι ουκ αποθνησκει αλλ Εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι	23 Therefore went this saying, forth among the brethren, that that disciple should not die; and yet Jesus did not say to him: Thou shalt not die, but: If I will that he remain till I come	فشاع بين الأخوة أن هذا التلميذ لا يموت، مع أن يسوع ما قال لبطرس إنه لا يموت، بل قال له: ((لو شئت أن يبقى إلى أن أجيء))	٢٣ فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْإِخْوَةِ: إِنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيزَ لَا يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ، بَلْ: "إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟"	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (فماذا لك <span style="color:red">τί</span> <span style="color:red">πρός</span> <span style="color:red">σε</span> )  <u>السينائية:</u> العبارة <span style="color:green">غير موجودة</span>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (فماذا لك) حتى يعالجوا النقص في عبارة يوحنا الذي ذكر الشرط ولم يذكر جوابه (إن كنت أشاء....) (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				



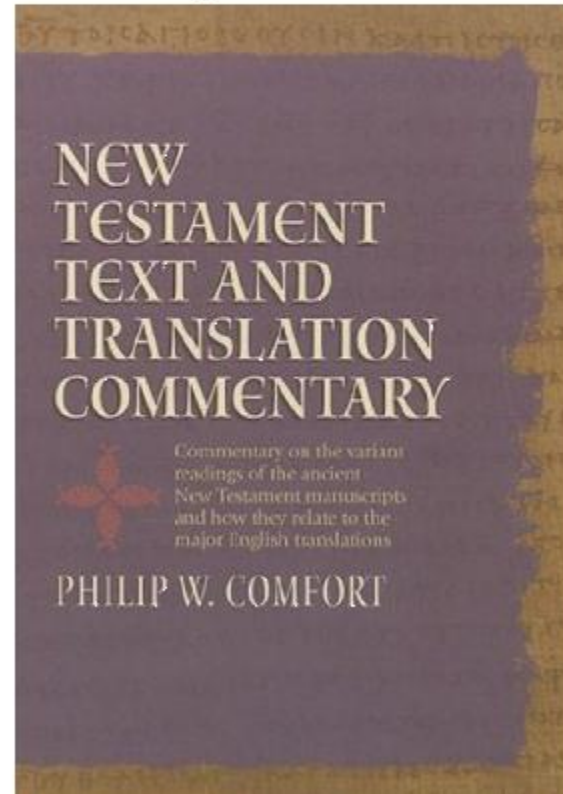
21:23	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΟΤΙ
	exElthen	oun	ho	logos	houtos	eis	tous	adelphous	hoti
	OUT-CAME	THEN	THE	saying	this	INTO	THE	brothers	that
	came-out			word				brethren	
	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
	ho	mathEtEs	ekeinos	ouk	apothnEskei	kai	ouk	eipen	autO
	THE	LEARNer	that	NOT	IS-FROM-DYING	AND	NOT	said	to-him
		disciple			is-dying				
	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ
	ho	iEsous	hoti	ouk	apothnEskei	all	ean	auton	theIO
	THE	JESUS	that	NOT	he-IS-FROM-DYING	but	IF-EVER	him	I-AM-WILLING
					he-is-dying				may-be-willing
	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ			
	menein	heOs	erchomai	ti	pros	se			
	TO-BE-REMAINING	TILL	I-AM-COMING	ANY	TOWARD	YOU			
				what?					
21:24	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	
	houtos	estin	ho	mathEtEs	ho	marturOn	peri	toutOn	
	this-one	IS	THE	LEARNer	THE	one-witnessING	ABOUT	these	
	this			disciple		one-testifying	concerning	these-things	

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

John 21:23

A few manuscripts (N<sup>1</sup> C<sup>2vid</sup> it<sup>a</sup> syr<sup>a</sup>) omit the phrase τι προς σε ("what [is that] to you?"). Perhaps it was added later to conform the statement in 21:23 to 21:22. However, since the inclusion of the phrase is well attested (p<sup>109vid</sup> N<sup>1</sup> A B C\* W Θ Ψ f<sup>13</sup> 33 Maj), it should be considered original.

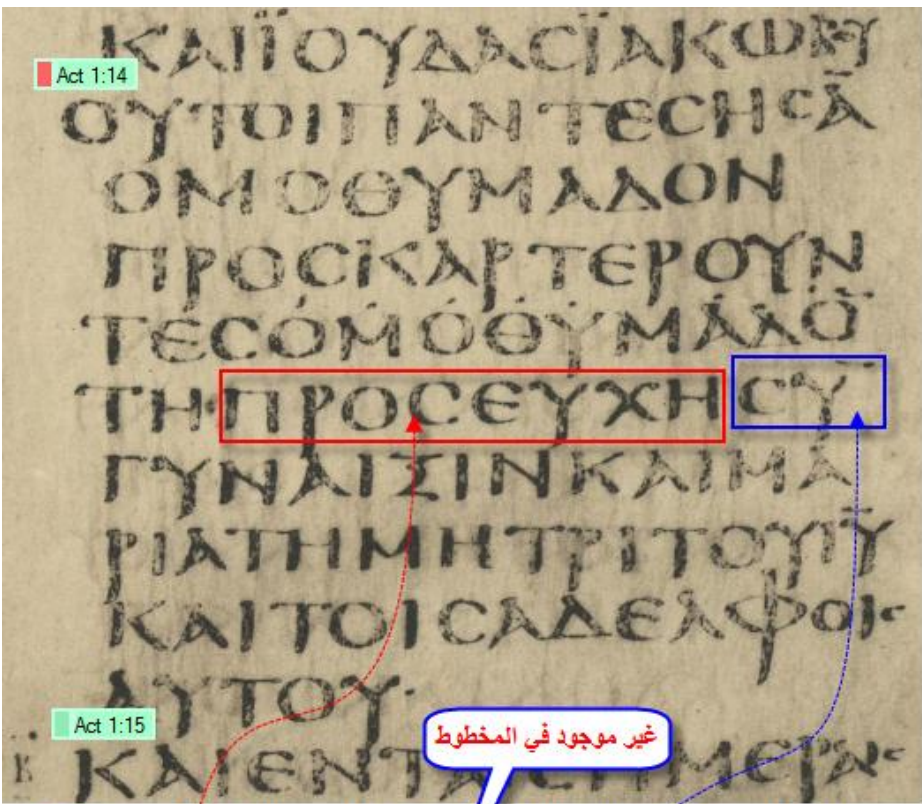
قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا





# أعمال الرسـل

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	أع ١٤-١٥	M-01A Acts 1:14 Ουτοι παντες ησα <sup>-</sup> ομοθυμαδον προσκαρτερουντες ομοθυμαδο <sup>-</sup> τη προσευχη συ <sup>-</sup> γυναιξιν και Μαρια τη μητρι του ΙΥ και τοις αδελφοις αυτου	14 These all continued with one accord in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.	وكانوا يواظبون كلهم على الصلاة بقلب واحد، مع بعض النساء ومريم أم يسوع وإخوته ومَعَ إِخْوَتِهِ.	١٤ هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلِبَةِ، مَعَ النِّسَاءِ، وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ، وَمَعَ إِخْوَتِهِ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (والطلبية και τη δεήσει)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (والطلبية= والدعاء) من إظهار جانب العبادة في حياة الرسل لسد الفراغ الروحي التعلق بالعبادات في العهد الجديد ، حيث لا يوجد أمر بالعبادة ،ومن هنا تأتي هذه الإشارات لسد هذا الفراغ (سد الفراغ الروحي بزراعة العبادات)				



1:14	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΗΣΑΝ	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΤΗ
	houtoi	pantes	Esan	proskarterountes	homothumadon	tē
	these	ALL	WERE	perseverING	LIKE-FEEL	to-THE
				with-one-accord		
	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΔΕΗΣΕΙ	ΣΥΝ	ΓΥΝΑΙΞΙΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ ΤΗ
	proseuchē	kai	tē	deēsei	sun	gunaixin kai maria tē
	prayer	AND	to-THE	petition	TOGETHER	AND MARY THE
				togetherwith	the-women	
	ΜΗΤΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΣΥΝ	ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
	mētri	tou	iEsou	kai	sun	tois adelphois autou
	MOTHER	OF-THE	JESUS	AND	TOGETHER	to-THE brothers OF-Him
					togetherwith	the

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	أع ١٥-١٤	M-01A Acts 1:15 Και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας Πητρος εν μεσω των αδελφων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ωσει εκατον εικοσι	15 And in these days Peter rose up in the midst of the brethren and said (and there was a multitude of names together, about a hundred and twenty):	وفي تلك الأيام خطب بطرس في الإخوة، وكان عدد الحاضرين نحو مئة وعشرين،	١٥ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ قَامَ بَطْرُسُ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا نَحْوَ مِئَةٍ وَعَشْرِينَ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: ( <i>των μαθητων</i> )  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: ( <i>των αδελφων</i> )
		قام النساخ بتغيير الكلمة من (الإخوة) إلى (التلاميذ) حتى لا يفهم أن الإخوة المقصودين هم إخوة يسوع الذين ذكرهم النص السابق مباشرة لهذا النص (أع ١٤-١) (تحسين النص)				

Act 1:15

ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΠΕΝ

ΗΝΤΕ ΟΧΛΟΣ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟ

ΜΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟ

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

1:15 ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ΕΝ ΜΕCCΩ

kai en tais hEmerais tautais anastas petros en mesO

AND IN THE DAYS these UP-STANDING Peter IN MIDst

rising

التلاميذ قال

ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΗΝ ΤΕ ΟΧΛΟΣ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟ

tOn mathEtOn eipen En te ochlos onomatOn epi to

OF-THE LEARNers said WAS BESIDES THRONG OF-NAMES ON THE

disciples there-was

غير موجود بالمخطوط

ΑΥΤΟ ΩC ΚΟCΙΝ

auto hOs in

SAME AS HUNDRED TWENTY

same-place about

الإخوة

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	أع ٢-٥	M-01A Acts 2:5 Ἦσαν δε εἰς ἸΗΛΑΜ κατοικούντες ἀδρες εὐλαβεῖς ἀπο παντος εθνους τῶν ὑπο τον οὐρανον	5 And there were dwelling in Jerusalem devout men, from every nation under heaven;	وكان في أورشليم أناس أتقياء جاؤوا من كل أمة تحت السماء.	وَكَانَ يَهُودٌ رَجَالٌ أَتَقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بَحَثَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (يهود Ioudaioi)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (يهود) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تقديم تفسير لسبب اجتماع أناس من كل الأمم مجتمعين في أورشليم ، فلم يكن أمامهم سوى إضافة لفظة (يهود) حيث أنه من المعروف اجتماع يهود الشتات في أورشليم للأعياد سنويا</li> <li>- لاحظ النساخ أن بطرس في العدد (٢-١٤) بدأ خطابه للجمع الغفير بعبارة: (أيها الرجال اليهود) فكانت هذه الإضافة لتوضيح هوية المجتمعين حتى يحدث التقاطع بين العددين (٢-٥) و (٢-١٤)</li> </ul> <p>(جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)</p>				

Act 2:5

Ἦσαν δε εἰς ἸΗΛΑΜ  
κατοικούντες  
ἀδρες εὐλαβεῖς  
ἀπο παντος εθνους  
τῶν ὑπο τον  
οὐρανον

Act 2:6

GENOMENON

ليست بالمخطوطة

ساكنين

يهود

رجال

2:5 HCAN ΔΕ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΝΔΡΕΣ  
Esan de en ierousaEm katoikountes ioudaioi andres  
WERE YET IN JERUSALEM DOWN-HOMING JUDA-ans MEN  
there-were dwelling Jews

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	أع ٢-٣٠	<p>M-01A Acts 2:30</p> <p>Προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ΘΣ εκ καρπου της οσφυος αυτου καθισε επι τον θρονον αυτου</p>	<p>30 Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that he would set of the fruit of his loins upon his throne</p>	<p>فإذ كان نبيا وعلم أن الله حلف له بقسم أنه من ثمرة صلبه يقيم واحدا ليجلس على كرسيه.</p>	<p>٣٠ فَإِذَا كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ اللهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ لِيَجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (يقيم المسيح حسب الجسد τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
		<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ عبارة (يقيم المسيح حسب الجسد) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إثبات أن يسوع هو المسيح المنتظر</li> <li>- إرساء فكرة الناسوت واللاهوت التي تسهل تأليه المسيح دون أن تكون النصوص الدالة على بشريته عائقا.</li> <li>- فتح الباب أمام البنية الإلهية للمسيح من الأب، حيث ان نبوته لداود هي حسب الجسد فقط</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (ترسيخ فكرة الناسوت واللاهوت) (دعم مسيانية يسوع) (دعم البنية الإلهية لیسوع)</p>				

Act 2:30

Act 2:31

2:30

PROPHETES OYN YPARCHON KAI EIDWS OTI ORKW

prophetEs oun huparchOn kai eidOs hoti horkO

BEFORE-AVERer THEN belongING AND HAVING PERCEIVED that to-OATH

prophet being-inherently

OMOCEN AYTO O THEOS EK KARPON THS OSFYOS AYTOY TO

Omosen autO ho theos ek karpou tEs osphuos autou to

SWEARS to-him THE God OUT OF-FRUIT OF-THE LOIN OF-him THE

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

أن يقيم المسيح حسب الجسد

KATA SARKA ANASTHCEIN TON XPICTON KATHISAI EPI TOY

kata sarka anastEsein ton christon kathisai epi tou

according-to FLESH TO-BE-UP-STANDING (fut.) THE ANOINTED TO-be-seated ON OF-THE the

to-be-raising (fut.) Christ

يجلس



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	أع ٢-٣	M-01A Acts 2:43 Εγινετο δε παση ψυχη φοβος πολλα δε τερατα και σημια δια των αποστολων εγινετο εν <u>ΙΗΑΜ</u> φοβος τε ην μεγας επι παντας (Acts 2:43 M-01A)	43 And fear came on every soul; and many wonders and signs were done through the apostles in Jerusalem; and great fear was upon all.	وصار خوف في كل نفس. وكانت عجائب وآيات كثيرة تجري على أيدي الرسل في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس.	٤٣ وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ. وَكَانَتْ عَجَائِبُ وَآيَاتٌ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ.	<b>النسخة العربية:</b> تتوقف عند عبارة (أيدي الرسل) <b>السينائية:</b> <b>تضيف عبارة:</b> (في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس εν <u>ΙΗΑΜ</u> φοβος τε ην μεγας επι παντας )
		<p>قام النساخ بحذف عبارة (في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إزالة التكرار الذي لا مبرر له، حيث ان نفس الجملة مذكورة في أول النص</li> <li>- حذف لفظة أورشليم من أجل إظهار أن المعجزات والعجائب كانت تحدث في كل مكان وليس أورشليم فقط.</li> </ul> <p><b>(دعم المعجزات) (تحسين النص)</b></p>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	٦-٣ع	M-01A Acts 3:6 Εἶπεν δὲ Πέτρος Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ὑπάρχει μοι ὁ δὲ ἔχω τοῦτο σοὶ δίδωμι Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπατεῖ (Acts 3:6 M-01A)	6 But Peter said: Silver and gold have I not; but what I have, this I give thee: in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk.	فقال بطرس: «ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فإياه أعطيك: باسم يسوع المسيح الناصري امش.»	٦ فَقَالَ بُطْرُسُ: "لَيْسَ لِي فَضَّةٌ وَلَا ذَهَبٌ، وَلَكِنْ الَّذِي لِي فَإِيَاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ!"	النسخة العربية: تضيف لفظة: (قم ἔγειραι) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (قم) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لأنهم لاحظوا في العديدين (٧، ٨) أن بطرس أقام الأعرج، فأضافوا القيام في النص رقم ٦ لتتقاطع النصوص الثلاثة</li> <li>- إعطاء المعجزة زخماً أكبر، حيث أنه بدون(القيام) من الممكن بعد المعجزة أن يمشي الرجل لكن بشكل فيه عرج أو انحناء ، فإضافة (القيام) تفيد تمام الاستقامة أثناء المشي أي المشي الطبيعي (تحسين النص)(دعم المعجزات)</li> </ul>				

Act 3:6

ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΧΡΥΣΙΟΝ ΟΥΚ ΥΠΑΡΧΕΙ ΜΟΙ ΔΕ ΕΧΩ ΤΟΥΤΟ ΣΟΙ ΔΙΔΩΜΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ

Act 3:7

ΚΑΙ ΠΙΔΕΣΑΧΥΤΟΝ ΤΗΣ ΔΕ ΣΙΑΣ ΧΕΙΡΟΣ

3:6 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΧΡΥΣΙΟΝ ΟΥΚ ΥΠΑΡΧΕΙ ΜΟΙ  
eipen de petros argurion kai chrusion ouch huparchei moi  
said YET Peter SILVER AND GOLD NOT IS-belongING to-ME  
silver-coin gold (dim)

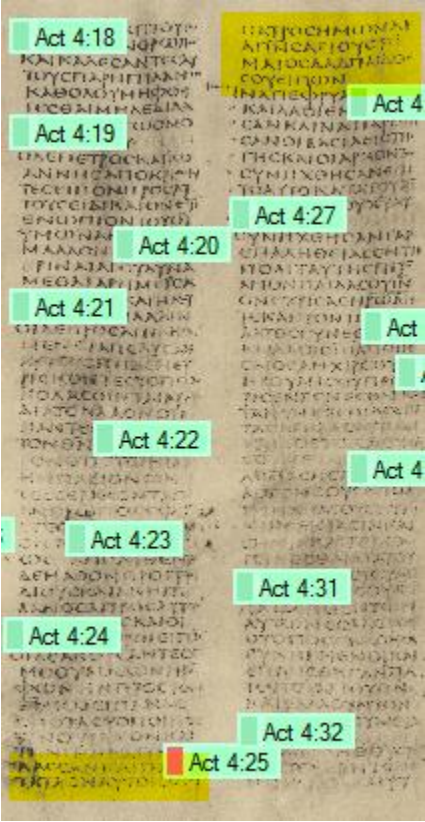
Ο ΔΕ ΕΧΩ ΤΟΥΤΟ ΣΟΙ ΔΙΔΩΜΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ  
ho de echO touto soi didOmi en tO onomati iEsou  
WHICH YET I-AM-HAVING this to-YOU I-AM-GIVING IN THE NAME OF-JESUS

ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ  
christou tou nazOraiou egeirai kai peripatei  
ANOINTED THE NAZARENE be-YOU-ROUSED AND BE-ABOUT-TREADING  
Christ be-you-roused ! be-you-walking !

الناصرى قُمْ و امش

محذوفة من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	أع ٤-٢٥	M-01A Acts 4:25 ο του πατρος ημων δια ΠΙΝΣ αγιου στοματος ΔΑΔ παιδος σου ειπων Ινατι εφρυξαν εθνη και λαοι εμελετησαν καινα	25 that through the Holy Spirit by the mouth of our father David thy servant didst say: Why did Gentiles rage and people's desire vain things?	القائل من خلال الروح القدس بقم فتاك، أبونا داود: لماذا ارتجت الأمم وتفكر الشعوب بالباطل؟	٢٥ الْقَائِلُ بِقَمَ دَاوُدَ فَتَاكَ: لِمَاذَا ارْتَجَّتِ الْأُمَمُ وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ؟	النسخة العربية: بدون (من خلال الروح القدس) السينائية: تضيف عبارة: (من خلال الروح القدس.. أبونا του πατρος ημων δια ΠΙΝΣ αγιου)
التعليق		قام النساخ بحذف عبارة (من خلال الروح القدس.. أبونا) لأنهم استغربوا كيف سيتكلم الله من خلال الروح القدس؟ أليس الله هو نفسه الروح القدس؟ ، كان النساخ معتادين أكثر على أن الذي يتكلم من خلال الروح القدس هم الأنبياء وليسوا معتادين على حدوث هذا في حق الإله نفسه (تحسين النص)				



(من خلال الروح القدس)  
ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΔΙΑ ΠΝΣ ΑΓΙΟΥ

ΠΑΤΡΟC ΗΜΩΝ ΔΙ  
ΑΠΝCΑΓΙΟΥCΤΟ  
ΜΑΤΟC ΔΑΔΠΑΙΔΟC  
CΟΥ ΕΙΠΩΝ  
ΙΝΑ ΤΙΕΦΡΥΑΖΑΝ ΕΘΗ  
> ΚΑΙ ΑΛΟΙΕΜΕΚΕΤΗ  
> CΑΝ ΚΑΙΝΑ ΠΑΡΕΤΗ

Act 4:26

ΠΑC CΑΝ ΚΑΙ ΠΑC  
ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙC

Act 4:25

4:24	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΗΡΑΝ	ΦΩΝΗΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
	hoi	de	akousantes	homothumadon	Eran	phOnEn	pros	ton
	THE-ones	YET	HEARIng	LIKE-FEEL	LIFT	SOUND	TOWARD	THE
	the-ones			with-one-accord	lift-up	voice		
	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΔΕCΠΟΤΑ	CΥ	Ο	ΘΕΟC	Ο
	theon	kai	eipon	despota	su	ho	theos	ho
	God	AND	said	OWNer!	YOU	THE	God	THE
								poiEas
								ton
								one-making
								one-making
	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ	ΚΑΙ
	ouranon	kai	tEn	gEn	kai	tEn	thalassan	kai
	heaven	AND	THE	LAND	AND	THE	SEA	AND
				earth				
								panta
								ta
								en
								THE
								IN
	ΑΥΤΟΙC							
	autois							
	them							
4:25	Ο	ΔΙΑ	CΤΟΜΑΤΟC	ΔΑΒΙΔ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΟC	CΟΥ	ΕΙΠΩΝ
	ho	dia	stomatos	david	tou	paidos	sou	eipOn
	WHO	THRU	MOUTH	oF DAVID	THE	boy	OF-YOU	sayIng
	the-one	through	by-mouth	of-David				THAT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	أع ٥-١٦	M-01A Acts 5:16 Συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων ΙΗΛΑΜ φερο-τες ασθενις και οχλουμενους υπο ΠΙΝΑΤΩΝ ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες	16 And there came together also the multitude of the cities around Jerusalem, bringing the sick and those oppressed by unclean spirits, all of whom were cured	واجتمع جمهور حول أورشليم من المدن المجاورة تحمل المرضى والذين فيهم أرواح نجسة، فيشفون كلهم	١٦ وَاجْتَمَعَ جُمْهُورُ الْمَدِينِ الْمُحِيطَةِ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَامِلِينَ مَرْضَى وَمُعَذِّبِينَ مِنْ أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ، وَكَانُوا يُبْرِأُونَ جَمِيعَهُمْ.	النسخة العربية: ذكرت عبارة: (المدن المحيطة إلى أورشليم τῶν περίξ πόλεων εἰς (Ιερουσαλήμ) السينائية: تكتب بدلا منها (حول أورشليم من المدن τῶν περιξ πολεων ΙΗΛΑΜ))
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من (حول أورشليم) إلى (إلى أورشليم) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاستغرابهم من سبب اجتماع الناس حول أورشليم وعدم دخولها، لماذا اجتمعوا حولها ولم يدخلوها؟</li> <li>- خشيتهم من المبالغة التي تضر الطرح، فربما يفهم من الاجتماع حول أورشليم أن كل أورشليم قد امتلأت بالناس حتى صار الناس يجتمعون خارجها، وهذه مبالغة. (تحسين النص) - (جعل الأمور أكثر منطقية)</li> </ul>				

Act 5:16

كلمة أورشليم مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس ΙΗΛΑΜ

غير موجود في المخطوط

إلى المدن

5:16 CYNHRXETO DE KAI TO PLHΘOC TΩN ΠΕΡΙΞ ΠΟΛΕΩΝ ΕΙΣ

sunErcheto de kai to plEthos tOn perix poleOn eis

TOGETHER-CAME YET AND THE multitude OF-THE ABOUT cities INTO

came-together also

إلى القدس

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ ΚΑΙ ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΥΠΟ

ierousalEm pherontes astheneis kai ochloumenous hupo

JERUSALEM CARRYING UN-FIRM AND ones-being-molested UNDER

bringing in firm-ones ones-being-molested by

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	أع ٦-٧	M-01A Acts 6:7 Kai o logos tou ΘΥ ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος τω μαθητων εν Ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος τω Ιουδαιων υπηκουον τη πιστι	7 And the word of God increased, and the number of the disciples was enlarged in Jerusalem greatly, and a great number of the jewish became obedient to the faith.	وكان كلام الله ينتشر، وعدد التلاميذ يزداد كثيرا في اورشليم. واستجاب للإيمان كثير من اليهود	وَكَاثَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ تَنْمُو، وَعَدَدُ التَّلَامِيذِ يَتَكَثَّرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الْإِيمَانَ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (الكهنة τῶν ἱερέων) السينائية: تذكر بدلا منها: (اليهود τῶ Ιουδαιων)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (اليهود) إلى (الكهنة) لإظهار قوة تأثير البشارة والمعجزات والنبوءات حتى أنها أثرت في طبقة الكهنة أنفسهم (دعم مسيانية يسوع) (إظهار قوة العقيدة المسيحية)				

اليهود  
Tw IOYΔAIΩN

Act 6:8

6:7 KAI O LOGOS TOY ΘΕΟΥ ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ Ο

kai ho logos tou theou Euxanen kai eplēthuneto ho

AND THE saying OF-THE God GROWS-UP AND was-multipliED THE

word grows multiplied

ΑΡΙΘΜΟΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΣΦΟΔΡΑ ΠΟΛΥΣ ΤΕ

arithmos tOn mathEtOn en ierusalEm sphodra polus te

NUMBER OF-THE LEARNers IN JERUSALEM VEHEMENTLY MANY BESIDES

disciples

ΟΧΛΟΣ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΥΠΗΚΟΥΟΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

ochlos tOn hierEOn hupEkouon tE pistei

THRONG OF-THE SACRED-ones obeyED to-THE BELIEF the faith

كثير  
OXLOS

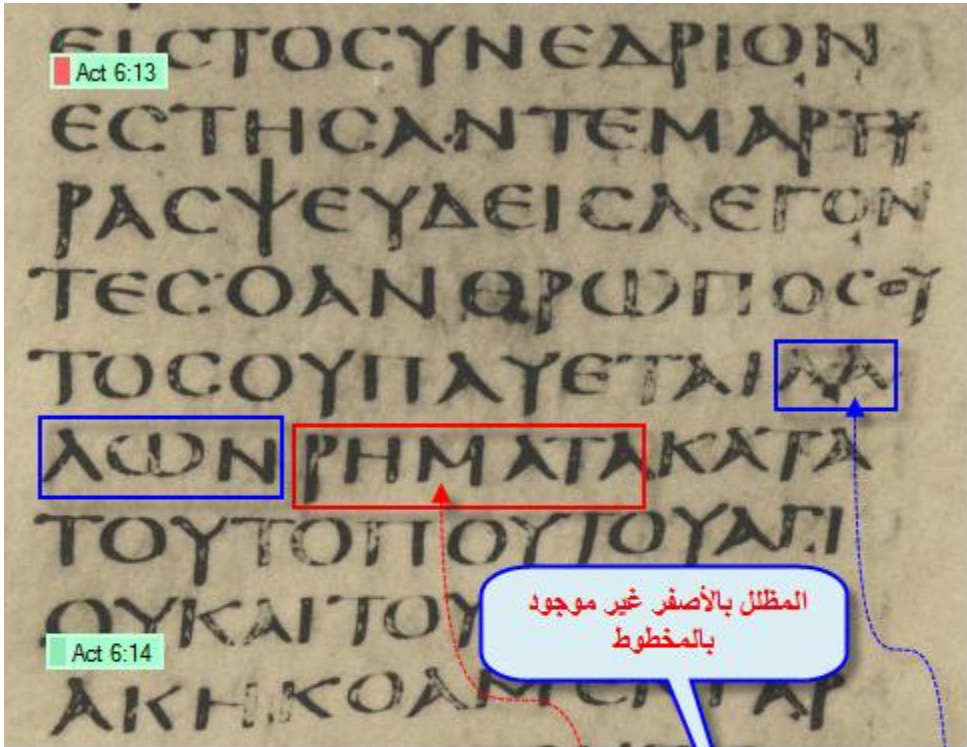
الكهنة  
TΩN ΙΕΡΕΩΝ

يطيعون  
ΥΠΗΚΟΥΟΝ

تِلِ  
ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	أع ٦-١٣	M-01A Acts 6:13 εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντες Ο ανθρωπος ουτος ου παυεται λαλων ρηματα κατα του τοπου του αγιου και του νομου	13 and set up false witnesses who said: This man ceases not to speak words against the holy place and the law;	وأحضروا شهود زور يقولون: ((هذا الرجل لا يكف عن الكلام ضد الهيكل المقدس والشريعة..	١٣ وَأَقَامُوا شُهُودًا كَذِبَةً يَقُولُونَ: "هَذَا الرَّجُلُ لَا يَفْتَرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلَامًا تَجْدِيفًا ضِدَّ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ،	النسخة العربية: أضاف النساخ لفظة: (تجديفا βλάσφημα)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (تجديفا) لأنهم لاحظوا أن التهمة غير مقنعة ، فمجرد الكلام لا يكفي كتهمة، لهذا أضافوا لفظة (تجديف) حيث أن الكلام بالزور والتجديف يصلح كتهمة مقنعة. (تحسين النص)				



6:13	ΕCΤΗCΑΝ	ΤΕ	ΜΑΡΤΥΡΑC	ΨΕΥΔΕC	ΛΕΓΟΝΤΑC	Ο
	hestEсан	te	marturas	pseudeis	legontas	ho
	STAND	BESIDES	witnesses	FALSifyers	sayING	THE
	they-put-to-the-stand			false	ones-saying	
				كلاما	تجديفا	يتكلم
	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΟΥΤΟC	ΟΥ	ΠΑΥΕΤΑΙ	ΡΗΜΑΤΑ	ΒΛΑCΦΗΜΑ
	anthrOpos	houtos	ou	pauetai	rEmata	blasphEma
	human	this	NOT	IS-CEASING	declarations	HARM-AVERRing
					blaspheming	speaking
						ΛΑΛΩΝ
						lalOn
						ka
						Di
						ag



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	أع ٧-٣٧	Acts 7:37 Ουτος εστιν ο Μωυσης ο ειπας τοις υιοις ΙΗΛ Προφητην υμιν αναστησι ο ΘΣ εκ των αδελφων ως εμε	37 This is the Moses who said to the sons of Israel: A prophet shall God raise up for you from among your brethren, like me.	وهو نفسه الذي قال بني إسرائيل: ((سيقوم الله لكم من بين شعبكم نبيا مثلي)).	٣٧. هذا هو موسى الذي قال لبني إسرائيل: نبيا مثلي سيقم لكم الرب الهكم من اخوتكم. له تسمعون.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (له تسمعون) <i>αὐτοῦ ἀκούσεσθε.</i> السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (له تسمعون) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- حتى يجعلوا اقتباس لوقا أكثر دقة لأن الاقتباس موجود في التثنية (١٨-١٥) وفيه عبارة (له تسمعون)</li> <li>- حتى يؤكدوا على ضرورة أن يتبع الجميع المسيح لأن الإله قال على لسان موسى (له تسمعون)</li> </ul> <p>(دعم الاقتباسات) (دعم مسيانية يسوع)</p>				

Act 7:37

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΩΥΣΗΣ Ο ΕΙΠΩΝ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΙΣΡΑΗΛ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΥΜΙΝ ΑΝΑΣΤΗΣΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΕΜΕ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΘΕ

Act 7:38

ΕΣΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ

7:37 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΩΥΣΗΣ Ο ΕΙΠΩΝ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΙΣΡΑΗΛ

houtos estin ho mousēs ho eipōn tois huiōis israēl

this IS THE MOSES THE one-saying to-THE SONS of-ISRAEL

one-saying

ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΥΜΙΝ ΑΝΑΣΤΗΣΕΙ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΥΜΩΝ ΕΚ

prophētēn hūmin anastēsei kurios ho theos hūmōn ek

BEFORE-AVER to-YOU(p) SHALL-BE-UP-STANDING Master THE God OF-YOU(p) OUT

prophet to-ye shall-be-raising-up Lord

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΕΜΕ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΘΕ

tōn adelphōn hūmōn hōs emē autou akousesthe

OF-THE brothers OF-YOU(p) AS ME OF-Him YE-SHALL-BE-HEARING

brethren of-ye him

7:38 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ

houtos estin ho genomenos en tē ekklesia en tē erēmō

this IS THE one-BECOMING IN THE OUT-CALLED IN THE DESOLATE

one-becoming ecclesia wilderness

هذا هو

له تسمعون

ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	أع ٧-٦	M-01A Acts 7:46 ος ευρεν χαριν ενωπιον του ΘΥ και ευριν σκηνωμα τω οικω Ιακωβ	46 who found favor in the sight of God, and asked that he might find a dwelling for the house of Jacob.	ونال داود رضى الله، فسأله أن يبني مسكنا ليعقوب	٦ الذي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ الله، وَالتَّمَسَّ أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ	النسخة العربية: أضافت لفظة: (إله Θεός) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (إله) لأنهم رأوا أنه لا معنى لأن يعد داود مسكنا ليعقوب فأضافوا اللفظة حتى يصبح قد أعد المسكن لإله ليعقوب ليوافق المزامير (١٣٢ - ٥) (جعل الأمور أكثر منطقية)				

مسكن  
Tw OIKw

Act 7:47

ΕΥΡΕΝ ΧΑΡΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΗΤΗCΑΤΟ

hos heuren charin enOpion tou theou kai EtEsato

WHO FOUND grace IN-VIEW OF-THE God AND REQUESTS

ΕΥΡΕΙΝ CΚΗΝΩΜΑ ΤΩ ΘΕΩ ΙΑΚΩΒ

heurein skEnOma to theO iakOb

TO-BE-FINDING BOOTH to-THE God of JACOB

tabernacle of-Jacob

7:46

7:47

COLOMΩΝ ΔΕ ΩΚΟΔΑ

solomOn de OkodomEs

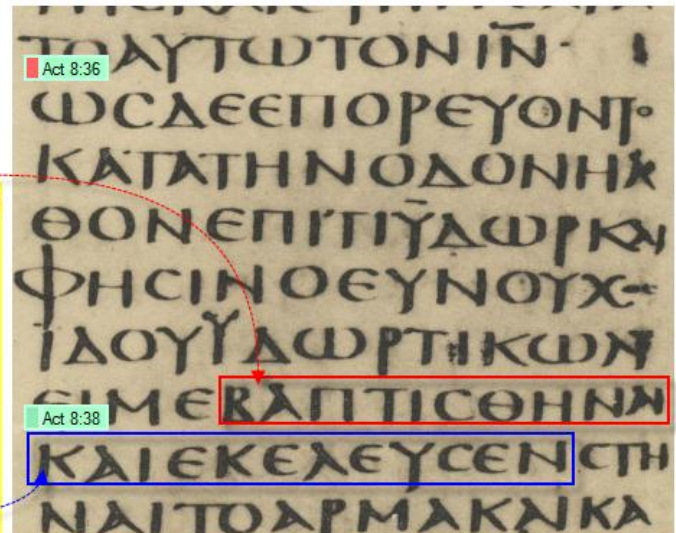
7:47

غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	أع ٨-٣٧	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	<p>٣٧ فَقَالَ فِيلُبُّسُ: "إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ بِجُورٍ". فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ".</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت النص: (فَقَالَ فِيلُبُّسُ: "إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ بِجُورٍ". فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ".</p> <p>SCR Acts 8:37 εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.)</p> <p><b>السينائية:</b> النص بالكامل غير موجود</p>
<p>أضاف النساخ النص لأنهم لاحظوا من النص السابق (٣٦) والنص التالي (٣٨) أن الحبشي قد تعمد مباشرة قبل أن يعلن إيمانه وهذا ينافي التعليم الكتابي والكنسي الذي يشترط الإيمان ثم العماد (مرقص ١٦-١٦)، كما أن النص يدعم ألوهية يسوع (هو ابن الله) (دعم ألوهية يسوع) (تعديل الكتاب ليوافق الطقوس الكنيسة) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						

8:36	Ὡς ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΙ	hOs de eporeuonto kata tEn hodon Elthon epi ti	AS YET THEY-WENT according-to THE WAY THEY-CAME ON ANY some
ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΦΗΣΙΝ Ο ΕΥΝΟΥΧΟΣ ΙΔΟΥ ΥΔΩΡ ΤΙ ΚΩΛΕΙ	hudOr kai phEsin ho eunouchos idou hudOr ti kOluei	water AND IS-AVERRING THE EUNUCH BE-PERCEIVING water ANY IS-FORBIDDING lo! what is-preventing	
ME ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	me baptisthEnai	me baptisthEnai	أعتمد
"إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبٍ بِجُورٍ".			
8:37	ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΕΙ ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ	eipen de ho philippos ei pisteueis ex holEs tEs	said YET THE Philippos IF YOU-ARE-BELIEVING OUT OF-WHOLE OF-THE the
فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ			
ΚΑΡΔΙΑΣ ΕΞΕΣΤΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΠΙΣΤΕΥΩ ΤΟΝ ΥΙΟΝ	kardias exestin apokritheis de eipen pisteuO ton huion	HEART it-IS-all-red answerING YET he-said I-AM-BELIEVING THE SON	يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ".
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ	tou theou einai ton iEsoun christon	OF-THE God TO-BE THE JESUS ANOINTED Christ	
8:38	ΚΑΙ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	stEnai to harma kai katebEkan	AND he-ORDERS TO-STAND THE chariot AND THEY-DOWN-STEPped they-descended
8:38	ΚΑΙ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	stEnai to harma kai katebEkan	AND he-ORDERS TO-STAND THE chariot AND THEY-DOWN-STEPped they-descended
بالأصفر غير بالمخطوط			



المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	أع ٩: ٥-٦	M-01A Acts 9:5 Εἶπεν δε Τίς εἰ ΚΕ Ο δε εἶπεν Εγώ εἰμι ἸΗΣΟΥΝ σου διωκεις (Acts 9:5 M-01A)  M-01A Acts 9:6 ἀλλὰ ἀναστῆθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πολιν καὶ λαληθήσεται σοὶ ὁ τι σε δεῖ ποιεῖν	5 And he said: Who art thou, Lord? And he said: I am Jesus whom thou persecuteth!  6 But rise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	فقال شاول: ((من أنت، يا رب؟)) فأجابه الصوت: ((أنا يسوع الذي أنت تضطهده. ولكن قم وادخل المدينة، وهناك يقال لك ما يجب أن تعمل))	"٥ فَقَالَ: "مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟" فَقَالَ الرَّبُّ: "أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهُدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنْ أَحْسَنَ". ٦ فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحِيرٌ: "يَا رَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟" فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν (Acts 9:5-6 SCR) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة	وجه الاختلاف
		<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ المقطع لعدة أسباب:</p> <p>١ - إعطاء بولس الشرعية من ناحية أن رسوليته هي قدر إلهي محتوم ومقرر مسبقا (صعب عليك أن ترفس مناحس)</p> <p>٢ - صناعة مقدمة مناسبة قبل عبارة (فَيَقَالَ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ)، هذه المقدمة هي (: "يَا رَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟" ) ، وبهذا تتقاطع الجملتان</p> <p>٣ - إضافة تفاصيل تجعل الأحداث أكثر منطقية ، فليس منطقيا أن يظهر الإله فجأة ثم يدخل في الحوار مباشرة دون أن يصاب بولس بأي خوف، لهذا تمت إضافة ( وهو مرتعد متحير )</p> <p>٤ - دعم ألوهية يسوع ، يظهر هذا من عبارة ( يا رب ، فقال له الرب )</p> <p>(دعم ألوهية يسوع) - (دعم شرعية رسولية بولس) - (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	أع ٩-١٠	<p>M-01A Acts 9:10</p> <p>Ἦν δε τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ ὀνοματι Ἀνανίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸ ἐν ὁραματι ὁ ΚΣ Ἀνανία Ὁ δε εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ ΚΕ</p>	<p>10 But there was in Damascus a disciple named Ananias; and the Lord said to him: Ananias. And he said: Behold me, Lord.</p>	<p>وكان في دمشق تلميذ اسمه حنانيا. فناداه الرب: ((يا حنانيا!)) أجابه: ((نعم، يا رب!)).</p>	<p>١٠ وَكَانَ فِي دِمَشْقَ تَلْمِيزُ اسْمُهُ حَنَانِيَّا، فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ <b>فِي رُؤْيَا</b>: "يَا حَنَانِيَّا!". فَقَالَ: "هَآنَذَا يَا رَبُّ".</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: <b>(في رؤيا</b> ἐν ὁραματι <b>)</b></p> <p><b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b></p>
		<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ لفظة (في رؤيا) لسببين:</p> <p>١- توضيح الطريقة التي قابل بها الرب حنانيا، هل بالرؤية المباشرة أم رؤيا منامية</p> <p>٢- إظهار مكانة بولس حيث قابله الرب مباشرة بخلاف حنانيا الذي قابله في رؤيا.</p> <p><b>(تحسين النص) (تحسين صورة بولس)</b></p>				

كلمة (الرب) مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس ο ΚΣ

Act 9:10

Act 9:11

9:10 HN ΔΕ ΤΙΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΚΥΡΙΕ

En de tis mathEtEs en damaskO onomati hananias kai eipen pros auton ho kurios en horamati hanania ho de eipen idou egO kurie

WAS YET ANY LEARNer IN DAMASCUS to-NAME ANANIAS AND said TOWARD him THE Master IN sight vision he-said BE-PERCEIVING I Master ! Lord !

يا حنانيا

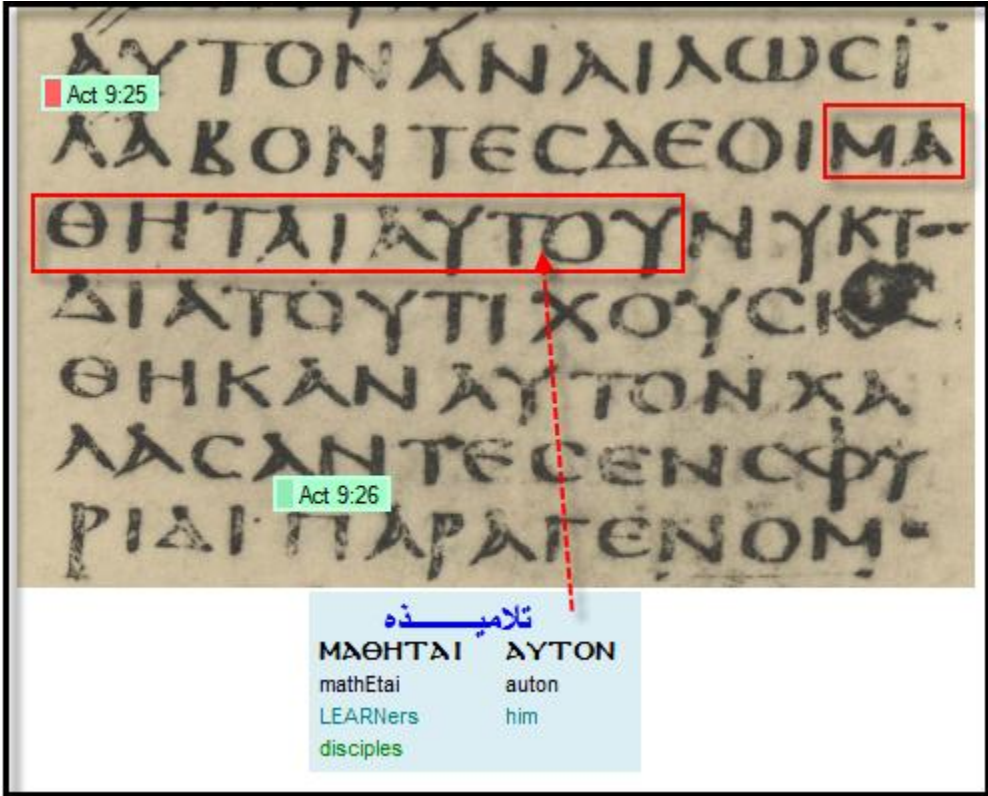
في رؤيا

الرب

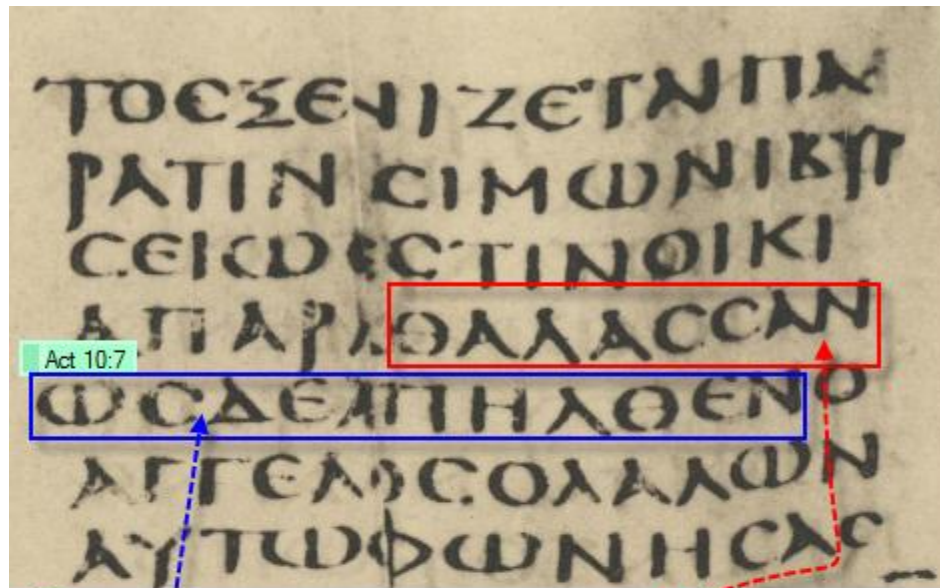
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	أع ٩-٢٥	M-01A Acts 9:25 λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τιχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σφυριδι	25 and his disciples took him. and by night let him down through the wall, lowering him in a basket.	فأخذه تلاميذه ليلا ودلوه من السور في قفة.. ترجمة : الرهينة اليسوعية	٢٥ فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلًا وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ مُدْلِينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍّ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (التلاميذ oi μαθηται) السينائية: تكتب بدلا منها: (تلاميذه μαθηται αυτου)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من (تلاميذه) إلى (التلاميذ) لسببين:</p> <p>١- أنه من الغريب أن يصبح لبولس تلاميذ بهذه السرعة (أيام كثيرة) فالأكثر منطقية أنهم التلاميذ (تلاميذ يسوع)</p> <p>٢- من الأفضل أن يكون الذي ساعدوا بولس هم تلاميذ المسيح حتى ينال بولس شرعية من خلال دعمهم له ، وهي الفكرة التي يحرص مؤلف سفر الأعمال بشدة على إظهارها حتى أن النص التالي (٩-٢٦) مباشرة يؤكد هذه الفكرة</p> <p>(دعم شرعية رسولية بولس)</p>				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	أع ١٠-٦	Acts 10:6 οὗτος ξενίζεται παρα τινι Σιμωνι βυρσει ὡ ἐστὶν οἰκία παρα θαλάσσαν	6 he lodges with one Simon, a tanner, who has a house by the sea.	فهو نازل عند دباغ اسمه سمعان وبיתه على شاطئ البحر	٦ إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمَعَانَ رَجُلٍ دَبَّاعٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ) السينائية: المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ) لتقديم سبب منطقي للطلب الذي طلبه الملاك من كرنيليوس في النص السابق (٥-١٠) : وَالْآنَ أَرْسِلْ إِلَى يَاقَا رَجُلًا وَاسْتَدْعِ سِمَعَانَ الْمُقْلَبَ بُطْرُسَ (جعل الأمور أكثر منطقية)				



10:6

ΟΥΤΟΣ

ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ

ΠΑΡΑ

ΤΙΝΙ

ΣΙΜΩΝΙ

ΒΥΡΣΕΙ

Ω

ΕΣΤΙΝ

houtos

xenizetai

para

tini

simOni

bursei

hO

estin

this-one

IS-LODGIzING

BESIDE

ANY

SIMON

tanner

to-WHOM

IS

this-one

is-lodging

certain

هُوَ يَقُولُ لَكَ

ΟΙΚΙΑ

ΠΑΡΑ

ΘΑΛΑΣΣΑΝ

ΟΥΤΟΣ

ΛΑΛΗΣΕΙ

ΣΟΙ

ΤΙ

ΣΕ

ΔΕΙ

oikia

para

thalassan

houtos

lalEsei

soi

ti

se

dei

HOME

BESIDE

SEA

this-one

SHALL-BE-TALKING

to-YOU

ANY

YOU

IS-BINDING

house

this-one

shall-be-speaking

what?

must

ΠΟΙΕΙΝ

ποiein

TO-BE-DOING

مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ

المطلل بالأصفر

غير موجود

بالمخطوط

10:7

ὡς

ΔΕ

ΑΠΗΛΘΕΝ

Ο

ΑΓΓΕΛΟΣ

Ο

ΛΑΛΩΝ

ΤΩ

ΚΟΡΝΗΛΙΩ

hos

de

apēthen

ho

aggelos

ho

lalOn

tO

kornEliO

AS

YET

FROM-CAME

THE

MESSANGER

THE

one-TALKING

to-THE

CORNELIUS

came-away

one-speaking

فلما

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	أع ١٠-١٢	M-01A Acts 10:12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τα τετραποδα καὶ ἐρπετα τῆς γῆς καὶ πετινα τοῦ οὐρανοῦ	12 in which were all manner of reptiles of the earth and birds, and creeping things of the earth, and birds of the heaven.	وكان عليها من جميع دواب الأرض وزحافات وطيور السماء	١٢ وَكَانَ فِيهَا كُلُّ دَوَابِّ الْأَرْضِ وَالزَّحَافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (وَالْوَحُوشِ) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (وَالْوَحُوشِ) من أجل إظهار أن كل الأطعمة صارت حلالا حتى لحم الوحوش، وهذا يعنى أن الشريعة قد تم إلغاؤها (إلغاء الشريعة - دعم فلسفة بولس)				

Act 10:12

Act 10:13

10:12 EN Ὡ ΥΠΗΡΧΕΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΑ ΘΗΡΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΠΕΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ

en hO hupErchen panta ta tetrapoda tEs gEs kai ta thEria kai ta herpeta kai ta peteina tou

IN WHICH belongED ALL THE FOUR-FOOTS OF-THE LAND AND THE WILD-BEASTS AND THE REPTILES AND THE flyers OF-THE flying-creatures

دواب الأرض

وَالزحافات

الممثل بالأصفر غير موجود بالمخطوط





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	أع ١٠-٣٢	M-01A Acts 10:32 Πεμπσον ουν εις Ιοππην και μετακαλεσαι Σιμωνα ος επικαλειται Πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια Σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν	32 Send therefore to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; he lodges in the house of Simon a tanner, by the sea.	فأرسل إلى يافا، واستدع سمعان الذي يقال له بطرس، فهو نازل في بيت سمعان الدباغ على شاطئ البحر يُكَلِّمُكَ	٣٢ فَأَرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعِ سَمْعَانَ الْمَلَقَّبَ بَطْرُسَ. إِنَّهُ نَازِلٌ فِي بَيْتِ سَمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاغٍ عِنْدَ الْبَحْرِ. فَهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ	وجه الاختلاف النسخة العربية: أضافت عبارة: (فهو متى جاء يكلمك ος παραγενόμενος λαλήσει σοι) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (فهو متى جاء يكلمك) لأنهم كانوا قد أضافوا في النص رقم (١٠-٦): هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ فكان لابد عند تكرار كورنيليوس للقصة أن يضيفوا مجددا هذا المقطع حتى تتفق القستان. (مطابقة نصوص الأناجيل ببعضها) - (جعل الأمور أكثر منطقية)				

Act 10:32

Act 10:33

10:32 ΠΕΜΨΟΝ ΟΥΝ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΑΛΕΣΑΙ ΣΙΜΩΝΑ ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ ΟΥΤΟΣ ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΒΥΡΣΕΩΣ ΠΑΡΑ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΟΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ

10:33 ΕΞΑΥΤΗΣ ΟΥΝ ΕΠΕΜΨΑ ΠΡΟΣ ΣΕ ΣΥ ΤΕ

10:32 pempsoun oun eis ioppEn kai metakalesai simOna hos epikaleitai petros houtos xenizetai en oikia simOnos is-being-sur-named Peter this one is-lodging in home of-simon

10:33 exautEs oun epempsa pros se su te

forthwith THEN I-SEND TOWARD YOU YOU BESIDES IDEALy DO

فهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

فلما

البحر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	أع ١٠-٤٨	M-01A Acts 10:48 Προσεταξεν δε αυτοις εν τω ονοματι ΙΥ ΧΥ βαπτισθηναι Τότε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας	48 And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they besought him to remain some days,	وأمرهم بأن يتعمدوا باسم يسوع المسيح. فدعوه إلى أن يقيم عندهم بضعة أيام..	٤٨ وَأَمَرَ أَنْ يَعْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُتَ أَيَّامًا.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (الرب τοῦ Κυρίου) السينائية: تذكر بدلا منها: (يسوع المسيح ΙΥ ΧΥ)
قام النساخ بتغيير لفظة (يسوع المسيح) إلى (الرب) من أجل التأكيد على ألوهية يسوع (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

لفظة (يسوع المسيح) مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس ΙΥ ΧΥ

Act 10:48

Act 11:1

المظلل الأصفر غير موجود بالمخطوط

يعتمدوا باسم

10:48

ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ ΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ

prosetaxen te autous baptisthEnai en to onomati

he-TOWARD-SETS BESIDES to-them TO-BE-DIPeZED IN THE NAME

he-bids

الرب

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

tou kuriou

OF-THE Master Lord

حينئذ

ΤΟΤΕ

tote

then

ΕΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΤΙΝΑΣ

ErOtEsan auton epimeinai hEmeras tinas

THEY-ask him TO-ON-REMAIN DAYS ANY

to-stay some



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	أع ١١-١٢	Acts 11:12 Εἶπεν δὲ τὸ ΠΝΑ μοι συνελθὶν αὐτοῖς μὴδὲν διακρινόμενα ἤλθον δὲ συν ἐμοὶ καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός	12 And the Spirit bade me go with them, without making a distinction. And these six brethren also went with me, and we entered the man's house.	فأمرني الروح أن أذهب معهم من دون تمييز. فرافقني هؤلاء الإخوة الستة إلى قيسرية، فدخلنا بيت كورنيليوس	١٢ فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ أَذْهَبَ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ. وَذَهَبَ مَعِيَ أَيْضًا هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ السَّتَّةُ. فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ	النسخة العربية: تذكر عبارة: (غير مرتاب في شيء) μὴδὲν διακρινόμενον) السينائية: تذكر بدلا منها: (دون تمييز) μὴδὲν διακρινόμενα)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (دون تمييز) إلى (غير مرتاب في شيء) حتى يجعلوا كلام بطرس مطابق لبعضه البعض ، حيث أن بطرس قال نفس الكلام في (١٠-٢٠) ولم يكن فيه عبارة (دون تمييز) إنما كان فيه (غير مرتاب في شيء) (مطابقة نص الأناجيل ببعضها)				

Act 11:12

تميز  
ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΑ

Act 11:13

غير معهم  
ΔΥΤΟΙΣ ΜΗΔΕΝ

مرتاب فيه  
ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΝ

ذهب  
ἤλθον

غير موجود بالخطوط  
οὗτοι

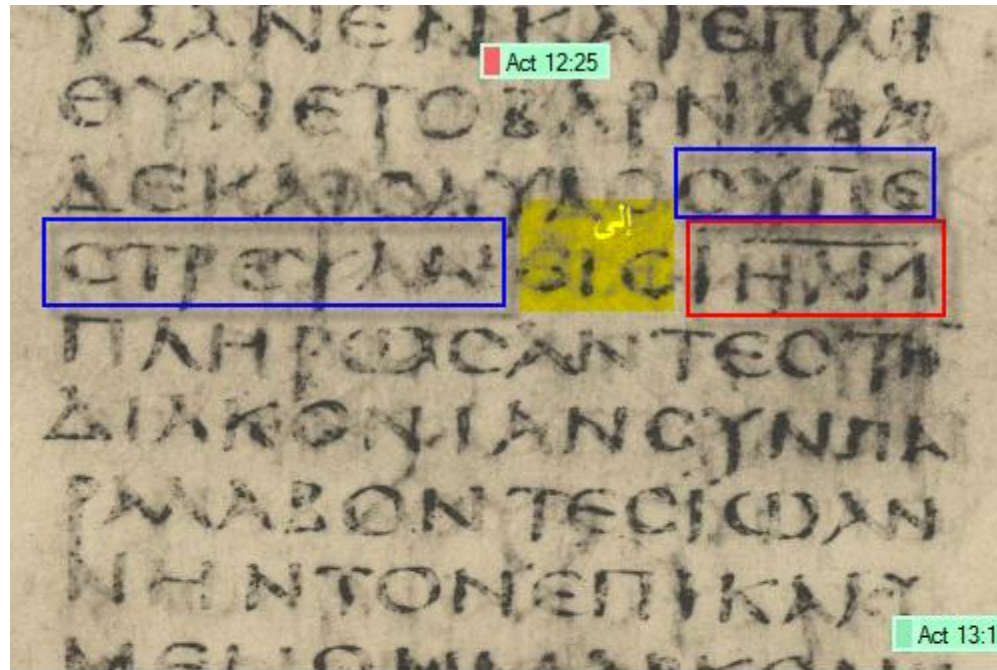
11:12 Εἶπεν δὲ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μὴδὲν διακρινόμενον ἤλθον δὲ συν ἐμοὶ καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός

eipen de moi to pneuma sunelthein autois mēden diakrinomenon elthon de sun emoi kai hoi hex adelphoi houtoi kai eisēlthomen eis ton oikon tou andros

said YET to-ME THE spirit TO-BE-TOGETHER-COMING to-them NO-YET-ONE to-be-coming-together with-them nothing

THRU-JUDGING doubting CAME YET TOGETHER together with me AND THE SIX brothers AND WE-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE MAN we-entered house

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	أع ١٢-٢٥	M-01A Acts 12:25 Βαρναβας δε και Σαυλος υπεστρεψαν εις ΙΗΛΑΜ	25 And Barnabas and Saul returned to Jerusalem	ورجع برنابا وشاول إلى أورشليم بعدما أتما خدمتهما،	٢٥ وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أَوْرُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَلَا الْخِدْمَةَ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (من ع) ) السينائية: تكتب بدلا منها: (إلى ع)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (إلى) إلى (من) لأن بولس وبرنابا كانوا بالفعل في أورشليم لتوزيع المعونات على الناس في المجاعة (أع ١١: ٢٨-٣٠) فوفقا للسينائية يصبح كلام لوقا مؤلف أعمال الرسل غير صحيح.</p> <p>(علام التناقضات) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						



12:25	ΒΑΡΝΑΒΑΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΣΑΥΛΟΣ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΞ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
	barnabas	de	kai	saulos	hupestrepsan	ex	ierousalem
	Barnabas	YET	AND	SAUL	reTURN	OUT	of JERUSALEM
							of-Jerusalem
ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ		
plErOsantes	tEn	diakonian	sumparalabontes	kai	iOannEn		
FILLing	THE	THRU-SERvice	TOGETHER-BESIDE-GETTING	AND	JOHN		
completing		dispensing	taking-along-with-them	also			
ΤΟΝ	ΕΠΙΚΛΗΘΕΝΤΑ	ΜΑΡΚΟΝ					
ton	epiklEthenta	markon					
THE	one-BEING-ON-CALLED	MARK					
	one-being-surnamed						

غير موجود في  
المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	أع ١٣-٣٣	M-01A Acts 13:33 Και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα * πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτη ο ΘΣ εκπληρωκεν τοις τεκνοις ημων	God has fulfilled this to our children by raising up Jesus	٣٣ إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لأولادنا	٣٣ إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا نَحْنُ أَوْلَادُهُمْ	النسخة العربية: تكتب عبارة: (لنا نحن أولادهم) τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν) السينائية: تكتب بدلا منها: (لأولادنا) τοῖς τέκνοις ημῶν)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (الله قد أكمل هذا لأولادنا) إلى (قد أكمل هذا لنا نحن أولادهم) لأن الموعد والبشرى قد وقعت في حياة بولس والمستمعين ولم تتأخر لتحدث في زمن أولادهم (جعل الأمور أكثر منطقية)				

ΠΡΟΣΤΟΧΕΤΕΡΧ  
ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΓΕΝΟ  
ΜΕΝΗΝ ΟΤΙ ΤΑΥΤΗ  
ΟΘΣ ΕΚΠΕΠΛΗΡΩ  
ΚΕΝ ΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΙΣ  
ΗΜΩΝ ΑΝΑΣΤΗ  
ΙΝΩΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ  
ΨΑΛΜΩ ΤΩ

ليست بالمخطوط

13:33 OTI TAYTHN O ΘΕΟΣ ΕΚΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ ΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΙΣ  
hoti tautEn ho theos ekpeplErOken tois teknois  
that this THE God HAS-OUT-FILLED to-THE offsprings  
has-fully-fulfilled children

أولاد

هم نحن (نا) HMIN  
ΑΥΤΩΝ ΗΜΙΝ ΑΝΑΣΤΗCΑC ΙΗΣΟΥΝ ΩC ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΨΑΛΜΩ ΤΩ  
autOn hEmin anastEsas iEsoun hOs kai en to psalmO to  
OF-them to-US UP-STANDING JESUS AS AND IN THE psalm THE  
raising also



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	أع ١٣-٤٢	Acts 13:42 M-01A Εξιόντων δε αυτω̃ παρεκαλουν εις το μεταξυ σαββατο̃ λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα (Acts 13:42 M-01A)	42 But when they had gone out they besought that these words might be spoken to them on the next sabbath.	وبعدما خرجوا ، طلبوا إليهما أن يحدثاهم بهذه الأمور في السبت القادم	٤٢ وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ يُكَلِّمَاهُمْ بِهَذَا الْكَلَامِ فِي السَّبْتِ الْقَادِمِ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (اليهود من الجمع، جعل الأمم δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων... τὰ ἔθνη) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- علاج التناقض الذي نشأ بين (خروج اليهود من المجمع) و (طلبهم أن يحدثاهم) كيف طلب اليهود ذلك وقد غادروا المكان ؟ فتمت إضافة (جعل الأمم يطلبون) لعلاج الأمر وتوضيح أن الطالبين غير المغادرين</li> <li>- توضيح مدى تهافت الناس على بولس ونجاحه في التبشير حتى أن تأثيره امتد للأمم مما يحسن صورته</li> <li>- التأكيد على إلغاء الناموس الذي يجعل الخلاص حكرا على اليهود، فالبشارة شملت الأممين</li> </ul> <p>(جعل الأمور أكثر منطقية) - (تحسين صورة بولس) - (إلغاء الشريعة ، دعم فلسفة بولس)</p>				

Act 13:42  
ΕΞΙΟΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩ  
ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΕΙΣ  
ΤΟ ΜΕΤΑΞΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ  
ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ  
ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ  
Act 13:43  
ΛΥΘΟΙΣ Η ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ  
ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ

خرجوا

13:42 ΕΞΙΟΝΤΩΝ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ  
exiontOn de ek tEs sunagOgEs tOn ioudaiOn  
OF-OUT-BEING YET OUT OF-THE TOGETHER-LEAD OF-THE JUDA-ans  
of-being-out synagogue Jews

الأمم

يطلبون

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΤΑ ΕΘΝΗ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΤΑΞΥ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ  
parekaloun ta ethnE eis to metaxu sabbaton laEthEnai  
BESIDE-CALLED THE NATIONS INTO THE between SABBATH TO-BE-TALKED  
entreated of-the-nations intervening to-be-spoken









م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	أع ١٥-٢٣	M-01A Acts 15:23 γραφαντες δια χειρος αυτων Οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι αδελφοι τοις κατα την Αντιοχίαν και Συριαν και Κιλικίαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν	23 having written by their hand: The apostles and the elder brethren, to the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, wish health.	وسلموا إليهم هذه الرسالة: ((من الرسل والشيوخ الإخوة إلى الإخوة المهتدين من غير اليهود في أنطاكية وسورية وكيليكية، سلام))	٢٣ وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: "الرُّسُلُ وَالْمَشَايخُ وَالْإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلَامًا إِلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الْأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَّةَ وَسُورِيَّةَ وَكِلِيكِيَّةَ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (و) الإخوة (οἱ ἀδελφοί) <b>καὶ</b> <u>السينائية:</u> الواو غير موجودة (οἱ ἀδελφοί) (الإخوة)
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ حرف العطف (و) لتتغير العبارة من (الشيوخ الإخوة) إلى (الشيوخ و الإخوة) حتى تصبح الرسالة المرسله تمت بواسطة ليس فقط الرسل والشيوخ بل أيضا بواسطة جميع المسيحيين في أورشليم (و الإخوة)، فتصبح العقائد الموجودة في الرسالة مدعومة بواسطة كل الكنيسة مثل إلغاء الختان وباقي شريعة موسى ، وكذلك إجازة التبشير بين غير اليهود. (إلغاء الشريعة ، دعم فلسفة بولس) - (عالمية المسيحية) - (إلغاء حصر الخلاص في اليهود)				

Act 15:23

ΓΡΑΨΑΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΤΑΔΕ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΟΧΙΑΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΑΝ ΚΑΙ ΚΙΛΙΚΙΑΝ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΞ ΕΘΝΩΝ ΧΑΙΡΕΙΝ

Act 15:24

ΕΤΙΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΕΓΩ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΥΣΑΜΕΝ

غير موجود بالمخطوط

15:23 ΓΡΑΨΑΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΤΑΔΕ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ  
grapsantes dia cheiros autōn tade hoi apostoloi kai hoi  
WRITing THRU HAND OF-them THE-YET THE commissioners AND THE  
through now-this apostles

الشيوخ  
ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ  
presbuteroi  
SENIORS  
elders

و  
ΚΑΙ  
kai  
AND

الإخوة  
ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ  
hoi adelphoi  
tois kata tēn antiocheian kai surian  
THE brothers to-THE according-to THE ANTIOCH AND SYRIA  
brethren

Act 15:23

ΕΝ ΤΟΙΣ ΔΕ ΛΟΓΟΙΣ  
ΤΡΑΨΑΝΤΕΣ ΔΙ' ΑΧΕΙ  
ΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΔΕ  
ΛΟΓΙΑ ΤΟΙΣ ΛΟΙΣ  
ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙΣ ΔΕ

كلمة ( و ) مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

### Acts 15:23b

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

variant 1/TR

οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί

**"the apostles and the elders, brothers"**

**D<sup>33</sup> D<sup>74</sup> N\* ABCD 33**

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB

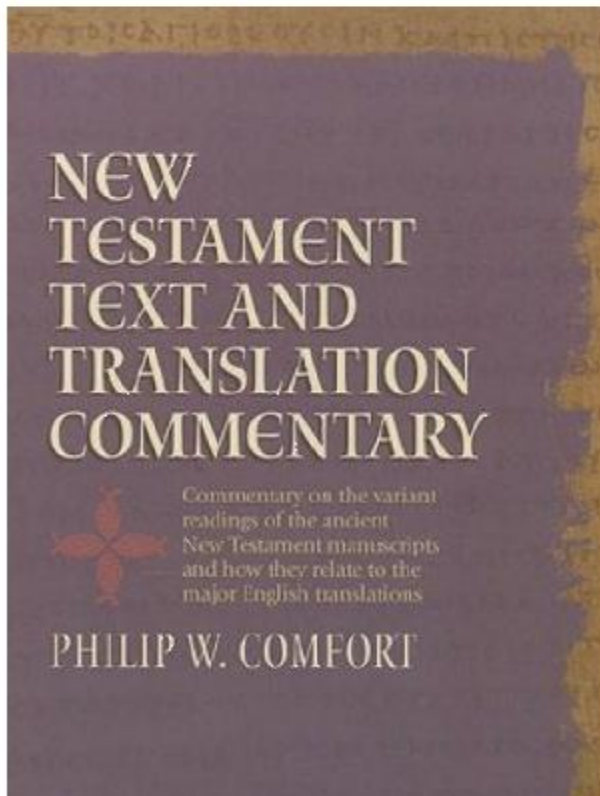
οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και ο

**"the apostles and the elders and the brothers"**

 $\text{N}^2\text{E}\Psi 1739 \text{ Maj 3yl}$ 

KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة نسخ  
متأخر زمنيًا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	أع ١٥-٢٤	<sup>M-01A</sup> <b>Acts 15:24</b> επι δε ηκουσαμεν οτι τινες εξ υμω εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζο-τες τας ψυχας υμω οις ου διεστιλαμεθα	<b>24</b> Since we have heard that some have gone out from among us and troubled you with words, subverting your souls, to whom we gave no commandment;	سمعنا أن بعض الناس جاؤوا إليكم من غير توكيل منا، فأزعجوكم وأقلقوا أفكاركم.	٢٤ إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أَنَاثَا خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَرْعَجَوْكُمْ بِأَقْوَالٍ، مُفَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ، وَقَائِلِينَ أَنَّ تَخَنَّنْتُمْوَا وَتَحَفَظُوا النَّامُوسَ، الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ	<u>النسخة العربية:</u> أضافت عبارة: (وَقَائِلِينَ أَنَّ تَخَنَّنْتُمْوَا وَتَحَفَظُوا النَّامُوسَ λέγοντες περιτέμνεσθαι και τηρεῖν τὸν νόμον ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (وَقَائِلِينَ أَنَّ تَخَنَّنْتُمْوَا وَتَحَفَظُوا النَّامُوسَ) من أجل التأكيد على ضرورة إلغاء الختان وشرية موسى، وبالتالي فتح الباب أمام فكرة التبشير بين الأممين وأن المسيحية ديانة عالمية وليست محلية لليهود				
(إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس) - (دعم عالمية المسيحية)						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	أع ١٥-٣٤	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٤ وَلَكِنْ سِيلاً رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص: (وَلَكِنْ سِيلاً رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ)</p> <p>SCR Acts 15:34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ</p> <p><b>السينائية:</b> النص بالكامل غير موجود</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النسخ النص من أجل علاج التناقض بين النص (١٥-٣٣): "ثُمَّ بَعْدَ مَا صَرَفاً زَمَانًا أَطْلَقًا بِسَلَامٍ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى الرُّسُلِ" الذي يصرح بانصراف سِلا من إنطاكية ، مناقضا النص (١٥-٤٠): "وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاً وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ." الذي يصرح بأنه إلى وقت رحيل بولس لم يكن سِلا قد غادر إنطاكية بعد. فكانت إضافة النص ضرورية</p> <p>(علاج التناقضات) - (جعل الأمور أكثر منطقية) - (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>						

Act 15:33

ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΥΣ ΔΕΛΦΟΥΣ ΠΟΙΗΣΑ ΤΕΣ ΔΕ ΧΡΟΝΟΝ ΑΠΕΛΥΘΗΣΑΝ ΜΕΤΕΙΡΗ ΝΗΣΑΙ ΤΟ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

Act 15:35

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ

15:33

ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΧΡΟΝΟΝ ΑΠΕΛΥΘΗΣΑΝ ΜΕΤ ΕΙΡΗΝΗΣ ΑΠΟ ΤΩΝ

poiEsantes de chronon apeluthEsan met eirEnEs apo tOn

DOing YET TIME THEY-WERE-FROM-LOOSED WITH PEACE FROM THE

doSpending they-were-dismissed

15:34

ΕΔΟΞΕΝ ΔΕ ΤΩ ΣΙΛΑ ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥ

edoxen de to sila epimeinai autou

it-SEEMS YET to-THE SILAS TO-ON-REMAIN OF-SAME

it-seems-good to-stay there

15:35

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ

paulos de kai barnabas dietribron en antiocheia didaskontes kai

PAUL YET AND Barnabas tarriED IN ANTIOCH TEACHING AND

الرسل

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

ولَكِنْ سِيلاً رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ

بولس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	أع ١٦-٧	<p>M-01A Acts 16:7</p> <p>ελθοντες δε κατα την Μυσιαν επιραζον εις την Βιθυνιαν πορευθηναι και ουκ ιασεν αυτους το ΠΙΝΑ ΙΥ'.</p>	<p>7 but having come towards Mysia, they attempted to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus did not permit them;</p>	<p>فلما اقتربوا من ميسية حاولوا أن يدخلوا بثنينة، فما سمح لهم روح يسوع</p>	<p>٧ فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مِيسِيَا حَاوَلُوا أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى بِيثِنِيَّةَ، فَلَمْ يَدَعْهُمْ الرُّوحُ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (الروح Πνεῦμα)</p> <p><b>السينائية:</b> تضيف لفظة: (روح يسوع ΠΙΝΑ ΙΥ)</p> <p>ملحوظة: كلمة "روح يسوع" مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (روح يسوع) إلى (الروح) لأن المصطلح الأول غريب على العهد الجديد وعلى مسامع المسيحيين فالتعبير الشائع هو (الروح القدس) (تحسين النص) - (إزالة التعبيرات الغير مألوفة)</p>						

Act 16:7

Act 16:8

روح  
ΠΙΝΑ  
اللفظة مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس

يسوع  
ΙΥ  
اللفظة مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس

16:7 ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΥΣΙΑΝ ΕΠΙΡΑΖΟΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΒΙΘΥΝΙΑΝ  
elthontes kata tEn musian epeirazon kata tEn bithunian  
COMING according-to THE MYSIA THEY-triED according-to THE BITHYNIA

16:8 ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ  
poreuesthai kai ouk eiasen autous to pneuma  
TO-BE-GOING AND NOT LEAVES them THE spirit

الروح



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	أع ١٧-٥	<p>Acts 17:5</p> <p>ζηλωσαντες δε οι ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἀνδρας πονηροῦς</p>	<p>5 But the Jews taking with them some evil men that were about the markets</p>	<p>فملاً الحسد قلوب اليهود، فجمعوا من الرعاع رجالاً أشراراً هيجوا الناس وأثاروا الشغب في المدينة.</p>	<p>هَفَعَارَ الْيَهُودُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ وَاتَّخَذُوا رِجَالاً أَشْرَاراً مِنْ أَهْلِ السُّوقِ</p>	<p>النسخة العربية: أضافت عبارة: (غير المؤمنين ἀπειθοῦντες) السينائية: العبارة غير موجودة</p>
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (غير المؤمنين) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ابعاد التهمة عن القسم المؤمن من اليهود الذي اقتنع ببشارة بولس</li> <li>- تشويه صورة اليهود</li> </ul> <p>(تحسين النص) - (تشويه صورة اليهود)</p>				

Act 17:5

ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ ΑΓΟΡΑΙΩΝ ΤΙΝΑΣ ΑΝΔΡΑΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΟΧΛΟΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΤΕΣ ΤΗΣ ΘΕΟΚΡΑΤΕΙΑΣ

فغار غير المؤمنين اليهود

17:5 ZHΛΩCΑΝΤΕC ΔΕ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕC ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ

zEIOsantes de hoi apeithountes ioudaioi kai proslabomenoi tOn

BOILing YET THE UN-PERSUADING JUDA-ans AND TOWARD-GETTING OF-THE

being-jealous being-stubborn Jews taking-to-themselves

ΑΓΟΡΑΙΩΝ ΤΙΝΑC ΑΝΔΡΑC ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΟΧΛΟΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ ΤΗΝ

agoraiOn tinas andras ponhrouc kai ochlopoiEsantes ethoruboun tEn

BUYS ANY MEN wiced AN THRONG-making THEY-TUMULTED THE

loafers some making-up-mob made-a-tumult

غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	أع ١٧-٢٦	M-01A Acts 17:26 εποιησε̣ τε̣ εξ̣ ενος̣ παν̣ εθνος̣ ἈΝΩΝ̣ κατοικιν̣ επι̣ παντος̣ προσωπου̣ της̣ γης̣ (Acts 17:26 M-01A)	26 he also made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth	خلق البشر كلهم من واحد، وأسكنهم على وجه الأرض كلها،	٢٦ وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ	النسخة العربية: أضافت لفظة: (دم αἵματος) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (دم) من أجل توضيح المادة التي صنع منها الناس، فالنص يقول أن الناس كلهم مصنوعون من واحد، لكنه سكت عن توضيح ما هذا الواحد ؟ طين؟ ماء؟ شخص؟ دم؟ فوق اختيارهم على مادة معينة للإجابة على السؤال وتوضيح المعنى (تحسين النص)				

Act 17:26

ΚΑΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΠΟΙΗΣΕ ΤΕ ΕΞ ΕΝΟΣ ΠΑΝ ΕΘΝΟΣ ἈΝΩΝ ΚΑΤΟΙΚΙΝ· ΠΙ ΠΑΝΤΟΣ

غير موجود بالمخطوط

واحد دم كل

17:26 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΕ ΕΞ ΕΝΟΣ ΑΙΜΑΤΟΣ ΠΑΝ ΕΘΝΟΣ ἈΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΤΟΙΚΕΙΝ  
epoiEsen te ex henos haimatos pan ethnos anthrOpOn katoikein  
He-makES BESIDES OUT OF-ONE BLOOD EVERY NATION OF-humans TO-BE-DOWN-HOMING to-be-dwelling

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	أع ١٧-١٨	M-01A Acts 18:17 Επιλαβομενοι δε παντες Σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθε του βηματος Και ουδεν τουτων τω Γαλλιωني εμελλε	17 But all took Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the tribunal	فقبضوا كلهم على سوستانيس رئيس المجمع وضربوه قدام المحكمة، وغاليون لا يبالى	١٧ فَأَخَذَ جَمِيعُ الْيُونَانِيِّينَ سُوسْتَانِيسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ،	النسخة العربية: أضافت لفظة: (اليونانيين oi Ἕλληνες)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (اليونانيين) من أجل توضيح من هم الذين قبضوا على سوستانيس (تحسين النص)				

Act 18:17

TOYCAPOTOYBHMATOC·EΠIΛABOMENOIΔEΠAHTEC·CΩCΘENHNTON·APXICYNAGΩTONETYPTONEMΠPOC·TOTOTYBHMATOKAI·Y

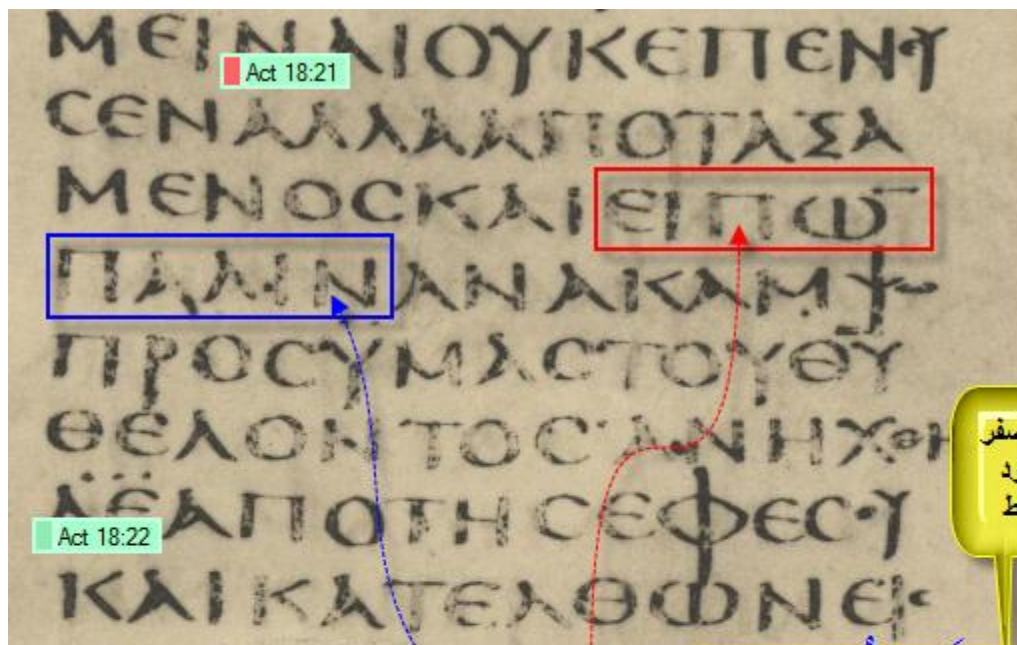
غير موجود بالمخطوطة

كل  
اليونانيين  
سوستانيس

18:17 EΠIΛABOMENOI ΔE ΠAHTEC OI EΛΛHNEC CΩCΘENHN TON APXICYNAGΩTON  
epilabomenoi de pantes hoi hellEnes sOsthenEn ton archisunagOgon  
ON-GETTING YET ALL THE GREEKS Sosthenes THE chief-of-TOGETHER-LEAD  
getting-hold-of

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	أع ١٨-٢١	M-01A Acts 18:21 αλλα αποταξαμενος και ειπω παλιν ανακαμψω προς υμας του ΘΥ θελοντος Ανηχθη δε απο της Εφεσου (Acts 18:21 M-01A)	21 but taking leave and saying: I will return to you again, if God will, he sailed from Ephesus;	ولكنه قال لهم عندما ودعهم: ((سأعود إليكم إن شاء الله)). وسافر في البحر من أفسس	٢١ بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ سَأَرْجِعُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ". فَأَقْلَعَ مِنْ أَفْسُسَ.	وجه الاختلاف  النسخة العربية: تضيف عبارة: (يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα ) السينائية: المقطع غير موجود
<p>أضاف النساخ مقطع (يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تقديم تفسير منطقي لسبب المغادرة المفاجئة لبولس لمدينة أفسس</li> <li>- توضيح ما هي الكنيسة التي سلم عليها في العدد (١٨-٢٢)</li> </ul> <p>(تجسين النص)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>						التعليق





Act 18:21

Act 18:22

المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

18:21	ΑΛΛ	ΑΠΕΤΑΞΑΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΠΩΝ	ΔΕΙ	ΜΕ	ΠΑΝΤΩΣ	ΤΗΝ
	all	apetaxato	autois	eipOn	dei	me	pantOs	tEn
	but	he-FROM-SPTS	to-them	saying	IS-BINDING	ME	ALL-ly	THE
		he-takes-leave			it-s-binding		absolutely	
	ΕΟΡΤΗΝ	ΤΗΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΗΝ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕ
	heortEn	tEn	erchomenEn	poiEsai	eis	ierosoluma	palin	de
	FESTIVAL	THE	COMING	TO-DO	INTO	JERUSALEM	AGAIN	YET
	ΑΝΑΚΑΜΨΩ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΘΕΛΟΝΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΗΧΘΗ
	anakampsO	pros	humas	tou	theou	thelontos	kai	anEchthE
	I-SHALL-BE-UP-BOWING	TOWARD	YOU(P)	OF-THE	God	WILLING	AND	he-WAS-UP-LED
	I-shall-be-going-back		ye					he-set-out

يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَالٍ  
فَقَالَ  
أَنْ أَغْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ  
أَيْضًا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	أع ١٨-٢٥	<p>Acts 18:25</p> <p>Ουτος ην κατηχημενος την οδον του ΚΥ και ζεων τω ΠΝΙ ω ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του ΙΥ επισταμενος μονον το βαπτισμα Ιωαννου</p>	<p>25 He was instructed in the way of the Lord, and, being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John</p>	<p>تلقن مذهب الرب، فاندفع يتكلم بحماسة ويعلم تعليما صحيحا ما يختص بيسوع. ولكنه كان لا يعرف إلا معمودية يوحنا</p>	<p>٢٥ كَانَ هَذَا خَبِيرًا فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارًّا بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطُّ</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تذكر لفظة: (الرب Κυρίου)</p> <p><u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (يسوع ΙΥ)</p>
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من لفظة (يسوع) إلى (الرب) من أجل وصف يسوع بأحد أوصاف الألوهية. (دعم ألوهية يسوع)</p>				

Act 18:25

ΕΝΤΑΙΣΓΡΑΦΑΙΣΟΥΤΟΣΗΝΚΑΤΗΧΗΜΕΝΟΣΤΗΝΟΔΟΝΤΟΥΚΥΚΑΙΖΕΩΝΤΩΠΝΙΝΙΨΕΛΛΕΙΚΑΙΕΔΙΔΑΣΚΕΝΑΚΡΙΒΩΣΤΑΠΕΡΙΤΟΥΙΥΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣΜΟΝΟΝΤΟΒΑΠΤΙΣΜΑΙΩΑΝΝΗΟΥΤΟΣΤΕΗΡΞΑΤΟΠΑ

يسوع  
του ΙΥ

Act 18:26

18:25 ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΚΑΤΗΧΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΖΕΩΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΛΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΤΑ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΙ ΙΩΑΝΝΗΝ

houts En katEchEmenos tEn hodon tou kuriou kai  
this-one WAS HAVING-been-instructED THE WAY OF-THE Master AND  
this-one Lord

ZEON TO PNEUMATI ELALEI KAI EDIDASKEN AKRIBOS TA  
zeOn to pneumati elalei kai edidasken akribOs ta  
BOILING to-THE spirit he-TALKED AND TAUGHT EXACTly THE  
being-fervent he-spoke accurately the-things

يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ عَارِفًا

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ

peri tou kuriou epistamenos monon to baptisma  
ABOUT THE Master bEING-adept ONLY THE DiPism  
concerning Lord being-versed-in baptism

غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	أع ١٩-٣٣	M-01A Acts 19:33 Εκ δε του οχλου συνεβιβασαν Αλεξαδρον προβαλοντω αυτον των Ιουδαιων Ο δ ουν Αλεξανδρος κατασισας τη χειρα ηλθεν απολογεισθαι τω δημω	33 But out of the crowd they instructed Alexander, the Jews putting him forward; and Alexander, waving his hand, intended to make a defense to the people.	فأرشد الجمع إسكندر ودفعه اليهود إلى الأمام، فأشار بيده يريد أن يخاطب الجموع..	٣٣ فَأَجْتَذَبُوا إِسْكَندَرَ مِنَ الْجَمْعِ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَخْتَجَّ لِلشَّعْبِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (فاجتذبوا προεβίβασαν)  السينائية: تكتب بدلا منها: (فأرشد συνεβίβασαν)
<p>إسكندر هو شخص يهودي قدمه اليهود ليتكلم نيابة عن اليهود أمام شعب مدينة أفسس ليشرحوا لهم أنهم كيهود هم مخالفون للنصاري حتى لا يؤاخذهم الأفسسيون الغاضبون من النصاري والذين لا يعرفون الفرق بين اليهود والمسيحيين ويعاملونهم كفرقة واحدة.</p> <p>قام النساخ بتغيير النص من (فأرشد) إلى (فاجتذبوا) لأنهم لم يفهموا لماذا يرشد الأفسسيون إسكندر وكيف سيفعلون ذلك، فأروا أنه من الأكثر مناسبة أن يكون الجمع الغاضب قد جذب إسكندر أكثر من كونهم قد أرشدوه (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						

ⲥⲚⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ

Act 19:33

Ⲭⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁⲗⲉⲁⲛⲉⲣⲟⲛ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲟⲛⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲓⲟⲩⲃⲁⲓⲱⲛ ⲟ ⲁⲗⲉⲁⲛⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲥⲓⲥⲁⲥ ⲧⲉ ⲭⲉⲓⲣⲁ ⲙⲉⲗⲉⲛ ⲁⲡⲟⲗⲟⲕⲉⲓⲥⲱⲓ ⲧⲱ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲱⲛ ⲧⲉⲣⲁⲥⲟⲩ

Act 19:34

غير موجود بالمخطوط

19:33 Ⲭⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁⲗⲉⲁⲛⲉⲣⲟⲛ  
ek de tou ochlou proebibasan alexandron  
OUT YET OF-THE THRONG THEY-have-BEFORE-STEPIze ALEXANDER  
they-egg-on

ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲟⲛⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲓⲟⲩⲃⲁⲓⲱⲛ ⲟ ⲁⲗⲉⲁⲛⲉⲣⲟⲥ  
proballontOn auton tOn ioudaiOn ho de alexandros  
OF-BEFORE-CASTING him THE JUDA-ans THE YET ALEXANDER  
of-pushing-forward

إسكندر  
فاجتذبوا  
الجموع





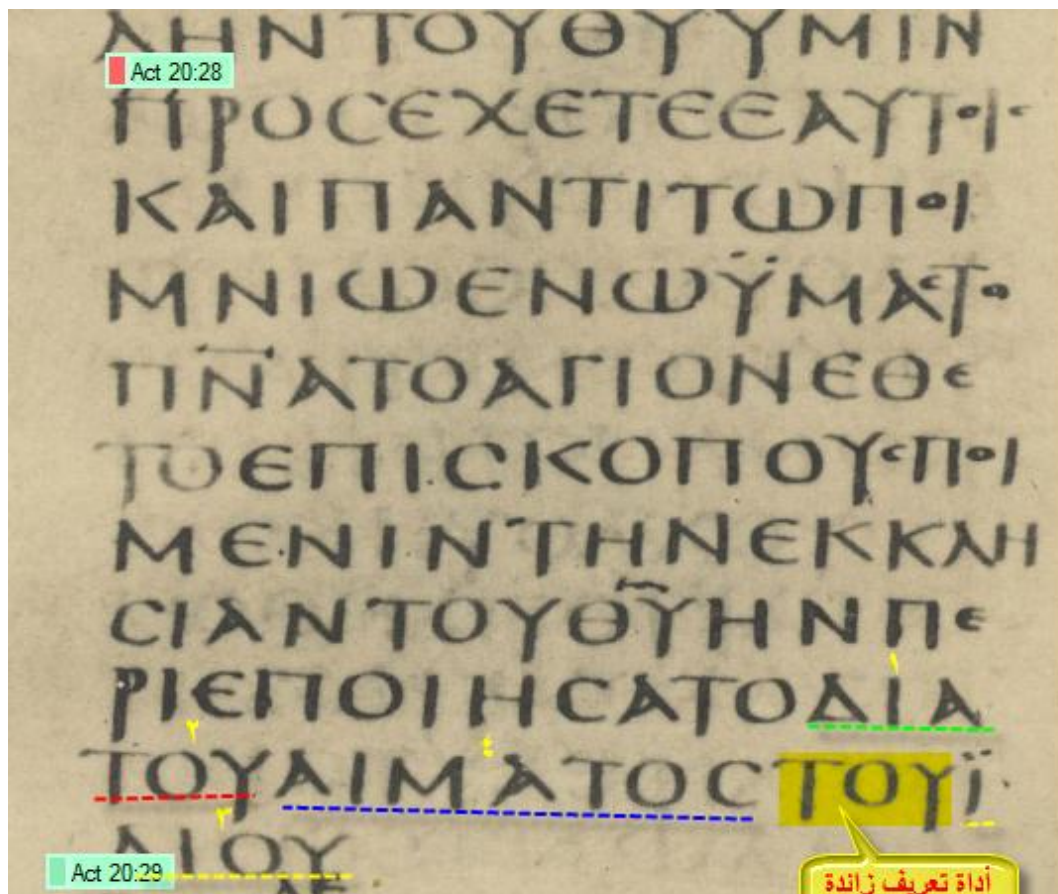
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف	
٣٩	أع. ٢٠-١٥	M-01A Acts 20:15 Κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν α-τικρυς Χιου τη δε ετερα παρεβαλομε- εις Σαμον τη δε εχομενη ηλθομε- εις Μιλητον	15 and sailing thence, on the following day we came opposite Chios; and on the next day we arrived at Samos; and we came on the following day to Miletus.	ثم أبحرنا منها في اليوم الثاني، فأشرقنا على خيوس. وسرنا في اليوم الثالث بمحاذاة ساموس، ثم وصلنا في اليوم الرابع إلى ميليتس.	١٥ ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ وَأَقْبَلْنَا فِي الْعَدِّ إِلَى مُقَابِلِ خَيُْوسَ. وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى سَامُوسَ، وَأَقَمْنَا فِي تُرُوجِيلْيُونِ، ثُمَّ فِي الْيَوْمِ التَّالِي جِئْنَا إِلَى مِيلِيْتُسَ،	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (وأقمنا في تروجيليون καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة	
		قام النساخ بإضافة عبارة (وأقمنا في تروجيلون) لأنهم لاحظوا أن تروجيليون تقع بين ساموس وميليتوس وبالتالي فقد مروا عليها وأنه من الأفضل أن يكون التلاميذ قد مروا بها خدمة للبشارة (جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)					<u>التعليق</u>







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	أع ٢٠-٢٨	M-01A Acts 20:28 Προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το ΠΙΝΑ το αγιον εθετο επισκοπους ποιμενιν την εκκλησιαν του ΘΥ ην περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου	Watch out for <sup>109</sup> yourselves and for all the flock of which <sup>110</sup> the Holy Spirit has made you overseers, <sup>111</sup> to shepherd the church of God <sup>112</sup> that he obtained <sup>113</sup> with the blood of his own Son	فاسهروا على أنفسكم وعلى الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة لترعوا كنيسة الله التي اكتسبها بدم ابنه	٢٨ اِحْتَرِزُوا إِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لِتَرْعَوْا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ	النسخة العربية: تكتب العبارة: (بدمه) (δια τοῦ ἰδίου αἵματος) السينائية: تكتب بدلا منها: (بدم ابنه) (δια του αιματος του ιδιου) )
التعليق		<p>تغيير النساخ لترتيب الألفاظ في الجملة اليونانية من (δια τοῦ ἰδίου αἵματος) إلى (δια του αιματος του ιδιου) أدى لتغيير النص من (بدمه) إلى (بدم ابنه) راجع كتب التعليقات النقدية والنسخ التالية RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET</p> <p>قام النساخ بهذا التصرف من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح أن عقيدة الفداء تمت بواسطة أقنوم الابن تحديدا</li> <li>- القضاء على هرطقة مؤلمي الآب الذين يقولون بأن الذي مات هو الآب</li> </ul> <p>(دعم عقيدة الفداء) (القضاء على عقائد الهرطقة)</p>				



20:28	ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ	ΟΥΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΠΟΙΜΝΙΩ	ΕΝ
	prosechete	oun	heautois	kai	panti	to	poimniō	en
	BE-YE-heeding	THEN	to-selves	AND	to-EVERY	THE	flocklet	IN
	be-ye-heeding!		to-yourselfes		to-entire			among

Ω	ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΘΕΤΟ	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ
hō	humas	to	pneuma	to	hagion	etheto	episkopous
WHICH	YOU(P)	THE	spirit	THE	HOLY	PLACED	ON-NOTers
ye						appointed	supervisors

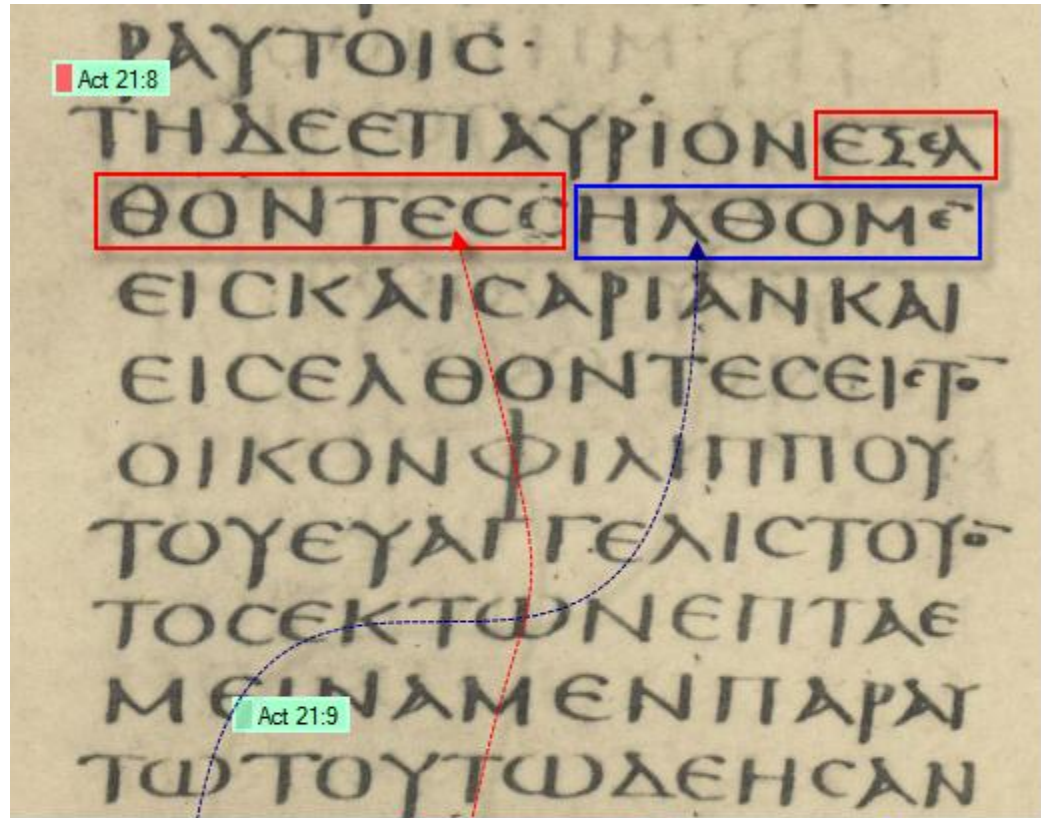
  

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΝ	ΠΕΡΙΕΠΟΙΗΣΑΤΟ
poimainein	tēn	ekklēsian	tou	theou	hēn	periepoiēsato
TO-BE-SHEPHERDING	THE	OUT-CALLED	OF-THE	God	WHICH	He-procurES
		ecclesia				

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ
dia	tou	idiou	haimatos
THRU	THE	OWN	BLOOD
through			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	أع ٢١-٨	<p>SCR Acts 21:8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθομεν εἰς Καيسάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ</p>	<p>8 But on the morrow we departed and came to Caesarea, and entering the house of Philip the evangelist, who was of the seven, we abode with him.</p>	<p>وسرنا في الغد إلى قيصرية. فدخلنا بيت فيلبس المبشر وهو أحد السبعة ونزلنا عنده</p>	<p>٨. ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلِئُسَ الْمُبَشِّرِ، إِذْ كَانَ وَاحِدًا مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (نحن رفقاء بولس) οἱ περὶ τὸν Παῦλον) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
<p>أضاف النساخ عبارة (نحن رفقاء بولس) من أجل توضيح من هم الذين خرجوا في الغد ثم جاءوا إلى قيصرية (تحسين وتوضيح النص)</p>						



21:8	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
	tē	de	epaurion	exelthontes	hoi	peri	ton	paulon
	to-THE	YET	ON-MORROW	OUT-COMING	THE-ones	ABOUT	THE	PAUL
				coming-away	the-ones			
	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
	Elthomen	eis	kaisareian	kai	eiselthontes	eis	ton	oikon
	WE-CAME	INTO	CAESAREA	AND	INTO-COMING	INTO	THE	HOME
				entering				house

المطلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	أع ٢١-٢٠	Acts 21:20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδοξάσαν τὸν ΘΝ εἶπαν τε αὐτῷ Θεωρίᾳ ἀδελφε ποσαὶ μυριάδες εἰσὶν τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νομοῦ ὑπαρχουσιν	20 And when they had heard, they glorified God, and said to him: Thou seest, brother, how many myriads of believers there are; and all are zealots for the law	فلما سمعوا، مجدوا الله وقالوا لبولس: ((أنت ترى، أيها الأخ، كيف أن آلاف اليهود آمنوا وكلهم متعصبون لشريعة موسى	٢٠ فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ. وَقَالُوا لَهُ: "أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الْأَخُ كَمْ يُوجَدُ رَبَّوَّةٌ-أَلُوفٍ- مِنْ الْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا، وَهُمْ جَمِيعًا غَيْرُورُونَ لِلنَّامُوسِ.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (اليهود <i>Ioudaíwv</i> )  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (اليهود) من أجل: - إظهار قوة تأثير البشارة حتى على اليهود أنفسهم - توضيح من هم الألف الذين آمنوا (تحسين وتوضيح النص) (إظهار نجاح البشارة)				

Act 21:20

Act 21:21

21:20 ΟΙ ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΕΔΟΞΑΖΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΙΠΟΝ ΤΕ

THE YET ones-HEARING ones-hearing esteemizED glorified THE Master THEY-said BESIDES

Lord

اليهود ربوة من

ΑΥΤῷ ΘΕΩΡΕΙΣ ΑΔΕΛΦΕ ΠΟΣΑΙ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΕΙΣΙΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

auto theOreis adelphe posai muriades eisin ioudaíwv

to-him YOU-ARE-beholdING brother! how-many MYRIADS (10,000) ARE OF- DA-ans

غير موجود بالمخطوط

الذين آمنوا

ΤΩΝ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΖΗΛΩΤΑΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ

THE HAVING-BELIEVED AND ALL BOILers OF-THE LAW

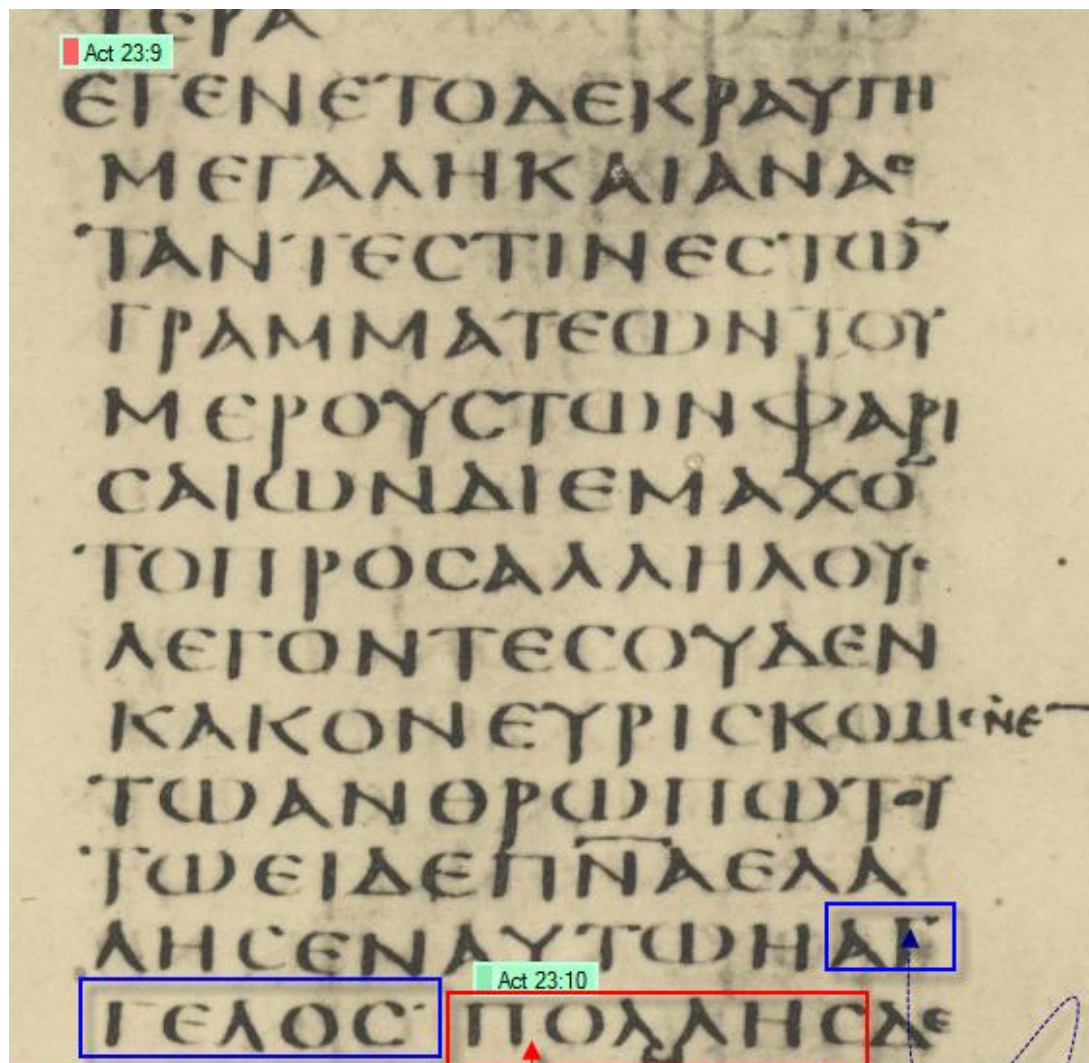
zealots

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	أع ٩-٢٢	M-01A Acts 22:9 Οἱ δὲ συν ἐμοὶ ὄντες το μὲν φῶς εθεάτο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντος μοι	9 And those that were with me saw indeed the light, but understood not the voice of him that spoke to me.	وكان الذين معي يرون النور ولا يسمعون صوت من يخاطبني.	٩ وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ نَظَرُوا النُّورَ وَارْتَعَبُوا، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (وارتعبوا (καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
		<p>أضاف النساخ عبارة (وارتعبوا) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إثبات وجود شهود عيان للواقعة بدليل أنهم ارتعبوا من شدة المنظر مما يدعم صدق بولس في دعواه</li> <li>- إعطاء الظهور الإلهي ليسوع قدر من الهيبة والعظمة حتى أنه يبث الرعب في النفوس</li> </ul> <p>(دعم رسولية بولس) (تحسين النص)</p>				

22:9 ΟΙ ΔΕ CYN ΕΜΟΙ ΟΝΤΕC ΤΟ ΜΕΝ ΦΩC ΕΘΕΑΣΑΝΤΟ ΚΑΙ  
hoi de sun emoi ontes to men phOs etheasanto kai  
THE-ones YET TOGETHER to-ME BEING THE INDEED LIGHT gaze AND  
the-ones together with me gaze-at  
ارْتَعَبُوا  
الْصَوْتِ  
ΕΜΦΟΒΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΤΗΝ ΔΕ ΦΩΝΗΝ ΟΥΚ ΗΚΟΥCΑΝ ΤΟΥ  
emphoboi egenonto tEn de phOnEn ouk Ekousan tou  
IN-FEAR BECAME THE YET SOUND NOT THEY-HEAR OF-THE  
affrighted voice  
غير موجود بالمخطوط  
ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΜΟΙ  
lalountoc moi

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	أع ٢٣-٩	M-01A Acts 23:9 Εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες τινες τω γραμματεων του μερους των Φαρισαιων διεμαχοτο προς αλληλους λεγοντες Ουδεν κακον ευρισκομε τω ανθρωπω τουτω ει δε ΠΙΝΑ ελαλησεν αυτω η αγγελος	9 And there arose a great cry; and some of the scribes of the part of the Pharisees arose and contended, saying: We find no fault in this man; but what if a spirit has spoken to him, or an angel?	فارتفع الصياح، وقام بعض معلمي الشريعة من الفريسيين وأخذوا يحتجون بشدة قالوا: ((لا نجد جرماً على هذا الرجل. ربما كلمه روح أو ملاك)).	٩ فَحَدَّثَ صَيَاحٌ عَظِيمٌ، وَنَهَضَ كَتَبَةٌ قِسْمٌ الْفَرِيسِيِّينَ وَطَفَقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: "لَسْنَا نَجِدُ شَيْئاً رَدِيّاً فِي هَذَا الْإِنْسَانِ! وَإِنْ كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلَكٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلَا نُحَارِبُ الله".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (فلا نحاربن الله μὴ θεομαχῶμεν) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة (فلا نحاربن الله) لتوضيح أن الفريسيين قد اهتز موقفهم وأصبحوا يقولون باحتمالية أن يكون بولس رسول من الله، حتى خافوا من إيذائه لئلا يحاربوا الله (دعم رسولية بولس)				





23:9 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΡΑΥΓΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ ΟΙ  
 egeneto de kraugE megale kai anastantes hoi  
 BECAME YET clamor GREAT AND UP-STAND<sup>ing</sup> THE  
 occurred rising

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ  
 grammateis tou merous ton pharisaiOn diemachonto  
 WRITers OF-THE PART OF-THE PHARISEES THRU-FOUGHT  
 scribes party fought-it-out

ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΔΕΝ ΚΑΚΟΝ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ  
 legontes ouden kakon heuriskomen en to anthrOpO  
 sayING NOT-YET-ONE EVIL WE-ARE-FINDING IN THE human  
 nothing

ΤΟΥΤΩ ΕΙ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Η ΑΓΓΕΛΟΣ  
 toutO ei de pneuma elalEsen autO E aggelos  
 this IF YET spirit TALKS to-him OR MESSENGER NO  
 speaks

نحاربين الله  
 ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ  
 theomachOmen  
 WE-MAY-BE-God-FIGHTING  
 we-may-be-fighting-against-God

غير موجود بالمخطوط

23:10 ΠΟΛΛΗΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΕΥΛΑΒΗΘΕΙΣ Ο  
 polles de genomenEs staseOs eulabEtheis ho  
 OF-much YET BECOMING STAND<sup>ing</sup> BEING-WELL-GOTTEN THE  
 commotion being-pious

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	أع ٢٣-١٢	SCR Acts 23:12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν, ἀνεθεμάτισαν ἐαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.	12 But when it was day, the Jews collected together and bound themselves by a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul	ولما طلع الصباح تأمر اليهود، فحلفوا لا يأكلون ولا يشربون حتى يقتلوا بولس.	"١٢. وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ صَنَعَ بَعْضُ الْيَهُودِ اتِّفَاقًا، وَحَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ قَائِلِينَ: إِنَّهُمْ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ حَتَّى يَقْتُلُوا بُولُسَ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (بعض تINES)  السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (بعض) لأن النص رقم ١٣ يصرح بأن عدد المتفقين من اليهود كانوا حوالي ٤٠ شخص، فكيف يقول النص رقم ١٢ أن اليهود – جميعا- اتفقوا ؟ فكان لابد من إضافة اللفظة حتى يتقاطع النصان (علاج التناقضات) (تحسين النص)</p>						

Act 23:12

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ ΗΜΕΡΑΣ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΗΤΕ ΦΑΓΙΝ ΜΗΤΕ ΠΙΕΙ ΕΩΣ ΟΥ ΑΠΟΚΤΙΝΩΣΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ.

23:12 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ ΗΜΕΡΑΣ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΗΤΕ

genomenEs de hEmeras poiEsantes tines tOn ioudaiOn sustrophEn anethematisan heautous legontes mEte

OF-BECOMING YET DAY making ANY OF-THE JUDA-ans TOGETHER-TURN anathematize selves saying NO-BESIDES

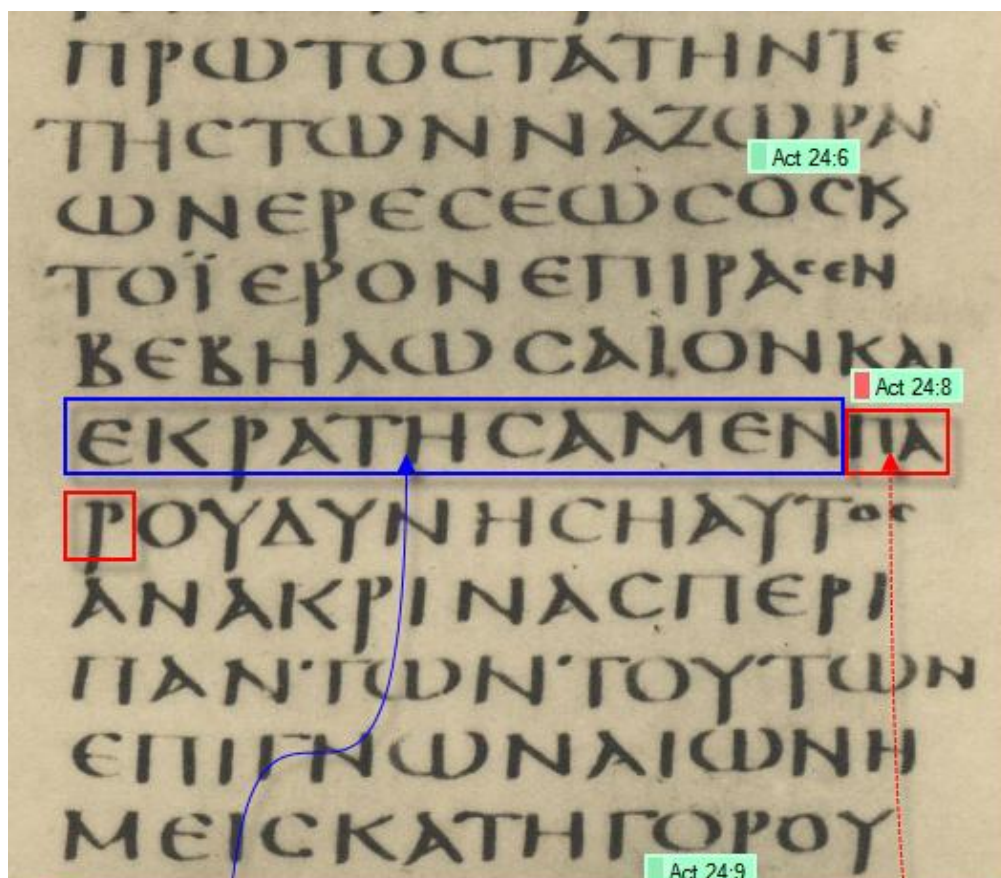
صنع بعض اليهود

اتفاقا

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	أع ٢٤: ٦، ٧، ٨	M-01A Acts 24:6 ος και το ιερον επιρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν M-01A Acts 24:7 [محذوف] M-01A Acts 24:8 παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωμαι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου	6 who also at tempted to defile the temple: him we also seized, 7 [محذوف] 8 from whom thou thyself canst by examination learn concerning all things of which we accuse him.	ثم حاول أن يدنس الهيكل، فاعتقلناه. وأنت إذا سألته عن جميع هذه الأمور، عرفت كل المعرفة ما نتهمه به.	٦ وَقَدْ شَرَعَ أَنْ يُنَجِّسَ الْهَيْكَلَ أَيْضًا، أَمْسَكَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ٧ فَأَقْبَلَ لِيسِيَّاسُ الْأَمِيرُ بِعُنفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيِّدَيْنَا، ٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمْكِنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَسْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ".	<u>النسخة العربية:</u>  تضيف المقطع التالي:  (وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ٧ فَأَقْبَلَ لِيسِيَّاسُ الْأَمِيرُ بِعُنفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيِّدَيْنَا، ٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν. παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ. )  <u>السينائية:</u>  المقطع بالكامل محذوف
أضاف النساخ هذا المقطع لعدة أسباب: - تقديم سبب يبرر انتقال محاكمة بولس من أمام الأمير ليسياس إلى المحاكمة أمام الوالي فيلكس. - إظهار عداوة اليهود لبولس حين قرروا محاكمته حسب ناموسهم (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) - (جعل الأمور أكثر منطقية) - (تشويه صورة اليهود)						التعليق





Act 24:6

Act 24:8

Act 24:9

24:6 ΟC ΚΑΙ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΕΠΕΙΡΑΣΕΝ ΒΕΒΗΛΩCΑΙ ΟΝ ΚΑΙ  
 hos kai to hieron epeirasen bebēiosai on kai  
 WHO AND THE SACRED-place tries TO-profane WHOM AND  
 also sanctuary also

ΕΚΡΑΤΗΣΑΜΕΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΗΜΕΤΕΡΟΝ ΝΟΜΟΝ ΗΘΕΛΗΣΑΜΕΝ  
 ekratēsamen kai kata ton Emeteron nomon Ethelēsamen  
 WE-HOLD AND according-to THE our (emph.) LAW WE-WILL  
 we-lay-hold our(emph.)

ΚΡΙΝΕΙΝ  
 krinein  
 TO-BE-JUDGING  
 أَمْسَكْنَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا

24:7 ΠΑΡΕΛΘΩΝ ΔΕ ΛΥCΙΑC Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟC ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΗC ΒΙΑC ΕΚ  
 parelthōn de lusiās ho chiliarchos meta pollēs bias ek  
 BESIDE-COMING YET LYSIAS THE THOUSAND-chief WITH much FORCE OUT  
 coming-by captain

ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΗΜΩΝ ΑΠΗΓΑΓΕΝ  
 tōn cheirōn hēmōn apēgagen  
 OF-THE HANDS OF-US FROM-LED  
 led-away  
 فَأَقْبَلَ لَيْCΙΑC الْأَمِيرُ بَعْنَفٍ شَدِيدٍ  
 وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا

24:8 ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΚΑΤΗΓΟΡΟΥC ΑΥΤΟΥ ΕΡΧΕCΘΑΙ ΕΠΙ CΕ  
 keleusās touc katēgorous autou erchesthai epi se  
 ORDERing THE accusers OF-him TO-BE-COMING ON YOU  
 وَمَنْهُ  
 وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ

ΟΥ ΔΥΝΗCΗ ΑΥΤΟC ΑΝΑΚΡΙΝΑC ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ  
 hou dunēsē autos anakrinās peri pantōn toutōn  
 OF-WHICH YOU-SHALL-BE-ABLE SAME examining ABOUT ALL OF-these  
 whom yourself concerning these-things

المظلل بالأصفر غير  
 موجود بالمخطوط

ومنه

ΠΑΡ  
 par  
 BESIDE

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	أع ٢٤-٢٦	Acts 24:26 اما και ελπίζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του Παυλου διο και πυκνότερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω	26 hoping also at the same time that money would be given him by Paul: wherefore he called for him more frequently and conversed with him.	وكان فيلكس يرجو أن يعطيه بولس شيئاً من المال، فكان يكثر من استدعائه ومحادثته.	٢٦ وَكَانَ أَيْضًا يَرْجُو أَنْ يُعْطِيَهُ بُولُسُ دَرَاهِمَ <b>لِيُطْلَقَهُ</b> ، وَلِذَلِكَ كَانَ يَسْتَحْضِرُهُ مَرَارًا أَكْثَرَ وَيَتَكَلَّمُ مَعَهُ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (ليطلقه) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (ليطلقه) لأن النص لم يذكر المقابل الذي سيقدمه فليكس إذا حصل على المال (تحسين وتوضيح النص)						

غير موجود بالمخطوط

Act 24:26

Act 24:27

24:26 AMA de kai elpizOn hoti chrEmata dothEsetai  
SIMULTANEOUS YET AND EXPECTING that moneys SHALL-BE-BEING-GIVEN  
at-the-same-time also money(p)

بولس

لِيُطْلَقَهُ

لذلك

أوتو hypo tou paulou hopOs lusE auton dio  
to-him by THE PAUL WHICH-how he-SHOULD-BE-LOOSING him  
him so-that

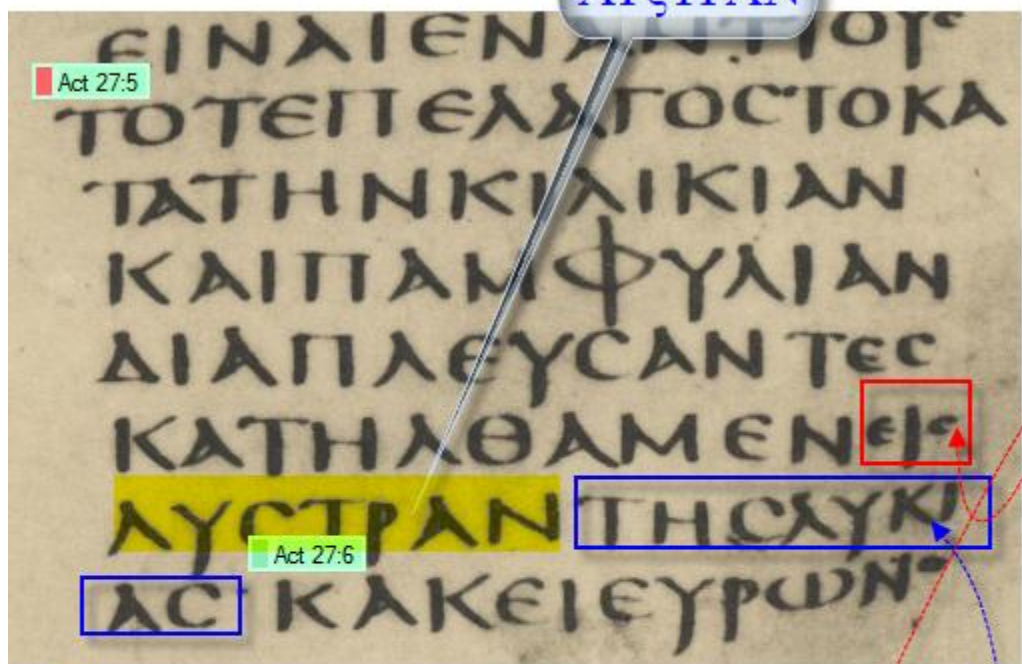
كاي پوكنوترون اوتون ميتاπεμποمেনوس واميلى اوتو  
kai puknoteron auton metapempomenos hOmilei autO  
AND more-FREQUENT him after-SENDING he-conversED to-him  
also more-frequently sending-after

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	أع ٢٧-٥	M-01A Acts 27:5 To τε πελαγος το κατα την Κιλικιαν και Παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθαμεν εις Λυστραν της Λυκίας	5 and having sailed through the sea that is opposite to Cilicia and Pamphylia, we came to lystra of Lycia.	وبعدما اجتزنا البحر عند كيليكية وبمفيلية نزلنا إلى <b>لسترة</b> في ليكية.	وَوَبَعْدَ مَا عَبَرْنَا الْبَحْرَ الَّذِي بَجَانِبِ كِيلِيكِيَّةَ وَبِمَفِيلِيَّةَ، نَزَلْنَا إِلَى <b>مِيرَا</b> لِيكِيَّةَ	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: ( <b>ميرا</b> Múra )  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: ( <b>لسترة</b> Λυστραν )
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من (<b>لسترة</b>) إلى (<b>ميرا</b>) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لأن لسترة ليست في منطقة (<b>ليكية</b>) إنما تقع في (<b>ليكاونية</b>)* بين منطقة (<b>كليكية</b>) و(<b>بيسيدية</b>) و(<b>بمفيلية</b>)</li> <li>- لأن لسترة ليست مدينة على الساحل يمكن للمسافر في السفينة أن يرسو عليها بخلاف <b>ميرا</b> فهي ميناء ساحلي على شاطئ ميروس وأيضا تقع في نطاق ليكية</li> </ul> <p>فكان لابد من التغيير لعلاج الخطأ الذي وقع فيه لوقا (<b>علاج التناقضات والأخطاء</b>)(<b>إنقاذ المؤلف</b>)</p> <p>*الموسوعة المسيحية العربية الإلكترونية،لسترة. + smith's bible dictionary</p>				





لسترة  
Λυστραν  
ΛΥΣΤΡΑΝ



27:5	ΤΟ	ΤΕ	ΠΕΛΑΓΟΣ	ΤΟ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ
	to	te	pelagos	to	kata	tEn	kilikian	kai
	THE	BESIDES	OCEAN	THE	according-to	THE	CILICIA	AND
					acoff			
	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ	ΔΙΑΠΛΕΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΜΥΡΑ	ΤΗΣ		
	pamphulian	diapleusantes	katElthomen	eis	mura	tEs		
	Pamphylia	THRU-FLOATing	WE-DOWN-CAME	INTO	MYRA	OF-THE		
		sailing-through	we-came-down					
	ΛΥΚΙΑ							
	ΛΥΚΙΑΣ							
	lukias							
	LYCIA							

ليس بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	أع ٢٨-١٦	Acts 28:16 Οτε δε εισηλθομεν εις την Ρωμην επετραπη τω Παυλω μενιν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη	16 But when we had come to Rome, Paul was permitted to dwell by himself with the soldier that guarded him.	ولما دخلنا رومة، أذنت السلطات لبولس أن يسكن وحده مع الجندي الذي يحرسه	١٦ وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَّة سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا</b> ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ هذه العبارة (سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا) من أجل توضيح أن القائد كان يعامل بولس معاملة خاصة، مما يؤكد أن بولس بالفعل قد أجرى معجزة تكثير الخبز في السفينة وتنبا بنجاة الجميع (أعمال ٢٧: ٣٤ - ٣٧) حتى أنه أثر في القائد نفسه ( <b>دعم المعجزات</b> ) ( <b>دعم رسولية بولس</b> )				

Act 28:16

Act 28:17

سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ

رُومِيَّة

28:16

ΟΤΕ ΔΕ ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΡΩΜΗΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΤΟΥΣ

hote de Elthomen eis rOmEn ho hekatontarchos paredOken tous

when YET WE-CAME INTO ROME THE HUNDRED-chief BESIDE-GIVES THE

centurion gives-up

بُولُس

أَذِنَ لَهُ

ΔΕΣΜΙΟΥΣ ΤΩ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΗ ΤΩ ΔΕ ΠΑΥΛΩ ΕΠΕΤΡΑΠΗ ΜΕΝΕΙΝ

desmious tO stratopedarchE tO de paulO epetrapE menein

BOUND-ones to-THE WAR-FOOT-chief to-THE YET PAUL it-WAS-permitted TO-BE-REMAINING

prisoners chief-of-the-encampment

ΚΑΘ ΕΑΥΤΟΝ ΣΥΝ ΤΩ ΦΥΛΑССΟΝΤΙ ΑΥΤΟΝ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ

kath heauton sun tO phulassonti auton stratiOtE

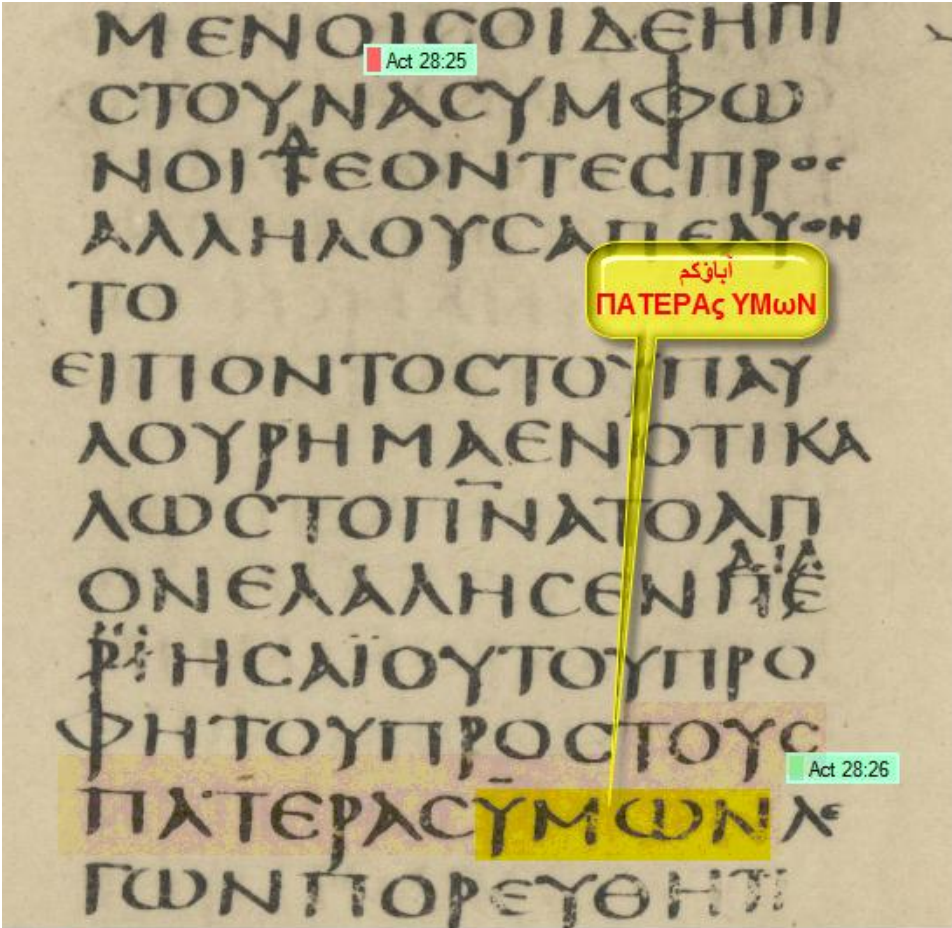
according-to self TOGETHER to-THE GUARDING him WARrior

acby himself with-the soldier

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	أع ٢٨-٢٥	M-01A Acts 28:25 Ἀσυμφωνοὶ τε ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελυσοντο εἰποντος τοῦ Παύλου ῥημα ἐν ὅτι Καλὸς τὸ ΠΝΑ τοῦ ἁγίου ἐλαλήσεν περὶ Ἡσίου τοῦ προφῆτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν	25 but not being agreed among themselves, they departed, after Paul had spoken one word: Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet to your fathers,	وقبل أن ينصرفوا من عنده وهم غير متفقين، قال لهم بولس هذه الكلمة: ((صدق الروح القدس في قوله <b>لآبائكم</b> بلسان النبي إشعيا))	٢٥ فَأَنْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفَقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً: "إِنَّهُ حَسَنًا كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ <b>آبَاءَنَا</b> بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: ( <b>آباءنا</b> ) τοὺς πατέρας ἡμῶν ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>آبائكم</b> ) τοὺς πατέρας ὑμῶν )
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير اللفظة من ( <b>آبائكم</b> ) إلى ( <b>آبائنا</b> ) لأن اللفظة الأخيرة فيها درجة من الاستمالة حيث أنها تجعل بولس متضامنا مع اليهود و يعتبر نفسه فردا منهم فأباؤهم هم آباؤه، هذه الاستمالة من بولس لليهود تتفق مع السياق الذي يظهر بولس حريص على ذلك(أعمال ٢٨: ١٧ - ٢٤) ( <b>تحسين النص</b> )				



28:25	ΔΕ	ΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΑΠΕΛΥΟΝΤΟ
asumphOnoi	de	ontes	pros	allElous	apeluonto
UN-TOGETHER-SOUNDS	YET	BEING	TOWARD	one-another	THEY- <del>were</del> -FROM-LOOSED
disagreements					they- <del>were</del> -dismissed

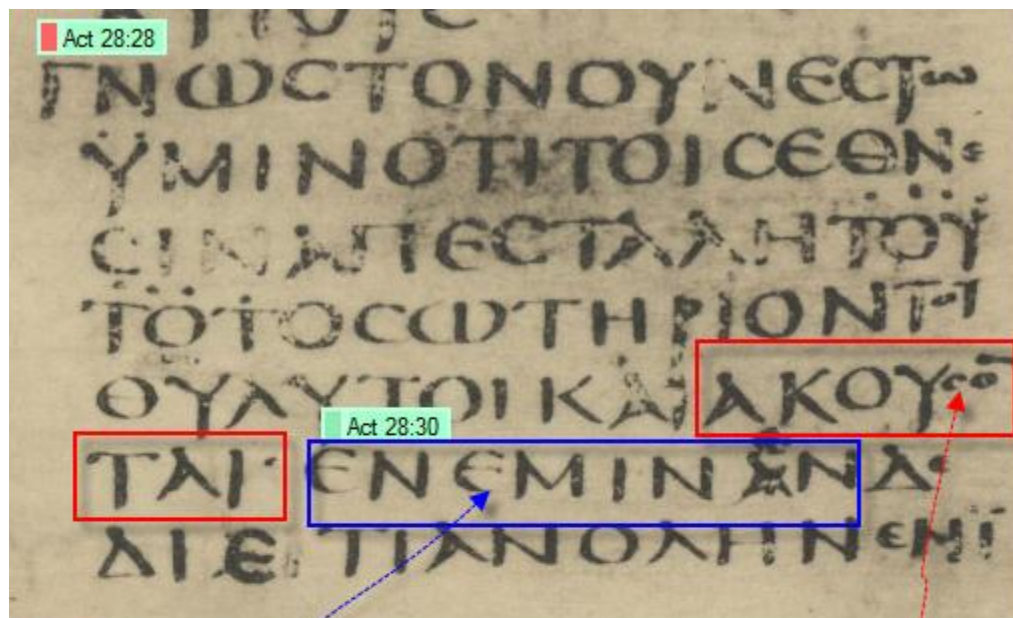
ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΡΗΜΑ	ΕΝ	ΟΤΙ	ΚΑΛΩΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
eipontos	tou	Paulou	rhma	hen	hoti	kalOs	to	pneuma	to
OF-sayING	THE	THE	claration	ONE	that	IDEALy	THE	spirit	THE

ΑΓΙΟΝ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΔΙΑ	ΗΣΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ
hagion	elalEsen	dia	Esaious	tou	prophEtou	pros	tous
HOLY	TALKS	THRU	ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer	TOWARD	THE
	speaks	through			prophet		

ΠΑΤΕΡΑΣ	ΥΜΩΝ	آباؤكم
pateras	hEmOn	
FATHERS	OF-US	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	أع ٢٨-٢٩	[محذوف]	[محذوف]	[محذوف]	<p>٢٩ وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ</p> <p>και ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν )</p> <p><u>السينائية:</u> النص بالكامل غير موجود</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تضيف النص: (وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ και ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν )</p>
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بإضافة النص لعلاج النهاية المفاجئة للحوار، لأنهم لاحظوا أن الكاتب لوقا- انتقل مباشرة في العدد رقم ٢٩ للكلام عن حياة بولس في السنتين التاليتين للخطبة التي قالها بولس والتي تبدأ من العدد (٢٨-١٧) إلى (٢٨-٢٨) ناسيا أن يذكر نهاية الخطبة وما الذي فعله اليهود بعد الخطبة وأين ذهبوا، فكان النص رقم ٢٩ ضروريا لحبك نهاية مناسبة (<b>جعل الأمور أكثر منطقية</b>)(<b>تحسين النص</b>)(<b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b>)</p>				





28:28	ΓΝΩΣΤΟΝ	ΟΥΝ	ΕΣΤΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΑΠΕΣΤΑΛΗ
	gnOston	oun	estO	humin	hoti	tois	ethnesin	apestaE
	KNOWN	THEN	LET-it-BE	to-YOU(p)	that	to-THE	NATIONS	WAS-commissioned
			let-it-be !	to-ye				was-dispatched
							سيمعون	
	ΤΟ	ΣΩΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΙ	
	to	sOtEriOn	tou	theou	autoi	kai	akousontai	
	THE	SAVing	OF-THE	God	they	AND	SHALL-BE-HEARING	
		salvation						
								وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى إِلَهُودُ
28:29	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΤΟΥΔΑΙΟΙ	
	kai	tauta	autou	eipontos	apElthon	hoi	ioudaioi	
	AND	these	OF-him	sayING	FROM-CAME	THE	JUDA-ans	
		the things			came away		Jews	
								وَهُمْ مُبَاحَثَةً كَثِيرَةً فِيمَا بَيْنَهُمْ
	ΠΟΛΛΗΝ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΣΥΖΗΤΗΣΙΝ			
	pollEn	echontes	en	heautois	suzEtEsin			
	much	HAVING	IN	selves	TOGETHER-SEEKing			
			among	themselves	discussing			
								المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط
28:30	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΔΙΕΤΙΑΝ	ΟΛΗΝ	ΕΝ	ΙΔΙΩ
	emeinen	de	ho	paulos	dietian	holEn	en	idiO
	REMAINS	YET	THE	PAUL	TWO-YEAR	WHOLE	IN	OWN
					two-years			
								أقام

# رسالنة رومنة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	رو ١-٢٩	<sup>M-01A</sup> Romans 1:29 πεπληρωμενους پاسη اديكيا پونهريا كاكيا پλεονεξيا μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοθηbias ψιθυριστας	29 having been filled with all unrighteousness, wickedness malice, covetousness; full of envy murder, strife, deceit, malignity	وامتلأوا بأنواع الإثم والشر والطمع والفساد، ففاضت نفوسهم حسدا وقتلا وخصاما ومكرا وفسادا	٢٩ مَمْلُوءِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزِنًا وَشَرًّا وَطَمَعٍ وَخُبْثٍ، مَشْحُونِينَ حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَسَوَاءً	النسخة العربية: أضافت لفظة: ( <b>وزنا</b> πορνεία )  السينائية: اللفظة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		قام النساخ بإضافة لفظة (زنا) لأنهم لاحظوا أن بولس تكلم في النصوص السابقة لهذا النص عن حوادث الزنا لكنه لما جاء إلى هذا النص (١- ٢٩) والذي يلخص فيه مجمل صفات هؤلاء الفاجرين نسي أن يذكر جريمة الزنا التي تكلم عنها ( <b>تحسين النص</b> )				

**Rom 1:29**

**Rom 1:30**

**إثم** **الزنا** **شر**

1:29 ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΥΣ ΠΑΣΗ  
peplErOmenous pasE  
HAVING-been-FILLED to-EVERY  
to-all

ΑΔΙΚΙΑ  
adikia  
UN-JUSTness  
injustice

ΠΟΡΝΕΙΑ  
porneia  
PROSTITUTION

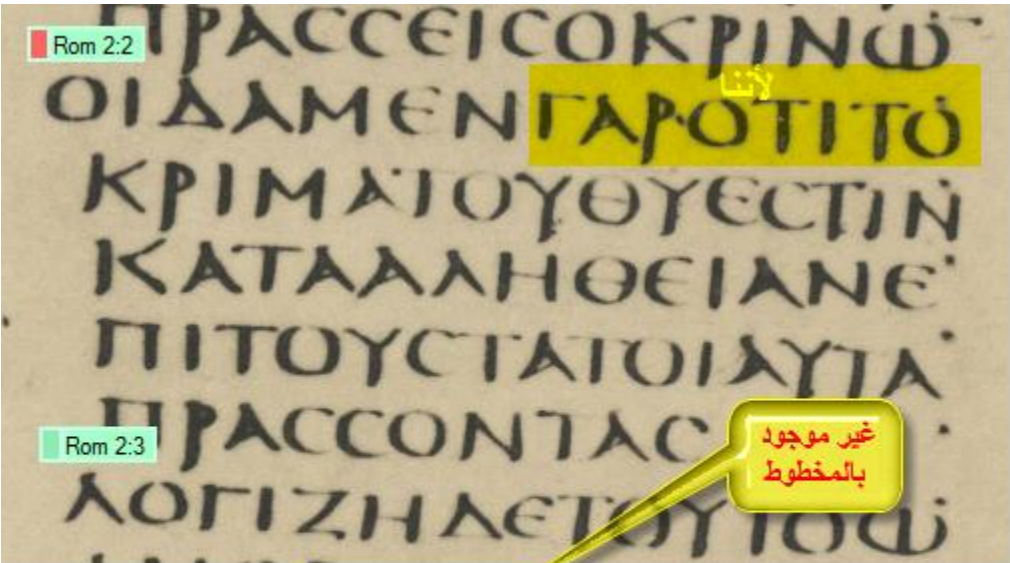
ΠΟΝΗΡΙΑ  
ponEria  
wickedness

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ ΚΑΚΙΑ ΜΕΣΤΟΥΣ ΦΘΟΝΟΥ ΦΟΝΟΥ ΕΡΙΔΟΣ ΔΟΛΟΥ  
pleonexia kakia mestous phthonou phonou eridos dolou  
MORE-HAVing EVIL DISTENDED OF-ENVY OF-STRIFE OF-FRAUD  
greed

**غير موجود بالخطوط**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	رو ٢-٢	<sup>M-01A</sup> Romans 2:2 Οἰδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ ΘΕΟΥ ἐστὶν κατὰ ἀληθειαν ἐπὶ τοὺς τοιαυτὰ πρᾶσσοντας	2 For we know that the judgment of God is according to truth, against those that practice such things	لأننا نعلم أن الله يدين بالعدل من يعمل مثل هذه الأعمال	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ دَيْنُونَةَ اللَّهِ هِيَ حَسَبُ الْحَقِّ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (ونحن δε ὅτι το السينائية: تكتب بدلا منها: (لأننا γὰρ ὅτι το
قام النساخ بتغيير النص من (لأننا) إلى (ونحن) لأنهم رأوا أن النص رقم (٢-٢) لا يصلح كتعليل للنص رقم (٢-١) وبالتالي لا معنى للفظ (لأننا) التي كتبها المؤلف الأصلي (تحسين النص) (جعل الأمور أكثر منطقية)						



2:2	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΤΑ
	oidamen	de	hoti	to	krima	tou	theou	estin	kata
	WE-HAVE-PERCEIVED	YET	that	THE	JUDgment	OF-THE	God	IS	according-to
	we-are-aware								

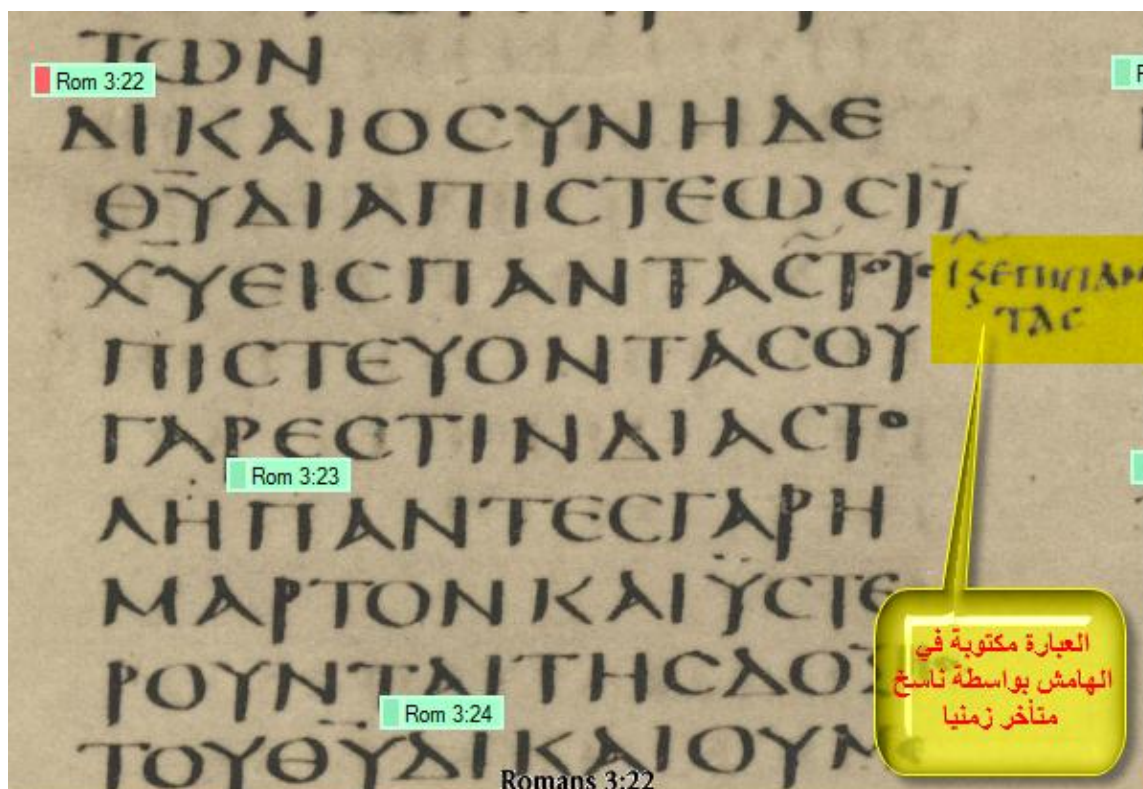
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	رو ٢٢-٣	M-01A Romans 3:22 δικαιοσυνη δε ΘΥ δια πιστεως ΙΥ ΧΥ εις παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη	22 I say, the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all that believe. For there is no difference	فهو يبررهم بالإيمان بيسوع المسيح، إلى كل الذين يؤمنون، ولا فرق بين البشر.	٢٢ بِرُّ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى كُلِّ وَ عَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّهُ لَا فَرْقَ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وعلى كل <i>καὶ ἐπὶ πάντας</i> ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة (وعلى كل) للتأكيد على شمولية التبرير الذي ينتج عن الإيمان بيسوع بدون الحاجة للشرية (دعم أهمية الإيمان بيسوع) (دعم فكرة إلغاء الشريعة)				

3:22	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΔΕ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΙΣ	dikaiosunē de theou dia pisteōs iēsou christou eis
	JUSTICE YET OF-God THRU BELIEF OF-JESUS ANOINTED INTO	
	righteousness through faith Christ	
	ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΣΤΟΛΗ	pantas kai epi pantas tous pisteuontas ou gar estin diastolē
	ALL AND ON ALL THE ones-BELIEVING ones-believing NOT for IS there-is	

ΔΙΑΣΤΟΛΗ  
diastolē  
distinction

غير موجود بالمخطوط





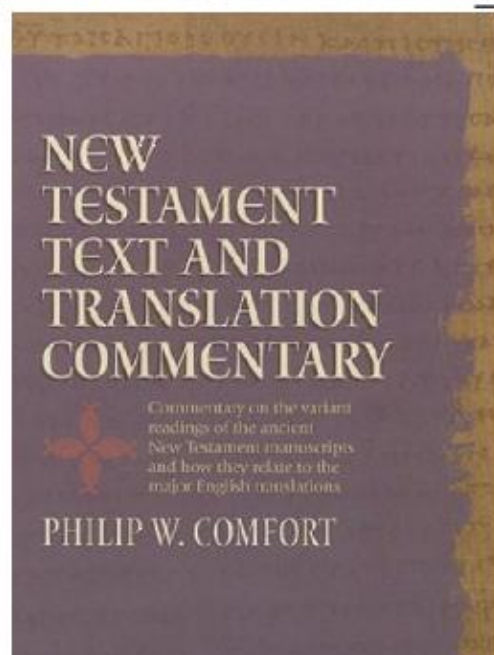
Rom 3:22

Rom 3:23

Rom 3:24

Romans 3:22

العبارة مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا



WH NU

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας

"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all the ones believing"  
(P<sup>40</sup>) **Σ**<sup>2</sup> A (B omits Ἰησοῦ) C Ψ 81 1739 Clement

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστευοντας

"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ upon all the ones believing"

vg<sup>clm</sup> Ambrosiaster Pelagius

none

variant 2/TR

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστευοντας

"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all and upon all the ones believing"

**Σ**<sup>2</sup> D F G 33 Maj it

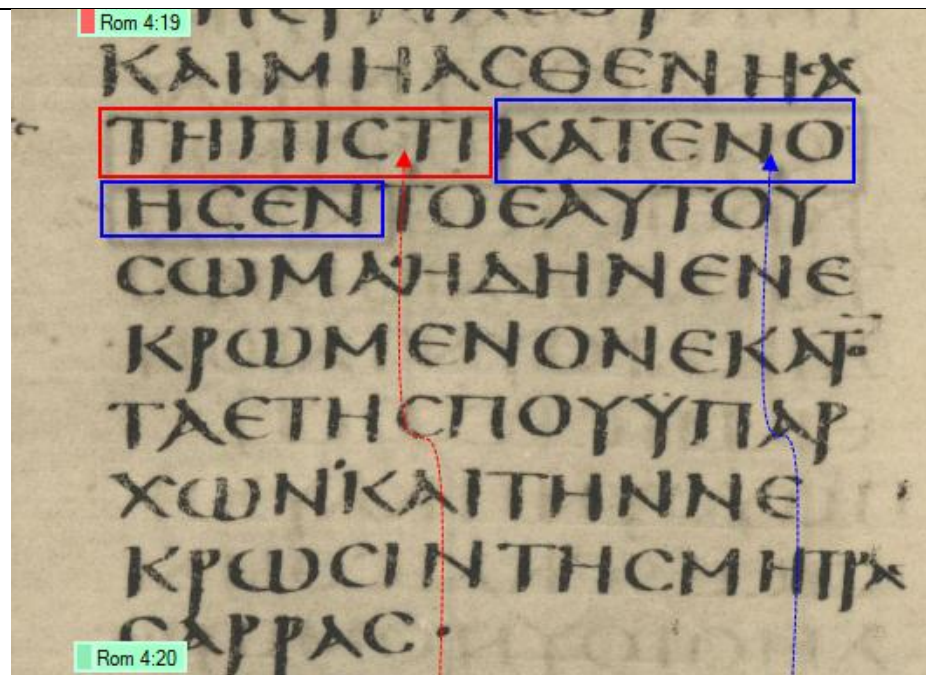
KJV NKJV

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	رو ٤-١٩	M-01A <b>Romans 4:19</b> Και μη ασθενησας τη πιστι κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατο_ταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας Σαρρας	19 and not being weak in faith, he considered his own body that had become dead, being about a hundred years old and the deadness of Sarah's womb;	وكان إبراهيم في نحو المئة من العمر، فما ضعف إيمانه حين رأى أن بدنه مات وأن رحم امرأته سارة مات أيضا	١٩ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ لَمْ يَعْتَبِرْ جَسَدَهُ - وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتًا، إِذْ كَانَ ابْنٌ نَحْوِ مِئَةِ سَنَةٍ - وَلَا مُمَاتِيَّةٍ مُسْتَوْدَعٍ سَارَةَ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (لم يعتبر <b>جسده</b> <b>oú</b> κατενόησε)  <b>السينائية:</b> أداة النفي <b>غير موجودة</b>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ أداة النفي (<b>لم</b>) حتى يصبح المعنى " إبراهيم بسبب إيمانه العظيم لم يلتفت إلى حالة جسده المتردية والتي تعوقه عن الإنجاب" وهو الموجود في النسخة العربية بدلا من المعنى الموجود في السينائية: " إبراهيم كان إيمانه عظيما حتى مع معرفته بحالة جسده المتردية" ، لأن المعنى الأول أشد دلالة على عظم إيمانه بما يخدم الطرح الذي يقدمه بولس وهو : "أنه يمكن أن يصل الشخص لأعلى مستويات الإيمان بدون تطبيق الشريعة كالختان ونحوه وخير مثال هو إبراهيم الذي لم يكن فقط مؤمنا بارا قبل الختان بل وصل لأعلي مراقي الإيمان قبل الختان ، وبالتالي لا حاجة للشريعة لتتال البر العظيم"</p> <p><b>(إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس)</b></p>						



Rom 4:20

4:19

KAI	MH	ACΘENHCAC	TH	ΠICTEI	ΟΥ	KATENOHCEN	TO	EAΥTOY
kai	mE	asthenEsas	tE	pistei	hou	katenoEsen	to	heautou
AND	NO	being-UN-FIRM	to-THE	BELIEF	NOT	he-DOWN-MINDS	THE	OF-self
		being-infirm		faith		he-considers		of-selfhim

COΜA HΔH NENEKPOMENON EKATONTAE THC ΠΟΥ

sOma	EdE	nenekrOmenon	hekatontaetEs	pou
BODY	ALREADY	HAVING-been-DEAD	HUNDRED-YE	where
			hundred-years	somewhere-about

ΥΠΑΡΧΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΝΕΚΡΩΣΙΝ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΤΑΡΡΑΧ

الإيمان

يعتبر

غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	رو ٥-١	M-01A Romans 5:1 Δικαιωθεντες ου- εκ πιστεως ειρηνην εχωμεν προς τον ΘΝ δια του ΚΥ ημων ΙΥ ΧΥ (Rom. 5:1 M-01A)	5:1 Therefore, being justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ,	فإذ قد تبررنا بالإيمان ليكن لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح.	فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالإِيمَانِ لَنَا سَلَامٌ مَعَ اللَّهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ	النسخة العربية: تكتب: (لنا εχωμεν) السينائية: تكتب بدلا منها: (ليكن لنا εχωμεن)
قام النساخ بتغيير النص من (لنا سلام) إلى (ليكن لنا سلام) للتأكيد على أن بولس وتلامذته قد نالوا بالفعل السلام مع الله، وليس السلام هو أمنية يرجو بولس أن تتحقق يوما ما كما ينقله نص السينائية (تحسين النص)						

**Rom 5:1**

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΥΚΑΙΤΗΝ ΠΡΟΣΑ

**EXOMEN**  
ليكن لنا

**Rom 5:2**

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΥΚΑΙΤΗΝ ΠΡΟΣΑ

**5:1** ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ

dikaiOthentes oun ek pisteOs eirEnEn echomen pros  
BEING-JUSTIFIED THEN OUT OF-BELIEF of-faith PEACE WE-ARE-HAVING TOWARD

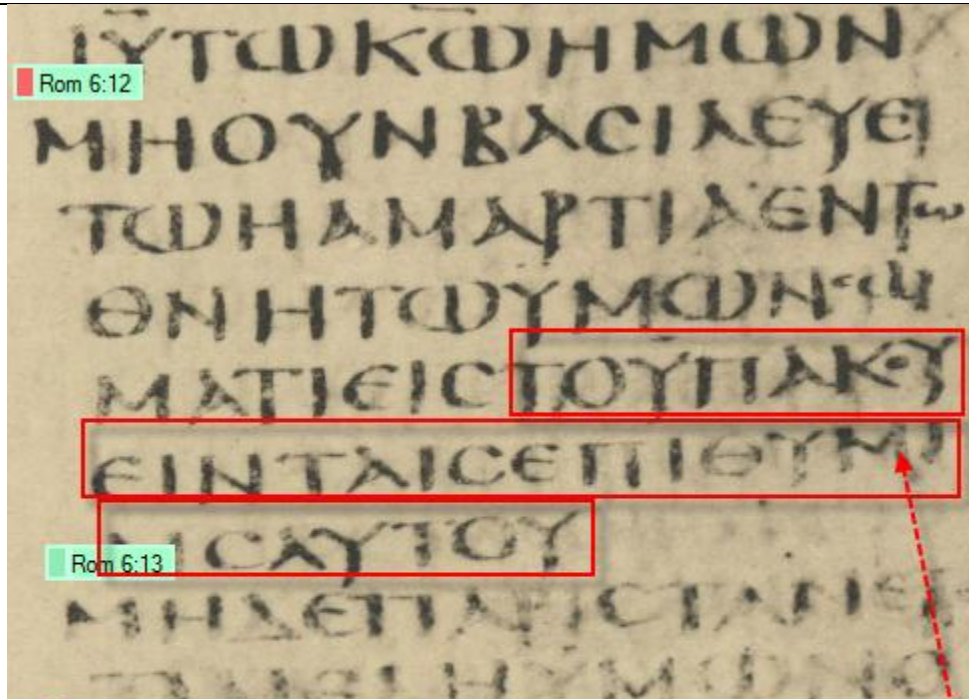
TON ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

ton theon dia tou kuriou hEmOn iEsou christou  
THE God THRU THE Master OF-US JESUS ANOINTED Christ

ليس بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	رو ٦-١٢	M-01A Romans 6:12 Μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν ταις επιθυμiais αυτου	12 Therefore let not sin reign in your mortal body, in order to obey its desires	إذا لا تملك الخطية جسدكم المائت لكي تطيعوا شهواته.	١٢ إذا لا تملك الخطية في جسدكم المائت لكي تطيعوها في شهواته	النسخة العربية: تذكر عبارة: (تطيعوها في شهواته τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.) السينائية: تكتب بدلا منها: (تطيعوا شهواته το υπακουειν ταις επιθυμiais αυτου)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (تطيعوا شهواته) إلى (تطيعوها في شهواته) لأنهم لاحظوا أن العديد من المخطوطات (مثل بيزا-F-G- بردية ٤٦.....) وغيرها يوجد فيها النص كالتالي: (تطيعوها) أي تطيعوا الخطية، ولم يعرفوا أي القراءتين هي الصواب هل قراءة السينائية وغيرها أم قراءة بيزا وأخواتها ، فقاموا بدمجها معا ( تطيعوا شهواته)+(تطيعوها)= تطيعوها في شهواته (دمج القراءات )				



6:12	ΜΗ	ΟΥΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΕΤΩ	Η	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΝΗΤΩ	ΥΜΩΝ
	mE	oun	basileuetO	hE	hamartia	en	to	thnEtO	humOn
	NO	THEN	LET-BE-reignING	THE	missing	IN	THE	DYing	OF-YOU(p)
			le-her-be-reigning!		sin			mortal	of-ye
لكن تطيعوها في شهواته									
	ΣΩΜΑΤΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΥΤΗ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
	sōmati	eis	to	hupakouein	autE	en	tais	epithumiais	autou
	BODY	INTO	the	TO-BE-obeyING	to-her	IN	to-THE	ON-FEELings	OF-it
					her		the	lusts	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	رو ٨-١	M-01A Romans 8:1 Ουδεν ara νυν κατακριμα τοις εν ΧΩ ΙΥ	8:1 There is, therefore, now no condemnation to those who are in Christ Jesus.	فلا حكم بعد الآن على الذين هم في المسيح يسوع	إِذَا لَا شَيْءٌ مِنَ الذَّنُونَةِ الآن عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ μη κατά σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατά πνεῦμα. ) <b>السينائية:</b> العبارة بالكامل غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ) من أجل تشويه صورة المتمسكين بالناموس من خلال وصفهم بأنهم جسدانيين ، ووصف التاركين له بالروحانيين ، مما يدعم فكرة (إلغاء الشريعة) (إلغاء الشريعة ، دعم فلسفة بولس)						<b>التعليق</b>

Rom 8:1  
 ΟΥΔΕΝ ΑΡΑ ΝΥΝ ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ ΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

Rom 8:2  
 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

8:1 ΟΥΔΕΝ ΑΡΑ ΝΥΝ ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ ΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
 ouden ara nun katakrima tois en christō  
 NOT-YET-ONE CONSEQUENTLY NOW DOWN-JUDgment to-THE-ones IN ANOINTED nothing to-the-ones Christ

8:2 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
 ho gar nomos tou pneumatos tēs zōēs en christō  
 THE for LAW OF-THE spirit OF-THE LIFE IN ANOINTED Christ

يسوع  
 ΙΗΣΟΥ  
 iEsou  
 JESUS

الروح  
 ΠΝΕΥΜΑ  
 pneuma  
 spirit

لأن ناموس  
 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

لفظة يسوع مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس ΙΥ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	رو ٨-٢	M-01A Romans 8:2 Ο γαρ νομος του ΠΝΣ της ζωης εν ΧΩ ΠΥ ηλευθερωσε σε απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου	2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made thee free from the law of sin and of death.	لأن شريعة الروح الذي يهبنا الحياة في المسيح يسوع أعتقكم من شريعة الخطيئة والموت.	٢ لِأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنْ نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (أعتقني με ηλευθερώσε) السينائية: تكتب بدلا منها: (أعتكم σε ηλευθερωσε)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من لفظة (أعتكم) إلى (أعتقني) لأنهم لاحظوا أن الجميع النصوص السابقة (في الإصحاح ٧) واللاحقة تتكلم على لسان بولس بصيغة المتكلم فقاموا بتغيير الضمير الوحيد الذي يتكلم بصيغة المخاطب إلي صيغة المتكلم ليتناسب مع كل السياق (تحسين النص)				

أعتكم  
ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕ ΣΕ

Rom 8:2

Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

ΠΙΝΣΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΩ ΠΥ ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕ

ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

Rom 8:3

8:2 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
ho gar nomos tou pneumatos tEs zOEs en christO  
THE for LAW OF-THE spirit OF-THE LIFE IN ANOINTED Christ

يسوع أعتقني من ناموس

ΙΗΣΟΥ ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕΝ ΜΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

iEsou EleutherOsen me apo tou nomou tEs hamartias kai  
JESUS FREES ME FROM THE LAW OF-THE missing AND sin

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

TOY ΘΑΝΑΤΟΥ  
tou thanatou  
OF-THE DEATH  
the

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	رو ٨-٢٦	<sup>M-01A</sup> <b>Romans 8:26</b> Ὡσαυτως δε και το ΠΙΝΑ συναντιλαμβάνεται τη ασθενεια ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλα αυτο το ΠΙΝΑ υπερεντυγχανει στεναγμοις αλαλητοις	<b>26</b> And in like manner the Spirit also helps our weakness. For we know not what we shall pray for as we ought, but the Spirit itself intercedes with groanings unutterable:	ويجيء الروح أيضا لنجدة ضعفنا. فنحن لا نعرف كيف نصلي كما يجب، ولكن الروح يشفع عند الله بأنات لا توصف	٢٦ وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضًا يُعِينُ ضَعْفَاتِنَا، لِأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لِأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ <b>فِينَا</b> بِأَنَاتٍ لَا يُنْطَقُ بِهَا	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (لنا ὑπὲρ ἡμῶν)  <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
التعليق						
قام النساخ بإضافة لفظة(لنا) من أجل توضيح من الذين سيشفع فيهم الروح القدس ( <b>تحسين النص</b> )						



ΘΑ.  
 ΩΣΧΥΤΩΣΔΕΚΑΝΤΟ  
 ΠΗΑΣΥΝΑΝΤΙΑΜΗ  
 ΡΑΝΕΤΑΙΤΗΑΣΘΕ  
 ΝΕΙΑΝΜΦΝΤΟΤΗ  
 ΤΗΠΡΟΣΕΥΣΩΜΕΑ  
 ΚΑΘΟΔΕΙΟΥΚΟΙΔΑ  
 ΜΕΝΑΛΛΑΑΥΤΟΤΟ  
 ΠΗΑΥΠΕΡΕΝΤΥΓ  
 ΧΑΝΕΙΣΤΕΝΑΓΜΗ  
 ΑΛΛΗΤΟΙΣ  
 ΟΔΕΡΑΥΝΩΝΤΑΣ

8:26 ΩCAYTΩC ΔΕ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ CYNANTIAMBANETAI TAIC  
 hOsautoS de kai to pneuma sunantiambanetai tais  
 AS-SAMEly YET AND THE spirit IS-TOGETHER-supporting to-THE  
 similarly also is-aiding the

ASTHENEIAIS	HEMON	TO	GAR	TI	PROSEUZWOMETHA	KATHO
astheneiais	hEmOn	to	gar	ti	proseuXometha	katho
UN-FIRMnesses	OF-US	THE	for	ANY	WE-SHOULD-BE-praying	according-to-WHICH
infirmities				what ?		according-to-what

ΔΕΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΑΛΛ	ΑΥΤΟ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
dei	ouk	oidamen	all	auto	to	pneuma
IS-BINDING	NOT	WE-HAVE-PERCEIVED	but	SAME	THE	spirit
it must be		we are aware	but	itself		

يشفع	ننا	أنات
ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ	ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ	ΣΤΕΝΑΓΜΟΙΣ
huperentugchanei	hEmOn	stenagmois
IS-OVER-pleadING	US	to-groanings
is-pleading-for-us	for-the-sake-of	alalEtois
		UN-TALKED
		inarticulate

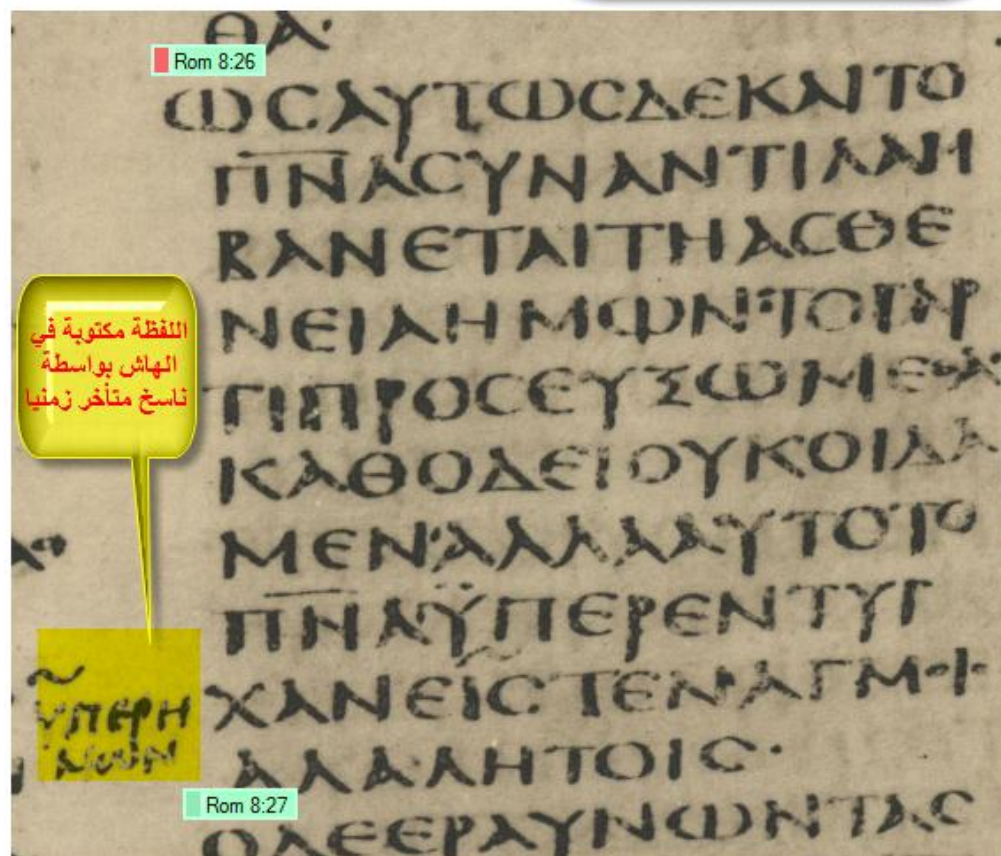
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

# Romans 8:26

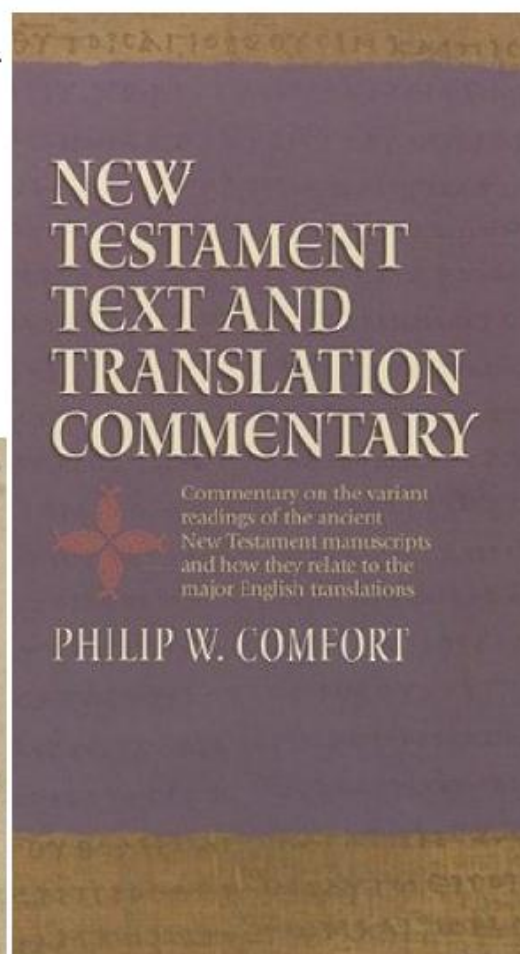
WHNU	τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει "the Spirit intercedes" ⲡ <sup>27vid</sup> ⲡ <sup>46vid</sup> Ⲭ <sup>2</sup> A B D F G 1739 NKJvmg NRSV HCSBmg
variant/TR	το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων "the Spirit intercedes on our behalf" Ⲭ <sup>2</sup> C Ψ 33 Maj it syr cop KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIV NEB REB NTB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	رو ٩-٣٢	M-01A Romans 9:32 Δια τι Οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων προσεκοψεν τω λιθω του προσκομματος	32 Why? because they sought it not by faith, but as by works: for they stumbled at the stone of stumbling,	ولماذا؟ لأنهم سعوا إلى هذا البر بالأعمال التي تفرضها الشريعة لا بالإيمان، فصدّموا حجر العثرة	٣٢ لِمَاذَا؟ لَأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ لَيْسَ بِالْإِيمَانِ، بَلْ كَأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. فَإِنَّهُمْ اصْطَدَمُوا بِحَجَرِ الصَّدَمَةِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (الناموس νόμου) السينائية: اللفظة غير موجودة
	التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة (الناموس) من أجل توضيح أن الأعمال التي سعى بنو إسرائيل لعملها والتي لم تنجح في إعطاءهم البر هي أعمال الناموس، وبالتالي يصبح العمل بالناموس لا قيمة له، والعبرة بالإيمان بيسوع (إلغاء الشريعة ، دعم فلسفة بولس)				

**أعمال**  
 9:32 ΔΙΑ ΤΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΛΛ ΩΣ ΕΞ ΕΡΓΩΝ  
 dia ti hoti ouk ek pisteOs all hOs ex ergOn  
 THRU ANY that NOT OUT OF-BELIEF but AS OUT OF-ACTS  
 because-of what? seeing-that of-faith of-works

**الشريعة**  
 ΝΟΜΟΥ  
 nomou  
 OF-LAW  
 law

**اصطدموا**  
 ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ  
 prosekopsan  
 THEY-TOWARD-STRIKE  
 they-stumble

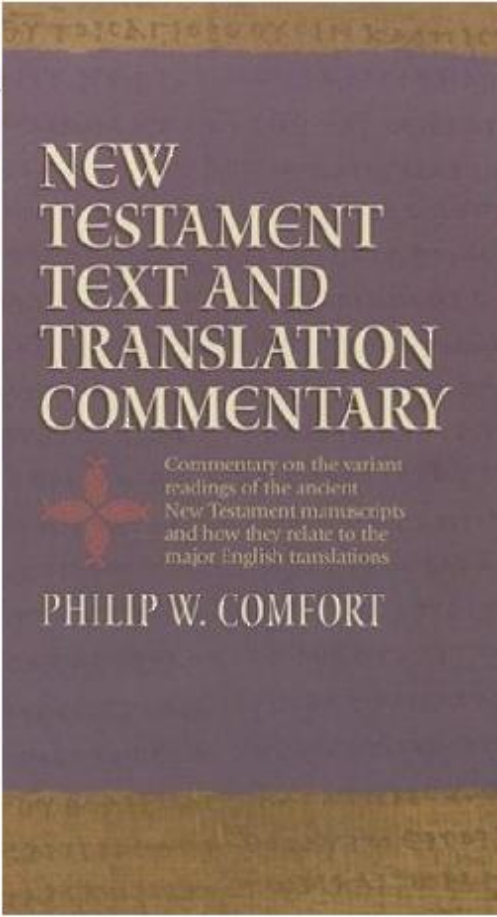
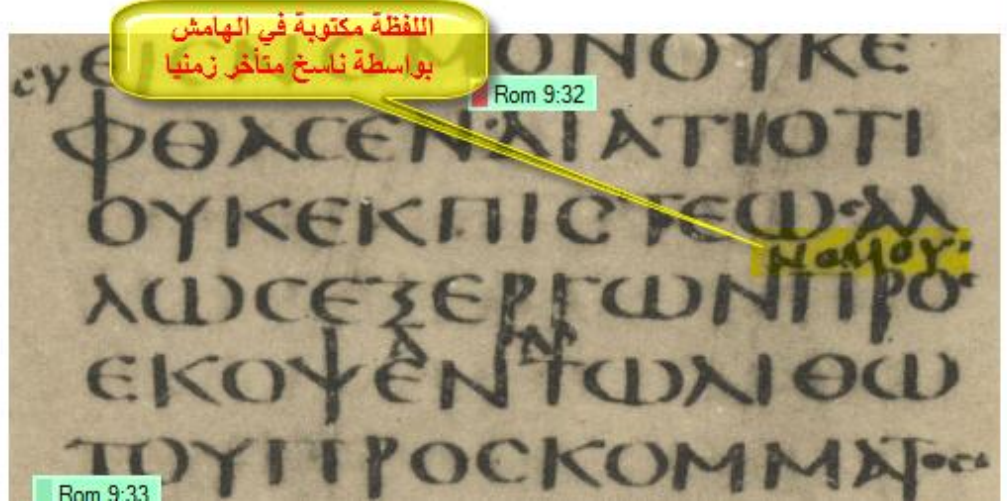
ΓΑΡ ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥ ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ  
 gar to lithO tou proskommatos  
 for to-THE STONE OF-THE TOWARD-STRIKE  
 stumbling

غير موجودة في النص



Romans 9:32

WH NU	ἐξ ἔργων "by works"	قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الاصلي
	Ⲭ* A B F G 1739 cop NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET	
variant/TR	ἐξ ἐργων νομου "by works of law"	قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر
	Ⲭ <sup>2</sup> D Ψ 33 Maj syr KJV NKJV HCSBmg NETmg	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	رو ١٠-١٥	M-01A Romans 10:15 Πως δε κηρυξωσιν εαν μη αποσταλωσι Καθως γεγραπται Ως ωρειοι οι ποδες τω ευαγγελιζομενω τα αγαθα	15 And how shall they preach unless they be sent? As it is written: How beautiful are the feet	وكيف يبشرونهم وما أرسله الله؟ والكتاب يقول: ((ما أجمل خطوات المبشرين ((بالخيرات))	١٥ وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلُ أَقْدَامُ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".	النسخة العربية: تكتب عبارة: (الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ) من أجل جعل الاقتباس يتطابق مع العهد القديم في إشعياء (٥٢-٧) : "٧. مَا أَجْمَلُ عَلَى الْجِبَالِ قَدَمِي الْمُبَشِّرِ، الْمُبَشِّرِ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِ بِالْخَيْرِ، الْمُبَشِّرِ بِالْخَلَاصِ، الْقَائِلِ لِصِهْيُونَ: "قَدْ مَلَكَ إِلَهُكُ!". (دعم الاقتباسات)				

**Rom 10:15**

ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΟΥΣΙΝ ΕΑΝ ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩΣ ΩΡΕΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑ ΑΓΑΘΑ

**Rom 10:16**

ΑΛΛΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΥΠΗΚΟΥΣΑΝ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

**10:15** ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΟΥΣΙΝ ΕΑΝ ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ  
pOs de kEruXousin ean mE apostalOsin  
how YET THEY-SHALL-BE-PROCLAIMING IF-EVER NO THEY-SHOULD-BE-BEING-commissionED  
how ? they-shall-be-heralding

ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩΣ ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ  
kathOs gegraptai hOs hOranoi hoi podes tOn  
according-AS it-HAS-been-WRITTEN AS beautiful THE FEET OF-THE

المبشرين بالسّلام

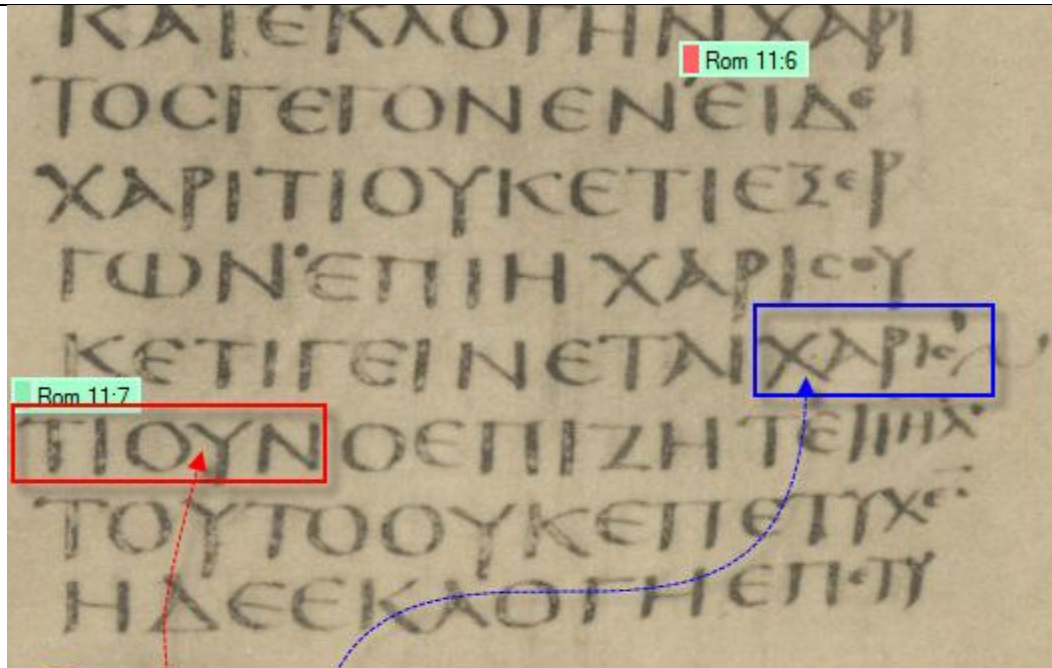
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑ ΑΓΑΘΑ  
euaggelizomenOn eirEnEn tOn euaggelizomenOn ta agatha  
ones-bringing-a-well-messa OF-THE ones-bringing-a-well-message of-the good-things

المبشرين

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	رو ١١-٦	M-01A Romans 11:6 Εἰ δὲ χάριτι οὐκετὶ ἐξ ἔργων ἐπὶ ἡ χάρις οὐκετὶ γίνεται χάρις	6 now if by grace, no longer of works, since grace no longer becomes grace.	فإذا كان الاختيار بالنعمة، فما هو إذا بالأعمال، وإلا لما بقيت النعمة نعمة.	٦. فَإِنْ كَانَ بِالنَّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالْأَعْمَالِ، وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النَّعْمَةُ بَعْدُ نِعْمَةً. وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον )
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة (وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا) من أجل مزيد من التأكيد والتوضيح للفكرة التي يتحدث عنها بولس وهي فكرة : الخلاص بالإيمان وليس بالأعمال وبالتالي لاحاجة للشريعة (إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس) (دعم عقيدة الخلاص يكون بالإيمان فقط)				



11:6	Εἰ	δε	ΧΑΡΙΤΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΕΠΕΙ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΟΥΚΕΤΙ
	ei	de	chariti	ouketi	ex	ergOn	epei	hE	charis	ouketi
	IF	YET	to-grace	NOT-STILL	OUT	OF-ACTS	since	THE	grace	NOT-STILL
				no <sup>t</sup> -longer		of-works	else			no <sup>t</sup> -longer
<p>نعمة</p> <p>وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً،</p> <p>وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا</p>										
	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΧΑΡΙΣ	Εἰ	δε	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΧΑΡΙΣ	ΕΠΕΙ
	ginetai	charis	ei	de	ex	ergOn	ouketi	estin	charis	epei
	IS-BECOMING	grace	IF	YET	OUT	OF-ACTS	NOT-STILL	it-IS	grace	since
	is-coming-to-be					of-works	no <sup>t</sup> -longer			else
<p>المظلل بالاصفر غير موجود بالمخطوط</p>										
	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΡΓΟΝ					
	to	ergon	ouketi	estin	ergon					
	THE	ACT	NOT-STILL	IS	ACT					
		work	no <sup>t</sup> -longer		work					
11:7	ΤΙ	Οὐν	Ο	ΕΠΙΖΗΤΕΙ	ΙΣΡΑΗΛ	ΤΟΥΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΠΕΤΥΧΕΝ	Η	
	ti	oun	ho	epizEtei	israEl	toutou	ouk	epetuchen	hE	
	ANY	THEN	WHICH	IS-ON-SEEKING	ISRAEL	OF-this	NOT	it-ON-HAPPENED	THE	
	what ?			is-seeking-for		this		she-encountered		



# Romans 11:6

WH NU

οὐκέτι γίνεται χάρις  
"it [grace] would no longer be grace"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A C D F G 1739 cop

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

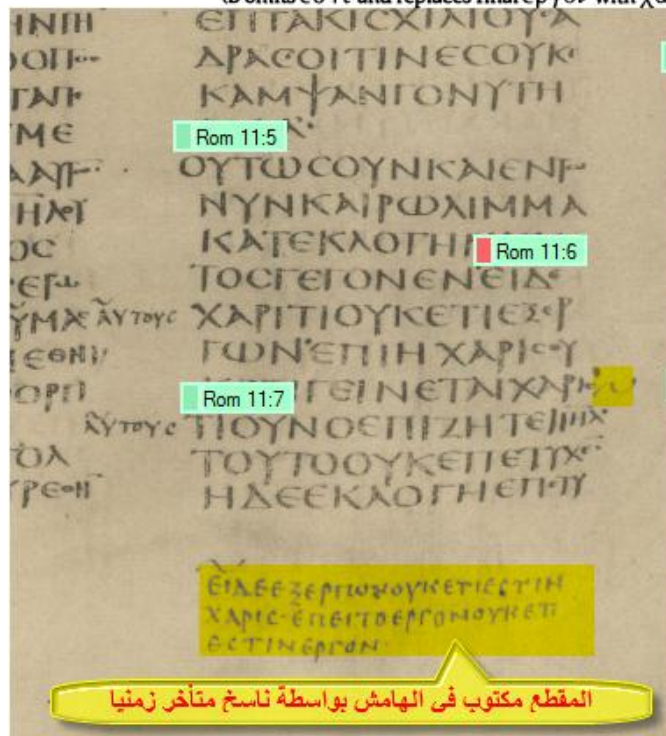
ουκετι γινεται χαρις. ει δε εξ εργων ουκετι εστι  
χαρις, επει το εργον ουκετι εστιν εργον

"it [grace] would no longer be grace. But if it is of works, then it is no longer  
grace; otherwise work is no longer work."

(B omits εστι and replaces final εργον with χαρις) Ⲭ<sup>2</sup> ⲱ 33<sup>rd</sup> Maj (syr)

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



Rom 11:5

Rom 11:6

Rom 11:7

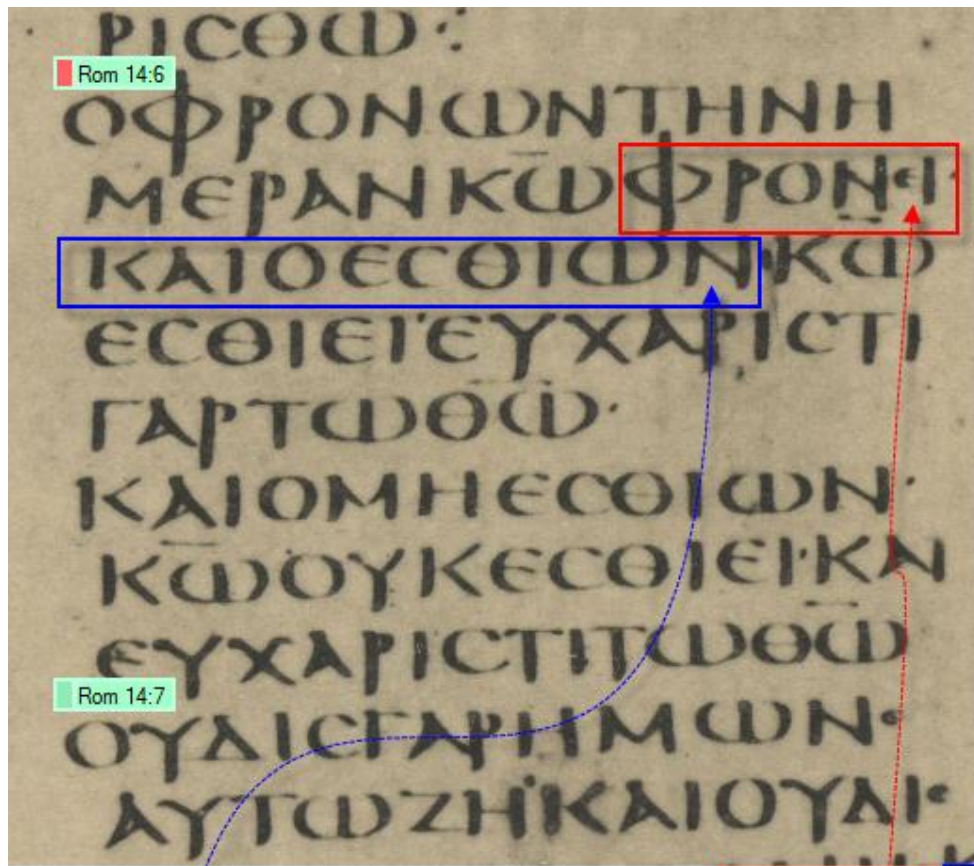
المقطع مكتوب في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	رو ١٤-٦	<sup>M-01A</sup> <b>Romans 14:6</b> Ο φρονων την ημεραν ΚΩ φρονει Και ο εσθιων ΚΩ εσθiei ευχαριστι γαρ τω ΘΩ και ο μη εσθiων ΚΩ ουκ εσθiei και ευχαριστι τω ΘΩ	<b>6</b> He that regards the day, to the Lord he regards it. And he that eats, to the Lord he eats, for he gives thanks to God; and he that eats not, to the Lord he eats not, and gives thanks to God.	لأن من يراعي يوما دون بقية الأيام يراعيه إكراما لله، ومن يأكل من كل شيء يأكل إكراما لله لأنه يشكر الله، ومن لا يأكل من كل شيء لا يأكل إكراما لله ويشكر الله.	٦ الَّذِي يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ يَهْتَمُّ. وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ. وَالَّذِي يَأْكُلُ، فَلِلرَّبِّ يَأْكُلُ لَأَنَّهُ يَشْكُرُ اللَّهَ. وَالَّذِي لَا يَأْكُلُ فَلِلرَّبِّ لَا يَأْكُلُ وَيَشْكُرُ اللَّهَ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ. <i>καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ</i> ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ) لأنهم لاحظوا أنه في هذا النص (٦-١٤) وفي النص السابق له (٣-١٤) يذكر بولس الشيء ثم يذكر عكسه حيث ذكر في النص (٣-١٤) من يأكل ثم ذكر من لا يأكل، وفي النص (٦-١٤) ذكر أيضا نفس الشيء، فأروا ضرورة إضافة العبارة لكونها عكس عبارة (الذي يهتم باليوم فللرب يهتم) سيرا على طريقة بولس (تحسين النص)				



14:6	Ο	ΦΡΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΩ	ΦΡΟΝΕΙ	ΚΑΙ	Ο
	ho	phronOn	tEn	hEmeran	kuriO	phronei	kai	ho
	THE	one-beING-DISPOSed-to	THE	DAY	to-Master	he-IS-beING-DISPOSed	AND	THE-one
		one-being-disposed-to			to-Lord	is-being-disposed-to-it		the-one
والذي لا يهتم باليوم، فلنرب لا يهتم								
	ΜΗ	ΦΡΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΩ	ΟΥ	ΦΡΟΝΕΙ	Ο
	mE	phronOn	tEn	hEmeran	kuriO	hou	phronei	ho
	NO	beING-DISPOSed-to	THE	DAY	to-Master	NOT	he-IS-beING-DISPOSed	THE-one
					to-Lord		he-is-being-disposed-to-it	the
والذي يأكل								
	ΕΣΘΙΩΝ	ΚΥΡΙΩ	ΕΣΘΙΕΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
	esthiOn	kuriO	esthieI	eucharistei	gar	to	theO	kai
	EATING	to-Master	he-IS-EATING	he-is-thanking	for	to-THE	God	AND
	one-eating	to-Lord	is-eating	he-is-thanking		the		the-one
المظلل بالأصفر ليس بالخطوط								



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	رو ٩-١٤	M-01A Romans 14:9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χρ̅ς ἀπεθάνεν καὶ ἐζήσεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζωντῶν κυριεύσῃ	9 For, for this purpose Christ died and lived, that he might be Lord both of the dead and the living.	والمسيح مات وعاش ليكون رب الأحياء والأموات..	٩ لَأَنَّهُ لِهَذَا مَاتَ الْمَسِيحُ وَقَامَ وَعَاشَ، لِكَيْ يَسُودَ عَلَى الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (وقام <i>καὶ ἀνέστη</i> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة لفظة (وقام) لتوضيح أن الحياة المقصودة هي الحياة الحاصلة بعد القيامة من الموت وليس قبله (دعم عقيدة القيامة من الموت)				

14:9	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΣΤΗ	ΚΑΙ
	eis	touto	gar	christos	kai	apethanen	kai	anestE	kai
	INTO	this	for	ANOINTED	AND	FROM-DIED	AND	UP-STOOD	AND
				Christ		died		rose	

ΑΝΕΖΗΣΕΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΖΩΝΤΩΝ	ΚΥΡΙΕΥΣΗ
anezEsen	hina	kai	nekrOn	kai	zOntOn	kurieusE
UP-LIVES	THAT	AND	OF-DEAD-ones	AND	LIVING-ones	He-SHOULD-BE
revives			of-dead-ones		of-ones-living	he-should-be

وعاش (ANESHTH) مات (APETHANEN) قام (ANESTH)

الممثل بالاصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	رو ١٠-١٤	M-01A Romans 14:10 Σὺ δε τι κρινεῖς τὸν ἀδελφόν σου ἢ καὶ σὺ τι ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ΘΥ	10 But why judgest thou thy brother? And why dost thou despise thy brother? For we must all stand before the judgment-seat of God.	فكيف يا هذا تدين أخاك؟ وكيف يا هذا تحتقر أخاك؟ نحن جميعاً سنقف أمام محكمة الله	١٠ وَأَمَّا أَنْتَ، فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّنَا جَمِيعًا سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (المسيح $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ ) السينائية: تكتب بدلا منها: (الله $\Theta\Upsilon$ )
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) من أجل إظهار المسيح بصورة الديان الذي سيدين الناس يوم القيامة مما يصب في صالح ألوهيته (دعم ألوهية المسيح)				

**Rom 14:10**

ΣΥ ΔΕ ΤΙ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ἢ ΚΑΙ ΣΥ ΤΙ ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΠΑΡΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ ΤΩ ΒΗΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΥ

**Rom 14:11**

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΖΩ ΕΓΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΟΥ

**TOY ΘΥ** (الله)

**TOY ΧΡΙΣΤΟΥ** (المسيح)

**ΤΩ ΒΗΜΑΤΙ** (كرسي)

**لأنه مكتوب**

**المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط**

14:10 CY ΔΕ ΤΙ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ἢ ΚΑΙ ΣΥ ΤΙ  
su de ti krineis ton adelphon sou E kai su ti  
YOU YET ANY ARE-JUDGING THE brother OF-YOU OR AND YOU ANY  
why?

ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ  
exoutheneis ton adelphon sou pantes gar  
ARE-scorning THE brother OF-YOU ALL for

ΠΑΡΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ ΤΩ ΒΗΜΑΤΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
parastEsometha to bEmati tou christou  
WE-SHALL-BE-BEING-BESIDE-STOOD to-THE platform OF-THE ANOINTED  
we-shall be being-presented to-THE dais OF-THE Christ

14:11 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΖΩ ΕΓΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΟΥ  
gegraptai gar zo egO legei kurios hc  
it-HAS-been-WRITTEN for AM-LIVING I IS-sayING Master th  
Lord



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	رو ١٤-٢١	M-01A <b>Romans</b> 14:21 Καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου λυπειται	21 it is good not to eat flesh, neither to drink wine, nor anything by which thy brother stumbles	ومن الخير أن لا تأكل لحماً ولا تشرب خمراً ولا تتناول شيئاً يصدّم أخاك.	٢١ حَسَنٌ أَنْ لَا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا وَلَا شَيْئًا يَصْطِدِّمُ بِهِ أَخُوكَ أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ. ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεί.) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ) من أجل مزيد من التوضيح للمعني الذي أراده بولس وهو عدم إيذاء الشخص لأخيه (تحسين النص)				

**Rom 14:21**

ΚΑΛΟΝ ΤΟ ΜΗ ΦΑΓΕΙΝ ΚΡΕΑ ΜΗΔΕ ΠΙΝΕΙΝ ΟΙΝΟΝ ΜΗΔΕ ΕΝ Ω Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΣΟΥ ΛΥΠΕΙΤΑΙ

**Rom 14:22**

ΣΥ ΠΙΣΤΙΝ ΗΝ ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΥΤΟΝ ΕΧΕ ΕΝΩΠΙΟΝ

**14:21** KALON TO MH FAG EIN KREA M HDE PIEIN OINON M HDE  
kalon to mE phagein krea mEde piein oinon mEde  
IDEAL THE NO TO-BE-EATING MEATS NO-YET TO-BE-DRINKING WINE NO-YET  
nor-yet

**14:22** CY PISTIN EN HEN EXEIS KATA SAUTON EXE ENOPION  
su pistin echeis kata sauton eche enOpion  
YOU BELIEF faith YOU-ARE-HAVING according-to YOURself BE-YOU-HAVING IN-VIEW  
be-you-having! in-sight-of

**أو يَضْعُفُ**  
ASTHENEI  
asthenei  
IS-beING-UN-FIRM  
is-being-weakened

**أو يَعْثُرُ**  
H SKANDALIZETAI H  
hE skandalizetai hE  
OR IS-beING-SNARED OR

**يَضْطِطُّ**  
PROSKOPTEI  
proskoptei  
IS-TOWARD-STRIKING  
is-stumbling

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



# Romans 14:21

WH NU

ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει

"your brother stumbles"

(~~λ~~\* λυπεται [is hurt] instead of προσκοπτει) A C 048 1739 syr<sup>p</sup> cop<sup>bo</sup>

NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει

"your brother stumbles or is offended or is made weak"

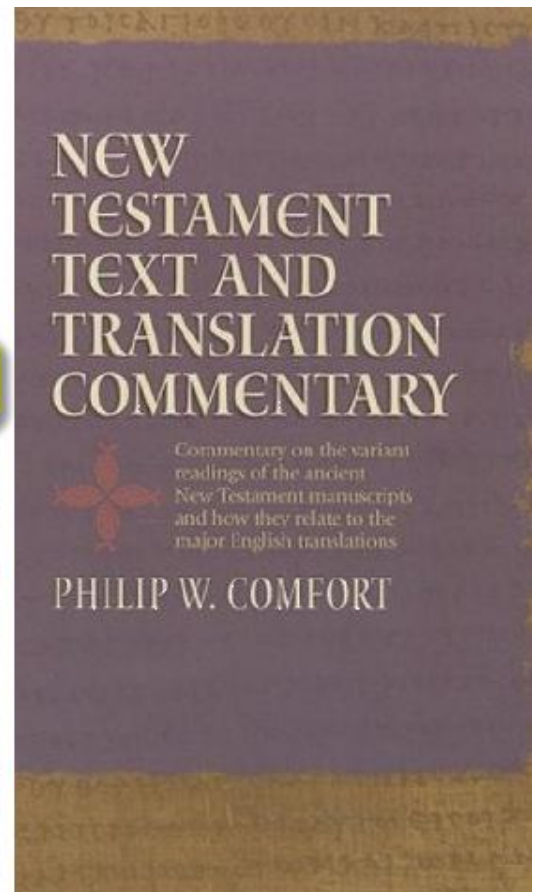
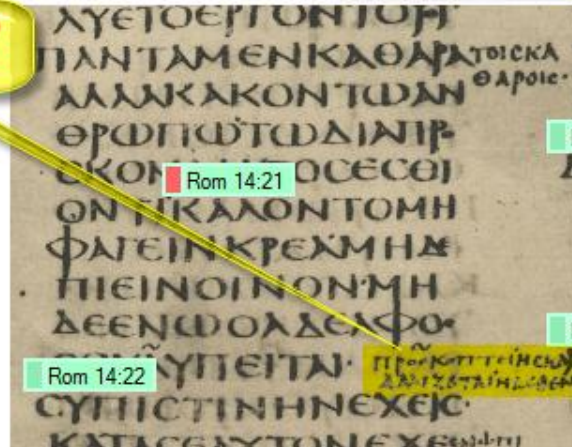
η<sup>46vid</sup> ~~λ~~\* B D F G H I O P Q R S T U V W X Y Z 33 Mai syr<sup>b</sup> cop<sup>sa</sup>

KJV NKJV ESVmg NJB HCSBmg NEIvng

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

المقطع مكتوب في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	رو ١٥-٧	M-01A <b>Romans 15:7</b> Διο προσλαμβανεσθαι αλληλους καθως και ο ΧΣ προσελαβετο υμας εις δοξαν του ΘΥ	7 Wherefore, receive one another, as Christ also received you, to the glory of God.	فاقبلوا بعضكم بعضا لمجد الله كما قبلكم المسيح	لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبِلَنَا، لِمَجْدِ اللَّهِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (قبلنا προσελάβετο ἡμᾶς)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (قبلكم προσελαβετο υμας) (
قام النساخ بتغيير النص من (قبلكم) إلى (قبلنا) لجعل بولس قد قبله المسيح (تحسين صورة بولس)						<b>التعليق</b>

**Rom 15:7**

ΔΙΟ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΕ  
ΘΑΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑ  
ΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΟ ΠΡΟ  
ΕΛΑΒΕΤΟ ΥΜΑΣ ΕΙΣ  
ΔΟΞΑΝ ΤΟΥ ΘΥ

**Rom 15:8**

ΛΕΓΩ ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑΚΟΝΟΝ ΓΕΓΕΝΗΘΑΙ

**15:7** ΔΙΟ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο  
dio proslambanesthe allElous kathOs kai ho  
THRU-WHICH BE-YE-TOWARD-GETTING one-another according-AS AND THE  
wherefore be-ye-taking-to-yourselves! also

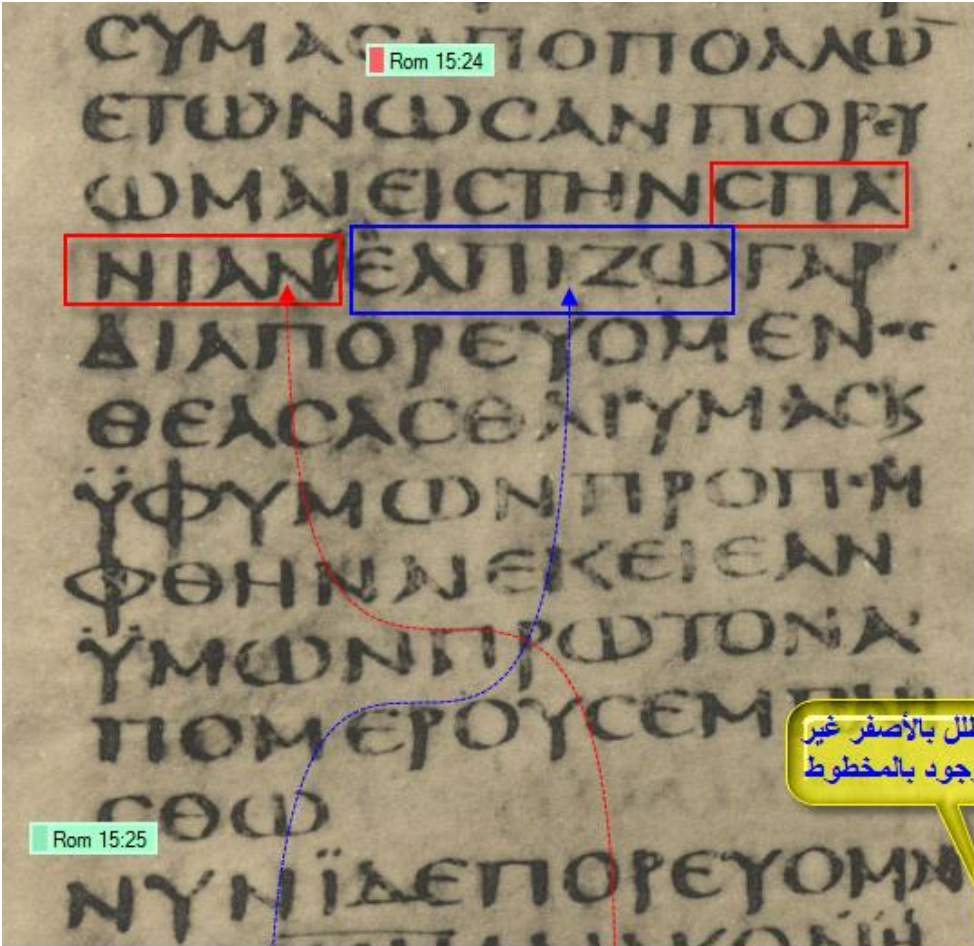
**15:8** ΛΕΓΩ ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑΚΟΝΟΝ ΓΕΓΕΝΗΘΑΙ  
legO de iEsoun christon diakonon gegenEsthai  
I-AM-saying YET JESUS ANOINTED THRU-SERVitor TO-HAVE-BECOME  
Christ servant

**قبلنا**

ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΡΟΣΕΛΑΒΕΤΟ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ  
christos proselabeto hEmas eis doxan theou  
ANOINTED TOWARD-GOT US INTO esteem OF-God  
Christ took-to-himself glory

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	رو ١٥-٢٤	M-01A <b>Romans</b> 15:24 ως αν πορευωμαι εις την Σπανιαν ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω	24 whenever I take my journey into Spain; for I hope, in passing through, to see you, and by you to be sent forward thither, if first I may be in some measure filled with you.	فأنا أرجو أن أراكم عند مروري بكم في طريقي إلى إسبانية وأستعين بكم على السفر إليها، بعد أن أنعم ولو قليلا بلقاكم	٢٤ فَعِنْدَمَا أَذْهَبُ إِلَى إِسْبَانِيَا <b>آتِي إِلَيْكُمْ</b> . لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَاكُمْ فِي مُرُورِي وَتُسَيِّعُونِي إِلَى هُنَاكَ، إِنَّ تَمَلَّأْتُ أَوَّلًا مِنْكُمْ جُزْئِيًّا.	<u>النسخة العربية:</u> أضافت عبارة: ( <b>أتي إليكم</b> ) ( <i>ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς</i> ) <u>السينائية:</u> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة ( <b>أتي إليكم</b> ) من أجل إظهار تواضع بولس ومحبته العالية، حيث أن النص بدون هذه العبارة يمكن أن يفهم منه أن بولس يطلب من المسيحيين انتظاره على جانبي الطريق ليقوموا بالترحيب به وتشجيعه، وهي الصورة التي تشبه صورة استقبال الرعية للملك، فكان لابد من إضافة العبارة لإظهار رغبة بولس في الذهاب بنفسه إليهم، مما يعكس تواضعه. <b>(تحسين صورة بولس)</b>				





المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

15:24	ΩΣ	ΕΑΝ	ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΠΑΝΙΑΝ	ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ
	hOs	ean	poreuOmai	eis	tEn	spanian	eleusomai	pros
	AS	IF-EVER	MAY-BE-GOING	INTO	THE	SPAIN	I-SHALL-BE-COMING	TOWARD

ΥΜΑΣ	ΑΡΓΟ ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ	ΘΕΑΣΑΘΑΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ
humas	elpizO	gar	diaporeuomenos	theasasthai	humas	kai
YOU(P)	I-AM-EXPECTING	for	THRU-GOING	TO-gaze	YOU(P)	AND
			going-through	to-gaze-upon	ye	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	رو ١٥-٢٩	M-01A Romans 15:29 Οἶδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας ΧΥ ελευσομαι	29 but I know that in coming to you I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.	وأعلم أني إذا جئت إليكم أجيء بملء بركة المسيح	٢٩ وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأَجِيءُ فِي مِلءِ بَرَكَاتِ <b>إِنْجِيلِ</b> الْمَسِيحِ	النسخة العربية: أضافت لفظة: (إنجيل του ευαγγελίου) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (إنجيل) من أجل جعل زيارة بولس أكثر فائدة ، فإنه لن يأتي فقط ببركة المسيح بل سيأتي معها بكامل البشارة (ملء بركة الإنجيل) مما يعني إمامه بكل شيء وأهمية زيارته (تمسحين صورة بولس)				

Rom 15:29

ΕΙΣΣΠΑΝΙΑΝ ΟΙΔΑ ΔΕ ΟΤΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟ ΤΩΣ ΥΜΑΣ ΕΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ ΕΥΛΟΓΙΑΣ ΧΥ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΩ

Rom 15:30

غير موجود بالمخطوط

15:29 ΟΙΔΑ ΔΕ ΟΤΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟ ΤΩΣ ΥΜΑΣ ΕΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ

oida de hoti erchomenos pros humas en plErOmati

I-HAVE-PERCEIVED YET that COMING TOWARD YOU(p) IN FILLing

I am aware in-coming

بركة الإنجيل المسيح

ΕΥΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ

eulogias tou euaggeliou tou christou eleusomai

OF-blessedness OF-THE WELL-MESSAGE OF-THE ANOINTED I-SHALL-BE-COMING

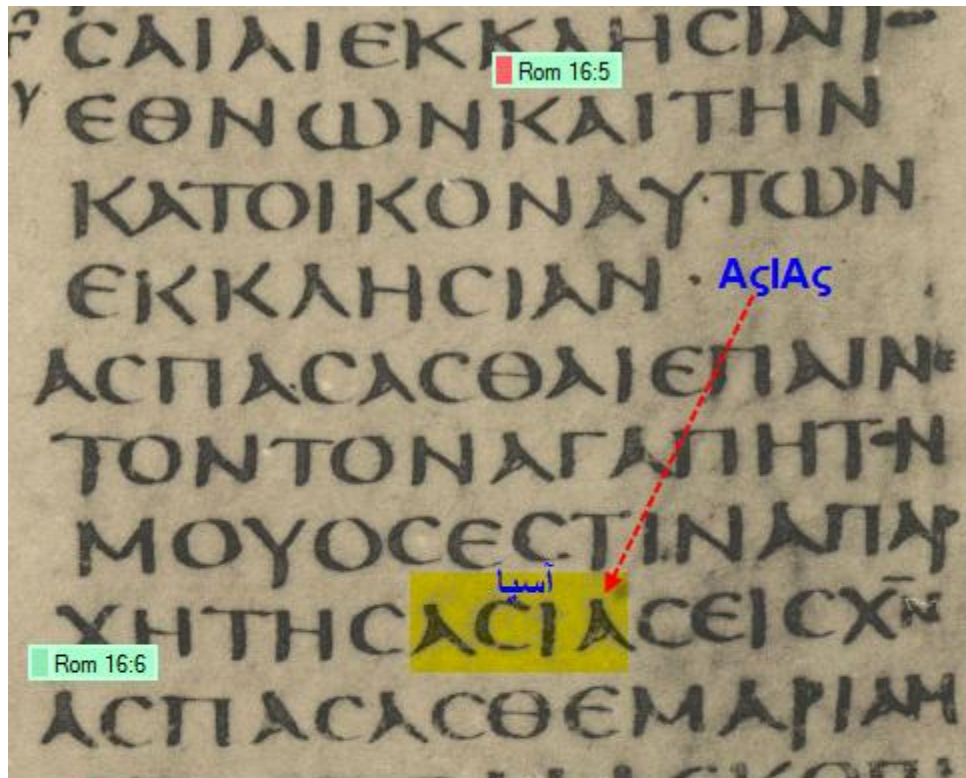
of-blessing







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	رو ١٦-٥	M-01A Romans 16:5 και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν Ασπασασθαι Επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν αρχη της Ασιας εις ΧΝ	5 salute also the church that is in their house. Salute Epenetus, my beloved, who is the firstfruits of Asia to Christ.	وسلموا أيضا على الكنيسة التي تجتمع في بيتهم. سلموا على الحبيب أبينيتوس، أول من اهتدى في <b>آسيا</b> إلى المسيح	وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. سَلِّمُوا عَلَى أَبِيئْتُوسَ حَبِيبِي، الَّذِي هُوَ بَاكُورَةُ <b>أَخَائِيَّة</b> لِلْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: <b>(أخائية Achaia)</b> <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: <b>(آسيا Asia)</b>
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير النص من <b>(آسيا)</b> إلى <b>(أخائية)</b> لأنهم استغربوا من فكرة أن يكون أبينيتوس هو أول شخص يهتدي للمسيحية في آسيا!، فالداخلين للمسيحية من آسيا قبل أبينيتوس كثيرون بل وقبل بولس نفسه، لذلك تم تغيير النص إلى مدينة في أوربا في اليونان وهي <b>(أخائية)</b> <b>(جعل الأمور أكثر منطقية)</b> <b>(علام التناقضات)</b>				



16:5	KAI	THN	KAT	OIKON	AUTON	EKKLESIAN	ASPASACΘE
	kai	tEn	kat	oikon	autOn	ekklEsian	aspasasthe
	AND	THE	according-to	HOME	OF-them	OUT-CALLED	greet-YE
				house		ecclesia	greet-ye !
ΕΠΑΙΝΕΤΟΝ	ΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΟΥ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΡΧΗ	ΤΗΣ
epaineton	ton	agapEton	mou	hos	estin	aparchE	tEs
Epanetus (ON-PRAISE)	THE	beLOVED	OF-ME	WHO	IS	first-fruit	OF-THE
Epanetus						firstfruit	
ΑΧΑΙΑΣ	ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ					
achaias	eis	christon					
ACHAIA	INTO	ANOINTED					
		Christ					

ليست بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	رو١٦-٢٤	[محذوف]	[محذوف]	[محذوف]	٢٤ نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.	النسخة العربية: تضيف النص: (نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.) السينائية: النص بالكامل غير موجود
التعليق		<p>أضاف النساخ النص من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- وصف يسوع بصفة ألوهية(ربنا يسوع)</li> <li>- إثبات أن النعمة هي بيد يسوع مما يدعم ألوهيته</li> <li>- إعطاء النعمة لأتباع بولس مما يصب في صالحه</li> <li>- إيجاد نص ختامي للرسالة</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) (تحسين صورة بولس) (تحسين النص)</p>				



Rom 16:23

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ ὙΜΑΣ ΤΑ  
ΙΟΥΣΟΣ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ  
ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ  
ΑΣ

ΑΣΠΑΖΕΤΕ ὙΜΑΣ ΕΡΑ  
ΣΤΟΙΣ ΟΙ ΚΟΝΟΜΗ-  
ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΚΥ-  
ΡΤΟΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ

Rom 16:25

ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ  
ὙΜΑΣ ΤΗΡΙΣ ΑΙΚΑ

ΟΛΗC	ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑC	ΕΡΑCΤΟC	Ο	ΟΙΚΟΝΟΜΟC	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC
holēs	aspazetai	humas	erastos	ho	oikonomos	tēs	poleōs
WHOLE	IS-greeting	YOU(Pl)	ERASTUS	THE	HOME-LAWer	OF-THE	city
		ye			administrator		

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

بِعِزَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ  
 ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ  
 pantOn humOn amEn  
 ALL OF-YOU(P) AMEN  
 آمين.

## وللقادر

# رسالة كورنثوس الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	كور (١) ١-٢	M-01A 1 Corinthians 2:1 Καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλω υμιν το μυστηριον του ΘΥ	2:1 And I, brethren, on coming to you, came not according to excellence of speech or of wisdom, announcing to you the mystery of God	وأنا، عندما جئتكم أيها الإخوة، ما جئت ببليغ الكلام أو الحكمة لأبشركم بسر الله	١ وَأَنَا لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَتَيْتُ لَيْسَ بِسُمُو الْكَلَامِ أَوْ الْحِكْمَةِ مُنَادِيًا لَكُمْ بِشَهَادَةِ اللَّهِ،	النسخة العربية: تكتب لفظة: (شهادة μαρτύριον)  السينائية: تكتب بدلا منها: (سر μυστηριον)
قام النساخ بتغيير النص من (شهادة) إلى (سر) لجعل النص أقرب لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل هذا التعبير (سر) (تحسين النص)						التعليق

1Co 2:1

ΚΑΓΩ ΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΚΑΘ ΥΠΕΡΟΧΗΝ ΛΟΓΟΥ Η ΣΟΦΙΑΣ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ ΥΜΙΝ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΤΩΣ

MYSTHPION سر

1Co 2:2

2:1 KAGW ELTHON PROS HUMAS ADELPHOI HETHON OU KATH UPEROCHEN LOGOU H SOPHIAS KATAGGELLON YMIN TO MYSTHPION TOY THEOU OUTOS

AND-I COMING TOWARD YOU(p) brothers CAME NOT according-to brethren !

ليست بالمخطوط

مناديا لكم

شهادة

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ

marturion witness testimony

الله

ΤΟΥ ΘΕΟΥ

tou theou OF-THE God

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩΝ ΥΜΙΝ ΤΟ

kataggellon humin to DOWN-MESSAGING to-YOU(p) THE announcing to-ye



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كور (١) ٢-٤	1M-01A Corinthians 2:4 Και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πιθοις σοφιας λογος αλλ εν αποδειξει ΠΝΣ και δυναμewς	1 Corinthians 2 1 And I, brethren, on coming to you, came not according to excellence of speech or of wisdom, announcing to you the testimony of God.	وكان كلامي وتبشيري لا يعتمدان على أساليب الحكمة في الإقناع، بل على ما يظهره روح الله وقوته	٤ وَكَلَامِي وَكَرَازَتِي لَمْ يَكُونَا بِكَلَامِ الْحِكْمَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ الْمُقْنِعِ، بَلْ يَبْزُهُانِ الرُّوحَ وَالْقُوَّةَ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (الإنسانية ἀνθρωπίνης) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (الإنسانية) من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تخفيف حدة المعنى لتحسين صورة بولس، حيث أن المعنى بدون هذه اللفظة هو أن بولس يتكلم بدون أي حكمة مطلقاً.</li> <li>- إزالة التعارض والتناقض الذي ربما ينشأ لدي البعض بين هذا النص وبين النص الذي بعده (٦-٢) الذي يقول: ٦ لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ، فتم جعل النص رقم (٤) ينفي نوع معين من الحكمة (الحكمة الإنسانية) وليس كل الحكمة (علاج التناقضات) (تحسين صورة بولس)</li> </ul>				

1Co 2:4

ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΝ ΠΙΘΟΙΣ ΣΟΦΙΑΣ ΛΟΓΟΣ ΑΛΛ' ΕΝ ΑΠΟΔΕΙΞΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΩΣ

2:4 KAI O LOGOS MOU KAI TO KHERYGMΑ MOU OUK EN PEITHOIS SOPHIAS LOGOIS ALL EN APODEIXEI PNEUMATOS KAI DYNAMEWΣ

kai ho logos mou kai to kherugma mou ouk en peithois sophias logos all en apodeixei pneumatos kai dunameōs

AND THE saying OF-ME AND THE PROCLAMATION OF-ME NOT IN PERSUASIVES WISDOM sayings but IN FROM-SHOW OF-spirit AND OF-ABILITY of-power

الإنسانية ANΘΡΩΠΙΝΗΣ OF-human

الحكمة ΣΟΦΙΑΣ WISDOM

المقنع ΠΕΙΘΟΙΣ PERSUASIVES persuasive

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	كور (١) ٣-٣	M-01A 1 <b>Corinthians 3:3</b> ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατετε	3 for you are yet carnal. For whereas there is among you envy and strife, are you not carnal, and do you not walk according to man?	فأنتم جسديون بعد، فإذا كان فيكم حسد وخصام، ألا تكونون جسديين وتسلكون مثل بقية البشر؟	٣ لَا تَكُم بَعْدُ جَسَدِيُونَ. فَإِنَّهُ إِذْ فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ وَأَنْشِقَاقٌ، أَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ وَتَسْلُكُونَ بِحَسَبِ الْبَشَرِ؟	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (انشقاق <i>kai dichostasias</i> )  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة (انشقاق) من أجل مزيد من التأكيد على المعنى الذي يريد بولس توصيله وهو (فساد الأحوال بين الكورنثيين) (تحسين النص)				

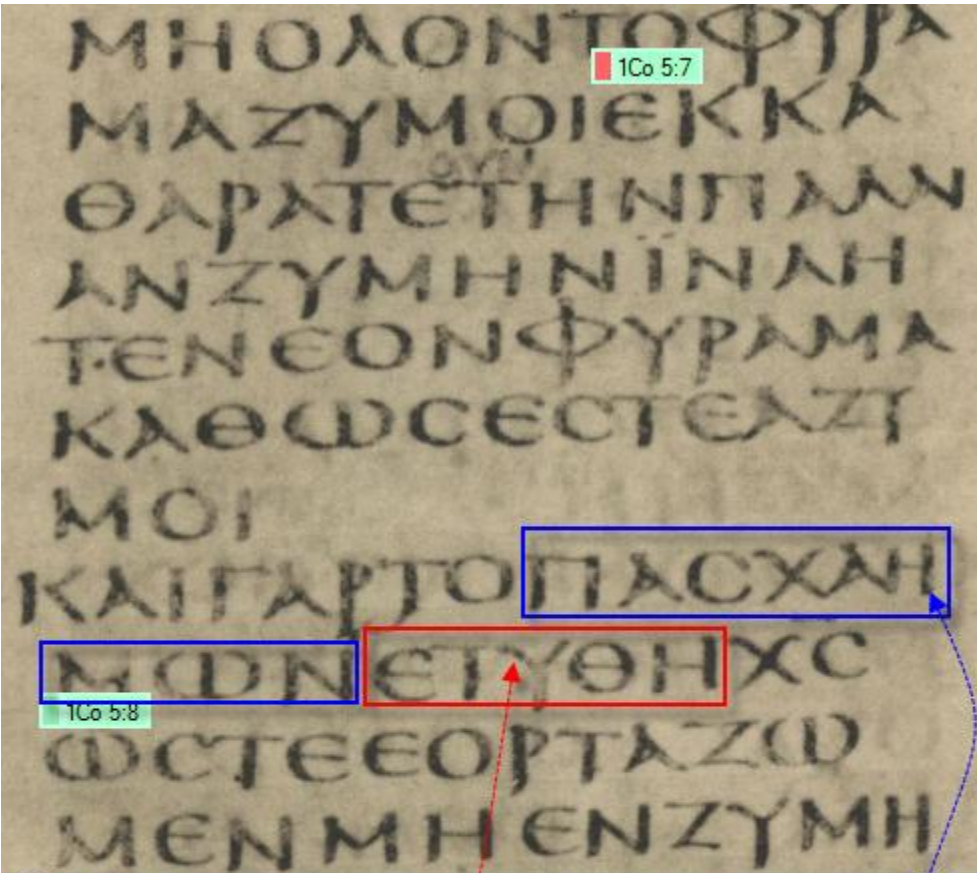


3:3	ΕΤΙ	ΓΑΡ	ΣΑΡΚΙΚΟΙ	ΕΣΤΕ	ΟΠΟΥ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΖΗΛΟΣ	ΚΑΙ
	eti	gar	sarkikoi	este	hopou	gar	en	humin	zElos	kai
	STILL	for	FLESHic	YE-ARE	THE-?-where	for	IN	YOU(p)	BOILIng	AND
			fleshly		where?		among	ye	jealousy	
	ΕΡΙΣ	ΚΑΙ	ΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑΙ	ΟΥΧΙ	ΣΑΡΚΙΚΟΙ	ΕΣΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ		
	eris	kai	dichostasias	ouchi	sarkikoi	este	kai	kata		
	STRIFE	AND	TWO-STANDS	NOT(emph.)	FLESHic	YE-ARE	AND	according-to		
			dissensions	not(emph.) ?	fleshly					
	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ								
	anthrOpon	peripateite								
	human	YE-ARE-ABOUT-TREADING								
		are-walking								

ليست بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة ن السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كور (١) ٧-٥	M-01A 1 <b>Corinthians 5:7</b> Εκκαθαράτε την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι Και γαρ το Πασχα ημων ετυθη ΧΣ	7 Cleanse out the old leaven, that you may be a fresh lump, as you are unleavened; for our passover also has been sacrificed - Christ.	فتطهروا من الخميرة القديمة لتصيروا عجينا جديدا لأنكم فطير لا خمير فيه، فحمل فصحنا ذبح، وهو المسيح لأجلنا.	النسخة العربية: تضيف لفظة: ( <b>لأجلنا</b> ὑπὲρ ἡμῶν)  السينائية: اللفظة <b>غير موجودة</b>	
<b>التعليق</b>		قام النساخ بإضافة لفظة ( <b>لأجلنا</b> ) لجعل النص أكثر خدمة لعقيدة الفداء و الصلب التي تستلزم أن يموت المسيح لأجل البشر ( <b>دعم عقيدة الفداء والصلب</b> )				



5:7	ΕΚΚΑΘΑΡΑΤΕ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΠΑΛΑΙΑΝ	ΖΥΜΗΝ	ΙΝΑ	ΗΤΕ	ΝΕΟΝ
	ekkatharate	oun	tEn	palaian	zumEn	hina	Ete	neon
	OUT-clear		THE	OLD	FERMENT	THAT	YE-MAY-BE	YOUNG
	clean-ou				leaven			fresh
	ΦΥΡΑΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΣΤΕ	ΑΖΥΜΟΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ
	phurama	kathOs	este	azumoi	kai	gar	to	pascha
	KNEADING	according-AS	YE-ARE	UN-FERMENTED	AND	for	THE	PASSOVER
				unleavened	also			OF-US
	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΕΘΥΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ				
	huper	hEmOn	ethuthE	christos				
	OVER	US	WAS-SACRIFICED	ANointed				
	for-the-sake-of		Christ					





وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية (الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ</p> <p>καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ )</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b></p>	<p>٢٠ لَأَنْتُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنِ. فَمَجِّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ</p>	<p>هو اشتراكم ودفع الثمن. فمجدوا الله إذا في أجسادكم</p>	<p>for you were bought with a price: now, then, glorify God in your body.</p>	<p>M-01A 1 <b>Corinthians 6:20</b> ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε τον ΘΕΟΝ εν τω σωματι υμων</p>	كور (١) ٦-٢٠	٥
<p>اضاف النساخ عبارة (وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ) ليتماشى النص هنا مع الثنائيات في النصوص السابقة التي تتكلم عن (الجسد) و (الروح) فكان لابد من إضافة شئ يتكلم عن الروح في النص رقم ٢٠ بعد ذكر الجسد</p>						التعليق

1Co 6:20

1Co 7:1

6:20 ΗΓΟΡΑΣΘΕ ΓΑΡ ΤΙΜΗΣ ΔΟΞΑΣΑΤΕ ΔΗ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΝ

EgorasthEte gar timEs doxasate dE ton theon en

YE-ARE-BOUGHT for OF-VALUE esteemize-YE BIND THE God IN

of-price glorify-ye! by-all-means

في أجسادكم

ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΥΜΩΝ

to sOmati humOn

THE BODY OF-YOU(p)

وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ

ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΥΜΩΝ ἅΤΙΝΑ

kai en to pneumati humOn hatina

AND IN THE spirit OF-YOU(p) WHICH-ANY

which-any(p)

لِلَّهِ

ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

estin tou theou

IS OF-THE God

المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

من جهة

7:1 ΠΕΡΙ ΔΕ ΩΝ ΕΓΡΑΨΑΤΕ ΜΟΙ ΚΑΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΓΥΝΑΙΚΟΣ

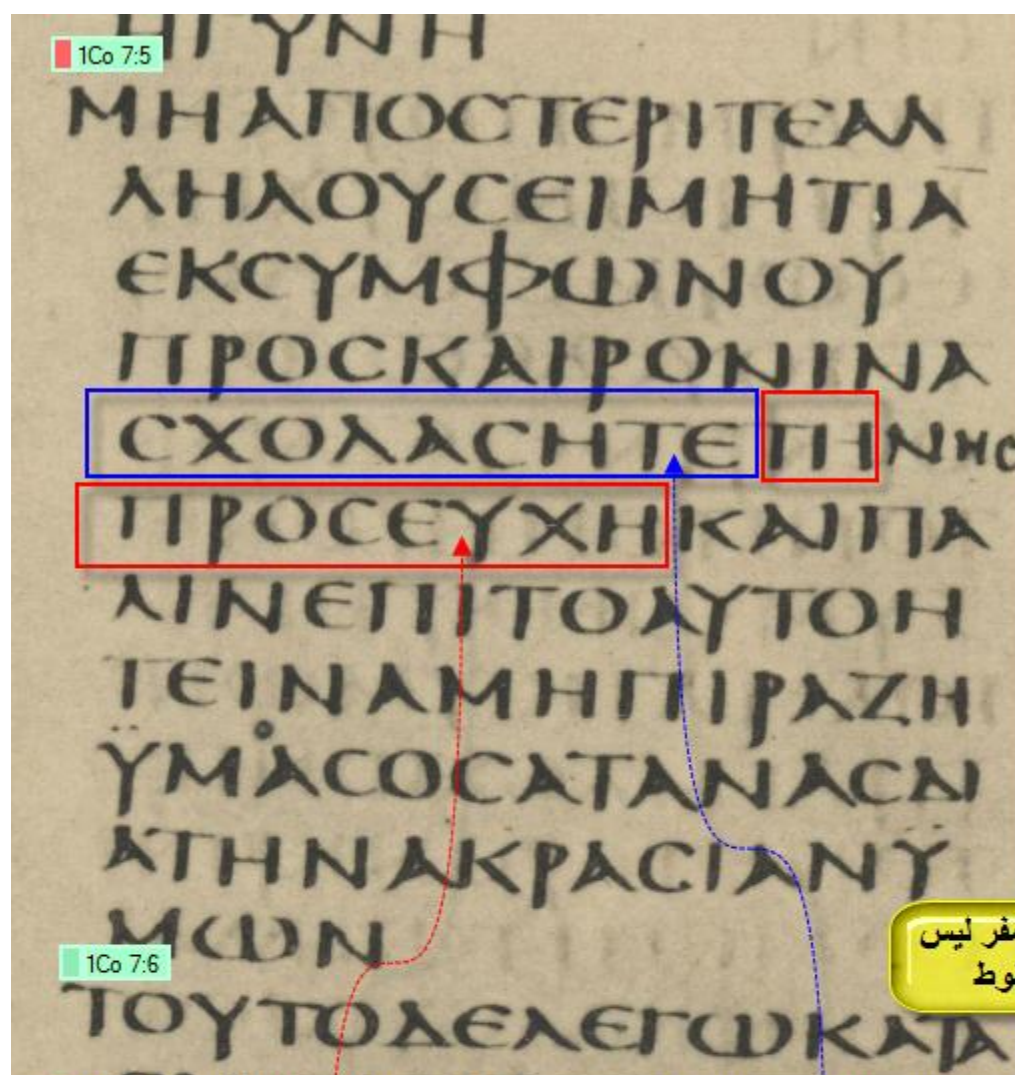
peri de hOn egrapsate moi kalon anthrOpO gunaikos

ABOUT YET WHICH YE-WRITE to-ME IDEAL to-human OF-WOMAN

concerning woman

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	كور (١) ٧-٥	M-01A 1 <b>Corinthians 7:5</b> Μη αποστεριτε αλληλους ει μητι ᾱ εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολασητε τη προσευχη και παλιν επι το αυτο ητε ινα μη πιραζη υμας ο Σατανας δια την ακρασιαν υμων	5 Debar not one another, unless perhaps by consent for a time, that you may give yourselves to prayer; and be together again, lest Satan tempt you on account of your incontinency.	لا يمتنع أحدكما عن الآخر إلا على اتفاق بينكما وإلى حين، حتى تتفرغا للصلاة. ثم عودا إلى الحياة الزوجية العادية لئلا يعوزكم ضبط النفس، فتقعوا في تجربة إبليس.	هَلَا يَسْلُبُ أَحَدُكُمُ الْآخَرَ، إِلَّا أَنْ يَكُونَ عَلَى مُوَافَقَةٍ، إِلَى حِينٍ، لِكَيْ تَتَفَرَّغُوا لِلصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ، ثُمَّ تَجْتَمِعُوا أَيْضًا مَعًا لِكَيْ لَا يُجَرِّبَكُمُ الشَّيْطَانُ لِسَبَبِ عَدَمِ نَزَاهَتِكُمْ.	<u>النسخة العربية:</u> أضافت لفظة: (للصوم و τῇ νηστεία καὶ) <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
		التعليق				
		أضاف النساخ لفظة (للصوم و) من أجل إيجاد عبادات في العهد الجديد الذي يعاني من شح شديد للغاية في باب العبادات وخصوصا النصوص المحفزة على الصيام، وهو الأمر الذي ترتب عليه فراغ روحي (سد الفراغ الروحي، زراعة العبادات في الكتاب)				





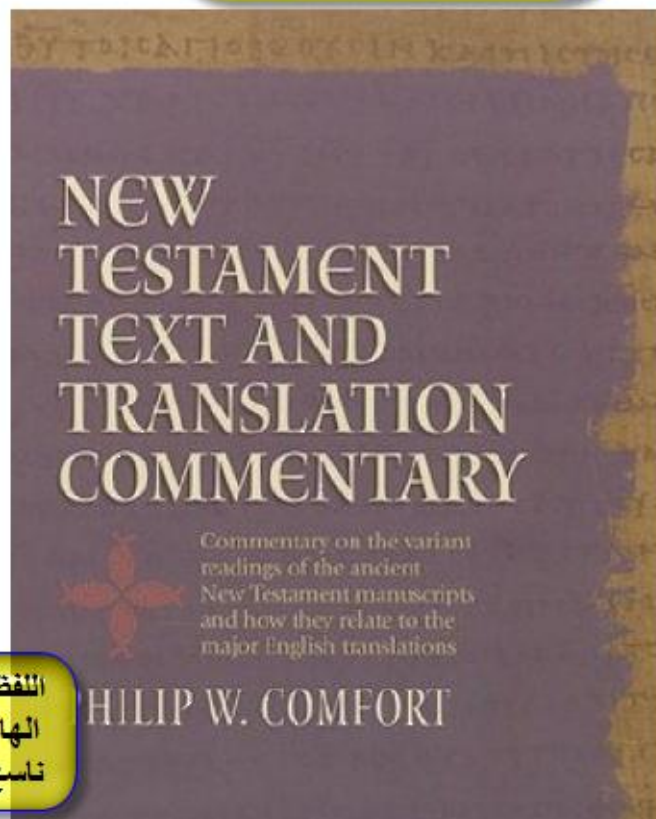
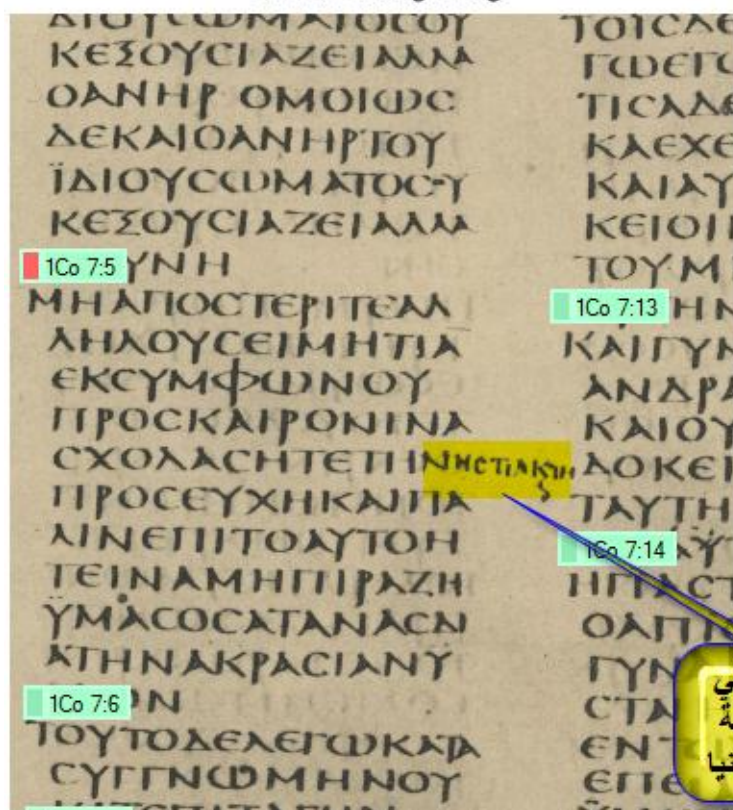
7:5	ΜΗ	ΑΠΟ	ΤΕΡΕΙ	ΤΕ	ΑΛΛΗ	ΛΟΥ	Σ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΙ	ΑΝ	ΕΚ
	mE	apostereite			allE	lous		ei	mE	ti	an	ek
	NO	BE-YE-deprIVING			one-	another		IF	NO	ANY	EVER	OUT
		be-ye-depriving!								some time		
	ΣΥΜΦΩ	ΝΟΥ	ΠΡΟΣ	ΚΑΙΡΟΝ	ΙΝΑ	ΣΧΟΛΑ	ΖΗΤΕ	ΤΗ	ΝΗ	ΣΤΕΙΑ		
	sumph	Onou	pros	kairon	hina	scholaz	Ete	tE	nE	steia		
	OF-TOGETHER-SOUND	TOWARD	SEASON	THAT		YE-MAY-BE-LEISURING		to-THE	fast			
	of-agreement		period			ye-may-be-having-leisure						
7:6	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΣΥΝΕΡΧΗ	ΘΕ		
	kai	tE	proseuchE	kai	palin	epi	to	auto	sunerch	Esthe		
	AND	to-THE	prayer	AND	AGAIN	ON	THE	SAME	YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING			
									ye-may-be-coming-together			
	ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΕΙΡΑ	ΖΗ	ΥΜΑ	Σ	Ο	ΣΑΤΑ	ΝΑ	Σ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
	hina	mE	peirazE		humas	ho	satanas	dia	tEn	akrasian		
	THAT	NO	MAY-BE-tryING	YOU(ρ)	THE	SATAN (Heb. adversary)	THRU	THE	UN-HOLD			
				ye		Satan	because-of		incontinence			

# 1 Corinthians 7:5

WH NU	σχολάσητε τῇ προσευχῇ "you may devote yourselves to prayer" ⲡ <sup>11vid</sup> ⲡ <sup>46</sup> <b>X</b> * A B C D F G Ψ 1739 cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	σχολασητε τη νηστεια και τη προσευχη "you may devote yourselves to fasting and to prayer" <b>X</b> <sup>2</sup> Maj syr KJV NKJV HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

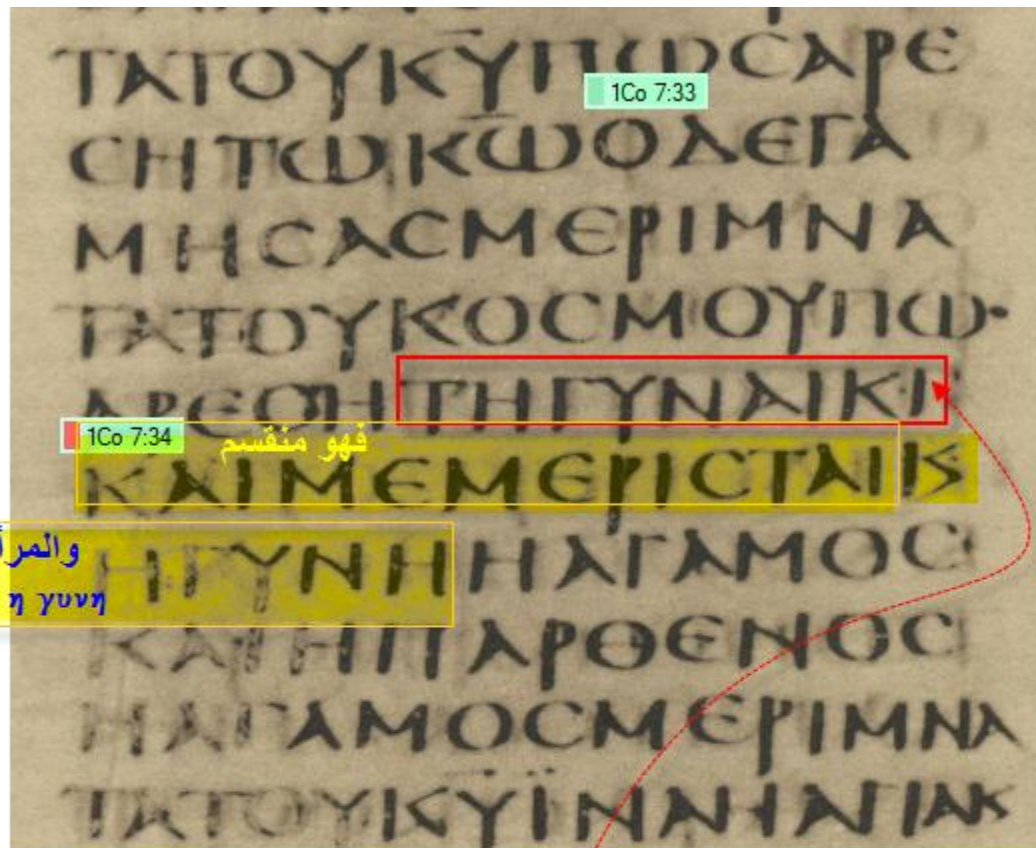


اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كور (١) ٧: ٣٣-٣٤	M-01A 1 <b>Corinthians</b> 7:33 ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τη γυναικι M-01A 1 <b>Corinthians</b> 7:34 και Μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος Η αγαμος μεριμνα τα του ΚΥ ινα η αγια και τω σωματι και τω ΠΝΙ η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τω ανδρι	33 but the married man cares for the things of the world, how he shall please his wife. 34 and he is divided. And the unmarried woman or unmarried virgin is concerned about the things of the Lord.", that she may be holy in both body and spirit; but the married woman cares for the things of the world, how she shall please her husband.	٣٣ والمتزوج يهتم بأمور العالم وكيف يرضي امرأته، ٣٤ فهو منقسم. وكذلك العذراء والمرأة التي لا زوج لها تهتم بأمور الرب وكيف تنالان القداسة جسدا وروحا، وأما المتزوجة فتهتم بأمور العالم وكيف ترضي زوجها	٣٣ وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجُ فَيَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ يُرْضِي أَمْرَاتُهُ. ٣٤ إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا: غَيْرُ الْمُتَزَوِّجَةِ تَهْتَمُّ فِي مَا لِلرَّبِّ لِتَكُونَ مُقَدَّسَةً جَسَدًا وَرُوحًا. وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجَةُ فَتَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ تُرْضِي رَجُلَهَا.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا μεμέρισται ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (فهو منقسم Καὶ Μεμερισται )
<b>التعليق</b>		قام النساخ بكتابة عبارة (إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا ) من أجل مزيد من التأكيد على فكرة بولس القائلة بأفضلية البتولية وعدم الزواج، ومن أجل دعم بدعة الرهبنة (دعم أفكار بولس) (دعم البتولية) (خلق أرضية لبدعة الرهبنة).				





1Co 7:33

1Co 7:34

فهو منقسم

والمرأة  
και η γυνή

7:33 Ο ΔΕ ΓΑΜΗΣΑΣ ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΠΩΣ  
ho de gamEsas merimna ta tou kosmou pOs  
THE YET one-MARRYing IS-beING-anxious THE OF-THE SYSTEM how  
one-marrying is-being-solicitous-about the-things world how ?

ΑΡΕΣΕΙ  
aresei  
he-SHALL-BE-PLEASING

امراته  
ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ  
tE gunaiki  
to-THE WOMAN

المطلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

7:34 ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
memeristai hE gunE kai hE parthenos  
HAS-been-PARTED THE WOMAN AND THE virgin  
is-parted

الغير متزوجة  
Η ΑΓΑΜΟΣ  
hE agamos  
THE UN-MARRIED  
unmarried-woman

ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΝΑ Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ  
merimna ta tou kuriou hina E hagia kai  
IS-beING-anxious THE OF-THE Master THAT she-MAY-BE HOLY AND  
is-being-solicitous-about the-things Lord

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	كور (١) ٧: ٣٩	<p>1<sup>M-01A</sup>  <b>Corinthians</b>  <b>7:39</b> Γυνη δεδεταί εφ' οσον χρονον ζή ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν ΚΩ</p>	<p>39 A wife is bound as long as her husband lives; but if the husband shall have fallen asleep, she is free to be married to whom she will, only in the Lord.</p>	<p>ترتبط المرأة ما دام زوجها حيا، فإن ماتت عادت حرة تتزوج من تشاء، ولكن زواجا في الرب..</p>	<p>٣٩ الْمَرْأَةُ مُرْتَبِطَةٌ بِالنَّامُوسِ مَا دَامَ رَجُلُهَا حَيًّا. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَ رَجُلُهَا، فَهِيَ حُرَّةٌ لِكَيْ تَتَزَوَّجَ بِمَنْ تُرِيدُ، فِي الرَّبِّ فَقَطْ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>  تضيف لفظة: (بالناموس νόμος)  <b>السينائية:</b>  اللفظة غير موجودة</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ لفظة (الناموس) من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح السبب الذي يجعل المرأة مرتبطة</li> <li>- إظهار الناموس مجددا كمسئول عن الأشياء البغيضة أو الأقل حسنا</li> </ul> <p>(توضيح النص) (تشويه صورة الشريعة)</p>						

1Co 7:39

ΓΥΝΗ ΔΕΔΕΤΑΙ ΕΦ' ΟΣΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ΖΗ Ο ΑΝΗΡ ΑΥΤΗΣ ΕΑΝ ΔΕ ΚΟΙΜΗΘΗ Ο ΑΝΗΡ ΕΛΕΥΘΕΡΑ ΕΣΤΙΝ Ω ΘΕΛΕΙ ΓΑΜΗΘΗ ΜΟΝΟΝ ΕΝ ΚΩ

1Co 7:40

ΜΑΚΑΡΙΩΤΕΡΑ

7:39 ΓΥΝΗ ΔΕΔΕΤΑΙ ΕΦ' ΟΣΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ΖΗ Ο ΑΝΗΡ

gunE dedetai eph' hoson chronon zE ho anEr

WOMAN HAS-been-BOUND to-LAW as-much-as TIME IS-LIVING THE MAN

wife is-bound whatever husband

ΑΥΤΗΣ ΕΑΝ ΔΕ ΚΟΙΜΗΘΗ Ο ΑΝΗΡ ΑΥΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑ

autEs ean de koimEthE ho anEr autEs eleuthera

OF-her IF-EVER YET MAY-BE-Fallen-asleep THE MAN OF-her FREE

may-be-reposing husband

مرتبطة الشريعة ما دام

المظلل ليس بالمخطوط

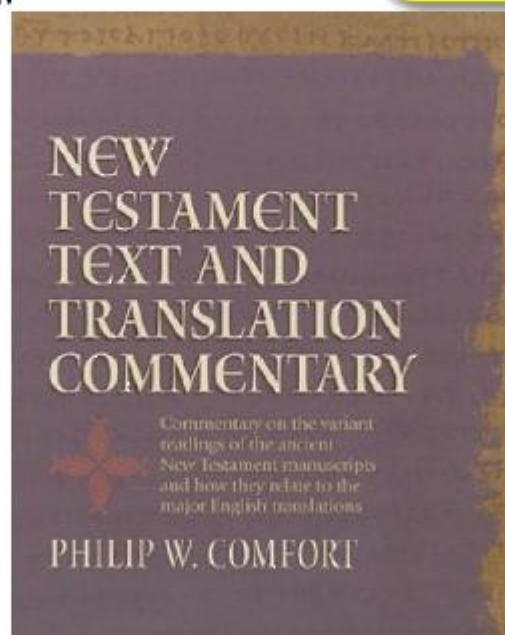






# 1 Corinthians 9:22

WH NU	ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής "to the weak I became weak" ⲡ <sup>46</sup> Ⲭ* A B 1739 it NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET	قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
variant/TR	εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης "to the weak I became as weak" Ⲭ <sup>2</sup> C D F G Ψ 33 Maj syr cop KJV NKJV	قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	كور (١) ١٠ : ٩	M-01A 1 Corinthians 10:9 Μηδε εκπειραζωμεν τον ΚΝ καθως τινες εξεπειρασαν και υπο των οφεων απωλλυντο	9 Neither let us tempt God, as some of them tempted, and were destroyed by serpents.	ولا نجرب الله مثلما جربه بعضهم، فأهلكتهم الحيات	وَلَا نُجَرِّبِ الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَ أَيْضًا أَنْاسٌ مِنْهُمْ	النسخة العربية: كتبت لفظة: (المسيح τὸν Χριστόν)  السينائية: كتبت بدلا منها: (الله τὸν ΚΝ)
قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) من أجل إلحاق أحد أوصاف الألوهية بالمسيح حيث أن العهد الجديد يقول (لا تجرب الرب إلهك) وبالتالي يصبح النهي عن تجريب المسيح هو نهى عن تجريب الله (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

1Co 10:9

1Co 10:10

لفظة (المسيح) غير موجودة بالمخطوط ومكتوب بدلا منها لفظة (الله)

نجرّب المسيح كما

10:9 ΜΗΔΕ ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΜΕΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ

mEde ekpeirazOmen ton christon kathOs kai tines

NO-YET WE-MAY-BE-OUT-tryING THE ANOINTED according-AS AND ANY

nor-yet we-may-putting-on-trial Christ also some

ΑΥΤΩΝ ΕΠΕΙΡΑΣΑΝ ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΟΦΕΩΝ ΑΠΩΛΟΝΤΟ

autOn epeirasan kai hupo tOn opheOn apOlonTo

OF-them try AND by THE serpents were-destroyED

try-him perished

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	كور (١) ١٠ : ١٩	1 <sup>M-01A</sup> <b>Corinthians</b> <b>10:19</b> Τι ουν φημι Οτι ειδωλοθυτον εστι	19 What then do I say? that an idol- sacrifice is anything,	فماذا يعني كلامي هذا؟ أيعني أن لذبيحة الوثن قيمة؟	١٩ فَمَازَا أَقُولُ؟ إِنَّ الْوُثْنَ شَيْءٌ، أَوْ إِنَّ مَا ذُبِحَ لِلْوُثْنِ شَيْءٌ؟	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (إِنَّ الْوُثْنَ شَيْءٌ ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν)  <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ عبارة (إِنَّ الْوُثْنَ شَيْءٌ) من أجل جعل عبارات بولس أكثر معاداة للأوثان، فعباراته ليست فقط تنفي قيمة الذبح للوثن بل تنفي قيمة الوثن نفسه (دعم أفكار بولس) (معاداة الوثنية)						
التعليق						

1Co 10:19

1Co 10:20

أقول

أين الوثن شيء؟

ماذبح للوثن

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوطة

10:19

TI OYN PHMI OTI EIDWOLON TI ECTIN H OTI

ti oun phEmi hoti eidOlon ti estin E hoti

ANY THEN I-AM-AVERRING that idol ANY IS OR that

anything

10:20

ALL OTI A THYEI TA ETHN DAIMONIOIC THYEI

all hoti ha thuei ta ethnE daimoniois thuei

but that WHICH IS-SACRIFICING THE NATIONS to-demons IS-SACRIFICING

which(p) it-is-sacrificing



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	كور (١) ١٠ : ٢٨	<sup>M-01A</sup> 1 <b>Corinthians</b> <b>10:28</b> Εαν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτο εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνιδησιν	28 But if anyone say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.	ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من مذبح كنتقدمة))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير.	٢٨. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: "هَذَا مَذْبُوحٌ لَوْثَنٍ" فَلَا تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرِ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (مذبح لوثن <sup>εἰδωλόθυτο</sup> ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (مذبح كنتقدمة <sup>ιεροθυτο</sup> )
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير اللفظة من (مذبح كنتقدمة) إلى (مذبح لوثن) من اجل إيجاد مبرر لعدم الأكل و فيولس في هذا النص ينهي عن أكل ما سماه ب"هذا الطعام، الذبيحة" لكنه لم يذكر العلة ، فساعده النساخ وأضافوا العلة ألا وهي انها ذبيحة وثن (جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)				

1Co 10:28

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙς ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ ΤΟΥΤΟ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ

ΕΣΤΙΝ ΜΗ ΕΣΘΙΕΤΕ ΔΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΜΗΝΥΣΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ

1Co 10:29

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙς ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ ΤΟΥΤΟ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ

10:28 ean de tis humin eipE touto eidOlothuton

IF-EVER YET ANY to-YOU(p) MAY-BE-sayING this idol-SACRIFICE

10:29 ean de tis humin eipE touto eidOlothuton

IF-EVER YET ANY to-YOU(p) MAY-BE-sayING this idol-SACRIFICE

ΕΣΤΙΝ ΜΗ ΕΣΘΙΕΤΕ ΔΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΜΗΝΥΣΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ

ESTIN MΗ ΕΣΘΙΕΤΕ ΔΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΜΗΝΥΣΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ

IS NO BE-EATING THRU that THE one-DIVULging AND THE be-ye-eating! because-of that-one one-divulging-it

هذه اللفظة ليست بالمخطوط (مذبح لوثن <sup>εἰδωλόθυτο</sup>) ومكتوب بدلا منها (مذبح كنتقدمة <sup>ιεροθυτο</sup>)

قال لكم

مذبح لوثن

فلا تأكلوا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	كور (١) : ٢٨	M-01A 1 <b>Corinthians</b> <b>10:28</b> Εαν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτο* εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνιδησιν	28 But if any one say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.	ولكن إن قال لكم أحد: (هذا الطعام من ذبائح الأوثان))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير	٢٨ وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: "هَذَا مَذْبُوحٌ لَوْثَنٍ" فَلَا تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرِ. <b>لَأَنَّ</b> <b>"لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَاهَا"</b>	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(لَأَنَّ "لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَاهَا"</b> τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة ( <b>لَأَنَّ "لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَاهَا"</b> ) من أجل تقديم مبرر لطلب بولس والذي بموجبه أباح بولس للمسيحيين الأكل من اللحوم دون السؤال عن حالة الذبح، رغم وجود احتمالية أن تكون قرايين وثنية، فكان المبرر الذي قدمه النساخ هو أن ( للرب الأرض وملأها) أي أن كل هذه اللحوم هي للرب يملكها وبالتالي لا داعي للانزعاج! <b>(دعم أطروحات بولس)(جعل الأمور أكثر منطقية)</b>				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	كور (١) ١١ : ٢	11:2 Επαινω δε υμας οτι παντα μου μεμνησθαι και καθως παραδεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε	2 But I praise you that you remember me in all things, and hold fast the traditions as I delivered them to you.	أمدحكم لأنكم تذكرونني دوما وتحافظون على التقاليد كما سلمتها إليكم	٢ فَأَمْدَحُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ عَلَى أَنَّكُمْ تَذْكُرُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ،	النسخة العربية: تضيف لفظة: (أَيُّهَا الْإِخْوَةُ adelphoi) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (الإخوة) من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تخفيف الإحساس بالتعالي في كلام بولس في النص السابق مباشرة (١١-١) و الذي يأمر فيه المسيحيين أن يتبعوه ويتمسكوا بالتعاليم التي أعطاهم لهم ، فلفظة (الإخوة) تجعل بولس مساوي للباقيين وليس في مقام أعلى منهم</li> <li>- جعل الكلام أكثر مقاربة لأسلوب بولس الذي يستعمل مثل هذه العبارات في بداية الفقرات</li> </ul> <p>(تحسين صورة بولس) (تقريب النص من أسلوب المؤلف)</p>				

1Co 11:2

1Co 11:3

غير موجود بالمخطوط

فأمدحكم

الإخوة

على أنكم

11:2 ΕΠΑΙΝΩ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΜΟΥ

epainō de humas adelphoi hoti panta mou

I-am-on-praising yet you(ᾗ) brothers ! that ALL OF-ME

I-am-applauding ye brethren !



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	كور (١) ١١ : ٢٤	M-01A 1 Corinthians 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπε Τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων τουτο ποιειται εις την εμην αναμνησι	24 and after giving thanks he broke and said: This is my body which is for you; this do in remembrance of me.	وشكر وكسره وقال: ((هذا هو جسدي، إنه لأجلكم. اعملوا هذا لذكرى))	٢٤ وَشَكَرَ فَكَسَّرَ، وَقَالَ: "خُذُوا كُلُّوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف الألفاظ التالية: (خُذُوا كُلُّوا ) (Λάβετε, φαγετε, (المكسور · κλώμενον)  <b>السينائية:</b> الألفاظ غير موجودة
<p>أضاف النساخ هذه الألفاظ (خذوا ، كلوا) من أجل دعم عقيدة الأفخارستيا (سر التناول) ، فوجود أمر وتصريح مباشر من يسوع بأكل الخبز واعتباره جسده فهذا هو سر التناول بكامل أركانه. ونفس الشيء مع لفظة (المكسور) الذي يوجد ربط بين كسر الخبز وكسر جسد المسيح، كما أنه يدعم فكرة الفداء فالمسيح كسر جسده من أجلنا</p> <p><b>(دعم سر التناول، عقيدة الأفخارستيا)(دعم عقيدة الفداء)</b></p>						

التعليق

1Co 11:24

1Co 11:25

1:24

ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ

kai eucharistEsas eklasen kai eipen

AND thanking giving-thanks He-BREAKS AND said

ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ

labete phagete

BE-GETTING BE-EATING

be-ye-taking ! be-ye-eating !

ΤΟΥΤΟ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΚΛΑΜΕΝΟΝ

touto mou estin to sOma to huper humOn klOmenon

this OF-ME IS THE BODY THE OVER YOU(p) beING-BROKEN

ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ

touto poieite eis tEn emEn anamnEsin

this YE-BE-DOING INTO THE MY UP-REMINDing be-ye-doing ! recollection

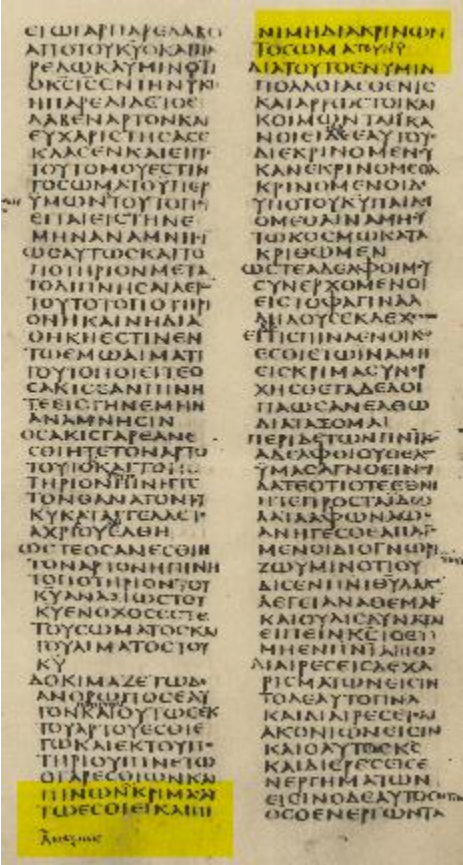
خذوا كلوا

المكسور

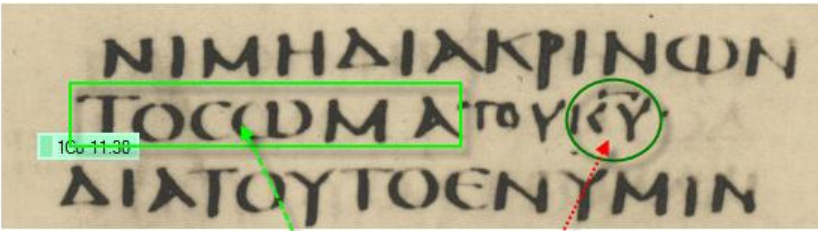
لأجلكم

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	كور (١) ١١ : ٢٩	<sup>M-01A</sup> 1 <b>Corinthians</b> <b>11:29</b> Ο γαρ εσθιων και πινων κριμα εαυτω εσθιει και πινι μη διακρινων το σωμα	29 for he that eats and drinks condemnation to himself, eats and drinks not discerning the body.	لأن من أكل وشرب وهو لا يميز الجسد ، أكل وشرب الحكم على نفسه.	٢٩ لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَنُوءًا لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف الألفاظ التالية: (استحقاق <i>ἀναξίως</i> ) (الرب <i>τοῦ Κυρίου</i> )  <u>السينائية:</u> الألفاظ غير موجودة
<b>التعليق</b>		<p>معنى النص كما في النسخة العربية:</p> <p>(من يتناول جسد الرب ويشرب دمه بدون أن يحترمه ويقدره وبدون أن يعرف الفارق بين هذا الخبز والخبز العادي فإنه يدين نفسه بالتناول ولا يفيدها)</p> <p>أضاف النساخ لفظة (استحقاق) من أجل التأكيد على أهمية سر التناول الذي يوجب على الشخص أن يتناول باستحقاق (تقدير وتعظيم للخبز الإلهي)، وأضافوا لفظة (الرب) من أجل توضيح أي الأجساد هو المقصود في النص .</p> <p>(دعم سر التناول)</p>				

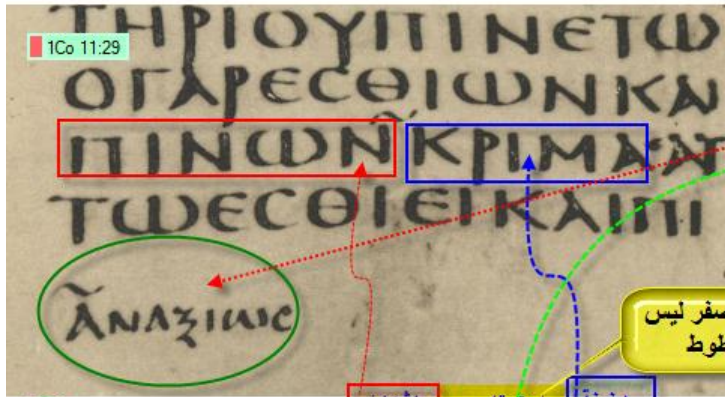






1Co 11:30

اللفظتان مكتوبتان في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

11:29	Ο	ΓΑΡ	ΕΣΘΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΩΝ	ΑΝΑΞΙΩΣ	ΚΡΙΜΑ	ΕΑΥΤΩ	ΕΣΘΙΕΙ
	ho	gar	esthiOn	kai	pinOn	anaxiOs	krima	heautO	esthieI
	THE	for	one-EATING	AND	DRINKING	UN-WORTHILY	JUDGment	to-self	IS-EATING
			one-eating			unworthily		to-himself	

ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙ	ΜΗ	ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
kai	pinei	mE	diakrinOn	to	sOma	tou	kuriou
AND	IS-DRINKING	NO	THRU-JUDGING	THE	BODY	OF-THE	Master
			discriminating				Lord

WH NU

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει  
μὴ διακρίνων τὸ σῶμα

"for the one eating and drinking eats and drinks judgment to himself, not  
discerning the body"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A B C\* 33 1739 cop

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB (TNIV) NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

variant/TR

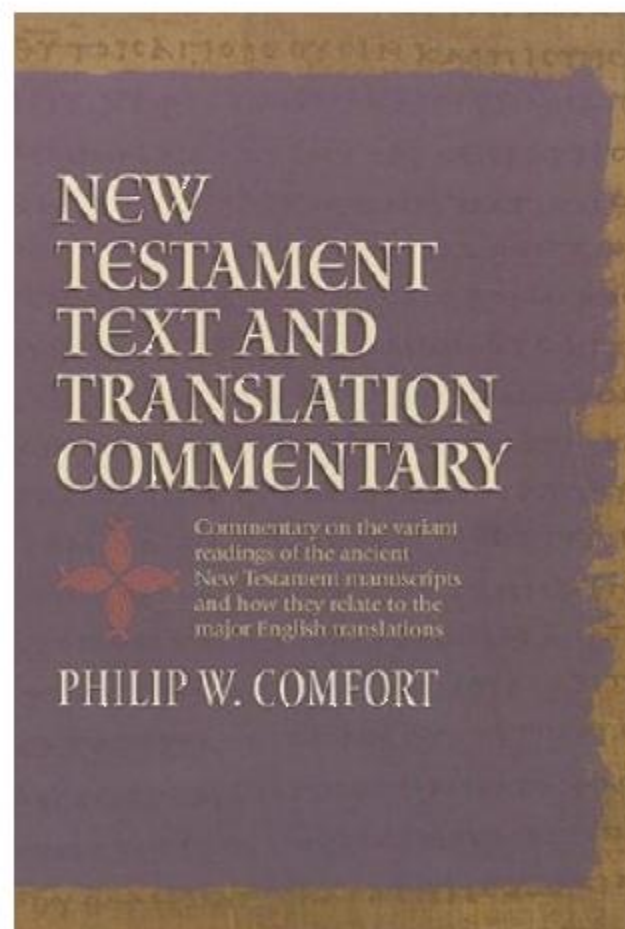
ο γαρ εσθίων και πίνων αναξίως κριμα εαυτω εσθιει  
και πινει, μη διακρινων το σωμα του κυριου

"for the one eating and drinking unworthily eats and drinks judgment to  
himself, not discerning the body of the Lord"

Ⲭ<sup>2</sup> C<sup>2</sup> D F G (Ψ) Maj syr

KJV NKJV NIV NLTmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	كور (١) ١٤ : ٣٨	M-01A 1 <b>Corinthians</b> <b>14:38</b> Εἰ δὲ τις ἀγνοεῖ ἀγνοεῖται	38 but if one is ignorant, let him be ignorant.	فإن تجاهل ذلك، فتجاهلوه	٣٨ وَلَكِنْ إِنْ يَجْهَلُ أَحَدٌ، فَلْيَجْهَلْ!	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: (فليجهل ἀγνοεῖτω)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (فتجاهلوه ἀγνοεῖται)
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (فتجاهلوه) إلى (فليجهل) حتى يخففوا من حدة الجملة التي قالها بولس والتي يبدو فيها منافاة للمحبة ، حيث يأمر المسيحيين بتجاهل أي شخص يتجاهل منصب بولس كرَسُول. <b>(تحسين صورة بولس)(إخفاء الكراهية من نصوص الكتاب)</b></p>						<b>التعليق</b>



462

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	كور (١) ١٥ : ٤٧	<sup>M-01A</sup> 1 <b>Corinthians</b> <b>15:47</b> Ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου	47 The first man is from the earth, earthy; the second man, from heaven.	الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السما	٤٧ الإنسان الأول من الأرض ترابي. الإنسان الثاني الرب من السماء.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (الرب <b>ὁ Κύριος</b> )  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة (الرب) من أجل دعم ألوهية يسوع وإزالة التوهم الذي ربما يفهم من عبارة (الإنسان الثاني) من أن يسوع مجرد إنسان فقط. ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )				

1Co 15:47

1Co 15:48

15:47 Ο ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚ ΓΗΣ ΧΟΙΚΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ

ho prOtos anthrOpos ek gEs choikos ho deuterOs

THE BEFORE-most human OUT OF-LAND SOILish THE second

first of-earth

الإنسان

ΑΝΘΡΩΠΟΣ

anthrOpos

human

الرب

Ο ΚΥΡΙΟΣ

ho kurios

THE Master

Lord

من السماء

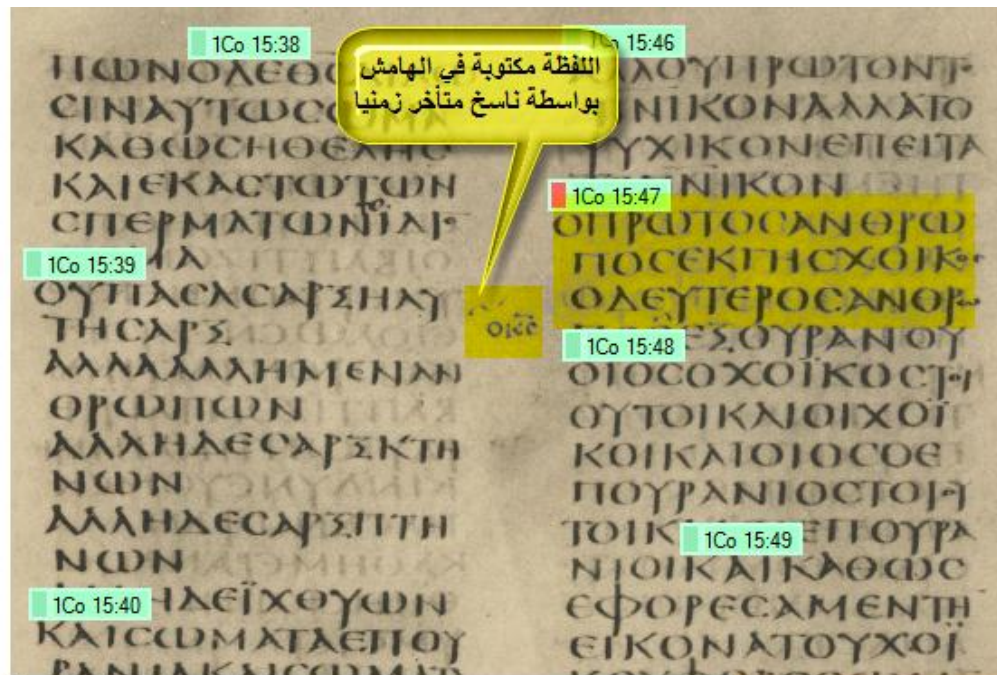
ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ

ex ouranou

OUT OF-heaven

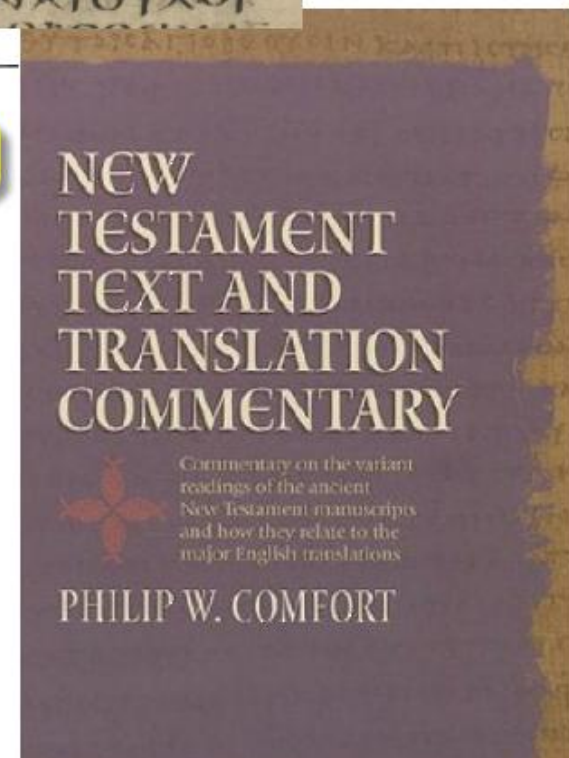
المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط





# 1 Corinthians 15:47

WH NU	ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ "the second man [is] from heaven" N* B CD* 0243 33 1739* cop NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB GED AHD AIAH ANT MT LXX CB NET
variant 1	ο δευτερος ο κυριος εξ ουρανου "the second, the Lord from heaven" 630 Marcion none
variant 2/TR	ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου "the second man, the Lord from heaven" N <sup>2</sup> A D <sup>2</sup> Ψ 075 1739* MT LXX KJV NKJV HCSBmg
variant 3	ο δευτερος ανθρωπος πνευματικος εξ ουρανου "the second man, a spiritual one from heaven" P <sup>46</sup> none
variant 4	ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου ο ουρανιος "the second man, the heavenly one from heaven" F G none





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	كور (١) ١٥ : ٥١	<sup>M-01A</sup> 1 <b>Corinthians</b> <b>15:51</b> Ἰδοὺ μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν κοιμηθησομεθα ου πατες δε αλλαγησομεθα	51 Behold, I tell you a mystery; we all will sleep, but we all will not be changed,	واسمعوا هذا السر: سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا	٥١ هُوَذَا سِرٌّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لَا نَرُقُدُ كُلُّنَا، وَلَكِنَّا كُلُّنَا نَتَغَيَّرُ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب النفي قبل لفظة نرقد: (لا نرقد) ( <i>οὐ κοιμηθησόμεθα</i> ) ولفظة (نتغير) بلا نفي  <b>السينائية:</b> قامت بالعكس، تكتب النفي قبل لفظة نتغير: (لن نتغير) ( <i>ου πατες δε αλλαγησομεθα</i> ) ولفظة (نرقد) بلا نفي
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا) إلى عكسها (لَا نَرُقُدُ كُلُّنَا، وَلَكِنَّا كُلُّنَا نَتَغَيَّرُ) من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الإشارة إلى قرب عودة المسيح ، فالأمر لن يطول وفقا للنص بعد التحريف لدرجة أن بعض الموجددين من المسيحيين في زمن بولس سيكونون مازالوا أحياء لم يموتوا (لا نرقد كلنا).</li> <li>- بث السعادة في نفوس المسيحيين الموجددين حيث أنه يبشرهم جميعا بالملكوت والجسد الممجد (كلنا نتغير)</li> <li>- شعور النساخ بأن النص كما هو في السينائية لا يعكس سرا، فليس من السر في شيء أن يقول بولس (سنموت جميعا) فهذا هو الطبيعي، لكن من السر أن يقول ( بعضنا لن يموت )، وليس من السر أن يقول ( بعضنا لن يتغير ) فمن الطبيعي وجود بعض الأشخاص ضعفاء الإيمان ، لكنه سر أن يكون الكل مستحق للملكوت (كلنا نتغير)</li> </ul> <p><b>(دعم عقيدة عودة المسيح) (بث السعادة في النفوس) (جعل الأمور أكثر منطقية)</b></p>				

1Co 15:51

ΝΟΜΕΙ  
 ΙΔΟΥ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΥΜΙΝ ΛΕΓΩ ΠΑΝ  
 ΤΕΣ ΜΕΝ ΚΟΙΜΗ  
 ΘΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥΤΑ  
 ΤΕΣ ΔΕ ΑΛΛΑΓΗΣΟ  
 ΜΕΘΕΝΑΤΟΜΩ

1Co 15:52

15:51

ΙΔΟΥ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΠΑΝΤΕΣ	ΜΕΝ
idou	mustErion	humin	legO	pantes	men
BE-PERCEIVING	CLOSE-KEEP	to-YOU(P)	I-AM-sayING	ALL	INDEED
to !	secret	to-ye	I-am-telling		

15:52

ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΛΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑ
koimEthEsometha	pantes	de	allagEsometha
WE-SHALL-BE-BEING-reposED	ALL	YET	WE-SHALL-BE-BEING-CHANGED
we-shall-be-being-put-to-repose			

نرقد

كلنا

نتغير

لا نتغير كلنا

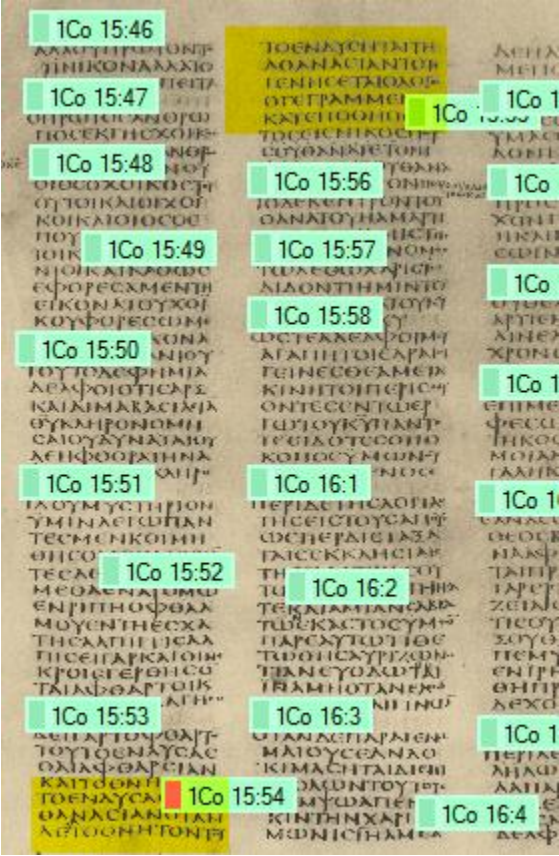
لا

ΟΥ

ou

NOT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	كور (١) ١٥: ٥٤	M-01A 1 <b>Corinthians</b> <b>15:54</b> Όταν δε το θνητον τουτο ενδύσεται τη αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος Κατεποθη ο θανατος εις νικος	54 And when this mortal shall have put on immortality	ومتى لبس هذا المائت ما لا يموت	٤ وَمَتَّى لَيْسَ هَذَا الْقَائِدُ عَدَمَ فَسَادٍ، وَلَيْسَ هَذَا الْمَائِتُ عَدَمَ مَوْتٍ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لبس هذا الفاسد عدم فساد و τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν καὶ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
اضاف النساخ عبارة (لبس هذا الفاسد عدم فساد و) من أجل التأكيد على عقيدة الجسد الممجد التي يطرحها بولس وعقيدة القضاء على الموت (دعم عقيدة الطبيعة الممجة)						<b>التعليق</b>





1Co 15:54

1Co 15:55

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

ليس هذا القاسد عدم الفساد و

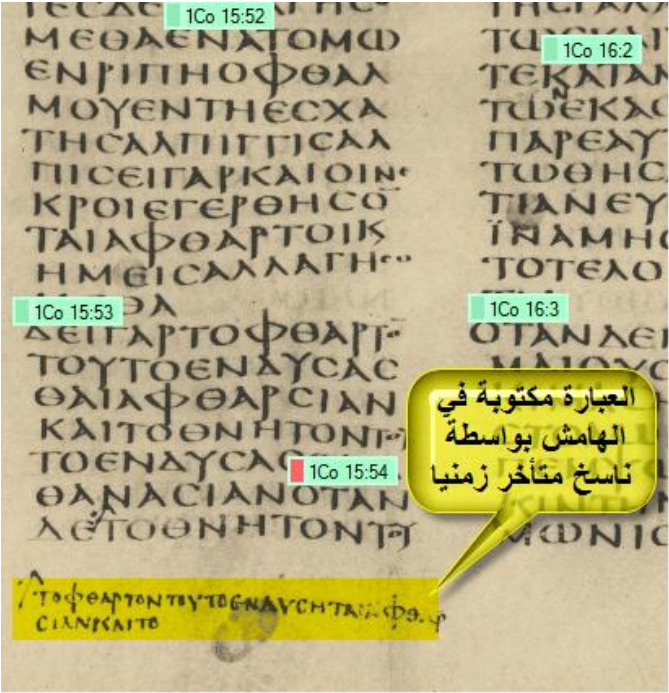
15:54

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΑΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΧΤΑΙ
hotan	de	to	aphtharton	touto	endusEtai
when-EVER	YET	THE	CORRUPTible	this	SHOULD-BE- <i>be</i> NG-IN-SLIPPED
whenever					should-be-putting-on

ال

المائت

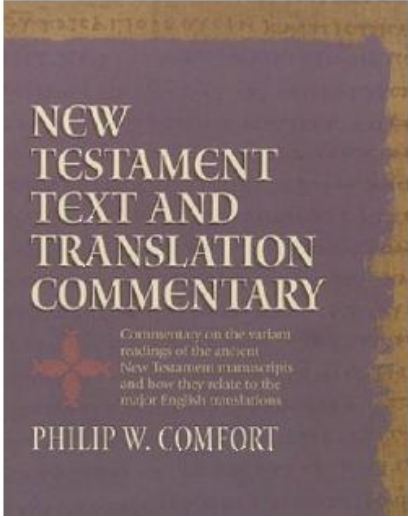
ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΧΤΑΙ
aphtharsian	kai	to	thnEton	touto	endusEtai
UN-CORRUPTION	AND	THE	DYing	this	SHOULD-BE- <i>be</i> NG-IN-SLIPPED
in corruption			mortal		should-be-putting-on



1 Corinthians 15:54

TR NU	ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν "when this perishable (nature) has been clothed with the imperishable and this mortal (nature) puts on immortality" N <sup>2</sup> (A) B C <sup>2nd</sup> D Ψ 075 (33) 1739* Ma KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB <sup>1988</sup> NJB <sup>1985</sup> NLT <sup>1996</sup> HCSB <sup>2009</sup> LEB <sup>2012</sup>
variant 1/WH	οταν δε το θνητον τουτο ενδυσεται αθανασιαν "but when this mortal (nature) puts on immortality" P <sup>46</sup> N <sup>2</sup> 088 0243 1739* it cop <sup>10</sup> NEB REB <sup>1988</sup> NJB <sup>1985</sup> NLT <sup>1996</sup>
variant 2	omit FG none

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



# رسالة كورنثوس الثانية



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	كور (٢) ١: ١٢	M-01A 2 Corinthians 1:12 H γαρ καυχῆσις ἡμῶν αὕτη ἐστὶν τὸ μαρτυρίον τῆς συνειδήσεως ὑμῶν ὅτι ἐν ἀγιοτητί καὶ εὐλικρινίᾳ τοῦ ΘΕΟΥ	12 For our glorying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and godly sincerity,	١٢ لِأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي قِدَاسَةٍ وَإِخْلَاصٍ لِلَّهِ	١٢ لِأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي بَسَاطَةٍ وَإِخْلَاصٍ لِلَّهِ،	النسخة العربية: تكتب لفظة: (بساطة ἀπλότητι)  السينائية: تكتب بدلا منها: (قداسة αγιότητι)
قام النساخ بتغيير النص من (قداسة) إلى (بساطة) حتى يخففوا من مبالغة بولس في تعظيم نفسه، حيث أنه يصف نفسه بأن له قداسة وإخلاص ، بل ويبالغ في التعظيم حيث يجعل هذه القداسة إلهية (قداسة وإخلاص الله) (تحسين صورة بولس) (علام المشكلات)						

2Co 1:12

Η ΓΑΡ ΚΑΥΧΗΣΙΣ ΗΜΩΝ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΗΜΩΝ ΟΤΙ ΕΝ ΑΠΛΟΤΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΛΙΚΡΙΝΕΙΑ ΘΕΟΥ

ΑΓΙΟΤΗΤΙ

1:12 H ΓΑΡ ΚΑΥΧΗΣΙΣ ΗΜΩΝ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ

hE gar kauchEsis hEmOn hautE estin to marturion tEs

THE for BOASTing OF-US this IS THE witness OF-THE

CΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΗΜΩΝ ΟΤΙ ΕΝ ΑΠΛΟΤΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΛΙΚΡΙΝΕΙΑ ΘΕΟΥ

suneidEseOs hEmOn hoti en haplotEti kai eilikrineia theou

conscience OF-US that IN UN-COMPOUND singleness AND sincerity God

في بساطة وإخلاص

غير موجود بالمخطوط



## TR NU

قراءة (بساطة) مكتوبة بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

KJV NKJV NRSV ESV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSB NET

قراءة (قداسة) مكتوبة  
بواسطة الناسخ الأصلي

RSV NRSVmg ESVmg NASB NIV TNIV





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كور (٢) ٤ : ١٤	M-01A 2 Corinthians 4:14 εἰδοτες οτι ο εγειρας τον ΚΝ ΙΝ και ημας συν ι ΙΥ εγερει και παραστησει συν υμιν	14 knowing that 1 he who raised up the Lord Jesus, will also raise us up with Jesus, and present us with you.	عارفين أن الله الذي أقام الرب يسوع من بين الأموات سيقمنا نحن أيضا مع يسوع ويجعلنا وإياكم بين يديه	١٤. عَالَمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِيسُوعَ، وَيُخْضِرُنَا مَعَكُمْ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: (يسوع δια Iησοῦ)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (مع يسوع συν ι ΙΥ)
		<p>التعليق</p> <p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (مع يسوع) إلى (يسوع) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كان الله قد أقام الرب يسوع بالفعل فكيف سيقمه مع المؤمنين مجددا !</li> <li>- احتياج يسوع لمن يقيمه من الموت كالأخرين هو طاعن في ألوهيته ، فتغيير النص يطمس هذه المشكلة</li> <li>- استعمال الرب ليسوع في إقامة المؤمنين من الموت يمكن أن يستعمله المسيحي كدليل على ألوهية يسوع الذي به ستقع الإقامة من الموت !</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع، طمس ما يعارض تأليه المسيح) (علام التناقضات)</p>				

2Co 4:14

2Co 4:15

συν  
مع

أيضا

4:14 ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΕΓΕΙΡΑΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ

eidotes hoti ho egeiras ton kurion iEsoun kai hEmas  
HAVING-PERCEIVED that THE One-ROUSING THE Master JESUS AND US  
being-aware one-rousing Lord

ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΕΓΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΘΕΙ CYN YMIN

dia iEsou egerai kai parastEsei sun humin  
THRU JESUS SHALL-BE-ROUSING AND SHALL-BE-BESIDE-STANDING TOGETHER to-YOU(p)  
through JESUS shall-be-presenting-us togetherwith ye

ليست بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	كور (٢) ٥ : ١٧	M-01A 2 Corinthians 5:17 Ὡστε εἰ τις ἐν Χρῶ καὶνῇ κτίσει τα ἀρχαία παρηλθεῖ ἰδοὺ γεγονεν καινα	17 So that if any one is in Christ, he is a new creature: the old things have passed away, behold, they have become new.	وإذا كان أحد في المسيح، فهو خليفة جديدة: زال القديم وها هو الجديد	١٧ إذا إن كَانَ أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ: الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ مَضَتْ، هُوَذَا الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا	النسخة العربية: أضافت لفظة: (الكل <i>τὰ πάντα</i> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الكل) من أجل التأكيد على انتهاء كل شئ قديم شاملين بذلك الناموس الموسوي (إلغاء الشريعة)						

2Co 5:17

ὩΣΤΕ Εἰ ΤΙς ἐν Χρῶ  
καὶνῇ κτίσει τα  
ἀρχαία παρηλθεῖ  
ἰδοὺ γεγονεν **κα**  
**να**

2Co 5:18

τὰ **δε** πάντα **ἐκ** τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς

5:17 ὩΣΤΕ Εἰ ΤΙς ἐν Χρῶ καὶνῇ κτίσει τα ἀρχαία  
hOste ei tis en christO kainE ktisis ta archaia  
AS-BESIDES IF ANY IN ANOINTED NEW CREATION THE ORIGINALS  
so-that anyone Christ

ΠΑΡΗΛΘΕΝ ἰδοὺ ΓΕΓΟΝΕΝ **κα** **να** **τα** **πάντα**  
parElthen idou gegonen kaina ta panta  
BESIDE-CAME BE-PERCEIVING it-HAS-BECOME NEW THE ALL  
passed-by lo ! has-become new(P)

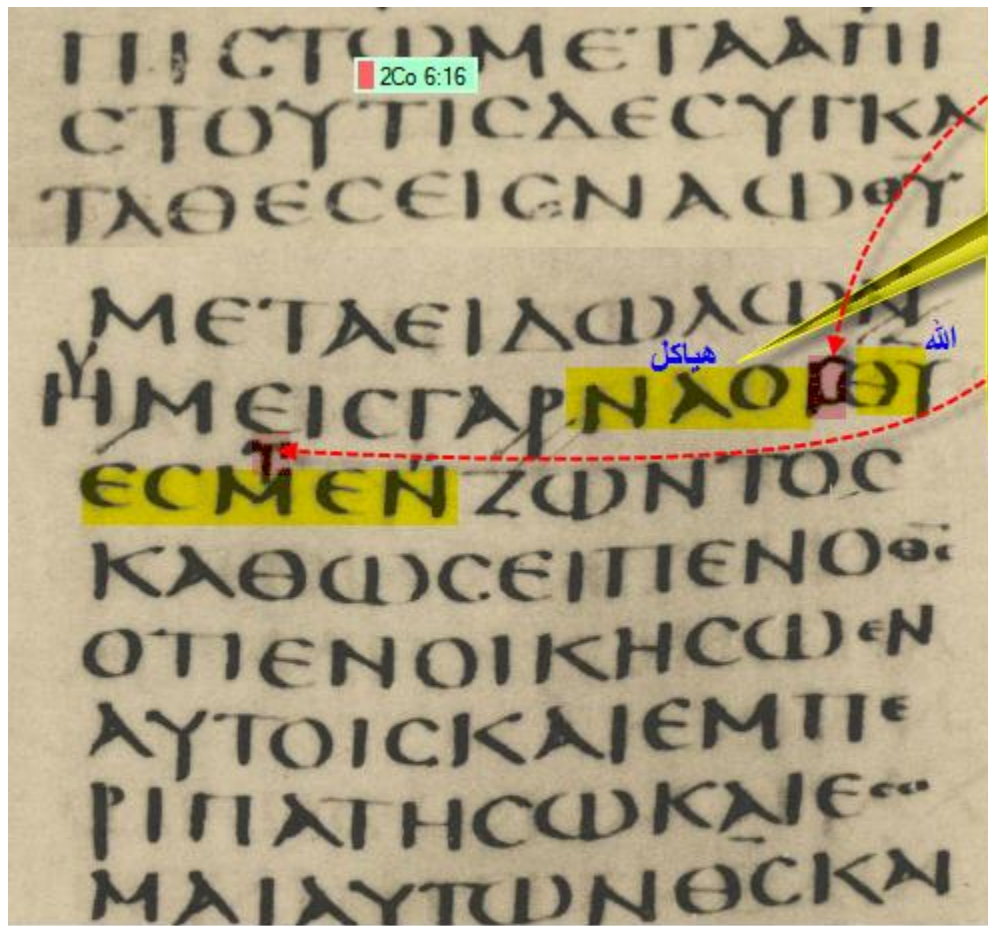
5:18 **τὰ** **δε** **πάντα** **ἐκ** τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς  
ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hEmas  
THE YET ALL OUT OF-THE God THE One-conciliating US  
one-conciliating

ولكن الكل

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كور (٢) ٦ : ١٦	M-01A 2 <b>Corinthians 6:16</b> Τις δε συγκαταθεσεις ναω ΘΥ μετα ειδωλων Ημεις γαρ ναοι ΘΥ εσμεν ζωντος	16 And what agreement has the temple of God with idols? For we are the temples of the living God,	وأي وفاق بين هيكل الله والأوثان؟ فنحن هياكل الله الحي.	٦؟ وَأَيَّةُ مُوَافَقَةٍ لِهَيْكَلِ اللَّهِ مَعَ الْأَوْثَانِ؟ فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (هيكَل الله ναὸς θεοῦ ἔστε ) السينائية: تكتب بدلا منها: (هياكل الله ναοὶ Θεοῦ εσμεν )
<p>قام النساخ بتغيير النص من (هياكل الله) إلى (هيكَل الله) لأن المسيحيين يعتبرون أنفسهم مجتمعين كنسية واحدة يمثلون هيكل الله الحي، في حين أن النص في صورته (هياكل الله) يجعلهم هياكل متفرقة وليس هيكلا واحدا، وبالتالي كنائس متفرقة وليس كنيسة واحدة (دعم عقيدة وحدة الكنيسة)</p> <p style="text-align: right;"><b>التعليق</b></p>						





تم إقحام حرف السينجما في آخر لفظة (هياكل) بعد حرف الأوميكرون في المساحة الضيقة بين كلمة (هياكل) وكلمة (الله)، ويظهر واضحا عدم كفاية المساحة للحرف، وتمت عملية الإقحام بواسطة ناسخ متأخر زمنيا، وكذلك تم كتابة حرف التاو في الهامش من أجل تحويل اللفظة من (هياكل) إلى (هياكل)

6:16	TIC	ΔΕ	ΣΥΓΚΑΤΑΘΕCIC	ΝΑΩ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΥΜΕΙC		
	tis	de	sugkatathesis	naO	theou	meta	eidOION	humeis		
	ANY	YET	TOGETHER-DOWN-PLACing	to-TEMPLE	OF-God	WITH	idols	YOU(p)		
	what ?		concurrence							
	ΓΑΡ	ΝΑΟΣ	ΘΕΟΥ	ΕCΤΕ	ΖΩΝΤΟC	ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΤΙ
	gar	naos	theou	este	zOntos	kathOs	eipen	ho	theos	hoti
	for	TEMPLE	OF-God	ARE	LIVING	according-AS	said	THE	God	that



2 Corinthians 6:16

WH NU ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος  
"for we are the temple of the living God"  
B D\* L P 33 cop  
NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

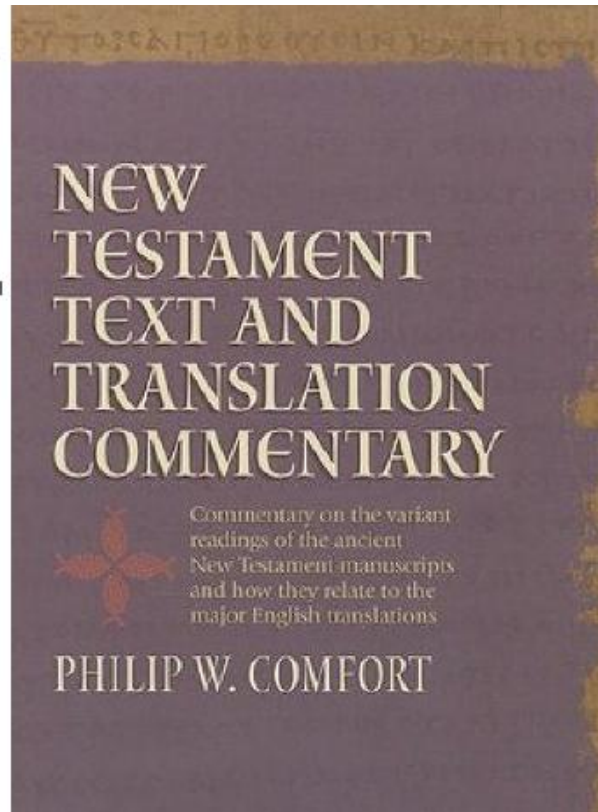
543 .....2 CORINTHIANS

variant 1/TR υμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος  
"for you are the temple of the living God"  
p<sup>46</sup> (A<sup>2</sup>) C D' F G<sup>1</sup> H<sup>1</sup> (0209) Maj It etc  
KJV NKJV HCSBmg

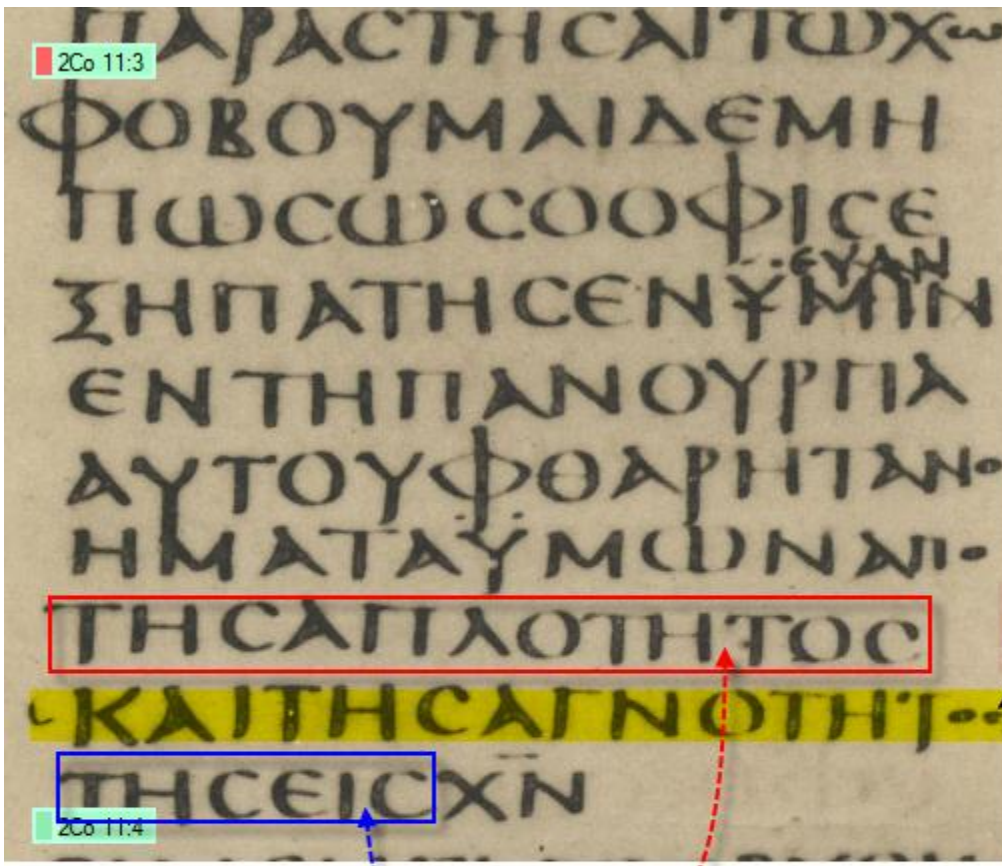
قراءة (هيكل) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

variant 2 ημεῖς γὰρ ναοὶ θεοῦ ἐστε ζῶντος  
"for we are temples of the living God"  
N\* 0243 1729  
none

قراءة (هياكل) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	كور (٢) ١١ : ٣	M-01A 2 Corinthians 11:3 Φοβουμαι δε μη πως ως ο οφίς εξηπατησεν υμιν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος και της αγνοτητος της εις ΧΝ	3 I fear, however, lest perhaps, as the serpent completely deceived Eve in his craftiness, so your minds should be corrupted from the simplicity and purity that is in Christ.	٣. وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرَهَا، هَكَذَا تُفْسَدُ أَذْهَانُكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ وَالنَّقَاةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	٣. وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرَهَا، هَكَذَا تُفْسَدُ أَذْهَانُكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (البساطة ἀπλότητος)  السينائية: تضيف لفظة زائدة: (البساطة والنقاء και της αγνοτητος (αγνοτητος)
<p>لا يوجد مبرر لقيام النساخ بحذف لفظة (النقاء) التي في السينائية، لهذا فغالبا إن سبب هذا الحذف هو خطأ عفوي سببه النهايات المتشابهة بين لفظة (البساطة ἀπλότητος) ولفظة (النقاء αγνοτητος) حيث يشتركان في آخر ٦ أحرف فيما يعرف عند النقاد باسم homoeoteleuton، فوقع بصر النساخ على اللفظة الأولى متخيلا أنه يكتب اللفظة الثانية . خطورة هذه الإشكالية في كون قراءة النسخة العربية توجد في أغلب المخطوطات (لكنها متأخرة زمنيا) وهذا يعني أن الخطأ العفوي تمكن من الانتشار والدخول لنص الأغلبية العظمى من مخطوطات العهد الجديد... وبالتالي :</p> <p>(الكتــــاب الذي لا يحمي نفسه من دخول الأخطاء العفوية وتوطنها وانتشارها لا يحمي نفسه من التحريفات المتعمدة)</p> <p><b>(عندما يكون الخطأ العفوي أخطر في الدلالة من التعبير المتعمد)</b></p>						



2Co 11:3

2Co 11:4

والنقاوة  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΟΣ

11:3	ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΔΕ	ΜΗ ΠΩΣ	ΩΣ Ο	ΟΦΙΣ	ΕΥΑΝ	ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ	ΕΝ
	phoboumai	de	mEpoS	hOs	ho ophis	heuan	exEpatEsen	en
	I-AM-FEARING	YET	NO-?AS	AS	THE serpent	EVE	OUT-SEDUCES	IN
			lest-sometime				deludes	
	ΤΗ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΤΩΣ	ΦΘΑΡΗ		ΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ		
	tE panourgia	autou	houtOs	phtharE		ta noEmata		
	THE cleverness	OF-him	thus	SHOULD-BE-BEING-CORRUPTED		THE MINDS		
			of him			apprehensions		
	ΥΜΩΝ ΑΠΟ	ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ	ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ				
	humOn apo	tEs haplotEtos	tEs eis ton	christon				
	OF-YOU(ρ) FROM	THE UN-COMPOUND	OF-THE INTO THE	ANOINTED				
	of-ye	singleness	the	Christ				

البساطة

التي في



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	كور (٢) ١٢ : ٧	M-01A 2 Corinthians 12:7 Και τη υπερβολη των αποκαλυψεων διο να μη υπεрайρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος Σατανα να με κολαφιζη	7 And, lest I might be exalted above measure through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a message of Satan that he might buffet me	ولئلا أنتفخ بالكبرياء من عظمة ما ا تكشف لي، أصبت بشوكة في جسدي وهي كرسول من الشيطان يضربني	٧ وَلِئَلَّا أَرْتَفِعَ بِفَرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَآكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطَمَنِي، لِّئَلَّا أَرْتَفَعَ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لئلاً أرتفع) ( να μη υπεрайρωμαι )  السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (لئلاً أرتفع) في نهاية النص لمزيد من التأكيد على أن سبب الشوكة ليس غضبا إلهيا على بولس إنما هي في صالحه حيث تمنعه من الكبر والزهو (تحسين صورة بولس)				



2Co 12:7  
 ΒΛΕΠΕΙΜΕΝ ΑΚΟΥ  
 ΕΙΣΕΣΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗ  
 ΥΠΕΡΒΟΛΗ ΤΩΝ  
 ΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ

2Co 12:8  
 ΔΙΟΪΝΑΜΗ ΥΠΕΡΑ  
 ΡΩΜΑΙΕΔΟΘΗΜΟΙ  
 ΣΚΟΛΟΥ ΤΗΣ ΣΑΡΚΙ  
 ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΑΤΑΝΑ  
 ΝΑ ΜΕ ΚΟΛΑΦΙΖΗ  
 ΥΠΕΡ ΤΟΥΤΟΥ ΤΡΙΤΟ

12:7	ΚΑΙ	ΤΗ	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΩΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	غير موجود بالمخطوط	
	kai	tE	huperbolE	tOn	apokalupsEOn	hina	mE		
	AND	to-TH	OVER-CAST	OF-THE	FROM-COVERings	THAT	NO		
	also		transcendence		revelations				
	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΜΟΙ	ΣΚΟΛΟΥ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΑΓΓΕΛΟΣ	لئلا أرتفع	
	uperairOmai	edothE	moi	skolops	tE	sarki	aggelos		
	I-MAY-BE-bEING-OVER-LIFTED	WAS-GIVEN	to-ME	SPLINTER	to-TH	FLESH	MESSANGER		
	I-may-be-being-lifted-up	there-was-given							
	ΣΑΤΑΝ	ΙΝΑ	ΜΕ	ΚΟΛΑΦΙΖΗ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	ليطمني	
	satan	hina	me	kolaphizE	hina	mE	uperairOmai		
	SATAN	THAT	ME	he-MAY-BE-FROM-CHASTENING	THAT	NO	I-MAY-BE-bEING-OVER-LIFTED		
	of-Satan			he-may-be-buffeting			I-may-be-being-lifted-up		
12:8	ΥΠΕΡ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΡΙΤΟ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΙΝΑ	من جهة	
	huper	toutou	tris	ton	kurion	parekalesa	hina		
	OVER	this	THRice	THE	Master	I-BESIDE-CALL	THAT		
	for_the-sake-of			Lord	I-entreat				

# 2 Corinthians 12:7b

TR WH NU

ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι  
"lest I be too exalted"

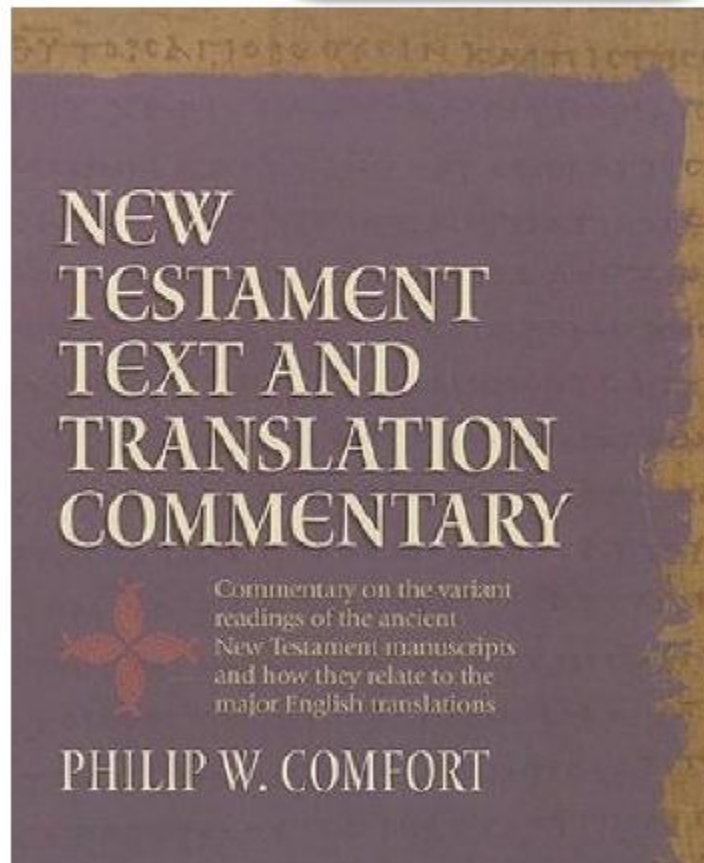
ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ<sup>2</sup> ⲃ Ⲡ<sup>102</sup> 0243 1739 Maj syr cop  
all

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

variant

omit  
Ⲭ<sup>2</sup> ⲁ ⲃ ⲉ Ⲅ Ⲅ Ⲅ<sup>33</sup>  
NRSvmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كور (٢) ١٢ : ٩	M-01A 2 Corinthians 12:9 Και ειρηκεν μοι Αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασθενια τελειται	9 And he said to me: My grace is sufficient for thee; for the power is perfected in weakness.	فقال لي: ((تكفيك نعمتي. في الضعف يظهر كمال القوة)).	٩ فَقَالَ لِي: "تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لَأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ".	النسخة العربية: تكتب لفظة: (قوتي δύναμις μου)  السينائية: تكتب بدلا منها: (القوة δύναμις)
قام النساخ بتغيير النص من (القوة) إلى (قوتي) من هو المقصود بظهور قوته هل هو الله أم بولس (توضيح النص)						التعليق

2Co 12:9

ΚΑΙ ΕΙΡΗΚΕΝ ΜΟΙ  
ΑΡΚΕΙ ΣΟΙ Η ΧΑΡΙΣ  
ΜΟΥ Η ΓΑΡ ΔΥΝΑ  
ΜΙΣ ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ  
ΤΕΛΕΙΤΑΙ  
Η ΔΙΣΤΑΟΥΝ ΜΑΛΛΟΝ  
ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ ΕΝ  
ΤΑΙΣ ΑΣΘΕΝΙΑΙΣ  
ΙΝΑ ΕΠΙΣΚΗΝΩΣΗ  
ΕΠΕΜΕΝ ΔΥΝΑΜΙΣ

2Co 12:10

12:9 ΚΑΙ ΕΙΡΗΚΕΝ ΜΟΙ ΑΡΚΕΙ ΣΟΙ Η ΧΑΡΙΣ ΜΟΥ Η ΓΑΡ  
kai eirEken moi arkei soi hE charis mou hE gar  
AND He-HAS-dEclar-ly IS-SUFFICING to-YOU THE grace OF-ME THE for

ليست بالمخطوط

قوتي

ΔΥΝΑΜΙΣ ΜΟΥ ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ Η ΔΙΣΤΑ ΟΥΝ  
dunamis mou en astheneia teleioutai hEdista oun  
ABILITY OF-ME IN UN-FIRMness IS-bEING-maturED most-GRATIFY-ly THEN  
power in infirmity is-being-perfected with-the-greatest-relish

اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	كور (٢) ١٢: ١١	M-01A 2 Corinthians 12:11 Γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω	11 I have become foolish: you have compelled me.	ها أنا صرت أحمق، وأنتم أجبرتموني على أن أكون كذلك	١١ أَقْدُ صِرْتُ غَبِيًّا وَأَنَا أَفْتَحِرُ. أَنْتُمْ أَلْزَمْتُمُونِي!	النسخة العربية: تضيف عبارة: (καυχώμενος السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وأنا أفتحّر) والترجمة الأدق لها (بالافتخار) لتوضيح السبب الذي من أجله وصف بولس نفسه بالغباء وهو أنه اضطر لمدح نفسه والتفاخر، وصار المعنى: قد صرت غيبيا بسبب هذا التفاخر الذي صدر مني (توضيح النص)						

2Co 12:11

ΓΕΓΟΝΑ ΑΦΡΩΝ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΗΝΑΓΚΑΣΑΤΕ ΕΓΩ ΓΑΡ ΩΦΕΙΛΟΝ ΥΦ' ΥΜΩΝ ΣΥΝΙΣΤΑΣΘΑΙ ΟΥΔΕΝ ΓΑΡ

12:11 ΓΕΓΟΝΑ gegona I-HAVE-BECOME UN-DISPOSED imprudent

ΑΦΡΩΝ aphrOn UN-DISPOSED imprudent

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ kauchOmenos BOASTING in-boasting

ΥΜΕΙΣ humeis YOU(p) ye

ΜΕ me Enagkasate ME necessitate compel

ΕΓΩ egO I for OWEED ought

ΓΑΡ gar

ΩΦΕΙΛΟΝ Opheilon

ΥΦ' huph by ye

ΥΜΩΝ humOn YOU(p) ye

ΣΥΝΙΣΤΑΣΘΑΙ sunistasthai TO-BE-being-TOGETHER-STOOD to-be-being-commended

ΟΥΔΕΝ ouden NOT-YET-ONE in-nothing

ΓΑΡ gar for

ليست بالمخطوط



# رسالة غلاطية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	غلاطية ٢-١٢	M-01A Galatians 2:12 Προ του γαρ ελθιν τινας απο Ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθεν υπεστελλε και αφωριζεν εαυτο φοβουμενος τους εκ περιτομης	12 For before some had come from James, he ate with the Gentiles; but when he had come, he withdrew and separated himself, fearing those of the circumcision;	فقبل أن يجيء قوم من عند يعقوب، كان بطرس يأكل مع غير اليهود. فلما أتى تجنبهم وانفصل عنهم خوفا من دعاة الختان	١٢ لَأَنَّهُ قَبْلَمَا أَتَى قَوْمٌ مِنْ عِنْدِ يَعْقُوبَ كَانَ يَأْكُلُ مَعَ الْأُمَمِ، وَلَكِنْ لَمَّا أَتَوْا كَانَ يُؤَخِّرُ وَيُفَرِّزُ نَفْسَهُ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (أتوا ἤλθον)  السينائية: تكتب بدلا منها: (أتى ἦλθεν)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (أتى) إلى (أتوا) لأن بولس في أول النص قال (يجيء قوم) فالذين أتوا كانوا مجموعة وليس شخصا واحدا، فقاموا بإصلاح الخطأ الذي وقع فيه بولس (تصحيح الأخطاء) (إنقاذ المؤلف)				

Gal 2:12

أتى

ἦλθεν

Gal 2:13

ليست بالمخطوط

2:12

ΠΡΟ

ΤΟΥ

ΓΑΡ

ΕΛΘΕΙΝ

ΤΙΝΑΣ

ΑΠΟ

ΙΑΚΩΒΟΥ

ΜΕΤΑ

ΤΩΝ

pro

tou

gar

elthein

tinas

apo

iakObou

meta

tOn

BEFORE

OF-THE

for

TO-BE-COMING

ANY

FROM

JACOBUS

WITH

THE

the

some

James

ΕΘΝΩΝ

ΣΥΝΗΣΘΙΕΝ

ΟΤΕ

ΔΕ

ἦλθον

ΥΠΕΣΤΕΛΛΕΝ

ΚΑΙ

ΑΦΩΡΙΖΕΝ

ethnOn

sunEsthien

hote

de

Elthon

hupestellen

kai

aphOrizen

NATIONS

he-TOGETHER-ATE

when

YET

THEY-CAME

he-UNDER-PUT

AND

FROM-defined

he-ate-together

he-shrank-back

severed

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	غلاطية ١-٣	M-01A Galatians 3:1 Ω ανοητοι Γαλαται τις υμας εβασκανεν οἱς κατ οφθαλμοῦς ΙΣ ΧΣ προεγραφη εσταυρωμενος	1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ has been set forth as crucified?	أيها الغلاطيون الأغبياء! من الذي سحركم، أنتم الذين ارتسم المسيح أمام عيونهم مصلوباً؟	١ أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا	النسخة العربية: تضيف عبارة: (حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) (τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) لتوضيح نوع السحر الذي قصده بولس، فهو ذلك السحر الذي يجعل الشخص يعاند الحق (حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟)، وبالتالي هو سحر معنوي وليس حقيقي. (توضيح النص)				

Gal 3:1

Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΟΙΣ ΚΑΤ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟ

Gal 3:2

ΤΟΥΤΟ ΜΟΝΟΝ ΘΕ

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

سحركم

للحق لا

3:1 Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ

O anoEtoi galatai tis humas ebaskanen tE alEtheia mE

o! UN-MINDing GALATIANS ANY YOU(P) BEWITCHES to-THE TRUTH NO

foolish ! Galatians ! who ? ye

تدعونوا

ΠΕΙΘΕΘΑΙ

peithesthai

TO-BE-ING-PERSUADED

أنتم

ΟΙΣ

hois

to-WHOM

to-whom(P)

ΚΑΤ

kat

according-to

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ

ophthalmous

VIEWers

ΕΥΕ

eyes

ΙΗΣΟΥΣ

iEsous

JESUS

ΧΡΙΣΤΟΣ

christos

ANointed

Christ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	غلاطية ١-٣	Galatians 3:1 Ω ανοητοι Γαλαται τις υμας εβασκανεν οισ κατ οφθαλμους ΙΣ ΧΣ προεγραφη εσταυρωμενος	1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ has been set forth as crucified?	أيها الغلاطيون الأغبياء! من الذي سحر عقولكم، أنتم الذين ارتسم المسيح أمام عيونهم مصلوباً؟	أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لَا تُذَعِّنُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا!	النسخة العربية: تضيف لفظة: (بينكم εν υμιν) السينائية: اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (بينكم) من أجل أن يؤكدوا على صحة إدانة بولس للغلاطيين ، فكيف لهم أن يزيغوا عن الطريق الصحيح رغم أن المسيح قد رسم بينهم وأمام عيونهم مصلوباً. (دعم طرح بولس)				

Gal 3:1

Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ

Gal 3:2

ΦΗ ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΙ ΤΟΥΤΟ ΜΟΝΟΝ ΘΕ

3:1

Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ

O anoEtoi galatai tis humas ebaskanen tE alEtheia mE

UN-MINDing GALATIANS ANY YOU(p) BEWITCHES to-THE TRUTH NO

foolish ! Galatians ! who ? ye

ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ

peithesthai

TO-BE-being-PERSUADED to- whom according-to

TO-BE-being-PERSUADED to- whom(P)

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ

ophthalmous iEsous christos

JESUS ANOINTED Christ

ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ

proographE

WAS-BEFORE-WRITTEn was-portrayed

ΕΝ ΥΜΙΝ

en humin

IN YOU(p) among

ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΣ

estaurOmenos

HAVING-been-impalED having-been-crucified

رسم بينكم مصلوباً

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	غلاطية ٣-١٧	M-01A Galatians 3:17 Τοῦτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του ΘΥ ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν	17 But this I say: A covenant confirmed by God, the law which was four hundred and thirty years after does not annul, so as to make the promise of no effect.	وما أريد أن أقوله هو أن الشريعة التي جاءت بعد مرور أربعمئة وثلاثين سنة لا تقدر أن تنقض عهدا أثبته الله، فتجعل الوعد بطلا.	١٧ وَإِنَّمَا أَقُولُ هَذَا: إِنَّ النَّامُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعِمِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، لَا يَنْسَخُ عَهْدًا قَدْ سَبَقَ فَتَمَكَّنَ مِنْ اللَّهِ نَحْوُ الْمَسِيحِ حَتَّى يُبْطِلَ الْمَوْعِدَ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (نحو المسيح εις Χριστόν) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (نحو المسيح) لجعل الوعد الذي قطعه الله مع إبراهيم يقصد به المسيح، مما يجعل بالتالي جميع النبوءات التي بعد إبراهيم كلها يقصد بها المسيح (زراعة نبوءات عن المسيح)				

Gal 3:17

TOYTO DE ΛΕΓΩ ΔΙ  
ΛΘΗΚΗΝ ΠΡΟΚΕ  
ΚΥΡΩΜΕΝΗΝ ΥΠ  
ΤΟΥ ΘΥ Ο ΜΕΤΑ  
ΤΡΑΚΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΡΙΑ  
ΚΟΝΤΑ ΕΤΗ ΙΕΘ  
ΝΩΣ ΝΟΜΟΣ ΟΥ  
ΚΑΚΥΡΟΙΕΙΣΤΟ ΚΑ  
ΤΑΡΓΗΣΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙ  
ΑΓΓΕΛΙΑΝ

Gal 3:18

TOYTO ΔΕ ΛΕΓΩ ΔΙΑΘΗΚΗΝ ΠΡΟΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ ΥΠΟ ΤΟΥ  
touto de legō diathēkēn prokekurōmenēn hupo tou  
this YET I AM SAYING covenant HAVING-been-BEFORE-SANCTIONED by THE  
having-been-ratified-before

3:17

TOYTO ΔΕ ΛΕΓΩ ΔΙΑΘΗΚΗΝ ΠΡΟΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ ΥΠΟ ΤΟΥ

theou eis christon ho meta etē tetrakosia kai triakonta  
God INTO ANOINTED THE after YEARS FOUR-hundred AND THREE-TY  
Christ thirty

غير موجود بالمخطوط

نحو المسيح

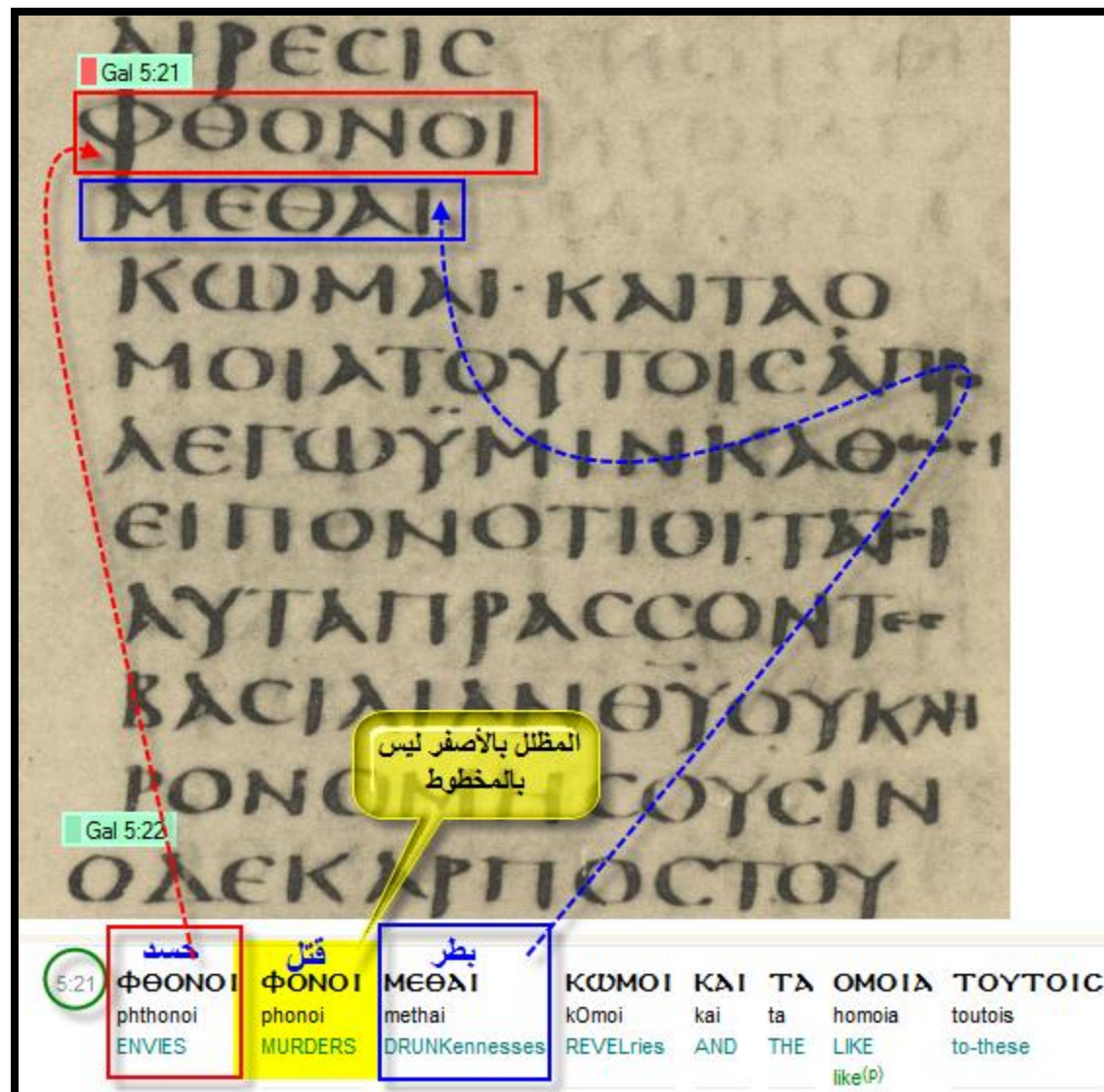
بعد







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	غلاطية ٥-٢١	M-01A Galatians 5:21 φθονοι μεθαι κωμαι και τα ομοια τουτοις	21 envyings, drunkenness, revellings, and things like these;	والحسد والسكر والعردة وما أشبهه.	٢١ حَسَدٌ قَتْلٌ سُكْرٌ بَطْرٌ،	النسخة العربية: تضيف لفظة: (قتل φόνος) السينائية: اللفظة غير موجودة
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ لفظة (قتل) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة النص هنا مع ما قاله المسيح في مرقس (٧-٢١)</li> <li>- إكمال قائمة أعمال الجسد التي ذكرها بولس في العدد ١٩، فليس من المنطقي أن يذكر الأمور الجسدية السلبية وينسى أخطرها وهو القتل</li> </ul> <p>(مطابقة نصوص الأسفار ببعضها) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						



# رسالة أفسس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	١-١	<sup>M-01A</sup> Ephesians 1:1 Παυλος αποστολος Ἰη ΧΥ δια θεληματος ΘΥ τοισ αγιοις τοισ ουσι και πιστοις εν ΧΩ Ἰη	1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are and to the faithful in Christ Jesus.	من بولس، رسول المسيح يسوع بمشيئة الله، إلى الإخوة القديسين الموجودين، المؤمنين في المسيح يسوع	أبولس، رسول المسيح بمشيئة الله، إلى القديسين الذين في أفسس، والمؤمنين في المسيح يسوع	النسخة العربية: تضيف لفظة: (في أفسس ἐν Ἐφέσῳ) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ عبارة (في أفسس) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح الجهة التي تسلمت الرسالة مما يساهم في إثبات قانونيتها</li> <li>- تحسين الوضع اللغوي للنص حيث أن النص بدونها يقول (القديسين الموجودين).</li> </ul> <p>(تحسين النص) (دعم قانونية الاسفار)</p>				

Eph 1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ

ΕΝ ΧΩ ΙΥΧΑΡΙΣΥ ΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ

Eph 1:2

ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ ΕΝ ΕΦΕΣΩ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ

paulos apostolos iEsou christou dia thelEmatos theou

PAUL commissioner OF-JESUS ANOINTED THRU WILL OF-God

apostle

Christ through

ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ ΕΝ ΕΦΕΣΩ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

tois hagiois tois ousin en ephesO kai pistois en christO

to-THE HOLY-ones THE-ones BEING IN EPHESUS AND to-BELIEVing(p) IN ANOINTED

saints the ones-being to-believers Christ

ΙΗΣΟΥ

iEsou

JESUS

الموجودين في أفسس والمؤمنين

ليست بالمخطوط



Ephesians 1:1b

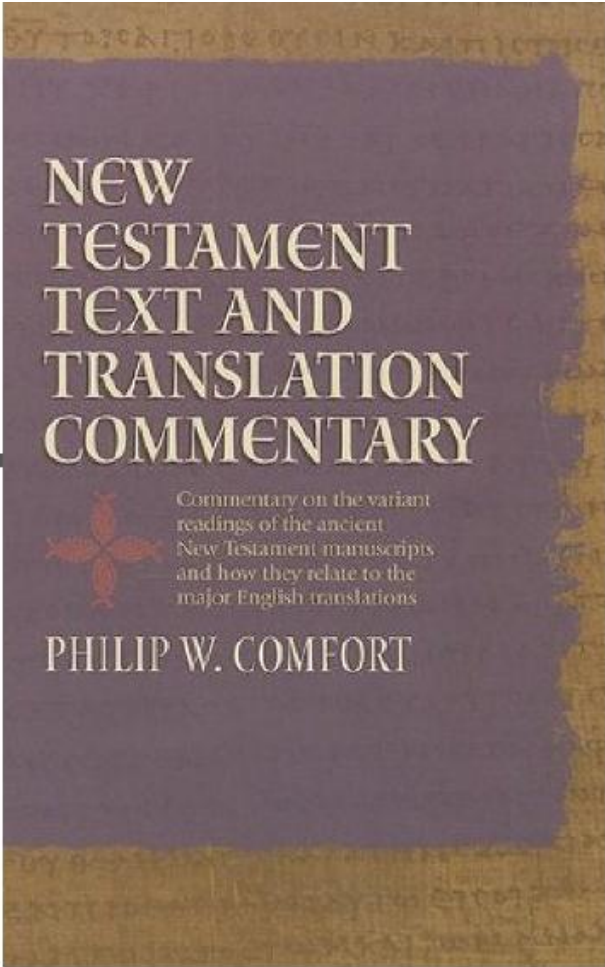
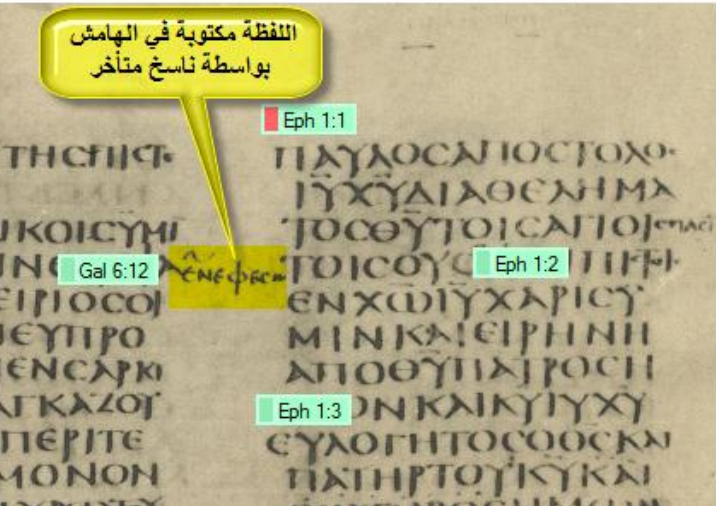
TR WH NU	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν (ἐν Ἐφέσῳ) καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" B <sup>2</sup> D F G Ψ 33 Maj syr cop <sup>a</sup> KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT NET
variant 1	τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to all the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" K <sup>2</sup> A P it <sup>b</sup> cop <sup>bo</sup> none

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ

New Testament Text & Translation Commentary . . . . . 578

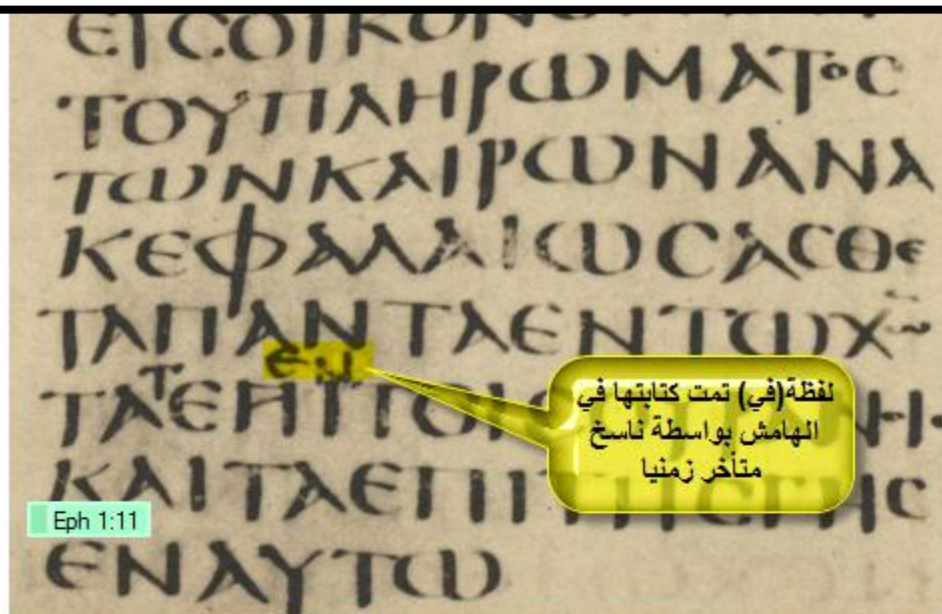
variant 2	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to the saints being _____ and faithful in Christ Jesus" P <sup>46</sup> K <sup>2</sup> B* 1739 Marcion RSV NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg RSVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg NETmg
-----------	--

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي









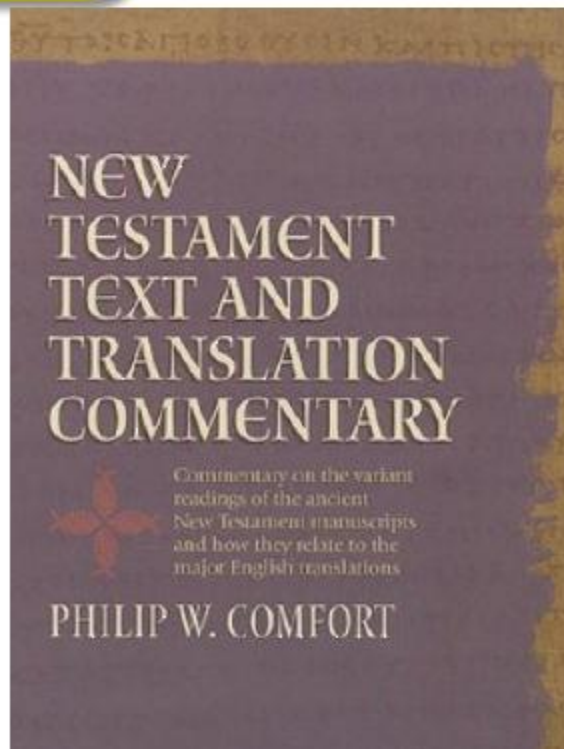
Eph 1:11

### Ephesians 1:10

قراءة (على) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

Good documentation (P<sup>46</sup> X\* B D L) supports the reading ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς ("the things on the heavens"). Thus, this is the text of WH NU. TR, however, follows the reading with the preposition ἐν ("in"), based on the testimony of X<sup>2</sup> A F G P Ψ 33 1739 syr<sup>h</sup>. This reading was a scribal change motivated by one of two reasons: (1) it sounds odd to speak of things being "on/ upon (ἐπὶ) the heavens"; or (2) the text was conformed to Col 1:20, a parallel passage. The first factor motivated all English translators to make the phrase read, "the things in heaven."

قراءة (في) تمت بواسطة





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	١٥-١	M-01A <b>Ephesians</b> <b>1:15</b> Δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω ΚΩ ΙΥ και την εις παντας τους αγιους	15 Wherefore I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and all the saints,	لذلك، ما إن سمعت بإيمانكم بالرب يسوع وجميع الإخوة القديسين	هَذَا لِذَلِكَ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ سَمَعْتُ بِإِيمَانِكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَمَحَبَّتِكُمْ نَحْوَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،	النسخة العربية: تضيف عبارة: (محبتكم نحو السينائية: العبارة غير موجودة
قام النساخ بإضافة عبارة (محبتكم نحو) لاستغرابهم من كون إيمان الأفسسين ليس بالمسيح فقط بل بالقديسين أيضا، فهل هناك أشخاص غير المسيح يجب الإيمان بهم ؟ فكانت الأحب لهم أن يبقى الإيمان الضروري هو إيمان بشخص واحد فقط وهو المسيح (إزالة الأفكار الغريبة)						

ΔΟΞΗ ΣΑΥΤΟΥ  
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΓΩ  
ΚΟΥΣΑΚΤΗΝ ΚΛΕ  
ΜΑΣΤΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ  
ΚΩ ΙΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙ  
ΠΑΝΤΑ ΣΤΟΥΣ ΑΓΙΟ  
ΟΥΠΑΥΟΜΑΙ ΕΥΧΑ

Eph 1:15

Eph 1:16

ليست بالمخطوط

1:15 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΓΩ ΚΟΥΣΑΚ ΤΗΝ ΚΑΘ ΥΜΑΣ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ

dia touto kagO akousa tEn kath humas pistin en  
THRU this AND-I HEARING THE according-to YOU(P) BELIEF IN  
because-of also-I

1:16 ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΗΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ

to kuriO iEsou kai tEn agapEn tEn eis pantas tous  
THE Master JESUS AND THE LOVE THE INTO ALL THE

و

محبتكم

ال

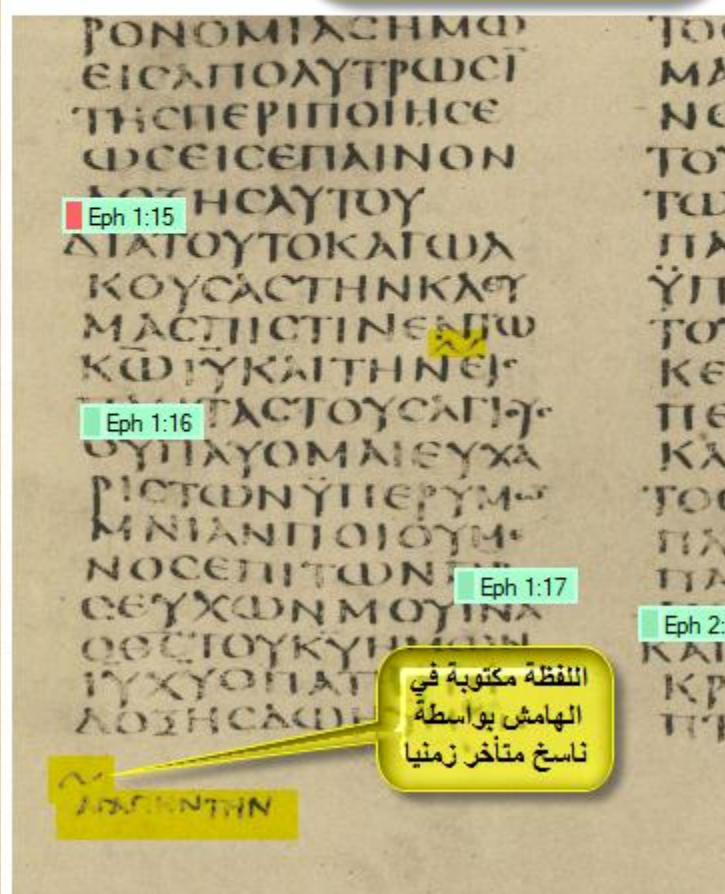
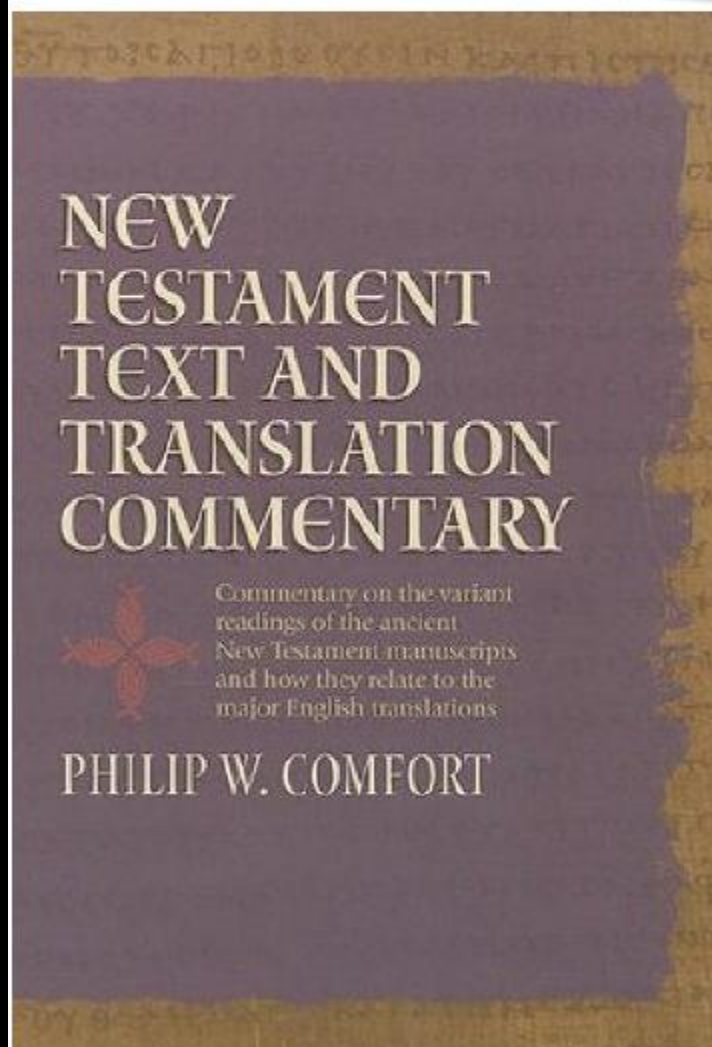
# Ephesians 1:15

TR NU ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν  
 εἰς πάντας τοὺς ἁγίους  
 "your faith in the Lord Jesus and love to all the saints"  
 Ⲛ<sup>2</sup> ⲉ<sup>1</sup> ⲡⲓ ⲙⲁⲓ ⲥⲣⲏ ⲥⲟⲣⲁ (D\* F G omit second τὴν)  
 all

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

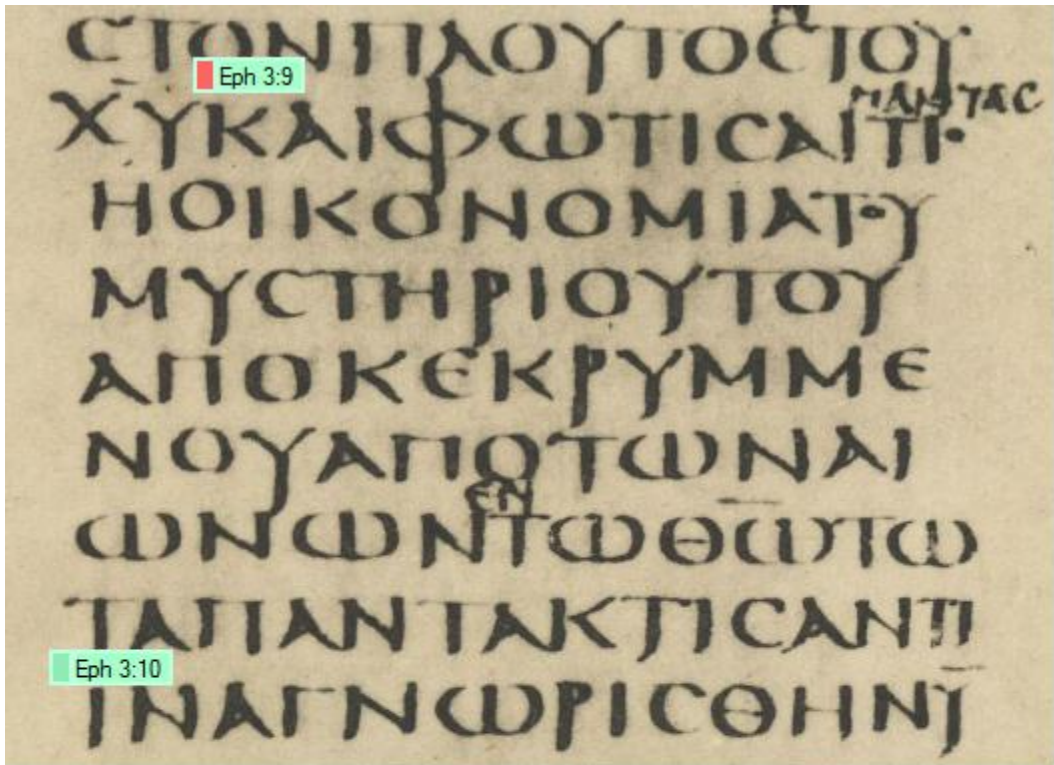
variant/WH ὑμᾶς πιστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν εἰς πάντας  
 τοὺς ἁγίους  
 "your faith (trust) in the Lord Jesus and in all the saints"  
 ⲡ<sup>46</sup> Ⲛ<sup>2</sup> ⲁ ⲃ 33 1739 1881 Jerome  
 RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg NLTmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	٩-٣	<sup>M-01A</sup> Ephesians 3:9 και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων τω ΘΩ τω τα παντα κτισαντι	9 to enlighten all men as to what is the dispensation of the mystery that has been hid from the ages in God, who created all things;	ولأبين لجميع الناس تدبير ذلك السر الذي بقي مكتوما طوال العصور في الله خالق كل شيء.	٩ وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ فِي مَا هُوَ شَرَكَةُ السِّرِّ الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ الْجَمِيعِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (بیسوع المسيح) διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (بیسوع المسيح) من إيجاد دور ليسوع في خلق الكون مما يصب في صالح ألوهيته (دعم ألوهية يسوع)				



3:9	ΚΑΙ	ΦΩΤΙΣΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΙΣ	Η	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΤΟΥ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ	
	kai	phOtisai	antas	tis	hE	koinOnia	tou	mustEriou	
	AND	TO-enLIGHTen	ALL	ANY	THE	communion	OF-THE	CLOSE-KEEP	
				what ?		fellowship		secret	
	ΤΟΥ	ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΩ
	tou	apokekrummenou	apo	tOn	aiOnOn	en	to	theO	to
	THE	HAVING-been-FROM-HID	FROM	THE	eons	IN	THE	God	THE-One
		having-been-concealed							the-one
	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΤΙΣΑΝΤΙ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط		
	ta	panta	ktisanti	dia	iEsou	christou			
	THE	ALL	CREATing	THRU	JESUS	ANOINTED			
				through		Christ			
3:10	ΙΝΑ	ΓΝΩΡΙΣΘΗ	ΝΥΝ	ΤΑΙΣ	ΑΡΧΑΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	
	hina	gnOristhE	nun	tais	archais	kai	tais	exousiais	
	THAT	MAY-BE-BEING-KNOWizED	NOW	to-THE	ORIGINals	AND	THE	authorities	
		may-be-being-made-known			sovereignties				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	١٤-٣	M-01A <b>Ephesians</b> <b>3:14</b> Τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα	14 For this cause I bow my knees to the Father	لهذا أحنى ركبتي ساجدا للأب	١٤ اِسْتَبِيْ بِهَذَا اُحْنِي رُكْبَتِيْ لَدَى اَبِي رَبَّنَا يَسُوْع المَسِيْح	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ربنا يسوع المسيح τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ عبارة <b>(ربنا يسوع المسيح)</b> من أجل إزالة التوهم الذي يمكن أن يفهم من النص، فبولس يسجد للأب فقط! فهل الأب فقط هو الله؟ فأضاف النساخ هذه العبارة من أجل دعم ألوهية يسوع و الأقانيم</p> <p><b>(دعم ألوهية يسوع) (دعم عقيدة تأليه وتساوي الأقانيم)</b></p>						

**Eph 3:14**

ΕΣΤΙΝ ΛΟ ΣΑΥΜΩ  
ΤΟΥ ΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΚΑΙ  
ΠΤΩ ΤΑ ΤΟΝ ΑΓΙΑ  
ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑ  
ΤΕΡΑ ΕΞ ΟΥ ΠΑΣΑ ΠΑ  
ΤΡΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

**Eph 3:15**

ΤΟΥΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΚΑΜΠΤΩ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ  
toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton  
OF-this grace I AM-BOWING THE KNEES OF-ME TOWARD THE  
ON-behalf

**3:14**

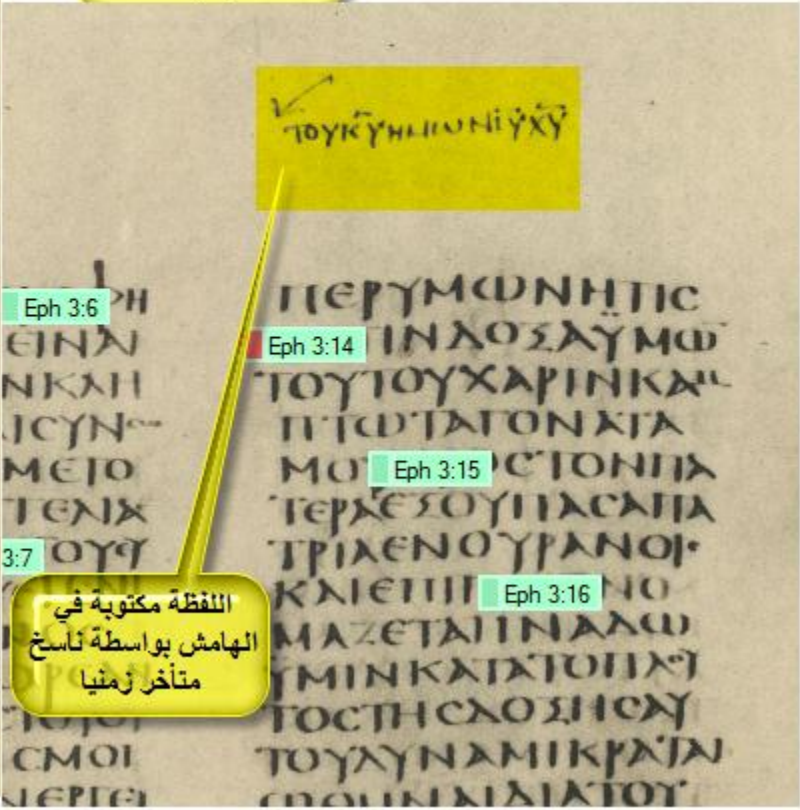
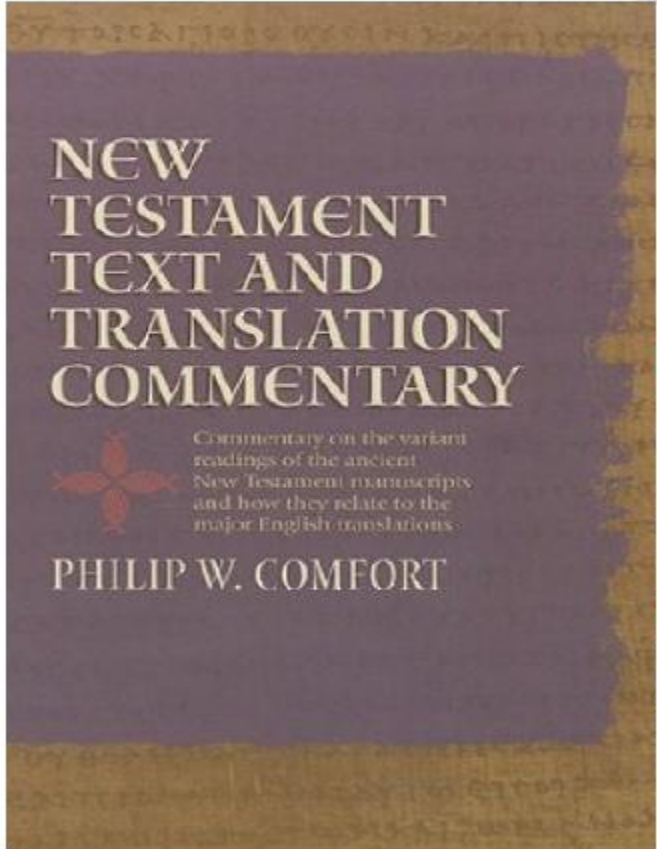
ΠΑΤΕΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
patera tou kuriou hēmōn iēsou christou  
FATHER OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED Christ

**3:15**

ΕΞ ΟΥ ΠΑΣΑ ΠΑΤΡΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ  
ex hou pasa patria en ouranois kai epi tēs  
OUT OF-WHOM EVERY FATHERHOOD IN heavens AND ON earth  
earth

Ephesians 3:14

WH NU	τὸν πατέρα "the Father" P <sup>46</sup> N* A B C P 33 1739 eop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NESTLE 2004 NIVAR NLT HCSB NET	قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
variant/TR	τον πατερα του κυριου ημων Ιησου Χριστου "the Father of our Lord Jesus Christ" N <sup>2</sup> D F G Ψ 0278 Maj it syr KJV NKJV NLTmg HCSBmg	قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	٢١-٣	<sup>M-01A</sup> Ephesians 3:21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν ΧΩ Ἰ̅ς̅ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων Ἀμήν	21 to him be glory in the church and Christ Jesus through all the generations of the age of ages: amen.	له المجد في الكنيسة وفي المسيح يسوع على مدى جميع الأجيال والدهور. آمين	٢١ لَهُ الْمَجْدُ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ إِلَى جَمِيعِ أَجْيَالِ دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (في ev) السينائية: تضيف حرف الواو: (وفي ev και)
التعليق		قام النساخ بإزالة أداة العطف (و) من أجل جعل الكنيسة في يسوع وليست شيئاً مختلفاً عنه مما يدعم مكانة الكنيسة وكونها جسد المسيح ورمزه على الأرض وامتداده وبالتالي يدعم سلطة الكهنة ورجال الدين (دعم سلطة الكنيسة والكهنة)				

Eph 3:21  
 ΤΟΥ ΜΕΝ ΗΝ ΕΝ Η  
 ΜΙΝ ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ  
ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΚΑΙ  
ΕΝ ΧΩ ΙΥ ΕΙΣ ΠΑΣΑ  
 ΤΑΣΤΕ ΓΕΝΕΑΣ ΤΟΥΝ  
 ΩΝ ΟΥ ΤΩΝ ΑΙΩΝ  
 ΩΝ ΑΜΗΝ  
Eph 4:1  
 ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΟΥΝ ΥΜΑ

في الكنيسة  
 EN TH EKKLESIA  
 IN THE OUT-CALLED  
 ecclesia

في المسيح  
 EN XPICTΩ  
 IN ANOINTED  
 Christ

3:21
 ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ EN TH EKKLESIA EN XPICTΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΣ  
 autO hE doxa en tE ekklEsia en christO iEsou eis  
 to-Him THE esteem IN THE OUT-CALLED JESUS INTO  
 glory



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	٩-٤	M-01A Ephesians 4:9 Το δε Ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα μέρη της γης	9 But this: He ascended; what is it but that he also descended into the lower regions of the earth?	وما المقصود بقوله ((صعد)) سوى أنه نزل إلى أعماق أعماق الأرض	٩ وَأَمَّا أَنَّهُ "صَعَدَ"، فَمَا هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَيْضًا <b>أَوَّلًا</b> إِلَى أَقْسَامِ الْأَرْضِ السُّفْلَى	النسخة العربية: أضافت لفظة: (أولا <i>πρῶτον</i> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (أولا) لأن بولس أراد في هذا النص والنص السابق له أن يجعل النبوة القائلة: (إِذْ صَعَدَ إِلَى الْعَلَاءِ سَبَى سَبِيًّا) أن يجعلها تنطبق على يسوع ، فذكر هنا في هذا النص (٩ - ٤) شيئاً يجعل النبوة تنطبق على يسوع - حسب رأيه - وهو أنه نزل إلى الأرض السفلى. فلاحظ النساخ عدم التطابق الواضح، كيف لنبوة تتحدث عن الصعود يكون ما يقابلها في حياة يسوع هو النزول للأرض السفلى! فأضافوا لفظة (أولا) لتخفيف حدة اللامنتقية، فيسوع نزل أولاً ثم صعد بعد ذلك (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>				

ΛΩΚΕΝΔΟΜΑΤΗ  
ΛΗΘΡΩΠΟΙΣΤΟΛ  
ΛΝΕΒΗΤΙΕΣΤΙΝΕΙΜ  
ΟΤΙΚΑΙ **ΚΑΤΕΒΗ** ΕΙ  
ΤΑΚΑΤΩΤΕΡΑΜΕΡΗ  
ΤΗΣΗCΟΚΑΤΑΚΑ

Eph 4:9

Eph 4:10

نزل

ليس بالخطوة

4:9 TO ΔΕ ΑΝΕΒΗ TI ECTIN EI MH OTI KAI KATEBH  
to de anebE ti estin ei mE hoti kai katebE  
THE YET He-UP-STEPped ANY IS IF NO that AND He-DOWN-STEPped  
he-ascended what? it-is also he-descended

أولا

إلى

ΠΡΩΤΟΝ ΕΙC ΤΑ ΚΑΤΩΤΕΡΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΓΗΣ  
prOton eis ta katOtera merE tEs gEs  
BEFORE-most INTO THE DOWN-more PARTS OF-THE LAND  
first lower earth

# Ephesians 4:9a

WH NU

κατέβη

"he descended"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A C\* D F G I<sup>vid</sup> 082 33 1739 it cop<sup>bo</sup>

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

κατεβη πρωτον

"he descended first"

Ⲭ<sup>2</sup> B C<sup>3</sup> ⲱ sy<sup>i</sup>

KJV NKJV HCSBmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

ال

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY



Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

ⲁⲓⲁ ⲙⲁⲕⲁⲩⲁⲛⲉ  
ⲁⲱⲕⲉⲛⲁⲟⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲁ  
ⲁⲛⲟⲣⲱⲡⲟⲓⲥⲧⲟⲗⲉ  
ⲁⲛⲉⲃⲏⲧⲓⲉⲥⲧⲓⲛⲉⲓⲙⲓ  
ⲟⲧⲓⲕⲁⲓⲕⲁⲧⲉⲃⲏⲉⲣⲉ  
ⲧⲁⲕⲁⲧⲱ ⲁⲙⲉⲣⲏ  
ⲧⲏⲥⲓⲛⲥⲟⲕⲁⲧⲁⲗⲁ

Eph 4:9

Eph 4:10

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	٢١-٥	<sup>M-01A</sup> Ephesians 5:21 υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω ΧΥ	21 being subject one to another in the fear of Christ.	ليخضع بعضكم لبعض بمخافة المسيح.	٢١ خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللَّهِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة (الله Θεο)  السينائية: تكتب بدلا منها: (المسيح ΧΥ)
<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (خوف المسيح) إلى (خوف الله) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- جعل العبارة مألوفة للأذن أكثر، فالعبارة الشائعة في العهدين هي (مخافة الرب) وليس (مخافة المسيح)</li> <li>- عدم الجمع بين الخوف والمسيح في نص واحد، فوفقا للمسيحيين فهم يعتبرون أنفسهم أبناء للرب وليسوا عبيدا يخافون من سيدهم. (محاربة وصف العبودية وإحياء معتقد البنوة الإلهية للمؤمنين) (جعل العبارات أكثر ألفة للأذان)</li> </ul>						

Eph 5:21

المسيح

XY

الله

ΘΕΟΥ

Eph 5:22

5:21

ΥΠΟΤΑССΟΜΕΝΟΙ

hupotassomenoi

being-UNDER-SET

being-subject

ΑΛΛΗΛΟΙΣ

allElois

to-one-another

ΕΝ

en

IN

ΦΟΒΩ

phobO

FEAR

ΘΕΟΥ

theou

OF-God

لفظة (الله) ليست بالمخطوط ومكتوب بدلا منها (المسيح)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	٣٠-٥	M-01A Ephesians 5:30 οτι μελη εσμε του σωματος αυτου	30 for we are members of his body	ونحن أعضاء جسد المسيح	٣٠ لِأَنَّنا أَعْضاءُ جِسمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظامِهِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظامِهِ) ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>قام النساخ بإضافة عبارة (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظامِهِ) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاحظ النساخ أن النص التالي مباشرة (أفسس ٥-٣١) مطابق لما جاء في التكوين ٢-٢٤ فأرادوا أن يجعلوا هذا النص (أفسس ٥-٣٠) يتطابق مع التكوين (٢-٢٣) ليصبح المقطع بالكامل هنا (أفسس ٥: ٣٠-٣١) مطابق للمقطع بالكامل في العهد القديم (تكوين ٢: ٢٣-٢٤).</li> <li>- إضافة هذه العبارة يؤكد الوجود المادي الحقيقي لجسد المسيح وهذا على الهرطقة الديوستية التي كانت تقول بالجسد الروحاني ليسوع وينفون أن جسده كان حقيقيا (مباربة الهرطقات) (مطابقة الاقتباسات بين العهدين).</li> </ul>				

**Eph 5:30**

**Eph 5:31**

**جسمه**

**من لحمه**

**عظامه**

**من أجل**

**المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط**

5:30 OTI MEΛH ECMEN TOY CΩMATOC AYTOY EK THC CARKOC  
hoti melE esmen tou sOmotos autou ek tEs sarkos  
that MEMBERS WE-ARE OF-THE BODY OF-Him OUT OF-THE FLESH

AYTOY KAI EK TΩN OCTEΩN AYTOY  
autou kai ek tOn osteOn autou  
OF-Him AND OUT OF-THE BONES OF-Him

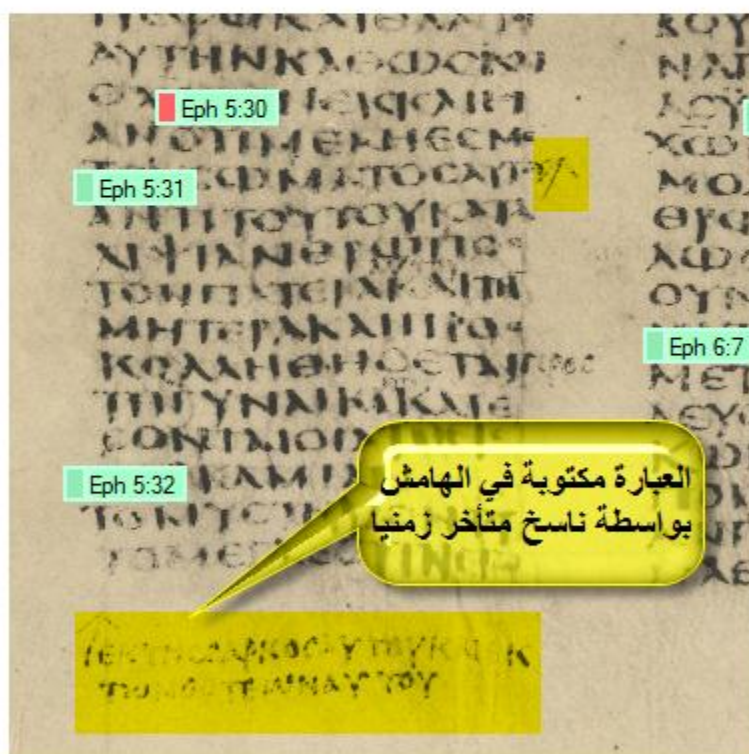
5:31 ANTI TOYTOY KATAΛEIPEI ANΘPΩΠOC TON PATEPa  
anti toutou kataleipsei anthrOpos ton patera  
INSTEAD OF-this SHALL-BE-leaving human THE FATHER  
corresponding-to this

# Ephesians 5:30

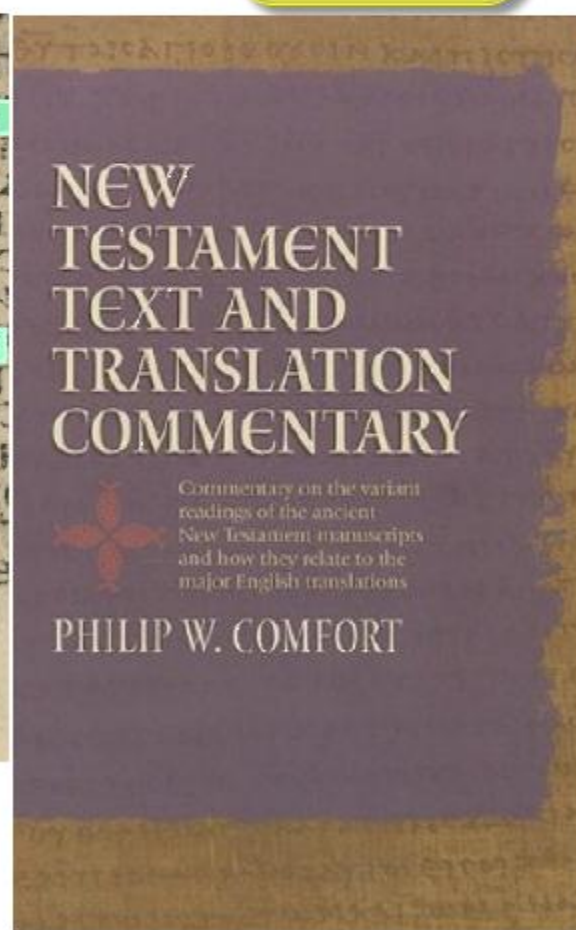
WH NU μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ  
 "we are members of his body"  
 346 8\* A B 048 33 1739\* cop Jerome  
 NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV NAB NLT HCSB NET  
 variant/TR μέλη εσμεν του σωματος αυτου, εκ της  
 αυτου και εκ των οστων αυτου  
 "we are members of his body, of his flesh and of his bones"  
 82 DFG Ψ 0285<sup>ad</sup> 1739<sup>mg</sup> Maj it syr Irenaeus  
 KJV NKJV NRSV<sup>mg</sup> HCSB<sup>mg</sup> NET<sup>mg</sup>

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ  
 الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
 بواسطة ناسخ متأخر



العبارة مكتوبة في الهامش  
 بواسطة ناسخ متأخر زمنيا









# رسالة فيليب

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	فيلبي ١٦-٣	M-01A <b>Philippians</b> <b>3:16</b> πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν	16 but to what we have attained, walk by the same.	أما الآن، فلنتمسك صادقين بما حصلنا عليه.	١٦ وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْلُكْ بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارات: (القانون.. ونفكر ذلك عينه ( κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة: (القانون.. ونفكر ذلك عينه) من أجل حض المسيحيين بالتمسك بما سماه في العدد (٣-١٤) : " دعوة الله السماوية أو جعالة دعوة الله "وسماه هنا في هذا العدد ب"القانون". (الدعوة <b>لن</b> بالتمسك بالمسيحية)				

TOOΘC YMIN AIT-  
KALYΨEITAHN-  
COEΦΘACAMEN-  
YTOYCTOIXEIN-  
CYNMIMHTEMOY

Phi 3:16

3:16 ΠΑΛΗΝ ΕΙC Ο ΕΦΘΑCΑΜΕΝ ΤΩ ΑΥΤΩ CΤΟΙΧΕΙΝ  
pIEn eis ho ephthasamen to auto  
MOREly INTO WHICH WE-OUTSTRIP to-THE SAME  
moreover we-outstrip-others

3:17 CYNMIMHTAI MOY ΓΙΝΕCΘΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ CΚΟΠΕΙΤΕ ΤΟΥC  
summiimEtai mou ginesthe adelphoi kai skopeite tous  
TOGETHER-IMITATORS OF-ME BE-YE-BECOMING brothers AND BE-YE-NOTING THE-ones  
imitators-together be-ye-becoming ! brethren ! be-ye-noting ! the-ones

المظلل بالأصفر ليست بالمخطوط

بحسب  
TO-BE-elementING  
to-be-observing-the-fundamentals

كونوا متمثلين

القانون  
KANONI TO AYTO ΦΡΟΝΕΙΝ  
kanoni to auto phronein  
to-RULE THE SAME TO-BE-beING-DISPOSED

ونفكر ذلك عينه

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	فيلبي ٣-٤	<sup>M-01A</sup> <b>Philippians</b> <b>4:3</b> <b>Ναι</b> <b>ερωτω</b> <b>και</b> <b>σε</b> <b>γνησιε</b> <b>συζυγε</b> <b>συ</b> <b>λαμβανου</b> <b>αυταις</b> <b>αιτινες</b> <b>εν</b> <b>τω</b> <b>ευαγγελιω</b> <b>συνηθλησαν</b> <b>μοι</b> <b>μετα</b> <b>και</b> <b>Κλημεντος</b> <b>και</b> <b>των</b> <b>συνεργων</b> <b>μου</b> <b>και</b> <b>των</b> <b>λοιπων</b> <b>ων</b> <b>τα</b> <b>ονοματα</b> <b>ε</b> <b>βιβλω</b> <b>ζωης</b>	3 Yes, I beseech thee also, true yokefellow, aid these women, who aided me in the gospel, with Clement also and my fellowlaborers and the rest of whose names are in the book of life.	وأنت، أيها الرفيق الأمين، أريدك أن تساعدنهما لأنهما جاهدتا معي في خدمة البشارة، هما وإكليمندس <b>والعاملين</b> <b>معي وباقي</b> الذين أسمأؤهم في كتاب الحياة.	٣ نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضًا، يَا شَرِيكِي الْمُخْلِصَ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضًا <b>وَبَاقِي الْعَامِلِينَ</b> <b>مَعِي</b> ، الَّذِينَ أَسْمَأَوْهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: ( <b>وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي</b> <i>και των λοιπων συνεργων μου</i> ) <b>السينائية:</b> تكتب <b>بدلا منها:</b> ( <b>والعاملين معي وباقي</b> <i>και των συνεργων μου και των λοιπων</i> )
		<b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير النص من ( <b>والعاملين معي وباقي</b> ) إلى ( <b>وَباقِي العاملين معي</b> ) لأن النص في السينائية يجعل المرأتين "أفودية" و"سنتيخي" ضمن مساعدي بولس "العاملين معي"، فقاموا بتغيير النص لإخراجهما من ضمن المساعدين لأنهم رأوا أن المرأة لا يصح أن تنال هذا الشرف. ( <b>معاداة المرأة</b> )				



ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΤΗΝ ΕΝ ΚΛΕ  
 ΝΑΙ ΕΡΩΤΕΙ ΚΑΙ Ε  
 ΓΝΗ ΣΙ ΕΣΥ ΖΥΓΕΣΥ  
 ΛΑΜΒΑΝΟΥΝΤΑΙ  
 ΑΙ ΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΩ ΕΥ  
 ΑΓΓΕΛΙΩ ΣΥΝΗΘΩΝ  
 ΣΑΝ ΜΟΙ ΜΕΤΑ ΚΑΙ  
 ΚΑΙ Η ΜΕΝ ΤΟΣ ΚΑΙ  
 ΤΩΝ ΣΥΝΕΡΓΩΝ Μ  
 ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ  
 ΩΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ  
 ΕΙΒΑΔΩ ΖΩΗ Σ  
 ΧΥΡΕΤΕ ΕΝ ΚΩ ΠΑΝ

ΚΑΙ	ΕΡΩΤΩ	ΚΑΙ	ΣΕ	ΣΥΖΥΓΕ	ΓΝΗΣΙΕ	ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΥ
kai	erOtO	kai	se	suzuge	gnEsie	sullambanou
AND	I-AM-asking	AND	YOU	TOGETHER-YOKE !	genuine	BE-TOGETHER-GETTING
		also		yokefellow !	genuine !	be-you-helping !

والعاملين معى وباقى

4:3 ΚΑΙ ΕΡΩΤΩ ΚΑΙ ΣΕ ΣΥΖΥΓΕ ΓΝΗΣΙΕ ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΥ  
 kai erOtO kai se suzuge gnEsie sullambanou  
 AND I-AM-askING AND YOU TOGETHER-YOKE ! genuine BE-TOGETHER-GETTING  
 also yekefellow ! genuine ! be-you-helping !

---

ΑΥΤΑΙΣ ΑΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΣΥΝΗΘΛΗCAN ΜΟΙ ΜΕΤΑ  
 autais haitines en to euaggeliO sunEthEсан moi meta  
 to-SAME WHO-ANY IN THE WELL-MESSAGE TOGETHER-COMPETE to-ME WITH  
 them (f) who-any compete-together with-me

وسائل العاملين معي

ΚΑΙ	ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΛΟΙΠΩΝ	ΣΥΝΕΡΓΩΝ	ΜΟΥ	ΩΝ	ΤΑ
kai	klEmentos	kai	tOn	loiPon	sunergOn	mou	hOn	ta
AND	CLEMENT	AND	OF-THE	rest	TOGETHER-ACTERS	OF-ME	OF-WHOM	THE
also			the	rest <sup>(p)</sup>	fellow-workers		of-whom <sup>(p)</sup>	

ONOMATA	EN	BIBΛΩ	ZΩHC
onomata	en	bibIO	zOE's
NAMES	IN	SCROLL	OF-LIFE

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	فيلبي ٤-١٣	M-01A Philippians 4:13 Παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με	13 I have strength for all things in him that gives me power.	وأنا قادر على تحمل كل شيء بالذي يقويني.	١٣ أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (المسيح <i>Χριστῶ</i> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (المسيح) من أجل إعطاء المسيح أحد صفات الألوهية وهي صفة إعطاء القوة لفعل كل شيء (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

**Philippians 4:13**

WH NU      Τῷ ἐνδυναμοῦντι με  
 "the one empowering me"  
 Ⲭ\* A BD\* I 33 1739 it cop

variant/TR      τῷ ἐνδυναμουντι με, Χριστῷ  
 "the one empowering me, Christ"  
 Ⲭ<sup>2</sup> D<sup>2</sup> (F G) Ψ Maj syr Jerome  
 KJV NKJV HCSbing NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

**NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY**  
 Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations  
 PHILIP W. COMFORT

Phi 4:13

Phi 4:14

لفظة المسيح تمت بكتابتها بخط مختلف أعمق من باقي الصفحة لأنها تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

# رسالة كولوسي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كولوسي ١-١٤	Colossians 1:14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν τὴν ἀφ᾽ ἡμῶν ἀμαρτιῶν	14 in whom we have redemption, the remission of sins	فكان لنا فيه الفداء، أي غفران الخطايا	١٤ الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (διὰ τοῦ αἵματος) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (بدمه) من أجل التأكيد على ضرورة الصلب وحتميته لغفران الخطايا (دعم عقيدة الصلب)						التعليق

Col 1:14

Col 1:15

1:14 EN Ὡ ΕΧΟΜΕΝ ΤΗΝ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ

en hō echomen tēn apolutrōsin dia tou haimatos

IN WHOM WE-ARE-HAVING THE FROM-LOOSENING deliverance THRU THE BLOOD

ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΑΦΕΣΙΝ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ

autou tēn aphesin tōn hamartiōn

OF-Him THE FROM-LETting pardon OF-THE misses sins

الفداء

بدمه

غفران

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف	
٣	كولوسي ١-٢٣	M-01A <b>Colossians</b> <b>1:23</b> <b>εἰ γε</b> <b>ἐπιμενετε</b> <b>τη</b> <b>πιστι</b> <b>τεθεμελιωμενοι</b> <b>και</b> <b>εδραιοι</b> <b>και</b> <b>μη</b> <b>μετακινουμενοι</b> <b>απο</b> <b>της</b> <b>ελπιδος</b> <b>του</b> <b>ευαγγελιου</b> <b>ου</b> <b>ηκουσατε</b> <b>του</b> <b>κηρυχθεντος</b> <b>εν</b> <b>παση</b> <b>κτισει</b> <b>τη</b> <b>υπο</b> <b>τον</b> <b>ουρανον</b> <b>ου</b> <b>εγενομην</b> <b>εγω</b> <b>Παυλος</b> <b>κηρυξ</b> <b>και</b> <b>αποστολος</b>	23 if indeed you continue in faith founded and settled, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached to every creature that is under heaven, of which I Paul became a herald and apostle	على أن تثبتوا في الإيمان راسخين غير متزعزعين ولا متحولين عن رجاء البشارة التي سمعتم بها وبل غت كل خليفة تحت السماء، وصرت أنا بولس مبشرا ورسولا له.	٢٣ إِنْ ثَبَّتُمْ عَلَى الْإِيمَانِ، مُتَأَسِّسِينَ وَرَاسِخِينَ وَغَيْرَ مُنْتَقِلِينَ عَنْ رَجَاءِ الْإِنْجِيلِ، الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ، الْمَكْرُورِ بِهِ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ، الَّذِي صِرْتُ أَنَا بُولُسَ خَادِمًا لَهُ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب: (خادما له <b>διάκονος</b> )  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (مبشرا ورسولا له <b>κηρυξ και αποστολος</b> )	
		قام النساخ بتغيير النص من (مبشرا ورسولا له) إلى (خادما له) من أجل إظهار بولس بمظهر المتواضع (تحسين صورة بولس)					التعليق



ΠΙΣΤΙ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩ  
ΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΔΡΑΙ  
ΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΤΑΚΙ  
ΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ  
ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΟΥ Η  
ΚΟΥΣΑΤΕ ΤΟΥ ΚΗ  
ΡΥΧΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΠΑ  
ΣΗ ΚΤΙΣΕΙ ΤΗ ΥΠΟ  
ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΥ  
ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΓΩ  
ΠΑΥΛΟΣ ΚΗ ΡΥΣΚ  
ΥΠΟ ΤΟ ΛΟΓΟΣ ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
ΝΥΝ ΧΑΙΡΩ ΕΝ ΤΟΙΣ

Col 1:24

مبشرا ورسولا  
ΚΗΡΥΞ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

1:23 ΕΙΓΕ ΕΠΙΜΕΝΕΤΕ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ  
eige epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai  
IF-SURELY YE-ARE-ON-REMAINING to-THE BELIEF HAVING-been-founded AND  
since-surely ye-are-persisting faith grounded

ΕΔΡΑΙΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ  
hedraioi kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou  
SETTLED AND NO BEING-after-STIRRED FROM THE EXPECTATION OF-THE  
being-removed

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΟΥ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΤΟΥ ΚΗΡΥΧΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΠΑΣΗ ΤΗ  
euaggeliou hou ekousate tou kērychthentos en pasē tē  
WELL-MESSAGE OF-WHICH YE-HEAR THE one-BEING-PROCLAIMED IN EVERY THE  
which being-heralded entire

ΚΤΙΣΕΙ ΤΗ ΥΠΟ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΥ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΓΩ ΠΑΥΛΟΣ  
ktisei tē hupo ton ouranon hou egenomēn egō paulos  
CREATION THE UNDER THE heaven OF-WHICH BECAME I PAUL

خادما  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
diakonos  
THRU-SERVitor  
dispenser

غير موجودة في  
المخطوطة

1:24 ΟΣ ΝΥΝ ΧΑΙΡΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ ΜΟΥ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ  
hos nun chairō en tois pathēmasin mou hyper humōn  
WHO NOW I-AM-JOYING IN THE EMOTIONS OF-ME OVER YOU(p)  
I-am-rejoicing sufferings for-the-sake-of ye

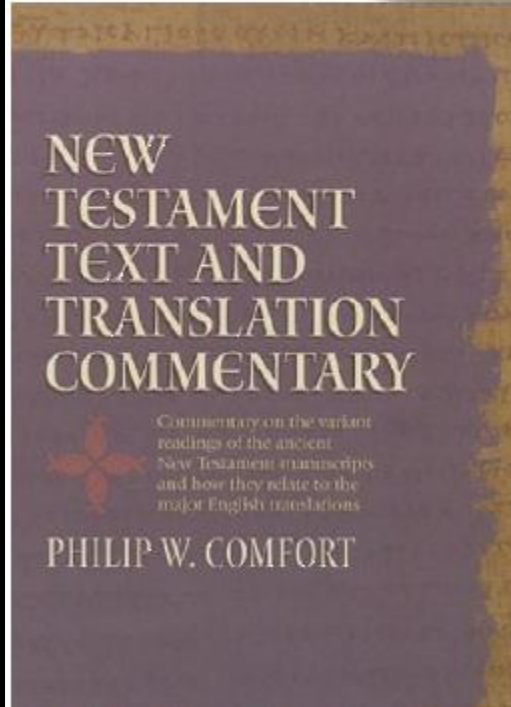
لفظة خادم تمت كتابتها  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

بولس

### Colossians 1:23

According to most Greek manuscripts, Paul calls himself a "servant" (δ<sup>ι</sup>ακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup>) of the gospel. This title, however, was changed to κ<sup>η</sup>ρυ<sup>ξ</sup> και αποστολο<sup>ς</sup> ("herald and apostle") in  $\aleph^a$  P, κ<sup>η</sup>ρυ<sup>ξ</sup> και αποστολο<sup>ς</sup> και διακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup> ("herald and apostle and servant") in A syr<sup>mg</sup>, and διακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup> και αποστολο<sup>ς</sup> ("servant and apostle") in 81. These changes show the influence of 1 Tim 2:7 and 2 Tim 1:11.

قراءة (مبشرا ورسولا) بدون لفظة (خادما) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كولوسي ٢-٢	M-01A <b>Colossians</b> 2:2 ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντες εν αγαπη και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του ΘΥ πατρος ΧΥ	2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and for all the riches of the full assurance of understanding, for the acknowledgment of the mystery of God, father of Christ.	لَتَتَقَوَّى قُلُوبُهُمْ وَتَشْتَدَّ رَوَابِطُ الْمَحَبَّةِ بَيْنَهُمْ، فَيَكُونُ لَهُمْ كُلُّ الْغِنَى النَّاتِجِ عَنِ الْفَهْمِ التَّامِ الَّذِي بِهِ يَدْرِكُونَ سِرَّ اللَّهِ، <b>أَبُو الْمَسِيحِ</b>	لِكَيْ تَتَعَزَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ لِكُلِّ غِنَى يَقِينِ الْفَهْمِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ <b>الْأَبِ وَالْمَسِيحِ</b> ،	<b>النسخة العربية:</b> ( <b>الآب والمسيح</b> πατὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ)  <b>السينائية:</b> تكتب <b>بدلاً منها:</b> ( <b>أبو المسيح</b> πατρος ΧΥ)
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير ( <b>أبو المسيح</b> ) إلى ( <b>الآب والمسيح</b> ) حتى لا يكون السر الذي يمتنى بولس لهم ان يعرفوه هو سر الآب فقط ، بل الآب والابن المسيح، مما يدعم المساواة بين الاقانبم، كما أنه بهذه الإضافة يشير إلى كل العقائد التي تخص المسيح. <b>(دعم المساواة بين الأقانبم)</b>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	كولوسي ١١-٢	<b>Colossians</b> <b>2:11</b> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ αχειροποιητῷ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκὸς ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ ΧΥ	11 in whom you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ,	وفي المسيح كان ختانكم ختاناً، لا بالأيدي، بل بنزع جسم البشرية، وهذا هو ختان المسيح بختان المسيح.	١١ وَبِهِ أَيْضًا خُتِنْتُمْ خِتَانًا غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ، بِخَلْعِ جِسْمِ خَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ، بِخِتَانِ الْمَسِيحِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (خطايا τῶν ἁμαρτιῶν)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
		أضاف النساخ لفظة (خطايا) لسببين:- - الإشارة لدور المسيح في رفع الخطية بالفداء والصلب - إزالة التوهم الذي ربما يحصل عند البعض من جملة (نزع جسم البشرية) لتوضيح أنه ليس نزعاً مادياً للجسم ، إنما نزع معنوي للخطية (دعم معتقد الفداء والصلب) (إزالة التوهم)				<b>التعليق</b>

Col 2:11

ΕΝ Ω ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ ΕΝ ΤΗ ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΕΝ Τῇ ΠΕΡΙΤΟΜῇ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Col 2:12

2:11 EN Ω ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ ΕΝ ΤΗ ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ἁΜΑΡΤΙΩΝ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΕΝ Τῇ ΠΕΡΙΤΟΜῇ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

en hO kai perietmethete peritome acheiropoieto en tE apekdusei tou sOmatoS tOn hamartiOn tEs sarkos EN tE peritome tou christou

IN WHOM AND YE-WERE-ABOUT-CUT TO-ABOUT-CUTTING UN-HAND-made THE FROM-OUT-SLIPPING OF-THE BODY OF-THE misses sins OF-THE FLESH

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط



## Colossians 2:11

WH NU

τοῦ σώματος τῆς σαρκός

"the body of the flesh"

746 N \* A C D \* F G 33 1739

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NLT NAB (NLT) HCSB NLT

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

variant/TR

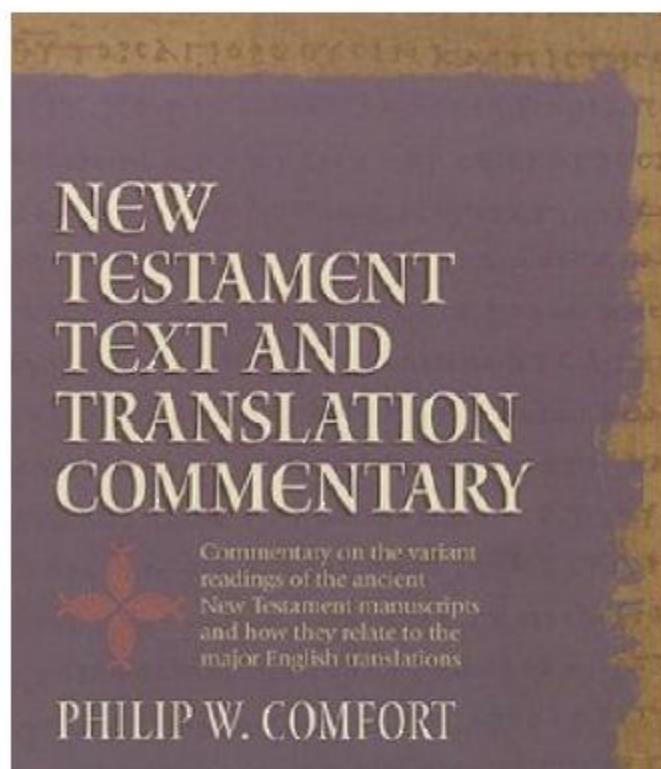
του σώματος των αμαρτιών της σαρκός

**"the body of the sins of the flesh"**

 $\mathbb{N}^2 \mathcal{D}^1 \Psi \text{ Mai}$ 

KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	كولوسي ١٨-٢	Colossians 2:18 Μηδεις υμας καταβραβεуетω θελω ταπεινοφροσυνη και θρησκεια τω μελλοντων αγγελων α εορακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτων	18 Let no one deprive you of your reward by delighting in humility and worship of angels, intruding into those things which he has seen, vainly puffed up by the mind of his flesh,	ولا يسلبكم أحد جزاءكم بما يدعو إليه من التواضع وعبادة الملائكة وما يرى من رؤى، منتفخاً من الكبرياء بتفكيره البشري الباطل	١٨ لَا يُخَسِّرُكُمْ أَحَدٌ الْجَعَالَةَ، رَاغِبًا فِي التَّوَاضُّعِ وَعِبَادَةِ الْمَلَائِكَةِ، مُتَدَاخِلًا فِي مَا لَمْ يَنْظُرْهُ، مُنْتَفِخًا بَاطِلًا مِنْ قَبْلِ ذَهْنِهِ الْجَسَدِيِّ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (لم) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ أداة النفي (لم) حتى ينفوا عن الأنبياء الكذبة ميزة رؤية الرؤى الروحية، فهم يعتبرون أن هذه خاصية للمؤمنين فقط (تغيير الأفكار المستغربة)						

Col 2:18

ΜΗΔΕΙΣ ΥΜΑΣ ΚΑΤΑΒΡΑΒΕΥΕΤΩ ΘΕΛΩΝ ΕΝ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗ

ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Α

Col 2:19

ΜΗ ΕΩΡΑΚΕΝ ΕΜΒΑΤΕΥΩΝ

ΕΙΚΗ ΦΥΣΙΟΥΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΟΟΣ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΑΥΤΟΥ

لفظة (لم) مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنياً

ما

لم

ينظره

2:18 MHD EIC YMAS KATABRAVEUETO THELO EN TAPEINOPHROSUNE NO-YET-ONE YOU(P) LET-BE-DOWN-UMPIRING WILING IN humility no-one ye let-him-be-arbitrating-against!

KAI THRESKEIA TON AGGELON HA MH EORAKEN EMBATEUON AND RITUAL OF-THE MESSENGERS WHICH NO he-HAS-SEEN IN-STEPPING to-parade

EIKE PHYSIOMENOS HYPO TOU NOOS TES SARKOS AUTOU SIMULATELY BEING-INFLATED UNDER THE MIND OF-THE FLESH OF-him feignedly being-puffed-up by

# Colossians 2:18

WH NU

ἀ ἐώρακεν ἐμβατεύων  
"delving into things which he has seen"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A B D\* I 33 1739 it<sup>b</sup> cop Origen MSS<sup>according to Jerome</sup>

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NLT NAB INT HCSB LUT

variant 1/TR

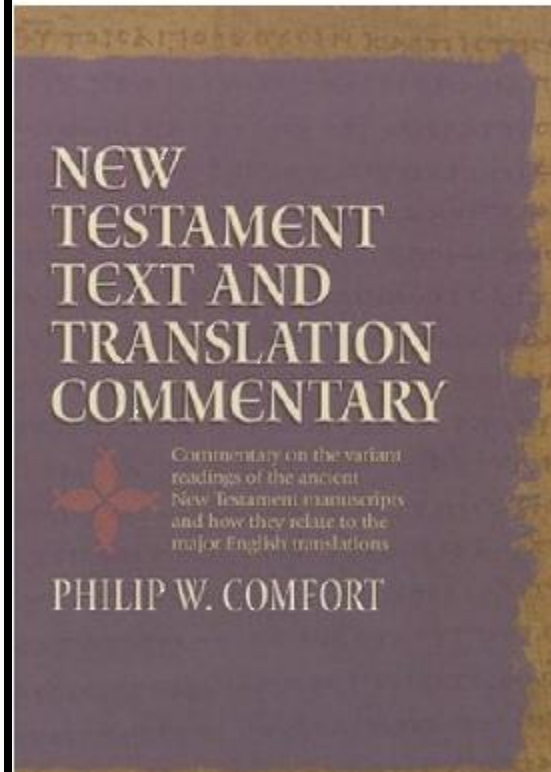
α μη εώρακεν ἐμβατεύων  
"delving into things which he has not seen"

Ⲭ<sup>2</sup> C D<sup>1</sup> Ψ 075 0278 Maj MSS<sup>according to Jerome</sup> (F G ουκ instead of μη)

KJV NKJV NJBmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كولوسي ٣-١٣	<sup>M-01A</sup> Colossians 3:13 ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφη̄ καθως και ο ΘΣ̄ εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις	13 bearing with one another and forgiving one another, if any one have a quarrel with any, as God also forgave you, so also do you;	احتملوا بعضكم بعضا، وليسامح بعضكم بعضا إذا كانت لأحد شكوى من الآخر. فكما سامحكم الله، سامحوا أنتم أيضا	١٣ مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا غَفَرَ لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا	النسخة العربية: تكتب لفظة: (المسيح ὁ Χριστός) السينائية: تكتب بدلا منها: (الله ΘΣ̄ ه)
قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) حتى يعطوا للمسيح إحدى صفات الألوهية وهي صفة الغفران (تأليه المسيح)						

Col 3:13

ΘΥΜΙΑΝΑΝΕΧΟΜ-  
ΝΟΙΑΛΛΗΛΩΝΚΑΙ  
ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙΕΑΥ-  
ΤΟΙΣΕΑΝΤΙΣΤΙΠΡΟΣ  
ΤΙΝΑΕΧΗΜΟΜΦΗ  
ΚΑΘΩΣΚΑΙΟΘΣΕ  
ΧΑΡΙΣΑΤΟΥΜΙΝΟΥ  
ΤΩΣΚΑΙΥΜΙΣ  
ΕΠΙΠΑΣΙΔΕΤΟΥΤΟΙ-

Col 3:14

3:13 ANEXOMENOI ALLELON KAI CHARIZOMENOI EAYTOIC EAN  
anechomenoi allEION kai charizomenoi heautois ean  
toleratING OF-one-another AND gracING to-selves IF-EVER  
bearing-with one-another dealing-graciously among-yourselfs

ΤΙΣ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΕΧΗ ΜΟΜΦΗΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ  
tis pros tina echE momphEn kathOs kai ho christos  
ANY TOWARD ANY MAY-BE-HAVING BLAME according-AS AND THE ANOINTED  
anyone anyone complaint

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ  
echarisato humin houtOs kai humeis  
gracES to-YOU(p) thus AND YOU(p)  
deals-graciously-with ye also ye

ليست بالمخطوطة

المسيح أيضا

الله ο Θς

غفر



# رسالة تسالونيكى الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تسا (١) ٥-١	M-01A 1 Thessalonians 1:5 οτι το ευαγγελιον του ΘΥ ημω	5 because gospel of our God came not to you in word only	أَنَّ إِنجِيلَ إلهنا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلامِ فَقَطَّ،	أَنَّ إِنجِيلَنَا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلامِ فَقَطَّ،	النسخة العربية: تكتب لفظة: (إنجيلنا ημω) (السينائية: تكتب بدلا منها: (إنجيل إلهنا) (ευαγγελιον του ΘΥ ημω)
قام النساخ بتغيير النص من (إنجيلنا) إلى (إنجيل إلهنا) لرفضهم فكرة أن تنسب البشارة – الإنجيل – لبولس وليس للإله						التعليق
(تغيير الافكار المستغربة)						

1Th 1:5

TO ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥΘΥΗΜ

إنجيل إلهنا  
TO ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥΘΥΗΜ

1Th 1:6

انجيلنا

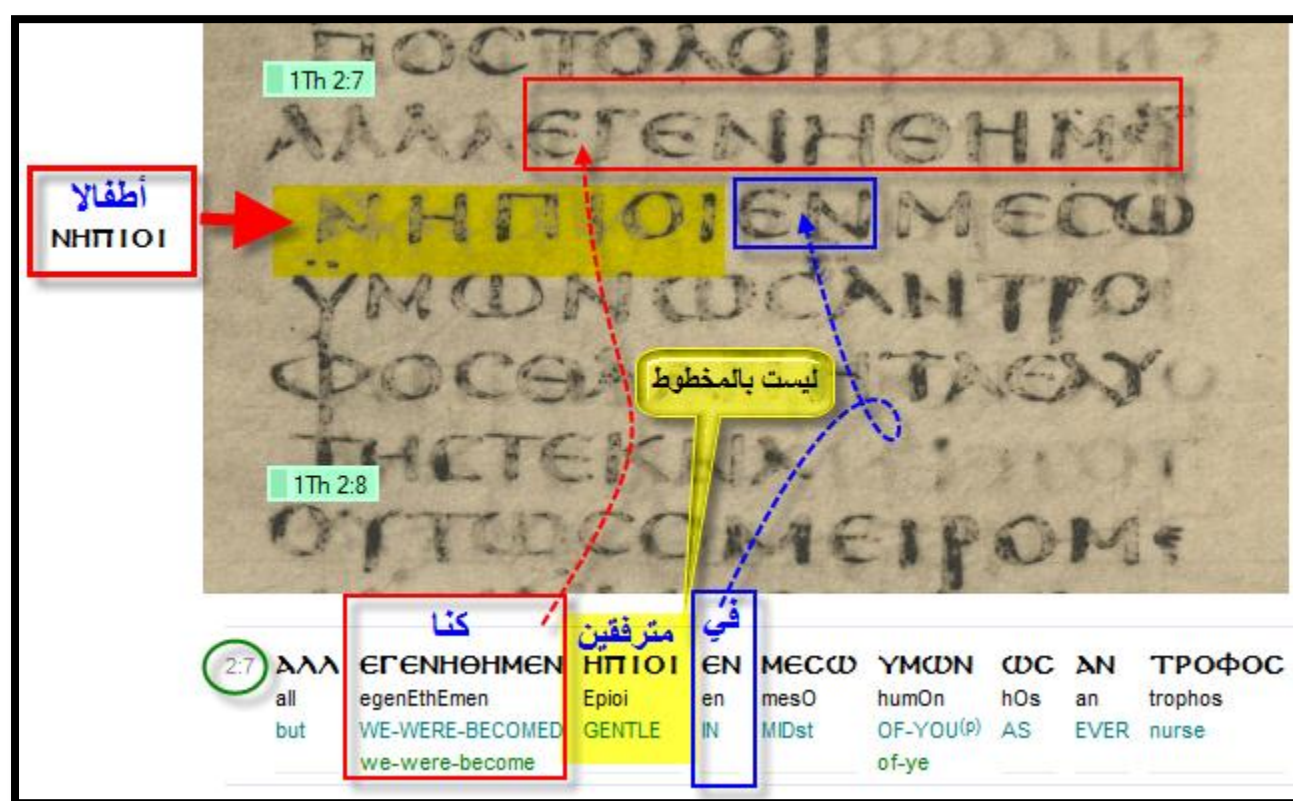
1:5 OTI TO ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΜΩΝ ΟΥΚ ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΝ

hoti to euaggelion hEmOn ouk egenEthE eis humas en

that THE WELL-MESSAGE OF-US NOT WAS-BECOMED INTO YOU(P) IN

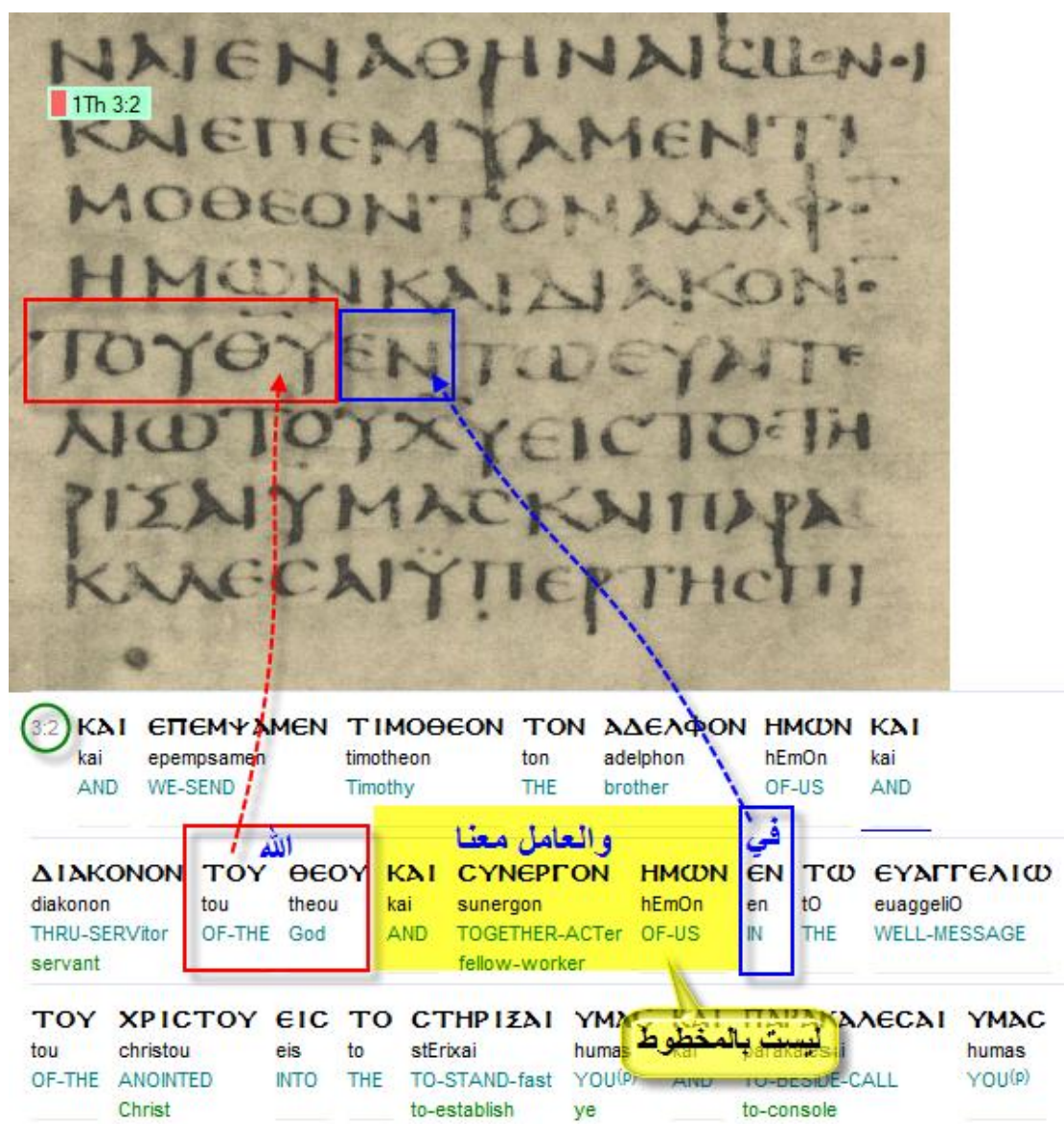
was-become ye

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تسا (١) ٧-٢	M-01A 1 Thessalonians 2:7 αλλα εγενηθημεν νηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα	7 but we were infants in the midst of you, as if a nurse should nourish her own children,	بل كنا أطفالا في وسطكم كما تربي المرضعة أولادها	لَبَلْ كُنَّا مُتَرْفَقِينَ فِي وَسَطِكُمْ كَمَا تُرَبِّي الْمُرْضِعَةُ أَوْلَادَهَا	النسخة العربية: تكتب لفظة: ( <i>مترفقين</i> νηπιοι)  السينائية: تكتب بدلا منها: ( <i>أطفالا</i> νηπιοι)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من (أطفالا) إلى (مترفقين) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- عدم رضاهم عن وصف بولس لنفسه بأنه طفل</li> <li>- عدم موافقة هذا الوصف للفكرة التي يريد بولس توصيلها، فالطفل يحتاج لمن يعتني به في حين أن بولس يريد أن يخبرهم بأنه قد اعتنى بهم وليس العكس. (<b>تحسين النص</b>) (<b>تحسين صورة بولس</b>)</li> </ul>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تسا (١) ٢-٣	M-01A <b>1 Thessalonians 3:2</b> και επεμψαμεν Τιμοθεον τον αδελφο̄ ημων και διακονο̄ του ΘΥ εν τω ευαγγελιω του ΧῩ εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υπερ της πιστεω̄ς υμων	2 and sent Timothy, our brother, "our brother and servant of God in the gospel of Christ, to establish you and exhort you concerning your faith,	فأرسلنا تيموثاوس أخانا وخادم الله في بشارة المسيح ليشجعكم ويقوي إيمانكم	٢ فَأَرْسَلْنَا تَيْمُوثَاوُسَ أَخَانَا، وَخَادِمَ اللَّهِ، وَالْعَامِلَ مَعَنَا فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى يُثَبِّتَكُمْ وَيَعْظَمَكُمْ لِأَجْلِ إِيمَانِكُمْ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: ( <b>والعامل معنا</b> καὶ συνεργὸν ἡμῶν) <u>السينائية:</u> العبارة <b>غير موجودة</b>
		<p>لاحظ النسخ ان بولس عندما يذكر أسماء أصحابه فإنه كثيرا ما يصفهم ب (<b>العاملين معي</b>) مثل أرسطرخوس ومرقس ويسطس (كولوسي ٤: ١٠-١١) وأكليمندس (فيلبي ٤-٣) وتيطس (كورنثوس الثانية ٨: ٢٣) وأوربانوس (رومية ١٦-٩) وغيرها، فأروا أن يضيفوا هنا عبارة (<b>والعامل معنا</b>) مع ذكر اسم تيموثاوس حتى يجعلوا أسلوب الرسالة مشابهها لأسلوب بولس وهذا يصب في صالح تقنين الرسالة. (<b>دعم بولسية الرسالة = التقنين</b>)</p>			<b>التعليق</b>	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	تسا (١) ٤-١	M-01A 1 <b>Thessalonians 4:1</b> Λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμε̄ εν τω ΚΩ ΙῩ καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν ΘΩ̄ καθως και περιπατειτε ινα περισσευητε μαλλον	1 Finally then, brethren, we beseech you and exhort in the Lord Jesus, that as you received from us how you ought to walk and please God, even as you do walk, that you would abound the more.	أَفَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ نَسْأَلُكُمْ وَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، أَنَّكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا الله، كما أنتم تمشون تَزْدَادُونَ أَكْثَرَ.	أَفَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ نَسْأَلُكُمْ وَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، أَنَّكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا اللَّهَ، تَزْدَادُونَ أَكْثَرَ.	النسخة العربية:  العبارة ليست موجودة  السينائية:  تضيف عبارة:  (كما أنتم تمشون καθως και περιπατειτε )
حذف النساخ عبارة (كما أنتم تمشون) لأنهم لم يجدوا لها معنى معقول (تحسين النص)						التعليق

1Th 4:1

ΛΟΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΡΩΤΩΜΕΝ ΥΜΑΣ  
 ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕ  
 ΕΝ ΤΩ ΚΩ ΤΩ  
 ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ  
 ΜΩΝ ΤΟ ΠΩΣ ΔΕΙ  
 ΜΑΣ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ  
 ΑΡΕΣΚΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΘΩΣ  
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΙΝΑ  
 ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ ΜΑΛ  
 ΛΟΝ ΟΙ ΔΑΤΕΓΑΡΤΙ

1Th 4:2

4:1 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΡΩΤΩΜΕΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ  
 to loipon our adelphoi erOtOmen humas kai  
 THE rest THEN brothers WE-ARE-asking YOU(P) AND  
 brethren ! ye

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΘΩΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΠΑΡ  
 parakaloumen en kuriO iEsou kathOs parelabete par  
 WE-ARE-BESIDE-CALLING IN Master JESUS according-AS YE-BESIDE-GOT BESIDE  
 are-entreating Lord ye-accepted

ΗΜΩΝ ΤΟ ΠΩΣ ΔΕΙ ΥΜΑΣ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ΚΑΙ ΑΡΕΣΚΕΙΝ  
 hEmOn to pOs dei humas peripatein kai areskein  
 OF-US THE how it-IS-BINDING YOU(P) TO-BE-ABOUT-TREADING AND TO-BE-PLEASING  
 us must ye to-be-walking

ΘΕΩ ΙΝΑ ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ ΜΑΛΛΟΝ  
 theO hina perisseuEte mallon  
 to-God THAT YE-MAY-BE-exceedING RATHER  
 God ye-may-be-superabounding yet\_rathermore

كما أنتم تمشون  
 ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	تسا(١) ٢٧-٥	M-01A <b>1 Thessalonians 5:27</b> Ορκίζω υμας το̅̅̅ KN αναγνωσθηναι την επιστολη̅̅̅ πασι τοις αδελφοις	27 I adjure you by the Lore that the letter be read to all the brethren.	أناشدكم بالرب أن تقرأوا هذه الرسالة على جميع الإخوة	٢٧ أَنَاشِدُكُمْ بِالرَّبِّ أَنْ تُقْرَأَ هَذِهِ الرَّسَالَةُ عَلَى جَمِيعِ الْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (القديسين ἁγίους)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>اضاف النساخ لفظة (القديسين) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لأن الرسالة عموما تتكلم عن القداسة فرأوا أنه من المناسب للخاتمة ان تتكلم عن القديسين.</li> <li>- وصف بعض التسالونيكيين بأنهم قديسين يعني لهذه الكنيسة سلطة روحية.</li> </ul> <p>(تحسين النص) (دعم سلطة كنسية)</p>						<b>التعليق</b>

# تسالونيكى الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تسا (٢) ٤-٢	M-01A 2 Thessalonians 2:4 ο αντικειμενος επι πα̑τα λεγομενον Θ̑Ν η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του ΘΥ καθισαι αποδικνυντα εαυτον οτι εστιν Θ̑Σ	4 who opposes and exalts himself against every one that is called God, or an object of worship, so that he sits in the temple of God, openly showing himself that he is God.	والعدو الذي يرفع نفسه فوق كل ما يدعوه الناس إلها أو معبودا، فيجلس في هيكل الله ويحاول أن يثبت أنه إله	٤ الْمُقَاوِمُ وَالْمُرْتَفِعُ عَلَى كُلِّ مَا يُدْعَى إِلَهًا أَوْ مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ <b>كَإِلَهٍ</b> ، مُظْهِرًا نَفْسَهُ أَنَّهُ إِلَهٌ.	<u>النسخة العربية:</u>  تضيف لفظة: ( <b>كَإِلَهٍ</b> Θεόν ὡς)  <u>السينائية:</u>  اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة ( <b>كَإِلَهٍ</b> ) لمزيد من التوضيح لنوع الخطية التي سيأتي بها إنسان الخطية المذكور في النص السابق ( <b>توضيح النص</b> )				



2Th 2:4

2Th 2:5

2:4

Ο	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΥΠΕΡΑΙΡΟΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
ho	antikeimenos	kai	uperairomenos	epi	pan	to
THE	one-opposing	AND	beING-OVER-LIFTED	ON	EVERY	THE
	one-opposing		lifting-up-himself	on	over	all

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΘΕΟΝ	Η	ΣΕΒΑΣΜΑ	ΩΣΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ
legomenon	theon	E	sebasma	hOste	auton	eis	ton	naon
beING-said	god	OR	venerated	AS-BESIDES	him	INTO	THE	TEMPLE
			object of veneration	so-that				

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩΣ	ΘΕΟΝ	ΚΑΘΙΣΑΙ	ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΝΤΑ	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ
tou	theou	hOs	theon	kathisai	apodeiknunta	heauton	hoti
OF-THE	God	AS	god	TO-be-seated	FROM-SHOWING	self	that
				demonstrating		himself	

ECTIN	ΘΕΟΣ
estin	theos
he-IS	God

الله

كاهه

يجلس

اللفظة ليست بالمخطوط

# تيموثاوس الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تي (١) ١-١	<sup>M-01A</sup> 1 Timothy 1:1 Παυλος αποστολος ΧΥ ΙΥ κατ επαγγελιαν ΘΥ ΣΡΣ ημω και	1 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the promise of God our Saviour and Christ Jesus our	من بولس رسول المسيح يسوع <b>بوعد</b> الله مخلصنا والمسيح يسوع رجائنا.	اُبُولُسُ، رَسُوْلُ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ، بِحَسَبِ <b>أَمْرِ</b> اللهِ مُخَلِّصِنَا، وَرَبَّنَا يَسُوْعَ	<u>النسخة العربية:</u> تكتب: (أمر الله ἐπιταγήν θεου)

السينائية: تكتب بدلا منها: (وعد الله ΘΥ επαγγελιαν	الْمَسِيحِ، رَجَائِنَا		hope	KY IY XY της ελπιδος ημων		
قام النساخ بتغيير النص من (بوعد الله) إلى (بأمر الله) لأن الأولى تعني أن يسوع قد وعد وتنبأ بمجيئ بولس كرسول وهو الشئ الذي لم يحدث، فكان لابد من التغيير (جعل الأمور أكثر منطقية) (إخفاء المشكلات)						التعليق

1Ti 1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ΧΥΙΥΚΑΤΕΠΑΓΓΕ  
ΛΙΑΝΘΥΣΡΗΜΩ  
ΚΑΙΚΥΙΥΧΥΤΗΣΑ  
ΠΙΔΟΣΗΜΩΝΤΙ

1Ti 1:2

1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΤ  
paulos apostolos iEsou christou kat  
PAUL commissioner OF-JESUS ANOINTED  
apostle Christ

1:2

ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΘΕΟΥ  
epitagEn theou  
injunction OF-God

1:3

ΜΕΛΕΤΗΣΑΙ  
sOtEros  
SAViour

1:4

ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ  
hEmOn kai kuriou iEsou christou tEs elpidos  
OF-US AND OF-Master JESUS ANOINTED THE EXPECTATION  
Lord Christ

1:5

1:6

1:7

1:8

1:9

1:10

1:11

1:12

1:13

1:14

1:15

1:16

1:17

1:18

1:19

1:20

1:21

1:22

1:23

1:24

1:25

1:26

1:27

1:28

1:29

1:30

1:31

1:32

1:33

1:34

1:35

1:36

1:37

1:38

1:39

1:40

1:41

1:42

1:43

1:44

1:45

1:46

1:47

1:48

1:49

1:50

1:51

1:52

1:53

1:54

1:55

1:56

1:57

1:58

1:59

1:60

1:61

1:62

1:63

1:64

1:65

1:66

1:67

1:68

1:69

1:70

1:71

1:72

1:73

1:74

1:75

1:76

1:77

1:78

1:79

1:80

1:81

1:82

1:83

1:84

1:85

1:86

1:87

1:88

1:89

1:90

1:91

1:92

1:93

1:94

1:95

1:96

1:97

1:98

1:99

1:100

1:101

1:102

1:103

1:104

1:105

1:106

1:107

1:108

1:109

1:110

1:111

1:112

1:113

1:114

1:115

1:116

1:117

1:118

1:119

1:120

1:121

1:122

1:123

1:124

1:125

1:126

1:127

1:128

1:129

1:130

1:131

1:132

1:133

1:134

1:135

1:136

1:137

1:138

1:139

1:140

1:141

1:142

1:143

1:144

1:145

1:146

1:147

1:148

1:149

1:150

1:151

1:152

1:153

1:154

1:155

1:156

1:157

1:158

1:159

1:160

1:161

1:162

1:163

1:164

1:165

1:166

1:167

1:168

1:169

1:170

1:171

1:172

1:173

1:174

1:175

1:176

1:177

1:178

1:179

1:180

1:181

1:182

1:183

1:184

1:185

1:186

1:187

1:188

1:189

1:190

1:191

1:192

1:193

1:194

1:195

1:196

1:197

1:198

1:199

1:200

1:201

1:202

1:203

1:204

1:205

1:206

1:207

1:208

1:209

1:210

1:211

1:212

1:213

1:214

1:215

1:216

1:217

1:218

1:219

1:220

1:221

1:222

1:223

1:224

1:225

1:226

1:227

1:228

1:229

1:230

1:231

1:232

1:233

1:234

1:235

1:236

1:237

1:238

1:239

1:240

1:241

1:242

1:243

1:244

1:245

1:246

1:247

1:248

1:249

1:250

1:251

1:252

1:253

1:254

1:255

1:256

1:257

1:258

1:259

1:260

1:261

1:262

1:263

1:264

1:265

1:266

1:267

1:268

1:269

1:270

1:271

1:272

1:273

1:274

1:275

1:276

1:277

1:278

1:279

1:280

1:281

1:282

1:283

1:284

1:285

1:286

1:287

1:288

1:289

1:290

1:291

1:292

1:293

1:294

1:295

1:296

1:297

1:298

1:299

1:300

1:301

1:302

1:303

1:304

1:305

1:306

1:307

1:308

1:309

1:310

1:311

1:312

1:313

1:314

1:315

1:316

1:317

1:318

1:319

1:320

1:321

1:322

1:323

1:324

1:325

1:326

1:327

1:328

1:329

1:330

1:331

1:332

1:333

1:334

1:335

1:336

1:337

1:338

1:339

1:340

1:341

1:342

1:343

1:344

1:345

1:346

1:347

1:348

1:349

1:350

1:351

1:352

1:353

1:354

1:355

1:356

1:357

1:358

1:359

1:360

1:361

1:362

1:363

1:364

1:365

1:366

1:367

1:368

1:369

1:370

1:371

1:372

1:373

1:374

1:375

1:376

1:377

1:378

1:379

1:380

1:381

1:382

1:383

1:384

1:385

1:386

1:387

1:388

1:389

1:390

1:391

1:392

1:393

1:394

1:395

1:396

1:397

1:398

1:399

1:400

1:401

1:402

1:403

1:404

1:405

1:406

1:407

1:408

1:409

1:410

1:411

1:412

1:413

1:414

1:415

1:416

1:417

1:418

1:419

1:420

1:421

1:422

1:423

1:424

1:425

1:426

1:427

1:428

1:429

1:430

1:431

1:432

1:433

1:434

1:435

1:436

1:437

1:438

1:439

1:440

1:441

1:442

1:443

1:444

1:445

1:446

1:447

1:448

1:449

1:450

1:451

1:452

1:453

1:454

1:455

1:456

1:457

1:458

1:459

1:460

1:461

1:462

1:463

1:464

1:465

1:466

1:467

1:468

1:469

1:470

1:471

1:472

1:473

1:474

1:475

1:476

1:477

1:478

1:479

1:480

1:481

1:482

1:483

1:484

1:485

1:486

1:487

1:488

1:489

1:490

1:491

1:492

1:493

1:494

1:495

1:496

1:497

1:498

1:499

1:500

1:501

1:502

1:503

1:504

1:505

1:506

1:507

1:508

1:509

1:510

1:511

1:512

1:513

1:514

1:515

1:516

1:517

1:518

1:519

1:520

1:521

1:522

1:523

1:524

1:525

1:526

1:527

1:528

1:529

1:530

1:531

1:532

1:533

1:534

1:535

1:536

1:537

1:538

1:539

1:540

1:541

1:542

1:543

1:544

1:545

1:546

1:547

1:548

1:549

1:550

1:551

1:552

1:553

1:554

1:555

1:556

1:557

1:558

1:559

1:560

1:561

1:562

1:563

1:564

1:565

1:566

1:567

1:568

1:569

1:570

1:571

1:572

1:573

1:574

1:575

1:576

1:577

1:578

1:579

1:580

1:581

1:582

1:583

1:584

1:585

1:586

1:587

1:588

1:589

1:590

1:591

1:592

1:593

1:594

1:595

1:596

1:597

1:598

1:599

1:600

1:601

1:602

1:603

1:604

1:605

1:606

1:607

1:608

1:609

1:610

1:611

1:612

1:613

1:614

1:615

1:616

1:617

1:618

1:619

1:620

1:621

1:622

1:623

1:624

1:625

1:626

1:627

1:628

1:629

1:630

1:631

1:632

1:633

1:634

1:635

1:636

1:637

1:638

1:639

1:640

1:641

1:642

1:643

1:644

1:645

1:646

1:647

1:648

1:649

1:650

1:651

1:652

1:653

1:654

1:655

1:656

1:657

1:658

1:659

1:660

1:661

1:662

1:663

1:664

1:665

1:666

1:667

1:668

1:669

1:670

1:671

1:672

1:673

1:674

1:675

1:676

1:677

1:678

1:679

1:680

1:681

1:682

1:683

1:684

1:685

1:686

1:687

1:688

1:689

1:690

1:691

1:692

1:693

1:694

1:695

1:696

1:697

1:698

1:699

1:700

1:701

1:702

1:703

1:704

1:705

1:706

1:707

1:708

1:709

1:710

1:711

1:712

1:713

1:714

1:715

1:716

1:717

1:718

1:719

1:720

1:721

1:722

1:723

1:724

1:725

1:726

1:727

1:728

1:729

1:730

1:731

1:732

1:733

1:734

1:735

1:736

1:737

1:738

1:739

1:740

1:741

1:742

1:743

1:744

1:745

1:746

1:747

1:748

1:749

1:750

1:751

1:752

1:753

1:754

1:755

1:756

1:757

1:758

1:759

1:760

1:761

1:762

1:763

1:764

1:765

1:766

1:767

1:768

1:769

1:770

1:771

1:772

1:773

1:774

1:775

1:776

1:777

1:778

1:779

1:780

1:781

1:782

1:783

1:784

1:785

1:786

1:787

1:788

1:789

1:790

1:791

1:792

1:793

1:794

1:795

1:796

1:797

1:798

1:799

1:800

1:801

1:802

1:803

1:804

1:805

1:806

1:807

1:808

1:809

1:810

1:811

1:812

1:813

1:814

1:815

1:816

1:817

1:818

1:819

1:820

1:821

1:822

1:823

1:824

1:825

1:826

1:827

1:828

1:829

1:830

1:831

1:832

1:833

1:834

1:835

1:836

1:837

1:838

1:839

1:840

1:841

1:842

1:843

1:844

1:845

1:846

1:847

1:848

1:849

1:850

1:851

1:852

1:853

1:854

1:855

1:856

1:857

1:858

1:859

1:860

1:861

1:862

1:863

1:864

1:865

1:866

1:867

1:868

1:869

1:870

1:871

1:872

1:873

1:874

1:875

1:876

1:877

1:878

1:879

1:880

1:881

1:882

1:883

1:884

1:885

1:886

1:887

1:888

1:889

1:890

1:891

1:892

1:893

1:894

1:895

1:896

1:897

1:898

1:899

1:900

1:901

1:902

1:903

1:904

1:905

1:906

1:907

1:908

1:909

1:910

1:911

1:912

1:913

1:914

1:915

1:916

1:917

1:918

1:919

1:920

1:921

1:922

1:923

1:924

1:925

1:926

1:927

1:928

1:929

1:930

1:931

1:932

1:933

1:934

1:935

1:936

1:937

1:938

1:939

1:940

1:941

1:942

1:943

1:944

1:945

1:946

1:947

1:948

1:949

1:950

1:951

1:952

1:953

1:954

1:955

1:956

1:957

1:958

1:959

1:960

1:961

1:962

1:963

1:964

1:965

1:966

1:967

1:968

1:969

1:970

1:971

1:972

1:973

1:974

1:975

1:976

1:977

1:978

1:979

1:980

1:981

1:982

1:983

1:984

1:985

1:986

1:987

1:988

1:989

1:990

1:991

1:992

1:993

1:994

1:995

1:996

1:997

1:998

1:999

1:1000

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تي (١) ٧-٢	1 Timothy 2:7 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν	7 for which I was appointed a preacher and an apostle, I speak the truth, I lie not, a	ولها جعلني الله مبشرا ورسولا أقول الحق ولا أكذب ومعلما لغير اليهود في المعرفة	٧التي جعلت أنا لها كَارِزًا وَرَسُولًا. أَلْحَقَّ أَقُولُ فِي الْمَسِيحِ وَلَا أَكْذِبُ، مُعَلِّمًا	النسخة العربية: تكتب: (الإيمان πίστει)



السنيائية: تكتب بدلا منها: (المعرفة γνωσι)	لِلأَمَمِ فِي الْإِيمَانِ وَالْحَقِّ	والحق	teacher of the Gentiles in knowledge and truth.	ΧΩ ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν γνωσι και αληθεια		
قام النساخ بتغيير النص من (الإيمان) إلى (المعرفة) لأنهم لاحظوا في النص رقم ٢-٤ أن الرب يريد تعليم الناس معرفة الحق، قرأوا أنه من الأنسب عندما يتكلم النص رقم ٢-٧ عن تعليم الرب فليكن عن المعرفة والحق ليتقاطع النصان. (خلق التناغم بين النصوص)					التعليق	

1Ti 2:7

ΕΙΣΘΕΤΕΘΗΝΕΓΩ  
ΚΗΡΥΣΚΑΙ ΑΠΟΤ  
ΛΟΣ ΑΛΗΘΕΙΑΝ Λ  
ΓΩ ΕΝ ΧΩ ΟΥ ΨΕΥ  
ΔΟΜΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑ  
ΛΟΣ ΕΘΝΩΝ ΕΝ  
ΓΝΩΣΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕ

1Ti 2:8

ΒΟΥΛΟΜΑΙ ΟΥΝ ΠΡ

2:7 ΕΙΣ Ο ΕΤΕΘΗΝ ΕΓΩ ΚΗΡΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΛΗΘΕΙΑΝ  
eis ho etethEn egO kErux kai apostolos alEtheian  
INTO WHICH WAS-PLACED I PROCLAIMer AND commissioner TRUTH  
was-appointed herald apostle

2:8 ΕΓΩ ΟΥ ΨΕΥΔΟΜΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΕΘΝΩΝ ΕΝ  
I-am-saying IN ANOINTED NOT I-AM-FALSifying TEACHER OF-NATIONS IN  
I-am-telling Christ I-am-lying

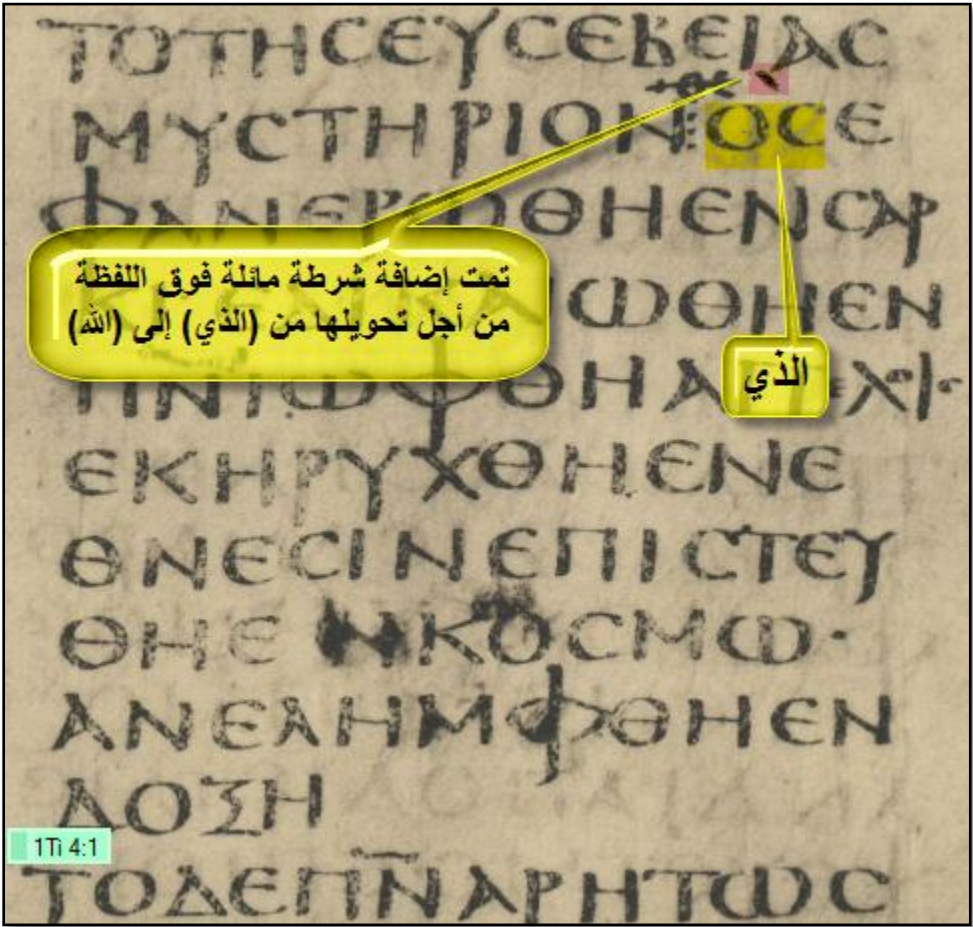
ليس بالمخطوط  
ΛΕΓΩ ΕΝ

الإيمان  
ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ  
pistei kai alEtheia  
BELIEF AND TRUTH  
faith

في

م	رقم النص	نص السنيائية باليوناني	نص السنيائية بالإنجليزي	ترجمة نص السنيائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تي (١) ٢-١٦	1 Timothy 3:3 μη παροινον μη πληκτην αλλα επεικη αμαχο αφιλαργυρον	16 And confessedly great is the mystery of godliness: He who was manifested in flesh	ولا خلاف أن سر التقوى عظيم الذي ظهر في الجسد	١٦ وَأَبَاإِجْمَاعٍ عَظِيمٌ هُوَ سِرُّ النَّقْوَى: اللَّهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ،	النسخة العربية: تكتب: (الله Θεός) السنيائية:

تكتب بدلا منها: (الذي <i>os</i> )					
قام النساخ بتغيير النص من (الذي ظهر في الجسد) إلى (الله ظهر في الجسد) من أجل إثبات عقيدة التجسد (دعم عقيدة التجسد)					التعليق

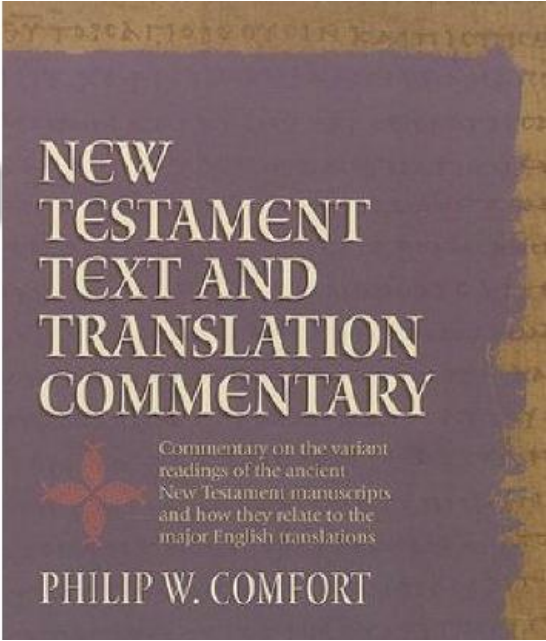


1 Timothy 3:16

WH NU	ὅς ἐφανερώθη "who was manifested"
variant 1	ὁ ἐφανερώθη "which was manifested"
variant 2/TR	θεὸς ἐφανερώθη "God was manifested"

قراءة (الذي) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة (الله) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف	
٤	تي(١) ١٢-٤	<sup>M-01A</sup> 1 Timothy 4:12 Μηδὶς σου της νεοτητος καταφρονιτω αλλα τυπος γινου τω πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πιστι εν αγνια	12 Let no one despise thy youth, but become a pattern for the believers, in word, in behavior, in love, in faith, in purity.	لا تدع أحدا يستخف بشبابك، بل كن قدوة للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعفاف.	١٢ لَا يَسْتَهْئ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ، بَلْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ، فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الرُّوحِ، فِي الْإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (في الروح εν πνεύματι) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة	
		أضاف النساخ عبارة(في الروح) لسببين: - التأكيد على مبدأ الروح الذي اعتبره بولس سمة العهد الجديد في مقابل العهد القديم - استغراب النساخ من تجاهل بولس لمسألة الروحانية في وصيته لتيموثاوس وهي المسألة التي لطالما دندن حولها كثيرون.					<b>التعليق</b>
		(تحسين النص) (دعم الروحانية)					





1Ti 5:4

ΧΗΡΑΣ· ΕΙΔΕΤΙΣ ΧΗΡΑ  
 ΤΕΚΝΑ Η ΕΚΓΟΝΑ·  
 ΧΕΙΜΑΝΘΑΝ ΕΤΩ·  
 ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ  
 ΟΙΚΟΝ ΕΥΣΕΒΕΙΝ  
 ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΣ ΠΟ  
 ΔΙΔΟΝΑΙ ΤΟΙΣ ΠΡΟ  
 ΓΟΝΟΙΣ ΤΟΥΤΟ· ΓΑΡ  
 ΕΣΤΙΝ ΑΠΟΔΕΚΤΟ  
 ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ·  
 Η ΔΕ ΟΝΤΩΣ ΧΗΡΑ

1Ti 5:5

5:4	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΧΗΡΑ	ΤΕΚΝΑ	Η	ΕΚΓΟΝΑ	ΕΧΕΙ	ΜΑΝΘΑΝΕΤΩΣΑΝ
	ei	de	tis	chEra	te'na	E	ekgo'na	echei	manthanetO'san
	IF	YET	ANY	WIDOW	offsprings	OR	OUT-parents	IS-HAVING	LET-THEM-BE-UP-LEARNING
					children		descendants		let-them-be-learning !

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΕΥΣΕΒΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΜΟΙΒΑΣ
prOton	ton	idion	oikon	eusebein	kai	amoibas
BEFORE-most	THE	OWN	HOME	TO-BE-being-devout	AND	RECIPROCAtion
first			household	to-be-being-devoted		

ΑΠΟΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΓΟΝΟΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΙ
apodidonai	tois	progonois	touto	gar	estin	kalon	kai
TO-BE-FROM-GIVING	to-THE	BEFORE-parents	this	for	IS	IDEAL	AND
to be paying		progenitors					

هذا

صالح

ومقبول

ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ
 ΕΝΩΠΙΟΝ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ || apodekton | enOpion | tou | theou |
| welcome | IN-VIEW | OF-THE | God |
|  | in-sight-of | the |  |

ليست بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	تي (٦) ١٦-٥	M-01A 1 Timothy 5:16 Εἰ τις πιστὴ ἔχει χήρας ἐπαρκεῖσθω αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκεῖσθῃ	16 If any believing woman has widows, let them relieve them,	وإذا كان لمؤمنة أرامل، فلتساعدهن	١٦ إِنْ كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَوْ مُؤْمِنَةٍ أَرَامِلٌ، فَلْيُسَاعِدْهُنَّ	النسخة العربية: تضيف لفظة: ( <b>المؤمن أو</b> πιστὸς ἢ)  السينائية: اللفظة <b>غير موجودة</b>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ لفظة (<b>المؤمن أو</b>) لأنهم رأوا إنه من الغريب أن يخص بولس النساء فقط بمساعدة الأرامل فتمت الإضافة من أجل جعل الرجال لهم دور في مساعدة الأرامل (<b>إزالة الأفكار الغريبة</b>) (<b>تحسين النص</b>)</p>						

1Ti 5:16

ΕΙ ΤΙΣ ΠΙΣΤΗ ΕΧΕΙ ΧΗΡΑΣ

ΕΠΑΡΚΕΙΣΘΩ ΑΥΤΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗ ΒΑΡΕΙ

ΣΘΩ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΙΝΑ ΤΑΙΣ

ΟΝΤΩΣ ΧΗΡΑΙΣ ΕΠΑΡΚΕΣΘΗ

1Ti 5:17

ΟΙΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΣΤΩ

5:16 ΕΙ ΤΙΣ ΠΙΣΤΟΣ Η ΠΙΣΤΗ ΕΧΕΙ ΧΗΡΑΣ

ei tis pistos hE pistE echei chEras

IF ANY BELIEVing(m.) OR BELIEVing(f) IS-HAVING WIDOWS

believing-man believing-woman

ليست بالمخطوط





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	تي (١) ٦-٥	<sup>M-01A</sup> 1 Timothy 6:5 διαπατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπω̄ τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζο̄των πορισμον ειναι την ευσεβιαν	5 wranglings of men corrupt in mind, and destitute of the truth, who suppose that godliness is a source of gain.	والمنازعات بين قوم فسدت عقولهم وأضاعوا الحق وحسبوا التقوى سبيلا إلى الربح. تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلَاءِ.	وَمُنَازَعَاتُ أَنَاسٍ فَاسِدِي الذَّهْنِ وَغَايِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ. تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلَاءِ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (تجنب مثل هؤلاء ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (تجنب مثل هؤلاء) لأنهم لاحظوا أن بولس لم يذكر أي توجيه أو تعليم بشأن أصحاب المباحثات المتصرفة – كما وصفها في النص السابق – فأضافوا النص لينهوا المسيحيين عن مجادلتهم ، ولعلاج تقصير بولس. (سد مواضع التقصير)				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	تي (١) ١٧-٦	<sup>M-01A</sup> <b>1 Timothy</b> <b>6:17</b> Τοις πλουσίοις εν τω νυν καιρω παραγγελλε μη υψηλα φρονιν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ επι ΘΩ τω παρεχοντι ημιν πατα πλουσιως εις απολαυσιν	17 Charge them that are rich in the present age that they be not highminded, nor trust in the uncertainty of riches, but in God who gives us all things richly for enjoyment;	وعليك أن توصي أغنياء هذه الدنيا بأن لا يتكبروا ولا يتكلوا على الغنى الزائل، بل على الله الذي يفيض علينا بكل ما ناعم به	١٧ أَوْصِ الْأَغْنِيَاءَ فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ أَنْ لَا يَسْتَكْبِرُوا، وَلَا يُلْقُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى غَيْرِ يَقِينَةٍ الْغِنَى، بَلْ عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي يَمْنَحُنَا كُلَّ شَيْءٍ بِغِنَى لِلتَّمَنُّعِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (الحي τῷ ζῶντι) <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
		اضاف النساخ لفظة (الحي) من أجل جعل القسم (الله الحي) ليكون مطابقا لنظيره في ٣-١٥، ٤-١٠ ، بحيث يجعل القسم هنا مشابه لأسلوب بولس مما يدعم قانونية الرسالة (دعم قانونية الرسالة)				

التعليق

1Ti 6:17

ΤΟΙΣ ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ ΑΙΩΝΙ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ ΜΗ  
 ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ ΜΗΔΕ ΗΛΠΙΚΕΝΑΙ ΕΠΙ ΠΛΟΥΤΟΥ ΑΔΗΛΟΤΗΤΙ  
 ΑΛΛ' ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΤΩ ΠΑΡΕΧΟΝΤΙ ΗΜΙΝ ΠΛΟΥΣΙΩΣ  
 ΠΑΝΤΑ ΕΙΣ ΑΠΟΛΑΥΣΙΝ

1Ti 6:18

6:17

TOIS	PLOUSIOIS	EN	TO	NUN	AIONI	PARAGGELLE	ME
to- <del>THE</del>	RICH- <del>ones</del>	IN	THE	NOW	eon	BE-YOU- <del>charg</del> ING	NO
the-ones	rich			current		be-you- <del>charg</del> ing !	

ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ	ΜΗΔΕ	ΗΛΠΙΚΕΝΑΙ	ΕΠΙ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΑΔΗΛΟΤΗΤΙ
hupsElophronein	mEde	Elpikenai	epi	ploutou	adEloTEti
TO-BE-beING-HIGH-DISPOSEd	NO-YET	TO-HAVE-EXPECTED	ON	RICHES	UN-EVIDENT
to-be-being-haughty	nor-yet	to-rely-on		of riches	dubiousness

ΑΛΛ' ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ	ΤΩ ΖΩΝΤΙ	ΤΩ ΠΑΡΕΧΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΠΛΟΥΣΙΩΣ
all en to theO	to zOnti	to parechonti	hEmin	plousiOs
but IN THE God	THE LIVING	THE One-tenderING	to-US	RICHly
		one-tendering	us	

ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΠΟΛΑΥΣΙΝ
panta	eis	apolausin
ALL	INTO	FROM-ENJOYment
all-things		enjoyment

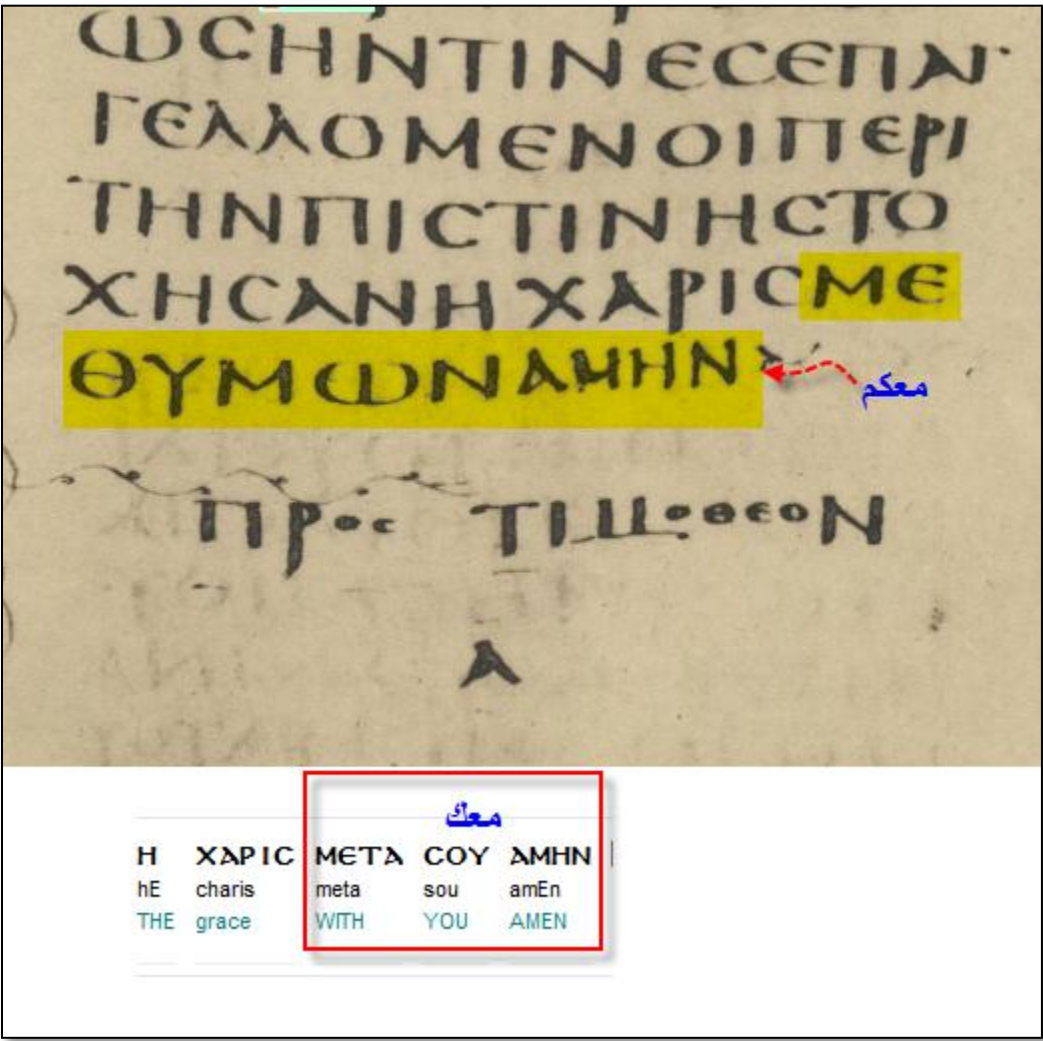
الذي يمنحنا

الحي

الله

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	تي (١) ٦-٢٢	M-01A 1 Timothy 6:22 ἡν τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν Η χαρις μεθ υμων	22 Grace be with thee.	و حين اتخذه بعضهم زاغوا عن الإيمان. لتكن النعمة معكم.	٢٢ النَّعْمَةُ مَعَكَ. آمِينَ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (معك μετὰ σοῦ) السينائية: تكتب بدلا منها: (معكم μεθ υμων)
قام النساخ بتغيير النص من (معكم) إلى (معك) لأن الرسالة موجهة من بولس لشخص واحد وهو تيموثاوس (جعل الأمور أكثر منطقية)						التعليق





# تيموثاوس الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تي (٢) ١١-١	2 Timothy 1:11 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος	11 to which I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher	التي أقمت لها مبشرا ورسولا ومعلما	١١ الَّذِي جُعِلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا لِلْأُمَمِ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (لِلْأُمَمِ ἑθνῶν)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (لِلْأُمَمِ) من أجل هدم الفكرة اليهودية القائلة بأن الخلاص هو فقط لليهود وبالتالي هدم العهد القديم (إلغاء العهد القديم) (دعم عالمية المسيحية)				

2Ti 1:11

2Ti 1:12

1:11

ΕΙΣ Ο ΕΤΕΘΗΝ ΕΓΩ ΚΗΡΥΞ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΙ

eis ho etethEn egO kErux kai apostolos kai

INTO WHICH WAS-PLACED I PROCLAIMer AND commissioner AND

was-appointed herald apostle

معلما

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

didaskalos

TEACHer

لِلْأُمَمِ

ΕΘΝΩΝ

ethnOn

OF-NATIONS

ليست بالمخطوط

1:12

ΔΙ ΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΣΧΩ ΑΛΛ ΟΥΚ

di hEn aitian kai tauta paschO all ouk

THRU WHICH cause AND these I-AM-EMOTIONING but NOT

because-of also these-things I-am-suffering

لهذا

## 2 Timothy 1:11

WH NU

διδάσκαλος

“teacher”

 $\mathbb{N}^* \text{AI}$ 

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

διδασκαλος εθνων

**"teacher of [the] Gentiles"**

**№² C D F G Ψ 1739 Maj it syr cop**

KJV NKJV NRSV NLT NIV HCSB

variant 2

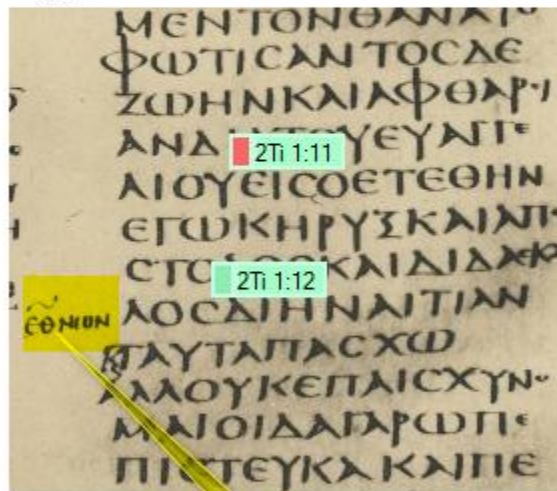
διακονος

"servant"

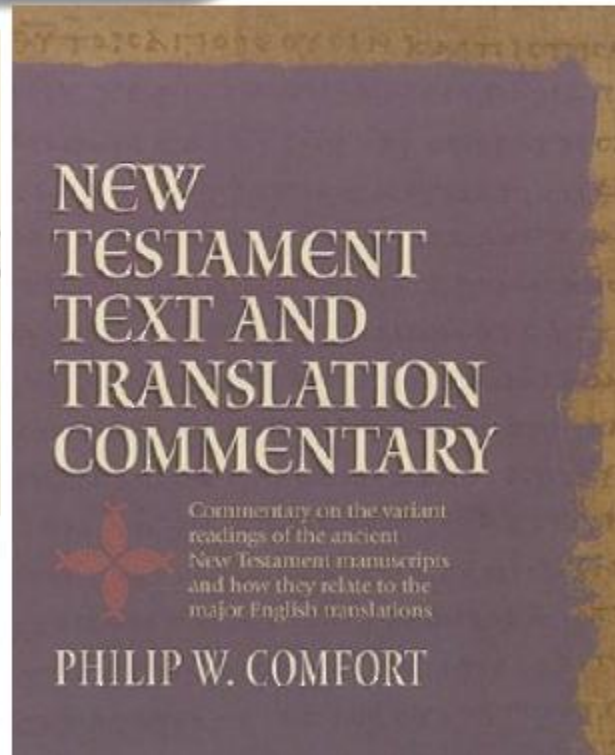
33

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا





وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية (الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (القيامة <i>τὴν ἀνάστασιν</i>)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتبها بدون تعريف: (قيامة <i>ἀνάστασιν</i>)</p>	<p>١٨ الَّذِينَ زَاغَا عَنْ الْحَقِّ، قَائِلِينَ: "إِنَّ الْقِيَامَةَ قَدْ صَارَتْ" فَيَقْلِبَانِ إِيْمَانَ قَوْمٍ.</p>	<p>اللذان زاغا عن الحق حين زعما أن قيامة تمت، فهدما إيمان بعض الناس .</p>	<p>18 who concerning the truth have erred, saying that a resurrection is already past, and overthrow the faith of some.</p>	<p>2 Timothy 2:18 οἱ τινες περὶ τὴν ἀληθίαν ἡστοχῆσαν λεγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονεῖν καὶ ἀνατρεποῦσιν τὴν πίστιν τῶν</p>	<p>تي (٢) ١٨-٢</p>	٢
<p>قام النساخ بإضافة أداة التعريف في (القيامة) لجعل الرجلين يتكلمان عن القيامة الأخروية وليس عن أي قيامة لأن هناك بالفعل قيامة معينة قد تمت ألا وهي قيامة يسوع وبالتالي لا يستحقان الذم ، بخلاف الكلام عن القيامة الأخروية فإنهما يستحقان عليه الذم (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						التعليق

2Ti 2:18

2Ti 2:19

قائلين

ليست بالمخطوط

ال

قائمة

2:18

οἱ τινες

peri

tEn

alEtheian

EstochEsan

legontes

saying

THE

WHO-ANY

ABOUT

THE

TRUTH

deviate

swerve

who, any

about as-to

ANASTASIN

EdE

gegonenai

kai

anatrepousin

tEn

tinOn

UP-STANDIng

ALREADY

TO-HAVE-BECOME

AND

ARE-UP-REVERTING

THE

OF-ANY

resurrection

to-have-occurred

are-subverting

of-some

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تي (٢) ١٥-٣	Colossians 3:15 Και η ειρηνη του ΧΥ βραβευετω εν ταις καρδιαις υμω̄ εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε	15 and that from a child thou hast known holy Scriptures, which are able to make thee wise to salvation,	فَأَنْتِ مِنْذِ طِفْلَتِكَ عَرَفْتَ كِتَابًا مُقَدَّسَةً الْقَادِرَةَ عَلَى أَنْ تَزُودَكَ بِالْحِكْمَةِ الَّتِي تَهْدِي إِلَى الْخَلَاصِ فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.	١٥ وَأَنْتِكَ مِنْذِ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلَاصِ،	النسخة العربية: تضيف أداة التعريف: (الكتب المقدسة) τα ιερά γράμματα)  السينائية: أداة التعريف غير موجودة
أضاف النساخ أداة التعريف من أجل جعل النص يتكلم صراحة عن الكتب المقدسة المعروفة (العهد القديم). (تحسين النص)						التعليق

2Ti 3:15

2Ti 3:16

ليست بالمخطوطة

الطفولية

ال

مقدسة

3:15 ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟ ΒΡΕΦΟΥΣ ΤΑ ΙΕΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΟΙΔΑΣ

kai hoti apo brephous ta hiera grammata oidas

AND that FROM BABE THE SACRED(p) WRITings you-HAVE-PERCEIVED

scriptures you-are-acquainted-with

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	تي (٢) ٣-١٦	2 Timothy 3:16 Πασα γραφη θεοπνευστος	16 All scripture is by inspiration of God,	١٦ كُلُّ كِتَابٍ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ	١٦ كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ	النسخة العربية: تضيف أداة التعريف: (الكتاب ἡ γραφή) السينائية: أداة التعريف غير موجودة
أضاف المترجمون أداة التعريف من أجل وصف الكتاب المقدس بأنه موحى به من الله (دعم عقيدة وحي الكتاب المقدس)						التعليق

2Ti 3:16

ΠΑΣΑ
ΓΡΑΦΗ
ΘΕΟ
ΠΝΕΥΣΤΟΣ
ΚΑΙ
ΩΦΕΛΙΜΟΣ
ΠΡΟΣ

أداة التعريف ليست موجودة  
ἡ

3:16

كل

كتاب

ΠΑΣΑ

pasa

EVERY

all

ΓΡΑΦΗ

graphE

WRITing

scripture

ΘΕΟΠΝΕΥΣΤΟΣ

theopneustos

God-spirited

inspired-by-God

ΚΑΙ

kai

AND

ΩΦΕΛΙΜΟΣ

Ophelimos

beneficial

ΠΡΟΣ

pros

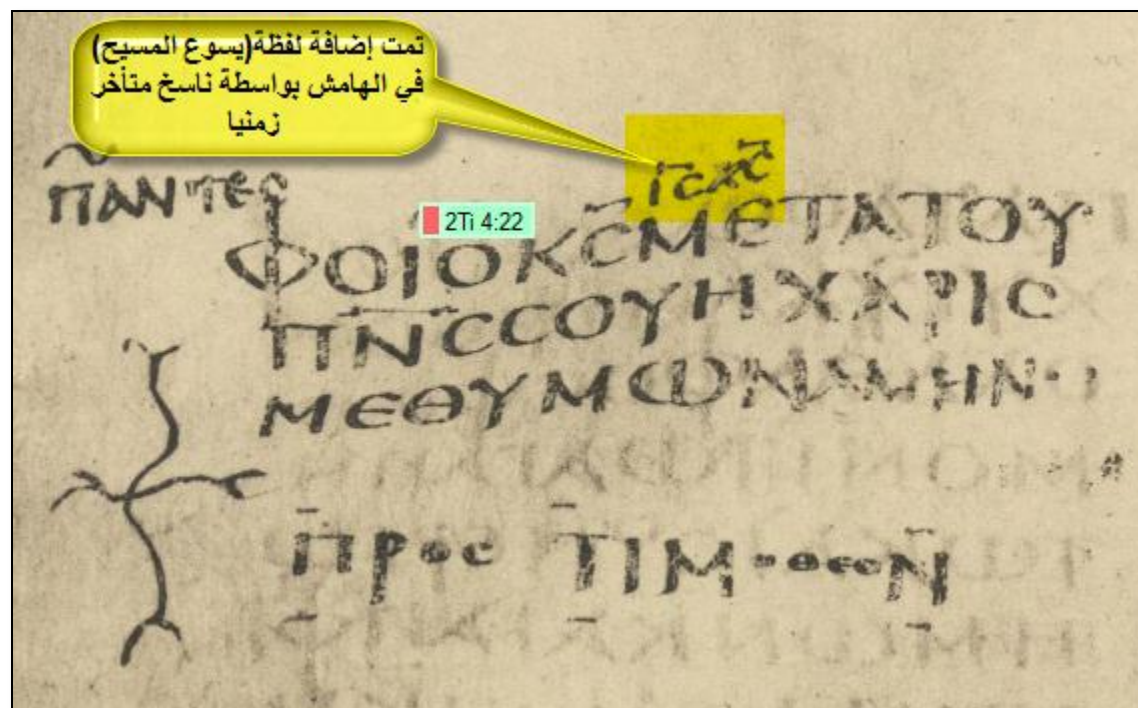
TOWARD



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	تي (٢) ٤-٢٢	2 Timothy 4:22 Ο ΚΣ̅ μετα του ΠΝΣ̅ σου Η χαρις μεθ υμων	22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.	ليكن الرب مع روحك ولتكن النعمة معكم. آمين.	٢٢ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. الْنَّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (يسوع المسيح <span style="color:red">ΙΣ ΧΣ̅</span> )  السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (يسوع المسيح) بعد لفظة (الرب) من أجل وصف يسوع بالألوهية (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

	<span style="color:blue">الرب</span>	<span style="color:blue">يسوع المسيح</span>	<span style="color:blue">مع</span>						
4:22	Ο ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	COY	H		
	ho kurios	iEsous christos	meta	tou	pneumatos	sou	hE		
	THE Master Lord	JESUS ANOINTED Christ	WITH	THE	spirit	OF-YOU	THE		

ليست بالمخطوط



# 2 Timothy 4:22a

WH NU

ὁ κύριος

"the Lord"

Ⲭ\* F G 33 1739 cop<sup>a</sup>

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB LEB

variant 1

ο κύριος Ἰησους

"the Lord Jesus"

A 104 614

NETmg

variant 2/TR

ο κύριος Ἰησου Χριστου

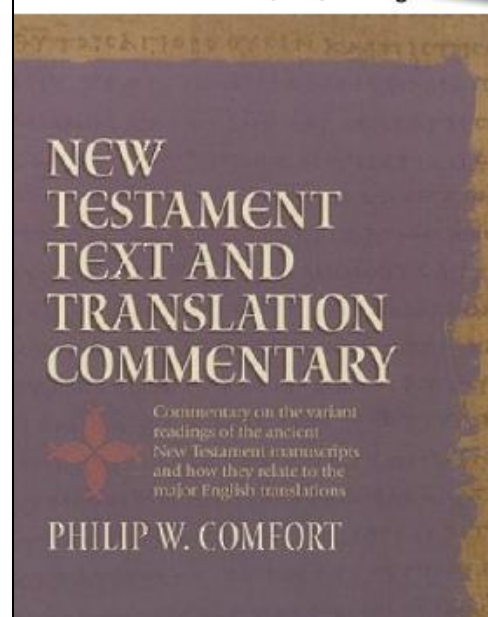
"the Lord Jesus Christ"

Ⲭ<sup>2</sup> C D Ψ Maj it<sup>b</sup> syr cop<sup>bo</sup>

KJV NKJV NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



# رسالة تبطوس



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تيط ١-٤	Titus 1:4 Τίτω γνησιω τεκνω κατα κοινήν πιστί- χαρις και ειρηνη απο ΘΥ ΠΡΣ και ΧΥ ΙΥ του ΣΡΣ ημων	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الأب والمسيح يسوع مخلصنا.	٤ إلى تِيطَس، الابْن الصَّرِيح حَسَبَ الإِيْمَان المُشْتَرَك: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (ورحمة ελεος) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (ورحمة) من أجل محاكاة أسلوب بولس في رسالة تيموثاوس الأولى ١-٢ والثانية ١-٢، مما يدعم نسبة الرسالة لبولس وبالتالي تأخذ صفة القانونية (دعم قانونية الرسالة)				

Tit 1:4

Tit 1:5

ليست بالمخطوط

نعمة رحمة

1:4 ΤΙΤΩ ΓΝΗΣΙΩ ΤΕΚΝΩ ΚΑΤΑ ΚΟΙΝΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΧΑΡΙΣ ΕΛΕΟΣ

titO gnEsiO teknO kata koinEn pistin charis eleos

to-TITUS genuine offspring according-to COMMON BELIEF faith grace MERCY

سلام

ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ

eirEnE apo theou patros kai kuriou iEsou christou tou

PEACE FROM God FATHER AND OF-Master JESUS ANOINTED THE Lord Christ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تيط ١-٤	Titus 1:4 Τίτω γνησιῳ τέκνῳ κατα κοινὴν πίστιν χάρις καὶ εἰρήνη ἀπο Θεοῦ Πατρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆ ρημῶν	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الأب والمسيح يسوع مخلصنا.	٤ إلى تيطس، الابن الصريح حسب الإيمان المشترك: نعمة ورحمة وسلام من الله الأب والرب يسوع المسيح مخلصنا.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (الرب Kypiou) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الرب) من اجل وصف يسوع بالألوهية (دعم ألوهية يسوع)						التعليق

Tit 1:4

Tit 1:5

ليست بالمخطوط

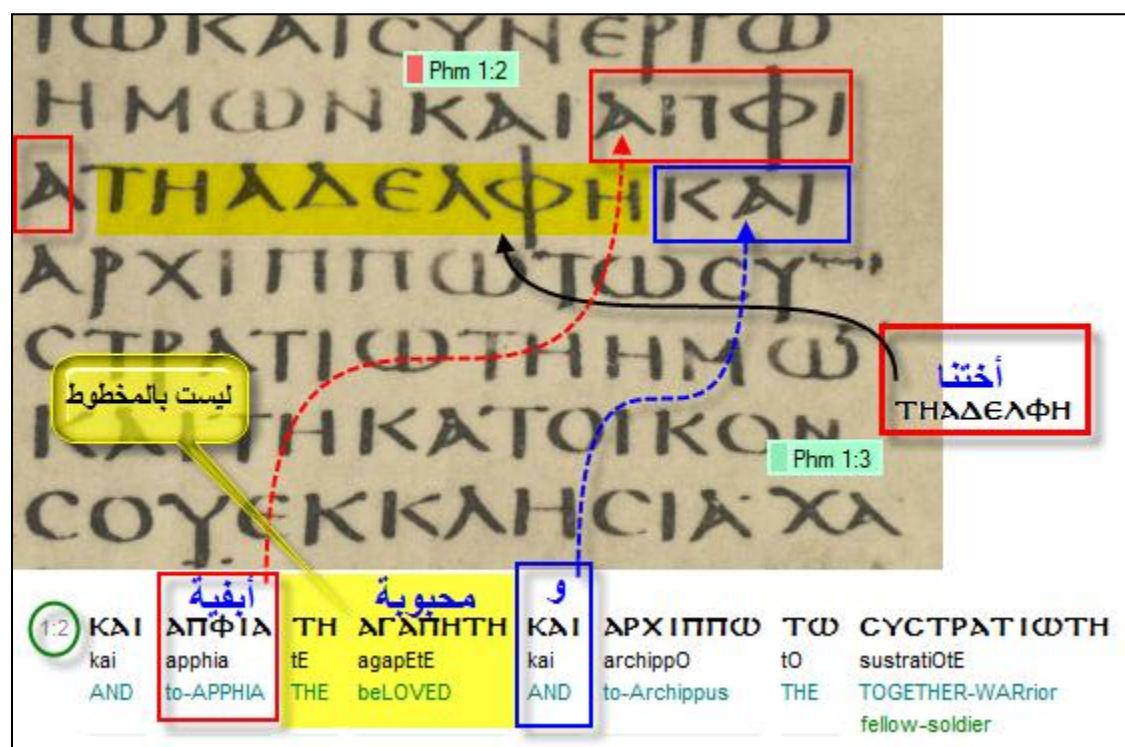
1:4 TITΩ ΓNHCIΩ TEKNΩ KATA KOINH N ΠICTIN XAPIC EΛEOC  
titO gnEsiO teknO kata koinEn pīsun charis eleos  
to-TITUS genuine offspring according-to COMMON BELIEF grace MERCY

ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC KAI KYPIΟΥ IHCOY XPICTOY TOY  
eirEnE apo theou patros kai kuriou iEsou christou tou  
PEACE FROM God FATHER AND OF-Master JESUS ANOINTED THE  
Lord Christ

# رسالة فليمن



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	فليم ١-٢	M-01A <b>Philemon</b> 1:2 και Απφια τη αδελφη και Αρχιππω τω συστρατιωτη ημω και τη κατ οικον σου εκκλησια	2 and to Apphia the sister, and Archippus our fellowsoldier, and to the church that is in thy house.	وإلى الكنيسة التي تجتمع في بيتك، وإلى أختنا أبقية وإلى رفيقنا في الجهاد أرخبس.	٢ وَإِلَى أُبْقِيَّةَ الْمَحْبُوبَةِ، وَأَرْخَبُسَ الْمُتَجَنِّدِ مَعَنَا،	<u>النسخة العربية:</u> تكتب : (المحبوبة τῇ ἀγαπητῇ)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (أختنا τη ἀδελφῇ)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (أختنا) إلى (المحبوبة) من أجل مطابقة مقدمة الرسالة لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل مصطلح المحبوب والمحبوبة مثل فليمون ١، رومية ١٦-١٢، أفسس ١-٦، كولوسي ٣-١٢، تسالونيكي الأولى ١-٤ وغيرها، وهذا يدعم قانونية الرسالة (دعم قانونية الرسالة)</p>						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	فليم ١-١٢	Philemon 1:11 τον ποτε σοι αχρηστον νυ̐νι δε και σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα <sup>12</sup> σοι αυτον τουτ εστι̑ τα εμα σπλαγχνα	12 whom I sent back to you—him, this one is my very heart"	أرده إليك، أرد قلبي نفسه	١٢ الَّذِي رَدَدْتَهُ. فَأَقْبَلَهُ، الَّذِي هُوَ أَحْشَائِي.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (فأقبله πρόσλαβοῦ)  السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (فأقبله) لأنهم لاحظوا حرص بولس على دعوة فليمون لقبول أنسيمس فكانت الإضافة لدعم مراد بولس (دعم الفكرة التي يريد بولس توضيحها)						

Phm 1:12

Phm

Phm 1:13

1:12 ON ANEPEMPSA (1:12) CY DE AYTON TOYT ECTIN TA EMA  
hon anepempsa (1:12) su de auton tout estin ta ema  
WHOM I-UP-SEND (1:12) YOU YET him this IS THE MY  
I send-back

أحشائي

أقبله

سπλαγχνα

προσλαβοῦ

splagchna

proslabou

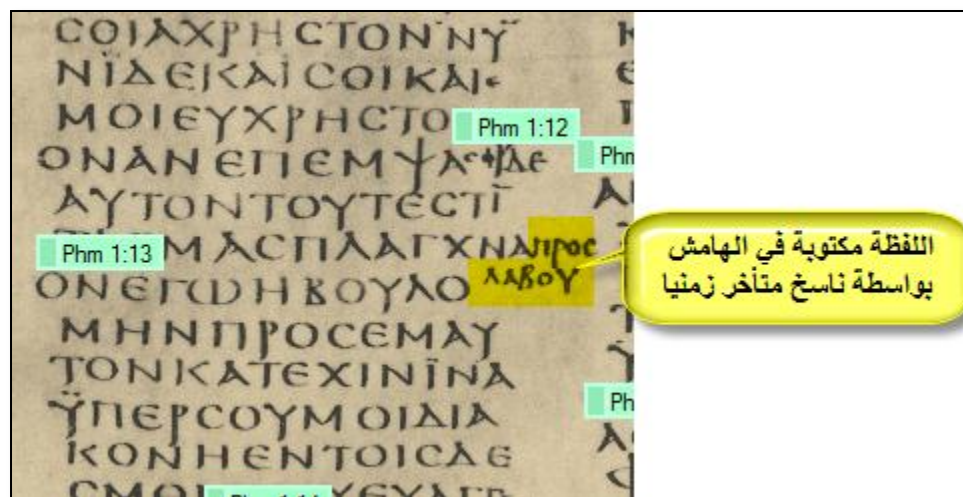
compassions

BE-TOWARD-GETTING

be-you-taking-to-yourself!

الممثل ليس  
بالمخطوط

1:13 ON EGW EBOULOMEN PROS EMAYTON KATEXEIN INA  
hon ego eboulomen pros emauton katechein hina  
WHOM I-intend TOWARD MYself TO-BE-DOWN-HAVING THAT  
to-be-retaining



اللفظة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

## Philemon 12

WHNU

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

ὃν ἀνέπεμψα σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ  
σπλάγχνα

"whom I sent back to you—him, this one [who] is my very heart"

**℣\*** A (F G) 33

NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

ὃν ἀνέπεμψα. συ δε αὐτον, τοῦτ' ἐστιν τα ἐμα  
σπλάγχνα, προσλαβου

"whom I sent back. Now you receive him, this one [who] is my very heart"

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

**℣<sup>2</sup>** C<sup>2</sup> D Maj it (syr) (C\* σοι instead of συ δε)

KJV NKJV HCSBmg

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

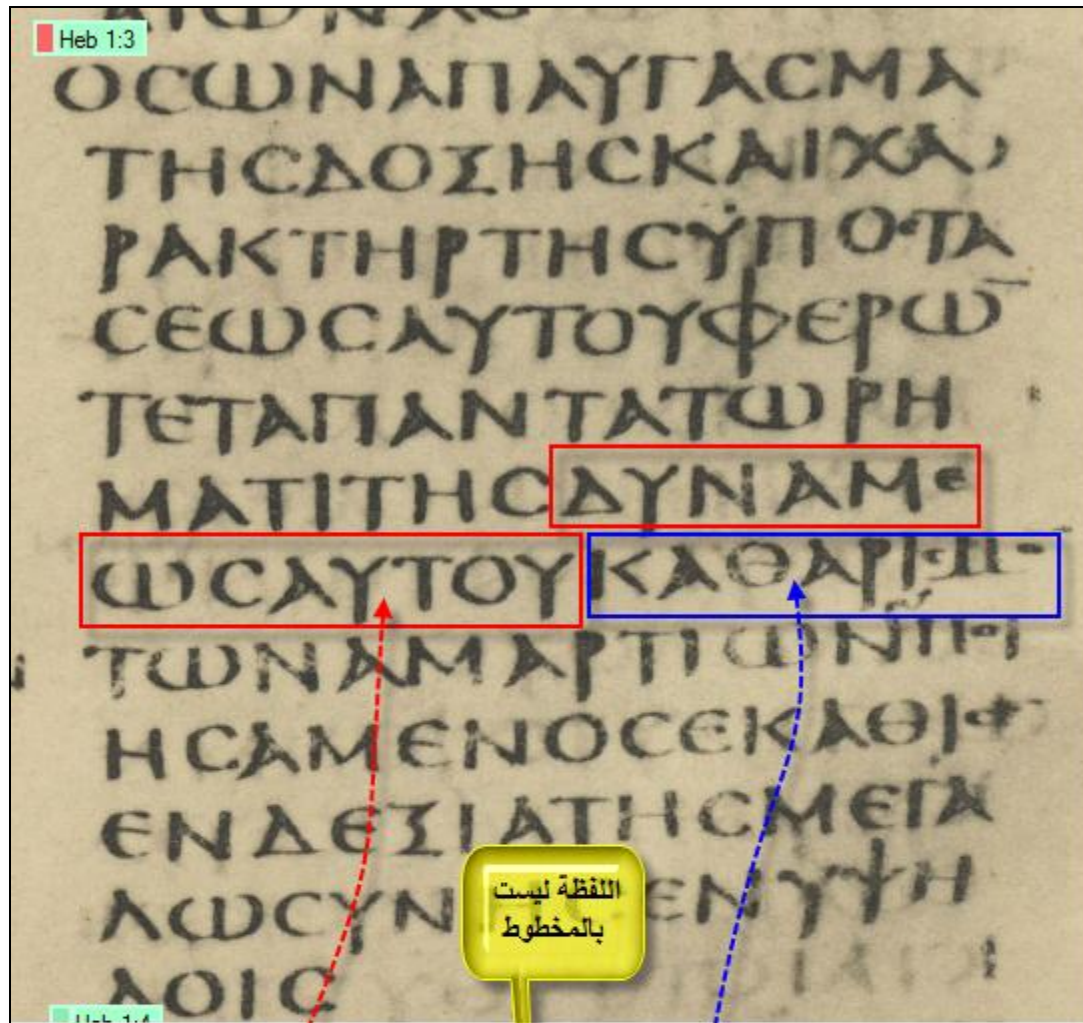
PHILIP W. COMFORT



# رسالة العبرانيين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف	
١	عب ١-٣	<sup>M-01A</sup> <b>Hebrews 1:3</b> ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερω̄ τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου καθαρισμο̄ των αμαρτιων ποιησαμενος εκαθισε̄ εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις	3 who, being the effulgence of his glory and the exact image of his substance, bearing onward also all things by the word of his power, when he had made a cleansing of sins sat down at the right hand of the majesty on high,	هو بهاء مجد الله وصورة جوهره، يحفظ الكون بقوة كلمته. ولما طهرنا من خطايانا جلس عن يمين إله المجد في العلى	٣الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَحَامِلُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ قُدْرَتِهِ، بَعْدَ مَا صَنَعَ بِنَفْسِهِ تَطْهِيرًا لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعَظَمَةِ فِي الْأَعَالِي، ٤صَائِرًا	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (بنفسه δι' εαυτοῦ) <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة	
		أضاف النساخ لفظة (بنفسه) من أجل التأكيد على عقيدة الفداء التي تسلتزم أن الإله نفسه يقوم بالفداء والكفارة (دعم عقيدة الفداء والصلب)					التعليق

Heb 1:3



اللفظة ليست  
بالمخطوط

1:3

OC	ΩΝ	ΑΠΑΥΓΑΣΜΑ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑΚΤΗΡ	ΤΗΣ
hos	On	apaugasma	tEs	doxEs	kai	charaktEr	tEs
WHO	BEING	FROM-RADIANCE	OF-THE	esteem	AND	CARVing	OF-THE
		effulgence		glory		emblem	

ΥΠΟ	ΤΑΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΕΡΩΝ	ΤΕ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΩ	ΡΗΜΑΤΙ	ΤΗΣ
hupostaseOs		autou	pherOn	te	ta	panta	to	rEmati	tEs
UNDER-STANDIng		OF-Him	CARRYING	BESIDES	THE	ALL	to-THE	declaration	OF-THE
assumption			carrying-on						

ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙ	ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ	ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΝ	ΤΩΝ
dunameOs	autou	di	heautou	katharismōn	poiEsamenos	tOn
ABILITY	OF-Him	THRU	Self	cleansing	making	OF-THE
power		through	himself			

قدرته

بنفسه

تطهيرا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	عب ١-٨	Hebrews 1:8 προς δε τον ΥΙΟΝ Ο θρονος σου ο ΘΣ εις τον αιωνα του αιωνος και η ραβδος της βασιλειας αυτου	8 But with respect to the Son: Thy throne, O God, is forever and ever; and: A scepter of rectitude is the scepter of his kingdom.	أما في الابن فقال: (عرشك يا الله ثابت إلى أبد الدهور، وصولجان العدل صولجان ملكه	وَأَمَّا عَنْ الْإِبْنِ: "كُرْسِيُّكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ	النسخة العربية: تكتب: (ملكك βασιλείας σου)  السينائية: تكتب بدلا منها: (ملكه βασιλειας αυτου)
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من (ملكه) إلى (ملكك) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة الاقتباس هنا مع العهد القديم (مزور ٤٥: ٦-٧)</li> <li>- إزالة الاضطراب الحادث في النص، فالكلمة بمضير الغائب (ملكه) تنقل الكلام من صيغة المخاطب للغائب بشكل مفاجئ. (تحسين النص) (مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم)</li> </ul>				

Heb 1:8

ملكه  
ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ

Heb 1:9

1:8

ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ Ο ΘΡΟΝΟΣ COY Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ

pros de ton huion ho thronos sou ho theos eis ton

TOWARD YET THE SON THE THRONE OF-YOU THE God INTO THE

ΑΙΩΝΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΡΑΒΔΟΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ Η ΡΑΒΔΟΣ ΤΗΣ

aiOna tou aiOnos rabdos euthutEtos hE rabdos tEs

eon OF-THE eon ROD OF-straightness THE ROD OF-THE

scepter of-rectitude scepter

ملكك  
ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ COY

basileias sou

KINGdom OF-YOU

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	عب ١٢-١	Hebrews 1:12 και ωσει περιβολαιον αλλαξεις αυτους ως ιματιον και αλλαγησονται συ δε και ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλιψουσιν	12 and as a mantle shalt thou roll them up and as a garment, and they shall be changed, but thou art the same, and thy years shall not fail.	تطويها طي الرداء فتتغير <b>كثوب</b> ، وأنت أنت لا تنتهي أيامك	١٢ وَكَرْدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى.	النسخة العربية: ليست فيها الإضافة السينائية: <b>تضيف</b> لفظة: (كثوب ως ιματιον)
التعليق		<p>قام النساخ بحذف لفظة (<b>كثوب</b>) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في السبعينية في العهد القديم (مزمور ١٠٢: ٢٦) حيث لا ينسب التغير للثوب</li> <li>- لاحظوا أنه لا توجد قيمة كبيرة للكلمة، فما قبلها يغني عنها.</li> </ul> <p>(مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم السبعيني = السبعة) (تحسين النص)</p>				

Heb 1:12

**كثوب**

Heb 1:13

1:12 ΚΑΙ ΩΣΕΙ ΠΕΡΙΒΟΛΑΙΟΝ ΕΛΙΞΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ  
 kai hOsei peribolaion elixeis autous kai  
 AND AS-IF ABOUT-CAST YOU-SHALL-BE-WHIRLING them AND  
 also

**تطويها**

ΑΛΛΑΓΗΣΟΝΤΑΙ  
 allagEsontai  
 THEY-SHALL-BE-~~be~~NG-CHANGED

ΕΙ ΔΕ Ο ΑΥΤΟΣ ΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕΤΗ ΣΟΥ  
 ei kai ta etE sou  
 ARE AND THE YEARS OF-YOU

ΟΥΚ ΕΚΛΕΙΨΟΥΣΙΝ  
 ouk ekleipsousin  
 NOT SHALL-BE-OUT-LACKING  
 shall-be-defaulting



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	عب ٧-٢١	Hebrews 7:21 ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον Ωμοσεν ΚΣ και ου μεταμεληθησεται Συ ιερευσ	21 but he with the swearing of an oath by him that said to him: The Lord swore, and will not regret it, Thou art a priest for ever	وأما يسوع فأقيم كاهنا بيمين من الله الذي قال له: ((أقسم الرب، ولن يندم، أنك كاهن إلى الأبد)).	٢١ لَأَنَّ أَوْلَئِكَ يَدُون قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَيَقْسِمُ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: "أَقْسَمُ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مُلْكِي صَادَقٌ".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (عَلَى رُتْبَةِ مُلْكِي صَادَقٌ) κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (على رتبة ملكي صادق) من أجل التأكيد على الشبه بين المسيح وملكى صادق الذي يعتبره بولس زمرا لتغيير الشريعة وإلغاءها كما في الأعداد من ١١ إلى ١٩ مما يجعل مجيئ المسيح هو بمثابة إلغاء إلهي للشريعة (إلغاء الشريعة ، دعم فلسفة بولس)				

Heb 7:21

ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κς και ου μεταμεληθησεται συ ιερευσ

Heb 7:22

κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ

7:21 ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευσ

ho de meta horkomosias dia tou legontos pros auton omosen kurios kai ou metamelethesetai sy hierous

THE YET WITH OATH-SWEARING THRU THE SAYING TOWARD the-one Him SWEARS Master AND NOT SHALL-BE-BEING-after-CARED YOU SACRED-One priest

7:22 κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ

kata tēn taxin melchisedek

according-to the order of Melchisedek

7:22 κατὰ τοσοῦτον κρείττονος

kata tosouton kreittonos

according-to so-much better of-better

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط



# Hebrews 7:21

WHNU

σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

"you are a priest forever"

ⲡ<sup>46</sup> (N\*) B C 0278 33 it

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

συ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ

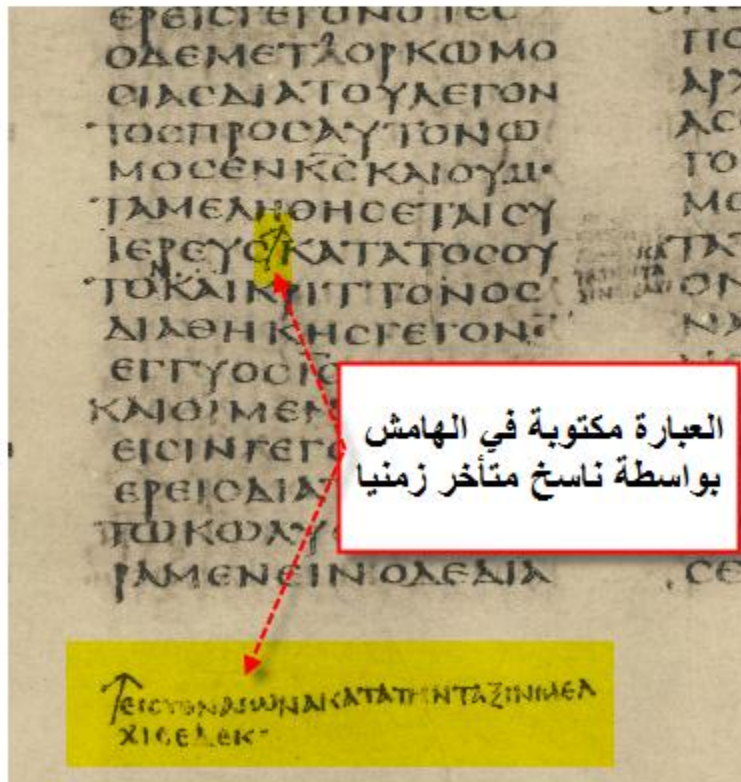
"you are a priest forever according to the order of Melchizedek"

Ⲛ<sup>2</sup> A D Ψ 1739 Maj syr

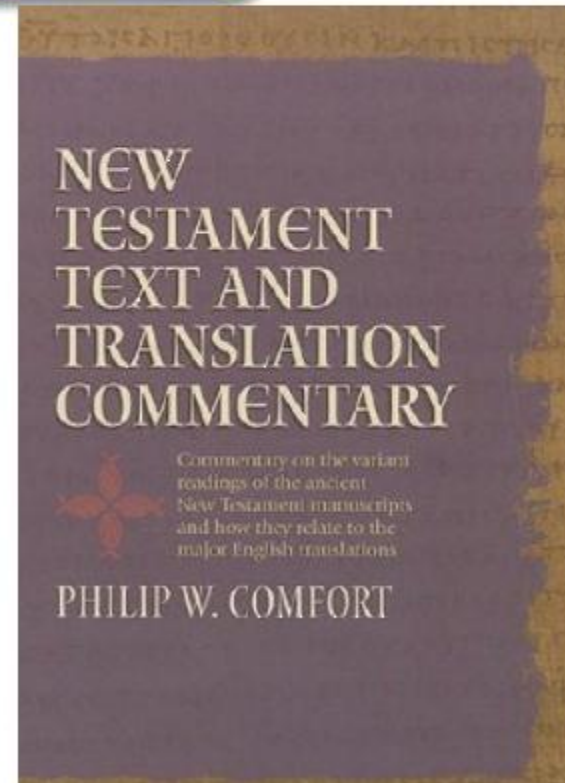
KJV NKJV

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة



العبارة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	عب ٨-١٢	Hebrews 8:12 Ὅτι ἰλεως εσομαι ταις αδικiais αυτω̄ και των αμαρτιω̄ αυτων ου μη μνησθω ετι	12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins will I remember no more.	فأصفح عن ذنوبهم ولن أذكر خطاياهم من بعد.	١٢ لَأَنِّي أَكُونُ صَفْوَحًا عَنْ آثَامِهِمْ، وَلَا أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعْدِيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ."	النسخة العربية: أضافت لفظة: (وتعدياتهم) <i>καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν</i> السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (وتعدياتهم) من أجل مطابقة النص هنا مع نظيره في العبرانيين ١٠-١٧ لجعل أسلوب الكاتب متجانس في كل الرسالة مما يسهم في دعم قانونيتها (دعم قانونية الرسالة)				

Heb 8:12

OTI ILEWC ECOMAI TAIC ADIKIAIC AUTON KAI TON AMARTION AUTON OY MH MNHCΘW ETI

Heb 8:13

8:12 OTI ILEWC ECOMAI TAIC ADIKIAIC AUTON KAI TON AMARTION AUTON OY MH MNHCΘW ETI

hoti hileOs esomai tais adikiais autOn kai tOn

that PROPTIOUS I-SHALL-BE to-THE UN-JUSTices OF-them AND OF-THE injustices

AMARTION AUTON KAI TON ANOMION AUTON OY MH

hamartiOn autOn kai tOn anomiOn autOn ou mE

misses خطاياهم OF-them AND OF-THE UN-LAW/nesses OF-them NOT NO

sins lawlessnesses

MNHCΘW ETI

mnEsthO eti

I-SHOULD-BE-BEING-REMINDED STILL

المظلل بالأصفر ليست بالمخطوط

ولا

وتعدياتهم

# Hebrews 8:12

WHNU

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
"their sins"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* B 1739 it syr<sup>p</sup> cop

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν  
"their sins and their lawlessnesses (= iniquities)"

Ⲭ<sup>2</sup> A D 0285<sup>vd</sup> Maj

KJV NKJV HCSBmg

variant 2

τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν  
"their lawlessnesses"  
0278 33

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

Heb 8:12

Heb 8:13

Heb 9:1

اللفظة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	عب ١٠-١	<p>Hebrews 10:1 Σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτο ταις αυταις θυσiais αυτων ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυνανται τους προσερχομενους τελιωσαι</p>	<p>1 For the law, having a shadow of the coming good things, not the image itself of the things,they can never with the same sacrifices, which they offer year by year continually, make those that come to them perfect;</p>	<p>ولأن الشريعة ظل الخيرات الآتية، لا جوهر الحقائق ذاتها، <b>فلا يقدر</b>ون بتلك الذبائح نفسها التي يستمر تقديمها سنة بعد سنة أن يكمل الذين يتقدمون</p>	<p>الآن النَّامُوسَ، إِذْ لَهُ ظِلُّ الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ لَا نَفْسُ صُورَةِ الْأَشْيَاءِ، <b>لَا يَقْدِرُ</b> أَبَدًا بِنَفْسِ الذَّبَائِحِ كُلِّ سَنَةٍ، الَّتِي يُقَدِّمُونَهَا عَلَى الدَّوَامِ، أَنْ يُكَمِّلَ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ</p>	<p><b>وجه الاختلاف</b> <u>النسخة العربية:</u> تكتب: (<b>يقدر</b> δύνανται)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (<b>يقدر</b> δυνανται)</p>
		<p><b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير النص من (<b>لا يقدر</b>) إلى (<b>لا يقدر</b>ون) لأن النص في السينائية ينسب عدم القدرة على تحقيق الكمال للكهنة (<b>لا يقدر</b>ون) فقاموا بتغييره لينسبوا عدم القدرة للشريعة نفسها مما يوجد مبررا لإلغاءها (<b>إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس</b>)</p>				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	عب ١٠-٣٠	Hebrews 10:30 Οἰδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδικήσεις ἐγὼ ἀνταποδώσω καὶ πάλιν κρινεὶ ὁ ΚΥΣ τὸν λαὸν αὐτοῦ	30 For we know him that said: Vengeance is mine, I will repay, and again: The Lord will judge his people.	فنحن نعرف الذي قال: ((لي الانتقام وأنا الذي يجازي)).	النَّعْمَةُ؟ فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: "لِيَ الْإِنْتِقَامُ، أَنَا أَجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ".	النسخة العربية: تضيف عبارة: (يقول يا رب λέγει κύριος) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (يقول الرب) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في رسالة رومية ١٢-١٩ من أجل إيجاد تجانس في الاسلوب بين الرسالة وباقي رسائل بولس مما يدعم قانونيتها (دعم قانونية الرسالة)						

Heb 10:30

ΟΙΔΑΜΕΝ ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ ΕΜΟΙ ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ ΕΓΩ

ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ

ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ

Heb 10:31

10:30 ΟΙΔΑΜΕΝ oidamen WE-HAVE-PERCEIVED for THE one-saying we-are-acquainted-with

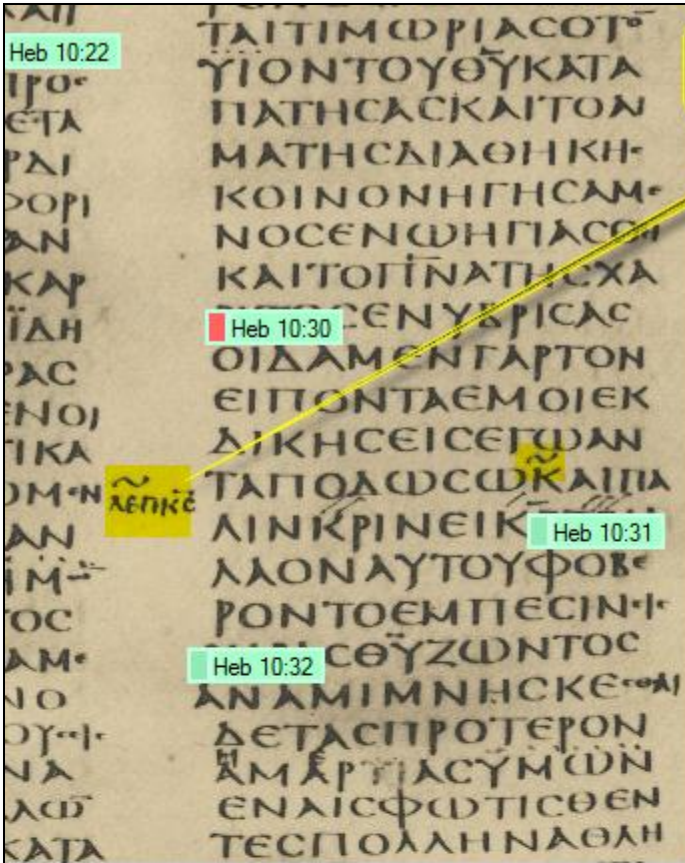
ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ ΕΜΟΙ ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ ΕΓΩ gar ton eiponta emoi ekdikesis egO OUT-JUSTING I

ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ antapodoso legei kurios kai palin kurios krinei SHALL-BE-repayING IS-saying Master AND AGAIN Master SHALL-BE-JUDGING

يقول الرب أجازي

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط





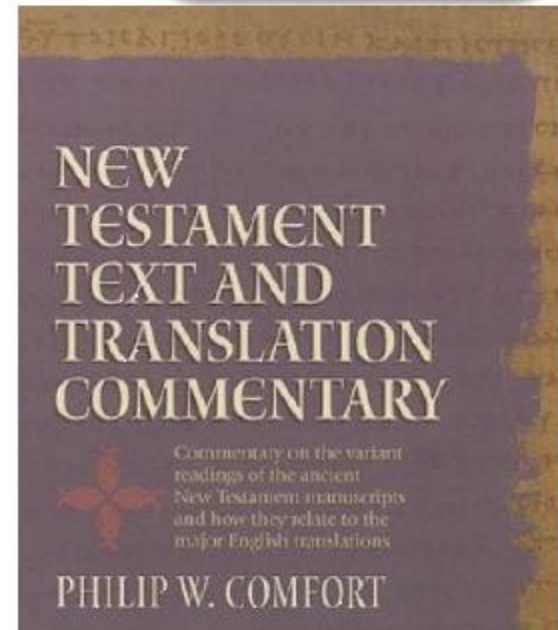
العبارة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

#### Hebrews 10:30

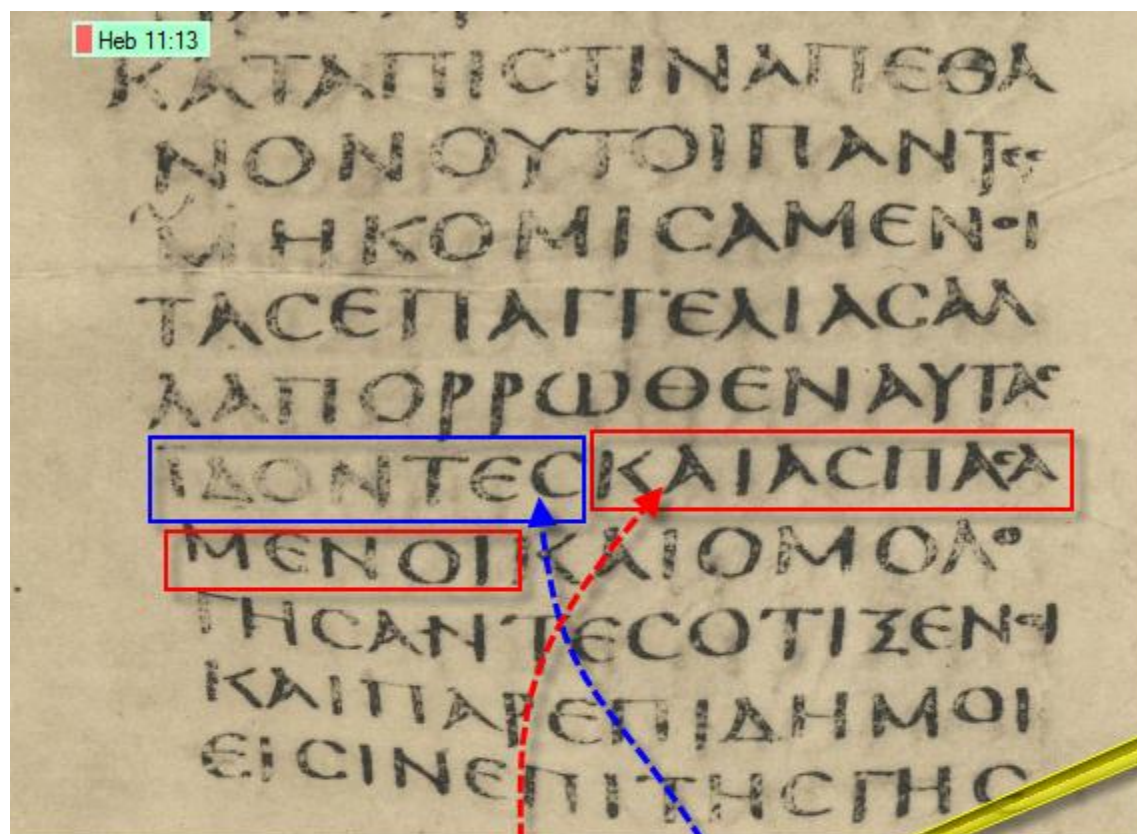
WH NU	ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. "Vengeance is mine: I will repay." ϣ <sup>13vid</sup> ϣ <sup>46</sup> Ⲭ* D* P Ψ 33 it syr <sup>p</sup> NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	εμοι εκδικησις, εγω ανταποδωσω, λεγει κυριος. "Vengeance is mine; I will repay," says the Lord." Ⲭ <sup>2</sup> A D <sup>2</sup> Mai syr <sup>p</sup> KJV NKJV HCSBmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	عب ١١-١٣	<p>Hebrews 11:13 Κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη κομισαμενοι τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης</p>	<p>13 According to faith died all these, not having received the promises, but having seen them at a distance and saluted them, and confessed that they were strangers and sojourners in the land.</p>	<p>وفي الإيمان مات هؤلاء كلهم دون أن ينالوا ما وعد الله به، ولكنهم رأوه وحيوه عن بعد. واعترفوا بأنهم غرباء نزلاء في الأرض</p>	<p>١٣ فِي الْإِيمَانِ مَاتَ هَؤُلَاءِ أَجْمَعُونَ، وَهُمْ لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِيدَ، بَلْ مِنْ بَعِيدٍ نَظَرُوا هَا وَصَدَّقُوا هَا وَحَيَّوْهَا، وَأَقْرَبُوا بِأَنَّهُمْ غُرَبَاءُ وَنُزَلَاءُ عَلَى الْأَرْضِ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (<b>وصدقوها</b> και πεισθέντες ( <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b></p>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ لفظة (<b>وصدقوها</b>) لأن بولس يتكلم في كل الإصحاح عن الإيمان = التصديق ، وتكلم في الأعداد السابقة لهذا العدد عن إيمان إبراهيم وإسحاق ويعقوب وسارة بالوعد الإلهي دون أن يتحقق في حياتهم، لهذا كان مناسباً أن يضيف النساخ لفظة (صدقوها = آمنوا بها) أي بالمواعودات الإلهية ، لأن بولس ذكر أنهم نظروها وحيوها لكن نسي أن يذكر أهم شيء له علاقة بالموضوع ألا وهو الإيمان بها..... فكان التدخل من النساخ ضرورياً. (<b>تحسين النص</b>) (<b>خدمة الفكرة المطروحة</b>)</p>				



المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

11:13	ΚΑΤΑ	ΠΙΣΤΙΝ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΜΗ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ
	kata	pistin	apethanon	houtoi	pan	me	labontes
	according-to	BELIEF	FROM-DIED	these	ALL	NO	GETTING
		faith	died				obtaining
	ΤΑΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΑΛΛΑ	ΠΟΡΡΩΘΕΝ	ΑΥΤΑΣ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ
	tas	epaggelias	alla	porrothen	autas	idontes	kai
	THE	promises	but	forward-PLACE	them	PERCEIVING	AND
			at a distance				
	ΠΕΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΜΟΛΟΓΗΣΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΞΕΝΟΙ
	peisthentes	kai	aspasamenoι	kai	homologEsantes	hoti	xenoi
	BEING-PERSUADED	AND	greeting saluting-them	AND	avowing	that	LODGErs strangers

صدقوها

وحيوها

نظروها



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	عب ١٢-١٨	Hebrews 12:18 Ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και ζοφω και θυελλη	18 For you have not come to what can be touched, and to burning fire, and blackness, and thick darkness, and tempest,	وما اقتربتُم أنتم من لمموس، من نار ملتهبة وظلام وضباب وزوبعة وزوبعة،	١٨ لَأَنْكُمْ لَمْ تَأْتُوا إِلَى جَبَلٍ مَلْمُوسٍ مُضْطَرِمٍ بِالنَّارِ، وَإِلَى ضَبَابٍ وَظَلَامٍ وَزَوْبَعَةٍ،	النسخة العربية: تضيف لفظة: (جبل orei)  السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		<p>أضاف النساخ لفظة (جبل) من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح ما هو ذلك الملموس</li> <li>- التأكيد على إلغاء الشريعة، فالجبل الملموس يقصد به مثال لأحكام وأحداث العهد القديم ، واستنكار بولس لها هدفه إلغاءها (إلغاء الشريعة)</li> </ul>				

Heb 12:18

Heb 12:19

ليست بالمخطوط

ملموس جبل و

12:18 ΟΥ ΓΑΡ ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ ΨΗΛΑΦΩΜΕΝΩ ΚΕΚΑΥΜΕΝΩ ΠΥΡΙ ΚΑΙ ΓΝΟΦΩ ΚΑΙ ΣΚΟΤΩ ΚΑΙ ΘΥΕΛΛΗ

ou gar proselEluthate psElaphOmenO orei kai

NOT for YE-HAVE-TOWARD-COME to-beING-STROKE-TOUCHED to-being-handled mountain AND

ΚΕΚΑΥΜΕΝΩ ΠΥΡΙ ΚΑΙ ΓΝΟΦΩ ΚΑΙ ΣΚΟΤΩ ΚΑΙ ΘΥΕΛΛΗ

kekaumenO puri kai gnophO kai skotO kai thuelle

to-HAVING-been-BURNED to-FIRE AND MURKINESS AND to-DARKness AND to-FEEL-WHIRL to-tornado



# رسالة يعقوب



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يع ٣-١٢	<sup>M-07A</sup> <b>James 3:12</b> Μη δυναται αδελφοι μου συκη ελεας ποιησαι η αμπελος συκα Ουτως ουδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ	12 Can a fig-tree, my brethren, produce olives, or a vine, figs? Neither can salt water produce sweet.	أتثمر التينة، يا إخواني، زيتونا أو الكرمة تينا؟ <b>وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا.</b>	١٢ هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تِينَةً أَنْ تَصْنَعَ زَيْتُونًا، أَوْ كَرْمَةً تِينًا؟ <b>وَلَا كَذَلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا!</b>	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (وَلَا كَذَلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا οὕτως οὐδεμία πηγή άλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا οὐδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ )
<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا ) إلى (وَلَا كَذَلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا ) لأن الفكرة التي أراد يعقوب توصيلها ابتداءا من النص رقم ١٠ هو أنه لا يمكن لمكان واحد أن يخرج منه شيئان متناقضان، فنفي في النص رقم ١٠ إمكانية صدور البركة واللعنة من فم واحد، ونفي في النص رقم ١١ إمكانية أن يخرج من عين الماء الواحدة مياه عذبة ومرة في نفس الوقت، فرأى النساخ أن الأفضل للنص رقم ١٢ لكي يتقاطع مع النصين السابقين أن ينفي هو ايضا صدور شيئين متناقضين من مكان واحد، فقاموا بهذا التغيير. (خدمة الفكرة التي يطرحها المؤلف)</p>						<b>التعليق</b>

Jam 3:12

ΚΥΚΑΙΤΟΠΙΚΡΟΝ  
ΜΗΔΥΝΑΤΑΙΑΔΕΛ  
ΦΟΙΜΟΥΣΥΚΗΕ  
ΧΕΑΣΠΟΙΗCΑΙΗ  
ΑΜΠΕΛΟΣΣΥΚΑ  
ΟΥΤΩCΟΥΔΕΜΙΑ  
ΚΟΝΙΛΥΚΥΠΟΙΗ  
CΑΙΥΔΩΡ  
ΤΙCΦΟCΚΑΙΕΠΙ

Jam 3:13

3:12 ΜΗ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΣΥΚΗ ΕΛΑΙΑC ΠΟΙΗCΑΙ Η  
mE dunatai adelphoi mou sukE elaiac poiEsai E  
NO IS-ABLE brothera OF-ME FIG-tree OLIVES TO-make OR  
can brethren ! to-do produce

ΑΜΠΕΛΟC CΥΚΑ ΟΥΤΩC ΟΥΔΕΜΙΑ ΠΗΓΗ ΑΛΥΚΟΝ ΚΑΙ ΓΛΥΚΥ  
ampelos suka houtOs oudemia pEgE halukon kai gluky  
GRAPE-VINE FIGS thus NOT-YET-ONE SPRING SALTy AND SWEET  
grapevine FIGS thus NOT-YET-ONE SPRING SALTy AND SWEET  
يَصْنَعُ مَاءً وَلَا كَذَلِكَ لَا يَنْبُوعُ مَالِحٌ وَعَذِبٌ

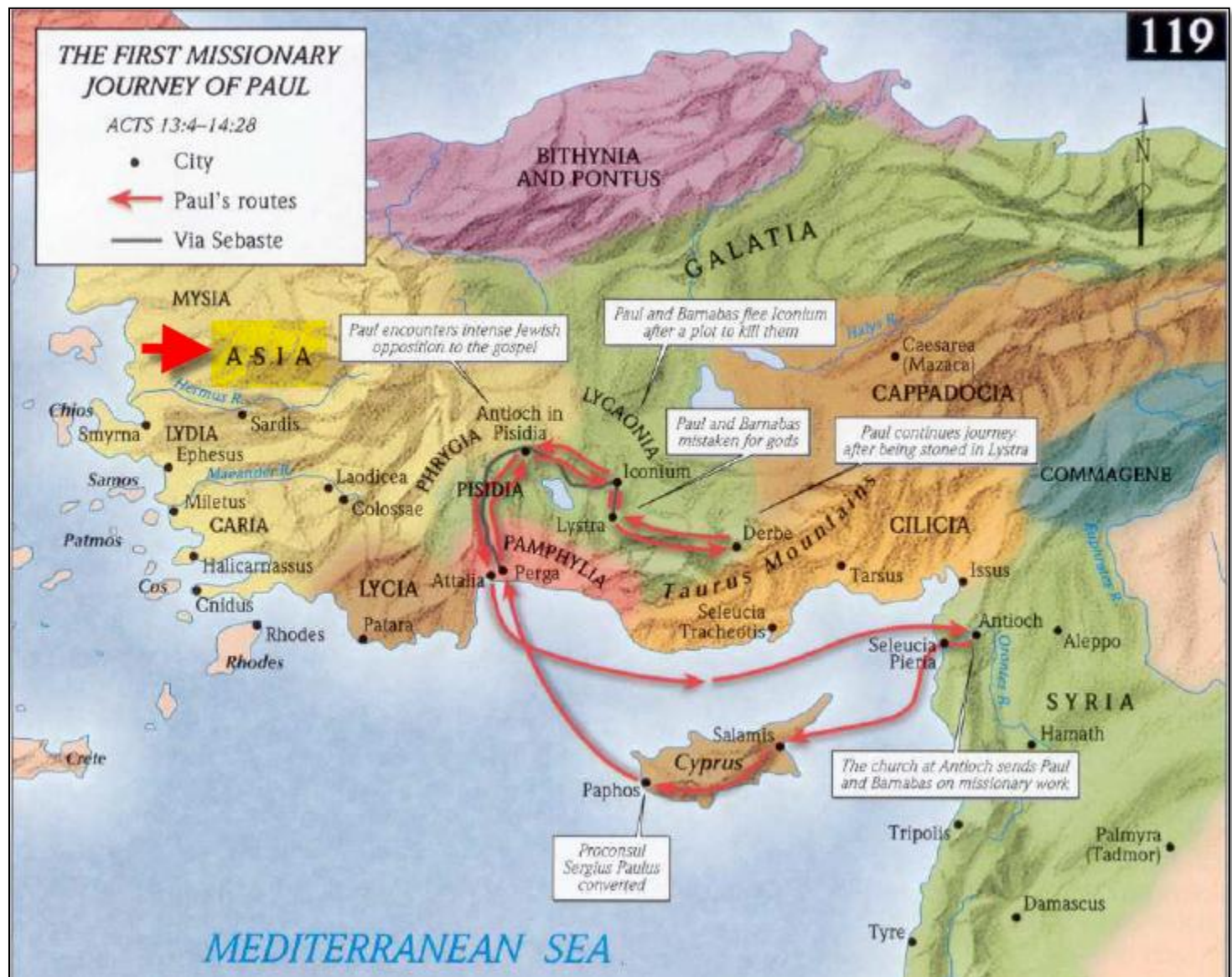
ΠΟΙΗCΑΙ ΥΔΩΡ  
poiEsai hudOr  
TO-make water  
to-do produce يَصْنَعُ مَاءً

ليست بالمخطوط

# بطرس الأول



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	بط (١) ١-١	1 Peter 1:1 Πετρος ἀποστολος Ἰϋ ΧΥ ἐκλεκτοις καὶ παρεπιδημοῖς διασπορας Ποντου Γαλατειας Καππαδοκειας και Βιθυνιας	1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, and Bithynia	من بطرس، رسول يسوع المسيح، إلى المختارين المتغربين المشتتين في بنتس و غلاطية وكبوكية وبيثينية	أُبْتُرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلَاطِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ،	النسخة العربية: أُضِفَتِ لَفْظَةُ: (وَأَسِيَّا 'Asias)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أُضِفَ النَّسَاحُ لَفْظَةَ (وَأَسِيَّا) لِأَنَّهُمْ لَاحِظُوا أَنَّ بَطْرُسَ نَسَى أَنْ يَذْكُرَ الْمَقَاطِعَةَ الْمَسْمَاةَ أَسِيَّا وَالْمَوْجُودَةَ فِي غَرْبِ أَسِيَّا الصَّغْرَى (تَحْسِينِ النَّصِّ)				





1Pe 1:1

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ΙΥΧΥΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ  
 ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ  
 ΓΑΛΑΤΙΑΣ ΚΑΠΠΑ  
 ΔΟΚΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥ  
 ΝΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΡΟΓΝ

1Pe 1:2

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 petros apostolos iEsou christou eklektois  
 Peter commissioner OF-JESUS ANOINTED to-chosen  
 Christ

ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ ΓΑΛΑΤΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ  
 parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias  
 expatriates OF-THRU-SOWING OF-Pontus GALATIA CAPPADOCIA  
 كبادوكية

ΑΣΙΑΣ  
 asias  
 ASIA  
 province-of-Asia  
 آسيا

ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ  
 kai bithunias  
 AND BITHYNIA  
 وبيثينية

1Pe 1:1

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ΙΥΧΥΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ  
 ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ  
 ΓΑΛΑΤΙΑΣ ΚΑΠΠΑ  
 ΔΟΚΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥ  
 ΝΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΡΟΓΝ

1Pe 1:2

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 petros apostolos iEsou christou eklektois  
 Peter commissioner OF-JESUS ANOINTED to-chosen  
 Christ

1Pe 1:3

1Pe 1:1 variation unit #11.0 [1Pe 1:1-11.0]

Πετρος αποστολος Ιησου Χριστου εκλεκτοις  
 παρεπιδημοις διασπορας Ποντου Γαλατιας  
 Καππαδοκιας **Ασιας** και Βιθυνιας

**Ασιας** S0- 74vid N<sup>c</sup> A B Ψ 049 1 33 35 69 218 489 927 945 999 1243  
 1244 1251 1315 1319 1448 1563 1573 1646 1735 1739 1751 1874 2191  
 2374 2494 MT SBL TR >>>

ασειας - 1 P 72 >>>  
 και ασιας A 2 1505 2495 >>>  
 OM M 50 N<sup>c</sup> >>>

I II III IV V No Category  
 4 c. N

OM - 90 H 1241 >>>  
 lacunae - 99 20 23 54 81 125 C >>>

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ  
 الأصلي

اللفظة مكتوبة في  
 الهامش بواسطة  
 ناسخ متأخر زمنيا

الجهاز النقدي  
 CNTTS

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	بط (١) ٢٢-١	1 Peter 1:22 Τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας εις φιλαδελφιαν	22 Having purified your souls in obedience to the truth, to unfeigned love of the brethren,	والآن، بعدما طهرتم نفوسكم بإطاعة الحق وصرتم تحبون إخوانكم	٢٢ طَهَّرُوا نَفْسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ بِالرُّوحِ لِلْمَحَبَّةِ الْأَخَوِيَّةِ	النسخة العربية: أضافت لفظة: (بالروح <i>διὰ Πνεύματος</i> )  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (بالروح) لشعورهم بضرورة أن يكون للروح دور في التقديس والطهارة وليس فقط الأعمال (طاعة الحق) (زراعة الروحانية في العهد الجديد)				

1Pe 1:22

ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΥΜΩΝ ΗΓΝΙΚΟΤΕΣ ΕΝ ΤΗ ΥΠΑΚΟΗ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΜΗΛΟΥΣΑ ΓΑΠΗ ΣΑΤΕ ΕΚ ΤΕΝ ΟΥΣΑΝ ΑΓΕ

1Pe 1:23

1:22 TAC ΨΥΧΑΣ ΥΜΩΝ ΗΓΝΙΚΟΤΕΣ ΕΝ ΤΗ ΥΠΑΚΟΗ ΤΗΣ  
tas psuchas humOn hEgnikotes en tE hupakoE tEs  
THE souls OF-YOU(p) HAVING-PURIFIED IN THE obedience OF-THE

ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΝ ΕΚ  
alEtheias dia pneumatOs eis philadelphian anupokriton ek  
TRUTH الحق بالروح INTO FOND-brotherness UN-hypocritical OUT  
thru spirit brotherly-affection unfeigned

للمحبة الأخوية



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	بط (١) ٢٣-١	1 Peter 1:23 αναγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου δια λογου ζωντος ΘΥ καὶ μενοντος	23 having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by means of the word of God that lives and abides.	فأنتم ولدتُم ولادة ثانية، لا من زرع يفنى، بل من زرع لا يفنى، وهو كلمة الله الحية الباقية.	٢٣ مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَرْعٍ يَفْنَى، بَلْ مِنْ زَرْعٍ لَا يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيَّةِ الْبَاقِيَةِ إِلَى الْأَبَدِ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (إلى الأبد eis tòn aiōna) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (إلى الأبد) من أجل إعطاء أحد صفات الألوهية للكلمة ألا وهي البقاء للأبد، مما يصب في تأليه المسيح الذي يعتبره المسيحيون هو كلمة الله حقيقة لا مجازاً. (دعم ألوهية المسيح)						

1Pe 1:23

1:23

ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ ΟΥΚ ΕΚ ΣΠΟΡΑΣ ΦΘΑΡΤΗΣ ΑΛΛΑ

anagegennēmenoi ouk ek sporas phthartēs alla

HAVING-been-generated NOT OUT OF-seed CORRUPTible but

having-been-regenerated

ΑΦΘΑΡΤΟΥ ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΜΕΝΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ

aphthartou dia logou zōntos theou kai menontos eis ton

OF-UN-CORRUPTible THRU saying LIVING OF-God AND REMAINING INTO THE

of-incorruptible through word

ΑΙΩΝΑ

aiōna

eon

لأبد

ΔΙΟΤΙ

dio

THRU-that

because-that

1:24

ΔΙΟΤΙ

dio

THRU-that

because-that

ΠΑΝΤΑ ΣΑΡΞ ΩΣ ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΔΟΞΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

pasa sarx hos chortos kai pasa doxa anthrōpou

EVERY FLESH AS FODDER AND EVERY esteem OF-human

all grass all glory

المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	بط (١) ٢-٢	1 Peter 2:2 ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολο-γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθεται εις σωτηριαν	2 as babes just born, earnestly desire the spiritual unadulterated milk, that by it you may grow to salvation	وارغبوا كالأطفال الرضع في اللبن الروحي الصافي، حتى تنموا به <b>للخلاص</b>	وَكَاظْفَالٌ مَوْلُودِينَ الْآنَ، اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْعُشَّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ	<b>النسخة العربية:</b> تنتهي ب (تنموا به)  <b>السينائية:</b> تضيف لفظة: ( <b>للخلاص</b> εις σωτηριαν )
قام النساخ بحذف لفظة <b>(للخلاص)</b> لأنهم لم يفهموا ما معني أن يصف بطرس أشخاص مسيحيين قبلوا الخلاص بأنهم سوف ينمون للخلاص؟ <b>(علام المشكلات)</b>						

1Pe 2:2

**للخلاص**

1Pe 2:3

2:2

ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα

hOs artigennEta brephE to logikon adoln gala

AS at-PRESENT-generated BABES THE logical UN-FRAUDED MILK

recently-born unadulterated

ΕΠΙΠΟΘΗΣΑΤΕ ΙΝΑ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΥΞΗΘΗΤΕ

epipothEsate hina en autO auxEthEte

ON-LONG-YE THAT IN it YE-MAY-BE-BEING-GROWN

long-ye-for ! ye-may-be-growing

**تنمو به**

2:3

ΕΙΠΕΡ ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ ΟΤΙ ΧΡΗΣΤΟΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ

eiper egeusasthe hoti chrEstos ho kurios

IF-EVEN YE-TASTE that kind THE Master

if-so-be-that is-kind Lord

**إن كنتم**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	بط (١) ٥-٢	1 Peter 2:5 και αυτοι ως λιθος οντες εποικοδομεισθαι οικος ΙΗΣΟΥ ιερατευμα αγιον ανενεγκας θυσιας ευπροσδεκτους ΘΩ δια ΙΥ ΧΥ	5 yourselves also as living stones are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up sacrifices acceptable to God through Jesus Christ;	وأنتم أيضا حجارة حية في بناء مسكن روحي، فكونوا كهنوتنا وقدموا ذبائح يقبلها الله بيسوع المسيح..	هكونوا أنتم أيضا مَبْنِيَّينَ -كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ- بَيْتًا رُوحِيًّا، كَهَنُوتًا مُقَدَّسًا، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحِ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللَّهِ بِيسُوعِ الْمَسِيحِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (روحية πνευματικὰς)  السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (روحية) من أجل إزالة أي شبهة قد تخطر على بال القارئ بأن بطرس يأمر بتقديم ذبائح حقيقية، فكانت إضافة اللفظة من أجل إغلاق الباب نهائيا أمام عودة تشريع الذبائح في العهد القديم (إلغاء الشريعة)				

1Pe 2:5

ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙ  
ΜΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ  
ΛΙΘΟΙΣ ΖΩΝΤΕΣ  
ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΘΕ  
ΚΟΣΤΙΝ ΙΕΡΑΤ  
Μ ΑΓΙΟΝ ΑΝΕΝ  
ΚΑΘΥΣΙΑΣ ΕΥΠ  
ΔΕΚΤΟΥΣ ΘΩ ΛΙ  
ΧΥ ΔΙΟΤΙ ΠΕΡΙΕΧ

1Pe 2:6

2:5 ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΩΣ ΛΙΘΟΙ ΖΩΝΤΕΣ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΘΕ ΟΙΚΟΣ  
kai autoi hos lithoi zOntes oikodomeisthe oikos  
AND SAME AS STONES LIVING YE-ARE-being-HOME-BUILT HOME  
also sameye

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΑΝΕΝΕΓΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ  
pneumatikos hierateuma hagion anenegkai pneumatikas  
spiritual SACRED-effect HOLY TO-UP-CARRY spiritual  
priesthood

ذَبَائِح

ΘΥΣΙΑΣ ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΥΣ ΤΩ ΘΕΩ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
thusias euprosdektous to theO dia iEsou christou  
SACRIFICES WELL-TOWARD-RECEIVED to-THE God THRU JESUS ANOINTED  
most-acceptable through Christ

ليست بالمخطوط

روحية

تقديم



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	بط (١) ٣-٨	<p>1 Peter 3:8</p> <p>Το δε τέλος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχοι ταπεινοφρονες</p>	<p>8 Finally, be all of the same mind, sympathetic, loving the brethren, compassionate, humble-minded</p>	<p>وبعد، فليكن لكم جميعاً وحدة في الرأي وعطف وإخاء ورأفة وتواضع</p>	<p>٨ وَالنَّهَآئِةَ، كُونُوا جَمِيعًا مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحَسٍّ وَاحِدٍ، دَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ، مُشْفِقِينَ، لُطْفَاءً</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تكتب: (لطفاء φιλόφρονες)</p> <p><u>السينائية:</u> تكتب بدلاً منها: (تواضع ταπεινοφρονες)</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>لا يوجد سبب لقيام النساخ بهذا التغيير، وبالتالي فإن سبب المشكلة هو خطأ بصري نسخي سببه النهايات المتشابهة بين اللفظتين: (φιλόφρονες - ταπεινοφρονες)، وهذا الخطأ أدى لسقوط اللفظة الأخرى .</p> <p>لكن هذا الخطأ البصري نتأجه خطيرة ومؤثرة على الثقة في نص العهد الجديد لأنه أيا كان مصدر الخطأ فهو مدعوم بعدد ضخم من المخطوطات ، فلو كانت القراءة الخاطئة هي قراءة السينائية فهي مدعومة بجميع المخطوطات اليونانية المبكرة زمنياً التي تغطي القرون الستة الأولى وجميع المخطوطات السريانية وجميع المخطوطات القبطية، ولو كانت قراءة النسخة العربية هي الخاطئة فهي مدعومة بالأغلبية العظمى من المخطوطات اليونانية المتأخرة زمنياً.</p> <p>وبالتالي يصبح الخطأ قد تمكن من الدخول والانتشار في عدد ضخم للغاية من المخطوطات يغطي فترة زمنية كبيرة ، والكتاب الذي يتمكن الخطأ العفوي من الانتشار في عدد ضخم من مخطوطاته لا يقدر أن يحمي نفسه من التحريف المتعمد. لأن الضمان لحماية الكتاب من التحريف ألا وهو الانتشار لم يتمكن من حماية عدد ضخم ومؤثر من المخطوطات من دخول الخطأ إليها.</p> <p><b>(الانتشار لم ينفذ الكتاب ) (عندما تكون الأخطاء العفوية خطيرة كالتحريف المتعمد)</b></p>						

1Pe 3:8

ΧΑΣΥΜΩΝ ΤΟ ΛΕΓ  
ΛΟC ΠΑΝΤΕC  
ΟΜΟΦΡΟΝΕC  
CΥΜΠΑΘΕΙC  
ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ  
ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ  
ΤΑΠΙΝΟΦΡΟΝΕC  
ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕC

1Pe 3:9

3:8 ΤΟ ΔΕ ΤΕΛΟC ΠΑΝΤΕC ΟΜΟΦΡΟΝΕC CΥΜΠΑΘΕΙC  
to de telos pantes homophrones sumpatheis  
THE YET FINISH ALL LIKE-DISPOSED TOGETHER-EMOTIONED  
ye-ye-of-like-disposition sympathetic

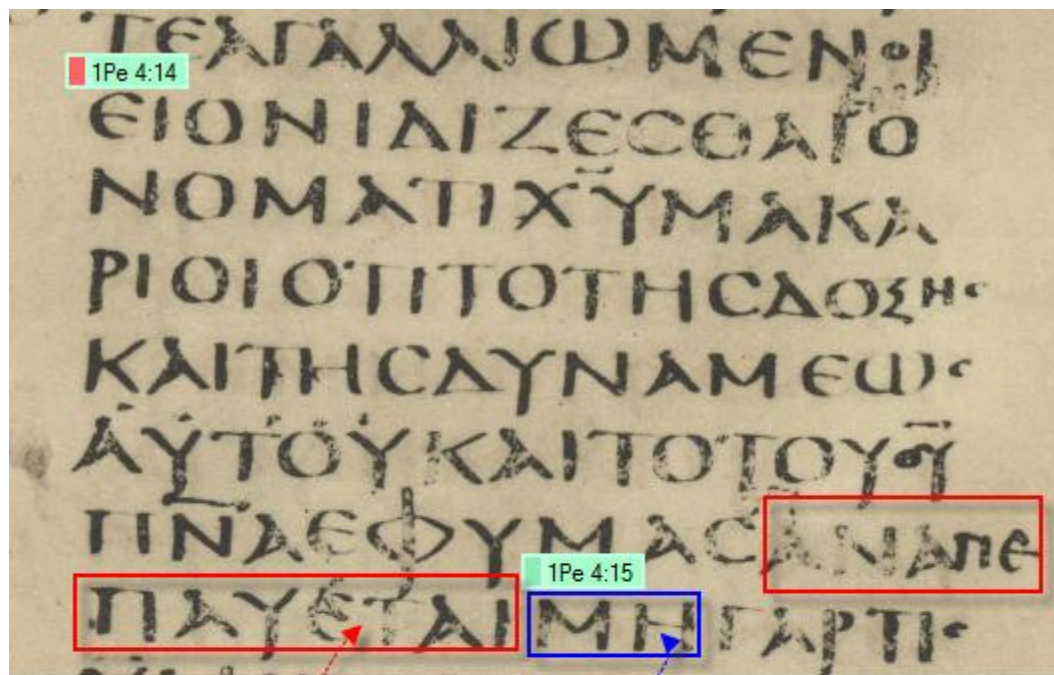
ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ ΦΙΛΟΦΡΟΝΕC  
philadelphoi eusplagchnoi philophrones  
FOND-brothers WELL-compassioned FOND-DISPOSE  
fond-of-the-brethren tenderly-compassionate amiable

3:9 ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕC ΚΑΚΟΝ ΑΝΤΙ ΚΑΚΟΥ Η ΛΟΙΔΟΡΙΑΝ ΑΝΤΙ  
mE apodidontes kakon anti kakou E loidorian anti  
NO FROM-GIVING EVIL INSTEAD OF-EVIL OR say-SPEARing INSTEAD  
ones-rendering

تواضع  
ليست بالمخطوط  
مشفقين  
نطفاء  
غير مجازين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	بط (١) ٤-١٤	<p>1 Peter 4:14</p> <p>Εἰ ονιδιζεσθαι ονοματι ΧΥ μακαριοι οτι το της δοξης και της δυναμεως αυτου και το του ΘΥ ΠΙΝΑ εφ υμας αναπαυεται</p>	<p>14 It you are reproached in the name of Christ, happy are you, because the spirit of glory and of God rests upon you.</p>	<p>١٤ هنيئاً لكم إذا عيروكم من أجل اسم المسيح، لأن روح المجد، روح الله، يستقر عليكم</p>	<p>١٤ إِنَّ عَيْرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى لَكُمْ، لِأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللَّهِ يَجْلُ عَلَيْكُمْ. <b>أَمَّا</b> <b>مِنْ جِهَتِهِمْ فَيَجْدَفُ عَلَيْهِ،</b> <b>وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيَمَجِّدُ</b></p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (<b>أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيَجْدَفُ</b> <b>عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ</b> <b>فَيَمَجِّدُ</b> κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὕμᾱς δοξάζεται.) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b></p>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ عبارة (<b>أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيَجْدَفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيَمَجِّدُ</b>) من أجل تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة لأن بسبب تحملهم يتمجد المسيح (<b>تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة</b>)</p>				





4:14	ΕΙ ΟΝΕΙΔΙΖΕΘΕ	ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΤΙ
ei	oneidizesthe	en onomati christou	makarioi hoti
IF	YE-ARE-being-REPROACHED	IN NAME OF-ANointed	HAPPY that
		of-Christ	happy-are-ye
	ΤΟ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΦ' ΥΜΑΣ		
to	tEs doxEs kai to tou theou pneuma eph humas		
THE	OF-THE esteem AND THE OF-THE God spirit ON YOU(P)		
	glory		
	ΑΝΑΠΑΥΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ ΜΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΤΑΙ ΚΑΤΑ ΔΕ	
	anapaueitai	kata men autous blasphemeitai kata de	
	HAS-been-UP-CEASED	according-to INDEED them He-IS-being-HARM-AVERRED according-to YET	
	has-come-to-rest	he-is-being-calumniated	
	ΥΜΑΣ ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ		
	humas doxazetai		
	YOU(P) He-IS-being-esteemizED		
	he-is-being-glorified		
4:15	ΜΗ ΓΑΡ ΤΙΣ ΥΜΩΝ ΠΑΣΧΕΤΩ	ΩΣ ΦΟΝΕΥΣ Η ΚΛΕΠΤΗΣ Η	
me	gar tis humOn paschetO	hOs phoneus E kleptEs E	
NO	for ANY OF-YOU(P) LET-BE-EMOTIONING	AS MURDERer OR thief OR	
	of-ye let-him-be-suffering !		

أما من جهنم فيجذف عليه وأما من جهنم فيمجد

المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط



# بطرس الثانية



وجه الاختلاف	نص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: بدون الإضافة  السينائية: تضيف عبارة: (بأعمالكم الصالحة ينا δια των καλων εργαων )	١٠. اِلِذِكَ بِالْأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ. لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ، لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا.	فضاعفوا جهدكم، يا إخوتي، في تثبيت دعوة الله واختياره لكم بأعمالكم الصالحة. فإذا فعلتم ذلك لا تسقطون أبدا	10 Wherefore the rather, brethren, be diligent to make your calling and election sure by your good works ; for in doing these things you shall never stumble.	<sup>M-07A</sup> 2 Peter 1:10 Διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε ινα δια των καλων εργαων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πτεσητε ποτε	بط (٢) ١-١٠	١
حذف النساخ عبارة (بأعمالكم الصالحة) من أجل طمس الأدلة التي تعادي فلسفة بولس القائلة (ليس من أعمال لكي لا يفتخر أحد) فالأعمال عند بولس غير لازمة للخلاص (دعم عقيدة الخلاص بالإيمان وحده)						التعليق

2Pe 1:10

ΤΩΝ ΔΙΟ ΜΑΛΛΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΣΠΟΥΔΑΣΑΤΕ ΙΝΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ ΒΕΒΑΙΑΝ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΚΛΗΣΙΝ ΚΑΙ ΕΚΛΟΓΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΟΥ ΜΗ ΠΤΕΣΗΤΕ ΠΟΤΕ

2Pe 1:11

ΔΙΟ ΜΑΛΛΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΣΠΟΥΔΑΣΑΤΕ ΒΕΒΑΙΑΝ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΚΛΗΣΙΝ ΚΑΙ ΕΚΛΟΓΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΟΥ ΜΗ ΠΤΕΣΗΤΕ ΠΟΤΕ

اجتهدوا

ثابتين

ΔΙΟ ΜΑΛΛΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΣΠΟΥΔΑΣΑΤΕ ΒΕΒΑΙΑΝ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΚΛΗΣΙΝ ΚΑΙ ΕΚΛΟΓΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΟΥ ΜΗ ΠΤΕΣΗΤΕ ΠΟΤΕ

1:10 dio mallon adelphoi spoudasate bebaian ymwn tEn

THRU-WHICH RATHER brothers brethren ! BE-YE-DILIGENT endeavor-ye ! confirmed OF-YOU(p) THE of-ye

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	بط (٢) ٤-٤	2 Peter 2:4 H γαρ ο ΘΣ αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφισατο αλλα σιροις ζοφοις ταρταρωςας παρεδωκεν εις κρισιν κολαζομενους τηριν	4 For if God spared not the angels that sinned, but casting them down to Tartarus in chains of darkness delivered them up to being punished while kept for judgment".,.	فما أشفق الله على الملائكة الذين خطئوا، بل طرحهم في الجحيم حيث هم <b>معاقبون</b> <b>محروسون</b> في الظلام إلى يوم القضاء	٤ لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلَائِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلَابِلِ الظَّلَامِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،	<b>النسخة العربية:</b> بدون الإضافة <b>السينائية:</b> تضيف لفظة : ( <b>معاقبون</b> <i>κολαζομενους</i> )
قام النساخ بحذف لفظة (معاقبون) لأنهم استنكروا أن يكون هناك عقاب قبل يوم القضاء ( <b>علام المشكلات</b> )						<b>التعليق</b>

2Pe 2:4

2Pe 2:5

معاقبون

محروسين

القضاء

محروسين

2:4

ΕΙ ΓΑΡ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΩΝ ΟΥΚ ΕΦΕΙΣΑΤΟ

ei gar ho theos aggelon hamartEsantOn ouk epheisato

IF for THE God OF-MESSENGERS missing sinning NOT SPARES

ΑΛΛΑ ΣΕΙΡΑΙΣ ΖΟΦΟΥ ΤΑΡΤΑΡΩΣΑΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΕΙΣ ΚΡΙΣΙΝ

alla seirais zophou tartarOsas paredOken eis krisin

but to-CAVERNS OF-GLUOM TARTARUSing BESIDE-GIVES INTO JUDGing

thrusting-into-Tartarus-them gives-up-them

ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΥΣ

tetErEmenous

HAVING-been-KEPT



وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
<p><u>النسخة العربية:</u> تكتب: (بصور Bosop)</p> <p><u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (بعصور Beworcop)</p>	<p>١٥ أَقَدْ تَرَكَوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ، فَضَلُّوا، تَابِعِينَ طَرِيقَ بَلْعَامَ بْنِ بَصُورَ الَّذِي أَحَبَّ أَجْرَةَ الْإِثْمِ</p>	<p>تركوا الطريق المستقيم فضلوا وساروا في طريق بلعام بن بعرصور الذي أحب أجرة الشر</p>	<p>15 having left the straight way, they have turned aside, following the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness,</p>	<p>2 Peter 2:15 καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του Βαλααμ του Βεωρσσορ μισθο- αδικιας ηγαπησε-</p>	بط (٢) ١٥-٢	٣
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (بعصور) إلى (بصور) لأن الأولى لا معنى لها ، أما الثانية فمعناها بالكلدانية = جسد، وهو وصف يليق بسيرة بلعام بن بعور التي وردت عنه في العهد القديم ، لهذا قاموا بتغيير اللفظة من الأولى للثانية (تحسين النص)</p>						التعليق

2Pe 2:15

ΒΕΩΡCOP

بعرصور

2Pe 2:16

2:15

ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕC	ΤΗΝ	ΕΥΘΕΙΑΝ	ΟΔΟΝ	ΕΠΛΑΝΗΘΗCΑΝ
katalipontes	tEn	eutheian	hodon	eplanEthEsan
leaving	THE	WELL-PLACED	WAY	THEY-WERE-STRAYED
		straight	path	they-were-led-astroy

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC
 ΤΗ | ΟΔΩ | ΤΟΥ | ΒΑΛΑΑΜ | ΤΟΥ | ΒΟCOP | ΟC || exakolouthEsantes | tE | hodO | tou | balaam | tou | bosor | hos |
| OUT-following | to-THE | WAY | OF-THE | BALAAM | OF-THE | BOSOR | WHO |
| follow ing-out | the | path |  |  |  |  |  |



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	بط (٢) ١٧-٢	2 Peter 2:17 Ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι και ομιχλαι υπο λελαπος ελαυνομεναι οis ο ζοφος του σκοτους τετηρηται	17 These are wells without water, and mists driven by a tempest, for whom the blackness of darkness is reserved.	هؤلاء الناس ينابيع بلا ماء وغيوم تسوقها الريح العاصفة، ولهم أعد الله أعماق الظلمات.	١٧ هؤلاء هم آبار بلا ماء، غُيُومٌ يَسُوقُهَا النُّوءُ. الَّذِينَ قَدْ حَفِظَ لَهُمْ قَتَاُمُ الظَّلَامِ إِلَى الْأَبَدِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (إلى الأبد) <i>eis aiōna tetērhetai</i>  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (إلى الأبد) من أجل التأكيد على الفكرة التي أراد بطرس طرحها ألا وهي عقاب هؤلاء الضالين (خدمة طرم المؤلف)						

ΦΗΤΟΥΤΙ ΠΑΡΑΦΡΟΝΙ  
ΛΗΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΙΝ ΤΗ  
ΓΑΙΑΝ ΥΛΡΟΙΚΑΙ  
ΜΙΧΛΑΙ ΥΤΙΟΛΕΛΑ  
ΠΟΣΕΛΑΥΝΟΜΕ  
ΝΑΙ ΟΙΣ Ο ΖΟΦΟΣ  
ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΤΕ  
ΡΗΤΑΙ ΥΤΙΕΡΟΤΚΑ  
ΓΑΡ ΜΑΘΗΤΑΙΟΤΗ

2Pe 2:17

2Pe 2:18

2:17 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΠΗΓΑΙ ΑΝΥΔΡΟΙ ΝΕΦΕΛΑΙ ΥΠΟ ΛΑΙΛΑΠΟΣ  
houtoi eisin pEgai anudroi nephelai hupo lailapos  
these ARE SPRINGS UN-WET CLOUDS by storm  
waterless

ΕΛΑΥΝΟΜΕΝΑΙ ΟΙΣ Ο ΖΟΦΟΣ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ  
elaunomenai hois ho zophos tou skotous eis aiōna  
beING-DRIVEN to-WHOM THE GLOOM OF-THE DARKness INTO eon

حفظ  
ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ  
tetErEtai  
HAS-been-KEPT

لاأبد

الظلام

ليست  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	بط (٢) ٨-٣	2 Peter 3:8 Ἐν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα ΚΥ ως χιλια ετη ως ημερα μια	8 But be not ignorant of this one thing, beloved, that aday from the Lord's perspective is as a thousand years as one day.	و هناك أمر يجب أن لا تجهلوه أيها الأحباء، وهو أن يوما واحدا من منظور الرب كآلف سنة، كيوم واحد..	٨ وَلَكِنْ لَا يَخَفَ عَلَيْكُمْ هَذَا الشَّيْءُ الْوَاحِدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ: أَنَّ يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَلْفُ سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ	النسخة العربية: تكتب: (وَأَلْفُ سَنَةٍ καὶ χίλια) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وَأَلْفُ سَنَةٍ) لأنهم لاحظوا أنه لا معنى لعبارة (كآلف سنة كيوم واحد) (تحسين النص)						التعليق

2Pe 3:8

2Pe 3:9

ليست بالمخطوط

3:8

EN DE TOYTO MH LANΘANETΩ YMAC AGAPHTOI OTI MIA

hen de touto mE lanthanetO humas agapEtoi hoti mia

ONE YET this NO LET-BE-beING-OBLIVIOUS-UP YOU(p) beLOVED that ONE

let-it-be-eluding ! ye beloved(p) !

سنة

وَأَلْفُ سَنَةٍ

كيوم

HMEPA PARA KYRIΩ WC XILIA ETH KAI XILIA ETH WC HMEPA

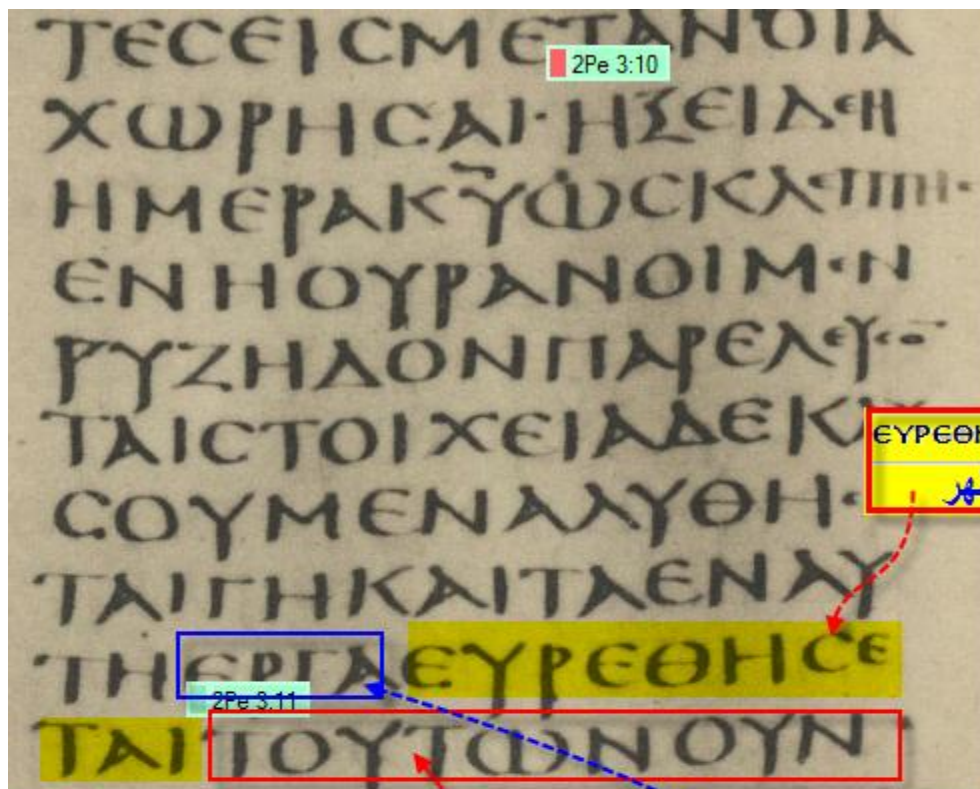
hEmera para kuriO hOs chilia etE kai chilia etE hOs hEmera

DAY BESIDE Master AS THOUSAND YEARS AND THOUSAND YEARS AS DAY

Lord thousand(p) thousand(p) thousand(p)

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	بط (٢) ٣-١٠	<p>2 Peter 3:10  Hξει δε η ημερα  KY ως κλεπτης εν  η ουρανοι μεν  ρυζηδον  παρελευσο̣ται  στοιχεια δε  καυσουμενα  λυθησεται γη και  τα εν αυτη εργα  ευρεθησεται</p>	<p>10 But the day of the Lord will come as a thief, in which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, and the earth and the works that are in it shall be found out.</p>	<p>ولكن يوم الرب  سيجيء مثلما يجيء  السارق، فتزول  السموات في ذلك اليوم  بدوي صاعق وتنحل  العناصر بالنار  وتظهر الأرض  والمصنوعات التي  فيها.</p>	<p>١٠ وَلَكِنْ سَيَأْتِي كَلِصٌّ فِي  الَلَّيْلِ، يَوْمُ الرَّبِّ، الَّذِي فِيهِ  تَزُولُ السَّمَاوَاتُ بِضَجِيجٍ،  وَتَنَحَلُّ الْعَنَاصِرُ مُحْتَرِفَةً،  وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ  وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.</p>	<p><u>النسخة العربية:</u>  تكتب :  (تحترق κατακαήσεται)  <u>السينائية:</u>  تكتب بدلا منها:  (تظهر ευρεθησεται)</p>
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (تظهر) إلى (تحترق) لأنهم لم يجدوا مبررا لظهور الأرض والمصنوعات التي بها، فأضافوا لفظة الاحتراق للتناسب مع باقي النص الذي يتكلم عن زوال ودمار واحتراق. (تحسين النص)</p>				





ΕΥΡΕΘΗCΕΤΑΙ

تظهر

2Pe 3:11

3:10 ΗΞΕΙ ΔΕ Η ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΩC ΚΛΕΠΤΗΣ ΕΝ ΝΥΚΤΙ  
 hExei de hE hEmera kuriou hOs kleptEs en nukti  
 SHALL-BE-ARRIVING YET THE DAY OF-Master AS thief IN NIGHT  
 of-Lord

ΕΝ Η ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΡΟΙΖΗΔΟΝ ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ CΤΟΙΧΕΙΑ ΔΕ  
 en hE hoi ouranoi roizEdon pareleusontai stoicheia de  
 IN WHICH THE heavens booming with-a-booming-noise SHALL-BE-BESIDE-COMING elements YET  
 shall-be-passing-by

ΚΑΥCΟΥΜΕΝΑ ΛΥΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΓΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΡΓΑ  
 kausoumena luthEsontai kai gE kai ta en autE erga  
 BURNING SHALL-BE-BEING-LOOSED AND LAND AND THE IN her ACTS  
 by-combustion shall-be-being-dissolved earth herit works

المصنوعات

ΚΑΤΑΚΑΗCΕΤΑΙ  
 katakaEsetai  
 SHALL-BE-bEING-DOWN-BURNED  
 shall-be-being-burned-up

تحترق

ليس بالمخطوط

3:11 ΤΟΥΤΩΝ ΟΥΝ ΠΑΝΤΩΝ ΛΥΟΜΕΝΩΝ ΠΟΤΑΠΟΥC ΔΕΙ  
 toutOn oun pantOn luomenOn potapous dei  
 OF-these THEN ALL bEING-LOOSED ?-where-FROM IS-BINDING  
 dissolving to-what-manner-of-persons must

فيما أن هذه

# يوحنا الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يو (١) ٢-٧	1 John 2:7 Αγαπητοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε	7 Beloved, no new commandment write I to you, but an old commandment, which you had from the beginning: the old commandment is the word which you heard.	لا أكتب إليكم، يا أحبائي، بوصية جديدة، بل بوصية قديمة كانت لكم من البدء. وهذه الوصية القديمة هي الكلام الذي سمعتموه.	٧ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (من البدء απ' αρχης)  السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (من البدء) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد يوحنا توصيله وهو ان الوصية التي يكلمهم عنها ليست جديدة وإنما هي الوصية القديمة (دعم الفكرة التي يقدمها المؤلف)				

1Jo 2:7

ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ  
ΠΑΛΑΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΑΙΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ  
ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ

1Jo 2:8

2:7 ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ  
ΠΑΛΑΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΑΙΑ ΕΣΤΙΝ  
Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ

2:8 ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΕΣ

adelphei ouk entolEn kainEn graphO humin all entolEn  
brothers ! NOT direction NEW I-AM-WRITING to-YOU(P) but direction  
brethren ! precept to-ye precept

palaian hEn eichete ap archEs hE entolE hE palaia estin  
OLD WHICH YE-HAD FROM ORIGINAL THE direction THE OLD IS  
beginning precept

ho logos hon Ekeusate ap archEs  
THE saying WHOM YE-HEAR FROM ORIGINAL  
word which beginning

palin entolEn kainEn graphO humin o estin alEthes  
AGAIN direction NEW I-AM-WRITING to-YOU(P) WHICH IS TRUE  
precept to-ye

سمعتوها

من البداية

ليست  
بالمخطوطة

أيضا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	يو (١) ٢-٢٨	<sup>M-07A</sup> 1 John 2:28 ινα εαν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυθωμεν εν τη παρουσια αυτου απ αυτου	28 that when he shall be manifested we may have boldness, and not be ashamed away from him in his coming.	حتى إذا ظهر المسيح كنا واثقين ولن نخزي في بعدنا عنه عند مجيئه	٢٨ وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أُظْهِرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ، وَلَا نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ Καὶ νῦν τεχνία μένετε ἐν αὐτῷ ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ ) من أجل:- - إظهار لغة الأبوة على لسان بطرس الذي يعتبر المسيحيين أبنائه فيقول لهم " أيها الأولاد" - التأكيد على ضرورة ثبوت المسيحيين في المسيح (اثبتوا فيه) (تحسين صورة بطرس) (التأكيد على المعنى الذي بطرحه المؤلف)				

ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΣΕΝ ὙΜΑΣ ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΑΥΤῳ ΙΝΑ ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ

1Jo 2:28

2:27 ΚΑΙ ὙΜΕΙΣ ΤΟ ΧΡΙΣΜΑ ὃ ΕΛΑΒΕΤΕ ΑΠ' ΑΥΤΟΥ ΕΝ ὙΜΙΝ

kai humeis to chrisma ὃ elabete ap' autou en humin  
AND YOU(P) THE ANOINTMENT WHICH YE-GOT FROM Him IN YOU(P)  
ye anointing ye-obtained ye

ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΤΙς ΔΙΔΑΣΚΗ ὙΜΑΣ

menei kai ou chreian echete hina tis didaskē humas  
IS-REMAINING AND NOT need YE-ARE-HAVING THAT ANY MAY-BE-TEACHING YOU(P)  
anyone ye

ΑΛΛ Ὡς ΤΟ ΑΥΤΟ ΧΡΙΣΜΑ ΔΙΔΑΣΚΕΙ ὙΜΑΣ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ

all hōs to auto chrisma didaskei humas peri pantōn kai  
but AS THE SAME ANOINTMENT IS-TEACHING YOU(P) ALL AND  
ye concerning

ΑΛΗΘΕΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΣΕΝ

alēthes estin kai ouk estin pseudos kai kathōs edidaxen  
TRUE IS AND NOT IS FALSEhood AND according-AS HE-TEACHES  
lie also

ὙΜΑΣ ΜΕΝΕΙΤΕ ΕΝ ΑΥΤῳ

humas meneite en autō  
YOU(P) YE-SHALL-BE-REMAINING IN him  
ye

فیه

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

حتى إذا

والآن أيها الأولاد اثبتوا

2:28 ΚΑΙ ΝΥΝ ΤΕΚΝΙΑ ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΑΥΤῳ ΙΝΑ ΟΤΑΝ

kai nun teknia meneite en autō hina hotan  
AND NOW little-offsprings BE-YE-REMAINING IN SAME THAT when-EVER  
little-children ! be-ye-remaining ! him whenever

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	يو (١) ٥:٧-٨	<p><sup>M-01A</sup> <b>1 John 5:7</b> Οτι οι τρεις εισιν οι μαρτυρου-τες</p> <p><sup>M-01A</sup> <b>1 John 5:8</b> το ΠΙΝΑ και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν</p>	7 For they that testify are three, 8 the Spirit, and the water, and the blood, and the three are one	٧ والذين يشهدون هم ثلاثة ٨ الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد	<p>٧ فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. ٨ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالْدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تضيف: (في السماء... الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. ٨ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ</p> <p>εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἓν τῇ γῇ. )</p> <p><u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة</p>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ هذه العبارة من أجل خدمة عقيدة التثليث ، حيث أنه لا يوجد أي نص في العهد الجديد يصرح بأن الاقانيم الثلاثة هم في السماء وهم واحد . وإضافة عبارة (والذين يشهدون في الارض ...) من أجل إيجاد مثال للتثليث (دعم عقيدة التثليث)</p>				



1Jo 5:7  
 1Jo 5:8  
 1Jo 5:9

لفظة الروح  
 مكتوبة بطريقة  
 الاختصار  
 المقدس  
 NOMINA  
 SACRA

المظلل بالأصفر ليس  
 بالمخطوط

يشهدون

5:7 OTI TREIC EICIN OI MARTYPOYNTEC EN TΩ OYPANΩ O  
 hoti treis eisin hoi martuountes en to ouranō ho  
 that THREE ARE THE ones-witnessING IN THE heaven THE  
 seeing-that there-are the(p) testifying

ΠΑΤΗΡ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ἍΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΤΡΕΙC  
 patEr ho logos kai to hagion pneuma kai houtoi hoi treis  
 FATHER THE saying AND THE HOLY spirit AND these THE THREE  
 word

EN EICIN  
 en eisin  
 ONE ARE

في السماء الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم  
 واحد. والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة

5:8 ΚΑΙ ΤΡΕΙC EICIN OI MARTYPOYNTEC EN TH ΓΗ  
 kai treis eisin hoi martuountes en tē gē to pneuma  
 AND THREE ARE THE ones-witnessING IN THE LAND THE spirit  
 there-are the(p) testifying earth

الروح  
 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	يو (١) ١٣:٥	1 John 5:13 Ταῦτα ἐγράψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε τοῖς πιστευουσὶν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ ΘΥ	13 These things have I written to you that you may know that you have eternal life, who believe on the name of the Son of God.	أكتب إليكم بهذا لتعرفوا أن الحياة الأبدية لكم، أنتم الذين تؤمنون باسم ابن الله	١٣ كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ) لسببين :- - مطابقة النص هنا مع نظيره في يوحنا ٢٠-٣١ حيث يتكلم النص في الموضوعين عن سبب كتابة السفر مما يقرب أسلوب الرسالة من أسلوب يوحنا وبالتالي يدعم قانونيتها - التأكيد على ضرورة الاستمرار في الإيمان بابن الله (دعم قانونية الرسالة) (دعم بنوة المسيح لله)				<b>التعليق</b>

1Jo 5:13

1Jo 5:14

5:13

ΤΑΥΤΑ ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ

tauta egrapsa humin tois pisteuousin eis to onoma

these I-WRITE to-YOU(p) THE ones-BELIEVING INTO THE NAME

these-things to-ye ones-believing

ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΖΩΗΝ ΕΧΕΤΕ

tou huiou tou theou hina eidete hoti zOEn echete

OF-THE SON OF-THE God THAT YE-MAY-BE-PERCEIVING that LIFE YE-ARE-HAVING

ΑΙΩΝΙΟΝ

aiOnion

eonian

ΘΕΟΥ

theou

God

ولكي تؤمنوا باسم ابن الله

المظلل بالأصفر لي  
بالمخطوط



# يوحنا الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يو (٢) ١: ٤	2 John 1:4 Ἐχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατοντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβον παρα του πατρος	4 I rejoiced greatly that I have found of thy children walking in the truth as i received commandment from the Father.	كم سرني أن أرى بعض أبنائك يسلكون في الحق كما <b>أخذت</b> وصية الأب	٤ فَرَحْتُ جِدًّا لِأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلَادِكَ بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ، كَمَا <b>أَخَذْنَا</b> وَصِيَّةَ مَنْ الْآبِ	<u>النسخة العربية:</u> تكتب: (أخذنا <i>ἐλάβομεν</i> )  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (أخذت <i>ελαβον</i> )
قام النساخ بتغيير النص من ( <b>أخذت</b> ) إلى ( <b>أخذنا</b> ) لأنهم استغربوا من مسألة أن يوحنا قد تلقى وحيا من الأب						<b>التعليق</b>  (إزالة الأفكار الغريبة)

# بوحنا الثالثة

لا يوجد



# رسالة يهوذا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يهو ١-١	<sup>M-01A</sup> <b>Jude 1:1</b> Ιουδας Ἰϋ Χϋ δουλος αδελφος δε Ιακωβου τοις εν ΘΩ πατρι ηγαπημενοις και Ἰϋ ΧΩ τεττηρημενοις κλητοις	1 Jude, a servant of Christ Jesus, but brother of James, to the called that are beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ.	من يهوذا عبد يسوع المسيح وأخي يعقوب إلى الذين دعاهم الله الأب والمحبوبين والمحفوظين ليسوع المسيح.	١ يَهُوذَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَخُو يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَدْعُودِينَ الْمُقَدَّسِينَ فِي اللَّهِ الْآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (المقدسین هِغِياسْمَـنَـوِـسِ)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (المحبوبين هِغِاْپِـهـمَـنَـوِـسِ)
قام النساخ بتغيير النص من (المحبوبين) إلى (المقدسین) من أجل إلحاق وصف القداسة بالمسيحيين (مدم المسيحيين)						<b>التعليق</b>

**Jud 1:1**

ΙΟΥΔΑΣ ΙΥ ΧΥ ΔΟΥΛΟΣ  
ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩ  
ΒΟΥ ΤΟΙΣ ΕΝ ΘΩ  
ΠΑΤΡΙ ΗΓΑΠΗΜΕ  
ΝΟΙΣ ΚΑΙ ΙΥ ΧΩ ΤΕ  
ΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ  
ΤΟΙΣ ΕΛΕΘΟΣΥΜΝ

**HYAΠHMEHOIC**  
المحبوبين

**Jud 1:2**

**ليست بالمخطوط**

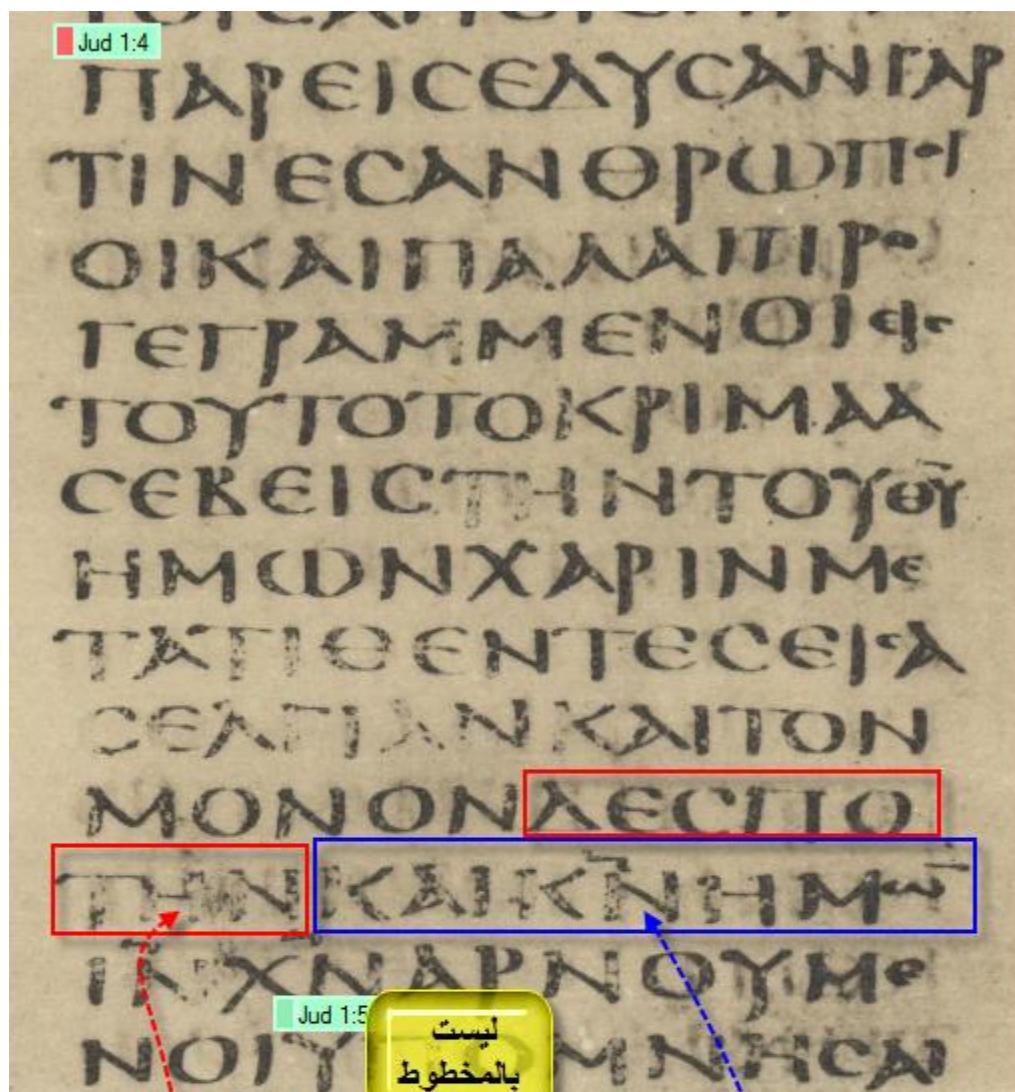
**1:1** ΙΟΥΔΑΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩΒΟΥ  
ioudas iEsou christou doulos adelphos de iakObou  
JUDAS OF-JESUS ANOINTED SLAVE brother YET OF-JACOBUS  
Christ of-James

**المقدسین**

ΤΟΙΣ ΕΝ ΘΕΩ ΠΑΤΡΙ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ  
tois en theO patri hEgiasmenois kai iEsou christO  
to-THE-ones IN God FATHER HAVING-been-HOLYizED AND JESUS ANOINTED  
to-the-ones having-been-hallowed of-Jesus Christ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	يهو ١-٤	<sup>M-01A</sup> <b>Jude 1:4</b> Παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι και παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του ΘΥ ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγίαν και τον μονον δεσποτην και ΚΝ ημω- ΙΝ ΧΝ αρνουμενοι	4 For some men have come in by stealth, who have long ago been written of beforehand for this condemnation; ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.	لأن بعض الناس تسللوا إلينا، وهم أشرار يحولون نعمة إلهنا إلى فجور وينكرون سيدنا وربنا الواحد يسوع المسيح، وعقابهم مكتوب من قديم الزمان	٤ لِأَنَّهُ دَخَلَ خَلْسَةً أَنَاسٌ قَدْ كُتِبُوا مُنْذُ الْقَدِيمِ لِهَذِهِ الدَّيْنُونَةِ، فُجَّارٌ، يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ إِلَهِنَا إِلَى الدَّعَارَةِ، وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: <b>الله</b> وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: ( <b>الله</b> Θεόν)  <u>السينائية:</u> اللفظة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة ( <b>الله</b> ) من أجل وصف يسوع بالألوهية ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )						<b>التعليق</b>





1:4	ΠΑΡΕΙΣΕΔΥΣΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙΝΕΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΙ	ΠΑΛΑΙ	
	pareisedusan	gar	tines	anthrOpoi	noi	palai	
	BESIDE-INTO-SLIP	for	ANY	humans	THE	OLD	
	slip-in		some		the(p)	long-ago	
	ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ	ΑΣΕΒΕΙΣ	ΤΗΝ ΤΟΥ
	progegrammendi	eis	touto	to	krima	asebeis	tEn tou
	HAVING-been-BEFORE-WRITTEN	INTO	this	THE	JUDGment	UN-REVERent	OF-THE
	having-been-written-beforehand					irreverent(p)	
	ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ	ΧΑΡΙΝ	ΜΕΤΑΤΙΘΕΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΑΣΕΛΓΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
	theou hEmOn	charin	metatithentes	eis	aselgeian	kai ton	
	God OF-US	grace	after-PLACING	INTO	wantonness	AND THE	
			bartering				
	ΜΟΝΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
	monon despotEn	theon	kai	kurion	hEmOn	iEsoun	christon
	ONLY OWNER	God	AND	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED
				Lord			Christ

ليست  
بالمخطوط

السيد

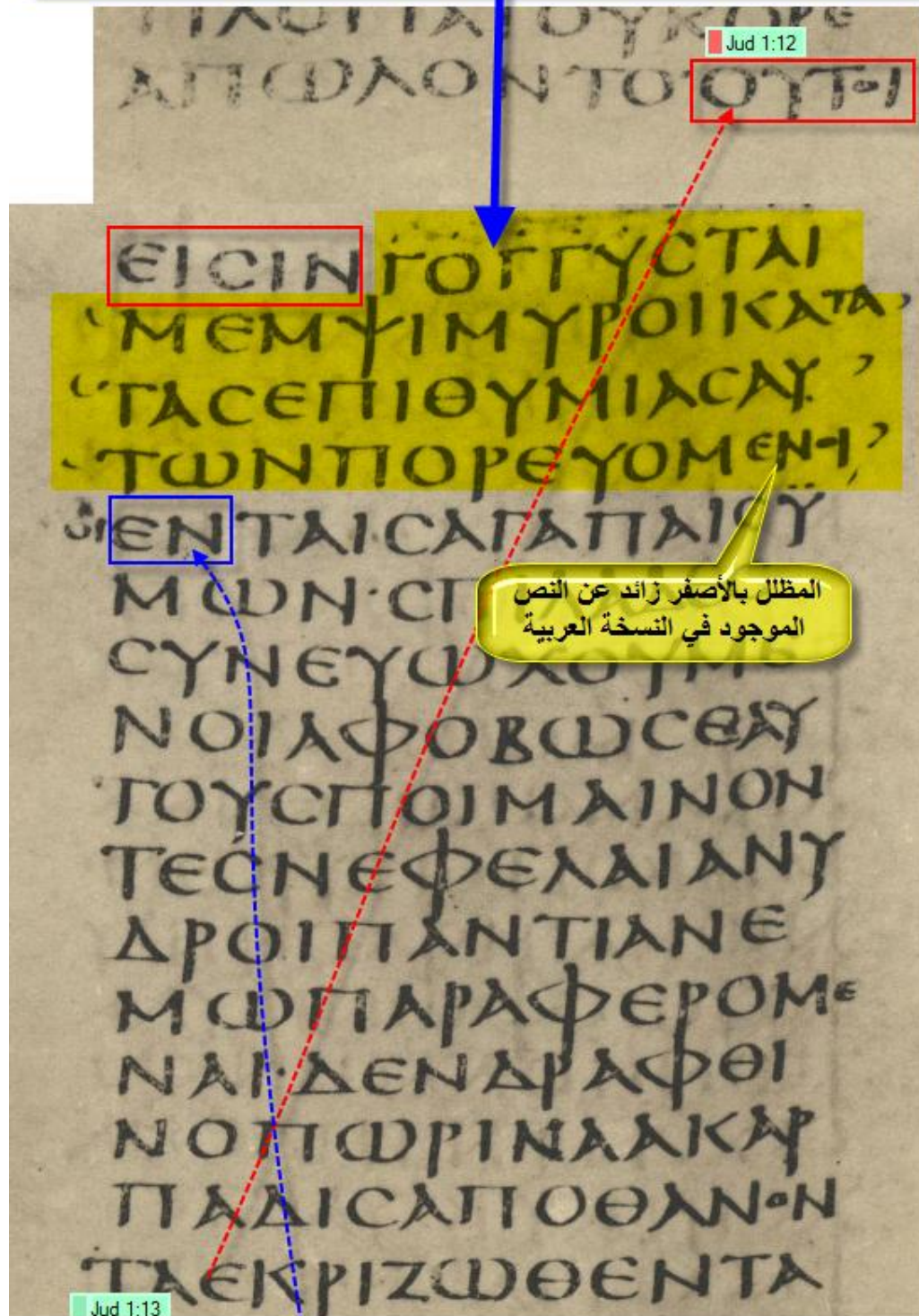
الله

ورينا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	يهو ١٢-١	<p><sup>M-01A</sup> <b>Jude 1:12</b>          Ουτοι εισιν          γογγυσται          μεμψιμυροι κατας          επιθυμιας αυτων          πορευομενοι εν ταις          αγαπαις υμων          σπιλαδες          συνευωχουμενοι          αφοβως εαυτους          ποιμαινοντες          νεφελαι ανυδροι          παντι ανεμω          παραφερομεναι          δενδρα          φθινοπωρικα          ακαρπα δις          αποθανοντα          εκριζωθεντα</p>	<p>12 These are          grumblers,          complainers, ones          who live according to          their (own)          desires".they that are          rocks in your love-          feasts, feasting with          you          without fear, feeding          themselves; clouds          without water, driven          rapidly by winds; late          autumnal trees          without fruit, twice          dead, torn          up by the roots;</p>	<p>هؤلاء المتذمرين،          والشاكين، الذين          يعيشون وفقا لرغباتهم          الخاصة لطخة عار في          ولأئكم الأخوية،          يتلذذون معا بلا حياء،          ويشبعون نهمهم. هم          غيوم لا ماء فيها          تسوقها الرياح. هم          أشجار خريفية لا ثمر          عليها، ماتت مرتين          واقتلعت من أصولها.</p>	<p>١٢ هؤلاء صُخُورٌ فِي          وَلَائِمُكُمْ الْمَحَبَّةِ، صَانِعِينَ          وَلَايَمَ مَعًا بِلَا خَوْفٍ،          رَاعِينَ أَنْفُسَهُمْ. غُيُومٌ بِلَا          مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيحُ. أَشْجَارٌ          خَرِيفِيَّةٌ بِلَا ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ          مُضَاعَفًا، مُقْتَلَعَةٌ</p>	<p><u>النسخة العربية:</u>          الإضافة غير موجودة</p> <p><u>السينائية:</u>          تضيف عبارة:          (المتذمرين، والشاكين،          الذين يعيشون وفقا          لرغباتهم الخاصة          γογγυσται μεμψιμυροι          κατας επιθυμιας αυτων          πορευομενοι )</p>
التعليق		<p>ربما يكون سبب قيام النساخ بحذف الفقرة هو أنهم شعروا أن باقي النص كافي لطرح المعنى المقصود وأن الفقرة هي بمثابة تكرار (تحسين النص)</p>				



ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΥΡΟΙ ΚΑΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ  
 المتذمرين والشاكين الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة



1:12	هؤلاء	في	ΟΥΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΑΠΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΣΠΙΛΑΔΕΣ
	houtoi	eisin	en	tais	agapais	humOn	spilades		
	these	ARE	IN	THE	LOVES	OF-YOU(Pl)	SPOTS		
					love-feasts	of-ye	reefs		

SYNEΥΧΟΟΥΜΕΝΟΙ	ΥΜΙΝ	ΑΦΟΒΩΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΕΣ
synueuchoumenoi	humin	aphobos	heautous	poimainontes



Jud 1:12 variation unit #3.0 [Jud 1:12-3.0]

**Ουτοι εισιν** οι εν ταις αγαπαις υμων σπυλαδες  
συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες  
νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι δενδρα  
φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

**Ουτοι εισιν** S0- ϣ<sup>72</sup> A B Ψ 049 1 35 218 223 489 927 945 999 1243  
1244 1245 1251 1315 1319 1448 1505 1563 1573 1646 1735 1739 1751  
1874 2191 2197cmg 2374 2494 2495 MT SBL TR >>

+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 50 N<sup>c</sup> >>

	I	II	III	IV	V	No Category
4 c. N <sup>c</sup>						

+ γογγυσται μεμψιμυροι κα τας επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 50 E N<sup>c</sup> >>

OM M 51 C\* >>

+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 52 C<sup>c</sup> >>

OM - 94 E 2197\* >>

lacunae - 99 ϣ<sup>74</sup> ϣ<sup>78</sup> 69 1241 2356 >>

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة الناسخ الاصلي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	يهو ١-١٤	<p><sup>14</sup> Jude 1:14</p> <p>Προεπροφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο Αδαμ Ενωχ λεγων Ιδου ηλθεν ο ΚΣ εν μυριασιν αγιων αγγελων</p>	<p>14 But of these also prophesied Enoch, the seventh from Adam, saying: Behold, the Lord came in his myriads of holy angels"</p>	<p>وَأَنْبَأَ عَنْهُمْ أَخْنُوخُ سَابِعُ الْآبَاءِ مِنْ آدَمَ حِينَ قَالَ: «انْظُرُوا! جَاءَ الرَّبُّ مَعَ أَلُوفٍ مِنْ مَلَائِكَتِهِ الْقُدِّيسِينَ».</p>	<p>٤. ۱ وَتَنَبَّأَ عَنْ هَؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوخُ السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: "هُوَذَا قَدْ جَاءَ الرَّبُّ فِي رِبَوَاتٍ قُدِّيسِيَةٍ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (<i>قديسيه</i> <i>ἀγίαις αὐτοῦ</i>)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (<i>ملائكته القديسين</i> <i>αγίων αγγέλων</i>)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (ربوات قديسيه) إلى (ملائكته القديسين) لأن النص في سفر إخنوخ الأول ١-٩ ليس فيه ذكر للملائكة إنما فيه (ربوات قديسيه) (مطابقة الاقتباسات مع بعضها)</p>						

Jud 1:14

ΦΗΛΤΕΤΗΡΗΤΑΙ  
ΠΡΟΕΠΡΟΦΗΤΕΥ  
CEN ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟΙΣ  
ΕΒΔΟΜΟΣ ΑΠΟ ΑΔΑΜ  
ΔΑΜ' ΕΝΩΧ ΛΕΓΩ  
ΙΔΟΥ ΗΛΘΕΝ Ο ΚΣ ΕΝ  
ΜΥΡΙΑCΙΝ ΑΓΙΑΙC  
ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΟΙΗCΑΙ  
ΚΡΙCΙΝ ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑC

الملائكة القديسين

Jud 1:15

ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΟΙΗCΑΙ  
ΚΡΙCΙΝ ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑC

الممّثل بالأصفر ليس بالمخطوط

1:14

ΠΡΟΕΦΗΤΕΥCΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟΙC ΕΒΔΟΜΟC ΑΠΟ ΑΔΑΜ ΕΝΩΧ  
proephEteusen de kai toutois hebdomos apo adam enOch  
BEFORE-AVERS YET AND to-these SEVENTH FROM ADAM ENOCH  
prophesies also

ΛΕΓΩΝ ΙΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΚΥΡΙΟC ΕΝ ΜΥΡΙΑCΙΝ ΑΓΙΑΙC ΑΥΤΟΥ  
legOn idou Elthen kurios en MYRIASIN HAGIAIS AUTOU  
saying BE-PERCEIVING CAME Master IN MYRIADS HOLIES OF-Him  
lo! among ten-thousands holy-ones

ربوات قديسيه

1:15

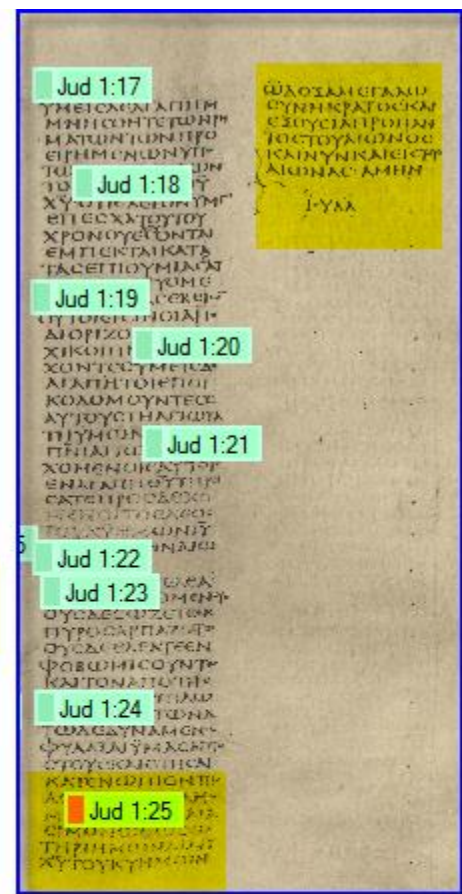
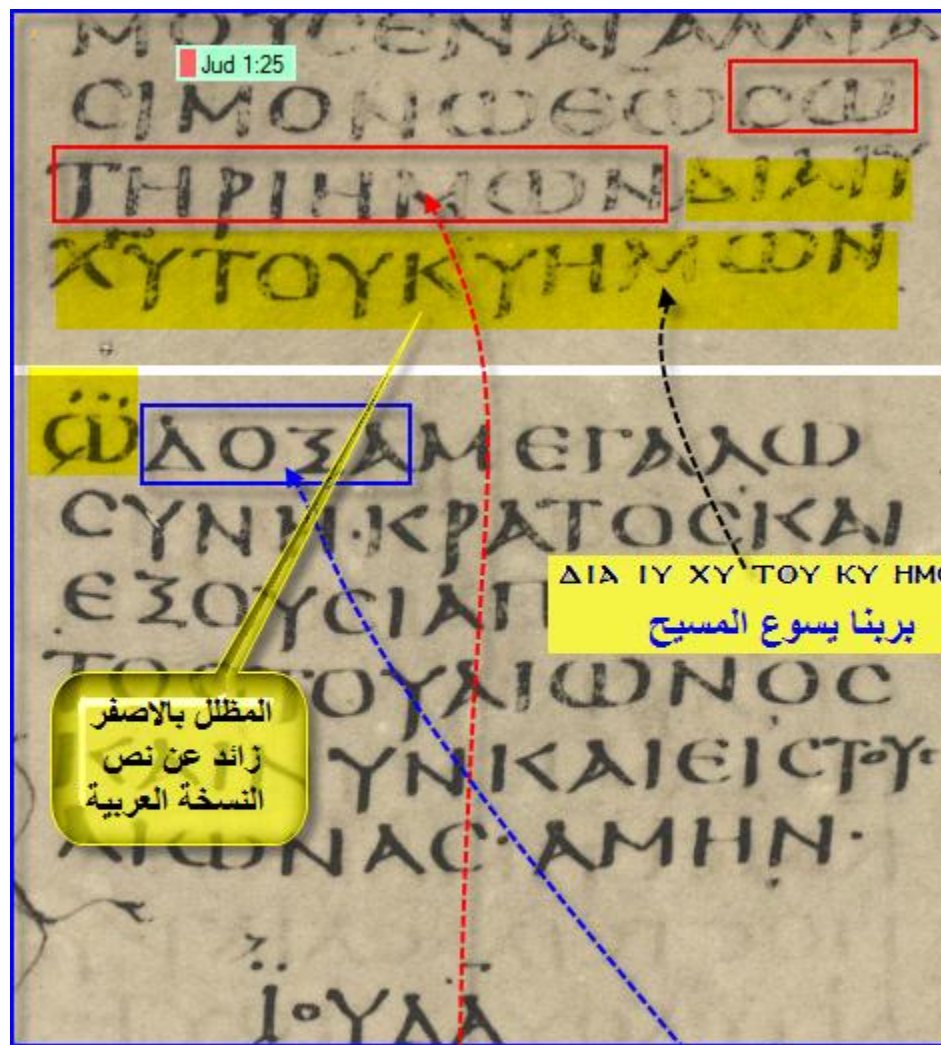
ΠΟΙΗCΑΙ ΚΡΙCΙΝ ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΕΓΧΑΙ ΠΑΝΤΑC  
poiEsai krisin kata pantOn kai exelegxai pantas  
TO-DO JUDGing DOWN OF-ALL AND TO-OUT-EXPOSE ALL  
against all to-utterly-expose

يصنع





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	يهو ١-٢٥	<sup>M-01A</sup> <b>Jude 1:25</b> μονω ΘΩ σωτηρι ημων δια ΙΥ ΧΥ του ΚΥ ημων ω δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις τους αιωνας Αμην	25 but to the only God through Jesus Christ our Lord, be glory, greatness, might, and authority before all ages.	١٢٥ الإله الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	١٢٥ الإله الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	<u>النسخة العربية:</u> الإضافة غير موجودة  <u>السينائية:</u> تضيف عبارة: ( <u>بربنا يسوع المسيح</u> <u>δια ΙΥ ΧΥ του ΚΥ ημων</u> )
<b>التعليق</b>		حذف النساخ عبارة ( <u>بربنا يسوع المسيح</u> ) لأن النص بهذه الإضافة يجعل يسوع شخص آخر غير الإله الحكيم الوحيد، فهناك في النص شخصان: الأول هو الإله الوحيد الحكيم المخلص والشخص الثاني هو : الأداة التي استعملها هذا الإله الوحيد للخلاص وهو ربهم يسوع المسيح ( <u>دعم ألوهية يسوع</u> )				



1:25	MONO	COΦO	ΘEO	CΩTHPI	HMΩN	ΔOΞA	KAI	MEΓAΛΩCYNH
	monO	sophO	theO	sOtEri	hEmOn	doxa	kai	megalOsunE
	to-ONLY	WISE	God	SAViour	OF-US	esteem	AND	GREAT-TOGETHERness
						be-glory		majesty

رؤيا يوحنا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	رؤيا-١١	<sup>M-01A</sup> <b>Revelation</b> <b>1:11</b> λεγουσης Γραψον εις το βιβλιον πεμψον	11 saying: What thou seest write in a book	١ اقائلا: اكتب في كتاب	١ اقائلا: "أنا هو الألف والباء. الأول والآخر. والذي تراه، اكتب في	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (أنا هو ألف والباء. الأول والآخر و



'Εγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, "Ο πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة	كِتَابٍ		ταις επτα εκκλησαις εις Εφεσον και εις Περγαμον και εις Θυατειρα και εις Ζμυρναν και εις Φιλαδελφιᾱ και εις Λαοδικιαν		
أضاف النساخ عبارة ("أَنَا هُوَ الْأَلِفُ وَالْيَاءُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ") من أجل جعل يسوع يصرح بألوهيته بعد القيامة من الموت (دعم ألوهية يسوع)					التعليق

Rev 1:11  
 ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΤΡΑΨΟΝ  
 ΕΙΣΤΟΚΙΒΛΙΟΝ ΤΤΜ  
 ΥΟΝ ΤΑΙΣ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗ  
 ΣΙΑΙΣ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ  
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΕΡΓΑΜΟΝ  
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΘΥΑΤΕΙΡΑ  
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΖΜΥΡΝΑ  
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ  
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΑΟΔΙΚΙΑΝ  
 ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΕΥΑΒΕ

Rev 1:12  
 ΛΕΓΟΥΣΗΣ  
 egousEs  
 saying

1:11  
 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ  
 egO eimi to ha kai to hO ho prOtos kai  
 I AM THE Alpha AND THE Omega THE BEFORE-most AND  
 first

O ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΒΛΕΠΕΙΣ ΓΡΑΨΟΝ ΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΚΑΙ  
 ho eschatos kai ho blepeis grapson eis biblion kai  
 THE LAST AND WHICH YOU-ARE-looking WRITE INTO SCROLLet AND  
 you-are-observing write-you !

المظلل بالأصفر  
 ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	روا-١٧	Revelation 1:17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα εἰς τοὺς ποδας αὐτοῦ	17 And when I had seen him, I fell at his feet as dead; and he laid his right hand upon me,	فلما رأيته وقعت عند قدميه كال ميت، فلمسني بيده اليمنى وقال: ((أنا	١٧ فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: "لَا	النسخة العربية: أضافت عبارة: (لا تخف Μη φοβῶ·)

السنيانية: العبارة غير موجودة	تَخَفُ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ	الأول والآخر))	saying: I am the First and the Last,	ωσι νεκρος και επεθηκε την δεξιαν αυτου επ εμε λεγων Εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος	
أضاف النساخ عبارة (لا تخف) لأنهم استغربوا من تجاهل الرب يسوع لخوف يوحنا الشديد الذي وصل لدرجة السقوط كالميت ، ورأوا أنه من الأفضل لصورة يسوع أن يكون قد اهتم بالأمر وأراد طمأنة يوحنا (تحسين صورة يسوع)					التعليق

Rev 1:17

Rev 1:18

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

قائلا لي

لا تخف

أنا

Var. unit #3: (omitted words)

Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·

μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

نسخة  
NA28

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	رؤ ٢-٥	M-01A <b>Revelation</b> 2:5 Μνημονευε ουν ποθε̄ πεπτωκες και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησο̄ ει δε μη ερχομαι σοι και κινησω τη̄ λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εᾱ μη μετανοησης	5 Remember therefore whence thou hast fallen, and repent and do the first works: else, I am coming to thee, and will move thy candlestick out of its place, unless thou repent.	فاذكر من أين سقطت وتب وعد إلى أعمالك الماضية، فإن كنت لا تتوب جنتك وأخذت منارتك من مكانها.	هَافَاذَكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُتَبْ، وَاعْمَلِ الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا فَإِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأَزْخِرُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (عن قريب τάχει)  <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (عن قريب) من أجل خدمة الطرح الذي يريده المؤلف ألا وهو تهديد كنيسة أفسس بضرورة العودة إلى المحبة وإلا فإن منارتها ستزول عن قريب (دعم طرم المؤلف)				





AN THN AICTOM N  
THN OICEIAN OIDA  
POY KATOIKEIS OPOU  
OORON O STOY CAT  
N AKAI KRATEICT  
NOMAZOY KAI OY  
KHPNH O T H N T U  
CTIN MOY EN T A H  
MEPAIC EN T AIC AN

Rev 2:13

أنا عارف  
أعمالك و  
أين

2:13 OIDA  
oida  
I-HAVE-PERCEIVED  
I-am-aware-of

TA ERGA COY KAI  
ta erga sou kai  
THE ACTS OF-YOU AND

POY KATOIKEIS  
pou katoikeis  
?-where YOU-ARE-DOWN-HOMING  
where? you-are-dwelling

OPOU  
hopou  
THE-?-where  
where?-is

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	روؤ ١٥-٢	M-01A Revelation 2:15 Ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των Νικολαιτων ομοιως	15 So hast thou also in like manner those that hold the teaching of the Nicolaitans.	وأنت عندك من يتبعون تعليم النقولاييين أيضا	١٥ هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعْلِيمِ النُّقُولَاوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (الذي أبغضه ὁ μισῶ)  السينائية: تكتب بدلا منها: (أيضا ομοιως)
قام النساخ بكتابة عبارة (الذي أبغضه) من أجل إيجاد إدانة في الكتاب المقدس لهرطقة النيقولاويين المنتشرة في تلك المناطق (زراعة نصوص القضاء على الهرطقات)						

Rev 2:15

ΛΟΟΥΤΑΚΑΙΠΟΡΝΗ  
ΣΑΙΟΥΤΩΣΕΧΕΙΣΚΑ  
ΣΥΚΡΑΤΟΥΝΤΑΣΤΗ  
ΔΙΔΑΧΗΝΤΩΝΝΙ  
ΚΟΛΛΙΤΩΝΟΜΟΙΩ  
ΜΕΤΑΝΟΗCΟΝΕΙΔ

OMOIΩC  
أيضا

Rev 2:16

2:15

ΟΥΤΩC ΕΧΕΙC

houtOs  
thus

ΕΧΕΙC  
echeis  
YOU-ARE-HAVING  
are-having

ΚΑΙ CΥ ΚΡΑΤΟΥΝΤΑC

kai  
su  
kratountas  
AND  
YOU  
ones-HOLDING  
also  
ones-holding

ΤΗΝ ΔΙΔΑΧΗΝ ΤΩΝ

tEn  
didachEn  
THE  
TEACHing  
OF-THE

ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ

nikolaitOn  
CONQUER-PEOPLES  
Nicolaitans

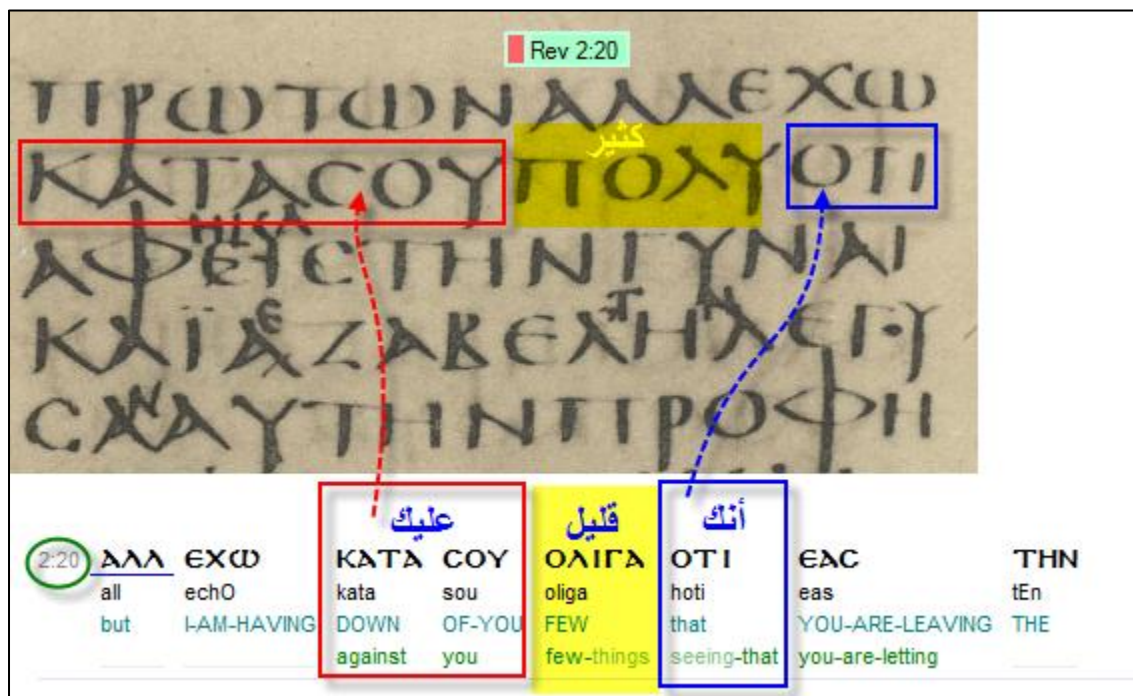
Ο ΜΙCΩ

ho  
misO  
WHICH  
I-AM-HATING

الذي أبغضه

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	رؤ ٢٠-٢١	M-01A Revelation 2:20 Αλλ εχω κατα σου πολυ οτι αφεις την γυναικα Ιαζαβελ η λεγουσα αυτην προφητειαν ειναι	20 But I have much against thee that thou sufferest your wife Jezebel, who says that she is a prophetess	٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ كَثِيرٌ: أَنْتَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلِ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنْتَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلِ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	النسخة العربية: تكتب: (قليل <i>ὀλίγα</i> ) السينائية: تكتب بدلا منها: (كثير <i>πολυ</i> )
قام النساخ بتغيير النص من (كثير) إلى (قليل) لأنهم رأوا أن الاعتراضات التي ساقها الرب على هذه الكنيسة ليست كثيرة وإنما						التعليق





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	رؤى ٢١-٢٢	<sup>M-01A</sup> Revelation 2:21 Kai edwka autē chrono <sup>n</sup> ina metanōshē ex tēs porneias tautēs	21 And I gave her time to repent of her lewdness.	وأَمَلَتْهَا مَدَّةً لَتَتُوبَ عَنْ زَنَاهَا	٢١ وَأَعْطَيْتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب عبارة: (ولم تتب الكاي أو متعنوْشهن السينائية: العبارة غير موجودة

أضاف النساخ عبارة (ولم تتب) من أجل التأكيد على الفكرة التي يطرحها المؤلف وهي إدانة إيزابيل فهي ليس فقط تحرض على الزنا والوثنية بل أيضا أخذت مدة للتوبة فلم تتب (دعم طرم المؤلف)

القراءة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

Rev 2:21

Rev 2:22

2:21

كاي εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηχη εκ της πορνειας αυτης

kai edōka autē chronon hina metanoēsē ek tēs porneias autēs

AND I-GIVE to-her TIME THAT she-SHOULD-BE-after-MINDING OUT OF-THE she-should-be-repenting

2:22

ιδου εγω βαλλω αυτην εις κληνην και τοις

idou egō ballo autēn eis klinēn kai tois

BE-PERCEIVING I AM-CASTING her INTO couch AND THE

ولم تتب

المظلل بالأصفر ليست بالمخطوط

زناها

ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ

porneias autēs

PROSTITUTION OF-her

ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗCΕΝ

kai ou metenoēsēn

AND NOT she-after-MINDS she-repents

# Revelation 2:21

WHNU

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς  
πορνείας αὐτῆς

"that she might repent, and she did not want to repent of her fornication"

ⲛⲁ ⲕⲁ ⲙⲁⲓ 2053 (ⲛⲁ omits καὶ θέλει μετανοῆσαι, which was then  
corrected)

ⲛⲁⲥⲩ ⲛⲣⲥⲩ ⲉⲥⲩ ⲛⲁⲥⲩ ⲛⲓⲩ ⲛⲓⲩ ⲛⲉⲥⲩ ⲛⲉⲥⲩ ⲛⲓⲩ ⲛⲓⲩ ⲛⲁⲥⲩ ⲛⲉⲥⲩ ⲛⲉⲥⲩ ⲛⲉⲥⲩ

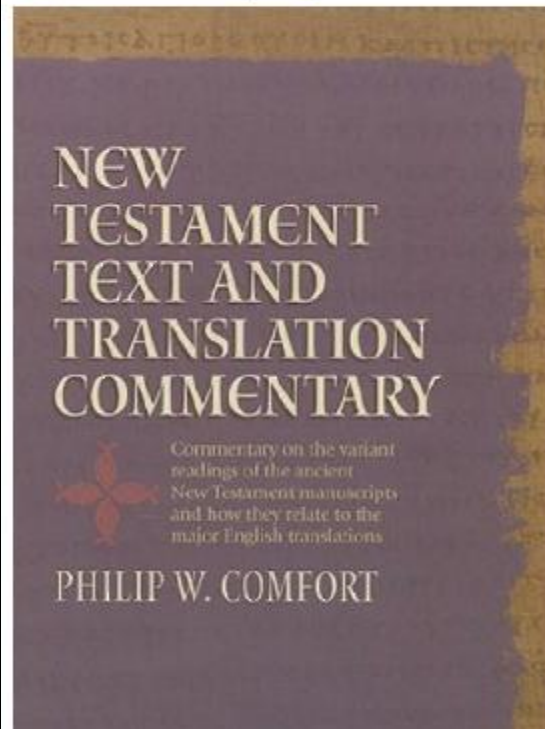
variant/TR

ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ  
μετανοήσεν

that she might repent of her fornication, and she did not

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	رؤى ٢٢-٢٢	Revelation 2:22 Ἰδοὺ καλῶ αὐτὴν εἰς κλινὴν καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην εἰ μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν ἐργῶν αὐτῆς	22 Behold, I cast her into a bed, and those that commit adultery with her into great affliction, unless they repent of her works.	لذلك سأطرحها على فراش الآلام، وألقي الذين يزنون معها في ضيق شديد، إن كانوا لا يتوبون عن أعمالها.	٢٢ هَا أَنَا أَلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.	النسخة العربية: تكتب: (أعمالهم τῶν ἔργων αὐτῶν) السينائية: (أعمالها τῶν ἐργῶν αὐτῆς)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (أعمالها) إلى (أعمالهم) لاستغرابهم من أن يتوب الأتباع من أعمال إيزابل ، والأكثر منطقية ان يتوبوا من أعمالهم (جعل الأمور أكثر منطقية)				

Rev 2:22

ΕΚ ΤΗΣ ΤΟΥ ΡΗΝΙΑΣΙΑ  
ΤΗΣ ΚΑΛΟΥ ΚΑΛΩΔΑ  
ΤΗ ΝΕΙΣ ΚΛΙΝΗΝ  
ΤΟΥΣ ΜΟΙΧΕΥΟΝ  
ΤΑΣ ΜΕΤΑΥΤΗΣ ΕΙ  
ΘΛΙΨΙΝ ΜΕΓΑΛΗΝ  
ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟ  
ΗΣΟΥΣΙΝ ΕΚ ΤΩΝ  
ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ  
ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΗΣ

عن أعمالها

Rev 2:23

2:22 ἸΔΟΥ ΕΓΩ ΒΑΛΛΩ ΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΟΙΧΕΥΟΝΤΑΣ ΜΕΤΑΥΤΗΣ ΕΙΣ ΘΛΙΨΙΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΩΝ

idou egO ballo autEn eis klinEn kai tous moicheuontas met autEs eis thlipsin megalEn ean mE metanoEsOsin ek tOn ergOn autOn

BE-PERCEIVING I AM-CASTING her INTO couch AND THE ones-ADULTERING WITH her INTO CONstriction GREAT IF-EVER NO they-should-be-repenting OUT OF-THE ACTS OF-them

عن أعمالهم

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	رؤ ٣-٢	Revelation 3:2 Γινου εγρηγορων και στηριξον τα λοιπα α εμελλον αποθανιν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του ΘΥ μου	2 Become wakeful, and strengthen the things that remain that are about to die. For I have not found thy works fulfilled before my God.	إسهر وأنعش ما بقي لك من الحياة ما بقي. فأنا لا أجد أعمالك كاملة في نظر إلهي.	كُن سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لَأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللَّهِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (الله του θεου)  السينائية: تكتب بدلا منها: (إلهي του ΘΥ μου)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (إلهي) إلى (الله) لأن المتكلم هو اقنوم الابن يسوع الذي له سبعة أرواح الله ، فكيف يقول يسوع "أمام إلهي" في حين أنه هو الله ؟ خصوصا أنه يقول هذه العبارة بعد القيامة والصعود وليس في مرحلة الدور الناسوتي، فكان التغيير ضروري لإزالة العقبات أمام تأليه يسوع (دعم ألوهية يسوع)				

<p>ΧΕΙΡΟΤΙΖΗΣΚΑΙΝ ΚΡΟΣΕΙΓΙΝΟΥΓΡΗ ΓΟΡΩΝΚΑΙΣΤΗΡΙ ΣΟΝΤΑΛΟΙΠΑΔΕ ΜΕΛΛΟΝΑΠΘΑ ΝΙΝΟΥΓΑΡΕΥΡΗΚΑ ΣΟΥΤΑΕΡΓΑΤΕΙΛΛΗ ΡΩΜΕΝΑΕΝΩΠΙ ΟΝΤΟΥΘΥΜΟΥΜΝΗ ΜΟΝΕΥΕΠΩΣΕΙ</p>						
Rev 3:2						
3:2	ΓΙΝΟΥ	ΓΡΗΓΟΡΩΝ	ΚΑΙ	ΣΤΗΡΙΞΟΝ	ΤΑ	ΛΟΙΠΑ Δ
	ginou	grEgorOn	kai	stErixon	ta	loipa ha
	BE-BECOMING	watchING	AND	STAND-fast-YOU	THE	rest WHO
	be-you-becoming !			establish-you !	rest(P)	which(P)
<p>ΜΕΛΛΕΙ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΟΥ ΓΑΡ ΕΥΡΗΚΑ ΣΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ</p>						
	mellei	apothanein	ou gar	heurEka	sou ta	erga
	IS-ABOUTING	TO-BE-FROM-DYING	NOT for	I-HAVE-FOUND	OF-YOU THE	ACTS
	is-being-about	to-be-dying				
	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ			
	peplErOmena	enOpiOn	tou theou			
	HAVING-been-FILLED	IN-VIEW	OF-THE God			
	having-been-completed	in-the-sight-of	the			
3:3	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ	ΟΥΝ ΠΩΣ	ΕΙΛΗΦΑΣ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΣ	ΚΑΙ
	mnEmoneue	oun pOs	eilEphas	kai	Ekousas	kai
	BE-rememberING	THEN how	YOU-HAVE-GOTTEN	AND	YOU-HEAR	AND
	be-you-remembering !		you-have-obtained			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	رؤء-٨	<p><sup>M-01A</sup> <b>Revelation</b> <b>4:8</b> Καὶ τὰ τεσσερα ζῶα ἐν ἐκαστῷ αὐτῶν εἶχον ἀνα πτερύγας ἐξ κυκλοῦν καὶ ἐσθθεν γεμουσιν ὀφθαλμῶν καὶ ἀναπαυσιν οὐχ ἐξοσαν ἡμέρας καὶ νυκτός λεγοντες Ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ΚΣ ΘΣ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος .</p>	<p>8 And the four living creatures, each of them having six wings, are full of eyes round about and within, and have no rest day and night, saying: Holy, holy, holy, holy, holy, holy, h oly, holy, is the Lord God, the Almighty, who was, and who is, and who comes.</p>	<p>٨ ولكل كائن حي من هذه الكائنات الحية الأربعة ستة أجنحة مرصعة بالعيون من حولها ومن داخلها وهي لا تنقطع عن التسبيح ليل نهار : ( (قدوس، قدوس، قدوس ، قدوس، قدوس، قدوس، قدوس، قدوس الرب الإله القدير كان وكائن ويأتي))</p>	<p>٨ وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ أَجْنَحَةٍ حَوْلَهَا، وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عُيُونًا، وَلَا تَزَالُ نَهَارًا وَلَيْلًا قَائِلَةً: "قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي".</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة (قدوس <i>αγιος</i>) ثلاثة مرات</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب لفظة (قدوس <i>αγιος</i>) ثمانية مرات</p>
<p>قام النساخ باختصار عدد مرات كتابة لفظة (قدوس) من ٨ إلى ٣ مرات من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم رأوا أنه لا فائدة من هذه الإطالة</li> <li>- تم تكرارها ٣ مرات من أجل خدمة التثليث (تمسجين النص) (دعم عقيدة التثليث)</li> </ul>						<b>التعليق</b>



ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ ΟΥ  
ΚΕΖΟΕΑΝ ΗΜΕΡΑΣ  
ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΛΕΓΟΝ

ΤΕΣ

ΧΡΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ  
ΧΡΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ  
ΧΡΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ  
ΚΡΑΤΩΡ Ο ΗΝ ΚΑΙ  
ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ  
ΝΟΟΙ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΔΙ

لفظة قدوس مكتوبة ٨  
Rev 4:9

4:8 ΚΑΙ ΤΕΣΣΑΡΑ ΖΩΑ ΕΝ ΚΑΘ ΕΑΥΤΟ ΕΙΧΟΝ ΑΝΑ  
kai tessara zOa hen kath eauto eichon ana  
AND FOUR LIVing-ones ONE according-to self HAD UP  
animals

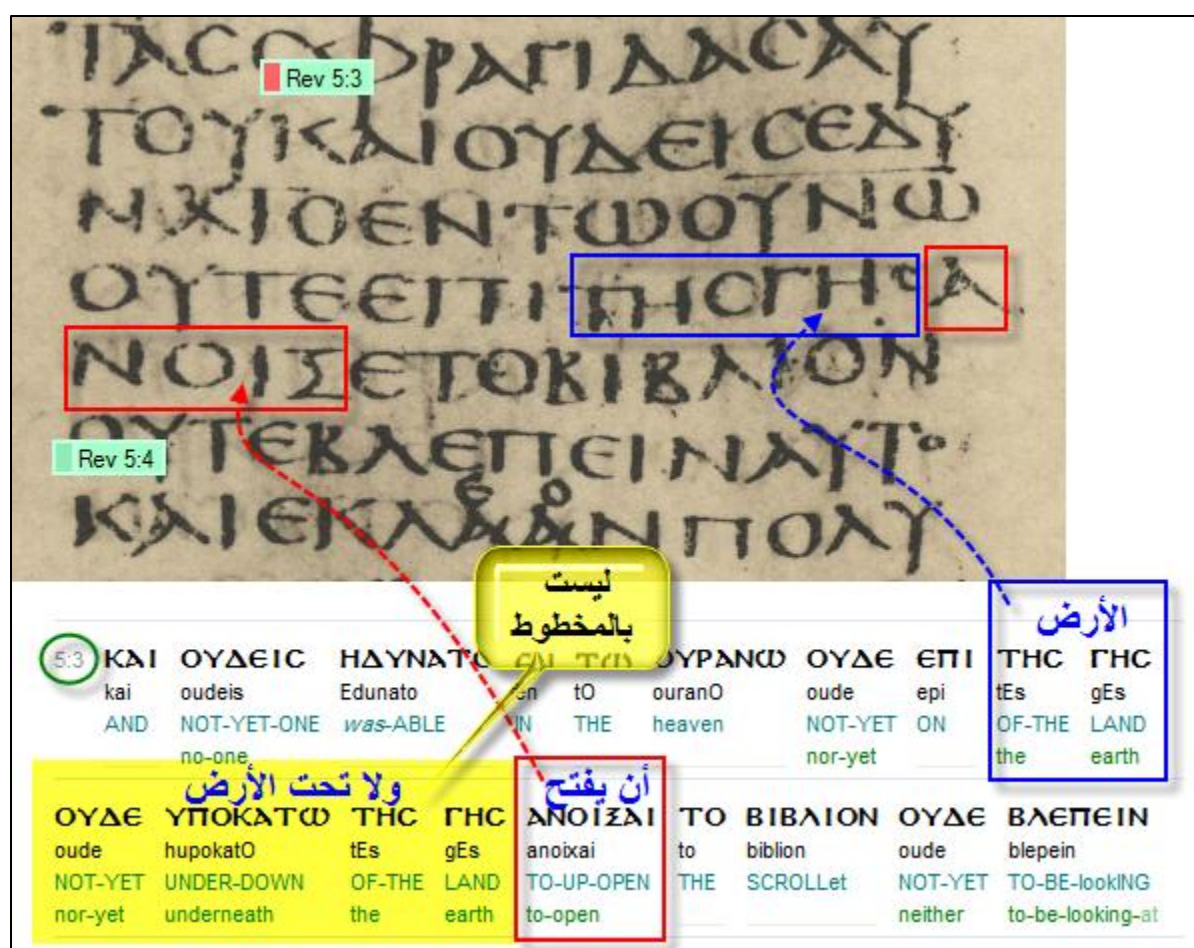
ΠΤΕΡΥΓΑΣ ΕΞ ΚΥΚΛΟΘΕΝ ΚΑΙ ΕΣΩΘΕΝ ΓΕΜΟΝΤΑ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΚΑΙ  
pterugas hex kuklothen kai esOthen gemonta ophthalmOn kai  
flyers SIX AROUND-PLACE AND INTO-PLACE beING-REPLETE OF-VIEWers AND  
wings around inside of-eyes

ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΛΕΓΟΝΤΑ  
anapausin ouk echousin hEmeras kai nuktos legonta  
UP-CEASing NOT THEY-ARE-HAVING OF-DAY AND OF-NIGHT saying  
rest

قدوس قدوس قدوس  
الرب  
ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο  
hagios hagios hagios kurios ho theos ho pantokratOr ho  
HOLY HOLY HOLY Master THE God THE ALL-HOLDer THE  
Lord Almighty the-one

قائلة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	رؤ ٥-٣	M-07A <b>Revelation</b> 5:3 Και ουδεις εδυνατο εν τω ΟΥΝΩ ουτε επι της γης ανοιξε το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	3 And no one in heaven, neither on the earth, was able to open the book nor to look upon it.	فما قدر أحد في السماء ولا في الأرض ولا تحت الأرض أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه.	٣ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الْأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ولا تحت الأرض ( οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (ولا تحت الأرض) من أجل التأكيد على عجز الكل عن فتح السفر ، حتى يصيح الوحيد القادر على ذلك هو يسوع مما يؤكد أنه الوحيد الصالح لإتمام الفداء والصلب وأنه هو الإله حيث تمكن من فعل ما عجز عنه الكل (دعم قدرة يسوع على الفداء والصلب دون غيره) (دعم ألوهية يسوع) (تحسين صورة يسوع)				<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	رؤ ٥-٤	Revelation 5:4 Καὶ ἐκλααν πολυ οτι ουδεις αξιος ευρεθησεται ανοιξει το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book nor to look upon it.	فبكيت كثيرا لأنه تعذر وجود من يحق له أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه	٤ فَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لَأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحَقًّا أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (ويقرأه <i>kai anagynōnai</i> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (ويقرأه) لأن الأكثر منطقية أن يتم فتح السفر ثم قراءته وليس فقط النظر فيه ولأن نفي القراءة أشد دلالة على عدم القدرة على الاستفادة من السفر أكثر من نفي مجرد النظر مما يدعم قدرة يسوع أكثر ويثبت عجز الكل بشكل أوضح</p> <p>(دعم ألوهية يسوع) (دعم قدرة يسوع دون غيره على الفداء والصلب)</p>						

Rev 5:4

ΚΑΙ ΕΚΛΑΑΝ ΠΟΛΥ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΞΙΟΣ ΕΥΡΕΘΗ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΑΥΤΟ

Rev 5:5

ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΤΕΤΡΑΚΤΩΝ

ليست بالمخطوط

5:4 ΚΑΙ ΕΓΩ ΕΚΛΑΙΟΝ ΠΟΛΛΑ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΞΙΟΣ ΕΥΡΕΘΗ

kai egO eklaion polla hoti oudeis axios heurethE

AND I LAMENTED much that NOT-YET-ONE WORTHY WAS-FOUND

no-one

يفتح

ويقرأه

السفر

ΑΝΟΙΞΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΑΥΤΟ

anoixai kai anagnOnai to biblion oute blepein auto

TO-UP-OPEN AND TO-read THE SCROLLet NOT-BESIDES TO-BE-looking it

to-open neither to-be-looking-at



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	رؤ ١٣-٥	<sup>M-01A</sup> <b>Revelation</b> <b>5:13</b> Και παν κτισμα το εἰς τω ΟΥΝΩ και επι της γης και τα εν τη θαλασση και τα εν αυτοις παντα και ηκουσα λεγοντας Τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα παντοκρατορος εις τους αιωνας των αιωνων	13 And every created thing that is in heaven, and those that are on the earth, and in the sea, even those in them, all did I hear saying: To him that sits on the throne and to the Lamb be blessing, and honor, and glory, and might, from age to age.	وسمعت كل خليفة في السما والارض وفي البحر والكون كله تقول: ((للجالس على العرش وللحمل الحمد والإكرام والمجد والجبروت إلى أبد الدهور)).	١٣ وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: "لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخَرُوفِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(وتحت الارض)</b> ( και ὑποκάτω τῆς γῆς ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ عبارة <b>(وتحت الأرض)</b> من أجل التأكيد على أن تمجيد وتعظيم يسوع قد تم بواسطة كل المخلوقات مما يصب في صالح ألوهيته <b>(دعم ألوهية يسوع)</b>						<b>التعليق</b>

Rev 5:13

ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙΣΜΑ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΝΤΑΚΑΛΗ ΚΟΥΣΑΜΕΓΟΝΤΑ ΕΡΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΡΘΗΝΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΑΠΩΝ ΕΥΧΟΠΑ ΚΑΙ ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΤΩ ΚΡΑΤΟΡΟΙΣ ΤΩ ΥΠΑΙΩΝΑΙΩΝΑΙ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΟΡΑΖΩ

Rev 5:14

5:13 ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙΣΜΑ Ο ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ  
 kai pan ktisma ho estin en to ourano kai en tē  
 AND EVERY CREATURE WHICH IS IN THE heaven AND IN THE

الأرض  
 ΓΗ  
 gē  
 LAND  
 earth

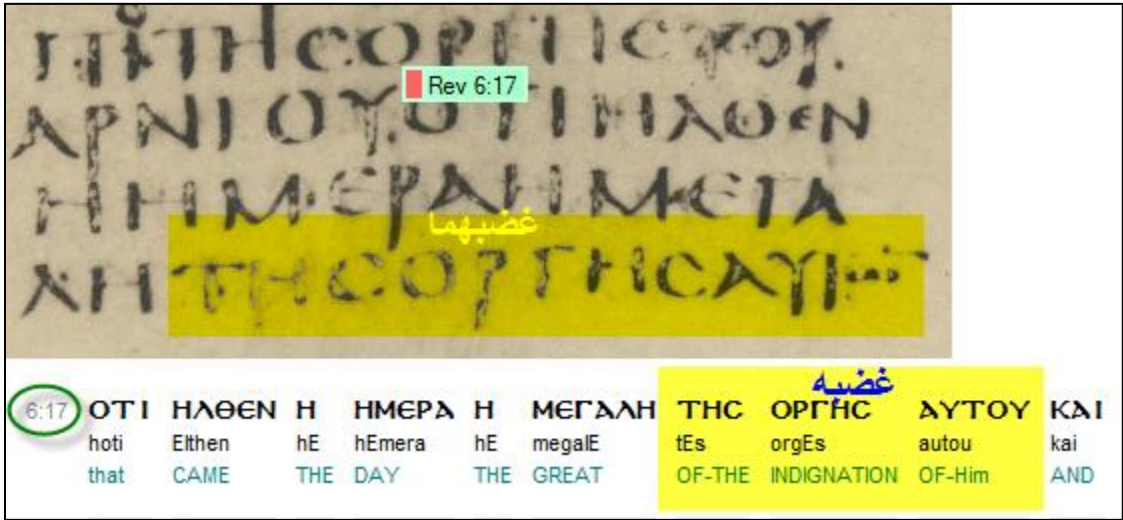
وتحت الأرض  
 ΚΑΙ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΗΣ ΓΗΣ  
 kai hupokatō tēs gēs  
 AND UNDER-DOWN OF-THE LAND  
 underneath the earth

و  
 ΚΑΙ  
 kai  
 AND

ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ  
 epi tēs thalassēs  
 ON OF-THE SEA  
 the which(p)

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	رؤ ١٧-٦	<p>Revelation 6:17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τις δύναται σταθῆναι</p>	17 for the great day of their wrath has come, and who is able to stand?	<p>جاء يوم غضبهما العظيم، فمن يقوى على الثبات؟</p>	<p>١٧لأنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمِ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تكتب: (غضبه) (τῆς ὀργῆς αὐτοῦ) <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (غضبهما) (τῆς ὀργῆς αὐτοῦ)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (غضبهما) إلى (غضبه) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- نسبة يوم الغضب للخروف يثبت المجيئ الثاني ليسوع</li> <li>- لفظة (غضبهما) تجعل الجالس على العرش والخروف المذكورين في العدد السابق تجعلهما شخصان مما يعني أن لدينا إلهان ، فكان لابد من تغييرها لتجنب مشكلة الشرك</li> </ul> <p>(علاج مشكلة الشرك) (إثبات المجيئ الثاني)</p>						التعليق





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	رو٧: ٥-٨	<b>Revelation</b> <b>7:5 8</b> Εκ φυλης Ιουδα δωδεκα χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης Ρουβην δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ασηρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Νεφθαλι δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Μανασση δωδεκα χιλιαδε εκ φυλης Λευει δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ζαβουλω- δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Βενιαμι- δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ιωσηφ δωδεκα χειλιαδες εσφραγισμενοι	5 of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand: 6 of the tribe of Asher twelve thousand; of the tribe of Naphtali twelve thousand; of the tribe of Manasseh twelve thousand; 7 of the tribe of Simeon twelve thousand; of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand; 8 of the tribe of Zebulon twelve thousand; of the tribe of Joseph twelve thousand; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.	٥ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِيَيْنِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. ٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. ٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. ٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ يُونُسَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.	٥ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِيَيْنِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُونُسَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة : (مختوم εσφραγισμένοι) تكتبها ١٢ مرة في الأعداد من ٥-٧ إلى ٨-٧ <b>السينائية:</b> تكتب اللفظة مرتان فقط الأولى في النص رقم ٥ مع سبط يهوذا والثانية في النص رقم ٨ مع سبط بنيامين
أضاف النساخ لفظة (مختوم) عشر مرات إضافية لأنهم لاحظوا أن المؤلف ألحق الخلاص (الختم) بسبطين فقط وهما يهوذا وبنيامين، فكان لابد من إلحاق الخلاص بباقي الأسباط وتدارك الأمر (جعل الأمور أكثر منطقية)						<b>التعليق</b>

ΝΟΙ ΕΚ ΤΑ ΔΟΝΤΑ  
ΛΗΘΥΙΩΝΙ ΤΕΚ  
ΦΥΛΗ ΤΟΥ ΔΑΔ  
ΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΚΕΣΕΣ  
ΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ ΕΚ  
ΦΥΛΗΣ ΡΟΥΒΗΝΑ  
ΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΚΕΣΕΚ  
ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡΑΔΩ  
ΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕΣ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΝΕΦΘΑ  
ΛΙΑΔΕΚΑΧΙΛΙΑ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΜΑΝΑ  
ΔΩΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΛΕΥΕΙ  
ΔΩΔΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΣΣΑΧΗ  
ΔΩΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΖΑΒΟΥΛ  
ΔΩΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΒΕΝΙΑΜΙ  
ΔΩΔΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΩΣΗΦ  
ΔΩΔΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ  
ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΟΝΚΑ

Rev 7:5

Rev 7:6

Rev 7:7

Rev 7:8

Rev 7:9

7:5	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΟΥΔΑ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΡΟΥΒΗΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs iouda	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs roubEn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	JUDA	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	REUBEN	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Judah	ones-having-been-sealed		of-Reuben	ones-having-been-sealed	
	ΓΑΔ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	مختوم			
	gad	ib chiliades	esphragismenoi				
	GAD	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
	of-Gad		ones-having-been-sealed				
7:6	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΝΕΦΘΑΛΗΜ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs asEr	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs nephthaleim	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	ASER	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	NEPHTHALIM	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Asher	ones-having-been-sealed		of-Nephtholim	ones-having-been-sealed	
	ΜΑΝΑΣΣΗ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	manassE	ib chiliades	esphragismenoi				
	MANASSEH	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
	of-Manasseh		ones-having-been-sealed				
7:7	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΣΥΜΕΩΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΛΕΥΙ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs sumeOn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs leui	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	SIMEON	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	LEVI	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Simeon	ones-having-been-sealed		of-Levi	ones-having-been-sealed	
	ΙΣΑΧΑΡ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	isachar	ib chiliades	esphragismenoi				
	ISSACHAR	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
			ones-having-been-sealed				
7:8	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΖΑΒΟΥΛΩΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΩΣΗΦ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ
	ek phulEs zaboulOn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs iOsEph	ib chiliades	esphragismenoi	ek
	OUT OF-tribe	ZABULON	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	JOSEPH	HAVING-been-SEALED	OUT
		of-Zebulon	ones-having-been-sealed		of-Joseph	ones-having-been-sealed	
	ΦΥΛΗΣ ΒΕΝΙΑΜΙΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	phulEs beniamin	ib chiliades	esphragismenoi				
	OF-tribe	BENJAMIN	HAVING-been-SEALED				
		of-Benjamin	ones-having-been-sealed				

المطل بالأسفر ليس بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	رو٧:٧	Revelation 7:7 εκ φυλης Λευει δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες	7 of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand;	٧ مِنْ سِبْطِ لَأَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَأَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يِسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (مِنْ سِبْطِ شَمْعُونِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ εκ φυλης Συμεών ιβ χιλιάδες εσφραγισμένοι) السينائية: العبارة غير موجودة	
التعليق		أضاف النساخ عبارة (من سبط شمعون اثنا عشر ألف مختوم) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر ١١ سبط فقط ونسى سبط شمعون (تصحيح أخطاء المؤلف)				

Rev 7:7

Rev 7:8

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

من سبط شمعون اثنا عشر ألف مختوم

من سبط

7:7

ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΣΥΜΕΩΝ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ

ek phulEs sumeOn ib chiliades esphragismenoi

OUT OF-tribe SIMEON 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED

of-Simeon ones-having-been-sealed

ΛΕΥΙ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΣΑΧΑΡ ΙΒ

leui ib chiliades esphragismenoi ek phulEs isachar ib

LEVI 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe ISSACHAR 12

of-Levi ones-having-been-sealed

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	رؤ ٧: ١٠	<b>Revelation 7:10</b> και κραζουσιν φωνη μεγαλη λεγοντες Η σωτηρια τω ΘΩ ημων επι τω θρονω και τω αρνω εις τους αιωνας των αιωνων αμη	10 and they cry with a loud voice, saying: Salvation to our God who sits on the throne, and to the Lamb into the ages of the ages, amen"	وهم يصيحون بصوت عظيم: ((النصر لإلهنا الجالس على العرش وللحمل إلى أبد الأبدين آمين!)).	١٠ وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: "الْخَلَاصُ لِإِلَهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخُرُوفِ".	<b>النسخة العربية:</b> ليست فيها الإضافة <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (إلى أبد الأبدين آمين) εις τους αιωνας των αιωνων αμη-)
ربما يكون سبب حذف النساخ للمقطع هو خطأ بصري من نوعية homoeoteleuton سببه النهايات المتشابهة وقعت عين النساخ على العدد التالي لهذا العدد وهو (١٠ - ١٢) والذي ينتهي بنفس النهاية ، وهذا الخطأ شديد الخطورة لأنه انتشر في جميع المخطوطات مما ي (عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغيير المتعمد)						

**Rev 7:10**

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗ

إلى أبد الأبدين آمين

**Rev 7:11**

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ

7:10 ΚΑΙ ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΟΝΤΕΣ Η ΣΩΤΗΡΙΑ ΤΩ

kai krazontes phOnE megaLE legontes hE sOtEria tO

AND CRYING to-SOUND GREAT saying THE SAVing to-THE

to-voice loud salvation

ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΑΡΝΙΩ

theO hEmOn tO kathEmenO epi tou thronou kai tO arniO

God OF-US to-THE One-sitting ON OF-THE THRONE AND to-THE LAMBkin

7:11 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΣΤΗΚΕΑΝ ΚΥΚΛΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ

kai pantes hoi aggeloi estEkesan kuklO tou thronou

AND ALL THE MESSENGERS HAD-STOOD to-AROUND OF-THE THRONE

stood around the

وللخروف

وجميع



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	رؤ ٨: ١٣	Revelation 8:13 Και εἶδο· και ηκουσα αετου πετομενου μεσουρανηματι	13 And I saw, and heard an eagle flying in the midst of heaven,	ونظرت فسمعت نسرا طائرا في وسط السماء	١٣ ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلَاكًا طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ	النسخة العربية: تكتب: (ملاكاً ἐνὸς ἀγγέλου) السينائية: تكتب بدلا منها: (نسرا αετου)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (نسرا) إلى (ملاكاً) لأنهم رأوا انه من الأنسب أن يبلغ الرسالة الهامة ملاك وليس طائر (جعل الأمور أكثر منطقية)				

Rev 8:13

نسر

ليست بالمخطوط

سمعت

ملاكاً

طائراً

8:13  
KAI EIDON KAI HKOYSA ENOC AGGELOU PETOMENOU EN  
kai eidon kai Ekousa henos aggelou petomenou en  
AND I-PERCEIVED AND I-HEAR OF-ONE MESSENGER one flying in



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	رؤ ٩: ٢	<sup>M-07A</sup> <b>Revelation</b> <b>9:2</b> και ανεβη καπνος επι του φρεατος ως καμινος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου	2 and there arose out of the pit a smoke as the smoke of a great furnace,	فتصاعد منها دخان كأنه دخان أتون عظيم،	<b>٢</b> فَفَتَحَ بَيْتَ الْهَآوِيَةِ، فَصَعَدَ دُخَانٌ مِّنَ الْبَيْتِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ،	<b>النسخة العربية:</b> <b>(فتتح بئر الهاوية</b> <b>και ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς</b> <b>ἀβύσσου )</b> <b>السينائية:</b> <b>العبارة غير موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة <b>(فتتح بئر الهاوية)</b> لأنهم رأوا أنه من غير المنطقي أن يخرج دخان عظيم من البئر قبل فتحه <b>(جعل النص أكثر منطقية)</b>						

Rev 9:1

ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ  
 ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΕΠΤΩΚΟΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ  
 Η ΚΛΕΙΣ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ

Rev 9:2

ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ ΕΚ  
 ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΚΑΠΝΟΣ ΚΑΜΙΝΗΣ  
 ΜΕΓΑΛΗΣ ΚΑΙ ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ  
 Ο ΑΝΡΕΚΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟ

Rev 9:3

9:1 ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ  
 kai ho pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera  
 AND THE FIFTH MESSENGER TRUMPETS AND I-PERCEIVED GLEAMer  
 star

9:2 ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ  
 kai anebē kapnos ek tou phreatos tes abussou  
 AND he-UP-OPENed smoke fumes

9:3 ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ Η ΚΛΕΙΣ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ  
 kai edothē autō hē kleis tou phreatos tes abussou  
 AND WAS-GIVEN to-SAME to-him the LOCKer OF-THE WELL OF-THE abyss

المظلل ليس بالمخطوط

الهاوية

ففتح بئر الهاوية

فصعد

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	رؤ ١٠: ٥	Revelation 10:5 Και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου την δεξιαν εις τον ουρανον	5 And the angel that I saw standing on the sea and on the earth, lifted up his right hand to heaven.	والملاك الذي رأيته قائما على البحر والبر رفع يده اليمنى نحو السماء	هو الملاك الذي رأيته واقفا على البحر وعلى الأرض، رفع يده إلى السماء	النسخة العربية: ليس بها الإضافة السينائية: تضيف لفظة: (اليمنى δεξιαν) (اليمنى)
<p>قام النساخ بحذف لفظة (اليمنى) لأن المؤلف استعمل كثيرا هذا المصطلح (يده اليمنى) في حق الإله يسوع مثل الرؤيا ١: ١٦، ١٧، ٢٠ فأراد النساخ أن يميزوا بين الإله وبين الملاك (تمبيز يسوع عن الباقيين)</p>						

Rev 10:5

THN ΔΕΞΙΑΝ

اليمنى

Rev 10:6

10:5

ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΕΣΤΩΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ

kai ho aggelos hon eidon hestota epi tes thalassEs

AND THE MESSENGER WHOM I-PERCEIVED HAVING-STOOD ON OF-THE SEA

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΗΡΕΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ

kai epi tEs gEs Eren tEn cheira autou eis ton ouranon

AND ON OF-THE LAND LIFTS THE HAND OF-him INTO THE heaven



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	رؤ ١٠:٦	Revelation 10:6 και ωμοσε <sup>-</sup> τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνω <sup>-</sup> ος εκτισεν τον ΟΥΝΟΝ και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη οτι χρονος ουκετι εστιν	6 and swore by him that lives from age to age, who created the heaven and the things that are in it, and the earth and the things that are in it, that time should no longer be,	وأقسم بالحي أبد الدهور، الذي خلق السما والبر وما فيه ، أنه لا مهلة بعد الآن	وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ: أَنْ لَا يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ!	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (والبحر وما فيه καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (والبحر وما فيه) لأنهم أرادوا التأكيد على المعنى الذي أراد المؤلف توصيله ألا وهو أن الحي إلى الابد هو خالق لكل شئ بما في ذلك البحر وما فيه (دعم الطرم الذي يقدمه المؤلف)				

Rev 10:6

Rev 10:7

10:6

كاي ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των  
kai Omosen en to zonti eis tous aiOnas tOn  
AND SWEARS IN THE One-LIVING INTO THE eons OF-THE

ايωνων ος εκτισεν τον ουρανόν και τα εν αυτω και την  
aiOnOn hos ektisen ton ouranon kai ta en autO kai tEn  
eons WHO CREATES THE heaven AND THE IN it AND THE

γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι  
gEn kai ta en autE kai tEn thalassan kai ta en autE hoti  
LAND AND THE IN her AND THE IN her that

XPONOC OYK ECTAI ETI

ليست بالمخطوط

وما فيها

والبحر وما فيه

ان

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	رؤ ١٠: ١١	Revelation 10:11 Και λεγουσιν μοι Δι σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις	11 And they say to me: Thou must again prophesy against many peoples and nations and tongues and kings.	فقالوا لي: ((يجب أن تتنبأ ثانية على كثير من الشعوب والأمم والألسنة والملوك))	١١ فَقَالَ لِي: "يَجِبُ أَنْكَ تَنْتَبَأَ أَيْضًا عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ	النسخة العربية: تكتب: (فقال لي لي λέγει μοι) السينائية: تكتب بدلا منها: (فقالوا لي لي λεγουσιν μοι)
التعليق قام النساخ بتغيير الكلمة من (فقالوا لي) إلى (فقال لي) لأنهم لاحظوا أن صيغة الجمع خاطئة لأن المذكور في النص السابق مباشرة (١٠-١٠) هو ملاك واحد فكيف يكتب المؤلف (فقالوا)؟! (علاج المشكلات)						

Rev 10:11

ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΜΟΙ

فقالوا لي

Rev 11:1

فقال لي

10:11

ΚΑΙ

λεγει

moi

dei

se

palin

prophEteusai

epi

laois

AND

he-IS-sayING

to-ME

IS-BINDING

YOU

AGAIN

TO-BEFORE-AVER

ON

PEOPLES

must

to-prophecy

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	رؤ ١١: ١٧	<sup>M-01A</sup> <b>Revelation</b> <b>11:17</b> λεγοντες Ευχαριστουμεν σοι ΚΣ ο ΘΣ παντοκρατωρ ο ων και ο ην και οτι ειληφας τη δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας	17 saying: We give thee thanks. Lord God, the Almighty who art and who wast, because thou hast taken thy great power and hast reigned;	وقالوا: ((نشكرك أيها الرب الإله القدير الذي هو كائن وكان، لأنك أظهرت جبروتك وملكت.	١٧ قَائِلِينَ: "نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لِأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكَتَ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (والذي يأتي και ὁ ἐρχόμενος) <u>السينائية:</u> العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (والذي يأتي) لأن المؤلف أثبت وجود الإله في الماضي والحاضر ونسى أن يثبت وجوده في المستقبل (تصحيم أخطاء المؤلف)				



Rev 11:17

ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ  
 ΤΩ ΘΕΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ  
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ  
 ΚΟΙΝΟΙΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑ  
 ΤΩΡ ΘΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝ  
 ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΙΛΗΦΑΣ ΤΗΝ  
 ΔΥΝΑΜΙΝ ΣΟΥ ΤΗΝ  
 ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΒΑ  
 ΛΕΥΣΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ

Rev 11:18

11:17 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ COI ΚΥΡΙΕ Ο ΘΕΟΣ Ο  
 legontes eucharistoumen soi kurie ho theos ho  
 saying WE-ARE-thanking to-YOU Master! THE God THE  
 you Lord!

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο ΩΝ ΚΑΙ Ο ΗΝ ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ  
 pantokratōr ho ōn kai ho En kai ho erchomenos  
 ALL-HOLDER THE BEING AND THE WAS AND THE COMING  
 Almighty the-one one-being the-one he-was the-one one-coming

11:18 ΟΤΙ ΕΙΛΗΦΑΣ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ  
 hoti eilēphas tēn dunamin sou tēn megalēn kai  
 that YOU-HAVE-GOTTEN THE ABILITY OF-YOU THE GREAT AND  
 you-have-taken power

ليس بالخطوط

والذي يأتي

كان

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	روؤ ١٢: ١٧	<p>Revelation 12:17 Καὶ ὠργισθῇ ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπηλθεῖ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ ΘΥ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ΘΥ</p>	<p>17 And the dragon was angry with the woman, and went away to make war with the rest of her children, that keep the commandments of God, and that hold the testimony of God.</p>	<p>فغضب التنين على المرأة وذهب يقاتل باقي نسلها الذين يعملون بوصايا الله وعندهم شهادة الله</p>	<p>١٧ فَغَضِبَ التَّنِينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللَّهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب: (يسوع المسيح του Ἰησοῦ Χριστοῦ.)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (الله ΘΥ του)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (شهادة الله) إلى (شهادة يسوع) لإيجاد دور ليسوع في حماية نسل المرأة من غضب التنين ، فنسل المرأة معه شيئان (١) وصايا الله (٢) شهادة يسوع وهذان الشيئان هما وسيلة نسل المرأة في مواجهة غضب التنين (تحسين صورة يسوع)</p>						<b>التعليق</b>

الله

Rev 13:1

شهادة يسوع المسيح

ليست بالمخطوط

12:17

ΚΑΙ ὠργισθῇ ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπηλθεῖ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ

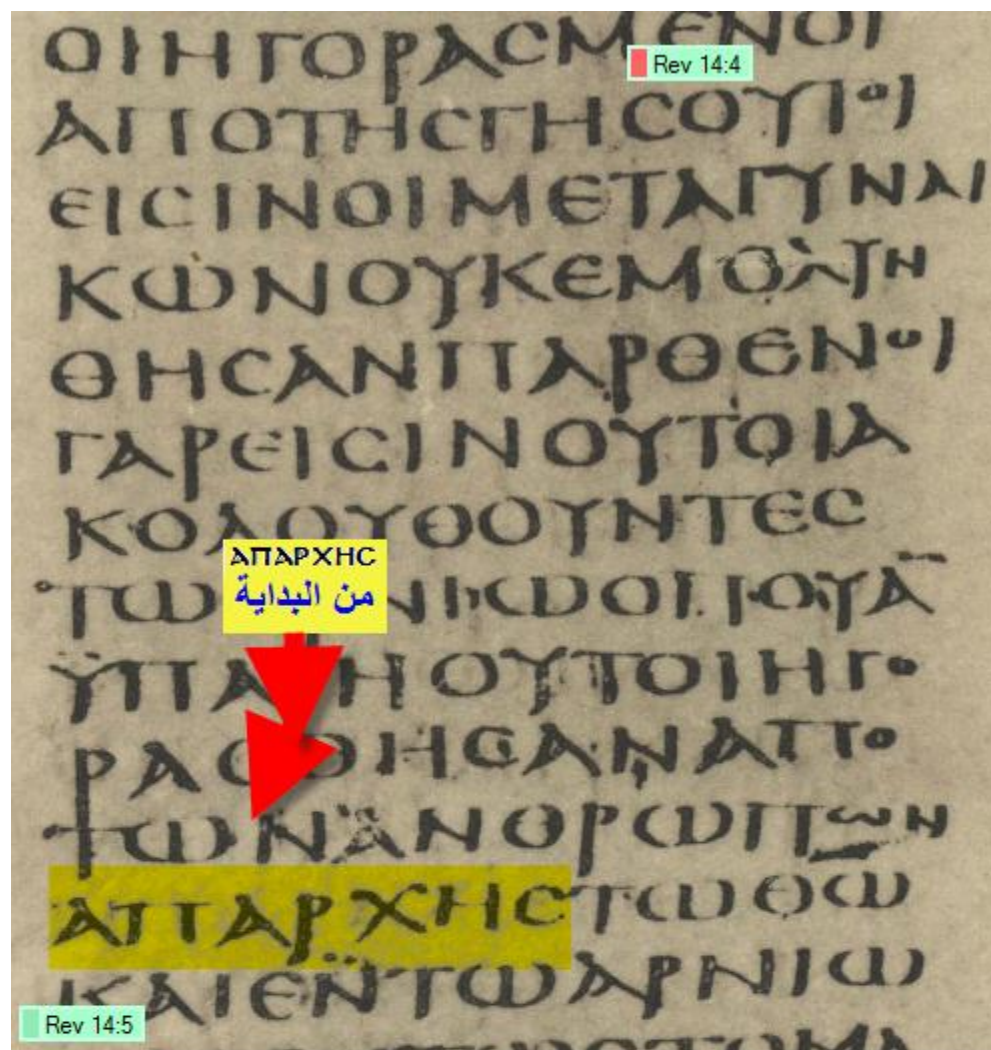
13:1

ΚΑΙ ἑστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης καὶ εἶδον

AND I-WAS-STOOD ON THE SAND OF-THE SEA AND I-PERCEIVED

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	رؤ ١٤: ٤	<sup>M-07A</sup> <b>Revelation</b> <b>14:4</b> Ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν Ουτοι ακολουθουντες τω αρνιω οπου α- υπαγη Ουτοι ηγωρασθησαν απο των ανθρωπων απ αρχης τω ΘΩ και εν τω αρνιω	4 These are they that were not defiled with women; for they are virgins; these are they that follow the Lamb wherever he goes; these were redeemed from among men, from the beginning to God and to the Lamb.	هؤلاء هم الذين ما تدنسوا بالنساء، فهم أبكار. هؤلاء هم الذين يتبعون الحمل أينما سار، والذين تم افتدائهم من بين البشر من البداية لله والحمل وَالْخُرُوفِ	هؤلاء هم الذين لم يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لِأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ. هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْخُرُوفَ حَيْثُمَا ذَهَبَ. هَؤُلَاءِ اشْتَرَوْا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ بِأَكُورَةَ اللَّهِ وَالْخُرُوفِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (باكورة ἀπαρχή) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (من البداية απ αρχης)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (من البداية) إلى (باكورة) لعدة أسباب :-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم لم يستوعبوا كيف تم اشتراء القديسين واختيارهم منذ البداية قبل أن يتم خلقهم اصلا،</li> <li>- خوفا من فكرة القضاء والقدر</li> <li>- وصف القديسين بأنهم هم الباكورة يهدف إلى إلغاء الذبائح في العهد القديم، فالإله كان يأخذ الباكورة من الحيوانات كذبيحة، فتم استبدال هذا الطقس بباكورة القديسين</li> </ul> <p>(إزالة الأفكار المستغربة) (إلغاء العهد القديم)</p>						<b>التعليق</b>





14:4 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΕΤΑ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΟΥΚ ΕΜΟΛΥΝΘΕΝ  
 houtoi eisin hoi meta gunaikOn ouk emolunthEsan  
 these ARE WHO WITH WOMEN NOT WERE-POLLUTED

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ ΤΩ  
 parthenoi gar eisin houtoi eisin hoi akolouthountes to  
 virgins for THEY-ARE these ARE THE ones-followING to-THE  
 celibates ones-following the

ΑΡΝΙΩ ΟΠΟΥ ΑΝ ΥΠΑΓΗ ΟΥΤΟΙ ΗΓΟΡΑΣΘΗΣΑΝ ΑΠΟ  
 arniO hopou an hupagE houtoi EgorasthEsan apo  
 LAMBkin THE-?-where EVER it-MAY-BE-UNDER-LEADING these ARE-BOUGHT FROM  
 where<sup>e</sup> it-may-be-going-away

ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΠΑΡΧΗ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΤΩ ΑΡΝΙΩ  
 tOn anthrOpOn aparchE to theO kai to arniO  
 THE humans first-fruit to-THE God AND to-THE LAMBkin  
 firstfruit

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	رو١٤:١٣	<b>Revelation 14:13</b> Kai ηκουσα φωνης λεγουσης εκ του ΟΥΝΟΥ Γραψο̄ Μακαριοι οι νεκροι οι εν ΚΩ̄ αποθνησκοντες απ αρτι λεγει το ΠΝᾹ ινα αναπαησονται εκ των κοπω̄ αυτων τα γαρ εργα αυτων ακολουθι μετ αυτων	13 And I heard a voice from heaven, saying: Write, Blessed are the dead that die in the Lord from this time. says the Spirit, that they may rest from their labors, and their works do follow them.	ثم سمعت صوتا من السماء يقول: ((اكتب: هنيئا للأموات الذين يموتون منذ الآن في الرب!)) فيجيب الروح: ((فيستريحون من متاعبهم، لأن أعمالهم تتبعهم))	١٣ وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِّنَ السَّمَاءِ قَائِلًا لِّي: "اَكْتُبْ: طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الْآنَ". "نَعَمْ" يَقُولُ الرُّوحُ: "لِّكَي يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتَّبِعُهُمْ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: <b>(نعم vaí)</b>  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة <b>(نعم)</b> حتى يثبتوا استجابة الروح للطلب الذي طلبه الصوت السماوي ألا وهو كتابة تطويب الأموات منذ الآن ويقصد بهم المسيحيون ، وهذا يضمن الحياة الأبدية المريحة الطوباوية لهم بعد الموت <b>(دعم عقيدة الحياة الأبدية)</b>				

Rev 14:13

ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΜΟΙ

ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΟΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΕΣ

ΑΠΑΡΤΙ ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ ΕΚ

14:13 kai Ekoussa phOnEs ek tou ouranou legousEs moi

AND I-HEAR SOUND OUT OF-THE heaven sayiNG to-ME

voice

ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΟΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΕΣ

grapson makarioi hoi nekroi hoi en kuriō apothnEskontes

WRITE HAPPY THE DEAD THE IN Master FROM-DYING

write you! happy-are dead-ones the-ones Lord dying

ΑΠΑΡΤΙ ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ ΕΚ

aparti nai legei to pneuma hina anapausOntai ek

FROM-at-PRESENT YEA IS-sayiNG THE spirit THAT THEY-SHOULD-BE-UP-CEASING OUT

from-now-on

غير موجودة بالمخطوط



Revelation 14:13b

TR WH NU ναί, λέγει τὸ πνεῦμα

"Yes," says the Spirit"

ⲛⲉⲁ C P 2344 syr

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB1961 REB1988 11E NAB NLT HCSB NET

variant 1 λέγει τὸ πνεῦμα

"says the Spirit"

ⲡⲁⲛⲉⲙⲁ

NEB REB

variant 2 και λέγει τὸ πνεῦμα

"and the Spirit says"

2053

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

Rev 14:13

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

# NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	رؤ ١٤: ٢٠	Revelation 14:20 Και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων διακοσιων	20 And the winepress was trodden without the city; and blood came out of the winepress, even to the bridles of the horses, to the distance of a thousand and six hundred furlongs.	وديست المعصرة في خارج المدينة، فجرى منها دم على ارتفاع لجم الخيل إلى مدى ألف ومائتي غلوة	٢٠ وَدِيسَتِ الْمَعْصِرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصِرَةِ حَتَّى إِلَى لُجْمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةً أَلْفٍ وَسِتْمِئَةِ غَلْوَةٍ.	النسخة العربية: تكتب: (ألف وستمئة غلوة) (χιλίων ἑξακοσίων)  السينائية: تكتب بدلا منها: (ألف ومائتي غلوة) (χιλιων διακοσιων)
ربما يكون سبب الاختلاف هو خطأ عفوي دخل إلى المخطوطات التي اعتمدت عليها النسخة اليونانية (النص المستلم) المترجم منها النسخة العربية ، وخطورته أنه انتشر في الأغلبية العظمى للمخطوطات مما يطعن في عصمة النص (عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغيير المتعمد)						

التعليق

Rev 14:20

ΚΑΙ ΕΠΑΤΗΘΗ Η ΛΗΝΟΣ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΙΜΑ ΕΚ ΤΗΣ ΛΗΝΟΥ ΑΧΡΙ ΤΩΝ ΧΑΛΙΝΩΝ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΑΠΟ ΣΤΑΔΙΩΝ ΧΙΛΙΩΝ ΕΞΑΚΟΣΙΩΝ

ΧΙΛΙΩΝ ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ 1200

Rev 15:1

ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ ΚΑΙ

14:20

ΚΑΙ ΕΠΑΤΗΘΗ Η ΛΗΝΟΣ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ

kai epatEthE hE lEnos exO tEs poleOs kai exElthen

AND WAS-TRODDEN THE TROUGH OUT OF-THE city AND OUT-CAME

outside the came-out

ΑΙΜΑ ΕΚ ΤΗΣ ΛΗΝΟΥ ΑΧΡΙ ΤΩΝ ΧΑΛΙΝΩΝ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΑΠΟ

haima ek tEs lEnou achri tOn chalinOn tOn hippOn apo

BLOOD OUT OF-THE TROUGH UNTIL OF-THE BITS OF-THE HORSES FROM

the

ΣΤΑΔΙΩΝ ΧΙΛΙΩΝ ΕΞΑΚΟΣΙΩΝ

stadiOn chiliOn hexakosiOn

stadia THOUSAND SIX-hundred

1600

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	رو١٦:٧	Revelation 16:7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου	7 And I heard the altar	وسمعت المذبح يقول:	وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلًا	النسخة العربية: تكتب: (آخر من ἑλλου ex) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (آخر من) لاستغرابهم من أن يكون المتكلم هو المذبح! (جعل النص أكثر منطقية)						التعليق

Rev 16:7

Rev 16:8

العبارة غير موجودة

سمعت

آخر من

المذبح

16:7 KAI HKOYCA AΛΛΟΥ EK TOY ΘΥCΙΑCTHPIΟΥ ΛΕΓΟΝΤOC NAI  
kai Ekousa allou ek tou thusiastEriou legontos nai  
AND I-HEAR OF-other-one OUT OF-THE SACRIFICE-place saying YEA  
another altar

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	رؤ ١٦: ١٣	<sup>16:13</sup> Revelation 16:13 Καὶ ἐδοθη ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφητοῦ ΤΡΙΝΑΤΑ τρία ἀκαθάρτα εἰώσει βατραχοὺς	13 and out of the mouth of the false prophet saw three unclean spirits, like frogs .	ومن فم النبي الكذاب، ثلاثة أرواح نجسة شبه ضفادع	١٣ وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التَّنَّيْنِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلَاثَةُ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شَبَّهَ ضَفَادِعَ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التَّنَّيْنِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التَّنَّيْنِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ ) لأنهم استغربوا أن تخرج ثلاثة أرواح من فم النبي الكاذب ورأوا أنه من الأفضل أن يكون المقصود هم الشخصيات الشريرة الثلاثة المذكورة في الإصحاحات السابقة ( <b>تحسين النص</b> )				



ΕΔΘΘΗ  
 خرج

Rev 16:13

Rev 16:14

16:12 ΚΑΙ Ο ΕΚΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ  
 kai ho hektos aggelos execheen tEn phialEn autou epi  
 AND THE SIXth MESSENGER OUT-POURS THE BOWL OF-him ON  
 pours-out

ΤΟΝ ΠΟΤΑΜΟΝ ΤΟΝ ΜΕΓΑΛ ΤΟΝ ΕΥΦΡΑΤΗΝ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΤΟ  
 ton potamon ton megan ton euphratEn kai exEranthE to  
 THE river THE GREAT THE EUPHRATES AND IS-DRIED THE  
 is-dried-up

ΥΔΩΡ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΕΤΟΙΜΑΣΘΗ Η ΟΔΟΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ  
 hudOr autou hina hetoimasthE hE hodos tOn basileOn  
 water OF-it THAT MAY-BE-BEING-made-READY THE WAY OF THE KINGS  
 of\_himjt

ΤΩΝ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΗΛΙΟΥ  
 tOn apo anatolOn hEliou  
 OF-THE FROM risings OF-SUN

الشمس  
 المظلل بالأصفر  
 ليس بالمخطوط

16:13 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΔΡΑΚΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΚ  
 kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek  
 AND I-PERCEIVED OUT OF-THE MOUTH OF-THE DRAGON AND OUT

ورأيت من فم التنين ومن فم الوحش  
 ومن فم

ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ  
 tou stomatos tou thEriou kai ek tou stomatos tou  
 OF-THE MOUTH OF-THE WILD-BEAST AND OUT OF-THE MOUTH OF-THE

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙΣ  
 pseudoprophEtau pneumata tria akatharta homoia batrachois

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	رؤ ١٦: ١٤	<sup>M-07A</sup> <b>Revelation</b> <b>16:14</b> εἰσιν γὰρ ΠΝΑΤΑ δαιμονίων ποιούντα σημεῖα εκπορευέσθαι εἰς τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλῃς τοῦ ΘΥ τοῦ παντοκράτορος	14 For they are the spirits of demons that do signs, and they go forth to the kings of the whole world,	وهي أرواح شيطانية تصنع المعجزات وتذهب إلى ملوك كل المسكونة	١٤ فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيْاطِينٍ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (العالم و τῆς γῆς καὶ)  <u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (العالم) للتأكيد على المعنى الذي يطرحه المؤلف وهو خروج الشياطين ووصولها لكل مكان وكل ملك على الأرض (دعم طرم المؤلف)				

Rev 16:14

Rev 16:15

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

16:14 ΕΙΣΙΝ ΓΑΡ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΔΑΙΜΟΝΩΝ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΣΗΜΕΙΑ Α  
 eisin gar pneumata daimonōn poiounta semeia ha  
 THEY-ARE for spirits OF-demons DOING SIGNS WHICH

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
 ekporeuetai epi tous basileis tēs gēs kai tēs  
 IS-OUT-GOING ON THE KINGS OF-THE LAND AND OF-THE  
 is-going-out

المسكونة  
 ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΟΛΗΣ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ  
 oikoumenēs olēs sunagagein autous eis ton polemon  
 beING-HOMED WHOLE TO-BE-TOGETHER-LEADING them INTO THE BATTLE  
 inhabited-earth

منوك  
 العالم و



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	رؤ ١٩: ١٣	Revelation 19:13 και περιβεβλημενος ιματιον περιεραμμενον αιματι και κεκλητο ονομα αυτου ο λογος του ΘΥ	13 And he was clothed with a garment sprinkled in blood; and his name is called The Word of God.	وهو يلبس ثوبا مرشوشا بالدم	١٣ وَهُوَ مُتَسَرِّبِلٌ بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (مغموس <i>περιεραμμενον</i> ) (السينائية: تكتب بدلا منها: (مرشوش <i>βεβαμμενον</i> )
<b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير اللفظة من (مرشوش) إلى (مغموس) لأن الثانية مأخوذة من الفعل اليوناني (غمس <i>βάπτω</i> ) ونطقها : بابتو، وهي اللفظة التي تعني : التعميد أو الغمس والتغطيس، فكان الهدف من كتابتها إثبات المعمودية وأن التعميد بالغمس وليس بالرش وهو الخلاف الدائر بين المسيحيين (دعم عقيدة التعميد)						

Rev 19:13  
 19:13 **ΚΑΙ** ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ  
 kai peribeblemenos  
 AND HAVING-been-ABOUT-CAST  
 one-having-been-clothed

**بثوب**  
 IMATION  
 himation  
 GARMENT  
 in-cloak

**مغموس**  
 BEBAMMENON  
 bebammenon  
 HAVING-been-DIPPED

**بدم**  
 AIMATI  
 haimati  
 to-BLOOD

**ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ**  
 مرشوش

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	روؤ ١٩: ١٧	<sup>M-01A</sup> <b>Revelation</b> <b>19:17</b> Καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγελοῦ ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἐκραζεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λεγων πᾶσιν τοῖς ὄρνεοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανῇ Δεῦτε συναχθεῖτε εἰς τὸ δειπνῶν τὸ μεγαλὸν ΘΥ	17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven: Come, gather yourselves to the great supper of God,	١٧ وَرَأَيْتُ مَلَكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى الْعِشَاءِ الْعَظِيمِ لِلَّهِ	١٧ وَرَأَيْتُ مَلَكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عِشَاءِ الإِلَهِ الْعَظِيمِ	وجه الاختلاف
قام النساخ بوصف الإله بالعظمة بدلا من النص في السينائية التي تصف العشاء بالعظمة لأنهم رأوا أن الإله أولي بوصف العظمة من العشاء (تحسين النص)						

Rev 19:17

MEGA TOY

Rev 19:18

19:17	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝΑ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΗΛΙΩ	ΚΑΙ
	AND	I-PERCEIVED	ONE	MESSENGER	HAVING-STOOD	IN	THE	SUN	AND
					standing				

ΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΩΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΡΝΕΟΙΣ	ΤΟΙΣ
ekraxen	phOnE	megalE	legOn	pasin	tois	orneois	tois
he-CRIES	to-SOUND	GREAT	saying	to-ALL	THE	BIRDS	THE
	to-voice	loud					

ΠΕΤΩΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ	ΜΕΣΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ	ΔΕΥΤΕ	ΚΑΙ	ΣΥΝΑΓΕCΘΕ
petOmenois	en	mesouranEmati	deute	kai	sunagesthe
ones-flying	IN	MID-heaven	HITHER	AND	BE-YE-BEING-TOGETHER-LEC
flying			hither-ye!		be-ye-being-gathered!

ΕΙC	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
eis	to	deipnon	tou	megalous	theou	God
INTO	THE	DINNer	OF-THE	GREAT		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	روؤ ٢٠: ٥	Revelation 20:5 Αυτη η αναστασις η πρωτη	this is the first resurrection	هذه هي القيامة الأولى.	وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَنبُتِ الْأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الْأُولَى.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَنبُتِ الْأَلْفُ السَّنَةِ.</p> <p>οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη )</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
<b>التعليق</b>		<p>اضاف النساخ عبارة (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَنبُتِ الْأَلْفُ السَّنَةِ) لأنهم لاحظوا أن النص رقم ٤ تكلم عن حال الذين قتلوا من أجل الشهادة مع يسوع ويقصد بهم المسيحيون ، لكنه لم يتكلم عن البقية الذين لم يقتلوا ويقصد بهم غير المسيحيين، فكانت الإضافة ضرورية لتدارك هذا الخطأ(علام المشكلات)</p>				

Rev 20:5

Rev 20:6

سنة  
ETH  
etE  
YEARS

ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΝ ΜΕΤΑ ΧΡΙΣΤΟΥ ΧΙΛΙΑ  
ebasileusan meta christou chilia  
reign WITH ANOINTED THOUSAND  
Christ thousand(p)

20:5 ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΑΝΕΖΗΣΑΝ ΕΩΣ  
hoi de loipoi tOn nekrOn ouk anezEsan heOs  
THE YET rest OF-THE DEAD NOT UP-LIVE TILL  
rest(p) dead-ones revive

ΤΕΛΕΣΘΗ ΤΑ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΑΥΤΗ Η ΑΝΑΚΤΑCΙC Η  
telesthE ta chilia etE hautE hE anastasis hE  
SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE THOUSAND YEARS this- is THE UP-STANDING THE  
thousand(p) this-is resurrection

ΠΡΩΤΗ  
prOtE  
BEFORE-most  
former

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	رؤ ٢١: ٢٤	Revelation 21:24 Και περιπατησουσιν δια τα εθνη δια του φωτος αυτης	24 And the nations shall walk by the light of it;	ستمشي الأمم في نورها	٢٤ وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا	النسخة العربية: تضيف لفظة: (المخلصين) τῶν σωζομένων) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (المخلصين) من أجل توضيح أن الذين سيمشون في نور المدينة ليس كل الأمم كما يوحي النص بل فقط المخلصين (حصر الخلاص في المسيحيين)				

Handwritten Greek text from Revelation 21:24-25, with annotations and a word-by-word breakdown below.

**Rev 21:24** (highlighted in red)

ΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΩΝ ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΗΣ

**Rev 21:25** (highlighted in green)

ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΟΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΤΗΝ

**Word-by-word breakdown:**

21:24	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΤΩΝ	ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ	ΑΥΤΗΣ
	kai	ta	ethnē	tōn	sōzomenōn	en	tō	phōti	autēs
	AND	THE	NATIONS	OF-THE	ones-being-SAVED	IN	THE	LIGHT	OF-her
					ones-being-saved	في			of-her

**Annotations:**

- شعوب** (Shoob) - Nations
- المخلصين** (Al-Mukhlisin) - ones-being-SAVED
- نور** (Noor) - LIGHT
- في** (Fi) - IN
- يمشون** (Yamshoon) - SHALL-BE-ABOUT-TREADING
- ليست بالمخطوط** (Laysat bil-makhtoot) - NOT BY THE MANUSCRIPT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	رؤ ٢٢: ١	Revelation 22:1 Και εδειξεν μοι ποταμον υδατος ζωης λαμπρον	1 And he showed me a river of water of life,	ثم أراني الملاك نهر الحياة كالبلور	أَوَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءٍ حَيَاةٍ لَأَمْعًا كَبْلُورٍ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (صافيا καθαρὸν) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق أضاف النساخ لفظة (صافيا) لمزيد من التوضيح للمعنى الذي يطرحه المؤلف وهو شدة نقاء وصفاء النهر (دعم طرم المؤلف)						

Rev 22:1

ΚΑΙ

ΕΔΕΙΞΕΝ ΜΟΙ

ΠΟΤΑΜΟΝ ΥΔΑΤΟΣ

ΖΩΗΣ ΛΑΜΠΡΟΝ

ΩΣΚΡΥΣΤΑΛΛΟΝ

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ

ΕΚΘΡΟΝ ΟΥΤΟΥ

Rev 22:2

22:1

ΚΑΙ

ΕΔΕΙΞΕΝ

ΜΟΙ

ΚΑΘΑΡΟΝ

ΠΟΤΑΜΟΝ

ΥΔΑΤΟΣ

ΖΩΗΣ

kai

edeixen

moi

katharon

potamon

hudatos

zoes

AND

he-SHOWS

to-ME

clean

river

OF-water

OF-LIFE

أراني

صافيا

نهر

ليس بالخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	روؤ ٢٢: ٦	Revelation 22:6 Καὶ εἶπεν μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ ὁ ΚΣ ὁ ΘΣ τῶν ΠΙΝΑΤΩΝ τῶν προφητῶν	6 And he said to me: These words are faithful and true; and the Lord God of the spirits of the prophets	٦ ثُمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ	٦ ثُمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ الْقَدِّيسِينَ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (القديسين ἁγίων)  السينائية: تكتب بدلا منها: (أرواح ΠΙΝΑΤΩΝ)
قام النساخ بتغيير النص من (أرواح الأنبياء) إلى (أنبياء القديسين) من أجل إيجاد تعبير مألوف، حيث أن هذا التعبير الثاني تكرر في لوقا ١-٧٠، أعمال الرسل ٣-٢١، أفسس ٣-٥. (تحسين النص)						

التعليق

Rev 22:6

أرواح

ليست بالمخطوط

Rev 22:1

Rev 22:2

Rev 22:3

Rev 22:4

Rev 22:5

Rev 22:6

Rev 22:7

Rev 22:10

Rev 22:11

Rev 22:12

Rev 22:13

22:6

كΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΚΑΙ

kai eipen moi houtoi hoi logoi pistoi kai alEthinoi kai

AND he-said to-ME these THE sayings BELIEVing AND TRUE AND

are-faithful

القديسين

Ο ΘΕΟΣ

ho theos

THE God

الله

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ

tOn hagiOn

OF-THE HOLY

الأنبياء

ΠΡΟΦΗΤΩΝ

prophEtOn

BEFORE-AVERers

prophets

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΝ

apesteilen

commissions

ΤΟΝ

ton

THE

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	رؤ ٢٢: ١٤	Revelation 22:14 Μακαριοι οι πλυνοντες τας στολας αυτων ινα εσται η εξουσια αυτω̄ ως δε η εξουσια επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν	14 Blessed are those who do his commandments, that they may have right to the tree of life, and that they may go through the gates into the city.	هنيئاً لمن يغسلون حللهم ليكون لهم سلطان على شجرة الحياة، وليدخلوا المدينة من أبوابها	١٤ طوبى للَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَيَدْخُلُوا مِنْ الْأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (للذين يصنعون وصاياه οι ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (يغسلون حللهم οι πλυνοντες τας στολας αυτων)
قام النساخ بتغيير العبارة من (يغسلون حللهم) إلى (يصنعون وصاياه) لأن العبارة الأولى تصرح بأن الشخص يخلص ويدخل المدينة العظيمة وينال سلطان على شجرة الحياة من خلال الإيمان بعقيدة الفداء والصلب حيث ان عبارة (يغسلون حللهم) تشير إلى غسل الحلل في دم الخروف كما الرؤيا ٧-١٤ ، وهذه الفكرة لا ترضى البلاجونييين أتباع بيلاجوس الذين يعتقدون بأن الخلاص يحصل بالأعمال وليس بالنعمة الإلهية ،فقاموا بتغيير النص إلى (يصنعون وصاياه) (دخول عقائد الهرطقة لنص الكتاب)						<b>التعليق</b>

ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ

يغسلون حُلَّهم

Rev 22:14

Rev 22:15

ليست بالمخطوط

طوبى

22:14

ΜΑΚΑΡΙΟΙ

makarioi

HAPPY

happy-are

ΟΙ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ

hoi poiountes

THE ones-DOING

ones-doing

ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ

tas entolas

THE directions

precepts

ΑΥΤΟΥ

autou

OF-Him

ΙΝΑ ΕΣΤΑΙ

hina estai

THAT it-SHALL-BE

لكي يكون



## الفصل الخامس أهداف التحريف- وشهادات بالتحريف

رأينا عدة أهداف للتحريف ويمكن تلخيصها فيما يلي:-

- ١- دعم ألوهية يسوع
- ٢- طمس النصوص المضادة لألوهية يسوع
- ٣- تحسين صورة يسوع
- ٤- تحسين صورة بولس
- ٥- دعم عقيدة الفداء والصلب
- ٦- دعم عقيدة التثليث
- ٧- دعم عقيدة القيامة
- ٨- دعم عقيدة وحي الكتاب
- ٩- إيجاد خاتمة مناسبة للأسفار
- ١٠- دعم قانونية الأسفار
- ١١- مطابقة الاناجيل ببعضها
- ١٢- مطابقة الاقتباسات ببعضها
- ١٣- دعم فكرة إلغاء العهد القديم
- ١٤- زراعة البنوءات عن يسوع
- ١٥- زراعة العبادات وسد الفراغ الروحي
- ١٦- تشويه صورة اليهود
- ١٧- دعم فكرة البتولية الدائمة لمريم
- ١٨- توضيح النصوص وإيجاد تناغم بينها
- ١٩- طمس أدلة الهرطقة وعقائدهم

وغيرها من الأهداف

واقدم بين يدي الخاتمة طرف بسيط من شهادات العلماء بخصوص الاختلافات الواقعة والتحريفات الحاصلة في المخطوطات عموماً:

• **إبراهارد نستل :**

" جميع الهرطقة توجهت لهم تهمة بتحريف نص الكتاب المقدس "

“Nearly all the heretics were in turn accused of falsifying the scriptures.”<sup>28</sup>

<sup>28</sup> Eberhard Nestle, Introduction to the Textual Criticism of the Greek New Testament, p.197

• اتهام إيرناوس لماركيون بتزوير نص الكتاب المقدس :

- ١- أنه قطع أوصل رسائل بولس فأزال منها كل ما يشير إلي أن الله هو خالق العالم
- ٢- أزال كل النبوءات المأخوذة من كتب الأنبياء

“dismembered the epistles of Paul, removing all that is said by the apostle respecting that God who made the world, to the effect that He is the Father of our Lord Jesus Christ, and also those passages from the prophetic writings which the apostle quotes, in order to teach us that they announced beforehand the coming of the Lord.”<sup>29</sup>

• بارت إيرمان :

" الدراسات الحالية تشير من خلال المخطوطات بأصابع الاتهام للجهة المقابلة . النساخ المنتمين للتقليد الأرثوذكسي كثيرا ما غيروا النصوص من أجل التخلص من استعمال الهرطقة لها في خدمة عقائدهم، وأحيانا من أجل اقناع هؤلاء الهرطقة بالعقائد الأرثوذكسية"

“recent studies have shown that the evidence of our surviving manuscripts points the finger in the opposite direction. Scribes who were associated with the orthodox tradition not infrequently changed their texts, sometimes in order to eliminate the possibility of their “misuse” by Christians affirming heretical beliefs and sometimes to make them more amenable to the doctrines being espoused by Christians of their own persuasion.”<sup>30</sup>

ويقول:

" لا يمكننا القول أن جميع الاختلافات التي تصل لمئات الألوف كانت تغييرات لأهداف عقائدية، لكن التغييرات التي سببها بوضوح أهداف عقائدية تصل لعدة مئات "

"While no one would claim that theological controversies caused the majority of the hundreds of thousands of textual variants. they clearly engendered several hundred.”<sup>31</sup>

ويقول:

"أمثلة لبعض الفقرات التي فيها مشاكل نصية هامة، والقرارات النصية أثرت بشكل كبير في تفسير هذه الفقرات :-

(١) متى ١ : ١٦

(٢) متى ١ : ١٨

(٣) لوقا ١ : ٣٥

(٤) مرقس ١ : ١٠

(٥) لوقا ٣ : ٢٢

(٦) يوحنا ١ : ٣٤

(٧) مرقس ١٥ : ٣٤

(٨) لوقا ٢٢ : ٤٣-٤٤

(٩) يوحنا ١٩ : ٣٦

(١٠) مرقس ١ : ١

(١١) لوقا ٣ : ٢٢

<sup>29</sup> Irenaeus, Against Heresies 1.27.2

<sup>30</sup> Bart Ehrman, Misquoting Jesus, New York: HarperCollins, 2005, p.53

<sup>31</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365

- (١٢) يوحنا ١ : ٣٤
- (١٣) مرقس ١٥ : ٣٤
- (١٤) يوحنا ١٩ : ٣٦
- (١٥) يوحنا الأولي ٤ : ٣
- (١٦) العبرانيين ١ : ٨
- (١٧) التحريفات الغير غريبة - عددها ٣٠ مشكلة نصية -

The interpretation of significant passages is sometimes affected by the textual decision just within the gospels , reference can be made to the prologue of john (e.g., 1:18), the birth narratives of mathew and luke (e.g., Matt 1:16, 18; Luke 1:35), the baptism accounts ( e.g., Mark 1:10; Luke 3:22; John 1:34), and the various passion narratives ( e.g., Mark 15:34; Luke 22:43-44; John 19:36).

Moreover, a number of variants affect a range of issues that continue to interest historians and exegeses on the NT, including such questions as whether the gospels could have been used to support either an " adoptionistic" Christology (e.g., Mark 1:1; Luke 3:22; John 1:34) or one that was antidocetic (e.g., the western non interpolations),whether luke has a doctrine of atonement (e.g., 1 John 4:3), and whether any of the authors of the NT characterizes Jesus as "God" )(e.g., Heb 1:8)<sup>32</sup>

#### • بيكرنج:-

يصرح بأن الاختلافات الهامة تصل إلى ٥% من إجمالي الاختلافات بين المخطوطات (أقل عدد قليل للاختلافات بين المخطوطات هو ١٥٠ ألف) مما يعني أن كل نص بالعهد الجديد فيه مشكلة هامة :

"I have been accused of inconsistency in that I criticize W-H for treating the NT like any other book and yet myself claim a "normal transmission" for the Majority Text. Not at all; I am referring to a normal transmission of an inspired Text, which W-H denied. I refer to believers copying a text that they believed to be inspired. Further, I also recognize an "abnormal transmission", whereas W-H did not. Fee seriously distorts my position by ignoring my discussion of the abnormal transmission ("A Critique", pp. 404-08) and miss-stating my view of the normal transmission (Ibid., p. 399). I hold that 95% of the variants, the obvious transcriptional errors, belong (for the most part) to the normal transmission, whereas most of the remaining 5%, the 'significant' variants, belong to the abnormal transmission."<sup>33</sup>

#### • الفيلسوف الوثني كلوس في القرن الثاني :-

" المسيحيين قاموا بتحريف نص الاناجيل ثلاثة مرات أو أكثر وقاموا بتغيير هويتها من اجل التغلب علي الانتقادات التي يواجهونها ".<sup>34</sup>

<sup>32</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365,17 الهامش رقم

<sup>33</sup> THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV Wilbur N. Pickering, ThM PhD Copyright . 2014,pg68 الهامش

<sup>34</sup> Origen, Against Celsus 2.27



- عدد المشكلات التي ناقشتها لجنة ال UBS في جهازها النقدي = ١٤٣٧ :

“The Committee also redefined the various levels in the evaluation of evidence on the basis of their relative degrees of certainty. Thus the evaluation of all the 1437 sets of variants cited in the apparatus have been completely reconsidered”.<sup>35</sup>

- دانيال ولاس:

" لا توجد مخطوطتين متطابقتين ، يوجد من ٦ : ١٠ اختلافات في كل إصحاح بين أي مخطوطتين شديديتي القرب من بعضهما "

"no two NT manuscripts agree completely—in fact, there are between six and ten variations per chapter for the closest two manuscripts."<sup>36</sup>

ويقول تعليقا على طرح بارت إيرمان:

"الأطروحة الرئيسية- لإيرمان- أن النسخ الأرثوذكس حرفوا نص العهد الجديد من أجل أغراضهم الخاصة هي أطروحة صحيحة بكل تأكيد ويمكننا أنا نري ذلك في مئات من المواضع"

“basic thesis that orthodox scribes have altered the New Testament text for their own purposes is one that is certainly true. We can see evidence of this in hundreds of places”.<sup>37</sup>

- جوردن في :

" لا يوجد مخطوطتان يونانيتان متطابقتان ، متوسط الاختلافات في أفضل الحالات يتراوح بين ٦-١٠ اختلافات في الإصحاح، لم تتجو مخطوطة واحدة من الفساد"

“No two of the 5340-plus Greek MSS of the NT are exactly alike. In fact the closest relationships between any two MSS in existence—even among the majority—average from six to ten variants per chapter. It is obvious therefore that no MS has escaped corruption.”<sup>38</sup>

- أوريغانوس :

" الاختلافات الكثيرة بين المخطوطات هي حقيقة معترف بها، وسببها إهمال بعض النساخ أو حماقة البعض الآخر التي حملته على تحريف النص أو الإضافات والحذف الاعتباري"

<sup>35</sup> The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.7

<sup>36</sup> Inspiration, Preservation, and New Testament Textual Criticism, 26-june-2004

<https://bible.org/article/inspiration-preservation-and-new-testament-textual-criticism>

<sup>37</sup> Revisiting the Corruption of the New Testament: Manuscript, Patristic, and Apocryphal Evidence ., by Daniel B. Wallace ., pg 43.

See also., Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace, Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture's Quest to Unseat the Biblical Christ, Nashville: Thomas Nelson, 2007, p.60-61.

<sup>38</sup> Gordon D. Fee, “Modern Textual Criticism and the Revival of the Textus Receptus,” in Journal of the Evangelical Theological Society 21:1, March 1978, p.23

“it is a recognized fact that there is much diversity in our copies, whether by the carelessness of certain scribes, or by some culpable rashness in the correction of the text, or by some people making arbitrary additions or omissions in their corrections.”<sup>39</sup>

### • جيروم :

" إن هناك اشكال مختلفة من النصوص بقدر ما هناك مخطوطات "

"There are almost as many forms of text as there are manuscripts."<sup>40</sup>

و في رسالته للبابا دامسوس يصرح بما يلي :

- ١- كثرة الاختلافات الملحوظة في المخطوطات اللاتينية للعهد الجديد
- ٢- عدد النصوص المختلفة يساوي عدد المخطوطات المنسوخة نفسها
- ٣- من اسباب الاختلافات هي النساخ المهملين
- ٤- من اسباب الاختلافات هي المصححين الجهلة
- ٥- من أسباب الاختلافات هي التغييرات العمياء بواسطة النساخ النائمين
- ٦- المخطوطات اليونانية للوسيان وهيزيكوس لا يمكن الوثوق بها
- ٧- التصحيح يجب أن يعتمد علي المخطوطات اليونانية فهي المنبع الأصلي الذي يجب الرجوع إليه لحسم الخلاف.

" لو علقنا إيماننا علي المخطوطات اللاتينية فإنها ستخبرنا ، إن هناك عدد من الأشكال المختلفة من النصوص بما يساوي عدد النسخ نفسها ، ومن الجهة الأخرى لو أردنا استجلاء الحقيقة عن طريق المقارنة بين المخطوطات فلماذا لا نعود للمخطوطات اليونانية في تصحيح الأخطاء التي حدثت بسبب النساخ المهملين وبسبب التغييرات العمياء بواسطة المصححين الجهلة ، وأكثر من ذلك التغييرات التي أدخلت بواسطة هؤلاء الذين لا أدري هل كانوا نائمين أم متيقظين ، أنا هنا لا أتكلم عن العهد القديم ... يجب أن نعترف بأن مخطوطاتنا اللاتينية مليئة بالاختلافات الملحوظة ، وعندما يتفرع التيار لعدة قنوات فإنه يتحتم علينا الرجوع للمنبع الرئيسي ، لقد تجنبنا المخطوطات التي تحمل اسم لوسيان وهيزيكوس فإنها نقلت بواسطة أشخاص غير أمناء... وهي غير مجدية في تصحيح ترجمات العهد الجديد"

"if we are to pin our faith to the Latin texts, it is for our opponents to tell us which; for there are almost as many forms of texts as there are copies. If, on the other hand, we are to glean the truth from a comparison of many, why not go back to the original Greek and correct the mistakes introduced by inaccurate translators, and the blundering alterations of confident but ignorant critics, and, further, all that has been inserted or changed by copyists more asleep than awake? I am not discussing the Old Testament... We must confess that as we have it in our language it is marked by discrepancies, and now that the stream is distributed into different channels we must go back to the fountainhead. I pass over those manuscripts which are associated with the names of Lucian and Hesychius, and the authority of which is perversely maintained by a handful of disputatious persons. ... it was useless to correct the New, for versions of Scripture."<sup>41</sup>

<sup>39</sup> Origen, Comm. Matt. 15.14

<sup>40</sup> Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus

<sup>37</sup> NPNF2-06. Jerome: The Principal Works of St. Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus, The Four Gospels.,pg 1041-104

## • اغسطينوس :

١- الاختلافات لا تنتهي والمترجمين كثيرون جدا.

٢- بمجرد ما يمتلك احدهم مخطوط يوناني يتخيل أنه يملك معرفة باللغتين اليونانية واللاتينية وبسرعة يقوم بالترجمة بمنتهى الجراءة

نص كلامه نقلا عن العالم ابرهارد نستل :

"(We learn from the great Church Teacher Augustine, who lived in Africa about the same time (354-430), that there was an endless variety and multitude of translators (latinorum interpretum infinita varietas, interpretum numerositas). He tells us that while it was possible to count the number of those who had translated the Bible—i.e. the Old Testament from Hebrew into Greek, the Latin translators were innumerable that in the early age of the Christian faith (primis fidei temporibus), no sooner did anyone gain possession of a Greek Codex, and believe himself to have any knowledge of both languages, than he made bold to translate it (ausus est interpretari)."<sup>42</sup>

## • بروس متزجر :

"المخطوطات المبكرة تحمل الكثير من الاختلافات والقليل منها فقط هو ما بقي محفوظا في النص القانوني "

"The earlier manuscripts present a wide spectrum of variant readings, a few of which are preserved in the later standardized texts."<sup>43</sup>

## • بارت إيرمان :

" الاختلافات بين المخطوطات أكبر من عدد كلمات الكتاب المقدس "

"There are more variations among our manuscripts than there are words in the New Testament."

*Bart Ehrman, Misquoting Jesus, p.90*

## • هانز إيتزن يشرح أسباب التحريفات (Kim Haines-Eitzen) :

" أثبتت الدراسات أن العديد من التغييرات حدثت بواسطة النساخ لأهداف معادية لليهود، وأحيانا أهداف معادية للمرأة ، وأهداف آبائية ، وأهداف عقائدية وإلهية ."

"studies have shown that certain changes made by scribes in the process of copying appear to have been motivated by anti Jewish sentiments; others seem influenced by a certain animosity toward women; others by apologetic concerns; and still others can be explained by theological, especially Christological, concerns."<sup>44</sup>

<sup>42</sup> GREEK NEW TESTAMENT BY EBERHARD NESTLE, Ph. and Th.D. MAULBRONN, 1901.pg 108:109

<sup>43</sup> The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission, and Limitations, p.133

<sup>44</sup> Kim Haines-Eitzen, Guardians of Letters: Literacy, Power, and the Transmitters of Early Christian Literature, New York: Oxford University, 2000, p.112



• أمبروسيوس:

يعتبر نص مرقس ١٣: ٣٢ وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلَا الْابْنُ، إِلَّا الْآبُ، نصا محرفا ويشهد أيضا بتحريف الكتاب المقدس عموما فيقول :  
" مكتوب أنه ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحدٌ، ولا الملائكة الذين في السماء، ولا الابن، إلا الآب . أو كل شيء فإن جميع المخطوطات اليونانية المبكرة ليس فيها لفظة (ولا الابن). لكنه ليس من العجيب أن الذين حرفوا الكتب المقدسة قد حرفوا هذه الفقرة أيضا "

"It is written, they say: —But of that day and that hour no one knows, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father only. First of all the ancient Greek manuscripts do not contain the words, —neither the Son (knows). But it is not to be wondered at if they who have interpolated the sacred Scriptures have also falsified this passage. The reason for which it seems to have been inserted is perfectly plain, so long as it is applied to unfold such blasphemy."<sup>45</sup>

وخلاصة القول أن نص السينائية يثبت وجود اختلافات كبيرة بين الشواهد المبكرة من جهة والنص الحالي للعهد الجديد من جهة أخرى، تتراوح هذه الاختلافات بين أسفار كاملة مرورا بفقرات ومقاطع ونصوص وانتهاء بكلمات وحروف ...

سبحان ربك رب العزة عما يصفون ، وسلام على المرسلين ، والحمد لله رب العالمين

<http://shamy2016.blogspot.com.eg/>

<sup>45</sup> (NPNF 2.10:691]) Chapter XVI. The Arians are condemned by the Holy Spirit through the mouth...